



**Jane Austen**

**L'ABBAZIA DI NORTHANGER**

Traduzione di Giuseppe Ierolli  
Testo originale a fronte

© 2011 Giuseppe Ierolli  
per la traduzione

1<sup>a</sup> ediz., settembre 2011  
2<sup>a</sup> ediz., novembre 2012

Ultima revisione: 18 gennaio 2021

*In questa versione con testo inglese a fronte ho inserito degli spazi tra i paragrafi rispetto a quella con il solo testo italiano, per facilitare il confronto tra originale e traduzione.*

Titolo originale:  
*Northanger Abbey*

In copertina: Thomas Lawrence, *Sarah Barrett Moulton* (1794)

[www.jausten.it](http://www.jausten.it)

## Introduzione

In un appunto manoscritto di Cassandra Austen dell'autunno 1817, pochi mesi dopo la morte della sorella, c'è l'indicazione: "Northanger Abbey was written about the years 1798-99." ("Northanger Abbey fu scritto all'incirca negli anni 1798-99"). In questa prima stesura il titolo, e il nome dell'eroina, era "Susan". Nel 1803, durante il periodo in cui gli Austen vissero a Bath, il manoscritto fu offerto a un editore londinese, Benjamin Crosby, che lo comprò per dieci sterline e lo annunciò "in stampa" nel suo *Flowers of Literature for 1801 & 1802* (1803). In realtà il libro non fu mai pubblicato, e il 5 aprile 1809, poco prima di trasferirsi da Southampton a Chawton, JA scrisse una lettera a Crosby, firmandosi "MAD" (le iniziali di "Mrs Ashton Dennis", ma anche, non si sa quanto volutamente, una parola che significa "pazza") chiedendo la pubblicazione dell'opera o la restituzione del manoscritto (lettera 68D):

Signori

Nella primavera dell'anno 1803 un Romanzo manoscritto in 2 voll. intitolato *Susan* vi è stato ceduto da un Signore di nome Seymour, e il prezzo d'acquisto di 10 sterline è stato ricevuto in pari data. Da allora sono passati sei anni, e quest'opera della quale dichiaro di essere l'Autrice, non è mai per quanto sia a mia conoscenza, apparsa a stampa, sebbene una pronta pubblicazione fosse stata pattuita al tempo della Vendita. Posso giustificare una tale straordinaria circostanza solo ipotizzando che il MS per qualche negligenza sia andato perduto, e se questo è il caso, sono pronta a fornirvene un'altra Copia se siete disposti a servirvene, e vi impegnerete affinché non vi siano ulteriori ritardi una volta giunta nelle vostre mani. - Non sarò in grado a causa di particolari circostanze di disporre di questa Copia prima del Mese di agosto, ma in tale data, se accettate la mia proposta, potete contare di riceverla. Siate così gentili da mandarmi un cenno di risposta, il prima possibile, dato che la mia permanenza qui non supererà alcuni giorni. Se non dovessi ricevere nessuna notizia a questo Indirizzo, mi sentirò libera di assicurarmi la pubblicazione dell'opera, rivolgendomi altrove. Sono Signori ecc. ecc.

MAD. -

Indirizzare a Mrs Ashton Dennis  
Post office, Southampton

5 aprile 1809

Tre giorni dopo Crosby rispose rivendicando il proprio diritto di pubblicare o meno l'opera, e offrendosi di rivenderla allo stesso prezzo di acquisto (lettera 68A):

Signora

## Introduzione

Accusiamo ricevuta della vostra lettera del 5 c.m. È vero che nel periodo menzionato abbiamo acquistato da Mr Seymour un romanzo manoscritto intitolato *Susan* e pagato per esso la somma di 10 sterline per la quale siamo in possesso di regolare ricevuta bollata a titolo di saldo, ma non fu pattuito nessun periodo per la pubblicazione, né siamo tenuti a pubblicarlo, Doveste voi o chiunque altro prenderemo provvedimenti per impedirne la vendita. Il MS. sarà vostro per la stessa somma che abbiamo pagato per esso.

Per R. Crosby & Co.  
Sono il vostro ecc.  
Richard Crosby

Londra  
8 apr 1809

La cosa per il momento finì lì, ma all'inizio del 1816 il fratello di JA, Henry, ricomprò il manoscritto e i relativi diritti di pubblicazione dall'editore, informandolo, solo a transazione conclusa, che l'autrice del libro era la stessa di *Pride and Prejudice*, che era stato pubblicato tre anni prima con un discreto successo. Dopo essere tornata in possesso del manoscritto, JA cambiò il nome dell'eroina in "Catherine", poiché nel 1809 era uscito un romanzo intitolato proprio *Susan* (anonimo, pubblicato dall'editore John Booth), e scrisse la nota iniziale, poi pubblicata nell'edizione a stampa. In quel periodo JA stava scrivendo *Persuasion*, e mise da parte "Catherine", come scrisse lei stessa alla nipote Fanny il 13 marzo 1817 (lettera 153): "Miss Catherine per il momento l'ho messa da parte, e non so se la tirerò fuori di nuovo;". Il romanzo fu poi pubblicato postumo, insieme a *Persuasion*, con il titolo *Northanger Abbey* (scelto presumibilmente da Henry Austen), il 20 dicembre 1817, in un'edizione in quattro volumi, due per ciascun romanzo, datata 1818. L'editore era Murray, lo stesso di *Emma*.

Come per i quattro romanzi precedenti, non era indicato il nome dell'autrice, sostituito da «By the author of "Pride and Prejudice," "Mansfield Park," &c.», ma in questa edizione era anteposta una "Biographical Notice of the Author", anch'essa anonima ma redatta dal fratello Henry Austen, datata "London, Dec. 13, 1817" e con un "Postscript" datato "London, Dec. 20, 1817".

La nota biografica (compresa nell'edizione JASIT di *Persuasione*) rivelava la vera identità dell'autrice, ed era la prima volta che il nome di Jane Austen appariva in un suo romanzo, anche se qualche giorno dopo la sua morte alcuni necrologi ne avevano svelato l'attività letteraria.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Vedi "The Courier", 22 luglio 1817; "Cambridge Chronicle and Journal", 25 luglio 1817; "The Salisbury and Winchester Journal", 28 luglio 1817; Hampshire Telegraph and Sussex Chronicle", 28 luglio 1817 e "The Hull Packet", 29 luglio 1817.

ADVERTISEMENT,  
BY THE AUTHORESS,  
TO  
NORTHANGER ABBEY

NOTA,  
DELL'AUTRICE,  
A  
L'ABBAZIA DI NORTHANGER

This little work was finished in the year 1803, and intended for immediate publication. It was disposed of to a bookseller, it was even advertised, and why the business proceeded no farther, the author has never been able to learn. That any bookseller should think it worth while to purchase what he did not think it worth while to publish seems extraordinary. But with this, neither the author nor the public have any other concern than as some observation is necessary upon those parts of the work which thirteen years have made comparatively obsolete. The public are entreated to bear in mind that thirteen years have passed since it was finished, many more since it was begun, and that during that period, places, manners, books, and opinions have undergone considerable changes.

Questo piccolo lavoro fu terminato nell'anno 1803, ed era destinato a un'immediata pubblicazione. Fu venduto a un editore, fu persino pubblicizzato, e il perché la cosa non ebbe ulteriore seguito l'autore non è mai stato in grado di capirlo. Che un editore ritenga proficuo comprare ciò che non ritiene proficuo pubblicare sembra incredibile. Ma su questo, né l'autore né il pubblico hanno altro interesse se non che è necessaria qualche precisazione su quelle parti del lavoro che tredici anni hanno reso relativamente obsolete. Il pubblico è pregato di tenere presente che sono passati tredici anni da quando è stato terminato, molti di più da quando è stato cominciato, e che durante questo periodo, luoghi, usanze, libri e opinioni hanno subito considerevoli cambiamenti.

# Volume I

## 1

No one who had ever seen Catherine Morland in her infancy would have supposed her born to be an heroine. Her situation in life, the character of her father and mother, her own person and disposition, were all equally against her. Her father was a clergyman, without being neglected, or poor, and a very respectable man, though his name was Richard - and he had never been handsome. He had a considerable independence besides two good livings - and he was not in the least addicted to locking up his daughters. Her mother was a woman of useful plain sense, with a good temper, and, what is more remarkable, with a good constitution. She had three sons before Catherine was born; and instead of dying in bringing the latter into the world, as any body might expect, she still lived on - lived to have six children more - to see them growing up around her, and to enjoy excellent health herself. A family of ten children will be always called a fine family, where there are heads and arms and legs enough for the number; but the Morlands had little other right to the word, for they were in general very plain, and Catherine, for many years of her life, as plain as any. She had a thin awkward figure, a sallow skin

Nessuno che avesse conosciuto Catherine Morland nella sua infanzia avrebbe mai immaginato che fosse nata per essere un'eroina. La sua condizione sociale, il carattere del padre e della madre, il suo aspetto e la sua indole, era tutto ugualmente contro di lei. Il padre era un ecclesiastico, né reietto né povero, e un uomo molto rispettabile - sebbene si chiamasse Richard<sup>1</sup> - e non era mai stato bello. Aveva una considerevole indipendenza economica, oltre a due buoni benefici ecclesiastici, e non aveva nessuna tendenza a tenere le figlie segregate. La madre era una donna pratica e assennata, con un buon carattere, e, cosa ancora più degna di nota, con una buona costituzione. Aveva avuto tre figli maschi prima che nascesse Catherine, e invece di morire mettendo al mondo quest'ultima, come chiunque si sarebbe aspettato, continuò a vivere; a vivere tanto da avere altri sei figli, vederseli crescere intorno e godere lei stessa di ottima salute. Una famiglia con dieci figli sarà sempre chiamata una bella famiglia, purché ci siano teste, braccia e gambe nella giusta proporzione; ma i Morland avevano poco altro per essere degni di quell'aggettivo, poiché erano in generale molto brutti, e Catherine, per molti

---

<sup>1</sup> Probabilmente questa citazione del nome "Richard" si riferisce a un gioco familiare, visto che in una lettera alla sorella Cassandra del 15 settembre 1796 JA scrisse: "Le nozze di Mr Richard Harvey sono rimandate, fin quando non avrà un nome di Battesimo Migliore, cosa su cui fonda grandi Speranze." (lettera 6). Non si può però escludere che il riferimento sia a Richard Crosby, l'editore che si era rifiutato di pubblicare il libro.

without colour, dark lank hair, and strong features; - so much for her person; - and not less unpropitious for heroism seemed her mind. She was fond of all boys' plays, and greatly preferred cricket not merely to dolls, but to the more heroic enjoyments of infancy, nursing a dormouse, feeding a canary-bird, or watering a rose-bush. Indeed she had no taste for a garden; and if she gathered flowers at all, it was chiefly for the pleasure of mischief - at least so it was conjectured from her always preferring those which she was forbidden to take. - Such were her propensities - her abilities were quite as extraordinary. She never could learn or understand any thing before she was taught; and sometimes not even then, for she was often inattentive, and occasionally stupid. Her mother was three months in teaching her only to repeat the "Beggar's Petition;" and after all, her next sister, Sally, could say it better than she did. Not that Catherine was always stupid, - by no means; she learnt the fable of "The Hare and Many Friends," as quickly as any girl in England. Her mother wished her to learn music; and Catherine was sure she should like it, for she was very fond of tinkling the keys of the old forlorn spinner; so, at eight years old she began. She learnt a year, and could not bear it; - and Mrs. Morland, who did not insist on her daughters being accomplished in spite of incapacity or distaste, allowed her to leave off. The day which dismissed the music-master

anni della sua vita, brutta come tutti. Aveva una figura esile e goffa, una pelle giallastra e scolorita, capelli scuri e lisci e lineamenti marcati; questo come aspetto fisico; ma non meno sfavorevole all'eroismo sembrava la sua mente. Amava tutti i giochi da maschi, e preferiva di gran lunga il cricket non solo alle bambole, ma ai più eroici divertimenti dell'infanzia, come accudire un ghiro, nutrire un canarino, o annaffiare un roseto. In effetti non aveva nessuna inclinazione al giardinaggio, e se le capitava di cogliere qualche fiore, era principalmente per disobbedire, almeno così si poteva ipotizzare dal fatto che scegliesse sempre quelli che le era proibito prendere. Tali erano le sue inclinazioni; le sue qualità erano altrettanto inusuali. Non riusciva a imparare o a capire alcunché prima che le venisse insegnato, e a volte neanche dopo, poiché era spesso distratta e occasionalmente ottusa. La madre passò tre mesi solo per farle imparare a memoria "La preghiera del mendicante",<sup>2</sup> e dopo tutto quel tempo, la sorella minore, Sally, sapeva ripeterla meglio di lei. Non che Catherine fosse sempre ottusa, per niente; imparò la favola "La lepre e i suoi molti amici"<sup>3</sup> rapidamente quanto ogni altra ragazza in Inghilterra. La madre voleva che imparasse a suonare, e Catherine era sicura che le sarebbe piaciuto, perché amava molto il tintinnio dei tasti della vecchia e malandata spinetta; così, a otto anni cominciò. Studiò per un anno, e non riuscì a sopportarlo; allora

---

<sup>2</sup> Una poesia didattica in undici strofe del rev. Thomas Moss, pubblicata nel 1769 in *Poems on Several Occasions* con il titolo "The Beggar"; i versi erano un incitamento ai bambini a essere caritatevoli verso i poveri e gli anziani.

<sup>3</sup> Favola in versi di John Gay, pubblicata nel 1727 in *Fables*. Racconta la storia di una lepre che invece di cercare amici duraturi stringe conoscenze futili con tutti gli animali della fattoria e, quando è attaccata dai cani, nessuno l'aiuta.

was one of the happiest of Catherine's life. Her taste for drawing was not superior; though whenever she could obtain the outside of a letter from her mother, or seize upon any other odd piece of paper, she did what she could in that way, by drawing houses and trees, hens and chickens, all very much like one another. - Writing and accounts she was taught by her father; French by her mother: her proficiency in either was not remarkable, and she shirked her lessons in both whenever she could. What a strange, unaccountable character! - for with all these symptoms of profligacy at ten years old, she had neither a bad heart nor a bad temper, was seldom stubborn, scarcely ever quarrelsome, and very kind to the little ones, with few interruptions of tyranny; she was moreover noisy and wild, hated confinement and cleanliness, and loved nothing so well in the world as rolling down the green slope at the back of the house.

Such was Catherine Morland at ten. At fifteen, appearances were mending; she began to curl her hair and long for balls; her complexion improved, her features were softened by plumpness and colour, her eyes gained more animation, and her figure more consequence. Her love of dirt gave way to an inclination for finery, and she grew clean as she grew smart; she had now the pleasure of sometimes hearing her father and mother remark on her personal improvement. "Catherine grows quite a good-looking girl, - she is almost pretty today," were words which caught her ears

Mrs. Morland, che non insisteva mai con l'istruzione delle figlie se vedeva incapacità e avversione, le permise di lasciar perdere. Il giorno in cui fu congedato il maestro di musica fu uno dei più felici della vita di Catherine. La sua inclinazione per il disegno non era maggiore, anche se, ogni volta che riusciva a ottenere dalla madre l'avanzo di una lettera, o a procurarsi un qualsiasi altro pezzo scompagnato di carta, faceva quello che poteva, disegnando case e alberi, polli e galline, tutti molto simili l'uno all'altro. A scrivere e a far di conto glielo insegnava il padre, il francese la madre; il profitto in entrambi non era certo notevole, e lei schivava le lezioni di entrambi ogni volta che poteva. Che strano e inspiegabile personaggio! perché, con tutti questi sintomi di sregolatezza, a dieci anni non era né cattiva di cuore né cattiva di carattere; di rado era testarda, quasi mai litigiosa, ed era molto buona con i più piccoli, con qualche intervallo di tirannia; oltre a ciò, era rumorosa e scatenata, odiava stare rinchiusa e lavarsi, e al mondo non c'era nulla che le piacesse quanto rotolarsi nel pendio erboso dietro la casa.

Tale era Catherine Morland a dieci anni. A quindici, l'aspetto era in via di trasformazione; cominciò ad arricciarsi i capelli e a spasimare per i balli; la carnagione migliorò, i lineamenti si ammorbidirono, quando ingrassò un po' e si fece più colorita, gli occhi acquistarono più vivacità, e la figura più rilievo. L'amore per la sporcizia lasciò il posto all'inclinazione per i bei vestiti, e divenne pulita diventando elegante; ora aveva talvolta il piacere di sentire i commenti del padre e della madre sul suo miglioramento fisico. "Catherine sta diventando proprio una bella ragazza, oggi è

now and then; and how welcome were the sounds! To look *almost* pretty, is an acquisition of higher delight to a girl who has been looking plain the first fifteen years of her life, than a beauty from her cradle can ever receive.

Mrs. Morland was a very good woman, and wished to see her children every thing they ought to be; but her time was so much occupied in lying-in and teaching the little ones, that her elder daughters were inevitably left to shift for themselves; and it was not very wonderful that Catherine, who had by nature nothing heroic about her, should prefer cricket, base ball, riding on horseback, and running about the country at the age of fourteen, to books - or at least books of information - for, provided that nothing like useful knowledge could be gained from them, provided they were all story and no reflection, she had never any objection to books at all. But from fifteen to seventeen she was in training for a heroine; she read all such works as heroines must read to supply their memories with those quotations which are so serviceable and so soothing in the vicissitudes of their eventful lives.

From Pope, she learnt to censure those who

"bear about the mockery of woe."

From Gray, that

quasi graziosa", erano le parole che di tanto in tanto le giungevano all'orecchio; e quanto erano graditi quei suoni! Apparire *quasi* graziosa, è un complimento che dà molta più gioia a una ragazza che era stata brutta per i primi quindici anni della sua vita, rispetto a qualsiasi altro ne possa ricevere chi è stata bella fin dalla culla.

Mrs. Morland era una gran brava donna, e per i suoi figli desiderava tutto il bene possibile; ma era talmente occupata a partorire e a crescere i più piccoli, che le figlie più grandi erano inevitabilmente lasciate a se stesse, e non c'era molto da meravigliarsi che all'età di quattordici anni Catherine, che per natura non aveva nulla di eroico, preferisse giocare a cricket o a baseball, andare a cavallo e gironzolare per la campagna, piuttosto che leggere libri - o almeno libri seri - poiché, a condizione che non ci fossero nozioni utili da imparare, a condizione che contenessero solo storie e non riflessioni, non aveva mai avuto nessuna obiezione circa i libri. Ma dai quindici ai diciassette anni si addestrò a essere un'eroina; lesse tutte quelle opere che le eroine devono leggere affinché la loro memoria sia ben fornita di quelle citazioni che sono così utili e rassicuranti durante le vicissitudini delle loro vite movimentate.

Da Pope, imparò a condannare chi<sup>4</sup>

si bea di schernire il dolore.

Da Gray, che<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Alexander Pope, *Elegy To the Memory of an Unfortunate Lady* (1717), libro I, v. 57; compianto sul suicidio di una giovane donna, sedotta e confinata lontano dalla sua famiglia.

<sup>5</sup> Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard* (1751), vv. 55-56; poesia molto popolare, che celebra un anonimo eroe campagnolo. Al v. 56 Gray scrive "sweetness" ("dolcezza") e non "fragrance".

Volume primo, capitolo 1

"Many a flower is born to blush  
unseen,  
And waste its fragrance on the  
desert air."

Più di un fiore nasce per brillare  
inosservato,  
E spreca la sua fragranza nell'aria  
deserta.

From Thompson, that

Da Thompson, che<sup>6</sup>

-----"It is a delightful task  
To teach the young idea how to shoot."

... È un compito delizioso  
Insegnare a una giovane idea come  
sbocciare.

And from Shakespeare she gained a great  
store of information - amongst the rest, that

E da Shakespeare ottenne un bel po' di in-  
formazioni - tra le altre, che,<sup>7</sup>

-----"Trifles light as air,  
Are, to the jealous, confirmation strong,  
As proofs of Holy Writ."

... Inezie leggere come l'aria,  
Sono, per il geloso, conferme  
indiscutibili,  
Come le certezze delle Sacre Scritture.

That

Che

"The poor beetle, which we tread upon,  
In corporal sufferance feels a pang  
as great  
As when a giant dies."

Il povero scarafaggio che schiacciamo,  
Prova un dolore fisico grande  
Come quello di un gigante che muore.

And that a young woman in love always  
looks

E che una giovane donna innamorata appa-  
re sempre

-----"like Patience on a monument  
Smiling at Grief."

... Come la pazienza che su un  
monumento  
Sorrída al dolore.

---

<sup>6</sup> James Thomson (non "Thompson"), "Spring", in *The Seasons* (1728), vv. 1149-50; il brano celebra una vita domestica ispirata a valori semplici e religiosi.

<sup>7</sup> Le tre citazioni shakespeariane sono tratte da:

- *Otello* (III, iii, 321-323);

- *Misura per misura* (III, i, 80-82);

- *La dodicesima notte* (II, iv, 114-115).

Tutte e tre le citazioni sono comprese in *Elegant Extracts* (1785) un libro di Vicesimus Knox in due volumi, uno dedicato alla poesia e uno alla prosa. JA possedeva il secondo volume e lo regalò alla nipote Anna nel 1801, quando gli Austen si trasferirono a Bath e il fratello James, padre di Anna, rimase come rettore a Steventon.

So far her improvement was sufficient - and in many other points she came on exceedingly well; for though she could not write sonnets, she brought herself to read them; and though there seemed no chance of her throwing a whole party into raptures by a prelude on the pianoforte, of her own composition, she could listen to other people's performance with very little fatigue. Her greatest deficiency was in the pencil - she had no notion of drawing - not enough even to attempt a sketch of her lover's profile, that she might be detected in the design. There she fell miserably short of the true heroic height. At present she did not know her own poverty, for she had no lover to pourtray. She had reached the age of seventeen, without having seen one amiable youth who could call forth her sensibility; without having inspired one real passion, and without having excited even any admiration but what was very moderate and very transient. This was strange indeed! But strange things may be generally accounted for if their cause be fairly searched out. There was not one lord in the neighbourhood; no - not even a baronet. There was not one family among their acquaintance who had reared and supported a boy accidentally found at their door - not one young man whose origin was unknown. Her father had no ward, and the squire of the parish no children.

But when a young lady is to be a heroine, the perverseness of forty surrounding families cannot prevent her. Something must and will happen to throw a hero in her way.

A quel punto i progressi erano sufficienti, e in molti altri campi proseguì con enorme profitto, poiché, sebbene non fosse capace di scrivere sonetti, si imponeva di leggerli, e sebbene non avesse la minima possibilità di mandare in estasi un pubblico con un preludio per pianoforte di sua composizione, era in grado di ascoltare l'esecuzione di qualcun altro con pochissimo sforzo. La sua deficienza più grave era con la matita; non aveva alcuna nozione di disegno, nemmeno abbastanza per tentare di fare uno schizzo del profilo dell'innamorato, in modo da essere colta sul fatto. Qui era veramente al di sotto di una genuina statura eroica. Al momento non si rendeva conto di questa disgrazia, perché non aveva nessun innamorato da ritrarre. Aveva raggiunto l'età di diciassette anni, senza aver mai incontrato un amabile giovanotto che potesse risvegliare la sua sensibilità, senza aver ispirato una vera passione, e senza aver suscitato una qualche ammirazione che non fosse molto moderata e molto passeggera. Era davvero strano! Ma le cose strane possono essere generalmente spiegate se la causa che le produce viene cercata a fondo. Non c'era nemmeno un Lord nel vicinato, e no, nemmeno un baronetto. Tra le loro conoscenze non c'era nemmeno una famiglia che avesse allevato e mantenuto un ragazzo trovato accidentalmente fuori della porta; nessun giovanotto le cui origini fossero sconosciute. Il padre non aveva allievi, e il signorotto del paese non aveva figli.

Ma quando una giovinetta è destinata a diventare un'eroina, nemmeno la perfidia di quaranta famiglie nei dintorni riesce a impedirlo. Qualcosa deve accadere, e accadrà, per mettere un eroe sulla sua strada.

Mr. Allen, who owned the chief of the property about Fullerton, the village in Wiltshire where the Morlands lived, was ordered to Bath for the benefit of a gouty constitution; - and his lady, a good-humoured woman, fond of Miss Morland, and probably aware that if adventures will not befall a young lady in her own village, she must seek them abroad, invited her to go with them. Mr. and Mrs. Morland were all compliance, and Catherine all happiness.

A Mr. Allen, che possedeva la maggior parte delle proprietà vicino a Fullerton, il villaggio del Wiltshire dove vivevano i Morland, fu prescritto un soggiorno a Bath per curare una tendenza alla gotta, e la sua signora, una donna di ottimo carattere, affezionata a Miss Morland e probabilmente consapevole che se a una signorina non capitano avventure nel proprio villaggio deve andarsela a cercare altrove, la invitò ad andare con loro. Mr. e Mrs. Morland ne furono lietissimi, e Catherine felicissima.

In addition to what has been already said of Catherine Morlands personal and mental endowments, when about to be launched into all the difficulties and dangers of a six weeks' residence in Bath, it may be stated, for the reader's more certain information, lest the following pages should otherwise fail of giving any idea of what her character is meant to be; that her heart was affectionate, her disposition cheerful and open, without conceit or affectation of any kind - her manners just removed from the awkwardness and shyness of a girl; her person pleasing, and, when in good looks, pretty - and her mind about as ignorant and uninformed as the female mind at seventeen usually is.

When the hour of departure drew near, the maternal anxiety of Mrs. Morland will be naturally supposed to be most severe. A thousand alarming presentiments of evil to her beloved Catherine from this terrific separation must oppress her heart with sadness, and drown her in tears for the last day or two of their being together; and advice of the most important and applicable nature must of course flow from her wise lips in their parting conference in her closet. Cautions against the violence of such noblemen and baronets as delight in forcing young ladies away to some remote farm-house, must, at such a moment, relieve the fulness of her heart. Who would not think so? But Mrs. Morland knew so little of lords and baronets, that she entertained no notion of their general mischievousness, and was wholly unsuspecting of danger to her daughter from their machina-

In aggiunta a quanto è già stato detto sulle doti fisiche e mentali di Catherine Morland, nel momento di lanciarla in tutte le difficoltà e i pericoli di un soggiorno di sei settimane a Bath, dev'essere chiarito, per fornire informazioni più compiute al lettore, e nel timore che le pagine seguenti siano insufficienti a dare un'idea di quale personaggio dovrà essere, che aveva un animo affettuoso, un'indole allegra e spontanea, senza nessuna presunzione o affettazione; i suoi modi avevano appena abbandonato la goffaggine e la timidezza di una ragazzina; di persona era piacevole, e, al suo meglio, graziosa; quanto alla mente, era sprovvista e incolta com'è di solito una mente femminile di diciassette anni.

Quando il momento della partenza si approssimò, ci si sarebbe naturalmente aspettato un notevole incremento dell'ansia materna di Mrs. Morland. Mille allarmanti presentimenti di mali incombenti su Catherine a causa di quella terrificante separazione dovevano riempire di tristezza il suo animo, e gettarla in lacrime per l'ultimo giorno o due passati insieme; e consigli della massima importanza e di natura appropriata dovevano ovviamente sgorgare da quelle labbra così sagge nel colloquio di addio nel suo spogliatoio. Ammonimenti contro la violenza di quei nobili e baronetti pronti a divertirsi segregando giovinette in qualche remota fattoria, dovevano, in un momento del genere, dare sfogo ai tormenti che aveva nel cuore. Chi non la penserebbe così? Ma Mrs. Morland ne sapeva così poco di nobili e baronetti, da non avere idea della loro usuale malizia, e non

tions. Her cautions were confined to the following points. "I beg, Catherine, you will always wrap yourself up very warm about the throat, when you come from the Rooms at night; and I wish you would try to keep some account of the money you spend; - I will give you this little book on purpose."

Sally, or rather Sarah (for what young lady of common gentility will reach the age of sixteen without altering her name as far as she can?) must from situation be at this time the intimate friend and confidante of her sister. It is remarkable, however, that she neither insisted on Catherine's writing by every post, nor exacted her promise of transmitting the character of every new acquaintance, nor a detail of every interesting conversation that Bath might produce. Every thing indeed relative to this important journey was done, on the part of the Morlands, with a degree of moderation and composure, which seemed rather consistent with the common feelings of common life, than with the refined susceptibilities, the tender emotions which the first separation of a heroine from her family ought always to excite. Her father, instead of giving her an unlimited order on his banker, or even putting an hundred pounds bank-bill into her hands, gave her only ten guineas, and promised her more when she wanted it.

Under these unpromising auspices, the parting took place, and the journey began. It was performed with suitable quietness and uneventful safety. Neither robbers nor tempests befriended them, nor one lucky overturn to introduce them to the hero. Nothing more alarming occurred than a

aveva alcun sospetto su pericoli per la figlia dovuti alle loro macchinazioni. Le sue raccomandazioni si limitarono a ciò che segue. "Ti prego, Catherine, copriti sempre bene per mantenere ben calda la gola, quando esci dalle Sale di sera; e vorrei che provassi ad annotare il denaro che spendi su questo quadernetto, che ho preparato apposta per te."

La situazione richiedeva che Sally, o piuttosto Sarah (poiché quale giovinetta di buona famiglia arriverà ai sedici anni senza modificare come meglio può il suo nome?) dovesse diventare in quel momento l'amica del cuore e la confidente della sorella. È degno di nota, tuttavia, che non insistette affinché Catherine le scrivesse tutti i giorni, né pretese la promessa di informarla su ogni nuova conoscenza o sui particolari di ogni conversazione interessante che Bath potesse provocare. In realtà, tutto quello che riguardava questo viaggio così importante fu vissuto, da parte dei Morland, con un livello di moderazione e compostezza che sembrava più compatibile con i normali sentimenti di una vita normale, che con la raffinata sensibilità, le tenere emozioni, che la prima separazione di un'eroina dalla sua famiglia dovrebbero sempre eccitare. Il padre, invece di fornirle un ordine di pagamento illimitato sulla sua banca, o almeno metterle in mano un assegno da cento sterline, le diede solo dieci ghinee, e gliene promise altre se ne avesse avuto bisogno.

Sotto questi auspici poco promettenti, ebbe luogo la separazione, e cominciò il viaggio, che si svolse con adeguata tranquillità e monotona sicurezza. Non furono assaliti né da ladri, né da tempeste, e non ebbero nemmeno la fortuna di un ribaltamento della carrozza utile a introdurre l'e-

fear on Mrs. Allen's side, of having once left her clogs behind her at an inn, and that fortunately proved to be groundless.

They arrived at Bath. Catherine was all eager delight; - her eyes were here, there, every where, as they approached its fine and striking environs, and afterwards drove through those streets which conducted them to the hotel. She was come to be happy, and she felt happy already.

They were soon settled in comfortable lodgings in Pulteney-street.

It is now expedient to give some description of Mrs. Allen, that the reader may be able to judge, in what manner her actions will hereafter tend to promote the general distress of the work, and how she will, probably, contribute to reduce poor Catherine to all the desperate wretchedness of which a last volume is capable - whether by her imprudence, vulgarity, or jealousy - whether by intercepting her letters, ruining her character, or turning her out of doors.

Mrs. Allen was one of that numerous class of females, whose society can raise no other emotion than surprise at there being any men in the world who could like them well enough to marry them. She had neither beauty, genius, accomplishment, nor manner. The air of a gentlewoman, a great deal of quiet, inactive good temper, and a trifling turn of mind, were all that could account for her being the choice of a sensible, intelligent man, like Mr. Allen. In one respect she was admirably fitted to introduce a young lady into public, being as fond of going everywhere and seeing every thing herself as any young lady could be. Dress was her passion. She had a most harmless delight in being fine; and our

roe. Non accadde nulla di più allarmante del timore di Mrs. Allen di aver lasciato le sue soprascarpe in una locanda, cosa che fortunatamente si rivelò infondata.

Arrivarono a Bath. Catherine era allegra ed entusiasta; non sapeva dove guardare, mentre si avvicinavano agli eleganti sobborghi della città, e poi percorrevano le strade che conducevano all'albergo. Era venuta per essere felice, e felice già si sentiva.

Si sistemarono subito in un confortevole alloggio a Pulteney Street.

È ora opportuno fornire una breve descrizione di Mrs. Allen, affinché il lettore sia in grado di giudicare in che modo, da qui in avanti, le sue azioni tenderanno a favorire l'usuale tragicità della storia, e come probabilmente contribuirà a ridurre la povera Catherine a tutta la disperata infelicità di cui è capace un ultimo volume: se per imprudenza, volgarità o gelosia; se intercettandone le lettere, rovinandone la reputazione o mettendola alla porta.

Mrs. Allen era una di quelle numerose creature femminili che non suscitano nella gente altra emozione che la sorpresa di constatare l'esistenza al mondo di uomini che le apprezzino al punto di sposarle. Non era né bella, né intelligente, né istruita, né elegante. L'aria da gentildonna, un carattere molto tranquillo e indolente, e una tendenza alla frivolezza, era tutto quello che poteva giustificare il fatto che fosse stata la prescelta di un uomo sensato e ragionevole come Mr. Allen. In un certo senso era perfettamente adatta a introdurre una giovinetta in società, poiché amava andare dappertutto e vedere tutto proprio come una giovinetta. La sua passione erano i vestiti. La sua gioia maggiore era l'innocuo piacere di

heroine's entrée into life could not take place till after three or four days had been spent in learning what was mostly worn, and her chaperone was provided with a dress of the newest fashion. Catherine too made some purchases herself, and when all these matters were arranged, the important evening came which was to usher her into the Upper Rooms. Her hair was cut and dressed by the best hand, her clothes put on with care, and both Mrs. Allen and her maid declared she looked quite as she should do. With such encouragement, Catherine hoped at least to pass uncensured through the crowd. As for admiration, it was always very welcome when it came, but she did not depend on it.

Mrs. Allen was so long in dressing, that they did not enter the ball-room till late. The season was full, the room crowded, and the two ladies squeezed in as well as they could. As for Mr. Allen, he repaired directly to the card-room, and left them to enjoy a mob by themselves. With more care for the safety of her new gown than for the comfort of her protégée, Mrs. Allen made her way through the throng of men by the door, as swiftly as the necessary caution would allow; Catherine, however, kept close at her side, and linked her arm too firmly within her friend's to be torn asunder by any common effort of a struggling assembly. But to her utter amazement

essere elegante, e l'ingresso in società della nostra eroina non poté avere luogo prima che due o tre giorni fossero impiegati nell'informarsi di quale fosse l'abbigliamento più in voga, e che la sua accompagnatrice si fosse procurata un vestito all'ultima moda. Anche Catherine fece qualche acquisto, e una volta sistemato tutto questo, arrivò l'importante serata in cui doveva essere accompagnata nelle Upper Rooms.<sup>1</sup> I suoi capelli furono tagliati e acconciati dalle mani più esperte, i vestiti indossati con cura, e sia Mrs. Allen che la sua cameriera affermarono che aveva esattamente l'aspetto dovuto. Con un simile incoraggiamento, Catherine si aspettava almeno di unirsi alla folla senza essere criticata. Quanto all'ammirazione, se fosse arrivata sarebbe stata sempre la benvenuta, ma lei non ci contava troppo.

Mrs. Allen ci mise talmente tanto a vestirsi, che non entrarono in sala fino a tardi. La stagione era al culmine, la sala affollata, e le due signore si infilarono nella calca per quanto fu loro possibile. Quanto a Mr. Allen, si rifugiò subito nella sala da gioco, e le lasciò da sole a godersi la ressa. Più preoccupata a non sciupare il vestito nuovo che a occuparsi della sua protetta, Mrs. Allen si fece largo attraverso la schiera di signori sulla porta, con la rapidità concessa dalla necessaria cautela; Catherine, comunque, rimase al suo fianco, avvinghiata al braccio dell'amica troppo saldamente per esserne staccata dai comuni sforzi di una folla in movimento. Ma con suo enorme

---

<sup>1</sup> Le "Rooms", già citate in precedenza nelle raccomandazioni di Mrs. Morland, erano le sale di ritrovo e da ballo, comuni a tutte le città, in particolare le città termali e alla moda. A Bath c'erano le "Lower Rooms", le più vecchie, nell'edificio che ospitava le terme, vicino alla Bath Abbey, e le "Upper Rooms", dette anche "New Rooms", vicino al Crescent e al Circus, dove c'erano abitazioni molto alla moda e costose.

she found that to proceed along the room was by no means the way to disengage themselves from the crowd; it seemed rather to increase as they went on, whereas she had imagined that when once fairly within the door, they should easily find seats and be able to watch the dances with perfect convenience. But this was far from being the case, and though by unwearied diligence they gained even the top of the room, their situation was just the same; they saw nothing of the dancers but the high feathers of some of the ladies. Still they moved on - something better was yet in view; and by a continued exertion of strength and ingenuity they found themselves at last in the passage behind the highest bench. Here there was something less of crowd than below; and hence Miss Morland had a comprehensive view of all the company beneath her, and of all the dangers of her late passage through them. It was a splendid sight, and she began, for the first time that evening, to feel herself at a ball: she longed to dance, but she had not an acquaintance in the room. Mrs. Allen did all that she could do in such a case by saying very placidly, every now and then, "I wish you could dance, my dear, - I wish you could get a partner." For some time her young friend felt obliged to her for these wishes; but they were repeated so often, and proved so totally ineffectual, that Catherine grew tired at last, and would thank her no more.

They were not long able, however, to enjoy the repose of the eminence they had

stupore, si accorse che proseguire lungo la sala non era certo il modo migliore per divincolarsi dalla ressa; sembrava anzi crescere man mano che andavano avanti, mentre lei si era immaginata che, una volta entrati, avrebbero facilmente trovato da sedersi e sarebbero state in grado di osservare con comodo le danze. Ma non fu affatto così, e sebbene con instancabile diligenza riuscissero a raggiungere<sup>2</sup> l'estremità della sala, la loro situazione rimase esattamente la stessa; delle coppie che ballavano non vedevano nulla, se non le piume più alte di qualcuna delle dame. Si spostarono ancora, qualcosa di meglio doveva pur esserci; e dopo continui tentativi di forza e d'ingegno alla fine si ritrovarono in un passaggio dietro ai sedili più in alto. Qui c'era un po' meno folla che in basso, e perciò Miss Morland aveva una visuale completa di tutti quelli che stavano sotto di lei, e di tutti i rischi del recente attraversamento. Era una vista splendida, e cominciò, per la prima volta quella sera, a sentirsi a un ballo; voleva tanto ballare, ma in sala non conosceva nessuno. Mrs. Allen fece tutto quello che è possibile fare in questi frangenti, dicendo molto placidamente, di tanto in tanto, "Vorrei che tu potessi ballare, mia cara; vorrei poterti procurare un cavaliere." Per qualche tempo la sua giovane amica si sentì grata per quei desideri, ma furono ripetuti così spesso, e si dimostrarono così inefficaci, che Catherine alla fine si stancò, e smise di ringraziarla.

Tuttavia, non riuscirono a lungo a godere la quiete della posizione elevata che

---

<sup>2</sup> Qui c'è un implicito riferimento a un vecchio libro di scuola molto popolare all'epoca: *A Guide to the English Tongue* (1707), di Thomas Dyche, dove, a pag. 140, si legge: "Non disperar di nulla che ottener vorrai / Un'instancabile diligenza e il tuo scopo raggiungerai". Lo stesso distico è citato, stavolta in modo esplicito, nel cap. 4 (vedi la nota 1 a quel capitolo).

so laboriously gained. - Every body was shortly in motion for tea, and they must squeeze out like the rest. Catherine began to feel something of disappointment - she was tired of being continually pressed against by people, the generality of whose faces possessed nothing to interest, and with all of whom she was so wholly unacquainted, that she could not relieve the irksomeness of imprisonment by the exchange of a syllable with any of her fellow captives; and when at last arrived in the tea-room, she felt yet more the awkwardness of having no party to join, no acquaintance to claim, no gentleman to assist them. - They saw nothing of Mr. Allen; and after looking about them in vain for a more eligible situation, were obliged to sit down at the end of a table, at which a large party were already placed, without having any thing to do there, or any body to speak to, except each other.

Mrs. Allen congratulated herself, as soon as they were seated, on having preserved her gown from injury. "It would have been very shocking to have it torn," said she, "would not it? - It is such a delicate muslin. - For my part I have not seen any thing I like so well in the whole room, I assure you."

"How uncomfortable it is," whispered Catherine, "not to have a single acquaintance here!"

"Yes, my dear," replied Mrs. Allen, with perfect serenity, "it is very uncomfortable indeed."

"What shall we do? - The gentlemen and ladies at this table look as if they wondered why we came here - we seem forcing ourselves into their party."

erano riuscite a ottenere con tanto lavoro. In breve tempo tutti si misero in movimento per il tè, e dovettero guadagnare l'uscita come gli altri. Catherine cominciò a sentirsi un po' delusa; era stanca di essere continuamente schiacciata da persone che avevano in generale facce per nulla interessanti, e che le erano tutte totalmente sconosciute, cosicché non poteva attenuare il fastidio della reclusione scambiando qualche parola con qualcuno dei suoi compagni di prigionia; e quando alla fine arrivò nella sala da tè, si sentì ancora più in imbarazzo, in quanto non c'era nessun gruppo a cui unirsi, nessuna conoscenza da rivendicare, nessun gentiluomo che si prendesse cura di loro. Mr. Allen non si vedeva, e dopo essersi guardate intorno invano alla ricerca di una posizione più idonea, furono costrette a sedersi all'estremità di un tavolo, già occupato da un gruppo numeroso, senza avere nulla da fare, o qualcuno con cui parlare, se non tra di loro.

Non appena sedute, Mrs. Allen si rallegrò con se stessa per aver evitato danni al suo vestito. "Sarebbe stato terribile se mi si fosse strappato", disse, "non è vero? È una mussolina talmente delicata. Da parte mia, ti assicuro di non aver visto nulla che mi piaccia altrettanto in tutta la sala."

"Com'è sgradevole", sussurrò Catherine, "non avere nemmeno una conoscenza!"

"Sì, mia cara", rispose Mrs. Allen, con perfetta serenità, "è davvero molto sgradevole."

"Che dobbiamo fare? I signori e le signore a questo tavolo sembra come se si chiedano perché ci siamo messe qui... sembra come se ci fossimo intrufolate nel

"Aye, so we do. - That is very disagreeable. I wish we had a large acquaintance here."

"I wish we had *any*; - it would be somebody to go to."

"Very true, my dear; and if we knew anybody we would join them directly. The Skinners were here last year - I wish they were here now."

"Had not we better go away as it is? - Here are no tea-things for us, you see."

"No more there are, indeed. - How very provoking! But I think we had better sit still, for one gets so tumbled in such a crowd! How is my head, my dear? Somebody gave me a push that has hurt it I am afraid."

"No, indeed, it looks very nice. - But, dear Mrs. Allen, are you sure there is nobody you know in all this multitude of people? I think you *must* know somebody."

"I don't, upon my word - I wish I did. I wish I had a large acquaintance here with all my heart, and then I should get you a partner. - I should be so glad to have you dance. There goes a strange-looking woman! What an odd gown she has got on! - How old-fashioned it is! Look at the back."

After some time they received an offer of tea from one of their neighbours; it was thankfully accepted, and this introduced a light conversation with the gentleman who offered it, which was the only time that anybody spoke to them during the evening, till they were discovered and joined by Mr. Allen when the dance was over.

"Well, Miss Morland," said he, direct-

loro gruppo."

"E sì, sembra proprio così. È molto sgradevole. Vorrei che avessimo molte conoscenze."

"Io vorrei che ne avessimo almeno *una*; sarebbe qualcuno da cui andare."

"Giustissimo, mia cara; e se conoscessimo qualcuno potremmo unirci subito a loro. Gli Skinner erano qui l'anno scorso, vorrei che ci fossero adesso."

"Non sarebbe meglio andarcene? Non c'è nemmeno una tazza di tè per noi, lo vedete."

"In effetti non ce ne sono più. È proprio seccante! Ma credo che faremmo meglio a starcene sedute, perché bisogna fare tali acrobazie in mezzo a questa folla! Come sta la mia acconciatura, cara? Temo che qualcuno mi abbia dato una spinta che l'ha rovinata."

"No, davvero, sta benissimo. Ma, cara Mrs. Allen, siete sicura che non ci sia nessuno che conoscete in questa moltitudine di persone? Penso che *qualcuno* lo dobbiate conoscere."

"Nessuno, parola mia. Lo vorrei tanto. Vorrei con tutto il cuore avere molte conoscenze qui, e allora ti procurerei un cavaliere. Sarei così contenta di vederti ballare. Là c'è una signora così strana! Che strano vestito che si è messa! Proprio fuori moda! Guarda il dietro."

Dopo un po' ricevettero l'offerta di un tè da uno dei loro vicini; fu accettato con gratitudine, e questo provocò una breve conversazione con il gentiluomo che l'aveva offerto, e fu il solo momento in cui parlarono con qualcuno nel corso della serata, finché non furono rintracciate e raggiunte da Mr. Allen una volta finite le danze.

"Be', Miss Morland", disse subito lui,

ly, "I hope you have had an agreeable ball."

"Very agreeable indeed," she replied, vainly endeavouring to hide a great yawn.

"I wish she had been able to dance," said his wife, "I wish we could have got a partner for her. - I have been saying how glad I should be if the Skinners were here this winter instead of last; or if the Parrys had come, as they talked of once, she might have danced with George Parry. I am so sorry she has not had a partner!"

"We shall do better another evening I hope," was Mr. Allen's consolation.

The company began to disperse when the dancing was over - enough to leave space for the remainder to walk about in some comfort; and now was the time for a heroine, who had not yet played a very distinguished part in the events of the evening, to be noticed and admired. Every five minutes, by removing some of the crowd, gave greater openings for her charms. She was now seen by many young men who had not been near her before. Not one, however, started with rapturous wonder on beholding her, no whisper of eager inquiry ran round the room, nor was she once called a divinity by any body. Yet Catherine was in very good looks, and had the company only seen her three years before, they would *now* have thought her exceedingly handsome.

She was looked at however, and with some admiration; for, in her own hearing, two gentlemen pronounced her to be a

"spero che il ballo sia stato di vostro gradimento."

"Davvero molto piacevole", rispose lei, sforzandosi invano di nascondere un grosso sbadiglio.

"Mi sarebbe piaciuto se avesse potuto ballare", disse la moglie, "avrei voluto poterle procurarle un cavaliere. Stavo dicendo di come sarei stata contenta se gli Skinner fossero stati qui questo inverno invece di quello passato; oppure, se fossero venuti i Parry, come avevano detto a suo tempo, avrebbe potuto ballare con George Parry. Mi dispiace così tanto che non abbia trovato un cavaliere!"

"Spero che andrà meglio la prossima volta", furono le parole di consolazione di Mr. Allen.

La compagnia cominciò a disperdersi una volta finite le danze, lasciando abbastanza spazio per dare modo a chi restava di gironzolare con un po' di tranquillità; ed era venuto il momento, per un'eroina che non aveva recitato un ruolo molto rilevante negli eventi della serata, di essere notata e ammirata. Di minuto in minuto, man mano che si diradava la folla, si aprivano nuove possibilità per il suo fascino. Ora poteva essere vista da molti giovanotti che prima non le stavano vicini. Nessuno, tuttavia, trasalì con estatico stupore nel rimirla, non corsero sussurri di impaziente curiosità in giro per la sala, né fu nemmeno una volta proclamata una divinità da nessuno. Eppure Catherine aveva un ottimo aspetto, e se solo l'avessero vista tre anni prima, *ora* l'avrebbero ritenuta straordinariamente bella.

In realtà qualcuno la notò, e con una qualche ammirazione, poiché, come poté sentire lei stessa, due signori la definirono

pretty girl. Such words had their due effect; she immediately thought the evening pleasanter than she had found it before - her humble vanity was contented - she felt more obliged to the two young men for this simple praise than a true quality heroine would have been for fifteen sonnets in celebration of her charms, and went to her chair in good humour with every body, and perfectly satisfied with her share of public attention.

una ragazza carina. Quelle parole ebbero l'effetto dovuto; lei ritenne immediatamente la serata più piacevole di quanto l'avesse trovata prima, e la sua modesta vanità ne fu soddisfatta; si sentì più obbligata verso i due giovanotti per questo semplice elogio di quanto lo sarebbe stata una vera eroina per quindici sonetti in onore del suo fascino, e si accomodò nella sua portantina di buon umore con tutti e perfettamente contenta della parte di pubblica attenzione che aveva suscitato.

Every morning now brought its regular duties; - shops were to be visited; some new part of the town to be looked at; and the Pump-room to be attended, where they paraded up and down for an hour, looking at every body and speaking to no one. The wish of a numerous acquaintance in Bath was still uppermost with Mrs. Allen, and she repeated it after every fresh proof, which every morning brought, of her knowing nobody at all.

They made their appearance in the Lower Rooms; and here fortune was more favourable to our heroine. The master of the ceremonies introduced to her a very gentlemanlike young man as a partner; - his name was Tilney. He seemed to be about four or five and twenty, was rather tall, had a pleasing countenance, a very intelligent and lively eye, and, if not quite handsome, was very near it. His address was good, and Catherine felt herself in high luck. There was little leisure for speaking while they danced; but when they were seated at tea, she found him as agreeable as she had already given him credit for being. He talked with fluency and spirit - and there was an archness and pleasantry in his manner which interested, though it was hardly understood by her. After chatting some time on such matters as naturally arose from the objects around them, he suddenly addressed her with - "I have hith-

Ogni giorno ormai portava con sé dei compiti fissi; c'erano negozi da visitare, alcune parti nuove della città da andare a vedere; e la Pump Room<sup>1</sup> da frequentare, dove sfilavano su e giù per un'ora, osservando tutti e senza parlare con nessuno. Il desiderio di avere numerosi conoscenti a Bath era ancora in cima ai pensieri di Mrs. Allen, che lo ripeteva a ogni nuova prova, immancabile tutte le mattine, del fatto che non conoscesse nessuno.

Fecero la loro comparsa nelle Lower Rooms, e qui la fortuna fu più favorevole per la nostra eroina. Il maestro di cerimonie le presentò come cavaliere un giovanotto molto distinto; il suo nome era Tilney. Sembrava sui ventiquattro, venticinque anni, era piuttosto alto, aveva un volto gradevole, uno sguardo intelligente e vivace, e, se non proprio bello, ci andava molto vicino. Si presentava bene, e Catherine si sentì estremamente fortunata. C'era stato poco tempo per parlare mentre ballavano, ma quando si sedettero per il tè, lei lo trovò simpatico come aveva già immaginato che fosse. Parlava con spirito e disinvoltura, e nei suoi modi c'era un che di arguto e di scherzoso che la interessò, anche se le risultava difficile capirlo appieno. Dopo aver chiacchierato per un po' di quegli argomenti suggeriti in modo naturale da ciò che li circondava, lui le si rivolse improvvisamente con, "Finora, signorina, ho molto

---

<sup>1</sup> La Pump Room era il salone delle terme, nella piazza centrale di Bath, accanto alla Bath Abbey e alle Lower Rooms, sempre affollato di persone e centro della vita sociale di Bath. Si gironzolava chiacchierando, si salutavano i conoscenti e si bevevano bicchieri di acqua calda delle terme romane.

erto been very remiss, madam, in the proper attentions of a partner here; I have not yet asked you how long you have been in Bath; whether you were ever here before; whether you have been at the Upper Rooms, the theatre, and the concert; and how you like the place altogether. I have been very negligent - but are you now at leisure to satisfy me in these particulars? If you are I will begin directly."

"You need not give yourself that trouble, sir."

"No trouble I assure you, madam." Then forming his features into a set smile, and affectedly softening his voice, he added, with a simpering air, "Have you been long in Bath, madam?"

"About a week, sir," replied Catherine, trying not to laugh.

"Really!" with affected astonishment.

"Why should you be surprised, sir?"

"Why indeed!" said he, in his natural tone - "but some emotion must appear to be raised by your reply, and surprise is more easily assumed, and not less reasonable than any other. - Now let us go on. Were you never here before, madam?"

"Never, sir."

"Indeed! Have you yet honoured the Upper Rooms?"

"Yes, sir, I was there last Monday."

"Have you been to the theatre?"

"Yes, sir, I was at the play on Tuesday."

"To the concert?"

"Yes, sir, on Wednesday."

"And are you altogether pleased with Bath?"

"Yes - I like it very well."

"Now I must give one smirk, and then

trascurato le attenzioni proprie di un cavaliere; non vi ho ancora chiesto da quanto siete a Bath, se c'eravate mai stata prima, se siete stata alle Upper Rooms, a teatro e al concerto, e se nel complesso il posto vi piace. Sono stato molto negligente, ma ora siete disposta a soddisfare la mia curiosità? Se lo siete comincerò subito."

"Non c'è bisogno che vi prendiate questo disturbo, signore."

"Nessun disturbo, ve l'assicuro, signorina." Quindi, atteggiando il viso a un sorriso studiato, e abbassando ad arte la voce, aggiunse, con aria affettata, "È da molto che siete a Bath, signorina?"

"Circa una settimana, signore", rispose Catherine, cercando di non ridere.

"Veramente!" con finto stupore.

"Perché mai dovrete essere sorpreso, signore?"

"Ma come!" disse lui, nel suo tono naturale, "la vostra risposta deve suscitare una qualche emozione, e la sorpresa è quella più facile da simulare, e non è meno ragionevole di altre. Ora proseguiamo. Siete mai stata qui, signorina?"

"Mai, signore."

"Davvero! Avete mai concesso l'onore alle Upper Rooms?"

"Sì, signore, ci sono stata lunedì."

"Siete stata a teatro?"

"Sì, signore, ero alla recita di martedì."

"Al concerto?"

"Sì, signore, mercoledì."

"E nel complesso Bath vi piace?"

"Sì, mi piace moltissimo."

"Ora devo fare un sorrisetto compiaciu-

we may be rational again."

Catherine turned away her head, not knowing whether she might venture to laugh.

"I see what you think of me," said he gravely - "I shall make but a poor figure in your journal to-morrow."

"My journal!"

"Yes, I know exactly what you will say: Friday, went to the Lower Rooms; wore my sprigged muslin robe with blue trimmings - plain black shoes - appeared to much advantage; but was strangely harassed by a queer, half-witted man, who would make me dance with him, and distressed me by his nonsense."

"Indeed I shall say no such thing."

"Shall I tell you what you ought to say?"

"If you please."

"I danced with a very agreeable young man, introduced by Mr. King; had a great deal of conversation with him - seems a most extraordinary genius - hope I may know more of him. *That*, madam, is what I wish you to say."

"But, perhaps, I keep no journal."

"Perhaps you are not sitting in this room, and I am not sitting by you. These are points in which a doubt is equally possible. Not keep a journal! How are your absent cousins to understand the tenour of your life in Bath without one? How are the civilities and compliments of every day to be related as they ought to be, unless noted down every evening in a journal? How are your various dresses to be remembered, and the particular state of your complexion, and curl of your hair to be described in

to, e poi possiamo ridiventare ragionevoli."

Catherine si voltò dall'altra parte, non sapendo se poteva azzardarsi a ridere.

"Capisco ciò che pensate di me", disse lui gravemente; "farò una ben magra figura domani, nel vostro diario."

"Il mio diario?"

"Sì, so esattamente quello che scriverete: venerdì, andata alle Lower Rooms; indossavo il vestito di mussolina fiorata con guarnizioni azzurre; semplici scarpe nere; facevo la mia figura; ma tormentata in modo particolare da un tipo strano e un po' stupido, che ha voluto per forza ballare con me, e mi ha annoiata con le sue stupidaggini."

"Non scriverò certo cose del genere."

"Posso dirvi che cosa dovrete scrivere?"

"Se volete."

"Ho ballato con un giovanotto molto simpatico, presentatomi da Mr. King;<sup>2</sup> ho chiacchierato a lungo con lui; sembra di un'intelligenza straordinaria; spero di poterlo conoscere meglio. *Questo*, signorina, è ciò che *vorrei* scriveste."

"Ma, forse, non tengo un diario."

"Forse non siete seduta in questa sala, e io non sono seduto accanto a voi. Su questi due punti il dubbio è ugualmente possibile. Non tenere un diario! Come fa la vostra cugina lontana a sapere il tipo di vita che fate a Bath senza un diario? Come possono essere riferite a dovere le cortesie e i complimenti di tutti i giorni, se non le si annota ogni sera in un diario? Come ricordarsi i vestiti indossati, e lo stato particolare della carnagione, e come descrivere tutte le sfumature dell'acconciatura dei vostri capelli,

---

<sup>2</sup> James King fu in effetti Maestro di cerimonie alle Lower Rooms dal 1785 al 1805.

all their diversities, without having constant recourse to a journal? - My dear madam, I am not so ignorant of young ladies' ways as you wish to believe me; it is this delightful habit of journaling which largely contributes to form the easy style of writing for which ladies are so generally celebrated. Every body allows that the talent of writing agreeable letters is peculiarly female. Nature may have done something, but I am sure it must be essentially assisted by the practice of keeping a journal."

"I have sometimes thought," said Catherine, doubtingly, "whether ladies do write so much better letters than gentlemen! That is - I should not think the superiority was always on our side."

"As far as I have had opportunity of judging, it appears to me that the usual style of letter-writing among women is faultless, except in three particulars."

"And what are they?"

"A general deficiency of subject, a total inattention to stops, and a very frequent ignorance of grammar."

"Upon my word! I need not have been afraid of disclaiming the compliment. You do not think too highly of us in that way."

"I should no more lay it down as a general rule that women write better letters than men, than that they sing better duets, or draw better landscapes. In every power, of which taste is the foundation, excellence is pretty fairly divided between the sexes."

They were interrupted by Mrs. Allen: - "My dear Catherine," said she, "do take this pin out of my sleeve; I am afraid it has

senza fare costante ricorso a un diario? Mia cara signorina, non sono così all'oscuro delle abitudini delle giovani signore come vorreste credermi; è quest'uso delizioso di tenere un diario che contribuisce a gran parte dello stile fluente nello scrivere per il quale le signore sono così generalmente celebrate. Lo sanno tutti che il talento di scrivere lettere piacevoli è tipicamente femminile. La natura può entrarci qualcosa, ma sono certo che dev'essere assistito concretamente dall'abitudine a tenere un diario."

"Qualche volta me lo sono chiesta", disse Catherine, perplessa, "se le signore scrivano lettere così tanto migliori degli uomini! Vale a dire... non credo che la superiorità sia sempre dalla nostra parte."

"Per quanto abbia avuto l'opportunità di giudicare, mi sembra che lo stile usuale delle lettere scritte da donne sia impeccabile, salvo in tre particolari."

"E quali sono?"

"Una generale carenza di soggetto, una totale disattenzione alla punteggiatura, e una molto frequente ignoranza della grammatica."

"Parola mia! Non avevo bisogno di aver paura di rifiutare il complimento. Non avete certo un'alta opinione di noi in questo campo."

"Non affermerei come regola generale che le donne scrivano lettere meglio degli uomini, più di quanto non eseguano meglio i duetti, o dipingano paesaggi migliori. In ogni qualità fondata sul gusto, l'eccellenza è divisa tra i due sessi in modo piuttosto equo."

Furono interrotti da Mrs. Allen. "Mia cara Catherine", disse, "toglimi questo spillo dalla manica; temo che abbia già fatto

torn a hole already; I shall be quite sorry if it has, for this is a favourite gown, though it cost but nine shillings a yard."

"That is exactly what I should have guessed it, madam," said Mr. Tilney, looking at the muslin.

"Do you understand muslins, sir?"

"Particularly well; I always buy my own cravats, and am allowed to be an excellent judge; and my sister has often trusted me in the choice of a gown. I bought one for her the other day, and it was pronounced to be a prodigious bargain by every lady who saw it. I gave but five shillings a yard for it, and a true Indian muslin."

Mrs. Allen was quite struck by his genius. "Men commonly take so little notice of those things," said she: "I can never get Mr. Allen to know one of my gowns from another. You must be a great comfort to your sister, sir."

"I hope I am, madam."

"And pray, sir, what do you think of Miss Morland's gown?"

"It is very pretty, madam," said he, gravely examining it; "but I do not think it will wash well; I am afraid it will fray."

"How can you," said Catherine, laughing, "be so -" she had almost said, strange.

"I am quite of your opinion, sir," replied Mrs. Allen; "and so I told Miss Morland when she bought it."

"But then you know, madam, muslin always turns to some account or other; Miss Morland will get enough out of it for

un buco; mi dispiacerebbe davvero tanto se fosse così, perché è il mio abito preferito, anche se l'ho pagato solo nove scellini a iarda."

"È esattamente quanto avrei immaginato, signora", disse Mr. Tilney, osservando la mussolina.

"Vi intendete di mussolina, signore?"

"In modo particolare; compro sempre da solo le mie cravatte, e sono ritenuto un ottimo giudice; e mia sorella si è spesso affidata a me per la scelta di un vestito. L'altro giorno gliene ho comprato uno, e tutte le signore che l'hanno visto hanno affermato che si è trattato di un vero affare. L'ho pagato solo cinque scellini a iarda, ed era autentica mussolina indiana."

Mrs. Allen rimase sbalordita dalla sua competenza. "Gli uomini in genere notano così poco queste cose", disse; "non sono mai riuscita a far distinguere a Mr. Allen uno dei miei vestiti da un altro. Dev'essere un gran comodità per vostra sorella, signore."

"Lo spero, signora."

"E vi prego, signore, che cosa ne pensate del vestito di Miss Morland?"

"È molto grazioso, signora", disse lui, esaminandolo gravemente; "ma non credo sia facile lavarlo, temo che possa rovinarsi."

"Come potete essere", disse Catherine, ridendo, "così..." stava quasi per dire, strano.

"Sono perfettamente d'accordo con voi", replicò Mrs. Allen; "e così avevo detto a Miss Morland quando lo ha comprato."

"Ma del resto, come sapete, signora, la mussolina è sempre buona per una cosa o per l'altra; a Miss Morland ne avanzerà

a handkerchief, or a cap, or a cloak. - Muslin can never be said to be wasted. I have heard my sister say so forty times, when she has been extravagant in buying more than she wanted, or careless in cutting it to pieces."

"Bath is a charming place, sir; there are so many good shops here. - We are sadly off in the country; not but what we have very good shops in Salisbury, but it is so far to go; - eight miles is a long way; Mr. Allen says it is nine, measured nine; but I am sure it cannot be more than eight; and it is such a fag - I come back tired to death. Now here one can step out of doors and get a thing in five minutes."

Mr. Tilney was polite enough to seem interested in what she said; and she kept him on the subject of muslins till the dancing recommenced. Catherine feared, as she listened to their discourse, that he indulged himself a little too much with the foibles of others. "What are you thinking of so earnestly?" said he, as they walked back to the ball-room; - "not of your partner, I hope, for, by that shake of the head, your meditations are not satisfactory."

Catherine coloured, and said, "I was not thinking of any thing."

"That is artful and deep, to be sure; but I had rather be told at once that you will not tell me."

"Well then, I will not."

"Thank you; for now we shall soon be acquainted, as I am authorized to tease you on this subject whenever we meet, and nothing in the world advances intimacy so much."

They danced again; and, when the assembly closed, parted, on the lady's side at

sempre abbastanza per un foulard, un cappellino o un mantello. La mussolina non si butta mai. L'ho sentito dire mille volte a mia sorella, quando ne compra più di quanta gliene serva, o quando si sbaglia a tagliarla."

"Bath è un posto incantevole, signore; ci sono così tanti bei negozi. Ne sentiamo la mancanza in campagna; non che non ci siano bei negozi a Salisbury, ma è così lontano; otto miglia sono una bella distanza; Mr. Allen dice che sono nove, nove precise, ma io sono certa che non possono essere più di otto; ed è una tale faticata, torno sempre stanca morta. Invece qui si può uscire di casa e comprare qualcosa in cinque minuti."

Mr. Tilney era sufficientemente cortese da sembrare interessato a ciò che diceva, e lei lo tenne inchiodato alla mussolina fino a quando non ricominciarono i balli. Catherine, mentre li sentiva parlare, temeva che lui assecondasse un po' troppo le manie degli altri. "A che cosa state pensando così seriamente?" disse lui, mentre tornavano nella sala da ballo; "non al vostro cavaliere, spero; visto che scuotete la testa, le vostre riflessioni non sono soddisfacenti."

Catherine arrossì, e disse, "Non stavo pensando a nulla"

"Sicuramente questa è scaltra e profonda; ma avrei preferito sentirmi dire subito che non volete dirmelo."

"Be', allora, non voglio dirvelo."

"Grazie, perché ora faremo presto conoscenza, dato che sono autorizzato a stuzzicarvi su questo argomento ovunque vi incontri; e nulla al mondo propizia così tanto l'intimità."

Ballarono di nuovo, e, quando si chiusero le danze, si separarono con il forte de-

least, with a strong inclination for continuing the acquaintance. Whether she thought of him so much, while she drank her warm wine and water, and prepared herself for bed, as to dream of him when there, cannot be ascertained; but I hope it was no more than in a slight slumber, or a morning doze at most; for if it be true, as a celebrated writer has maintained, that no young lady can be justified in falling in love before the gentleman's love is declared,\* it must be very improper that a young lady should dream of a gentleman before the gentleman is first known to have dreamt of her. How proper Mr. Tilney might be as a dreamer or a lover, had not yet perhaps entered Mr. Allen's head, but that he was not objectionable as a common acquaintance for his young charge he was on inquiry satisfied; for he had early in the evening taken pains to know who her partner was, and had been assured of Mr. Tilney's being a clergyman, and of a very respectable family in Gloucestershire.

\* Vide a letter from Mr. Richardson, No. 97. vol ii. Rambler.

siderio, almeno da parte della signora, di proseguire in quella conoscenza. Se, mentre beveva il vino caldo con l'acqua e si preparava ad andare a letto, Catherine pensasse a lui talmente tanto da sognarlo una volta addormentata, non è possibile accertarlo, ma spero che sia accaduto durante un sonno poco profondo, o al massimo nel dormiveglia del mattino, poiché se è vero, come ha sostenuto un famoso scrittore, che nessuna signorina può essere giustificata se si innamora prima che un gentiluomo le abbia dichiarato il suo amore,\* dev'essere molto sconveniente che una signorina sogni un gentiluomo prima di sapere che il gentiluomo abbia sognato lei. Quanto potesse essere plausibile vedere in Mr. Tilney un sognatore o un innamorato, non aveva forse ancora sfiorato la mente di Mr. Allen, ma che non ci fosse nulla da obiettare in lui come semplice conoscenza per la sua giovane protetta era una domanda già soddisfatta, poiché nel corso della serata si era subito preso il disturbo di sapere chi fosse il suo cavaliere, e gli era stato garantito che Mr. Tilney era un ecclesiastico, e di una rispettabile famiglia del Gloucestershire.

\* Vedi una lettera di Mr. Richardson, n. 97, vol ii, Rambler.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> La nota di JA si riferisce a un saggio di Samuel Richardson, pubblicato nel n. 97 (ii - 1750) di "The Rambler", una rivista curata, e scritta in gran parte, da Samuel Johnson. Nel saggio si legge: "Che una signorina si innamori, e che l'amore del giovane gentiluomo non sia ancora dichiarato, è una sconvenienza che la prudenza, e neanche l'avvedutezza, devono ammettere."

With more than usual eagerness did Catherine hasten to the Pump-room the next day, secure within herself of seeing Mr. Tilney there before the morning were over, and ready to meet him with a smile: - but no smile was demanded - Mr. Tilney did not appear. Every creature in Bath, except himself, was to be seen in the room at different periods of the fashionable hours; crowds of people were every moment passing in and out, up the steps and down; people whom nobody cared about, and nobody wanted to see; and he only was absent. "What a delightful place Bath is," said Mrs. Allen as they sat down near the great clock, after parading the room till they were tired; "and how pleasant it would be if we had any acquaintance here."

This sentiment had been uttered so often in vain, that Mrs. Allen had no particular reason to hope it would be followed with more advantage now; but we are told to "despair of nothing we would attain," as "unwearied diligence our point would gain"; and the unwearied diligence with which she had every day wished for the same thing was at length to have its just reward, for hardly had she been seated ten minutes before a lady of about her own age, who was sitting by her, and had been looking at her attentively for several minutes, addressed her with great complaisance in these words: - "I think, madam, I cannot be mistaken; it is a long time since I

Il giorno dopo Catherine si affrettò verso la Pump Room con più impazienza del solito, sicura di vedere Mr. Tilney prima della fine della mattinata, e pronta ad accoglierlo con un sorriso; ma non fu necessario nessun sorriso. Mr. Tilney non apparve. Tutti gli esseri umani a Bath, eccetto lui, si fecero prima o poi vedere in sala nelle ore di maggiore afflusso; per tutto il tempo una folla di gente andò avanti e indietro, su e giù per le scale; gente che non interessava a nessuno, e che nessuno voleva vedere; e solo lui era assente. "Che posto delizioso è Bath", disse Mrs. Allen mentre erano sedute accanto al grande orologio, dopo aver percorso la sala in lungo e in largo fino a stancarsi, "e come sarebbe bello se conoscessimo qualcuno."

Questo desiderio era stato espresso così spesso invano, che Mrs. Allen non aveva particolari motivi per sperare che stavolta avesse più successo; ma ci è stato detto "non disperar di nulla che otterrerai", perché "un'instancabile diligenza e il tuo scopo raggiungerai";<sup>1</sup> e l'instancabile diligenza con la quale ogni giorno aveva desiderato la stessa cosa ebbe alla fine la giusta ricompensa, poiché non erano ancora passati dieci minuti da quando si era seduta quando una signora all'incirca della sua stessa età, che era seduta accanto a lei e l'aveva osservata attentamente per diversi minuti, le si rivolse con grande cortesia con queste parole: "Credo, signora, di non

---

<sup>1</sup> È lo stesso distico del cap. 2 (vedi la nota 2 a quel capitolo); qui, subito dopo, JA fa riferimento anche a un altro distico che segue: "Grande sollievo la virtù sempre ti porterà / E anche se in ritardo una sicura ricompensa ci sarà."

had the pleasure of seeing you, but is not your name Allen?" This question answered, as it readily was, the stranger pronounced hers to be Thorpe; and Mrs. Allen immediately recognized the features of a former schoolfellow and intimate, whom she had seen only once since their respective marriages, and that many years ago. Their joy on this meeting was very great, as well it might, since they had been contented to know nothing of each other for the last fifteen years. Compliments on good looks now passed; and, after observing how time had slipped away since they were last together, how little they had thought of meeting in Bath, and what a pleasure it was to see an old friend, they proceeded to make inquiries and give intelligence as to their families, sisters, and cousins, talking both together, far more ready to give than to receive information, and each hearing very little of what the other said. Mrs. Thorpe, however, had one great advantage as a talker, over Mrs. Allen, in a family of children; and when she expatiated on the talents of her sons, and the beauty of her daughters, - when she related their different situations and views, - that John was at Oxford, Edward at Merchant-Taylors', and William at sea, - and all of them more beloved and respected in their different station than any other three beings ever were, Mrs. Allen had no similar information to give, no similar triumphs to press on the unwilling and unbelieving ear of her friend, and was forced to sit and appear to listen to all these maternal effusions, consoling herself, however, with the discovery, which her keen eye soon made, that the lace on Mrs. Thorpe's pelisse was

sbagliarmi; è passato molto tempo da quando ho avuto il piacere di vedervi, ma non vi chiamate Allen?" Dopo la risposta a questa domanda, fornita prontamente, la sconosciuta disse di chiamarsi Thorpe, e Mrs. Allen riconobbe immediatamente le fattezze di una vecchia compagna di scuola e amica intima, che aveva rivisto solo una volta dopo i rispettivi matrimoni, molti anni prima. La loro gioia per questo incontro fu grandissima, com'era giusto che fosse, dato che negli ultimi quindici anni nessuna delle due si era preoccupata di avere notizie dell'altra. A questo punto ci furono i complimenti sul bell'aspetto reciproco e, dopo i commenti su come fosse volato il tempo dall'ultima volta che si erano viste, su come fosse inaspettato quell'incontro a Bath, e su che piacere fosse vedere una vecchia amica, proseguirono facendo domande e fornendo notizie su famiglie, sorelle e cugini, parlando tutte e due insieme, molto più pronte a dare che a ricevere informazioni, e ognuna ascoltando molto poco di quello che diceva l'altra. Mrs. Thorpe, tuttavia, aveva un bel vantaggio su Mrs. Allen, in quanto poteva parlare dei figli; e una volta dilungatasi sui talenti dei figli maschi e sulla bellezza delle femmine, una volta raccontate le loro diverse posizioni e aspirazioni, che John era a Oxford, Edward alla Merchant-Taylors'<sup>2</sup> e William in mare, tutti amati e rispettati nei diversi ruoli più di quanto lo fossero mai stati altri tre esseri viventi, Mrs. Allen, non avendo informazioni analoghe da fornire, né trionfi analoghi da imporre alle orecchie svogliate e incredule dell'amica, fu costretta a restarsene seduta e a far finta di ascoltare tutte quelle effusioni materne, consolandosi, tut-

---

<sup>2</sup> Una scuola fondata da una delle gilde di mercanti di Londra nel 1561.

not half so handsome as that on her own.

"Here come my dear girls," cried Mrs. Thorpe, pointing at three smart looking females who, arm in arm, were then moving towards her. "My dear Mrs. Allen, I long to introduce them; they will be so delighted to see you: the tallest is Isabella, my eldest; is not she a fine young woman? The others are very much admired too, but I believe Isabella is the handsomest."

The Miss Thorpes were introduced; and Miss Morland, who had been for a short time forgotten, was introduced likewise. The name seemed to strike them all; and, after speaking to her with great civility, the eldest young lady observed aloud to the rest, "How excessively like her brother Miss Morland is!"

"The very picture of him indeed!" cried the mother - and "I should have known her any where for his sister!" was repeated by them all, two or three times over. For a moment Catherine was surprized; but Mrs. Thorpe and her daughters had scarcely begun the history of their acquaintance with Mr. James Morland, before she remembered that her eldest brother had lately formed an intimacy with a young man of his own college, of the name of Thorpe; and that he had spent the last week of the Christmas vacation with his family, near London.

The whole being explained, many obliging things were said by the Miss Thorpes of their wish of being better ac-

tavia, con la scoperta, fatta subito dai suoi occhi acuti, che il merletto sul mantello di Mrs. Thorpe non era bello nemmeno la metà del suo.

"Ecco che arrivano le mie care ragazze", esclamò Mrs. Thorpe, indicando tre giovani donne dall'aspetto elegante che, sottobraccio, si stavano avvicinando a lei. "Mia cara Mrs. Allen, non vedo l'ora di presentarvele; saranno così contente di conoscervi; la più alta è Isabella,<sup>3</sup> la maggiore; non è una bella signorina? Anche le altre sono molto ammirate, ma credo che la più affascinante sia Isabella."

Le signorine Thorpe furono presentate, e Miss Morland, che per un po' era stata dimenticata, fu anche lei presentata. Il nome sembrò colpirle, e, dopo averle rivolto la parola con grande cortesia, la maggiore disse ad alta voce alle sorelle, "Quanto somiglia al fratello Miss Morland!"

"Davvero il suo ritratto!" esclamò la madre, e poi "l'avrei riconosciuta ovunque come sua sorella!" fu la frase ripetuta da tutte loro. Per un istante Catherine rimase sorpresa, ma non appena Mrs. Thorpe e le figlie cominciarono a raccontare come avevano conosciuto Mr. James Morland, si ricordò che il fratello maggiore era di recente diventato amico di un giovanotto del suo college, di nome Thorpe, e che aveva passato le tre settimane delle vacanze di Natale con loro, vicino a Londra.

Una volta spiegato tutto le signorine Thorpe dissero molte cose cortesi sul loro desiderio di conoscerla meglio, di essere

---

<sup>3</sup> È probabile che per il nome di Miss Thorpe JA si sia ispirata a quello della protagonista di *The Castle of Otranto, A Gothic Story* (1764) di Horace Walpole, il capostipite dei romanzi gotici.

quainted with her; of being considered as already friends, through the friendship of their brothers, &c. which Catherine heard with pleasure, and answered with all the pretty expressions she could command; and, as the first proof of amity, she was soon invited to accept an arm of the eldest Miss Thorpe, and take a turn with her about the room. Catherine was delighted with this extension of her Bath acquaintance, and almost forgot Mr. Tilney while she talked to Miss Thorpe. Friendship is certainly the finest balm for the pangs of disappointed love.

Their conversation turned upon those subjects, of which the free discussion has generally much to do in perfecting a sudden intimacy between two young ladies; such as dress, balls, flirtations, and quizzes. Miss Thorpe, however, being four years older than Miss Morland, and at least four years better informed, had a very decided advantage in discussing such points; she could compare the balls of Bath with those of Tunbridge, its fashions with the fashions of London; could rectify the opinions of her new friend in many articles of tasteful attire; could discover a flirtation between any gentleman and lady who only smiled on each other; and point out a quiz through the thickness of a crowd. These powers received due admiration from Catherine, to whom they were entirely new; and the respect which they naturally inspired might have been too great for familiarity, had not the easy gaiety of Miss Thorpe's manners, and her frequent expressions of delight on this acquaintance with her, softened down every feeling of awe, and left nothing but tender affection. Their increasing attachment was not to be satis-

subito considerate come delle amiche, per via dell'amicizia tra i loro fratelli ecc., parole che Catherine ascoltò con piacere, e ricambiò con le frasi più gentili che potesse trovare; come prima prova di amicizia, fu subito invitata ad accettare il braccio della maggiore delle signorine Thorpe, e a fare un giro in sala con lei. Catherine era felice di questo incremento delle sue conoscenze a Bath, e mentre chiacchierava con Miss Thorpe quasi dimenticò Mr. Tilney. L'amicizia è sicuramente il balsamo migliore per le pene di un amore deluso.

La conversazione si diresse su quegli argomenti la cui libera discussione generalmente favorisce molto il perfezionamento di una improvvisa intimità tra due giovani donne; cose come vestiti, balli, flirt e tipi buffi. Miss Thorpe, tuttavia, essendo di quattro anni maggiore di Miss Morland, e almeno di quattro anni meglio informata, aveva un indubbio vantaggio nel discutere di tali soggetti; poteva paragonare i balli di Bath con quelli di Tunbridge e la moda con quella di Londra; poteva correggere le opinioni della sua nuova amica sulla finezza di capi di abbigliamento; riusciva ad accorgersi di un flirt tra un gentiluomo e una signora che si sorridevano appena l'uno con l'altra; e individuava un tipo buffo anche nella folla più fitta. Queste capacità suscitarono la dovuta ammirazione da parte di Catherine, per la quale erano interamente nuove; e il rispetto che ispiravano in modo naturale avrebbe potuto essere troppo grande per favorire la familiarità, se la spontanea allegria dei modi di Miss Thorpe, e le sue frequenti espressioni di gioia per averla conosciuta, non avessero mitigato ogni sentimento di soggezione, lascian-

fied with half a dozen turns in the Pump-room, but required, when they all quitted it together, that Miss Thorpe should accompany Miss Morland to the very door of Mr. Allen's house; and that they should there part with a most affectionate and lengthened shake of hands, after learning, to their mutual relief, that they should see each other across the theatre at night, and say their prayers in the same chapel the next morning. Catherine then ran directly up stairs, and watched Miss Thorpe's progress down the street from the drawing-room window; admired the graceful spirit of her walk, the fashionable air of her figure and dress; and felt grateful, as well she might, for the chance which had procured her such a friend.

Mrs. Thorpe was a widow, and not a very rich one; she was a good-humoured, well-meaning woman, and a very indulgent mother. Her eldest daughter had great personal beauty, and the younger ones, by pretending to be as handsome as their sister, imitating her air, and dressing in the same style, did very well.

This brief account of the family is intended to supersede the necessity of a long and minute detail from Mrs. Thorpe herself, of her past adventures and sufferings, which might otherwise be expected to occupy the three or four following chapters; in which the worthlessness of lords and attorneys might be set forth, and conversations, which had passed twenty years be-

do il posto solo a un tenero affetto. Il loro crescente attaccamento non fu soddisfatto da una mezza dozzina di giri nella Pump Room, ma richiese, una volta lasciata la sala tutte insieme, che Miss Thorpe accompagnasse Miss Morland fin sulla porta della casa di Mr. Allen; e là si separarono con il massimo dell'affetto e con una prolungata stretta di mano, dopo aver appreso, con reciproco sollievo, che si sarebbero riviste la sera a teatro e avrebbero pregato nella stessa cappella il mattino dopo. Catherine poi corse subito al piano di sopra, e osservò Miss Thorpe allontanarsi lungo la strada dalla finestra del salotto; ammirò la grazia della sua andatura, l'aria elegante della figura e dell'abbigliamento, e si sentì enormemente grata per l'occasione che le aveva procurato un'amica del genere.

Mrs. Thorpe era vedova, e non molto ricca; era una donna di buon carattere e buoni sentimenti, e una madre molto indulgente. La figlia maggiore era molto bella, e le minori, illudendosi di essere belle quanto la sorella, imitando il suo portamento e vestendosi con lo stesso stile, facevano del loro meglio.

Questa breve descrizione della famiglia è volta a evitare la necessità di lunghi e minuziosi dettagli, da parte della stessa Mrs. Thorpe, sulle sue avventure e sofferenze passate, che altrimenti potrebbero riempire tre o quattro dei capitoli successivi, nei quali esporre l'indegnità di nobili e avvocati, e riferire minuziosamente conversazioni avvenute venti anni prima.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Questa parodia delle frequenti digressioni nei romanzi del Settecento, che spesso riguardavano anche personaggi minori, fa venire in mente un brano di una lettera di JA alla sorella Cassandra del 4 febbraio 1813 (lettera 80, scritta qualche giorno dopo la pubblicazione di *Pride and Prejudice*): "L'opera è un po' troppo leggera, brillante, frizzante; - le manca un po' d'ombra; - avrebbe bisogno di essere allungata qui e là con qualche lungo Capitolo - pieno di buonsenso se fosse possibile, o altri-

fore, be minutely repeated.

---

menti di solenni e speciose sciocchezze - su qualcosa di scollegato alla trama; un Saggio sulla Scrittura, un'analisi critica su Walter Scott, o sulla storia di Bonaparte - o qualsiasi altra cosa che possa fare da contrasto e riportare il lettore con un piacere ancora maggiore al brio e allo stile Epigrammatico che la caratterizza."

Catherine was not so much engaged at the theatre that evening, in returning the nods and smiles of Miss Thorpe, though they certainly claimed much of her leisure, as to forget to look with an inquiring eye for Mr. Tilney in every box which her eye could reach; but she looked in vain. Mr. Tilney was no fonder of the play than the Pump-room. She hoped to be more fortunate the next day; and when her wishes for fine weather were answered by seeing a beautiful morning, she hardly felt a doubt of it; for a fine Sunday in Bath empties every house of its inhabitants, and all the world appears on such an occasion to walk about and tell their acquaintance what a charming day it is.

As soon as divine service was over, the Thorpes and Allens eagerly joined each other; and after staying long enough in the Pump-room to discover that the crowd was insupportable, and that there was not a genteel face to be seen, which every body discovers every Sunday throughout the season, they hastened away to the Crescent, to breathe the fresh air of better company. Here Catherine and Isabella, arm in arm, again tasted the sweets of friendship in an unreserved conversation; - they talked much, and with much enjoyment; but again was Catherine disappointed in her hope of re-seeing her partner. He was no where to be met with; every search for him was equally unsuccessful, in morning lounges or evening assemblies; neither at the upper nor lower rooms, at dressed or undressed balls, was he perceivable; nor

Quella sera, a teatro, Catherine non fu tanto occupata a ricambiare gli inchini e i sorrisi di Miss Thorpe, sebbene ciò richiedesse di certo molto del suo tempo, al punto di dimenticarsi di cercare Mr. Tilney con occhio indagatore in ogni palco raggiungibile dal suo sguardo; ma cercò invano. Mr. Tilney non era amante del teatro più di quanto lo fosse della Pump Room. Sperava di essere più fortunata il giorno seguente; e quando i suoi auspici di bel tempo vennero confermati dalla vista di una bella mattinata, non ebbe più dubbi, poiché a Bath una domenica soleggiata svuota tutte le case dai loro abitanti, e in queste occasioni sembra che il mondo intero sia intento a passeggiare, e a dire ai conoscenti quanto sia incantevole la giornata.

Non appena terminato il servizio divino, le Thorpe e le Allen furono impazienti di riunirsi; e dopo essere state abbastanza a lungo nella Pump Room per scoprire che la folla era insopportabile, e che non c'era nemmeno una faccia distinta da vedere, cosa che tutti scoprivano ogni domenica lungo tutta la stagione, si affrettarono al Crescent, per respirare l'aria fresca di una compagnia migliore. Qui Catherine e Isabella, tenendosi sottobraccio, assaporarono nuovamente le dolcezze dell'amicizia in una conversazione senza remore; chiacchierarono molto, e con molto piacere; ma la speranza di Catherine di rivedere il suo cavaliere andò di nuovo delusa. Non c'era modo di incontrarlo in nessun posto; ogni tentativo di ricerca fu ugualmente infruttuoso, nelle passeggiate mattutine come nei ritrovi serali; non era presente né alle Up-

among the walkers, the horsemen, or the curricule-drivers of the morning. His name was not in the Pump-room book, and curiosity could do no more. He must be gone from Bath. Yet he had not mentioned that his stay would be so short! This sort of mysteriousness, which is always so becoming in a hero, threw a fresh grace in Catherine's imagination around his person and manners, and increased her anxiety to know more of him. From the Thorpes she could learn nothing, for they had been only two days in Bath before they met with Mrs. Allen. It was a subject, however, in which she often indulged with her fair friend, from whom she received every possible encouragement to continue to think of him; and his impression on her fancy was not suffered therefore to weaken. Isabella was very sure that he must be a charming young man; and was equally sure that he must have been delighted with her dear Catherine, and would therefore shortly return. She liked him the better for being a clergyman, "for she must confess herself very partial to the profession"; and something like a sigh escaped her as she said it. Perhaps Catherine was wrong in not demanding the cause of that gentle emotion - but she was not experienced enough in the finesse of love, or the duties of friendship, to know when delicate raillery was properly called for, or when a confidence should be forced.

Mrs. Allen was now quite happy - quite satisfied with Bath. She had found some acquaintance, had been so lucky too as to find in them the family of a most worthy

per né alle Lower Rooms, né ai balli eleganti né a quelli in costume; e al mattino, non era tra chi passeggiava, o andava a cavallo o in calesse. Il suo nome non era nel registro della Pump Room, e la curiosità dovette arrendersi. Doveva essere partito da Bath. Eppure non aveva detto che il suo soggiorno sarebbe stato così breve! Questa sorta di mistero, sempre così consono a un eroe, suscitò nell'immaginazione di Catherine un fascino rinnovato per la sua persona e i suoi modi, e accrebbe il desiderio di saperne di più su di lui. Dalle Thorpe non riuscì ad apprendere nulla, poiché erano solo da due giorni a Bath quando avevano incontrato Mrs. Allen. Era un argomento, tuttavia, sul quale spesso indulgeva con la sua bella amica, dalla quale ricevette ogni possibile incoraggiamento a continuare a pensare a lui, e quindi l'effetto che aveva avuto sulla sua immaginazione non rischiò di indebolirsi. Isabella era sicurissima che dovesse essere un giovanotto affascinante, ed era ugualmente sicura che fosse rimasto incantato dalla sua cara Catherine, e sarebbe perciò tornato presto. Le piaceva ancora di più perché era un ecclesiastico, "perché doveva confessare di avere un debole per quella professione"; e qualcosa di simile a un sospiro le sfuggì mentre lo diceva. Forse Catherine sbagliò a non domandarle la causa di quella delicata emozione, ma non era sufficientemente esperta sulle finzze dell'amore, o sui doveri dell'amicizia, per sapere quando fosse opportuno permettersi una leggera presa in giro, o quando insistere per ottenere una confidenza.

Mrs. Allen adesso era pienamente felice, pienamente soddisfatta di Bath. Aveva fatto delle conoscenze, era stata così fortunata da trovarle nella famiglia di una vec-

old friend; and, as the completion of good fortune, had found these friends by no means so expensively dressed as herself. Her daily expressions were no longer, "I wish we had some acquaintance in Bath!" They were changed into - "How glad I am we have met with Mrs. Thorpe!" - and she was as eager in promoting the intercourse of the two families, as her young charge and Isabella themselves could be; never satisfied with the day unless she spent the chief of it by the side of Mrs. Thorpe, in what they called conversation, but in which there was scarcely ever any exchange of opinion, and not often any resemblance of subject, for Mrs. Thorpe talked chiefly of her children, and Mrs. Allen of her gowns.

The progress of the friendship between Catherine and Isabella was quick as its beginning had been warm, and they passed so rapidly through every gradation of increasing tenderness, that there was shortly no fresh proof of it to be given to their friends or themselves. They called each other by their Christian name, were always arm in arm when they walked, pinned up each other's train for the dance, and were not to be divided in the set; and if a rainy morning deprived them of other enjoyments, they were still resolute in meeting in defiance of wet and dirt, and shut themselves up, to read novels together. Yes, novels; - for I will not adopt that ungenerous and impolitic custom so common with novel writers, of degrading by their contemptuous censure the very performances, to the number of which they are themselves adding - joining with their greatest enemies in

chia amica molto rispettabile, e, a completare la sua buona sorte, aveva scoperto che queste amiche non portavano affatto abiti costosi come i suoi. La sua frase giornaliera non era più "Vorrei che avessimo qualche conoscenza a Bath!" Era stata sostituita da "Come sono contenta di aver incontrato Mrs. Thorpe!" ed era ansiosa di promuovere i rapporti tra le due famiglie quanto lo erano la sua protetta e Isabella; non era mai soddisfatta della giornata a meno di non passarla in gran parte accanto a Mrs. Thorpe, in quella che loro chiamavano conversazione, ma nella quale non c'era quasi mai scambio di opinioni, e spesso nemmeno la coincidenza dell'argomento, poiché Mrs. Thorpe parlava principalmente dei suoi figli, e Mrs. Allen dei suoi vestiti.

Il progresso dell'amicizia tra Catherine e Isabella fu veloce quanto era stato caloroso l'inizio, e passarono in modo talmente rapido tra le varie gradazioni di una crescente tenerezza, che in breve tempo non ci fu più la possibilità di darne ulteriore prova ai loro amici o a se stesse. Si davano del tu, erano sempre a braccetto durante le passeggiate, si appuntavano a vicenda lo strascico per ballare, e non si dividevano mai nei gruppi per i giri di danza;<sup>1</sup> e se una giornata piovosa le privava di altri svaghi, non mancavano comunque di vedersi, sfidando pioggia e fango, e si chiudevano in casa a leggere insieme. Sì, romanzi; perché io non adotterò quell'usanza meschina e inopportuna, così diffusa tra gli autori di romanzi, di svilire con le loro sdegnose censure le stesse pubblicazioni il cui numero essi stessi stanno incrementando, unendosi ai loro maggiori nemici nello scagliare

---

<sup>1</sup> Prima di ballare, si usava appuntare lo strascico del vestito per facilitare i movimenti; nei giri di danza si formavano dei gruppi che si disponevano separatamente nella sala.

bestowing the harshest epithets on such works, and scarcely ever permitting them to be read by their own heroine, who, if she accidentally take up a novel, is sure to turn over its insipid pages with disgust. Alas! If the heroine of one novel be not patronized by the heroine of another, from whom can she expect protection and regard? I cannot approve of it. Let us leave it to the Reviewers to abuse such effusions of fancy at their leisure, and over every new novel to talk in threadbare strains of the trash with which the press now groans. Let us not desert one another; we are an injured body. Although our productions have afforded more extensive and unaffected pleasure than those of any other literary corporation in the world, no species of composition has been so much decried. From pride, ignorance, or fashion, our foes are almost as many as our readers. And while the abilities of the nine-hundredth abridger of the History of England, or of the man who collects and publishes in a volume some dozen lines of Milton, Pope, and Prior, with a paper from the Spectator, and a chapter from Sterne, are eulogized by a thousand pens, - there seems almost a general wish

su tali opere gli epiteti più aspri, e persino permettendo a malapena che vengano lette dalla loro stessa eroina, che, se per caso mette mano a un romanzo, sfoglierà sicuramente con disgusto quelle pagine insulse. Ahimè! Se l'eroina di un romanzo non è sostenuta nemmeno dall'eroina di un altro, da chi potrà mai aspettarsi protezione e stima?<sup>2</sup> Non sono d'accordo. Lasciamo che siano i critici a maltrattare a loro piacimento queste effusioni della fantasia, e a parlare di ogni nuovo romanzo con logore litanie sulla spazzatura che fa gemere i torchi di stampa. Non mettiamoci l'uno conto l'altro, siamo noi la parte lesa. Sebbene i nostri lavori abbiano fornito il piacere più esteso e sincero rispetto a quello di qualsiasi altra corporazione letteraria al mondo, nessun genere di componimento è stato così tanto denigrato. Per presunzione, ignoranza, o acquiescenza alla moda, i nostri nemici sono quasi quanti i nostri lettori. E mentre le qualità del novecentesimo compendiatore della Storia d'Inghilterra, o di colui che raccoglie e pubblica in un volume qualche dozzina di versi di Milton, Pope e Prior, con un saggio dallo Spectator e un capitolo da Sterne,<sup>3</sup> sono elogiate da

---

<sup>2</sup> Qui JA potrebbe riferirsi alla *Nota* che precede *Belinda* (1801), di Maria Edgeworth (romanzo citato poco dopo): "Ogni autore ha il diritto di dare al proprio lavoro l'appellativo che ritiene più appropriato. Anche il pubblico ha il diritto di accettare o rifiutare la classificazione proposta. L'opera che segue è offerta al pubblico come Racconto Morale, non volendo l'autrice riconoscerla come Romanzo. Se tutti i romanzi fossero come quelli di Madame de Crousaz, di Mrs. Inchbald, di Miss Burney o del Dr. Moore, l'autrice avrebbe adottato con gioia il termine romanzo, ma così tante assurdità, errori e vizi sono disseminati nei libri classificati sotto questa denominazione, che si spera che il desiderio di adottarne un'altra sia attribuito a sentimenti lodevoli e non a pignoleria."

<sup>3</sup> La *History of England* di Oliver Goldsmith era stata pubblicata nel 1771 in quattro volumi, e poi compendiata in un volume unico ristampato numerose volte nei successivi vent'anni. John Milton (1608-1674), Alexander Pope (1688-1744) e Matthew Prior (1664-1721) erano tra i più popolari poeti dell'epoca, ed erano perciò molto antologizzati. Lo "Spectator" era un quotidiano fondato da Richard Steele e Joseph Addison, che uscì negli anni 1711-1712 e poi nel 1714. I numeri furono poi riuniti in diversi volumi e rimase popolare per tutto il Settecento. James Austen, fratello di JA, ne

of decrying the capacity and undervaluing the labour of the novelist, and of slighting the performances which have only genius, wit, and taste to recommend them. "I am no novel-reader - I seldom look into novels - Do not imagine that *I* often read novels - It is really very well for a novel." - Such is the common cant. - "And what are you reading, Miss ----?" "Oh! It is only a novel!" replies the young lady; while she lays down her book with affected indifference, or momentary shame. - "It is only Cecilia, or Camilla, or Belinda;" or, in short, only some work in which the greatest powers of the mind are displayed, in which the most thorough knowledge of human nature, the happiest delineation of its varieties, the liveliest effusions of wit and humour, are conveyed to the world in the best-chosen language. Now, had the same young lady been engaged with a volume of the *Spectator*, instead of such a work, how proudly would she have produced the book, and told its name; though the chances must be against her being occupied by any part of that voluminous publication, of which either the matter or manner would not disgust a young person of taste: the substance of its papers so often consisting in the statement of improbable circumstances, unnatural characters, and topics of conversation, which no longer concern any one living; and their language, too, frequently

migliaia di penne, sembra quasi che ci sia un generale desiderio di denigrare la capacità e di sottovalutare il lavoro del romanziere, e di bistrattare opere che hanno solo intelligenza, spirito e buongusto a raccomandarle. "Non leggo romanzi. - Di rado sfoglio un romanzo. - Non crediate che *io* legga spesso romanzi. - È davvero bello per essere un romanzo." È questa è la solita cantilena. "E che cosa state leggendo signorina?" "Oh! È solo un romanzo!" risponde lei, mentre posa il suo libro con affettata indifferenza, o con momentanea vergogna. "È solo Cecilia, o Camilla, o Belinda",<sup>4</sup> o, in breve, solo un'opera in cui si dispiegano gli enormi poteri dell'intelletto, in cui la massima conoscenza della natura umana, la più felice descrizione delle sue sfaccettature, la più vivida dimostrazione di spirito e intelligenza, sono trasmesse al mondo nel linguaggio più ricercato. Insomma, se la stessa signorina fosse stata impegnata con un volume dello *Spectator*, invece che con un'opera del genere, con quale orgoglio avrebbe mostrato il libro, e citato il titolo; anche se ci sono ben poche possibilità che la sua attenzione possa essere catturata da una parte qualsiasi di quella voluminosa pubblicazione, della quale sia gli argomenti che il modo di esporli non possono che disgustare una persona giovane di buongusto, visto che la sostanza di quei saggi consiste spesso nell'esposizione

---

possedeva una raccolta in otto volumi pubblicata nel 1775. Laurence Sterne (1713-1768) era il famoso autore di *The Life and Opinions of Tristram Shandy* (1759-1767) e di *A Sentimental Journey* (1768).

<sup>4</sup> Tre famosi romanzi dell'epoca: *Cecilia* (1782) e *Camilla* di Fanny Burney, e *Belinda* (1801) di Maria Edgeworth. I romanzi di Fanny Burney sono citati nove volte nelle lettere di JA (lettere 4, 5, 6, 20, 50, 66, 89, 103 e 128), mentre su Maria Edgeworth c'è una frase in una lettera alla nipote Anna del 28 settembre 1814 (lettera 108): "In realtà mi sono messa in testa di non farmi piacere nessun Romanzo, tranne quelli di Miss Edgeworth, i Tuoi e i miei."

so coarse as to give no very favourable idea of the age that could endure it.

di circostanze improbabili, personaggi innaturali e argomenti di conversazione che non intessano più anima viva; e anche il linguaggio è di frequente così grossolano, da non trasmettere certo un'idea molto favorevole del tempo in cui si riusciva a tollerarlo.

The following conversation, which took place between the two friends in the Pump-room one morning, after an acquaintance of eight or nine days, is given as a specimen of their very warm attachment, and of the delicacy, discretion, originality of thought, and literary taste which marked the reasonableness of that attachment.

They met by appointment; and as Isabella had arrived nearly five minutes before her friend, her first address naturally was - "My dearest creature, what can have made you so late? I have been waiting for you at least this age!"

"Have you, indeed! - I am very sorry for it; but really I thought I was in very good time. It is but just one. I hope you have not been here long?"

"Oh! These ten ages at least. I am sure I have been here this half hour. But now, let us go and sit down at the other end of the room, and enjoy ourselves. I have an hundred things to say to you. In the first place, I was so afraid it would rain this morning, just as I wanted to set off; it looked very showery, and that would have thrown me into agonies! Do you know, I saw the prettiest hat you can imagine, in a shop window in Milsom-street just now - very like yours, only with coquelicot ribbons instead of green; I quite longed for it. But, my dearest Catherine, what have you been doing with yourself all this morning? - Have you gone on with Udolpho?"

"Yes, I have been reading it ever since I woke; and I am got to the black veil."

La seguente conversazione, che ebbe luogo un mattino tra le due amiche nella Pump Room, dopo otto o nove giorni dalla loro conoscenza, è fornita come esempio del loro caloroso attaccamento, e della delicatezza, discrezione, originalità di pensiero e gusto letterario che testimoniavano la ragionevolezza di quell'attaccamento.

Avevano un appuntamento, e dato che Isabella era arrivata circa cinque minuti prima della sua amica, le sue prime parole furono naturalmente, "Tesoro mio, che cosa ti ha fatto ritardare tanto? È almeno un secolo che ti sto aspettando!"

"Ma davvero? Mi dispiace tanto, ma in realtà pensavo di essere in perfetto orario. È l'una precisa. Spero che tu non sia qui da tanto!"

"Oh! Almeno da dieci secoli. Sicuramente da mezzora. Ma ora andiamoci a sedere dall'altra parte della sala, e divertiamoci. Ho un centinaio di cose da dirti. In primo luogo, avevo così paura che piovesse stamattina, proprio quando avevo intenzione di uscire; sembrava proprio tempo da pioggia, e una cosa del genere mi avrebbe gettata in una tale angoscia! Sai, poco fa ho visto il più bel cappellino che tu possa immaginare, in una vetrina a Milsom Street, molto simile al tuo, solo con i nastri rosso papavero anziché verdi. Muoio dalla voglia di averlo. Ma, mia carissima Catherine, che cosa hai fatto per tutta la mattinata? Sei andata avanti con Udolpho?"<sup>1</sup>

"Sì, l'ho letto da quando mi sono svegliata, e sono arrivata al velo nero."

---

<sup>1</sup> Ann Radcliffe, *The Mysteries of Udolpho* (1794), forse il più famoso dei romanzi gotici.

"Are you, indeed? How delightful! Oh! I would not tell you what is behind the black veil for the world! Are not you wild to know?"

"Oh! yes, quite; what can it be? - But do not tell me - I would not be told upon any account. I know it must be a skeleton, I am sure it is Laurentina's skeleton. Oh! I am delighted with the book! I should like to spend my whole life in reading it. I assure you, if it had not been to meet you, I would not have come away from it for all the world."

"Dear creature! How much I am obliged to you; and when you have finished Udolpho, we will read the Italian together; and I have made out a list of ten or twelve more of the same kind for you."

"Have you, indeed! How glad I am! What are they all?"

"I will read you their names directly; here they are, in my pocket-book. Castle of Wolfenbach, Clermont, Mysterious Warnings, Necromancer of the Black Forest, Midnight Bell, Orphan of the Rhine, and Horrid Mysteries. Those will last us some

"Davvero? Che bello! Oh! Per nulla al mondo ti direi che cosa c'è dietro il velo nero! Non muori dalla voglia di saperlo?"

"Oh! sì, eccome; che cosa può esserci? Ma non dirmelo, non voglio sapere nulla. So che dev'essere uno scheletro, sono sicura che è lo scheletro di Laurentina.<sup>2</sup> Oh! Il libro mi piace tantissimo! Passerei la vita a leggerlo. Ti assicuro che se non fosse stato per incontrare te, non me ne sarei staccata per tutto l'oro del mondo."

"Tesoro mio! Quanto ti sono riconoscente; e quando avrai finito Udolpho, leggeremo insieme l'Italiano;<sup>3</sup> e ho buttato giù per te una lista di dieci o dodici titoli dello stesso genere."

"Davvero! Come sono contenta! Quali sono?"

"Ti leggerò subito i titoli; eccoli qui, nel mio taccuino. Il castello di Wolfenbach, Clermont, Misteriosi presagi, Il negromante della Foresta Nera, La campana di mezzanotte, L'orfana del Reno, e Orridi misteri. Ci dureranno per un po'."<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> La scena del velo nero è una delle più famose del libro della Radcliffe. Siamo nel castello di Udolpho e Emily, l'eroina, è in una stanza buia, dove era già stata in precedenza con la sua cameriera, e dove aveva visto un velo che copriva quello che lei riteneva fosse un quadro. Decide poi di tornare per accertarsene: "Si fermò di nuovo, e poi, allungando timidamente una mano, sollevò il velo; ma lo lasciò immediatamente cadere, accorgendosi che ciò che nascondeva non era un quadro, e, prima di riuscire a lasciare la stanza, crollò a terra priva di sensi." (Vol. II, cap. 6). Il mistero sarà svelato solo alla fine del libro (nel cap. 17 del vol. IV), e in effetti avrà a che fare con la "signora Laurentini" (non "Laurentina"), uno dei personaggi del romanzo.

<sup>3</sup> Ann Radcliffe, *The Italian, or, The Confessional of the Black Penitents* (1797).

<sup>4</sup> Si tratta di sette romanzi gotici, cinque inglesi e due tradotti dal tedesco:

Eliza Parsons, *The Castle of Wolfenbach; a German Story* (1793);

Regina Maria Roche, *Clermont, a Tale* (1798);

Eliza Parsons, *The Mysterious Warning, a German Tale* (1796);

Karl Friedrich Kahlert, *The Necromancer; or the Tale of the Black Forest: founded on facts*, tradotto dal tedesco da Peter Teuthold (1794, tit. orig. *Der Geisterbanner, eine Wundergeschichte aus münd-*

time."

"Yes, pretty well; but are they all horrid, are you sure they are all horrid?"

"Yes, quite sure; for a particular friend of mine, a Miss Andrews, a sweet girl, one of the sweetest creatures in the world, has read every one of them. I wish you knew Miss Andrews, you would be delighted with her. She is netting herself the sweetest cloak you can conceive. I think her as beautiful as an angel, and I am so vexed with the men for not admiring her! - I scold them all amazingly about it."

"Scold them! Do you scold them for not admiring her?"

"Yes, that I do. There is nothing I would not do for those who are really my friends. I have no notion of loving people by halves; it is not my nature. My attachments are always excessively strong. I told Capt. Hunt at one of our assemblies this winter, that if he was to tease me all night, I would not dance with him, unless he would allow Miss Andrews to be as beautiful as an angel. The men think us incapable

"Sì, benissimo; ma sono tutti romanzi dell'orrore, sei sicura che siano tutti dell'orrore?"

"Sì, sicurissima, perché una mia cara amica, una certa Miss Andrews, una ragazza così dolce, una delle più dolci creature al mondo, li ha letti tutti. Vorrei farti conoscere Miss Andrews, la troveresti deliziosa. Si sta facendo a maglia il mantello più adorabile che tu possa concepire. La trovo bella come un angelo, e sono così irritata con gli uomini per il fatto che non l'ammirino! Li rimprovero terribilmente per questo."

"Li rimproveri! Li rimproveri perché non l'ammirano?"

"Sì, certo. Non c'è nulla che non farei per coloro che mi sono davvero amiche. Non amo mai a metà, non è nella mia natura. Quando voglio bene i miei sentimenti sono sempre estremi. In una delle feste di quest'inverno, ho detto al cap. Hunt che poteva anche tormentarmi per tutta la sera, ma non avrei ballato con lui, a meno che non avesse ammesso che Miss Andrews era bella come un angelo. Lo sai che gli

---

*lichen und schriftlichen Traditionen gesammelt*, 1792, pubblicato con lo pseudonimo di Lorenz Flammemberg);

Francis Lathom (1774-1832), *The Midnight Bell, a German Story, founded on incidents in real life* (1798);

Eleanor Sleath, *The Orphan of the Rhine, a Romance* (1798);

Karl Friedrich August Grosse, *Horrid Mysteries.*, tradotto dal tedesco da Peter Will (1796, tit. orig. *Der Genius*, 1790-94).

Solo due di questi autori sono citati in altre opere di JA: Regina Maria Roche, nel cap. 4 di *Emma*, dove è citato un altro suo romanzo gotico: *Children of the Abbey*, e Francis Lathom, in una lettera a Cassandra del 24 ottobre 1798 (lettera 9), nella quale si parla proprio di *Midnight Bell*: "Il babbo adesso sta leggendo «Midnight Bell», che ha preso in biblioteca, e la mamma è seduta accanto al fuoco."

I sette romanzi furono per lungo tempo creduti frutto della fantasia di JA, ma nel 1927 Michael Sadler riuscì a identificarli e ne pubblicò i titoli (*The Northanger Novels. A Footnote to Jane Austen*, "Pamphlet No. 68 of the English Association Bibliography", Oxford University Press, p. 32); da allora sono conosciuti come "Northanger Novels".

of real friendship you know, and I am determined to shew them the difference. Now, if I were to hear any body speak slightly of you, I should fire up in a moment: - but that is not at all likely, for *you* are just the kind of girl to be a great favourite with the men."

"Oh, dear," cried Catherine, colouring, "how can you say so?"

"I know you very well; you have so much animation, which is exactly what Miss Andrews wants, for I must confess there is something amazingly insipid about her. Oh! I must tell you, that just after we parted yesterday, I saw a young man looking at you so earnestly - I am sure he is in love with you." Catherine coloured, and disclaimed again. Isabella laughed. "It is very true, upon my honour, but I see how it is; you are indifferent to every body's admiration, except that of one gentleman, who shall be nameless. Nay, I cannot blame you - (speaking more seriously) - your feelings are easily understood. Where the heart is really attached, I know very well how little one can be pleased with the attention of any body else. Every thing is so insipid, so uninteresting, that does not relate to the beloved object! I can perfectly comprehend your feelings."

"But you should not persuade me that I think so very much about Mr. Tilney, for perhaps I may never see him again."

"Not see him again! My dearest creature, do not talk of it. I am sure you would be miserable if you thought so!"

"No, indeed, I should not. I do not pretend to say that I was not very much pleased with him; but while I have

uomini ci credono incapaci di vera amicizia, e io sono decisa a dimostrargli il contrario. Quindi, se dovessi sentire qualcuno parlare male di te, prenderei fuoco in un istante; ma non è affatto probabile, perché *tu* sei proprio il tipo di ragazza che gli uomini prediligono di più."

"Oh, cara", esclamò Catherine, arrossendo, "come puoi dire una cosa simile?"

"Ti conosco molto bene; sei così vivace, il che è esattamente quello che manca a Miss Andrews, perché devo confessarti che in lei c'è qualcosa di incredibilmente insulso. Oh! devo dirtelo, che ieri, proprio quando ci siamo lasciate, ho visto un giovanotto che ti guardava con una tale passione... sono sicura che si è innamorato di te." Catherine arrossì, e negò di nuovo. Isabella rise. "È verissimo, sul mio onore, ma so come stanno le cose; tu sei indifferente all'ammirazione di chiunque, salvo quella di un gentiluomo del quale non faremo il nome. Comunque, non posso biasimarti (parlando più seriamente), i tuoi sentimenti sono così facilmente comprensibili. Quando nel cuore c'è un affetto vero, so benissimo quanto poco facciano piacere le attenzioni di chiunque altro. Tutto è così insulso, così privo di interesse, se non riguarda l'oggetto amato! Posso capire perfettamente i tuoi sentimenti."

"Ma non dovresti convincermi a credere di provare così tanto nei confronti di Mr. Tilney, visto che forse potrei non rivederlo mai più."

"Non rivederlo mai più! Tesoro mio, non dirlo nemmeno. Sono sicura che saresti infelice se pensassi davvero questo."

"No, davvero. Non pretendo di dire che non mi sia piaciuto moltissimo; ma finché avrò Udolpho da leggere, sento che nessu-

Udolpho to read, I feel as if nobody could make me miserable. Oh! The dreadful black veil! My dear Isabella, I am sure there must be Laurentina's skeleton behind it."

"It is so odd to me, that you should never have read Udolpho before; but I suppose Mrs. Morland objects to novels."

"No, she does not. She very often reads Sir Charles Grandison herself; but new books do not fall in our way."

"Sir Charles Grandison! That is an amazing horrid book, is it not? - I remember Miss Andrews could not get through the first volume."

"It is not like Udolpho at all; but yet I think it is very entertaining."

"Do you indeed! - you surprise me; I thought it had not been readable. But, my dearest Catherine, have you settled what to wear on your head to-night? I am determined at all events to be dressed exactly

no potrà rendermi infelice. Oh! il tremendo velo nero! Mia cara Isabella, sono sicura che dietro ci dev'essere lo scheletro di Laurentina."

"Mi sembra così strano, che tu non abbia mai letto Udolpho prima; ma immagino che Mrs. Morland sia contro i romanzi."

"No, per niente.<sup>5</sup> Lei stessa legge molto spesso Sir Charles Grandison;<sup>6</sup> ma di libri nuovi da noi non ne capitano molti."

"Sir Charles Grandison! Ma è un libro davvero orrendo, non credi? Mi ricordo che Miss Andrews non è riuscita nemmeno a finire il primo volume."

"Non è certo come Udolpho, ma comunque penso che sia molto piacevole."

"Davvero! mi sorprende; credevo che fosse illeggibile. Ma, mia carissima Catherine, hai stabilito che cosa metterti in testa stasera? In ogni caso, sono decisa a vestirmi esattamente come te. Lo sai che gli uo-

---

<sup>5</sup> In questo gli Austen non dovevano essere molto diversi dai Morland, visto che JA, in una lettera a Cassandra del 18 dicembre 1798 (lettera 14), scrisse: "Come incentivo all'abbonamento Mrs Martin ci dice che la sua Collezione non consiste solo di Romanzi, ma di ogni genere di Letteratura, ecc. ecc. - Avrebbe potuto risparmiarsi questa ostentazione con la *nostra* famiglia, dove ci sono grandi lettori di Romanzi che non si vergognano di esserlo; - ma suppongo che fosse necessaria per l'auto-compiacimento di metà dei suoi Abbonati."

<sup>6</sup> Samuel Richardson, *The History of Sir Charles Grandison* (1754). Il romanzo di Richardson era largamente noto a JA, che ne cita direttamente alcuni personaggi in tre lettere, la 39 (1804), la 87 (1813) e la 91 (1813). Il nipote James-Edward, nella biografia della zia (*A Memoir of Jane Austen*, 1870, p. 71) scrive: "Ogni situazione narrata in *Sir Charles Grandison*, tutto quello che fosse stato detto o fatto nel salotto di cedro, le era familiare; e le date di matrimonio di Lady L. e di Lady G. erano ricordate come se fossero quelle di amici reali." Il fratello Henry, poi, nella "Biographical Notice of the Author" premessa ai quattro volumi postumi di *Northanger Abbey* e *Persuasion*, scrisse: "La capacità di Richardson di creare e mantenere la coerenza dei propri personaggi, esemplificata in particolare in *Sir Charles Grandison*, appagava la naturale perspicacia della sua mente, mentre il suo gusto la preservava dagli errori dello stile narrativo prolisso e noioso di questo autore." Queste ultime parole di Henry Austen, giustificate dallo stile molto ripetitivo del lungo romanzo di Richardson, rendono plausibile il giudizio di Isabella Thorpe che segue subito dopo.

JA scrisse anche una breve pièce teatrale ispirata a questo romanzo, la cui attribuzione è tuttora incerta: *Sir Charles Grandison or The Happy Man*.

like you. The men take notice of *that* sometimes you know."

"But it does not signify if they do," said Catherine, very innocently.

"Signify! Oh, heavens! I make it a rule never to mind what they say. They are very often amazingly impertinent if you do not treat them with spirit, and make them keep their distance."

"Are they? - Well, I never observed *that*. They always behave very well to me."

"Oh! they give themselves such airs. They are the most conceited creatures in the world, and think themselves of so much importance! - By the by, though I have thought of it a hundred times, I have always forgot to ask you what is your favourite complexion in a man. Do you like them best dark or fair?"

"I hardly know. I never much thought about it. Something between both, I think. Brown - not fair, and--and not very dark."

"Very well, Catherine. That is exactly he. I have not forgot your description of Mr. Tilney; - 'a brown skin, with dark eyes, and rather dark hair.' - Well, my taste is different. I prefer light eyes, and as to complexion - do you know - I like a sallow better than any other. You must not betray me, if you should ever meet with one of your acquaintance answering that description."

"Betray you! - What do you mean?"

"Nay, do not distress me. I believe I have said too much. Let us drop the subject."

Catherine, in some amazement, complied; and after remaining a few moments silent, was on the point of reverting to what

mini a volte *queste* cose le notano."

"Ma non significa nulla, anche se lo fanno", disse Catherine, molto ingenuamente.

"Significa! Oh, cielo! Per me è una regola non fare mai attenzione a quello che dicono. Spesso sono incredibilmente sfacciati se non li tratti con spirito, e non li tieni a distanza."

"Davvero? Be', io non ci ho mai fatto caso. Con me si comportano sempre molto bene."

"Oh! si danno talmente tante arie. Sono gli esseri più presuntuosi al mondo, e si credono talmente importanti! A proposito, anche se ci ho pensato un centinaio di volte, mi sono sempre dimenticata di chiederti qual è il tipo d'uomo che preferisci. Ti piace di più bruno o biondo?"

"Non saprei. Non ci ho mai pensato. Una via di mezzo, credo. Bruno... non biondo... e non molto scuro."

"Benissimo, Catherine. Esattamente come lui. Non ho dimenticato la tua descrizione di Mr. Tilney... «carnagione bruna, occhi scuri, e capelli quasi neri.» Be', i miei gusti sono diversi. Preferisco gli occhi chiari, e quanto alla carnagione, lo sai, mi piace quella chiara più di qualsiasi altra. Non devi tradirmi, se ti capitasse di imbatterti in qualcuno di tua conoscenza che risponde a questa descrizione."

"Tradirti? Che vuoi dire?"

"Ma dai, non tormentarmi. Credo di aver detto troppo. Lasciamo cadere l'argomento."

Catherine, alquanto stupita, assentì, e dopo essere rimasta qualche istante in silenzio, era sul punto di tornare a quello che

interested her at that time rather more than any thing else in the world, Laurentina's skeleton; when her friend prevented her, by saying, - "For heaven's sake! let us move away from this end of the room. Do you know, there are two odious young men who have been staring at me this half hour. They really put me quite out of countenance. Let us go and look at the arrivals. They will hardly follow us there."

Away they walked to the book; and while Isabella examined the names, it was Catherine's employment to watch the proceedings of these alarming young men.

"They are not coming this way, are they? I hope they are not so impertinent as to follow us. Pray let me know if they are coming. I am determined I will not look up."

In a few moments Catherine, with unaffected pleasure, assured her that she need not be longer uneasy, as the gentlemen had just left the Pump-room.

"And which way are they gone?" said Isabella, turning hastily round. "One was a very good-looking young man."

"They went towards the church-yard."

"Well, I am amazingly glad I have got rid of them! And now, what say you to going to Edgar's Buildings with me, and looking at my new hat? You said you should like to see it."

Catherine readily agreed. "Only," she added, "perhaps we may overtake the two young men."

"Oh! never mind that. If we make haste, we shall pass by them presently, and I am dying to show you my hat."

in quel momento la interessava più di qualsiasi altra cosa al mondo, lo scheletro di Laurentina, quando l'amica l'anticipò dicendo, "Per l'amor del cielo! allontaniamoci da questo lato della sala. Lo vedi, ci sono due giovanotti odiosi che mi stanno fissando da mezzora. Mi stanno davvero facendo perdere la pazienza. Andiamo a vedere chi è arrivato. Non ci seguiranno certo fino a lì."

Andarono verso il registro, e mentre Isabella esaminava i nomi, il compito di Catherine era di controllare il comportamento di quegli allarmanti giovanotti.

"Non stanno mica venendo da questa parte, vero? Spero che non siano talmente sfacciati da seguirci. Ti prego, dimmi se stanno venendo. Sono decisa a non alzare gli occhi."

Dopo qualche istante Catherine, con sincera soddisfazione, le assicurò che non c'era bisogno di sentirsi a disagio, dato che i gentiluomini erano appena usciti dalla Pump Room.

"E da che parte sono andati?" disse Isabella, girandosi immediatamente. "Uno era davvero un bel giovanotto."

"Sono andati verso la chiesa."

"Be', sono incredibilmente contenta di essermi liberata di loro! E adesso, che ne dici di venire con me agli Edgar's Buildings, e dare un'occhiata al mio cappellino nuovo? Avevi detto che ti sarebbe piaciuto vederlo."

Catherine acconsentì volentieri. "Però", aggiunse, "forse potremmo imbatterci nei due giovanotti."

"Oh! non ti preoccupare. Se facciamo in fretta, li supereremo in breve tempo, e sto morendo dalla voglia di mostrarti il mio cappellino."

"But if we only wait a few minutes, there will be no danger of our seeing them at all."

"I shall not pay them any such compliment, I assure you. I have no notion of treating men with such respect. *That* is the way to spoil them."

Catherine had nothing to oppose against such reasoning; and therefore, to shew the independence of Miss Thorpe, and her resolution of humbling the sex, they set off immediately as fast as they could walk, in pursuit of the two young men.

"Ma se aspettiamo solo qualche minuto, non ci sarà nessun pericolo di incontrarli."

"Non farò certo loro un onore del genere, te l'assicuro. Non concepisco l'idea di trattare gli uomini con un rispetto del genere. Facendo *così*, li si vizia."

Catherine non aveva nulla da obiettare a un ragionamento del genere, e quindi, per mettere in luce l'indipendenza di Miss Thorpe, e il suo proposito di umiliare il sesso forte, uscirono immediatamente, camminando il più in fretta possibile all'inseguimento dei due giovanotti.

Half a minute conducted them through the Pump-yard to the archway, opposite Union-passage; but here they were stopped. Every body acquainted with Bath may remember the difficulties of crossing Cheap-street at this point; it is indeed a street of so impertinent a nature, so unfortunately connected with the great London and Oxford roads, and the principal inn of the city, that a day never passes in which parties of ladies, however important their business, whether in quest of pastry, millinery, or even (as in the present case) of young men, are not detained on one side or other by carriages, horsemen, or carts. This evil had been felt and lamented, at least three times a day, by Isabella since her residence in Bath; and she was now fated to feel and lament it once more, for at the very moment of coming opposite to Union-passage, and within view of the two gentlemen who were proceeding through the crowds, and threading the gutters of that interesting alley, they were prevented crossing by the approach of a gig, driven along on bad pavement by a most knowing-looking coachman with all the vehemence that could most fitly endanger the lives of himself, his companion, and his horse.

"Oh, these odious gigs!" said Isabella, looking up. "How I detest them." But this detestation, though so just, was of short duration, for she looked again and exclaimed, "Delightful! Mr. Morland and my brother!"

"Good heaven! 'tis James!" was uttered at the same moment by Catherine; and, on

In mezzo minuto attraversarono la Pump Yard e arrivarono all'arco dalla parte opposta dell'Union Passage; ma qui dovettero fermarsi. Chiunque conosca Bath sa quanto sia difficile attraversare Cheap Street in quel punto; in effetti è una strada così scomoda, così infelicamente connessa con le grandi strade per Londra e Oxford, e le principali locande della città, che non passa giorno senza che gruppi di signore, per quanto possano essere importanti le loro faccende, ricerca di pasticcerie, di modiste, o perfino (come in questo caso) di giovanotti, non siano trattenute da un lato o dall'altro da carrozze, cavalieri o carri. Era una calamità avvertita e lamentata da Isabella, almeno tre volte al giorno, fin dal suo arrivo a Bath; ed era destinata ad avvertirla e a lamentarsene ancora una volta, poiché proprio nel momento in cui giunsero di fronte all'Union Passage, in vista dei due giovanotti che procedevano tra la folla e si infilavano nel marciapiede di quell'interessante viale, fu loro impedito di attraversare dall'avvicinarsi di un calesse, guidato sul selciato sconnesso da un cocchiere dall'aria esperta con tutta la veemenza che avrebbe potuto mettere a rischio la vita sua, del suo compagno e del suo cavallo.

"Oh, questi odiosi calessi!" disse Isabella, alzando lo sguardo. "Quanto li detesto." Ma quell'odio, anche se così giustificato, fu di breve durata, poiché, guardando di nuovo, esclamò, "Che bello! Mr. Morland e mio fratello!"

"Santo cielo! è James!" gridò Catherine nello stesso momento, e, una volta attirato

catching the young men's eyes, the horse was immediately checked with a violence which almost threw him on his haunches, and the servant having now scampered up, the gentlemen jumped out, and the equipage was delivered to his care.

Catherine, by whom this meeting was wholly unexpected, received her brother with the liveliest pleasure; and he, being of a very amiable disposition, and sincerely attached to her, gave every proof on his side of equal satisfaction, which he could have leisure to do, while the bright eyes of Miss Thorpe were incessantly challenging his notice; and to her his devoirs were speedily paid, with a mixture of joy and embarrassment which might have informed Catherine, had she been more expert in the development of other people's feelings, and less simply engrossed by her own, that her brother thought her friend quite as pretty as she could do herself.

John Thorpe, who in the mean time had been giving orders about the horse, soon joined them, and from him she directly received the amends which were her due; for while he slightly and carelessly touched the hand of Isabella, on her he bestowed a whole scrape and half a short bow. He was a stout young man of middling height, who, with a plain face and ungraceful form, seemed fearful of being too handsome unless he wore the dress of a groom, and too much like a gentleman unless he were easy where he ought to be civil, and impudent where he might be allowed to be easy. He took out his watch: "How long do you think we have been running it from Tetbury, Miss Morland?"

"I do not know the distance." Her brother told her that it was twenty-three

lo sguardo dei giovanotti, il cavallo fu immediatamente bloccato con una violenza che lo fece quasi stramazzone, il domestico salì a cassetta e i gentiluomini saltarono giù e gli affidarono l'equipaggio.

Catherine, per la quale questo incontro era totalmente inaspettato, accolse il fratello col più vivo piacere, e lui, essendo di temperamento molto affettuoso e sinceramente attaccato a lei, diede prova da parte sua di uguale soddisfazione, o almeno quella che ebbe modo di dimostrare, mentre gli occhi brillanti di Miss Thorpe chiedevano a gran voce di essere notati; e a lei porse subito i propri omaggi, con un misto di gioia e imbarazzo che avrebbe potuto far capire a Catherine, se fosse stata più esperta sugli sviluppi dei sentimenti degli altri, e meno sinceramente assorbita dai propri, che il fratello riteneva la sua amica carina almeno quanto la riteneva lei.

John Thorpe, che nel frattempo aveva dato gli ordini per il cavallo, li raggiunse presto, e Catherine fu subito compensata con gli onori a lei dovuti, poiché lui, mentre si limitò a sfiorare distrattamente la mano di Isabella, a lei concesse un goffo e formale mezzo inchino. Era un giovanotto robusto di altezza media, che, con un viso comune e un personale sgraziato, sembrava temere di essere troppo bello se non si fosse vestito come uno stalliere, e troppo distinto se non avesse fatto il disinvolto quando avrebbe dovuto essere cortese, e lo sfacciato quando si sarebbe potuto permettere di essere disinvolto. Tirò fuori l'orologio: "Quanto pensate sia durata la nostra corsa da Tetbury, Miss Morland?"

"Non conosco la distanza." Il fratello le disse che era di ventitré miglia.

miles.

"Three-and-twenty!" cried Thorpe; "five-and-twenty if it is an inch." Morland remonstrated, pleaded the authority of road-books, innkeepers, and milestones; but his friend disregarded them all; he had a surer test of distance. "I know it must be five-and-twenty," said he, "by the time we have been doing it. It is now half after one; we drove out of the inn-yard at Tetbury as the town-clock struck eleven; and I defy any man in England to make my horse go less than ten miles an hour in harness; that makes it exactly twenty-five."

"You have lost an hour," said Morland; "it was only ten o'clock when we came from Tetbury."

"Ten o'clock! It was eleven, upon my soul! I counted every stroke. This brother of yours would persuade me out of my senses, Miss Morland; do but look at my horse; did you ever see an animal so made for speed in your life?" (The servant had just mounted the carriage and was driving off.) "Such true blood! Three hours and a half indeed coming only three-and-twenty miles! look at that creature, and suppose it possible if you can."

"He *does* look very hot to be sure."

"Hot! he had not turned a hair till we came to Walcot Church: but look at his forehead; look at his loins; only see how he moves; that horse *cannot* go less than ten miles an hour: tie his legs and he will get on. What do you think of my gig, Miss Morland? a neat one, is not it? Well hung; town built; I have not had it a month. It

"Ventitré?" esclamò Thorpe; "venticinque, quant'è vero che questo è un pollice." Morland protestò, invocando l'autorità di mappe, locandieri e pietre miliari, ma il suo amico le ritenne tutte irrilevanti; possedeva una prova più certa della distanza. "So che devono essere venticinque", disse, "dal tempo che ci abbiamo messo e percorrerle. Adesso è l'una e mezza; siamo partiti dalla locanda di Tetbury mentre l'orologio della piazza batteva le undici, e sfido chiunque in Inghilterra a far andare il mio cavallo a meno di dieci miglia l'ora, quando è attaccato al calesse, il che fa esattamente venticinque miglia."

"Ti sei perso un'ora", disse Morland; "erano solo le dieci quando abbiamo lasciato Tetbury."

"Le dieci! Erano le undici, sul mio onore! Ho contato tutti i battiti. Questo vostro fratello vuole convincermi a non credere alle mie orecchie, Miss Morland; date un'occhiata al mio cavallo; avete mai visto in vita vostra un animale così fatto per la velocità? (Il domestico era appena salito sul calesse e stava andando via) Un puro sangue come quello! Tre ore e mezza per fare solo ventitré miglia! guardatelo, e ditemi se per voi è possibile."

"In effetti *sembra* molto accaldato."

"Accaldato! non ha battuto ciglio fino a quando non siamo arrivati alla Walcot Church;<sup>1</sup> ma guardategli il petto, guardategli i fianchi, notate solo come si muove; quel cavallo *non può* andare a meno di dieci miglia l'ora; legategli le zampe e andrà avanti. Che ne pensate del mio calesse, Miss Morland? bello, no? Ben costruito,

---

<sup>1</sup> La Walcot Church (St. Swithin's Church) era nel sobborgo di Walcot, su una delle strade d'ingresso a Bath. Era la chiesa dove si erano sposati i genitori di JA e dove fu sepolto il padre.

was built for a Christ-church man, a friend of mine, a very good sort of fellow; he ran it a few weeks, till, I believe, it was convenient to have done with it. I happened just then to be looking out for some light thing of the kind, though I had pretty well determined on a curricule too; but I chanced to meet him on Magdalen Bridge, as he was driving into Oxford, last term: 'Ah! Thorpe,' said he, 'do you happen to want such a little thing as this? it is a capital one of the kind, but I am cursed tired of it.' 'Oh! D---,' said I, 'I am your man; what do you ask?' And how much do you think he did, Miss Morland?"

"I am sure I cannot guess at all."

"Curricule-hung you see; seat, trunk, sword-case, splashing-board, lamps, silver moulding, all you see complete; the iron-work as good as new, or better. He asked fifty guineas; I closed with him directly, threw down the money, and the carriage was mine."

"And I am sure," said Catherine, "I know so little of such things that I cannot judge whether it was cheap or dear."

"Neither one nor t'other; I might have got it for less, I dare say; but I hate haggling, and poor Freeman wanted cash."

"That was very good-natured of you," said Catherine, quite pleased.

"Oh! d--- it, when one has the means of doing a kind thing by a friend, I hate to be pitiful."

An inquiry now took place into the intended movements of the young ladies;

fatto in città; ce l'ho da meno di un mese. È stato fatto per uno del Christ Church,<sup>2</sup> un amico mio, un tipo a posto; l'ha usato per qualche settimana, finché, credo, gli è convenuto darlo via. È successo proprio quando stavo cercando qualcosa di leggero di quel genere, anche se ero più propenso a un calesse a due cavalli; ma mi sono imbattuto in lui sul Magdalen Bridge, mentre stava entrando a Oxford, lo scorso trimestre: «Ah! Thorpe», ha detto, «non è che ti serve una cosetta come questa? è ottimo nel suo genere, ma a me ha stufato.» «Oh! acc...», ho detto io, «hai trovato chi fa per te, quanto chiedi?» E quanto pensate che mi abbia chiesto, Miss Morland?"

"Sono sicura che non riuscirei mai a indovinarlo."

"Come vedete, è fatto come un calesse a due cavalli; sedili, bagagliaio, cassetta dei ferri, parafanghi, lampade, rifiniture d'argento, tutto come lo vedete; le parti in ferro come nuove, anzi meglio. Ha chiesto cinquanta ghinee; ho concluso subito, gli ho dato i soldi, e il calesse era mio."

"E sono sicura", disse Catherine, "di saperne così poco di queste cose che non posso giudicare se è stato conveniente o caro."

"Né l'uno né l'altro; avrei potuto averlo per meno, immagino; ma odio mercanteggiare, e il povero Freeman aveva bisogno di contanti."

"È stato molto bello da parte vostra", disse Catherine, molto compiaciuta.

"Oh! acc..., quando si hanno i mezzi per fare una cosa gradita a un amico, detesto essere meschino."

A quel punto fu chiesto alle signorine dove fossero dirette, e una volta saputo do-

<sup>2</sup> Uno dei college di Oxford, come l'Oriel, citato qualche rigo dopo.

and, on finding whither they were going, it was decided that the gentlemen should accompany them to Edgar's Buildings, and pay their respects to Mrs. Thorpe. James and Isabella led the way; and so well satisfied was the latter with her lot, so contentedly was she endeavouring to ensure a pleasant walk to him who brought the double recommendation of being her brother's friend, and her friend's brother, so pure and uncoquettish were her feelings, that, though they overtook and passed the two offending young men in Milsom-street, she was so far from seeking to attract their notice, that she looked back at them only three times.

John Thorpe kept of course with Catherine, and, after a few minutes' silence, renewed the conversation about his gig - "You will find, however, Miss Morland, it would be reckoned a cheap thing by some people, for I might have sold it for ten guineas more the next day; Jackson, of Oriel, bid me sixty at once; Morland was with me at the time."

"Yes," said Morland, who overheard this; "but you forget that your horse was included."

"My horse! Oh, d---- it! I would not sell my horse for a hundred. Are you fond of an open carriage, Miss Morland?"

"Yes, very; I have hardly ever an opportunity of being in one; but I am particularly fond of it."

"I am glad of it; I will drive you out in mine every day."

"Thank you," said Catherine, in some distress, from a doubt of the propriety of accepting such an offer.

ve stessero andando, i gentiluomini decisero di accompagnarle agli Edgar's Buildings, e di porgere i loro omaggi a Mrs. Thorpe. James e Isabella aprivano la strada, e quest'ultima si sentiva così soddisfatta della propria sorte, era così intenta a sforzarsi di assicurare una piacevole passeggiata a colui che poteva vantare il duplice vantaggio di essere amico del fratello e fratello dell'amica, così puri e privi di civetteria erano i suoi sentimenti, che, sebbene avessero raggiunto e superato i due insolenti giovanotti a Milsom Street, era talmente lontana dal voler attirare la loro attenzione, che si girò a guardarli solo tre volte.

Naturalmente John Thorpe era rimasto con Catherine, e, dopo qualche minuto di silenzio, riprese la conversazione sul suo calesse. "A ogni modo, Miss Morland, vi potrete rendere conto che qualcuno lo riterrebbe un buon affare, visto che il giorno dopo avrei potuto venderlo per dieci ghinee in più; Jackson, dell'Oriel, me ne aveva subito offerte sessanta; c'era Morland con me quella volta."

"Sì", disse Morland, che l'aveva sentito; "ma dimentichi che era incluso il tuo cavallo."

"Il mio cavallo! Oh, acc...! Il mio cavallo non lo venderei nemmeno per cento. Vi piacciono le carrozze aperte, Miss Morland?"

"Sì, molto; non ho mai avuto occasione di provarne una, ma mi piacciono in modo particolare."

"Ne sono lieto; vi porterò sulla mia tutti i giorni."

"Grazie", disse Catherine, un po' a disagio per il dubbio sulla correttezza nell'accettare quell'offerta.

"I will drive you up Lansdown Hill to-morrow."

"Thank you; but will not your horse want rest?"

"Rest! He has only come three-and-twenty miles to-day; all nonsense; nothing ruins horses so much as rest; nothing knocks them up so soon. No, no; I shall exercise mine at the average of four hours every day while I am here."

"Shall you indeed!" said Catherine very seriously, "that will be forty miles a day."

"Forty! aye, fifty, for what I care. Well, I will drive you up Lansdown to-morrow; mind, I am engaged."

"How delightful that will be!" cried Isabella, turning round; "my dearest Catherine, I quite envy you; but I am afraid, brother, you will not have room for a third."

"A third indeed! no, no; I did not come to Bath to drive my sisters about; that would be a good joke, faith! Morland must take care of you."

This brought on a dialogue of civilities between the other two; but Catherine heard neither the particulars nor the result. Her companion's discourse now sunk from its hitherto animated pitch, to nothing more than a short decisive sentence of praise or condemnation on the face of every woman they met; and Catherine, after listening and agreeing as long as she could, with all the civility and deference of the youthful female mind, fearful of hazarding an opinion of its own in opposition to that of a self-assured man, especially where the beauty of her own sex is concerned, ventured at length to vary the subject by a question which had been long uppermost in her

"Domani vi porterò su a Lansdown Hill."

"Grazie; ma il cavallo non avrà bisogno di riposo?"

"Riposo? oggi ha fatto solo ventitré miglia, una sciocchezza; nulla rovina di più un cavallo che starsene a riposo, nulla lo sfianca più velocemente. No, no; io farò esercitare il mio alla media di quattro ore al giorno finché resterò qui."

"Davvero!" disse Catherine molto seriamente, "saranno quaranta miglia al giorno."

"Quaranta! anche cinquanta, se è per questo. Be', domani vi porterò su a Lansdown; ricordatevi, l'impegno è preso."

"Sarà incantevole!" gridò Isabella, girandosi; "mia carissima Catherine, ti invidio proprio; ma ho paura, fratello, che non ci sarà posto per un terzo passeggero."

"Un terzo? no davvero! non sono venuto a Bath per portare in giro le mie sorelle; sarebbe proprio bella, davvero bella! È Morland a doversi prendere cura di te."

Questo portò a uno scambio di cortesie tra gli altri due; ma Catherine non ne sentì i particolari, né la conclusione. A questo punto i discorsi del suo compagno si ridussero, dall'animata parlantina di prima, a nulla di più di qualche breve frase categorica di condanna o di elogio per il viso di tutte le donne che gli passavano davanti; e Catherine, dopo aver ascoltato e assentito per quanto poté, con tutta la cortesia e il rispetto di una giovane mente femminile, timorosa di azzardare un'opinione propria contraria a quella di un uomo così sicuro di sé, specialmente quando è coinvolta la bellezza del proprio sesso, si arrischiò alla fine a variare l'argomento con una domanda

thoughts; it was, "Have you ever read Udolpho, Mr. Thorpe?"

"Udolpho! Oh, Lord! not I; I never read novels; I have something else to do."

Catherine, humbled and ashamed, was going to apologize for her question, but he prevented her by saying, "Novels are all so full of nonsense and stuff; there has not been a tolerably decent one come out since Tom Jones, except *The Monk*; I read that t'other day; but as for all the others, they are the stupidest things in creation."

"I think you must like Udolpho, if you were to read it; it is so very interesting."

"Not I, faith! No, if I read any, it shall be Mrs. Radcliffe's; her novels are amusing enough; they are worth reading; some fun and nature in *them*."

"Udolpho was written by Mrs. Radcliffe," said Catherine, with some hesitation, from the fear of mortifying him.

"No sure; was it? Aye, I remember, so it was; I was thinking of that other stupid book, written by that woman they make such a fuss about, she who married the French emigrant."

"I suppose you mean Camilla?"

"Yes, that's the book; such unnatural stuff! - An old man playing at see-saw! I took up the first volume once and looked it over, but I soon found it would not do; indeed I guessed what sort of stuff it must be before I saw it: as soon as I heard she had married an emigrant, I was sure I should

che era stata a lungo il suo pensiero predominante; la domanda era, "Avete mai letto Udolpho, Mr. Thorpe?"

"Udolpho? Oh, signore! no; non leggo mai romanzi; ho di meglio da fare."

Catherine, mortificata e imbarazzata, stava per scusarsi per la domanda, ma lui glielo impedì dicendo, "I romanzi sono così pieni di assurdità e stupidaggini; non ce n'è stato nemmeno uno appena decente dopo Tom Jones, salvo *Il monaco*;<sup>3</sup> l'ho letto l'altro giorno, ma quanto agli altri, sono le cose più stupide del creato."

"Credo che Udolpho potrebbe piacervi, se lo leggeste; è così interessante."

"No, no davvero! O meglio, se ne dovessi leggere qualcuno, sarebbero quelli di Mrs. Radcliffe; i suoi romanzi sono abbastanza divertenti, sono degni di essere letti; in *quelli* c'è un po' di spirito e di belle descrizioni."

"Udolpho è stato scritto da Mrs. Radcliffe", disse Catherine, un po' esitante, per paura di mortificarlo.

"Ma no; davvero? ma sì, mi ricordo, è così; stavo pensando a quell'altro stupido libro, scritto da quella donna che ha provocato tanto chiasso, quella che si è sposata con l'emigrante francese."<sup>4</sup>

"Immagino intendiate Camilla."

"Sì, è quello; stupidaggini senza capo né coda! Un vecchio che gioca con l'altalena! Una volta ho preso il primo volume e gli ho dato un'occhiata, ma ho visto subito che non andava; ho capito di che razza di stupidaggini si trattava prima di vederlo; appena ho sentito che si era sposata con un

<sup>3</sup> Henry Fielding, *Tom Jones. A Foundling* (1749) e Matthew Gregory Lewis, *The Monk* (1796), famoso romanzo gotico.

<sup>4</sup> Thorpe sta parlando di Fanny Burney, che nel 1793 aveva sposato il generale Alexandre D'Arblay, fuggito dalla Francia dopo la rivoluzione, e del suo romanzo *Camilla* (1796).

never be able to get through it."

"I have never read it."

"You had no loss I assure you; it is the horridest nonsense you can imagine; there is nothing in the world in it but an old man's playing at see-saw and learning Latin; upon my soul there is not."

This critique, the justness of which was unfortunately lost on poor Catherine, brought them to the door of Mrs. Thorpe's lodgings, and the feelings of the discerning and unprejudiced reader of Camilla gave way to the feelings of the dutiful and affectionate son, as they met Mrs. Thorpe, who had descried them from above, in the passage. "Ah, mother! how do you do?" said he, giving her a hearty shake of the hand: "where did you get that quiz of a hat, it makes you look like an old witch? Here is Morland and I come to stay a few days with you, so you must look out for a couple of good beds somewhere near." And this address seemed to satisfy all the fondest wishes of the mother's heart, for she received him with the most delighted and exulting affection. On his two younger sisters he then bestowed an equal portion of his fraternal tenderness, for he asked each of them how they did, and observed that they both looked very ugly.

These manners did not please Catherine; but he was James's friend and Isabella's brother; and her judgment was further bought off by Isabella's assuring her, when they withdrew to see the new hat, that John thought her the most charming girl in the world, and by John's engaging her before they parted to dance with him that evening. Had she been older or vainer, such attacks might have done little; but, where youth

emigrante, ero sicuro che non sarei mai riuscito a leggerlo."

"Io non l'ho mai letto."

"Vi assicuro che non vi siete persaniente; è la più terribile assurdità che possiate immaginare; non c'è proprio niente se non un vecchio che gioca con l'altalena e insegna il latino; parola mia, non c'è altro."

Dopo questa critica, la cui validità andò sfortunatamente persa per la povera Catherine, arrivarono nell'alloggio di Mrs. Thorpe, e i sentimenti di attento e obiettivo lettore di Camilla lasciarono il posto ai sentimenti di figlio rispettoso e affezionato, quando incontrarono Mrs. Thorpe, che li aveva visti dal corridoio del piano di sopra. "Ah, madre! come state?" disse lui, dandole una cordiale stretta di mano; "dove avete trovato quel buffo cappello, che vi fa sembrare una vecchia strega? Io e Morland siamo venuti per stare qualche giorno con voi, così dovrete cercare un paio di buoni letti da qualche parte qui vicino." E queste parole sembrarono soddisfare tutti i più teneri desideri del cuore della madre, poiché lo accolse con un affetto estremamente gioioso ed entusiasta. Alle due sorelle minori lui concesse un'analogia porzione del suo amore fraterno, poiché chiese a entrambe come stavano, e osservò che tutte e due sembravano molto brutte.

Questo modo di comportarsi non piacque a Catherine; ma lui era amico di James e fratello di Isabella, e il suo giudizio fu ulteriormente attenuato quando Isabella le assicurò, una volta allontanatesi per andare a vedere il cappellino nuovo, che John la riteneva la ragazza più incantevole del mondo, e quando John, prima che uscisse, le chiese di ballare con lui quella sera. Se fosse stata più grande o più presuntuo-

and diffidence are united, it requires uncommon steadiness of reason to resist the attraction of being called the most charming girl in the world, and of being so very early engaged as a partner; and the consequence was, that, when the two Morlands, after sitting an hour with the Thorpes, set off to walk together to Mr. Allen's, and James, as the door was closed on them, said, "Well, Catherine, how do you like my friend Thorpe?" instead of answering, as she probably would have done, had there been no friendship and no flattery in the case, "I do not like him at all;" she directly replied, "I like him very much; he seems very agreeable."

"He is as good-natured a fellow as ever lived; a little of a rattle; but that will recommend him to your sex I believe: and how do you like the rest of the family?"

"Very, very much indeed: Isabella particularly."

"I am very glad to hear you say so; she is just the kind of young woman I could wish to see you attached to; she has so much good sense, and is so thoroughly unaffected and amiable; I always wanted you to know her; and she seems very fond of you. She said the highest things in your praise that could possibly be; and the praise of such a girl as Miss Thorpe even you, Catherine," taking her hand with affection, "may be proud of."

"Indeed I am," she replied; "I love her exceedingly, and am delighted to find that you like her too. You hardly mentioned any thing of her, when you wrote to me after your visit there."

"Because I thought I should soon see you myself. I hope you will be a great deal

sa, quegli attacchi sarebbero serviti a poco; ma quando la giovinezza e l'insicurezza si uniscono, è richiesta una non comune forza d'animo per resistere alle lusinghe di essere chiamata la ragazza più incantevole del mondo, e di ricevere un invito a ballare così per tempo; e la conseguenza fu che, quando i due Morland, dopo essere stati un'ora con i Thorpe, uscirono per andare insieme da Mr. Allen, e James, non appena la porta si chiuse dietro di loro, disse, "Be', Catherine, ti piace il mio amico Thorpe?" invece di rispondere, come probabilmente avrebbe fatto se in gioco non ci fossero state amicizia e lusinghe, "Non mi piace affatto", lei rispose subito, "Mi piace moltissimo; sembra molto simpatico."

"È il ragazzo più bravo che sia mai esistito; un po' chiacchierone, ma credo che sia quello che piace al vostro sesso; e cosa ne pensi del resto della famiglia?"

"Mi piacciono molto, moltissimo davvero; Isabella in particolare."

"Sono molto contento di sentirti dire così; è proprio il genere di ragazza che desidererei vederti amica; ha un tale buon senso, ed è così totalmente spontanea e simpatica; volevo proprio che la conoscessi, e sembra molto affezionata a te. Di te ha detto tutto ciò che di meglio è possibile dire, e delle lodi di una ragazza come Miss Thorpe persino tu, Catherine", prendendole la mano con affetto, "puoi esserne orgogliosa."

"Lo sono davvero", replicò lei; "le voglio straordinariamente bene, e sono felicissima di vedere che piace anche a te. Non hai parlato affatto di lei, quando mi hai scritto dopo la tua visita da loro."

"Perché pensavo che ti avrei vista presto di persona. Spero che starete tantissimo

together while you are in Bath. She is a most amiable girl; such a superior understanding! How fond all the family are of her; she is evidently the general favourite; and how much she must be admired in such a place as this - is not she?"

"Yes, very much indeed, I fancy; Mr. Allen thinks her the prettiest girl in Bath."

"I dare say he does; and I do not know any man who is a better judge of beauty than Mr. Allen. I need not ask you whether you are happy here, my dear Catherine; with such a companion and friend as Isabella Thorpe, it would be impossible for you to be otherwise; and the Allens I am sure are very kind to you?"

"Yes, very kind; I never was so happy before; and now you are come it will be more delightful than ever; how good it is of you to come so far on purpose to see me."

James accepted this tribute of gratitude, and qualified his conscience for accepting it too, by saying with perfect sincerity, "Indeed, Catherine, I love you dearly."

Inquiries and communications concerning brothers and sisters, the situation of some, the growth of the rest, and other family matters, now passed between them, and continued, with only one small digression on James's part, in praise of Miss Thorpe, till they reached Pulteney-street, where he was welcomed with great kindness by Mr. and Mrs. Allen, invited by the former to dine with them, and summoned by the latter to guess the price and weigh the merits of a new muff and tippet. A pre-engagement in Edgar's Buildings prevented

insieme finché resterai a Bath. È una ragazza molto amabile, di una tale intelligenza! Tutta la famiglia le è molto affezionata; è chiaramente la prediletta di tutti, e quanto dev'essere ammirata in un posto come questo, non è vero?"

"Sì, davvero tantissimo, immagino; Mr. Allen la considera la ragazza più carina di Bath."

"Credo proprio che lo sia; e non conosco un altro uomo che sia un giudice migliore di Mr. Allen in fatto di bellezza. Non ho bisogno di chiederti se sei contenta di stare qui, mia cara Catherine; con una compagna e amica come Isabella Thorpe, sarebbe impossibile per te non esserlo; e gli Allen? sono certo che sono molto gentili con te."

"Sì, gentilissimi; non sono mai stata così felice; e adesso che ci sei anche tu sarà più bello che mai; come sei stato buono a venire così lontano apposta per vedere me."

James accettò questo tributo di gratitudine, e si mise anche a posto la coscienza per averlo accettato, dicendo con perfetta sincerità, "Davvero, Catherine, ti voglio tanto bene."

A quel punto si impegnarono in domande e risposte riguardanti fratelli e sorelle, la condizione di qualcuno, quanto erano cresciuti gli altri, e altre faccende familiari, e andarono avanti, con solo una piccola digressione da parte di James in lode di Miss Thorpe, finché non ebbero raggiunto Pulteney Street, dove lui fu accolto con grande gentilezza da Mr. e Mrs. Allen, invitato dal primo a pranzare con loro, e sollecitato dalla seconda a indovinare il prezzo e a valutare la qualità di un manicotto e una stola nuovi. L'impegno

his accepting the invitation of one friend, and obliged him to hurry away as soon as he had satisfied the demands of the other. The time of the two parties uniting in the Octagon Room being correctly adjusted, Catherine was then left to the luxury of a raised, restless, and frightened imagination over the pages of Udolpho, lost from all worldly concerns of dressing and dinner, incapable of soothing Mrs. Allen's fears on the delay of an expected dress-maker, and having only one minute in sixty to bestow even on the reflection of her own felicity, in being already engaged for the evening.

precedente preso agli Edgar's Buildings gli impedì di accettare l'invito dell'uno, e lo costrinse ad andarsene di corsa non appena soddisfatte le richieste dell'altra. Il tempo di concordare l'orario per riunirsi nella Octagon Room,<sup>5</sup> e Catherine fu lasciata al lusso di una impaziente, irrequieta e impaurita immaginazione sulle pagine di Udolpho, indifferente a tutte le preoccupazioni terrene su cibi e vestiti, incapace di placare i timori di Mrs. Allen per il ritardo nell'arrivo di una sarta, e persino con un solo minuto su sessanta da dedicare alle riflessioni sulla propria felicità nell'essere già impegnata per la serata.

---

<sup>5</sup> Una sala molto elegante, nello stesso edificio, l'Assembly Rooms, che ospitava le Upper Rooms. Era usata per incontrarsi e per giocare a carte.

In spite of Udolpho and the dress-maker, however, the party from Pulteney-street reached the Upper-rooms in very good time. The Thorpes and James Morland were there only two minutes before them; and Isabella having gone through the usual ceremonial of meeting her friend with the most smiling and affectionate haste, of admiring the set of her gown, and envying the curl of her hair, they followed their chaperones, arm in arm, into the ball-room, whispering to each other whenever a thought occurred, and supplying the place of many ideas by a squeeze of the hand or a smile of affection.

The dancing began within a few minutes after they were seated; and James, who had been engaged quite as long as his sister, was very importunate with Isabella to stand up; but John was gone into the card-room to speak to a friend, and nothing, she declared, should induce her to join the set before her dear Catherine could join it too: "I assure you," said she, "I would not stand up without your dear sister for all the world; for if I did we should certainly be separated the whole evening." Catherine accepted this kindness with gratitude, and they continued as they were for three minutes longer, when Isabella, who had been talking to James on the other side of her, turned again to his sister and whispered, "My dear creature, I am afraid I must leave you, your brother is so amazingly impatient to begin; I know you will not mind my going away, and I dare say John will be back in a moment, and then you may easily find me out." Catherine,

Nonostante Udolpho e la sarta, tuttavia, il gruppo di Pulteney Street raggiunse le Upper Rooms in perfetto orario. I Thorpe e James Morland erano arrivati solo due minuti prima di loro, e dopo che Isabella ebbe rispettato il solito cerimoniale, ovvero incontrare l'amica con la più sorridente e affettuosa impazienza, ammirare il suo abbigliamento e invidiarne i riccioli tra i capelli, le due seguirono sottobraccio i loro accompagnatori nella sala da ballo, bisbigliandosi l'una con l'altra qualunque pensiero venisse loro in mente, e rimpiazzando molte idee con una stretta alla mano o un sorriso affettuoso.

Le danze cominciarono dopo pochi minuti che si erano sedute, e James, che era impegnato da tempo come la sorella, insistette con Isabella per ballare; ma John era andato nella sala da gioco a parlare con un amico, e nulla, affermò lei, l'avrebbe indotta a unirsi ai ballerini prima che la sua cara Catherine potesse fare altrettanto; "Vi assicuro", disse, "che per nulla al mondo mi alzerò senza la vostra cara sorella, perché se lo facessi resteremmo separate per l'intera serata." Catherine accolse questo gesto gentile con gratitudine, e restarono sedute per altri tre minuti, quando Isabella, che aveva chiacchierato con James rivolta verso di lui, si girò di nuovo verso la sorella e sussurrò, "Tesoro mio, temo di doverti lasciare, tuo fratello è così incredibilmente impaziente di cominciare; so che non ci farai caso se vado, e credo proprio che John tornerà tra un momento, e comunque potrai ritrovarmi facilmente." Catherine, anche se un po' delusa, era troppo buona

though a little disappointed, had too much good-nature to make any opposition, and the others rising up, Isabella had only time to press her friend's hand and say, "Good bye, my dear love," before they hurried off. The younger Miss Thorpes being also dancing, Catherine was left to the mercy of Mrs. Thorpe and Mrs. Allen, between whom she now remained. She could not help being vexed at the non-appearance of Mr. Thorpe, for she not only longed to be dancing, but was likewise aware that, as the real dignity of her situation could not be known, she was sharing with the scores of other young ladies still sitting down all the discredit of wanting a partner. To be disgraced in the eye of the world, to wear the appearance of infamy while her heart is all purity, her actions all innocence, and the misconduct of another the true source of her debasement, is one of those circumstances which peculiarly belong to the heroine's life, and her fortitude under it what particularly dignifies her character. Catherine had fortitude too; she suffered, but no murmur passed her lips.

From this state of humiliation, she was roused, at the end of ten minutes, to a pleasanter feeling, by seeing, not Mr. Thorpe, but Mr. Tilney, within three yards of the place where they sat; he seemed to be moving that way, but he did not see her, and therefore the smile and the blush, which his sudden reappearance raised in Catherine, passed away without sullyng her heroic importance. He looked as handsome and as lively as ever, and was talking with interest to a fashionable and pleasing-looking young woman, who leant on his arm, and whom Catherine immediately

per opporsi, e quando i due si alzarono, Isabella ebbe solo il tempo di premere la sua mano su quella dell'amica e di dire, "Arrivederci, tesoro", prima di correre via. Anche le altre sorelle Thorpe erano andate a ballare, e così Catherine fu lasciata alla mercé di Mrs. Thorpe e di Mrs. Allen, e rimase in mezzo a loro due. Non poté fare a meno di essere contrariata per il mancato arrivo di Mr. Thorpe, poiché non solo desiderava molto ballare, ma era anche consapevole, dato che l'effettiva dignità della sua situazione era ovviamente sconosciuta, di trovarsi a condividere, con le decine di altre signorine ancora sedute, tutto il discredito della mancanza di un cavaliere. Essere in disgrazia agli occhi del mondo, sentire il peso dell'infamia mentre il cuore è tutto purezza, le azioni tutta innocenza, e la cattiva condotta di un altro la vera fonte della degradazione, è una di quelle circostanze che appartengono in modo peculiare alla vita di un'eroina, e la forza d'animo in quei frangenti è ciò che dà lustro al suo carattere. Anche Catherine dimostrò forza d'animo; soffrì, ma dalle sue labbra non uscì nemmeno un sospiro.

Da questo stato di umiliazione fu condotta, dopo dieci minuti, a un sentimento più piacevole, vedendo, a un paio di metri dal posto che occupava, non Mr. Thorpe, ma Mr. Tilney; sembrava che si stesse spostando verso di lei, ma non l'aveva vista, e quindi il sorriso e il rossore, che la sua improvvisa apparizione avevano suscitato in Catherine, passarono senza macchiare la sua qualità di eroina. Appariva bello e pieno di vita come sempre, ed era intento a parlare con una giovane donna elegante di bell'aspetto, appoggiata al suo braccio, e che Catherine immaginò subito fosse la

guessed to be his sister; thus unthinkingly throwing away a fair opportunity of considering him lost to her forever, by being married already. But guided only by what was simple and probable, it had never entered her head that Mr. Tilney could be married; he had not behaved, he had not talked, like the married men to whom she had been used; he had never mentioned a wife, and he had acknowledged a sister. From these circumstances sprang the instant conclusion of his sister's now being by his side; and therefore, instead of turning of a deathlike paleness, and falling in a fit on Mrs. Allen's bosom, Catherine sat erect, in the perfect use of her senses, and with cheeks only a little redder than usual.

Mr. Tilney and his companion, who continued, though slowly, to approach, were immediately preceded by a lady, an acquaintance of Mrs. Thorpe; and this lady stopping to speak to her, they, as belonging to her, stopped likewise, and Catherine, catching Mr. Tilney's eye, instantly received from him the smiling tribute of recognition. She returned it with pleasure, and then advancing still nearer, he spoke both to her and Mrs. Allen, by whom he was very civilly acknowledged. "I am very happy to see you again, sir, indeed; I was afraid you had left Bath." He thanked her for her fears, and said that he had quitted it for a week, on the very morning after his having had the pleasure of seeing her.

"Well, sir, and I dare say you are not sorry to be back again, for it is just the place for young people - and indeed for every body else too. I tell Mr. Allen, when

sorella; questa impulsività le fece gettare via un'ottima opportunità di considerarlo perso per sempre, in quanto già sposato. Ma guidata solo da ciò che era semplice e probabile, non le era mai venuto in mente che Mr. Tilney potesse essere sposato; non si era comportato, non aveva parlato, come gli uomini sposati ai quali lei era abituata; non aveva mai menzionato una moglie, e aveva ammesso di avere una sorella. Da queste circostanze emerse all'istante la conclusione che al suo fianco ci fosse ora la sorella, e quindi, invece di apparire di un pallore mortale, e di svenire in seno a Mrs. Allen, Catherine rimase ben diritta, perfettamente padrona di sé, e con sulle guance solo un rossore appena più accentuato del solito.

Mr. Tilney e la sua compagna, che continuavano, sebbene lentamente, ad avvicinarsi, erano immediatamente preceduti da una signora, una conoscenza di Mrs. Thorpe; e quando questa signora si fermò a parlare con lei, i due, che evidentemente erano con lei, si fermarono anche loro, e Catherine, attirando lo sguardo di Mr. Tilney, ricevette all'istante da lui un sorriso come segno di averla riconosciuta. Lei lo ricambiò con piacere, e poi, facendosi più vicino, lui si rivolse sia a lei che a Mrs. Allen, dalla quale fu accolto con grande cortesia. "Sono davvero molto felice di rivedervi, signore; temevo che aveste lasciato Bath." Lui la ringraziò per i suoi timori, e disse che era partito per una settimana, proprio il mattino dopo aver avuto il piacere di averla conosciuta.

"Be', signore, e presumo non siate affatto dispiaciuto di essere tornato, poiché questo è un luogo adatto alla gioventù, e in verità anche a chiunque altro. Quando Mr.

he talks of being sick of it, that I am sure he should not complain, for it is so very agreeable a place, that it is much better to be here than at home at this dull time of year. I tell him he is quite in luck to be sent here for his health."

"And I hope, madam, that Mr. Allen will be obliged to like the place, from finding it of service to him."

"Thank you, sir. I have no doubt that he will. - A neighbour of ours, Dr. Skinner, was here for his health last winter, and came away quite stout."

"That circumstance must give great encouragement."

"Yes, sir - and Dr. Skinner and his family were here three months; so I tell Mr. Allen he must not be in a hurry to get away."

Here they were interrupted by a request from Mrs. Thorpe to Mrs. Allen, that she would move a little to accommodate Mrs. Hughes and Miss Tilney with seats, as they had agreed to join their party. This was accordingly done, Mr. Tilney still continuing standing before them; and after a few minutes consideration, he asked Catherine to dance with him. This compliment, delightful as it was, produced severe mortification to the lady; and in giving her denial, she expressed her sorrow on the occasion so very much as if she really felt it, that had Thorpe, who joined her just afterwards, been half a minute earlier, he might have thought her sufferings rather too acute. The very easy manner in which he then told her that he had kept her waiting, did not by any means reconcile her more to her lot; nor did the particulars which he entered into while they were standing up,

Allen parla di esserne stufo, gli dico sempre che non dovrebbe lamentarsi, perché è un posto talmente gradevole che è molto meglio essere qui che a casa, in questo periodo morto dell'anno. Gli dico che è stato proprio fortunato a dover venire qui a causa della sua salute."

"E spero, signora, che Mr. Allen sarà costretto a farselo piacere, scoprendo che ne ha tratto giovamento."

"Grazie, signore, non ho dubbi su questo. Un nostro vicino, il dr. Skinner, è stato qui l'anno scorso per motivi di salute, ed è venuto via perfettamente ristabilito."

"È una circostanza senz'altro molto incoraggiante."

"Sì, signore; e il dr. Skinner e la sua famiglia sono rimasti tre mesi; perciò dico a Mr. Allen che non deve avere fretta di andarsene."

In quel momento furono interrotti da Mrs. Thorpe, che chiese a Mrs. Allen di spostarsi un po' per far posto a Mrs. Hughes e a Miss Tilney, dato che avevano acconsentito a unirsi al gruppo. Una volta fatto, Mr. Tilney rimase in piedi davanti a loro, e dopo aver riflettuto qualche minuto, chiese a Catherine di ballare. Questo omaggio, per quanto molto piacevole, produsse un grave imbarazzo nella signorina; e rispondendo con un rifiuto, esprime il suo dispiacere in un modo che rivelava talmente bene con quanta forza lo provasse, che se Thorpe, che la raggiunse un momento dopo, fosse arrivato mezzo minuto prima, avrebbe ritenuto la sua sofferenza un po' troppo acuta. La totale disinvoltura con la quale le disse di averla fatta aspettare, non la riconciliò minimamente con la sua sorte; né i dettagli in cui lui si addentrò quando si alzarono per unirsi ai

of the horses and dogs of the friend whom he had just left, and of a proposed exchange of terriers between them, interest her so much as to prevent her looking very often towards that part of the room where she had left Mr. Tilney. Of her dear Isabella, to whom she particularly longed to point out that gentleman, she could see nothing. They were in different sets. She was separated from all her party, and away from all her acquaintance; - one mortification succeeded another, and from the whole she deduced this useful lesson, that to go previously engaged to a ball, does not necessarily increase either the dignity or enjoyment of a young lady. From such a moralizing strain as this, she was suddenly roused by a touch on the shoulder, and turning round, perceived Mrs. Hughes directly behind her, attended by Miss Tilney and a gentleman. "I beg your pardon, Miss Morland," said she, "for this liberty, - but I cannot any how get to Miss Thorpe, and Mrs. Thorpe said she was sure you would not have the least objection to letting in this young lady by you." Mrs. Hughes could not have applied to any creature in the room more happy to oblige her than Catherine. The young ladies were introduced to each other, Miss Tilney expressing a proper sense of such goodness, Miss Morland with the real delicacy of a generous mind making light of the obligation; and Mrs. Hughes, satisfied with having so respectably settled her young charge, returned to her party.

Miss Tilney had a good figure, a pretty face, and a very agreeable countenance; and her air, though it had not all the decided pretension, the resolute stylishness of

ballerini, sui cavalli e i cani dell'amico che aveva appena lasciato, e su una proposta di scambio di terrier tra di loro, la interessarono tanto da impedirle di guardare molto spesso verso quella parte della sala dove aveva lasciato Mr. Tilney. Della cara Isabella poi, alla quale desiderava in modo particolare mostrare quel gentiluomo, non v'era traccia. Erano in gruppi diversi. Era separata da tutta la sua compagnia e lontana da tutte le sue conoscenze; a una mortificazione ne seguiva un'altra, e da tutto ciò lei trasse questa utile lezione, che in un ballo essere impegnata in anticipo non significava necessariamente un incremento né del prestigio, né del piacere di una signorina. Da uno sforzo edificante come questo, fu improvvisamente distolta da un lieve tocco sulla spalla e, girandosi, vide Mrs. Hughes proprio dietro di lei, insieme a Miss Tilney e a un gentiluomo. "Vi prego di scusarmi, Miss Morland", disse lei, "per la libertà che mi prendo, ma non so come trovare Miss Thorpe, e Mrs. Thorpe mi ha detto di essere sicura che voi non avreste avuto obiezioni a far posto a questa signorina vicino a voi." Mrs. Hughes non avrebbe potuto rivolgersi a nessuno in sala più felice di Catherine di farle questo favore. Le signorine furono presentate l'una all'altra, Miss Tilney esprimendo l'appropriato riconoscimento per una tale bontà, Miss Morland con la vera delicatezza di un animo generoso che sminuisce il favore; e Mrs. Hughes, soddisfatta per aver sistemato in modo così rispettabile la sua giovane protetta, tornò al suo gruppo.

Miss Tilney aveva un bel personale, un viso grazioso e un aspetto simpatico, e pur non avendo la pretesa sicurezza e l'aggressiva distinzione di Miss Thorpe, aveva

Miss Thorpe's, had more real elegance. Her manners shewed good sense and good breeding; they were neither shy, nor affectedly open; and she seemed capable of being young, attractive, and at a ball, without wanting to fix the attention of every man near her, and without exaggerated feelings of ecstatic delight or inconceivable vexation on every little trifling occurrence. Catherine, interested at once by her appearance and her relationship to Mr. Tilney, was desirous of being acquainted with her, and readily talked therefore whenever she could think of any thing to say, and had courage and leisure for saying it. But the hindrance thrown in the way of a very speedy intimacy, by the frequent want of one or more of these requisites, prevented their doing more than going through the first rudiments of an acquaintance, by informing themselves how well the other liked Bath, how much she admired its buildings and surrounding country, whether she drew, or played or sang, and whether she was fond of riding on horseback.

The two dances were scarcely concluded before Catherine found her arm gently seized by her faithful Isabella, who in great spirits exclaimed - "At last I have got you. My dearest creature, I have been looking for you this hour. What could induce you to come into this set, when you knew I was in the other? I have been quite wretched without you."

"My dear Isabella, how was it possible for me to get at you? I could not even see where you were."

"So I told your brother all the time - but he would not believe me. Do go and see for her, Mr. Morland, said I - but all in vain

un'eleganza più naturale. I suoi modi rivelavano buonsenso e buona educazione; non era né timida, né ostentatamente disinvolta, e sembrava capace di essere giovane, attraente, e a un ballo, senza bisogno di fissare la sua attenzione su ogni uomo che le passasse vicino, e senza esagerati sentimenti di estatica delizia o incredibile fastidio per ogni piccola banalità. Catherine, attratta sia dalla sua persona sia dalla sua parentela con Mr. Tilney, voleva fare amicizia con lei, ed era quindi pronta a chiacchierare ogni volta che le venisse in mente qualcosa da dire, e avesse il coraggio e l'opportunità di dirla. Ma la frequente assenza di uno o più di questi requisiti era di ostacolo al raggiungimento di una rapida intimità, e impediva loro di andare oltre i primi approcci di una conoscenza, ovvero le reciproche assicurazioni di quanto a ognuna piacesse Bath, di quanto ne ammirassero gli edifici e la campagna circostante, le domande se l'altra disegnasse, suonasse o cantasse, e se amasse andare a cavallo.

Le danze si erano appena concluse quando Catherine si sentì prendere sotto braccio dalla sua fedele Isabella, che piena di brio esclamò, "Alla fine ti ho trovata. Tesoro mio, ti ho cercata per un'ora. Che cosa ti ha indotta a unirti a questo gruppo quando sapevi che io ero nell'altro? Mi sono sentita tanto infelice senza di te."

"Mia cara Isabella, come avrei mai potuto raggiungerti? Non riescivo nemmeno a vedere dov'eri."

"Così ho detto a tuo fratello per tutto il tempo, ma lui non voleva credermi. Andiamo a cercarla, Mr. Morland, gli dicevo,

- he would not stir an inch. Was not it so, Mr. Morland? But you men are all so immoderately lazy! I have been scolding him to such a degree, my dear Catherine, you would be quite amazed. - You know I never stand upon ceremony with such people."

"Look at that young lady with the white beads round her head," whispered Catherine, detaching her friend from James - "It is Mr. Tilney's sister."

"Oh! heavens! You don't say so! Let me look at her this moment. What a delightful girl! I never saw any thing half so beautiful! But where is her all-conquering brother? Is he in the room? Point him out to me this instant, if he is. I die to see him. Mr. Morland, you are not to listen. We are not talking about you."

"But what is all this whispering about? What is going on?"

"There now, I knew how it would be. You men have such restless curiosity! Talk of the curiosity of women, indeed! - 'tis nothing. But be satisfied, for you are not to know any thing at all of the matter."

"And is that likely to satisfy me, do you think?"

"Well, I declare I never knew any thing like you. What can it signify to you, what we are talking of? Perhaps we are talking about you, therefore I would advise you not to listen, or you may happen to hear something not very agreeable."

In this common-place chatter, which lasted some time, the original subject seemed entirely forgotten; and though Catherine was very well pleased to have it dropped for a while, she could not avoid a little suspicion at the total suspension of all Isabella's impatient desire to see Mr.

ma invano, non ha voluto muovere un passo. Non è così, Mr. Morland? Ma voi uomini siete tutti così eccessivamente pigri! L'ho sgridato talmente tanto, mia cara Catherine, che saresti rimasta davvero sbalordita. Lo sai che non faccio complimenti con certa gente."

"Guarda quella signorina con il filo di perle bianche tra i capelli", sussurrò Catherine, allontanando la sua amica da James. "È la sorella di Mr. Tilney."

"Oh! cielo! Non dirmelo! Fammela guardare subito. Che ragazza deliziosa! Non ne ho mai vista una bella la metà di lei! Ma dov'è quel gran conquistatore del fratello? È in sala? Indicamelo subito, se c'è. Muoio dalla voglia di vederlo. Mr. Morland, voi non dovete sentire. Non stiamo parlando di voi."

"Ma che cos'è tutto questo bisbigliare? Che succede?"

"Ecco, lo sapevo. Voi uomini siete talmente curiosi! E si parla della curiosità delle donne! non è nulla al confronto. Ma rassegnatevi, perché non saprete nulla di tutta la faccenda."

"E ritenete probabile che io mi rassegni?"

"Be', giuro di non aver mai conosciuto nessuno come voi. Che v'importa di quello che stiamo dicendo? Forse stiamo parlando di voi, quindi vi consiglio di non ascoltare, o potreste sentire qualcosa di non molto gradevole."

In quella banale chiacchierata, che andò avanti per qualche tempo, l'argomento originale sembrava interamente dimenticato; e sebbene a Catherine avesse fatto molto piacere vederlo cadere per un po', non poté evitare qualche lieve sospetto circa la totale sospensione di tutto l'impaziente deside-

Tilney. When the orchestra struck up a fresh dance, James would have led his fair partner away, but she resisted. "I tell you, Mr. Morland," she cried, "I would not do such a thing for all the world. How can you be so teasing; only conceive, my dear Catherine, what your brother wants me to do. He wants me to dance with him again, though I tell him that it is a most improper thing, and entirely against the rules. It would make us the talk of the place, if we were not to change partners."

"Upon my honour," said James, "in these public assemblies, it is as often done as not."

"Nonsense, how can you say so? But when you men have a point to carry, you never stick at any thing. My sweet Catherine, do support me, persuade your brother how impossible it is. Tell him, that it would quite shock you to see me do such a thing; now would not it?"

"No, not at all; but if you think it wrong, you had much better change."

"There," cried Isabella, "you hear what your sister says, and yet you will not mind her. Well, remember that it is not my fault, if we set all the old ladies in Bath in a bustle. Come along, my dearest Catherine, for heaven's sake, and stand by me." And off they went, to regain their former place. John Thorpe, in the meanwhile, had walked away; and Catherine, ever willing to give Mr. Tilney an opportunity of repeating the agreeable request which had already flattered her once, made her way to Mrs. Allen and Mrs. Thorpe as fast as she could, in the hope of finding him still with

rio di Isabella di vedere Mr. Tilney. Quando l'orchestra riattaccò un nuovo ballo, James avrebbe voluto portar via la sua bella dama, ma lei resistette. "Vi informo, Mr. Morland", esclamò, "che non farei una cosa del genere per nulla al mondo. Come potete essere così fastidioso; solo a concepire, mia cara Catherine, che cosa vuole da me tuo fratello. Vuole che balli di nuovo con lui, anche se gli ho detto che sarebbe una cosa molto sconveniente, e assolutamente contro le regole. Saremmo chiacchierati da tutta la sala, se non cambiassimo partner."

"Sul mio onore", disse James, "in questi ritrovi pubblici si fa molto spesso."

"Sciocchezze, come potete dire una cosa del genere? Ma quando voi uomini avete uno scopo da raggiungere, non vi fermate davanti a nulla. Mia dolce Catherine, dammi una mano, convinci tuo fratello che è impossibile. Diglielo, che per te sarebbe uno scandalo vedermi fare una cosa del genere; non è vero?"

"No, assolutamente no; ma se pensi che sia sbagliato, faresti meglio a cambiare."

"Ecco", esclamò Isabella, "avete sentito quello che dice vostra sorella, eppure non ve ne importa nulla. Be', ricordatevi che non sarà colpa mia, se metteremo in agitazione tutte le vecchie signore di Bath. Vieni, mia carissima Catherine, per l'amor del cielo, e resta vicino a me." E se ne andarono, per recuperare il posto di prima. John Thorpe, nel frattempo, si era allontanato, e Catherine, sempre propensa a concedere a Mr. Tilney l'occasione per ripetere la piacevole proposta che l'aveva già lusingata una volta, si diresse verso Mrs. Allen e Mrs. Thorpe il più rapidamente possibile,

them - a hope which, when it proved to be fruitless, she felt to have been highly unreasonable. "Well, my dear," said Mrs. Thorpe, impatient for praise of her son, "I hope you have had an agreeable partner."

"Very agreeable, madam."

"I am glad of it. John has charming spirits, has not he?"

"Did you meet Mr. Tilney, my dear?" said Mrs. Allen.

"No, where is he?"

"He was with us just now, and said he was so tired of lounging about, that he was resolved to go and dance; so I thought perhaps he would ask you, if he met with you."

"Where can he be?" said Catherine, looking round; but she had not looked round long before she saw him leading a young lady to the dance.

"Ah! he has got a partner, I wish he had asked *you*," said Mrs. Allen; and after a short silence, she added, "he is a very agreeable young man."

"Indeed he is, Mrs. Allen," said Mrs. Thorpe, smiling complacently; "I must say it, though I *am* his mother, that there is not a more agreeable young man in the world."

This inapplicable answer might have been too much for the comprehension of many; but it did not puzzle Mrs. Allen, for after only a moment's consideration, she said, in a whisper to Catherine, "I dare say she thought I was speaking of her son."

Catherine was disappointed and vexed. She seemed to have missed by so little the very object she had had in view; and this persuasion did not incline her to a very

nella speranza di trovarlo ancora con loro; una speranza che, una volta dimostratasi infondata, le sembrò in effetti molto irragionevole. "Be', mia cara", disse Mrs. Thorpe, impaziente di sentire elogiare il figlio, "spero che abbiate avuto un cavaliere gradevole."

"Molto gradevole, signora."

"Ne sono lieta. John ha uno spirito incantevole, non è vero?"

"Hai visto Mr. Tilney, mia cara?" disse Mrs. Allen."

"No, dov'è?"

"Era con noi fino a un istante fa, e ha detto che era così stanco di gironzolare che aveva deciso di andare a ballare; così pensavo che ti avrebbe invitata, se ti avesse visto."

"Dove può essere?" disse Catherine, guardandosi intorno; ma non si era guardata intorno a lungo quando lo vide condurre una signorina a ballare.

"Ah! ha trovato una dama, mi sarebbe piaciuto se lo avesse chiesto a *te*", disse Mrs. Allen; e dopo un breve silenzio, aggiunse, "è un giovanotto molto simpatico."

"È proprio vero, Mrs. Allen", disse Mrs. Thorpe, sorridendo compiaciuta; "Devo dirlo, anche se *sono* sua madre, che al mondo non c'è un giovanotto più simpatico."

Questa risposta inappropriata avrebbe superato la facoltà di comprensione di molti, ma non stupì Mrs. Allen, poiché, dopo solo qualche istante di riflessione, disse in un sussurro a Catherine, "Immagino abbia pensato che stessi parlando del figlio."

Catherine era delusa e contrariata. Sembrava aver mancato per così poco l'obiettivo che si era prefissata; e questa persuasione la indusse a una risposta non mol-

gracious reply, when John Thorpe came up to her soon afterwards and said, "Well, Miss Morland, I suppose you and I are to stand up and jig it together again."

"Oh, no; I am much obliged to you, our two dances are over; and, besides, I am tired, and do not mean to dance any more."

"Do not you? - then let us walk about and quiz people. Come along with me, and I will shew you the four greatest quizzes in the room; my two younger sisters and their partners. I have been laughing at them this half hour."

Again Catherine excused herself; and at last he walked off to quiz his sisters by himself. The rest of the evening she found very dull; Mr. Tilney was drawn away from their party at tea, to attend that of his partner; Miss Tilney, though belonging to it, did not sit near her, and James and Isabella were so much engaged in conversing together, that the latter had no leisure to bestow more on her friend than one smile, one squeeze, and one "dearest Catherine."

to cortese, quando John Thorpe si presentò subito dopo di fronte a lei e disse, "Be', Miss Morland, immagino che voi e io si debba andare di nuovo a fare due salti insieme."

"Oh no; vi sono molto obbligata; il nostro giro è concluso, e, inoltre, sono stanca e non ho più intenzione di ballare."

"No? allora andiamo un po' a spasso, a prendere in giro la gente. Venite con me, e vi mostrerò le quattro persone più buffe della sala: le mie due sorelle minori e i loro cavalieri. È mezzora che sto ridendo di loro."

Catherine si scusò nuovamente, e alla fine lui se ne andò da solo a prendere in giro le sorelle. Il resto della serata per lei fu una noia totale; Mr. Tilney era stato condotto lontano dal loro gruppo per il tè, dovendo accompagnare la sua dama; Miss Tilney, sebbene fosse rimasta, non era seduta vicino a lei, e James e Isabella erano talmente impegnati a parlare tra di loro, che quest'ultima non aveva tempo per concedere all'amica nulla di più di un sorriso, una fuggevole stretta di mano, e un "carissima Catherine".

The progress of Catherine's unhappiness from the events of the evening, was as follows. It appeared first in a general dissatisfaction with every body about her, while she remained in the rooms, which speedily brought on considerable weariness and a violent desire to go home. This, on arriving in Pulteney-street, took the direction of extraordinary hunger, and when that was appeased, changed into an earnest longing to be in bed; such was the extreme point of her distress; for when there she immediately fell into a sound sleep which lasted nine hours, and from which she awoke perfectly revived, in excellent spirits, with fresh hopes and fresh schemes. The first wish of her heart was to improve her acquaintance with Miss Tilney, and almost her first resolution, to seek her for that purpose, in the Pump-room at noon. In the Pump-room, one so newly arrived in Bath must be met with, and that building she had already found so favourable for the discovery of female excellence, and the completion of female intimacy, so admirably adapted for secret discourses and unlimited confidence, that she was most reasonably encouraged to expect another friend from within its walls. Her plan for the morning thus settled, she sat quietly down to her book after breakfast, resolving to remain in the same place and the same employment till the clock struck one; and from habitude very little incommoded by the remarks and ejaculations of Mrs. Allen, whose vacancy of mind and incapacity for thinking were such, that as she never talked a great deal, so she could never be entirely silent; and,

L'infelicità di Catherine dovuta agli eventi della serata progredì nel modo seguente. Comparve dapprima come un'insofferenza generale verso chiunque le stesse vicino, mentre era ancora nella sala, il che produsse una considerevole stanchezza e un violento desiderio di tornare a casa. Tutto ciò, una volta arrivata a Pulteney Street, prese la direzione di una fame straordinaria, che, una volta placata, si trasformò in un ardente desiderio di mettersi a letto; fu questo il culmine delle sue pene, poiché una volta là cadde immediatamente in un sonno profondo che durò nove ore, e dal quale si svegliò perfettamente ristabilita, di ottimo umore, con nuove speranze e nuovi progetti. Il primo desiderio dettato dal cuore fu di approfondire la conoscenza con Miss Tilney, e decise quasi subito di cercarla nella Pump Room a mezzogiorno. Per incontrare una persona arrivata così di recente a Bath non c'era nulla di meglio della Pump Room, e quell'edificio si era dimostrato così favorevole alla scoperta dell'eccellenza femminile, e al raggiungimento dell'intimità tra donne, così mirabilmente adatto a discorsi segreti e illimitate confidenze, che lei si sentiva ragionevolmente incoraggiata ad aspettarsi di trovare un'altra amica all'interno di quelle mura. Una volta stabilito il piano per la mattinata, dopo colazione si sedette tranquillamente col suo libro, decidendo di restare nello stesso posto e di dedicarsi alla stessa occupazione finché non fosse suonata l'una; e l'abitudine rendeva molto poco fastidiosi i commenti e le esclamazioni di Mrs. Allen, che, con la mente talmente vuota e incapace di pensa-

therefore, while she sat at her work, if she lost her needle or broke her thread, if she heard a carriage in the street, or saw a speck upon her gown, she must observe it aloud, whether there were any one at leisure to answer her or not. At about half past twelve, a remarkably loud rap drew her in haste to the window, and scarcely had she time to inform Catherine of there being two open carriages at the door, in the first only a servant, her brother driving Miss Thorpe in the second, before John Thorpe came running up stairs, calling out, "Well, Miss Morland, here I am. Have you been waiting long? We could not come before; the old devil of a coachmaker was such an eternity finding out a thing fit to be got into, and now it is ten thousand to one, but they break down before we are out of the street. How do you do, Mrs. Allen? a famous ball last night, was not it? Come, Miss Morland, be quick, for the others are in a confounded hurry to be off. They want to get their tumble over."

"What do you mean?" said Catherine, "where are you all going to?"

"Going to? why, you have not forgot our engagement! Did not we agree together to take a drive this morning? What a head you have! We are going up Claverton Down."

"Something was said about it, I remember," said Catherine, looking at Mrs. Allen for her opinion; "but really I did not expect you."

"Not expect me! that's a good one! And what a dust you would have made, if I had

re, non parlava mai molto a lungo, ma allo stesso tempo non era in grado di starsene del tutto zitta; pertanto, mentre era intenta al suo lavoro, se non trovava l'ago e le si rompeva il filo, se sentiva una carrozza in strada, o vedeva una macchiolina sul vestito, era solita commentare a voce alta, che ci fosse o no qualcuno disponibile a risponderle. A mezzogiorno e mezzo circa, un colpo alla porta notevolmente rumoroso la condusse di corsa alla finestra, ed ebbe appena il tempo di informare Catherine che c'erano due carrozze aperte davanti casa, la prima solo con un domestico, e la seconda con il fratello che portava Miss Thorpe, prima che John Thorpe arrivasse correndo per le scale, gridando, "Be', Miss Morland, eccomi qua. È tanto che aspettate? Non siamo potuti arrivare prima; quel vecchio farabutto di un carrozzaio ci ha messo un'eternità a trovare qualcosa che potesse andare, e ora diecimila a uno che si rovesceranno prima della fine di questa strada. Come state, Mrs. Allen? Un bel ballo ieri sera, non è vero? Andiamo, Miss Morland, sbrigatevi, perché gli altri hanno una fretta del diavolo di partire. Non vedono l'ora di fare un bel capitombolo insieme."

"Che intendete dire?" disse Catherine, "dove state andando?"

"Andando? Ma come, vi siete scordata del nostro impegno! Non eravamo d'accordo di fare una gita insieme stamattina? Che testa che avete! Stiamo andando a Claverton Down."

"Mi ricordo che si era detto qualcosa del genere", disse Catherine, guardando Mrs. Allen per avere la sua opinione; "ma in realtà non vi aspettavo."

"Non mi aspettavate! questa sì che è buona! E che macello avreste fatto, se non

not come."

Catherine's silent appeal to her friend, mean while, was entirely thrown away, for Mrs. Allen, not being at all in the habit of conveying any expression herself by a look, was not aware of its being ever intended by any body else; and Catherine, whose desire of seeing Miss Tilney again could at that moment bear a short delay in favour of a drive, and who thought there could be no impropriety in her going with Mr. Thorpe, as Isabella was going at the same time with James, was therefore obliged to speak plainer. "Well, ma'am, what do you say to it? Can you spare me for an hour or two? shall I go?"

"Do just as you please, my dear," replied Mrs. Allen, with the most placid indifference. Catherine took the advice, and ran off to get ready. In a very few minutes she re-appeared, having scarcely allowed the two others time enough to get through a few short sentences in her praise, after Thorpe had procured Mrs. Allen's admiration of his gig; and then receiving her friend's parting good wishes, they both hurried down stairs. "My dearest creature," cried Isabella, to whom the duty of friendship immediately called her before she could get into the carriage, "you have been at least three hours getting ready. I was afraid you were ill. What a delightful ball we had last night. I have a thousand things to say to you; but make haste and get in, for I long to be off."

Catherine followed her orders and turned away, but not too soon to hear her friend exclaim aloud to James, "What a sweet girl she is! I quite doat on her."

"You will not be frightened, Miss Morland," said Thorpe, as he handed her in, "if

fossi venuto."

Il silenzioso appello di Catherine all'amica, nel frattempo, era andato completamente perduto, poiché Mrs. Allen, non essendo affatto abituata a esprimersi attraverso lo sguardo, ignorava che altri potessero farlo; e Catherine, il cui desiderio di rivedere Miss Tilney poteva per il momento tollerare un breve ritardo in favore di una gita in calesse, e che pensava non potesse esserci nulla di sconveniente nell'andare con Mr. Thorpe, dato che Isabella stava facendo la stessa cosa con James, fu perciò costretta a parlare più chiaramente. "Be', signora, che ne dite? Potete fare a meno di me per un'ora o due? posso andare?"

"Fai come preferisci, mia cara", replicò Mrs. Allen, con la più placida indifferenza. Catherine accettò il consiglio, e corse a prepararsi. In pochissimi minuti riapparve, dando a malapena il tempo agli altri due di scambiarsi qualche frase in sua lode, dopo che Thorpe si era procurato l'ammirazione di Mrs. Allen per il suo calesse; e quindi, dopo gli auguri di congedo dell'amica, si affrettarono tutte e due a scendere. "Tesoro mio", esclamò Isabella, verso la quale i doveri dell'amicizia l'avevano immediatamente chiamata prima di salire in carrozza, "ci hai messo almeno tre ore a prepararti. Temevo che stessi male. Che ballo delizioso ieri sera. Ho mille cose da dirti, ma sbrigati a salire, perché non vedo l'ora di partire."

Catherine eseguì i suoi ordini e si allontanò, ma non troppo in fretta da non sentire la sua amica esclamare a voce alta rivolta a James, "Che ragazza dolce che è. L'adoro."

"Non abbiate paura, Miss Morland", disse Thorpe, mentre l'aiutava a salire, "se

my horse should dance about a little at first setting off. He will, most likely, give a plunge or two, and perhaps take the rest for a minute; but he will soon know his master. He is full of spirits, playful as can be, but there is no vice in him."

Catherine did not think the portrait a very inviting one, but it was too late to retreat, and she was too young to own herself frightened; so, resigning herself to her fate, and trusting to the animal's boasted knowledge of its owner, she sat peaceably down, and saw Thorpe sit down by her. Every thing being then arranged, the servant who stood at the horse's head was bid in an important voice "to let him go," and off they went in the quietest manner imaginable, without a plunge or a caper, or any thing like one. Catherine, delighted at so happy an escape, spoke her pleasure aloud with grateful surprize; and her companion immediately made the matter perfectly simple by assuring her that it was entirely owing to the peculiarly judicious manner in which he had then held the reins, and the singular discernment and dexterity with which he had directed his whip. Catherine, though she could not help wondering that with such perfect command of his horse, he should think it necessary to alarm her with a relation of its tricks, congratulated herself sincerely on being under the care of so excellent a coachman; and perceiving that the animal continued to go on in the same quiet manner, without shewing the smallest propensity towards any unpleasant vivacity, and (considering its inevitable pace was ten miles an hour) by no means alarmingly fast, gave herself up to all the enjoyment of air and exercise of the most invigorating kind, in a fine mild day of

il mio cavallo sarà un po' vivace alla partenza. Probabilmente darà uno scossone o due, e forse andrà avanti per qualche minuto; ma capirà subito chi è il padrone. È molto vivace, gli piace giocare, ma non è cattivo."

Catherine non ritenne molto invitante quel ritratto, ma era troppo tardi per tirarsi indietro, ed era troppo giovane per ammettere di avere paura; così, rassegnandosi al proprio fato, e confidando nella vantata consapevolezza dell'animale su chi fosse il padrone, sedette con calma, e vide Mr. Thorpe sedersi accanto a lei. Essendo ormai tutto sistemato, al domestico che stava accanto al cavallo fu ordinato in tono solenne di "lasciarlo andare", e partirono nella maniera più calma immaginabile, senza strattoni, saltelli, o nulla del genere. Catherine, contenta di esserne uscita così felicemente, espresse ad alta voce la sua soddisfazione con una sorpresa piena di gratitudine, e il compagno fece immediatamente diventare la faccenda più che naturale, spiegandole che tutto era dovuto al modo particolarmente corretto con il quale lui teneva le redini, e alla straordinaria capacità e destrezza con la quale manovrava la frusta. Catherine, sebbene non potesse fare a meno di meravigliarsi di come mai, con un tale perfetto controllo sul suo cavallo, avesse ritenuto necessario allarmarla con un resoconto sui capricci dell'animale, si congratulò sinceramente con se stessa per essersi affidata a un guidatore così esperto; e rendendosi conto che l'animale continuava ad andare avanti con la stessa calma, senza mostrare la minima propensione a una sgradevole vivacità, e (considerato che la sua andatura doveva essere inevitabilmente di dieci miglia orarie) senza nessuna

February, with the consciousness of safety. A silence of several minutes succeeded their first short dialogue; - it was broken by Thorpe's saying very abruptly, "Old Allen is as rich as a Jew - is not he?" Catherine did not understand him - and he repeated his question, adding in explanation, "Old Allen, the man you are with."

"Oh! Mr. Allen, you mean. Yes, I believe, he is very rich."

"And no children at all?"

"No - not any."

"A famous thing for his next heirs. He is *your* godfather, is not he?"

"My godfather! - no."

"But you are always very much with them."

"Yes, very much."

"Aye, that is what I meant. He seems a good kind of old fellow enough, and has lived very well in his time, I dare say; he is not gouty for nothing. Does he drink his bottle a-day now?"

"His bottle a-day! - no. Why should you think of such a thing? He is a very temperate man, and you could not fancy him in liquor last night?"

"Lord help you! - You women are always thinking of men's being in liquor. Why you do not suppose a man is overset by a bottle? I am sure of *this* - that if every body was to drink their bottle a-day, there would not be half the disorders in the world there are now. It would be a famous good thing for us all."

"I cannot believe it."

"Oh! lord, it would be the saving of

allarmante velocità, si abbandonò a tutta la gioia dell'aria aperta e del movimento, così corroboranti in una bella e mite giornata di febbraio, con la consapevolezza di essere al sicuro. Un silenzio di diversi minuti seguì il loro primo breve dialogo; fu rotto molto bruscamente da Thorpe, che disse, "Il vecchio Allen è ricco come un ebreo, non è vero?" Catherine non capì, e lui ripeté la domanda, aggiungendo a mo' di spiegazione, "Il vecchio Allen, l'uomo che vi ospita."

"Ah! Mr. Allen, volete dire. Sì, credo che sia molto ricco."

"E niente figli?"

"No, nessuno."

"Un'ottima cosa per i suoi eredi. È il *vostr*o padrino, non è vero?"

"Il mio padrino? No"

"Ma state sempre molto con loro."

"Sì, molto."

"Appunto, è quello che volevo dire. Sembra un vecchio abbastanza ben messo, e immagino che se la sia goduta, ai suoi tempi; non a caso ha la gotta. Se la fa una bottiglia al giorno, ora?"

"Una bottiglia al giorno? No. Perché dovrete pensare una cosa del genere? È un uomo molto sobrio, e non è che vi è venuto in mente di crederlo brillo ieri sera?"

"Dio mio! Voi donne pensate sempre che gli uomini siano brilli. Perché mai immaginate che un uomo si faccia stendere da una bottiglia? Di *questo* sono sicuro, che se tutti si facessero una bottiglia al giorno, al mondo non ci sarebbero nemmeno la metà dei guai che ci sono ora. Sarebbe un'ottima cosa per tutti noi."

"Non riesco a crederci."

"Oh, Signore! sarebbe la salvezza per

thousands. There is not the hundredth part of the wine consumed in this kingdom, that there ought to be. Our foggy climate wants help."

"And yet I have heard that there is a great deal of wine drank in Oxford."

"Oxford! There is no drinking at Oxford now, I assure you. Nobody drinks there. You would hardly meet with a man who goes beyond his four pints at the utmost. Now, for instance, it was reckoned a remarkable thing at the last party in my rooms, that upon an average we cleared about five pints a head. It was looked upon as something out of the common way. *Mine* is famous good stuff to be sure. You would not often meet with any thing like it in Oxford - and that may account for it. But this will just give you a notion of the general rate of drinking there."

"Yes, it does give a notion," said Catherine warmly, "and that is, that you all drink a great deal more wine than I thought you did. However, I am sure James does not drink so much."

This declaration brought on a loud and overpowering reply, of which no part was very distinct, except the frequent exclamations, amounting almost to oaths, which adorned it, and Catherine was left, when it ended, with rather a strengthened belief of there being a great deal of wine drank in Oxford, and the same happy conviction of her brother's comparative sobriety.

Thorpe's ideas then all reverted to the merits of his own equipage, and she was called on to admire the spirit and freedom with which his horse moved along, and the ease which his paces, as well as the excellence of the springs, gave the motion of the

migliaia di persone. In tutto il regno non si consuma nemmeno la centesima parte del vino che si dovrebbe consumare. Il nostro clima nebbioso ha bisogno di aiuto."

"Eppure ho sentito dire che a Oxford si fa un gran consumo di vino."

"Oxford! Di questi tempi a Oxford non si beve affatto, ve l'assicuro. Là non beve nessuno. Incontrerete difficilmente un uomo che vada al di là di quattro pinte al massimo. Di questi tempi, per esempio, nell'ultima festa nella mia stanza è stata considerata una cosa straordinaria il fatto che in media ci siamo scolati cinque pinte. È stata vista come una cosa fuori dal comune. La *mia* è rinomata per essere roba buona, di sicuro. Non ne troverete spesso di simile a Oxford, e questo spiega la faccenda. Ma era giusto per darvi un'idea di quanto si beve là."

"Sì, un'idea la dà", disse Catherine con enfasi, "ed è che tutti voi bevete molto più vino di quanto pensassi. Tuttavia, sono sicura che James non beve così tanto."

Questa affermazione provocò una replica rumorosa e incontenibile, della quale non si capì molto, salvo le frequenti esclamazioni, fatte quasi unicamente di imprecazioni, che l'adornavano, e Catherine rimase, una volta conclusa, con la certezza più che mai consolidata che a Oxford si bevessero una gran quantità di vino, e allo stesso tempo con la felice convinzione della relativa sobrietà del fratello.

La mente di Thorpe si rivolse poi alle qualità del suo equipaggio, e lei fu invitata ad ammirare lo spirito e la libertà con cui il cavallo procedeva, e la naturalezza che la sua andatura, così come l'eccellenza delle molle, conferivano al movimento del ca-

carriage. She followed him in all his admiration as well as she could. To go before, or beyond him was impossible. His knowledge and her ignorance of the subject, his rapidity of expression, and her diffidence of herself put that out of her power; she could strike out nothing new in commendation, but she readily echoed whatever he chose to assert, and it was finally settled between them without any difficulty, that his equipage was altogether the most complete of its kind in England, his carriage the neatest, his horse the best goer, and himself the best coachman. - "You do not really think, Mr. Thorpe," said Catherine, venturing after some time to consider the matter as entirely decided, and to offer some little variation on the subject, "that James's gig will break down?"

"Break down! Oh! lord! Did you ever see such a little tittuppy thing in your life? There is not a sound piece of iron about it. The wheels have been fairly worn out these ten years at least - and as for the body! Upon my soul, you might shake it to pieces yourself with a touch. It is the most devilish little rickety business I ever beheld! - Thank God! we have got a better. I would not be bound to go two miles in it for fifty thousand pounds."

"Good heavens!" cried Catherine, quite frightened, "then pray let us turn back; they will certainly meet with an accident if we go on. Do let us turn back, Mr. Thorpe; stop and speak to my brother, and tell him how very unsafe it is."

"Unsafe! Oh, lord! What is there in that? they will only get a roll if it does break down; and there is plenty of dirt; it will be excellent falling. Oh, curse it! the

lesse. Lei assecondò quell'ammirazione per quanto le era possibile. Precederlo o superarlo era impossibile. La padronanza che lui aveva dell'argomento, insieme alla propria ignoranza, la sua rapidità d'espressione e la propria timidezza la mettevano fuori gioco; non riusciva a escogitare nulla di nuovo da elogiare, ma faceva prontamente eco a qualsiasi cosa lui asserisse, e alla fine stabilirono di comune accordo, senza nessuna difficoltà, che l'equipaggio era assolutamente il migliore del suo genere in Inghilterra, il calesse il più elegante, il cavallo il miglior corridore, e lui stesso il miglior guidatore. "Non penserete sul serio, Mr. Thorpe", disse Catherine, azzardandosi dopo un po' a considerare la questione ormai definita, e cercando di offrire una piccola variazione sull'argomento, "che il calesse di James si rovescerà?"

"Rovesciarsi! Oh, signore! Avete mai visto in vita vostra una cosetta così traballante? Non ha nemmeno un pezzo di ferro intatto. Le ruote sono state letteralmente consumate per almeno dieci anni, e quanto al resto! Parola mia, potreste mandarlo in pezzi voi stessa solo a toccarlo. È l'affarino più infernale e sgangherato che abbia mai visto! Grazie a Dio, noi ne abbiamo uno migliore. Non ci farei due miglia nemmeno per cinquantamila sterline."

"Santo cielo!" gridò Catherine, spaventata a morte, "ma allora per favore torniamo indietro; se proseguiamo avranno sicuramente un incidente. Torniamo indietro, Mr. Thorpe; fermatevi e parlate con mio fratello, e ditegli quanto sono in pericolo."

"In pericolo! Oh, signore! Che sarà mai? faranno solo una capriola se dovesse rovesciarsi; ed è pieno di fango; sarà una caduta eccellente. Oh, al diavolo! il

carriage is safe enough, if a man knows how to drive it; a thing of that sort in good hands will last above twenty years after it is fairly worn out. Lord bless you! I would undertake for five pounds to drive it to York and back again, without losing a nail."

Catherine listened with astonishment; she knew not how to reconcile two such very different accounts of the same thing; for she had not been brought up to understand the propensities of a rattle, nor to know to how many idle assertions and impudent falsehoods the excess of vanity will lead. Her own family were plain, matter-of-fact people, who seldom aimed at wit of any kind; her father, at the utmost, being contented with a pun, and her mother with a proverb; they were not in the habit therefore of telling lies to increase their importance, or of asserting at one moment what they would contradict the next. She reflected on the affair for some time in much perplexity, and was more than once on the point of requesting from Mr. Thorpe a clearer insight into his real opinion on the subject; but she checked herself, because it appeared to her that he did not excel in giving those clearer insights, in making those things plain which he had before made ambiguous; and, joining to this, the consideration, that he would not really suffer his sister and his friend to be exposed to a danger from which he might easily preserve them, she concluded at last, that he must know the carriage to be in fact perfectly safe, and therefore would alarm herself no longer. By him the whole matter seemed entirely forgotten; and all the rest of his conversation, or rather talk, began and ended with himself and his own con-

calesse è sicuro a sufficienza, se uno sa come guidarlo; un affare del genere in buone mani durerà più di vent'anni anche così consumato. Che Dio vi benedica! Per cinque sterline mi impegnerei a guidarlo fino a York e ritorno, senza perdere un chiodo."

Catherine lo ascoltava sbalordita; non sapeva come conciliare due descrizioni così diverse della stessa cosa, poiché non era stata educata a riconoscere un chiacchierone, né a capire a quante oziose asserzioni e sfacciate falsità possa condurre l'eccesso di vanità. La sua famiglia era semplice, fatta di gente pratica, che si concedeva raramente arguzie di qualsiasi genere; il padre, al massimo, si accontentava di un gioco di parole, e la madre di un proverbio; non erano perciò abituati a dire bugie per darsi importanza, o ad affermare una cosa che avrebbero contraddetto con quella successiva. Molto perplessa, rifletté per un po' sulla faccenda, e più di una volta fu sul punto di chiedere a Mr. Thorpe di darle una versione più chiara delle sue opinioni sull'argomento; ma si trattenne, perché le sembrava che lui non eccellesse nel dare questi chiarimenti, nel rendere semplici cose che prima aveva reso ambigue; e unendo a questa la considerazione che lui non avrebbe davvero permesso che la sorella e il suo amico fossero esposti a un pericolo dal quale avrebbe potuto facilmente metterli in guardia, alla fine concluse che lui dovesse ritenere il calesse perfettamente sicuro, e quindi non se ne preoccupò più. Thorpe sembrava essersi completamente dimenticato della questione, e il resto della conversazione, o meglio delle chiacchiere, cominciò e finì con se stesso e ciò che lo riguardava. Le raccontò di cavalli comprati

cerns. He told her of horses which he had bought for a trifle and sold for incredible sums; of racing matches, in which his judgment had infallibly foretold the winner; of shooting parties, in which he had killed more birds (though without having one good shot) than all his companions together; and described to her some famous day's sport, with the fox-hounds, in which his foresight and skill in directing the dogs had repaired the mistakes of the most experienced huntsman, and in which the boldness of his riding, though it had never endangered his own life for a moment, had been constantly leading others into difficulties, which he calmly concluded had broken the necks of many.

Little as Catherine was in the habit of judging for herself, and unfix'd as were her general notions of what men ought to be, she could not entirely repress a doubt, while she bore with the effusions of his endless conceit, of his being altogether completely agreeable. It was a bold surmise, for he was Isabella's brother; and she had been assured by James that his manners would recommend him to all her sex; but in spite of this, the extreme weariness of his company, which crept over her before they had been out an hour, and which continued unceasingly to increase till they stopped in Pulteney-street again, induced her, in some small degree, to resist such high authority, and to distrust his powers of giving universal pleasure.

When they arrived at Mrs. Allen's door, the astonishment of Isabella was hardly to be expressed, on finding that it was too late in the day for them to attend her friend into the house: - "Past three o'clock!" it was in-

per una sciocchezza e venduti per somme esorbitanti; di corse nelle quali il suo fiuto aveva infallibilmente previsto il vincitore; di battute di caccia nelle quali aveva ucciso (pur senza avere un buon fucile) più uccelli di tutti i suoi compagni messi insieme; e le descrisse alcune straordinarie giornate di caccia alla volpe, nelle quali la sua lungimiranza e la sua abilità nel dirigere i cani avevano riparato gli errori dei cacciatori più esperti, e nelle quali l'audacia del suo modo di andare a cavallo, anche se non aveva messo in pericolo la sua vita nemmeno per un istante, aveva costantemente messo in difficoltà gli altri, il che, concluse con calma, aveva fatto rompere il collo a molti.

Anche se poco avvezza a dare giudizi personali, e incerte com'erano le sue nozioni generali su come dovesse essere un uomo, non poté reprimere del tutto, mentre sopportava le effusioni dell'infinita vanità di Thorpe, i suoi dubbi sul fatto che lui fosse tutto sommato davvero simpatico. Era un'ipotesi ardita, perché era il fratello di Isabella, e perché James le aveva assicurato che i modi dell'amico l'avrebbero raccomandato a tutte quelle del suo sesso; ma nonostante questo, la noia estrema della sua compagnia, che l'aveva pervasa prima che fosse passata un'ora, e che continuò ad aumentare finché non tornarono a Pulteney Street, la indusse, sia pure in minima parte, a resistere a tanta autorevolezza, e a dubitare delle sue possibilità di dispensare un piacere universale.

Quando arrivarono da Mrs. Allen, lo stupore di Isabella fu difficile da esprimere, quando scoprì che era un'ora troppo tarda per accompagnare in casa l'amica; "Le tre passate!" era inconcepibile, incredibile,

conceivable, incredible, impossible! and she would neither believe her own watch, nor her brother's, nor the servant's; she would believe no assurance of it founded on reason or reality, till Morland produced his watch, and ascertained the fact; to have doubted a moment longer *then*, would have been equally inconceivable, incredible, and impossible; and she could only protest, over and over again, that no two hours and a half had ever gone off so swiftly before, as Catherine was called on to confirm; Catherine could not tell a falsehood even to please Isabella; but the latter was spared the misery of her friend's dissenting voice, by not waiting for her answer. Her own feelings entirely engrossed her; her wretchedness was most acute on finding herself obliged to go directly home. - It was ages since she had had a moment's conversation with her dearest Catherine; and, though she had such thousands of things to say to her, it appeared as if they were never to be together again; so, with snuffles of most exquisite misery, and the laughing eye of utter despondency, she bade her friend adieu and went on.

Catherine found Mrs. Allen just returned from all the busy idleness of the morning, and was immediately greeted with, "Well, my dear, here you are," a truth which she had no greater inclination than power to dispute; "and I hope you have had a pleasant airing?"

"Yes, ma'am, I thank you; we could not have had a nicer day."

"So Mrs. Thorpe said; she was vastly pleased at your all going."

impossibile! e non voleva credere né al proprio orologio, né a quello del fratello, né a quello del domestico; non voleva credere a nessuna assicurazione fondata sul buonsenso o sulla realtà dei fatti, finché Morland non esibì il suo orologio e rese certo quel fatto; in *quel* momento, dubitarne ancora sarebbe stato ugualmente inconcepibile, incredibile e impossibile, e lei poté solo affermare, più e più volte, che due ore e mezza non erano mai passate così rapidamente prima di allora, come Catherine fu chiamata a confermare; Catherine non poteva dire una bugia nemmeno per far piacere a Isabella; ma a quest'ultima fu risparmiata la sventura di sentire l'amica contraddirla, dato che non ne aspettò la risposta. I propri sentimenti l'assorbivano completamente; la sua infelicità fu ancora più acuta trovandosi costretta a tornare subito a casa. Erano secoli che non aveva avuto un momento per fare conversazione con la sua carissima Catherine; e, nonostante le migliaia di cose che aveva da dirle, sembrava come se non dovessero rivedersi mai più; così, con sospiri di ricercata infelicità, e lo sguardo ridente di un completo avvillimento, disse addio all'amica e se ne andò.

Catherine trovò Mrs. Allen appena tornata da tutte le oziose attività della mattinata, e fu accolta immediatamente con un "Be', mia cara, eccoti qua", una verità che lei non aveva la possibilità di discutere più di quanto ne avesse voglia; "e spero che tu abbia fatto una piacevole gita all'aria aperta."

"Sì, signora, vi ringrazio; non avremmo potuto avere una giornata migliore."

"Così ha detto Mrs. Thorpe; era molto contenta che foste andati tutti."

"You have seen Mrs. Thorpe then?"

"Yes, I went to the Pump-room as soon as you were gone, and there I met her, and we had a great deal of talk together. She says there was hardly any veal to be got at market this morning, it is so uncommonly scarce."

"Did you see any body else of our acquaintance?"

"Yes; we agreed to take a turn in the Crescent, and there we met Mrs. Hughes, and Mr. and Miss Tilney walking with her."

"Did you indeed? and did they speak to you?"

"Yes, we walked along the Crescent together for half an hour. They seem very agreeable people. Miss Tilney was in a very pretty spotted muslin, and I fancy, by what I can learn, that she always dresses very handsomely. Mrs. Hughes talked to me a great deal about the family."

"And what did she tell you of them?"

"Oh! a vast deal indeed; she hardly talked of any thing else."

"Did she tell you what part of Gloucestershire they come from?"

"Yes, she did; but I cannot recollect now. But they are very good kind of people, and very rich. Mrs. Tilney was a Miss Drummond, and she and Mrs. Hughes were school-fellows; and Miss Drummond had a very large fortune; and, when she married, her father gave her twenty thousand pounds, and five hundred to buy wedding-clothes. Mrs. Hughes saw all the clothes after they came from the warehouse."

"And are Mr. and Mrs. Tilney in Bath?"

"Quindi avete visto Mrs. Thorpe?"

"Sì, sono andata alla Pump Room non appena ve ne siete andati, l'ho incontrata lì e abbiamo fatto una bella chiacchierata. Dice che stamattina non c'era quasi carne di vitello al mercato, è strano come sia così scarsa."

"Avete visto qualcun altro di nostra conoscenza?"

"Sì; ci siamo messe d'accordo di fare un giro al Crescent, e là abbiamo incontrato Mrs. Hughes, e Mr. e Miss Tilney che erano a passeggio con lei."

"Davvero li avete incontrati? e vi hanno detto qualcosa?"

"Sì, abbiamo camminato insieme lungo il Crescent per mezzora. Sembrano persone molto simpatiche. Miss Tilney aveva un vestito di mussolina molto carino, e immagino, da quello che ho potuto capire, che si vesta sempre con molta eleganza. Mrs. Hughes mi ha raccontato un sacco di cose sulla famiglia."

"E che cosa vi ha detto?"

"Oh! davvero tantissimo; non ha praticamente parlato d'altro."

"Vi ha detto da quale parte del Gloucestershire provengono?"

"Sì, me l'ha detto; ma ora non mi ricordo. Ma sono persone molto a modo, e molto ricche. Mrs. Tilney era una Miss Drummond, e lei e Mrs. Hughes erano compagne di scuola; e Miss Drummond possedeva una notevole fortuna; e, quando si è sposata, il padre le ha dato ventimila sterline, e cinquecento per comprare il corredo. Mrs. Hughes vide tutta la biancheria appena arrivata dal magazzino."

"E Mr. e Mrs. Tilney sono a Bath?"

"Yes, I fancy they are, but I am not quite certain. Upon recollection, however, I have a notion they are both dead; at least the mother is; yes, I am sure Mrs. Tilney is dead, because Mrs. Hughes told me there was a very beautiful set of pearls that Mr. Drummond gave his daughter on her wedding-day and that Miss Tilney has got now, for they were put by for her when her mother died."

"And is Mr. Tilney, my partner, the only son?"

"I cannot be quite positive about that, my dear; I have some idea he is; but, however, he is a very fine young man, Mrs. Hughes says, and likely to do very well."

Catherine inquired no further; she had heard enough to feel that Mrs. Allen had no real intelligence to give, and that she was most particularly unfortunate herself in having missed such a meeting with both brother and sister. Could she have foreseen such a circumstance, nothing should have persuaded her to go out with the others; and, as it was, she could only lament her ill-luck, and think over what she had lost, till it was clear to her, that the drive had by no means been very pleasant and that John Thorpe himself was quite disagreeable.

"Sì, immagino di sì, ma non ne sono del tutto certa. A ripensarci, però, ho idea che siano morti; la madre, almeno; sì, sono sicura che Mrs. Tilney è morta, perché Mrs. Hughes mi ha detto che c'era una bellissima parure di perle che Mr. Drummond aveva regalato alla figlia il giorno delle nozze, e che ora è in possesso di Miss Tilney, perché era stata messa da parte per lei quando morì la madre."

"E Mr. Tilney, il mio cavaliere, è l'unico figlio maschio?"

"Non posso esserne certa, mia cara; ho idea di sì; ma, comunque, Mrs. Hughes dice che è un giovanotto molto fine, ed è probabile che faccia strada."

Catherine non fece altre domande; aveva sentito abbastanza per rendersi conto che Mrs. Allen non aveva informazioni concrete da fornire, e che lei era stata particolarmente sfortunata a essersi persa quell'incontro con fratello e sorella. Se avesse potuto prevedere una circostanza del genere, nulla l'avrebbe persuasa a uscire con gli altri; e, per come stavano le cose, poteva solo lamentarsi della sua sfortuna, e ripensare a quello che si era persa, finché le fu chiaro che la gita non era stata per niente piacevole, e che John Thorpe era proprio antipatico.

The Allens, Thorpes, and Morlands, all met in the evening at the theatre; and, as Catherine and Isabella sat together, there was then an opportunity for the latter to utter some few of the many thousand things which had been collecting within her for communication in the immeasurable length of time which had divided them. - "Oh, heavens! my beloved Catherine, have I got you at last?" was her address on Catherine's entering the box and sitting by her. "Now, Mr. Morland," for he was close to her on the other side, "I shall not speak another word to you all the rest of the evening; so I charge you not to expect it. My sweetest Catherine, how have you been this long age? but I need not ask you, for you look delightfully. You really have done your hair in a more heavenly style than ever: you mischievous creature, do you want to attract every body? I assure you, my brother is quite in love with you already; and as for Mr. Tilney - but *that* is a settled thing - even *your* modesty cannot doubt his attachment now; his coming back to Bath makes it too plain. Oh! what would not I give to see him! I really am quite wild with impatience. My mother says he is the most delightful young man in the world; she saw him this morning you know: you must introduce him to me. Is he in the house now? - Look about for heaven's sake! I assure you, I can hardly exist till I see him."

"No," said Catherine, "he is not here; I cannot see him any where."

"Oh, horrid! am I never to be acquainted with him? How do you like my gown? I

Gli Allen, i Thorpe e i Morland si ritrovarono tutti la sera a teatro, e, dato che Catherine e Isabella erano sedute vicine, quest'ultima ebbe la possibilità di esporre qualcuna delle molte migliaia di cose da dire che aveva accumulato dentro di sé nell'incommensurabile lasso di tempo in cui erano state separate. "Oh, cielo! mia amata Catherine, posso averti tutta per me, finalmente?" fu il suo saluto quando Catherine entrò nel palco e si sedette. "Adesso, Mr. Morland", poiché lui era accanto a lei dall'altro lato, "a voi non dirò più una parola per tutto il resto della serata; perciò vi ordino di non aspettarvelo. Mia dolcissima Catherine, come sei stata in tutto questo tempo? ma non c'è bisogno di chiedertelo, perché hai un aspetto delizioso. La tua acconciatura è davvero più incantevole che mai; tu, furbacchiona, vuoi conquistare tutti? Ti assicuro che mio fratello è già innamorato cotto di te; e quanto a Mr. Tilney - ma *quella* ormai è una cosa certa - a questo punto persino la *tua* modestia non può farti dubitare del suo attaccamento; il fatto che sia tornato a Bath lo rende fin troppo chiaro. Oh! non so che darei per vederlo! Sto diventando pazza dalla curiosità. Mia madre dice che è il giovanotto più delizioso del mondo; l'ha visto stamattina, come sai; devi presentarmelo. È in sala adesso? Guarda bene, per amor del cielo! Te l'assicuro, non sto nella pelle dalla voglia di vederlo."

"No", disse Catherine, "non c'è; non riesco a vederlo da nessuna parte."

"Oh, è terribile! dunque non lo conoscerò mai? Ti piace il mio vestito? Credo

think it does not look amiss; the sleeves were entirely my own thought. Do you know I get so immoderately sick of Bath; your brother and I were agreeing this morning that, though it is vastly well to be here for a few weeks, we would not live here for millions. We soon found out that our tastes were exactly alike in preferring the country to every other place; really, our opinions were so exactly the same, it was quite ridiculous! There was not a single point in which we differed; I would not have had you by for the world; you are such a sly thing, I am sure you would have made some droll remark or other about it."

"No, indeed I should not."

"Oh, yes you would indeed; I know you better than you know yourself. You would have told us that we seemed born for each other, or some nonsense of that kind, which would have distressed me beyond conception; my cheeks would have been as red as your roses; I would not have had you by for the world."

"Indeed you do me injustice; I would not have made so improper a remark upon any account; and besides, I am sure it would never have entered my head."

Isabella smiled incredulously, and talked the rest of the evening to James.

Catherine's resolution of endeavouring to meet Miss Tilney again continued in full force the next morning; and till the usual moment of going to the Pump-room, she felt some alarm from the dread of a second prevention. But nothing of that kind occurred, no visitors appeared to delay them, and they all three set off in good time for the Pump-room, where the ordinary course of events and conversation took place; Mr.

che non sia male; le maniche sono tutta farina del mio sacco. Lo sai che mi sono proprio stancata di Bath; stamattina tuo fratello e io ci siamo trovati d'accordo che, sebbene vada benissimo starci qualche settimana, non ci vivremmo nemmeno per qualche milione. Abbiamo scoperto presto che i nostri gusti combaciano perfettamente, nel preferire la campagna a qualsiasi altro posto; davvero, le nostre opinioni sono esattamente le stesse, che cosa assurda! Non c'era nemmeno un punto sul quale dissentire; non avrei voluto averti vicina per nulla al mondo; sei talmente maliziosa, e sono sicura che avresti avuto un qualche commento buffo da fare."

"Ma no, certo che no."

"Oh, sì che l'avresti fatto; ti conosco meglio di quanto tu conosca te stessa. Ci avresti detto che sembravamo fatti apposta l'uno per l'altra, o qualche sciocchezza del genere, che mi avrebbe afflitta oltre ogni dire; le mie guance sarebbero diventate rosse quanto le tue sono rosa; non avrei voluto averti vicina per nulla al mondo."

"Sei davvero ingiusta con me; non avrei fatto un commento così inappropriato per nessun motivo; e inoltre, sono sicura che non mi sarebbe mai venuto in mente."

Isabella sorrise incredula, e per il resto della serata chiacchierò con James.

Catherine mantenne risolutamente fino al mattino dopo la sua decisione di incontrare di nuovo Miss Tilney; e fino all'ora in cui solitamente andavano nella Pump Room, si sentì in apprensione per il terrore di un secondo impedimento. Ma non accadde nulla del genere, non ci fu nessun visitatore a farla tardare, e tutti e tre uscirono per tempo per andare nella Pump Room, dove eventi e conversazioni segui-

Allen, after drinking his glass of water, joined some gentlemen to talk over the politics of the day and compare the accounts of their newspapers; and the ladies walked about together, noticing every new face, and almost every new bonnet in the room. The female part of the Thorpe family, attended by James Morland, appeared among the crowd in less than a quarter of an hour, and Catherine immediately took her usual place by the side of her friend. James, who was now in constant attendance, maintained a similar position, and separating themselves from the rest of their party, they walked in that manner for some time, till Catherine began to doubt the happiness of a situation which confining her entirely to her friend and brother, gave her very little share in the notice of either. They were always engaged in some sentimental discussion or lively dispute, but their sentiment was conveyed in such whispering voices, and their vivacity attended with so much laughter, that though Catherine's supporting opinion was not unfrequently called for by one or the other, she was never able to give any, from not having heard a word of the subject. At length however she was empowered to disengage herself from her friend, by the avowed necessity of speaking to Miss Tilney, whom she most joyfully saw just entering the room with Mrs. Hughes, and whom she instantly joined, with a firmer determination to be acquainted, than she might have had courage to command, had she not been urged by the disappointment of the day before. Miss Tilney met her with great civility, returned her advances with equal goodwill, and they continued talking together as long as both parties remained in the room; and

rono il loro corso ordinario; Mr. Allen, dopo aver bevuto la sua acqua, si unì a dei signori per discutere i fatti politici del giorno e confrontare i resoconti dei rispettivi giornali; e le signore gironzolarono insieme, facendo caso a ogni faccia nuova, e a quasi ogni nuovo cappellino in sala. La parte femminile della famiglia Thorpe, accompagnata da James Morland, apparve tra la folla dopo meno di un quarto d'ora, e Catherine occupò immediatamente il solito posto accanto all'amica. James, che ormai era sempre presente, mantenne una posizione simile, e isolandosi dal resto del gruppo, passeggiarono in quel modo per qualche tempo, finché Catherine iniziò a dubitare sull'opportunità di una situazione che, tenendola relegata interamente tra l'amica e il fratello, le concedeva ben poca attenzione da parte di entrambi. Erano sempre impegnati in qualche discussione sdolcinata o in qualche disputa vivace, ma i loro sentimenti erano espressi con un tono di voce così basso, e la vivacità accompagnata da un tal numero di risate, che sebbene Catherine fosse spesso chiamata a dare la propria opinione a supporto ora dell'uno ora dell'altra, non era mai in grado di esprimerne una, dato che non era riuscita a capire una parola dell'argomento. Alla fine, comunque, riuscì a liberarsi dai due, affermando di dover parlare a Miss Tilney, che con immensa gioia aveva appena visto entrare in sala insieme a Mrs. Hughes, e alla quale si unì immediatamente, con una determinazione a fare amicizia più forte di quanto avrebbe avuto il coraggio di fare se non ci fosse stata la spinta della delusione provata il giorno precedente. Miss Tilney la accolse con grande cortesia, ricambiò i suoi approcci con eguale benevolenza, e

though in all probability not an observation was made, nor an expression used by either which had not been made and used some thousands of times before, under that roof, in every Bath season, yet the merit of their being spoken with simplicity and truth, and without personal conceit, might be something uncommon. -

"How well your brother dances!" was an artless exclamation of Catherine's towards the close of their conversation, which at once surprized and amused her companion.

"Henry!" she replied with a smile. "Yes, he does dance very well."

"He must have thought it very odd to hear me say I was engaged the other evening, when he saw me sitting down. But I really had been engaged the whole day to Mr. Thorpe." Miss Tilney could only bow. "You cannot think," added Catherine after a moment's silence, "how surprized I was to see him again. I felt so sure of his being quite gone away."

"When Henry had the pleasure of seeing you before, he was in Bath but for a couple of days. He came only to engage lodgings for us."

"*That* never occurred to me; and of course, not seeing him any where, I thought he must be gone. Was not the young lady he danced with on Monday a Miss Smith?"

"Yes, an acquaintance of Mrs. Hughes."

"I dare say she was very glad to dance. Do you think her pretty?"

continuarono a chiacchierare fino a quando i due gruppi rimasero in sala; e anche se, con tutta probabilità, tra le due non fu pronunciata un'osservazione, né usata un'espressione che non fossero già state pronunciate e usate mille volte, sotto quello stesso tetto e durante ogni stagione di Bath, il fatto che fossero espresse con semplicità e sincerità, e senza presunzione, potrebbe essere considerato qualcosa di non comune.

"Come balla bene vostro fratello!" fu la candida esclamazione di Catherine verso la fine della loro conversazione, che sorprese e insieme divertì la sua compagna.

"Henry!" rispose con un sorriso. "Sì, balla molto bene."

"L'altra sera gli deve essere sembrato molto strano sentirmi dire che ero impegnata, dato che mi aveva vista seduta. Ma mi ero davvero impegnata fin dalla mattina con Mr. Thorpe." Miss Tilney poté solo fare un cenno di assenso. "Non potete immaginare", aggiunse Catherine dopo un istante di silenzio, "come sono rimasta sorpresa di rivederlo. Ero così sicura che fosse partito."

"Quando Henry ha avuto il piacere di conoscervi, era a Bath solo per un paio di giorni. Era venuto solo per procurarci un alloggio."

"*Questo* non mi era mai venuto in mente; e naturalmente, non vedendolo in nessun posto, ho pensato che dovesse essere partito. La signorina con la quale ha ballato lunedì non era una certa Miss Smith?"

"Sì, una conoscente di Mrs. Hughes."

"Direi che era molto contenta di ballare. La trovate carina?"

"Not very."

"He never comes to the Pump-room, I suppose?"

"Yes, sometimes; but he has rid out this morning with my father."

Mrs. Hughes now joined them, and asked Miss Tilney if she was ready to go. "I hope I shall have the pleasure of seeing you again soon," said Catherine. "Shall you be at the cotillion ball to-morrow?"

"Perhaps we - yes, I think we certainly shall."

"I am glad of it, for we shall all be there." - This civility was duly returned; and they parted - on Miss Tilney's side with some knowledge of her new acquaintance's feelings, and on Catherine's, without the smallest consciousness of having explained them.

She went home very happy. The morning had answered all her hopes, and the evening of the following day was now the object of expectation, the future good. What gown and what head-dress she should wear on the occasion became her chief concern. She cannot be justified in it. Dress is at all times a frivolous distinction, and excessive solicitude about it often destroys its own aim. Catherine knew all this very well; her great aunt had read her a lecture on the subject only the Christmas before; and yet she lay awake ten minutes on Wednesday night debating between her spotted and her tamboured muslin, and nothing but the shortness of the time prevented her buying a new one for the evening. This would have been an error in judgment, great though not uncommon, from which one of the other sex rather than her own, a brother rather than a great aunt, might have warned her, for man only can

"Non molto."

"Lui non viene mai alla Pump Room, immagino?"

"Sì, qualche volta; ma stamattina è uscito a cavallo con nostro padre."

In quel momento Mrs. Hughes le raggiunse, e chiese a Miss Tilney se fosse pronta ad andare. "Sperò di avere il piacere di rivedervi presto", disse Catherine. "Ci sarete al ballo di domani?"

"Forse noi... sì, credo che ci saremo di sicuro."

"Ne sono lieta, perché noi ci saremo tutti." Questa cortesia fu debitamente ricambiata, e si separarono, Miss Tilney con una qualche cognizione sui sentimenti della sua nuova conoscenza, e Catherine senza la minima consapevolezza di averli ampiamente rivelati.

Catherine tornò a casa felicissima. La mattinata aveva corrisposto a tutte le sue speranze, e la serata del giorno successivo era ormai oggetto di aspettative, di gioie future. Che vestito e che cappellino mettersi erano diventati la sua principale preoccupazione. Cosa che non può certo essere giustificata. L'abbigliamento è sempre un modo frivolo per distinguersi, e l'eccessiva sollecitudine al riguardo ha spesso un effetto contrario a quello voluto. Catherine lo sapeva benissimo; la prozia le aveva letto un sermone sull'argomento proprio il Natale appena passato; eppure il mercoledì sera rimase sveglia per dieci minuti incerta tra il vestito di mussolina a pois e quello ricamato, e nulla se non la mancanza di tempo le impedì di comprarne uno nuovo per la serata. Sarebbe stato un errore di giudizio, grande ma non raro, dal quale qualcuno dell'altro sesso più che del suo, un fratello più di una prozia, avrebbe potuto metterla

be aware of the insensibility of man towards a new gown. It would be mortifying to the feelings of many ladies, could they be made to understand how little the heart of man is affected by what is costly or new in their attire; how little it is biased by the texture of their muslin, and how unsusceptible of peculiar tenderness towards the spotted, the sprigged, the mull or the jackonet. Woman is fine for her own satisfaction alone. No man will admire her the more, no woman will like her the better for it. Neatness and fashion are enough for the former, and a something of shabbiness or impropriety will be most endearing to the latter. - But not one of these grave reflections troubled the tranquillity of Catherine.

She entered the rooms on Thursday evening with feelings very different from what had attended her thither the Monday before. She had then been exulting in her engagement to Thorpe, and was now chiefly anxious to avoid his sight, lest he should engage her again; for though she could not, dared not expect that Mr. Tilney should ask her a third time to dance, her wishes, hopes, and plans all centered in nothing less. Every young lady may feel for my heroine in this critical moment, for every young lady has at some time or other known the same agitation. All have been, or at least all have believed themselves to be, in danger from the pursuit of some one whom they wished to avoid; and all have been anxious for the attentions of some one whom they wished to please. As soon as they were joined by the Thorpes, Catherine's agony began; she fidgetted about if John Thorpe came towards her, hid herself

in guardia, poiché solo un uomo può essere consapevole dell'insensibilità di un altro uomo per un vestito nuovo. Sarebbe umiliante per i sentimenti di molte signore, se fossero in grado di capire quanto poco il cuore di un uomo sia colpito da ciò che è nuovo o costoso nel loro abbigliamento; quanto poco si curi della trama di una musolina, e come sia immune da particolari tenerezze nei confronti di quella a pois, con ricami floreali, leggera o pesante. Una donna è elegante solo per soddisfare se stessa. Nessun uomo l'ammirerà di più, a nessuna donna piacerà di più per questo. Un aspetto curato e alla moda bastano al primo, e qualcosa di trasandato o inappropriato è ciò che suscita più benevolenza nella seconda. Ma nessuna di queste gravi riflessioni turbò la tranquillità di Catherine.

Il giovedì sera entrò nelle sale con sentimenti molto diversi da quelli che l'avevano accompagnata nello stesso luogo il lunedì precedente. Allora esultava per l'impegno con Thorpe, e ora era particolarmente ansiosa di evitare che la vedesse, per paura che la invitasse di nuovo, poiché, sebbene non potesse, non osasse aspettarsi che Mr. Tilney le chiedesse per la terza volta di ballare, i suoi desideri, le sue speranze e i suoi progetti erano tutti incentrati su nulla di meno che quello. Ogni giovane donna può immedesimarsi nella mia eroina in questo momento cruciale, perché ogni giovane donna ha provato, una volta o l'altra, la stessa emozione. Tutte sono state, o almeno hanno creduto di essere, in pericolo per l'insistenza di qualcuno che avrebbero voluto evitare; e tutte sono state ansiose di attirare l'attenzione di qualcuno a cui volevano piacere. Non appena furono raggiunti dai Thorpe, ebbe inizio l'angoscia di Ca-

as much as possible from his view, and when he spoke to her pretended not to hear him. The cotillions were over, the country-dancing beginning, and she saw nothing of the Tilneys. "Do not be frightened, my dear Catherine," whispered Isabella, "but I am really going to dance with your brother again. I declare positively it is quite shocking. I tell him he ought to be ashamed of himself, but you and John must keep us in countenance. Make haste, my dear creature, and come to us. John is just walked off, but he will be back in a moment."

Catherine had neither time nor inclination to answer. The others walked away, John Thorpe was still in view, and she gave herself up for lost. That she might not appear, however, to observe or expect him, she kept her eyes intently fixed on her fan; and a self-condemnation for her folly, in supposing that among such a crowd they should even meet with the Tilneys in any reasonable time, had just passed through her mind, when she suddenly found herself addressed and again solicited to dance, by Mr. Tilney himself. With what sparkling eyes and ready motion she granted his request, and with how pleasing a flutter of heart she went with him to the set, may be easily imagined. To escape, and, as she believed, so narrowly escape John Thorpe, and to be asked, so immediately on his joining her, asked by Mr. Tilney, as if he had sought her on purpose! - it did not appear to her that life could supply any greater felicity.

Scarcely had they worked themselves into the quiet possession of a place, however, when her attention was claimed by

therine; si guardava intorno agitata per vedere se John Thorpe si stesse dirigendo verso di lei, si nascondeva il più possibile alla sua vista, e quando parlava faceva finta di non sentirlo. Finita la quadriglia, cominciò la contradanza, e i Tilney non si vedevano. "Non scandalizzarti, mia cara Catherine", le sussurrò Isabella, "ma sto davvero andando a ballare di nuovo con tuo fratello. Giuro che è assolutamente riprovevole. Gliel'ho detto che dovrebbe vergognarsi, ma tu e John dovrete darci il vostro appoggio. Sbrigati a venire vicino a noi, tesoro mio. John è appena uscito, ma tornerà tra un istante."

Catherine non aveva né tempo né voglia di rispondere. Gli altri si allontanarono, John Thorpe era ancora in vista, e lei si sentì perduta. Comunque, affinché non sembrasse che lo stesse guardando, o aspettando, mantenne lo sguardo fisso sul proprio ventaglio; e si era appena rimproverata per la sua follia, nel supporre che in una tale ressa sarebbe riuscita a vedere i Tilney in un tempo ragionevole, quando si trovò improvvisamente a essere invitata a ballare da Mr. Tilney in persona. Con che rapidità e con che sguardo raggianti acconsentì alla sua richiesta, e con quale piacevole tuffo al cuore si avviò a prendere posto insieme a lui, può essere facilmente immaginato. Essere sfuggita, e, come riteneva, sfuggita per un pelo a John Thorpe, e ricevere un invito così immediato da Mr. Tilney non appena l'aveva vista, come se l'avesse fatto di proposito! Non le sembrava che la vita potesse offrire una felicità maggiore.

Erano appena riusciti a sistemarsi in un posto tranquillo, tuttavia, quando la sua attenzione fu richiamata da John Thorpe, in

John Thorpe, who stood behind her. "Heyday, Miss Morland!" said he, "what is the meaning of this? - I thought you and I were to dance together."

"I wonder you should think so, for you never asked me."

"That is a good one, by Jove! - I asked you as soon as I came into the room, and I was just going to ask you again, but when I turned round, you were gone! - this is a cursed shabby trick! I only came for the sake of dancing with *you*, and I firmly believe you were engaged to me ever since Monday. Yes; I remember, I asked you while you were waiting in the lobby for your cloak. And here have I been telling all my acquaintance that I was going to dance with the prettiest girl in the room; and when they see you standing up with somebody else, they will quiz me famously."

"Oh, no; they will never think of *me*, after such a description as that."

"By heavens, if they do not, I will kick them out of the room for blockheads. What chap have you there?" Catherine satisfied his curiosity. "Tilney," he repeated. "Hum - I do not know him. A good figure of a man; well put together. - Does he want a horse? - Here is a friend of mine, Sam Fletcher, has got one to sell that would suit any body. A famous clever animal for the road - only forty guineas. I had fifty minds to buy it myself, for it is one of my maxims always to buy a good horse when I meet with one; but it would not answer my purpose, it would not do for the field. I would give any money for a real good hunter. I have three now, the best that ever were back'd. I would not take eight hundred guineas for them. Fletcher and I mean

piedi alle sue spalle. "Ehi, Miss Morland!" disse lui, "e questo che significa? credevo che voi e io dovessimo ballare insieme."

"Mi meraviglio che abbiate creduto una cosa del genere, visto che non me l'avete chiesto."

"Questa è buona, per Giove! ve l'ho chiesto appena sono entrato in sala, e stavo per chiedervelo di nuovo, ma quando mi sono girato eravate sparita! è un dannato brutto tiro! Sono venuto solo allo scopo di ballare con *voi*, e sono certissimo che vi eravate impegnata con me sin da lunedì. Sì; mi ricordo, ve l'ho chiesto mentre stavate aspettando il mantello nell'atrio. E poi qui ho detto a tutti quelli che conosco che avrei ballato con la ragazza più carina della sala; e quando vi vedranno andare a ballare con qualcun altro, mi prenderanno in giro a più non posso."

"Oh, no; non penseranno certo a *me*, dopo una descrizione come quella."

"Quanto è vero Dio, se non lo fanno, li cacerò a calci fuori della sala, quelle teste di legno. Chi è quel tipo con voi?" Catherine appagò la sua curiosità. "Tilney", ripeté lui. "Hum... non lo conosco. Un bell'uomo, ben messo. Ha bisogno di un cavallo? C'è un mio amico, Sam Fletcher, che ne ha uno da vendere adatto a chiunque. Un animale intelligente e ottimo come cavallo da tiro... solo quaranta ghinee. Avevo una mezza idea di comprarmelo, perché è uno dei miei principi comprare sempre un buon cavallo quando mi capita; ma non corrisponde a quello che mi serve, non è adatto alla campagna. Darei qualsiasi somma per uno davvero buono per la caccia. Ora ne ho tre, i migliori mai montati. Non accetterei nemmeno ottocento ghinee

to get a house in Leicestershire, against the next season. It is so d--- uncomfortable, living at an inn."

This was the last sentence by which he could weary Catherine's attention, for he was just then borne off by the resistless pressure of a long string of passing ladies. Her partner now drew near, and said, "That gentleman would have put me out of patience, had he staid with you half a minute longer. He has no business to withdraw the attention of my partner from me. We have entered into a contract of mutual agreeableness for the space of an evening, and all our agreeableness belongs solely to each other for that time. Nobody can fasten themselves on the notice of one, without injuring the rights of the other. I consider a country-dance as an emblem of marriage. Fidelity and complaisance are the principal duties of both; and those men who do not chuse to dance or marry themselves, have no business with the partners or wives of their neighbours."

"But they are such very different things! -"

"- That you think they cannot be compared together."

"To be sure not. People that marry can never part, but must go and keep house together. People that dance, only stand opposite each other in a long room for half an hour."

"And such is your definition of matrimony and dancing. Taken in that light certainly, their resemblance is not striking; but I think I could place them in such a view. -

per loro. Fletcher e io intendiamo prendere una casa nel Leicestershire,<sup>1</sup> per la prossima stagione. È così dannatamente scomodo stare in una locanda."

Questa fu l'ultima frase con la quale riuscì ad annoiare Catherine, poiché a quel punto fu portato via dall'irresistibile pressione di una lunga fila di signore che volevano passare. Il cavaliere di Catherine si avvicinò, e disse, "Quel gentiluomo mi avrebbe fatto perdere la pazienza, se fosse rimasto ancora per mezzo minuto. Non ha nessun diritto di distogliere da me l'attenzione della mia dama. Siamo addivenuti a un accordo di reciproca amabilità per lo spazio di una sera, e per questo lasso di tempo tutta la nostra amabilità deve restare esclusivamente tra di noi. Nessuno può accaparrarsi l'attenzione dell'uno, senza ledere i diritti dell'altro. Io considero la contraddanza come un simbolo del matrimonio. Fedeltà e compiacenza sono i principali doveri di entrambi; e quegli uomini che non scelgono di ballare o di sposarsi, non hanno nessun diritto con dame o mogli dei loro vicini."

"Ma sono cose talmente diverse..."

"... che credete non possano essere paragonabili."

"Sicuramente no. Le persone che si sposano non si possono più separare, e devono mettere su casa insieme. Le persone che ballano, stanno solo una di fronte all'altra per mezzora in una lunga sala."

"E questa è la vostra definizione di matrimonio e di ballo. Vista in questa luce, la somiglianza non è certo evidente; ma io credo di poterla mettere in una luce diver-

---

<sup>1</sup> Il Leicestershire era una contea con una campagna aperta e ondulata, particolarmente adatta per la caccia alla volpe.

You will allow, that in both, man has the advantage of choice, woman only the power of refusal; that in both, it is an engagement between man and woman, formed for the advantage of each; and that when once entered into, they belong exclusively to each other till the moment of its dissolution; that it is their duty, each to endeavour to give the other no cause for wishing that he or she had bestowed themselves elsewhere, and their best interest to keep their own imaginations from wandering towards the perfections of their neighbours, or fancying that they should have been better off with any one else. You will allow all this?"

"Yes, to be sure, as you state it, all this sounds very well; but still they are so very different. - I cannot look upon them at all in the same light, nor think the same duties belong to them."

"In one respect, there certainly is a difference. In marriage, the man is supposed to provide for the support of the woman, the woman to make the home agreeable to the man; he is to purvey, and she is to smile. But in dancing, their duties are exactly changed; the agreeableness, the compliance are expected from him, while she furnishes the fan and the lavender water. *That*, I suppose, was the difference of duties which struck you, as rendering the conditions incapable of comparison."

"No, indeed, I never thought of that."

"Then I am quite at a loss. One thing, however, I must observe. This disposition on your side is rather alarming. You totally disallow any similarity in the obligations; and may I not thence infer, that your notions of the duties of the dancing state are not so strict as your partner might wish?"

sa. Dovete ammettere che, in entrambi i casi, l'uomo ha il vantaggio della scelta, la donna solo il potere di rifiutare; che in entrambi i casi, c'è un impegno tra uomo e donna, preso a vantaggio di entrambi; e che una volta accettato, essi appartengono l'uno all'altra fino al momento dello scioglimento; che è loro dovere fare entrambi tutto il possibile affinché l'altro, sia lui che lei, non abbia motivo di desiderare di impegnarsi altrove, e che è di primario interesse evitare che la loro immaginazione corra verso le perfezioni dei vicini, o fantasticare che sarebbero stati meglio con qualcun altro. Ammettete tutto questo?"

"Sì, certo, per come l'avete messa, sembra tutto perfetto; eppure rimangono cose talmente diverse. Non riesco a vederle nella stessa luce, né a credere che i doveri siano gli stessi."

"In un certo senso, c'è di sicuro una differenza. Nel matrimonio, l'uomo ha l'incarico di provvedere al sostentamento della donna, la donna di rendere la casa piacevole all'uomo; lui deve fornire, e lei sorridere. Ma nel ballo, i loro doveri sono esattamente opposti; la piacevolezza, la remissività, spettano a lui, mentre lei fornisce il ventaglio e l'acqua di lavanda. Suppongo che sia *questa* la differenza di doveri che vi ha colpito, tanto da rendere le due situazioni impossibili da paragonare."

"No, davvero, non ho mai pensato a questo."

"Allora devo arrendermi. Tuttavia, un'osservazione la devo fare. Questa tendenza da parte vostra è piuttosto allarmante. Voi respingete totalmente ogni somiglianza negli obblighi; e posso perciò non dedurre che le vostre idee sui doveri del ballo non siano così vincolanti come il vo-

Have I not reason to fear, that if the gentleman who spoke to you just now were to return, or if any other gentleman were to address you, there would be nothing to restrain you from conversing with him as long as you chose?"

"Mr. Thorpe is such a very particular friend of my brother's, that if he talks to me, I must talk to him again; but there are hardly three young men in the room besides him, that I have any acquaintance with."

"And is that to be my only security? alas, alas!"

"Nay, I am sure you cannot have a better; for if I do not know any body, it is impossible for me to talk to them; and, besides, I do not *want* to talk to any body."

"Now you have given me a security worth having; and I shall proceed with courage. Do you find Bath as agreeable as when I had the honour of making the inquiry before?"

"Yes, quite - more so, indeed."

"More so! - Take care, or you will forget to be tired of it at the proper time. - You ought to be tired at the end of six weeks."

"I do not think I should be tired, if I were to stay here six months."

"Bath, compared with London, has little variety, and so every body finds out every year. 'For six weeks, I allow Bath is pleasant enough; but beyond *that*, it is the most tiresome place in the world.' You would be told so by people of all descriptions, who come regularly every winter, lengthen their six weeks into ten or twelve, and go away at last because they can afford to stay no longer."

stro cavaliere potrebbe desiderare? Non ho motivo di temere che se il gentiluomo che parlava con voi poco fa dovesse tornare, o se qualche altro gentiluomo vi rivolgesse la parola, non ci sarebbe nulla a impedirvi di conversare con lui a vostro piacimento?"

"Mr. Thorpe è un così caro amico di mio fratello, che se mi parla devo rispondergli; ma non ci sono nemmeno tre giovanotti in sala, oltre a lui, che io conosca in qualche modo."

"E questa è la mia sola certezza? ahimè, ahimè!"

"No, sono certa che non potreste averne una migliore; perché se non conosco nessuno, mi è impossibile parlare con qualcuno; e, inoltre, non *voglio* parlare con nessuno."

"Ora mi avete fornito una certezza degna di rispetto; e procederò con coraggio. Trovate Bath piacevole come quando ho avuto l'onore di chiedervelo in precedenza?"

"Sì, certo... ancora di più, in realtà"

"Ancora di più! State attenta, o vi dimenticherete di stancarvene a tempo debito. Dovete stancarvene dopo sei settimane."

"Non credo che mi stancherei, nemmeno se restassi qui per sei mesi."

"Bath, in confronto a Londra, ha poca varietà, ed è qualcosa che tutti scoprono ogni anno. «Per sei settimane, ammetto che Bath sia abbastanza piacevole; ma se andiamo *oltre*, è il posto più noioso del mondo.» Vi sentirete dire così da persone di tutti i tipi, che vengono regolarmente ogni inverno, prolungano le loro sei settimane a dieci o dodici, e alla fine se ne vanno perché non si possono permettere di restare di

"Well, other people must judge for themselves, and those who go to London may think nothing of Bath. But I, who live in a small retired village in the country, can never find greater sameness in such a place as this, than in my own home; for here are a variety of amusements, a variety of things to be seen and done all day long, which I can know nothing of there."

"You are not fond of the country."

"Yes, I am. I have always lived there, and always been very happy. But certainly there is much more sameness in a country life than in a Bath life. One day in the country is exactly like another."

"But then you spend your time so much more rationally in the country."

"Do I?"

"Do you not?"

"I do not believe there is much difference."

"Here you are in pursuit only of amusement all day long."

"And so I am at home - only I do not find so much of it. I walk about here, and so I do there; - but here I see a variety of people in every street, and there I can only go and call on Mrs. Allen."

Mr. Tilney was very much amused. "Only go and call on Mrs. Allen!" he repeated. "What a picture of intellectual poverty! However, when you sink into this abyss again, you will have more to say. You will be able to talk of Bath, and of all that you did here."

"Oh! Yes. I shall never be in want of something to talk of again to Mrs. Allen, or any body else. I really believe I shall always be talking of Bath, when I am at

più."

"Be', gli altri giudichino per se stessi, e chi va a Londra può anche pensare a Bath con noncuranza. Ma io, che vivo in un piccolo villaggio isolato in campagna, non potrò mai ritenere un posto come questo più monotono di casa mia, perché qui c'è una varietà di svaghi, una varietà di cose da vedere e da fare per tutto il giorno, delle quali laggiù non c'è nemmeno l'ombra."

"Non siete amante della campagna."

"Sì, mi piace. Ci ho sempre vissuto, e sono sempre stata felice. Ma sicuramente c'è molta più monotonia nella vita in campagna che in quella a Bath. In campagna ogni giorno è uguale all'altro."

"D'altra parte, però, in campagna il tempo lo passate in modo molto più intelligente."

"Davvero?"

"No?"

"Non credo che ci sia molta differenza."

"Qui non fate altro che correre dietro tutto il giorno agli svaghi."

"E la stessa cosa faccio a casa, solo che non ne trovo così tanti. Lì faccio passeggiate, e lo stesso qui; ma qui in ogni strada vedo una varietà di persone, e lì posso solo andare a trovare Mrs. Allen."

Mr. Tilney era estremamente divertito. "Solo a trovare Mrs. Allen!" ripeté. "Che quadretto di povertà intellettuale! Comunque, quando sarete di nuovo rigettata in quell'abisso, avrete molte cose da raccontare. Sarete in grado di parlare di Bath, e di tutto quello che avete fatto qui."

"Oh! sì. Non mi mancherà mai qualcosa di cui riparlare con Mrs. Allen, o con chiunque altro. Credo davvero che parlerò sempre di Bath, quando sarò a casa; mi

home again - I *do* like it so very much. If I could but have papa and mamma, and the rest of them here, I suppose I should be too happy! James's coming (my eldest brother) is quite delightful - and especially as it turns out that the very family we are just got so intimate with, are his intimate friends already. Oh! who can ever be tired of Bath?"

"Not those who bring such fresh feelings of every sort to it, as you do. But papas and mammas, and brothers, and intimate friends are a good deal gone by, to most of the frequenters of Bath - and the honest relish of balls and plays, and everyday sights, is past with them."

Here their conversation closed, the demands of the dance becoming now too importunate for a divided attention.

Soon after their reaching the bottom of the set, Catherine perceived herself to be earnestly regarded by a gentleman who stood among the lookers-on, immediately behind her partner. He was a very handsome man, of a commanding aspect, past the bloom, but not past the vigour of life; and with his eye still directed towards her, she saw him presently address Mr. Tilney in a familiar whisper. Confused by his notice, and blushing from the fear of its being excited by something wrong in her appearance, she turned away her head. But while she did so, the gentleman retreated, and her partner coming nearer, said, "I see that you guess what I have just been asked. That gentleman knows your name, and you have a right to know his. It is General Tilney, my father."

Catherine's answer was only "Oh!" -

*piace* così tanto. Se potessi avere qui papà e mamma, e il resto della famiglia, immagino che sarei felicissima! L'arrivo di James (il mio fratello maggiore) è stata una cosa deliziosa, specialmente quando si è saputo che proprio la famiglia con la quale ora siamo così intimi era quella con la quale lui era già in intima amicizia. Oh! chi può mai annoiarsi a Bath?"

"Non chi viene portando con sé tanti sentimenti così genuini come i vostri. Ma papà e mamma, e fratelli, e amici intimi sono passati da un pezzo, per la maggior parte dei frequentatori di Bath, e la gioia sincera di balli e giochi, e cose nuove ogni giorno, è passata con loro."

Qui terminò la conversazione, dato che le esigenze del ballo erano diventate troppo pressanti per distrarsi.

Subito dopo aver raggiunto l'estremità della fila, Catherine si accorse di aver attirato l'intensa attenzione di un gentiluomo che si trovava tra gli spettatori, immediatamente alle spalle del suo cavaliere. Era un bell'uomo, dall'aspetto autorevole, non più giovanissimo ma ancora vigoroso; e vide che, con lo sguardo ancora diretto verso di lei, stava bisbigliando qualcosa a Mr. Tilney con fare familiare. Confusa dall'attenzione dell'uomo, e arrossendo per il timore che fosse stata suscitata da qualcosa di sconveniente nel suo aspetto, si girò dall'altra parte. Ma mentre lo faceva, il gentiluomo si ritrasse, e il suo cavaliere le si avvicinò dicendo, "Vedo che state cercando di immaginare quello che mi è stato appena chiesto. Quel signore conosce il vostro nome, e voi avete il diritto di conoscere il suo. È il generale Tilney, mio padre."

Catherine rispose solo con un "Oh!",

but it was an "Oh!" expressing every thing needful: attention to his words, and perfect reliance on their truth. With real interest and strong admiration did her eye now follow the General, as he moved through the crowd, and "How handsome a family they are!" was her secret remark.

In chatting with Miss Tilney before the evening concluded, a new source of felicity arose to her. She had never taken a country walk since her arrival in Bath. Miss Tilney, to whom all the commonly-frequented environs were familiar, spoke of them in terms which made her all eagerness to know them too; and on her openly fearing that she might find nobody to go with her, it was proposed by the brother and sister that they should join in a walk, some morning or other. "I shall like it," she cried, "beyond any thing in the world; and do not let us put it off - let us go to-morrow." This was readily agreed to, with only a proviso of Miss Tilney's, that it did not rain, which Catherine was sure it would not. At twelve o'clock, they were to call for her in Pulteney-street - and "remember - twelve o'clock," was her parting speech to her new friend. Of her other, her older, her more established friend, Isabella, of whose fidelity and worth she had enjoyed a fortnight's experience, she scarcely saw any thing during the evening. Yet, though longing to make her acquainted with her happiness, she cheerfully submitted to the wish of Mr. Allen, which took them rather early away, and her spirits danced within her, as she danced in her chair all the way home.

ma fu un "Oh!" che esprimeva tutto il necessario: attenzione alle sue parole e totale fiducia sulla loro veridicità. Con autentico interesse e grande ammirazione il suo sguardo seguì ora il generale, mentre si spostava in mezzo alla ressa, e "Che bella famiglia che sono!" fu il suo segreto commento.

Chiacchierando con Miss Tilney prima che finisse la serata, le si presentò una nuova fonte di felicità. Da quando era arrivata a Bath non aveva mai fatto una passeggiata in campagna. Miss Tilney, alla quale erano familiari tutti i dintorni più battuti, ne parlò in termini tali che la resero estremamente impaziente di conoscerli; e dopo aver espresso il timore di non trovare nessuno che andasse con lei, le fu proposto da fratello e sorella di unirsi a loro per una passeggiata una di quelle mattine. "Mi piacerebbe", esclamò lei, "più di qualsiasi altra cosa al mondo; e non rimandiamo, andiamoci domani." La proposta fu subito accettata, con la sola condizione da parte di Miss Tilney che non piovesse, cosa che secondo Catherine non sarebbe certo accaduta. Sarebbero andati a chiamarla a Pulteney Street a mezzogiorno, e "ricordate... a mezzogiorno", fu la frase di commiato che rivolse alla sua nuova amica. Quanto all'altra, la più vecchia, l'amica più consolidata, Isabella, della cui fedeltà e valore aveva goduto per due settimane, nel corso della serata non l'aveva praticamente vista. Ma, sebbene avesse una gran voglia di renderla partecipe della sua felicità, si sottomise allegramente ai desideri di Mr. Allen, che volle andar via presto, e il suo animo ballò dentro di lei così come lei ballò nella portantina per tutta la strada verso casa.

The morrow brought a very sober-looking morning, the sun making only a few efforts to appear, and Catherine augured from it, every thing most favourable to her wishes. A bright morning so early in the year, she allowed would generally turn to rain, but a cloudy one foretold improvement as the day advanced. She applied to Mr. Allen for confirmation of her hopes, but Mr. Allen, not having his own skies and barometer about him, declined giving any absolute promise of sunshine. She applied to Mrs. Allen, and Mrs. Allen's opinion was more positive. "She had no doubt in the world of its being a very fine day, if the clouds would only go off, and the sun keep out."

At about eleven o'clock however, a few specks of small rain upon the windows caught Catherine's watchful eye, and "Oh! dear, I do believe it will be wet," broke from her in a most desponding tone.

"I thought how it would be," said Mrs. Allen.

"No walk for me to-day," sighed Catherine; - "but perhaps it may come to nothing, or it may hold up before twelve."

"Perhaps it may, but then, my dear, it will be so dirty."

"Oh! that will not signify; I never mind dirt."

"No," replied her friend very placidly, "I know you never mind dirt."

L'indomani portò con sé una mattinata molto grigia, e dato che il sole fece solo qualche scarso tentativo di apparire, Catherine ne trasse auspici più che favorevoli ai suoi desideri. Era convinta che una bella mattinata in quei primi mesi dell'anno si sarebbe in genere tramutata in pioggia, mentre da una nuvolosa ci si poteva aspettare un miglioramento con l'avanzare del giorno. Si rivolse a Mr. Allen per una conferma alle proprie speranze, ma Mr. Allen, non avendo a disposizione né il cielo di casa né un barometro, non se la sentì di prometterle l'apparire del sole. Si rivolse a Mrs. Allen, e l'opinione di Mrs. Allen fu più ottimistica. Non aveva alcun dubbio che sarebbe stata una bellissima giornata, se solo le nuvole fossero sparite, e fosse uscito il sole.

All'incirca alle undici, comunque, qualche goccia di pioggia sottile sulla finestra attirò l'occhio vigile di Catherine, e un "Oh! cielo, credo che pioverà" le sorse spontaneo con un tono di voce molto abbattuto.

"Me lo immaginavo", disse Mrs. Allen.

"Niente passeggiata per me oggi", sospirò Catherine; "ma forse è una cosa da nulla, o magari potrebbe smettere prima di mezzogiorno."

"Forse, ma allora, mia cara, sarà pieno di fango."

"Oh! non importa; non ho mai fatto caso al fango."

"No", replicò l'amica con molta placidità, "lo so che non hai mai fatto caso al fango."

After a short pause, "It comes on faster and faster!" said Catherine, as she stood watching at a window.

"So it does indeed. If it keeps raining, the streets will be very wet."

"There are four umbrellas up already. How I hate the sight of an umbrella!"

"They are disagreeable things to carry. I would much rather take a chair at any time."

"It was such a nice looking morning! I felt so convinced it would be dry!"

"Any body would have thought so indeed. There will be very few people in the Pump-room, if it rains all the morning. I hope Mr. Allen will put on his great coat when he goes, but I dare say he will not, for he had rather do any thing in the world than walk out in a great coat; I wonder he should dislike it, it must be so comfortable."

The rain continued - fast, though not heavy. Catherine went every five minutes to the clock, threatening on each return that, if it still kept on raining another five minutes, she would give up the matter as hopeless. The clock struck twelve, and it still rained. - "You will not be able to go, my dear."

"I do not quite despair yet. I shall not give it up till a quarter after twelve. This is just the time of day for it to clear up, and I do think it looks a little lighter. There, it is twenty minutes after twelve, and now I *shall* give it up entirely. Oh! that we had such weather here as they had at Udolpho, or at least in Tuscany and the south of France! - the night that poor St. Aubin

Dopo una breve pausa, "Viene giù sempre più fitta!" disse Catherine, mentre stava di guardia alla finestra.

"È vero. Se continua a piovere le strade saranno molto bagnate."

"Ci sono già quattro ombrelli aperti. Come odio la vista di un ombrello!"

"Sono sgradevoli da portare. Preferirei di gran lunga prendere una portantina."

"Era una mattinata così promettente! Ero convinta che sarebbe stata senza pioggia!"

"L'avrebbero davvero pensato tutti. Ci sarà pochissima gente alla Pump Room, se piove tutto il giorno. Spero che Mr. Allen si metta il cappotto quando ci andrà, ma credo proprio che non lo farà, perché preferisce fare qualsiasi cosa al mondo piuttosto che uscire col cappotto; mi chiedo perché gli stia così antipatico, è talmente comodo."

La pioggia continuava, fitta, anche se non violenta. Catherine guardava l'orologio ogni cinque minuti, ripromettendosi ogni volta che, se la pioggia fosse continuata altri cinque minuti, avrebbe considerato la faccenda senza speranza. L'orologio batté mezzogiorno, e ancora pioveva. "Non potrai andare, mia cara."

"Ancora non dispero del tutto. Non mi darò per vinta fino alle dodici e un quarto. È proprio il momento della giornata in cui schiarisce, e credo di vedere un po' più di luce. Ecco, sono le dodici e venti, e ora *devo* proprio arrendermi. Oh! se avessimo qui il tempo che c'era a Udolpho, o almeno in Toscana e nel sud della Francia! la notte in cui morì St. Aubin! un tempo così bello!"<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Qui la memoria di Catherine (o di JA?) non è molto precisa; nel romanzo della Radcliffe si parla del bel clima in Italia e nel sud della Francia, ma non nei dintorni del Castello di Udolpho, dove c'è

died! - such beautiful weather!"

At half past twelve, when Catherine's anxious attention to the weather was over, and she could no longer claim any merit from its amendment, the sky began voluntarily to clear. A gleam of sunshine took her quite by surprize; she looked round; the clouds were parting, and she instantly returned to the window to watch over and encourage the happy appearance. Ten minutes more made it certain that a bright afternoon would succeed, and justified the opinion of Mrs. Allen, who had "always thought it would clear up." But whether Catherine might still expect her friends, whether there had not been too much rain for Miss Tilney to venture, must yet be a question.

It was too dirty for Mrs. Allen to accompany her husband to the Pump-room; he accordingly set off by himself, and Catherine had barely watched him down the street when her notice was claimed by the approach of the same two open carriages, containing the same three people that had surprized her so much a few mornings back.

"Isabella, my brother, and Mr. Thorpe, I declare! They are coming for me perhaps - but I shall not go - I cannot go indeed, for you know Miss Tilney may still call." Mrs. Allen agreed to it. John Thorpe was soon with them, and his voice was with them yet sooner, for on the stairs he was calling out to Miss Morland to be quick. "Make haste! make haste!" as he threw open the door - "put on your hat this moment - there is no time to be lost - we are going to Bristol. -

Alle dodici e mezza, quando l'ansiosa attenzione al tempo di Catherine era ormai finita, e lei non poteva più rivendicare alcun merito per un miglioramento, il cielo cominciò spontaneamente a schiarirsi. Un raggio di sole la colse di sorpresa; si guardò intorno; le nuvole si stavano diradando, e tornò immediatamente alla finestra per sorvegliare e incoraggiare quella felice apparizione. In dieci minuti divenne evidente che sarebbe seguito un pomeriggio assolato, a conferma dell'opinione di Mrs. Allen, che aveva "sempre pensato che ci sarebbe stata una schiarita." Ma se Catherine poteva ancora aspettarsi i suoi amici, la domanda era se non ci fosse stata troppa pioggia per permettere a Miss Tilney di avventurarsi.

C'era troppo fango per consentire a Mrs. Allen di accompagnare il marito alla Pump Room; lui di conseguenza uscì da solo, e Catherine ebbe appena il tempo di vederlo avviarsi in strada quando la sua attenzione fu richiamata dall'avvicinarsi degli stessi due calessi, con le stesse tre persone, che l'avevano sorpresa così tanto alcuni giorni prima.

"Questa poi, Isabella, mio fratello e Mr. Thorpe! Forse sono venuti per me, ma non andrò, non posso proprio andare, perché come sapete potrebbe ancora venire Miss Tilney." Mrs. Allen fu d'accordo. Subito dopo le raggiunse John Thorpe, e ancora prima furono raggiunte dalla sua voce, poiché dalle scale gridava a Miss Morland di fare in fretta. "Sbrigatevi! sbrigatevi!" mentre spalancava la porta, "mettetevi subito il cappello... non c'è tempo da perde-

---

sempre un'atmosfera piuttosto cupa anche dal punto di vista climatico. Inoltre, il nome del padre della protagonista, Emily, non è "St. Aubin" ma "St. Aubert", e la descrizione della notte stellata si riferisce alla notte precedente, e non a quella in cui muore St. Aubert.

How d'ye do, Mrs. Allen?"

"To Bristol! Is not that a great way off? - But, however, I cannot go with you today, because I am engaged; I expect some friends every moment." This was of course vehemently talked down as no reason at all; Mrs. Allen was called on to second him, and the two others walked in, to give their assistance. "My sweetest Catherine, is not this delightful? We shall have a most heavenly drive. You are to thank your brother and me for the scheme; it darted into our heads at breakfast-time, I verily believe at the same instant; and we should have been off two hours ago if it had not been for this detestable rain. But it does not signify, the nights are moonlight, and we shall do delightfully. Oh! I am in such ecstasies at the thoughts of a little country air and quiet! - so much better than going to the Lower Rooms. We shall drive directly to Clifton and dine there; and, as soon as dinner is over, if there is time for it, go on to Kingsweston."

"I doubt our being able to do so much," said Morland.

"You croaking fellow!" cried Thorpe, "we shall be able to do ten times more. Kingsweston! aye, and Blaize Castle too, and any thing else we can hear of; but here is your sister says she will not go."

"Blaize Castle!" cried Catherine; "what is that?"

"The finest place in England - worth going fifty miles at any time to see."

"What, is it really a castle, an old castle?"

re... stiamo andando a Bristol. Come state, Mrs. Allen?"

"A Bristol? Ma non è lontanissimo? Comunque, oggi non posso venire con voi, perché sono impegnata; aspetto alcuni amici da un momento all'altro." Questa fu naturalmente rigettata con veemenza come una scusa senza valore; Mrs. Allen fu coinvolta nell'assecondarlo, e gli altri due entrarono per offrire il loro aiuto. "Mia dolcissima Catherine, non è delizioso? Faremo una gita davvero divina. Devi ringraziare tuo fratello e me per questo programma; ci è venuto in mente all'improvviso durante la colazione, credo veramente nello stesso istante; e saremmo usciti due ore fa se non fosse stato per quella pioggia odiosa. Ma non ha importanza, di sera c'è il chiaro di luna, e sarà incantevole. Oh! sono così estasiata al pensiero di un po' di quiete e di aria pura di campagna! molto meglio che andare alle Lower Rooms. Andremo direttamente a Clifton e pranzereмо là; e, non appena finito il pranzo, se ci sarà tempo, andremo a Kingsweston."

"Ho i miei dubbi sul fatto che riusciremo a fare tutte queste cose", disse Morland.

"Tu, uccello del malaugurio!" gridò Thorpe, "riusciremo a farne dieci volte tante. Kingsweston! certo, e pure Blaize Castle, e qualsiasi altro posto che ci viene in mente; ma tua sorella dice che non verrà."

"Blaize Castle!" esclamò Catherine; "che cos'è?"

"Il posto più bello d'Inghilterra, vale la pena farsi cinquanta miglia solo per vederlo."

"Si tratta davvero di un castello, un castello antico?"

"The oldest in the kingdom."

"But is it like what one reads of?"

"Exactly - the very same."

"But now really - are there towers and long galleries?"

"By dozens."

"Then I should like to see it; but I cannot - I cannot go."

"Not go! - my beloved creature, what do you mean?"

"I cannot go, because" - (looking down as she spoke, fearful of Isabella's smile) "I expect Miss Tilney and her brother to call on me to take a country walk. They promised to come at twelve, only it rained; but now, as it is so fine, I dare say they will be here soon."

"Not they indeed," cried Thorpe; "for, as we turned into Broad-street, I saw them - does he not drive a phaeton with bright chestnuts?"

"I do not know indeed."

"Yes, I know he does; I saw him. You are talking of the man you danced with last night, are not you?"

"Yes."

"Well, I saw him at that moment turn up the Lansdown Road, - driving a smart-looking girl."

"Did you indeed?"

"Did upon my soul; knew him again directly, and he seemed to have got some very pretty cattle too."

"It is very odd! but I suppose they thought it would be too dirty for a walk."

"Il più antico del regno."<sup>2</sup>

"Ma è come quelli che si leggono nei libri?"

"Esattamente... tale e quale."

"Ma davvero... ci sono torri e lunghe gallerie?"

"A dozzine."

"Allora mi piacerebbe vederlo; ma non posso, non posso venire."

"Non venire! tesoro mio, che vuoi dire?"

"Non posso venire, perché..." (abbassando lo sguardo, per paura dei sorrisetti di Isabella) "aspetto che mi vengano a chiamare Miss Tilney e il fratello per fare una passeggiata in campagna. Mi avevano promesso di venire a mezzogiorno, solo che pioveva; ma adesso, visto che il tempo è così bello, credo proprio che arriveranno presto."

"Non certo loro", esclamò Thorpe; "perché li ho visti mentre stavamo svoltando per Broad Street; lui non guida un phaeton con dei sauri chiari?"

"Veramente non lo so."

"Sì, so che è così; l'ho visto. State parlando dell'uomo che ha ballato con voi ieri sera, non è vero?"

"Sì"

"Be', l'ho visto in quel momento mentre svoltava per Lansdown Road, e portava una ragazza dall'aria elegante."

"Davvero?"

"Sul mio onore; l'ho riconosciuto subito, e mi è anche sembrato che avesse dei bei cavalli."

"È proprio strano! ma immagino abbiano pensato che c'era troppo fango per una passeggiata."

---

<sup>2</sup> In realtà Blaize Castle era una cosiddetta "gothic folly" costruita pochi decenni prima, nel 1766; era perciò forse il più recente castello del regno, non certo il più vecchio.

"And well they might, for I never saw so much dirt in my life. Walk! you could no more walk than you could fly! it has not been so dirty the whole winter; it is ankle-deep every where."

Isabella corroborated it: - "My dearest Catherine, you cannot form an idea of the dirt; come, you must go; you cannot refuse going now."

"I should like to see the castle; but may we go all over it? may we go up every staircase, and into every suite of rooms?"

"Yes, yes, every hole and corner."

"But then, - if they should only be gone out for an hour till it is drier, and call by and by?"

"Make yourself easy, there is no danger of that, for I heard Tilney hallooing to a man who was just passing by on horseback, that they were going as far as Wick Rocks."

"Then I will. Shall I go, Mrs. Allen?"

"Just as you please, my dear."

"Mrs. Allen, you must persuade her to go," was the general cry. Mrs. Allen was not inattentive to it: - "Well, my dear," said she, "suppose you go." - And in two minutes they were off.

Catherine's feelings, as she got into the carriage, were in a very unsettled state; divided between regret for the loss of one great pleasure, and the hope of soon enjoying another, almost its equal in degree, however unlike in kind. She could not think the Tilneys had acted quite well by her, in so readily giving up their engagement, without sending her any message of excuse. It was now but an hour later than the time fixed on for the beginning of their

"E hanno fatto bene, perché non ho mai visto tanto fango in vita mia. Una passeggiata! non riuscireste a fare una passeggiata più di quanto potreste volare! non c'è stato tanto fango per tutto l'inverno; arriva dappertutto alle caviglie."

Isabella confermò, "Mia carissima Catherine, non hai idea del fango; vieni, devi venire; ora non puoi rifiutarti di venire."

"Mi piacerebbe vedere il castello; ma potremo visitarlo tutto? potremo salire ogni scala, ed entrare in tutti gli appartamenti?"

"Sì, sì, ogni buco e ogni angolo."

"Però... se fossero usciti per un'ora in attesa del bel tempo, e venissero tra poco?"

"State tranquilla, non c'è pericolo, perché ho sentito Tilney gridare, a uno che passava su un cavallo nero, che sarebbero andati fino alle Wick Rocks."

"Allora vengo. Posso andare, Mrs. Allen?"

"Come vuoi, mia cara."

"Mrs. Allen, dovete convincerla a venire", fu l'incitamento generale. Mrs. Allen non rimase insensibile, "Be', mia cara", disse, "immagino che tu debba andare." E in due minuti erano partiti.

I sentimenti di Catherine, mentre saliva in carrozza, erano molto combattuti; divisi tra il rimpianto per la perdita di una grande gioia e la speranza di goderne presto un'altra, quasi allo stesso livello, anche se di genere diverso. Non poteva non pensare che i Tilney non si fossero comportati benissimo nei suoi confronti, rinunciando con tanta prontezza al loro impegno, senza nemmeno mandarle un messaggio di scuse. Era passata solo un'ora dal momento stabi-

walk; and, in spite of what she had heard of the prodigious accumulation of dirt in the course of that hour, she could not from her own observation help thinking, that they might have gone with very little inconvenience. To feel herself slighted by them was very painful. On the other hand, the delight of exploring an edifice like Udolpho, as her fancy represented Blaize Castle to be, was such a counterpoise of good, as might console her for almost any thing.

They passed briskly down Pulteney-street, and through Laura-place, without the exchange of many words. Thorpe talked to his horse, and she meditated, by turns, on broken promises and broken arches, phaetons and false hangings, Tilneys and trap-doors. As they entered Argyle-buildings, however, she was roused by this address from her companion, "Who is that girl who looked at you so hard as she went by?"

"Who? - where?"

"On the right-hand pavement - she must be almost out of sight now." Catherine looked round and saw Miss Tilney leaning on her brother's arm, walking slowly down the street. She saw them both looking back at her. "Stop, stop, Mr. Thorpe," she impatiently cried; "it is Miss Tilney; it is indeed. - How could you tell me they were gone? - Stop, stop, I will get out this moment and go to them." But to what purpose did she speak? - Thorpe only lashed his horse into a brisker trot; the Tilneys, who had soon ceased to look after her, were in a moment out of sight round the corner of Laura-place, and in another moment she was herself whisked into the Market-place. Still, however, and during

lito per l'inizio della loro passeggiata, e, nonostante quello che aveva sentito nel corso di quell'ora sull'eccezionale accumulo di fango, non poteva fare a meno di pensare, rendendosi conto di persona, che sarebbero potuti andare con inconvenienti minimi. Sentirsi trascurata da loro era molto penoso. D'altra parte, la gioia di esplorare un edificio come Udolpho, così come si immaginava che dovesse essere Blaize Castle, era una compensazione talmente piacevole da consolarla per quasi tutto.

Percorsero velocemente Pulteney Street, e attraversarono Laura Place, senza scambiare molte parole. Thorpe parlava al cavallo, e lei meditava, a turno, su promesse infrante e archi infranti, su phaeton e falsi panneggi, sui Tilney e i trabocchetti. Mentre si inoltravano negli Argyle Buildings, tuttavia, fu risvegliata da queste parole da parte del suo compagno, "Chi è quella ragazza che vi ha guardata così severamente mentre passavamo?"

"Chi? dove?"

"Sul marciapiede a destra; ora dev'essere quasi fuori di vista." Catherine si girò e vide Miss Tilney al braccio del fratello, che camminava lentamente lungo la strada. Li vide che si giravano a guardarla. "Fermatevi, fermatevi, Mr. Thorpe", gridò con impazienza; "è Miss Tilney, è proprio lei. Come avete potuto dirmi che erano andati via? Fermatevi, fermatevi, voglio scendere subito e andare da loro." Ma a che servivano le sue parole? Thorpe si limitò a frustare il cavallo per farlo andare più svelto; i Tilney, che avevano subito smesso di guardarla, erano subito spariti dietro l'angolo di Laura Place, e un istante dopo lei si ritrovò sballottata a Market Place. Comunque, per tutta la durata della strada seguen-

the length of another street, she intreated him to stop. "Pray, pray stop, Mr. Thorpe. - I cannot go on. - I will not go on. - I must go back to Miss Tilney." But Mr. Thorpe only laughed, smacked his whip, encouraged his horse, made odd noises, and drove on; and Catherine, angry and vexed as she was, having no power of getting away, was obliged to give up the point and submit. Her reproaches, however, were not spared. "How could you deceive me so, Mr. Thorpe? - How could you say, that you saw them driving up the Lansdown-road? - I would not have had it happen so for the world. - They must think it so strange; so rude of me! to go by them, too, without saying a word! You do not know how vexed I am - I shall have no pleasure at Clifton, nor in any thing else. I had rather, ten thousand times rather get out now, and walk back to them. How could you say, you saw them driving out in a phaeton?" Thorpe defended himself very stoutly, declared he had never seen two men so much alike in his life, and would hardly give up the point of its having been Tilney himself.

Their drive, even when this subject was over, was not likely to be very agreeable. Catherine's complaisance was no longer what it had been in their former airing. She listened reluctantly, and her replies were short. Blaize Castle remained her only comfort; towards *that*, she still looked at intervals with pleasure; though rather than be disappointed of the promised walk, and especially rather than be thought ill of by the Tilneys, she would willingly have given up all the happiness which its walls could supply - the happiness of a progress through a long suite of lofty rooms, exhib-

te, lei lo implorò ancora di fermarsi. "Vi prego, vi prego fermatevi, Mr. Thorpe. Non posso proseguire. Non voglio proseguire. Devo tornare indietro da Miss Tilney." Ma Mr. Thorpe si limitava a ridere, a schioccare la frusta, a incitare il cavallo, a fare versi strani, e a continuare a guidare; e Catherine, arrabbiata e agitata com'era per non avere modo di scendere, fu costretta ad arrendersi e a cedere. Tuttavia non risparmiò rimproveri. "Come potete avermi ingannata così, Mr. Thorpe? Come potete aver detto di averli visti a Lansdown Street? Non avrei voluto che succedesse per nulla al mondo. Devono ritenermi così strana, così sgarbata! e poi, passarli davanti senza dire una parola! Non immaginate quanto sia contrariata; non proverò nessun piacere a Clifton, né da qualsiasi altra parte. Preferirei diecimila volte scendere adesso e tornare indietro a piedi da loro. Come avete potuto dire di averli visti in un phaeton?" Thorpe si difese risolutamente, dichiarò di non avere mai visto in vita sua due persone che si somigliavano tanto, e a malapena rinunciò all'idea di aver visto proprio Tilney.

La gita, anche dopo aver accantonato quell'argomento, non aveva molte probabilità di essere gradevole. La disponibilità di Catherine non era più quella della gita precedente. Ascoltava con riluttanza, e rispondeva appena. Blaize Castle rimaneva la sua unica consolazione; a *quello* guardava ancora, a intervalli, con piacere, anche se, piuttosto che la delusione per la prevista passeggiata, e soprattutto piuttosto che essere giudicata male dai Tilney, avrebbe preferito rinunciare a tutta la gioia che potevano offrire quelle mura; la gioia di percorrere una lunga serie di stanze dagli alti

iting the remains of magnificent furniture, though now for many years deserted - the happiness of being stopped in their way along narrow, winding vaults, by a low, grated door; or even of having their lamp, their only lamp, extinguished by a sudden gust of wind, and of being left in total darkness. In the meanwhile, they proceeded on their journey without any mischance, and were within view of the town of Keynsham, when a halloo from Morland, who was behind them, made his friend pull up, to know what was the matter. The others then came close enough for conversation, and Morland said, "We had better go back, Thorpe; it is too late to go on to-day; your sister thinks so as well as I. We have been exactly an hour coming from Pulteney-street, very little more than seven miles; and, I suppose, we have at least eight more to go. It will never do. We set out a great deal too late. We had much better put it off till another day, and turn round."

"It is all one to me," replied Thorpe rather angrily; and instantly turning his horse, they were on their way back to Bath.

"If your brother had not got such a d--- beast to drive," said he soon afterwards, "we might have done it very well. My horse would have trotted to Clifton within the hour, if left to himself, and I have almost broke my arm with pulling him in to that cursed broken-winded jade's pace. Morland is a fool for not keeping a horse and gig of his own."

"No, he is not," said Catherine warmly, "for I am sure he could not afford it."

"And why cannot he afford it?"

soffitti, con quel che restava di arredi magnifici, persino ora che erano da molti anni abbandonate; la gioia di essere bloccati, percorrendo stretti e tortuosi sotterranei, da una porta bassa e chiusa da una grata; o persino di vedere la propria lampada, l'unica lampada, spenta da un'improvvisa folata di vento, e restare in una totale oscurità. Nel frattempo, il viaggio continuava senza nessun inconveniente, ed erano in vista dell'abitato di Keynsham, quando un richiamo da parte di Morland, che era alle loro spalle, fece fermare il suo amico, per sapere che cosa fosse successo. Gli altri allora si avvicinarono abbastanza per parlare, e Morland disse, "Faremmo meglio a tornare indietro, Thorpe; è troppo tardi per continuare oggi; tua sorella la pensa come me. Ci abbiamo messo esattamente un'ora da Pulteney Street, poco più di sette miglia, e presumo che ce siano almeno altre otto da percorrere. Non ce la faremo mai. Siamo partiti troppo tardi. Faremmo molto meglio a rimandare a un altro giorno, e a fare marcia indietro."

"Per me è lo stesso", replicò Thorpe piuttosto irritato; e dopo aver fatto voltare il cavallo, tornarono indietro verso Bath.

"Se vostro fratello non avesse avuto quell'accidente di bestia", disse lui subito dopo, "avremmo potuto farcela benissimo. Il mio cavallo ci avrebbe portati a Clifton in un'ora, se l'avessi lasciato fare, e mi sono quasi rotto le braccia per fargli mantenere quella maledetta andatura da ronzino asmatico. Morland è uno sciocco a non tenere un cavallo e un calesse suoi."

"No, non è uno sciocco", disse Catherine con calore, "perché sono sicura che non potrebbe permetterselo."

"E perché non può permetterselo?"

"Because he has not money enough."

"And whose fault is that?"

"Nobody's, that I know of." Thorpe then said something in the loud, incoherent way to which he had often recourse, about its being a d--- thing to be miserly; and that if people who rolled in money could not afford things, he did not know who could; which Catherine did not even endeavour to understand. Disappointed of what was to have been the consolation for her first disappointment, she was less and less disposed either to be agreeable herself, or to find her companion so; and they returned to Pulteney-street without her speaking twenty words.

As she entered the house, the footman told her, that a gentleman and lady had called and inquired for her a few minutes after her setting off; that, when he told them she was gone out with Mr. Thorpe, the lady had asked whether any message had been left for her; and on his saying no, had felt for a card, but said she had none about her, and went away. Pondering over these heart-rending tidings, Catherine walked slowly up stairs. At the head of them she was met by Mr. Allen, who, on hearing the reason of their speedy return, said, "I am glad your brother had so much sense; I am glad you are come back. It was a strange, wild scheme."

They all spent the evening together at Thorpe's. Catherine was disturbed and out of spirits; but Isabella seemed to find a pool of commerce, in the fate of which she shared, by private partnership with Morland, a very good equivalent for the quiet and country air of an inn at Clifton. Her

"Perché non ha abbastanza denaro."

"E di chi è la colpa?"

"Di nessuno, che io sappia." Thorpe allora disse qualcosa, in quel modo rumoroso e incoerente a cui faceva spesso ricorso, circa la maledizione di essere in miseria; e che se la gente che sguazzava nel denaro non poteva permettersi certe cose, non sapeva chi avrebbe potuto farlo; tutte cose che Catherine non cercò nemmeno di capire. Delusa in ciò che era stata la consolazione dalla sua prima delusione, fu sempre meno disposta sia a mostrarsi gradevole lei stessa, sia a trovare gradevole il proprio compagno, e fecero ritorno a Pulteney Street senza che lei pronunciasse venti parole.

Non appena entrati in casa, il valletto le disse che un signore e una signora erano venuti e avevano chiesto di lei pochi minuti dopo la sua partenza; che, quando aveva detto loro che era uscita con Mr. Thorpe, la signora aveva chiesto se fosse stato lasciato un messaggio per lei, e al suo diniego aveva cercato un biglietto da visita, ma aveva detto di non averne con sé, e se n'era andata. Riflettendo su queste strazianti notizie, Catherine salì lentamente di sopra. In cima alle scale si imbatté in Mr. Allen, che, apprendendo il motivo del loro rapido ritorno, disse, "Sono lieto che vostro fratello abbia avuto tanto buonsenso; sono lieto che siate tornati indietro. Era un programma strano e assurdo."

Passarono la serata insieme dai Thorpe. Catherine era turbata e di pessimo umore, ma Isabella sembrò trovare in una partita a commerce, della cui sorte era partecipe, essendo in società con Morland, un ottimo equivalente della tranquilla aria aperta di campagna di una locanda a Clifton.

satisfaction, too, in not being at the Lower Rooms, was spoken more than once. "How I pity the poor creatures that are going there! How glad I am that I am not amongst them! I wonder whether it will be a full ball or not! They have not begun dancing yet. I would not be there for all the world. It is so delightful to have an evening now and then to oneself. I dare say it will not be a very good ball. I know the Mitchells will not be there. I am sure I pity every body that is. But I dare say, Mr. Morland, you long to be at it, do not you? I am sure you do. Well, pray do not let any body here be a restraint on you. I dare say we could do very well without you; but you men think yourselves of such consequence."

Catherine could almost have accused Isabella of being wanting in tenderness towards herself and her sorrows, so very little did they appear to dwell on her mind, and so very inadequate was the comfort she offered. "Do not be so dull, my dearest creature," she whispered. "You will quite break my heart. It was amazingly shocking to be sure; but the Tilneys were entirely to blame. Why were not they more punctual? It was dirty, indeed, but what did that signify? I am sure John and I should not have minded it. I never mind going through any thing, where a friend is concerned; that is my disposition, and John is just the same; he has amazing strong feelings. Good heavens! what a delightful hand you have got! Kings, I vow! I never was so happy in my life! I would fifty times rather you should have them than myself."

And now I may dismiss my heroine to the sleepless couch, which is the true hero-

Esprese anche più di una volta la sua soddisfazione per non essere andati alle Lower Rooms. "Come compiangio i poveretti che ci sono andati! Come sono contenta di non essere in mezzo a loro! Mi domando se ci sarà o no un gran ballo! Non hanno ancora cominciato a ballare. Non vorrei esserci per tutto l'oro del mondo. È così delizioso avere di tanto in tanto una serata tutta per sé. Credo proprio che non ci sarà un gran ballo. So che i Mitchell non ci saranno. Di sicuro compiangio tutti quelli che ci sono. Ma credo proprio, Mr. Morland, che voi vorreste tanto esserci, non è vero? Ne sono certa. Be', vi prego di non lasciare che nessuno qui vi sia di impedimento. Credo proprio che potremmo benissimo fare a meno di voi; ma voi uomini vi credete sempre così importanti."

Catherine avrebbe potuto accusare Isabella di mancare di tenerezza verso di lei e le sue pene, tanto poco sembravano passarle per la mente, e talmente inadeguata era la consolazione che aveva offerto. "Non essere così smorta, tesoro mio", le sussurrò. "Mi stai proprio spezzando il cuore. Certo, è stato terribilmente sconvolgente; ma la colpa è stata tutta dei Tilney. Perché non sono stati più puntuali? C'era fango, è vero, ma che importava? Sono sicura che John e io non ci avremmo fatto caso. Non ho mai fatto caso a nulla, quando c'è di mezzo un'amica; sono fatta così, e John lo stesso; ha dei sentimenti straordinariamente forti. Santo cielo! che bella mano che ti è capitata! Re, caspita! Non sono mai stata così felice in vita mia! Preferirei cento volte vederli capitare a te che a me."

E ora devo lasciare la mia eroina a una notte insonne, ovvero quel che spetta a una

*Volume primo, capitolo 11*

ine's portion; to a pillow strewed with thorns and wet with tears. And lucky may she think herself, if she get another good night's rest in the course of the next three months.

vera eroina; a un cuscino cosparso di spine e bagnato di lacrime. E potrà considerarsi fortunata se riuscirà ad avere un'altra notte di riposo sereno nel corso dei prossimi tre mesi.

"Mrs. Allen," said Catherine the next morning, "will there be any harm in my calling on Miss Tilney to-day? I shall not be easy till I have explained every thing."

"Go by all means, my dear; only put on a white gown; Miss Tilney always wears white."

Catherine cheerfully complied, and being properly equipped, was more impatient than ever to be at the Pump-room, that she might inform herself of General Tilney's lodgings, for though she believed they were in Milsom-street, she was not certain of the house, and Mrs. Allen's wavering convictions only made it more doubtful. To Milsom-street she was directed; and having made herself perfect in the number, hastened away with eager steps and a beating heart to pay her visit, explain her conduct, and be forgiven; tripping lightly through the church-yard, and resolutely turning away her eyes, that she might not be obliged to see her beloved Isabella and her dear family, who, she had reason to believe, were in a shop hard by. She reached the house without any impediment, looked at the number, knocked at the door, and inquired for Miss Tilney. The man believed Miss Tilney to be at home, but was not quite certain. Would she be pleased to send up her name? She gave her card. In a few minutes the servant returned, and with a look which did not quite confirm his words, said he had been mistaken, for that Miss Tilney was walked out. Catherine, with a blush of mortification, left the house. She felt almost persuaded that Miss

"Mrs. Allen", disse Catherine il mattino dopo, "c'è qualcosa di male se oggi vado a far visita a Miss Tilney? Non mi sentirò tranquilla fino a quando non le avrò spiegato tutto."

"Vai pure, mia cara; ma mettili un vestito bianco; Miss Tilney veste sempre di bianco."

Catherine acconsentì volentieri e, appropriatamente equipaggiata, era più impaziente che mai di andare alla Pump Room, poiché pur pensando che i Tilney alloggiassero a Milsom Street, non era certa dell'edificio, e le oscillanti opinioni di Mrs. Allen l'avevano messa ancora di più in dubbio. Fu indirizzata a Milsom Street, ed essendosi accertata del numero, si affrettò, con passo impaziente e cuore in tumulto, a fare quella visita, a giustificare la sua condotta e a essere perdonata; attraversò con passo leggero la piazza della chiesa, e distolse risolutamente gli occhi, per non essere costretta a notare la sua amata Isabella e la sua cara famiglia, che aveva motivo di credere fossero in un negozio proprio lì vicino. Raggiunse la casa senza nessun impedimento, controllò il numero, bussò alla porta e chiese di Miss Tilney. Il domestico riteneva che Miss Tilney fosse in casa, ma non ne era certo. Sarebbe stata così gentile da dire il suo nome? Lei gli diede il suo biglietto da visita. Dopo pochi minuti il domestico tornò, e con uno sguardo che non confermava affatto le sue parole, disse che si era sbagliato, poiché Miss Tilney era uscita. Catherine arrossì mortificata e lasciò la casa. Era quasi certa che Miss Tilney fosse in casa, e troppo offesa per rice-

Tilney was at home, and too much offended to admit her; and as she retired down the street, could not withhold one glance at the drawing-room windows, in expectation of seeing her there, but no one appeared at them. At the bottom of the street, however, she looked back again, and then, not at a window, but issuing from the door, she saw Miss Tilney herself. She was followed by a gentleman, whom Catherine believed to be her father, and they turned up towards Edgar's buildings. Catherine, in deep mortification, proceeded on her way. She could almost be angry herself at such angry incivility; but she checked the resentful sensation; she remembered her own ignorance. She knew not how such an offence as her's might be classed by the laws of worldly politeness, to what a degree of unforgivingness it might with propriety lead, nor to what rigours of rudeness in return it might justly make her amenable.

Dejected and humbled, she had even some thoughts of not going with the others to the theatre that night; but it must be confessed that they were not of long continuance: for she soon recollected, in the first place, that she was without any excuse for staying at home; and, in the second, that it was a play she wanted very much to see. To the theatre accordingly they all went; no Tilneys appeared to plague or please her; she feared that, amongst the many perfections of the family, a fondness for plays was not to be ranked; but perhaps it was because they were habituated to the finer performances of the London stage, which she knew, on Isabella's authority, rendered every thing else of the kind "quite horrid." She was not deceived in her own expectation of pleasure; the comedy so well sus-

verla; e una volta sulla via, non riuscì a reprimere uno sguardo alle finestre del salotto, aspettandosi di vederla; ma non vide nessuno. Alla fine della strada, tuttavia, guardò di nuovo indietro, e allora, non alla finestra, ma mentre usciva dalla porta, vide proprio Miss Tilney. Era seguita da un signore, che Catherine credette fosse suo padre, e i due svoltarono verso gli Edgar's Buildings. Catherine, profondamente mortificata, proseguì per la sua strada. Lei stessa avrebbe potuto sentirsi quasi in collera, di fronte a una tale collerica scortesia, ma represses il suo risentimento, rammentando la sua mancanza di educazione. Non sapeva come un'offesa come la sua potesse essere classificata secondo le leggi dell'educazione mondana, quale fosse il grado appropriato di imperdonabilità a cui potesse arrivare, né a quali asprezze di scortesia fosse suscettibile di essere correttamente soggetta.

Abbattuta e umiliata, le venne in mente persino di non andare a teatro con gli altri quella sera; ma bisogna ammettere che non ci pensò più di tanto, poiché rammentò presto che, primo, non aveva nessuna scusa a disposizione per restarsene a casa, e, secondo, che c'era un'opera che desiderava moltissimo vedere. Di conseguenza si recarono tutti a teatro; non apparve nessun Tilney a tormentarla o a farla gioire; temeva che, fra i tanti pregi della famiglia, non fosse da annoverare l'amore per il teatro; ma forse era perché erano avvezzi ai più raffinati spettacoli di Londra, al cui confronto sapeva, attraverso l'autorità di Isabella, che qualsiasi altra cosa sarebbe apparsa "assolutamente orribile". Le sue speranze di una piacevole serata non andarono deluse; la commedia mise da parte talmen-

pended her care, that no one, observing her during the first four acts, would have supposed she had any wretchedness about her. On the beginning of the fifth, however, the sudden view of Mr. Henry Tilney and his father, joining a party in the opposite box, recalled her to anxiety and distress. The stage could no longer excite genuine merriment - no longer keep her whole attention. Every other look upon an average was directed towards, the opposite box; and, for the space of two entire scenes, did she thus watch Henry Tilney, without being once able to catch his eye. No longer could he be suspected of indifference for a play; his notice was never withdrawn from the stage during two whole scenes. At length, however, he did look towards her, and he bowed - but such a bow! no smile, no continued observance attended it; his eyes were immediately returned to their former direction. Catherine was restlessly miserable; she could almost have run round to the box in which he sat, and forced him to hear her explanation. Feelings rather natural than heroic possessed her; instead of considering her own dignity injured by this ready condemnation - instead of proudly resolving, in conscious innocence, to shew her resentment towards him who could harbour a doubt of it, to leave to him all the trouble of seeking an explanation, and to enlighten him on the past only by avoiding his sight, or flirting with somebody else, she took to herself all the shame of misconduct, or at least of its appearance, and was only eager for an opportunity of explaining its cause.

The play concluded - the curtain fell -

te bene le sue preoccupazioni, che nessuno, osservandola durante i primi quattro atti, l'avrebbe immaginata infelice. All'inizio del quinto, però, vedendo all'improvviso Mr. Henry Tilney e il padre unirsi a un gruppo in un palco dalla parte opposta, in lei si risvegliarono ansia e turbamento. La scena non poteva più suscitare una genuina allegria, né poteva più assorbire completamente la sua attenzione. In media uno sguardo su due era diretto al palco dalla parte opposta, e, nel corso di due intere scene, lei osservò in quel modo Henry Tilney, senza riuscire nemmeno una volta a cogliere il suo sguardo. Non poteva più essere sospettato di indifferenza nei confronti del teatro; non distolse mai la sua attenzione dal palcoscenico per tutte e due le scene. Finalmente, comunque, diresse lo sguardo verso di lei, e fece un inchino... ma che inchino! nessun sorriso, nessuna occhiata prolungata l'accompagnò; lo sguardo tornò immediatamente nella direzione precedente. Catherine era agitata e disperata; avrebbe quasi voluto correre in quel palco, per costringerlo ad ascoltare le sue spiegazioni. Era preda di sentimenti più naturali che eroici; invece di sentirsi offesa per la sua affrettata condanna, invece di decidere con orgoglio, con la consapevolezza della propria innocenza, di dimostrare il proprio risentimento verso colui che osava dubitarne, di lasciare a lui l'onore di trovare una spiegazione, e di rendergli chiaro ciò che era accaduto solo evitando il suo sguardo, o civettando con qualcun altro, si assunse tutto il peso di una cattiva condotta, o almeno di quella che così appariva, ed era solo ansiosa di trovare un'occasione per spiegarne i motivi.

Lo spettacolo si concluse, il sipario ca-

Henry Tilney was no longer to be seen where he had hitherto sat, but his father remained, and perhaps he might be now coming round to their box. She was right; in a few minutes he appeared, and, making his way through the then thinning rows, spoke with like calm politeness to Mrs. Allen and her friend. - Not with such calmness was he answered by the latter: "Oh! Mr. Tilney, I have been quite wild to speak to you, and make my apologies. You must have thought me so rude; but indeed it was not my own fault, - was it, Mrs. Allen? Did not they tell me that Mr. Tilney and his sister were gone out in a phaeton together? and then what could I do? But I had ten thousand times rather have been with you; now had not I, Mrs. Allen?"

"My dear, you tumble my gown," was Mrs. Allen's reply.

Her assurance, however, standing sole as it did, was not thrown away; it brought a more cordial, more natural smile into his countenance, and he replied in a tone which retained only a little affected reserve: - "We were much obliged to you at any rate for wishing us a pleasant walk after our passing you in Argyle-street: you were so kind as to look back on purpose."

"But indeed I did not wish you a pleasant walk; I never thought of such a thing; but I begged Mr. Thorpe so earnestly to stop; I called out to him as soon as ever I saw you; now, Mrs. Allen, did not - Oh! You were not there; but indeed I did; and, if Mr. Thorpe would only have stopped, I would have jumped out and run after you."

Is there a Henry in the world who could be insensible to such a declaration? Henry Tilney at least was not. With a yet sweeter

lò, Henry Tilney non era più in vista là dove era stato fino a quel momento, ma il padre era rimasto, e forse lui stava venendo nel loro palco. Catherine era nel giusto; dopo qualche minuto lui apparve, e, facendosi strada attraverso le file ormai svuotate, si rivolse con calma cortesia a Mrs. Allen e alla sua amica. Non con la stessa calma arrivò la risposta di quest'ultima, "Oh! Mr. Tilney, non vedevo l'ora di parlarvi, e di farvi le mie scuse. Dovete avermi ritenuta talmente maleducata; ma non è stata colpa mia, non è vero, Mrs. Allen? Non mi avevano detto che Mr. Tilney e la sorella erano usciti insieme in un phaeton? e allora, che cosa potevo fare? Ma avrei preferito diecimila volte essere con voi; non è così, Mrs. Allen?"

"Mia cara, mi stai rovinando il vestito", fu la risposta di Mrs. Allen.

Le sue assicurazioni, comunque, pur essendo unilaterali, non furono rigettate; il volto di Tilney si aprì a un sorriso più cordiale, più naturale, e lui replicò con un tono di voce che conteneva solo un pizzico di finto riserbo; "Eravamo in ogni caso obbligati con voi per averci augurato una piacevole passeggiata quando siete passata per Argyle Street; siete stata così gentile a voltarvi apposta per questo."

"Ma non vi ho affatto augurato una piacevole passeggiata; non ho mai pensato a una cosa del genere; ho pregato così tanto Mr. Thorpe di fermarsi; gliel'ho detto non appena vi ho visti; non è vero, Mrs. Allen? Oh! Voi non c'eravate, ma io sì, e se Mr. Thorpe si fosse fermato, sarei saltata giù e sarei corsa da voi."

C'è al mondo un Henry che avrebbe potuto restare insensibile di fronte a un'affermazione del genere? Henry Tilney no di

smile, he said every thing that need be said of his sister's concern, regret, and dependence on Catherine's honour. - "Oh! do not say Miss Tilney was not angry," cried Catherine, "because I know she was; for she would not see me this morning when I called; I saw her walk out of the house the next minute after my leaving it; I was hurt, but I was not affronted. Perhaps you did not know I had been there."

"I was not within at the time; but I heard of it from Eleanor, and she has been wishing ever since to see you, to explain the reason of such incivility; but perhaps I can do it as well. It was nothing more than that my father - they were just preparing to walk out, and he being hurried for time, and not caring to have it put off, made a point of her being denied. That was all, I do assure you. She was very much vexed, and meant to make her apology as soon as possible."

Catherine's mind was greatly eased by this information, yet a something of solicitude remained, from which sprang the following question, thoroughly artless in itself, though rather distressing to the gentleman: - "But, Mr. Tilney, why were *you* less generous than your sister? If she felt such confidence in my good intentions, and could suppose it to be only a mistake, why should *you* be so ready to take offence?"

"Me! - I take offence!"

"Nay, I am sure by your look, when you came into the box, you were angry."

"I angry! I could have no right."

"Well, nobody would have thought you

certo. Con un sorriso più dolce, disse tutto ciò che doveva essere detto sul turbamento, il rammarico, la fiducia della sorella nella buona fede di Catherine. "Oh! non dite che Miss Tilney non era in collera", esclamò Catherine, "perché so che lo era; stamattina non ha voluto vedermi quando sono venuta a farle visita; l'ho vista uscire di casa un minuto dopo che me n'ero andata; sono rimasta ferita, ma non mi sono offesa. Forse non sapevate che ero venuta."

"In quel momento non ero in casa, ma l'ho saputo da Eleanor, che da allora non desidera altro che incontrarvi, per spiegarvi il motivo di una simile scortesia; ma forse posso farlo io altrettanto bene. È stato solo a causa di mio padre; si stavano giusto preparando a uscire, lui andava di fretta e non voleva far tardi, e senza curarsi di nulla, ha preteso che lei si facesse negare. Tutto qui, ve l'assicuro. Lei era molto contrariata, e aveva intenzione di farvi le sue scuse non appena possibile."

Catherine fu estremamente sollevata da questa notizia, anche se le era rimasto qualche dubbio, il che fece scattare la seguente domanda, in sé assolutamente spontanea, anche se piuttosto fastidiosa per il gentiluomo. "Ma, Mr. Tilney, perché *voi* siete stato meno magnanimo di vostra sorella? Se lei aveva così tanta fiducia nelle mie buone intenzioni, e poteva immaginare che si trattasse solo di un equivoco, perché *voi* siete stato così pronto a offendervi?"

"Io? offendermi?"

"Certo, sono sicura, da come mi avete guardata quando siete venuto nel palco, che eravate in collera."

"Io in collera? Non ne avevo alcun diritto."

"Be', nessuno avrebbe pensato che non

had no right who saw your face." He replied by asking her to make room for him, and talking of the play.

He remained with them some time, and was only too agreeable for Catherine to be contented when he went away. Before they parted, however, it was agreed that the projected walk should be taken as soon as possible; and, setting aside the misery of his quitting their box, she was, upon the whole, left one of the happiest creatures in the world.

While talking to each other, she had observed with some surprize, that John Thorpe, who was never in the same part of the house for ten minutes together, was engaged in conversation with General Tilney; and she felt something more than surprize, when she thought she could perceive herself the object of their attention and discourse. What could they have to say of her? She feared General Tilney did not like her appearance: she found it was implied in his preventing her admittance to his daughter, rather than postpone his own walk a few minutes. "How came Mr. Thorpe to know your father?" was her anxious inquiry, as she pointed them out to her companion. He knew nothing about it; but his father, like every military man, had a very large acquaintance.

When the entertainment was over, Thorpe came to assist them in getting out. Catherine was the immediate object of his gallantry; and, while they waited in the lobby for a chair, he prevented the inquiry which had travelled from her heart almost to the tip of her tongue, by asking, in a consequential manner, whether she had seen him talking with General Tilney: - "He is a fine old fellow, upon my soul! -

ne avevate diritto, vedendo la vostra faccia." Lui rispose chiedendole di fargli spazio, e parlando della commedia.

Rimase con loro per un po', e fu fin troppo gradevole per Catherine sentirsi appagata quando se ne andò. Prima di separarsi, comunque, si misero d'accordo per fare non appena possibile la prevista passeggiata, e, messa da parte l'infelicità nel vederlo lasciare il palco, lei fu, tutto sommata, lasciata a essere una delle creature più felici al mondo.

Mentre parlavano, lei aveva notato un po' sorpresa che John Thorpe, mai fermo in un posto per dieci minuti di fila, era impegnato in una conversazione con il generale Tilney, e provò qualcosa di più della sorpresa, quando credette di capire di essere lei stessa oggetto della loro attenzione e dei loro discorsi. Che potevano mai avere da dire su di lei? Ebbe paura di non risultare gradita al generale Tilney, e ritenne che la cosa fosse implicita nell'impedire alla figlia di vederla, piuttosto che rimandare di qualche minuto la sua passeggiata. "Come mai Mr. Thorpe conosce vostro padre?" fu l'ansiosa domanda che rivolse al suo compagno indicandogli i due. Lui non ne sapeva nulla, ma il padre, come tutti i militari, aveva moltissime conoscenze.

Una volta finito lo spettacolo, Thorpe arrivò per assisterla all'uscita. Catherine divenne immediatamente oggetto della sua galanteria, e, mentre aspettavano la portantina nell'atrio, lui prevenne la domanda che aveva quasi compiuto il percorso dal cuore alle labbra di Catherine, chiedendole, con aria di importanza, se l'aveva visto parlare con il generale Tilney. "È proprio un bel tipo, parola mia! forte, attivo, sembra gio-

stout, active - looks as young as his son. I have a great regard for him, I assure you: a gentleman-like, good sort of fellow as ever lived."

"But how came you to know him?"

"Know him! - There are few people much about town that I do not know. I have met him for ever at the Bedford; and I knew his face again to-day the moment he came into the billiard-room. One of the best players we have, by the bye; and we had a little touch together, though I was almost afraid of him at first: the odds were five to four against me; and, if I had not made one of the cleanest strokes that perhaps ever was made in this world - I took his ball exactly - but I could not make you understand it without a table; - however I *did* beat him. A very fine fellow; as rich as a Jew. I should like to dine with him; I dare say he gives famous dinners. But what do you think we have been talking of? - You. Yes, by heavens! - and the General thinks you the finest girl in Bath."

"Oh! nonsense! How can you say so?"

"And what do you think I said?" (lowering his voice) "Well done, General, said I, I am quite of your mind."

Here Catherine, who was much less gratified by his admiration than by General Tilney's, was not sorry to be called away by Mr. Allen. Thorpe, however, would see her to her chair, and, till she entered it, continued the same kind of delicate flattery, in spite of her entreating him to have

vane come il figlio. Ho molta stima per lui, ve l'assicuro; una persona signorile, la migliore pasta d'uomo che sia mai vissuta."

"Ma come vi è capitato di conoscerlo?"

"Conoscerlo! Ci sono ben poche persone a Londra che non conosco. L'ho incontrato spesso al Bedford,<sup>1</sup> e oggi ho riconosciuto la sua faccia non appena è entrato nella sala da biliardo. A proposito, è uno dei migliori giocatori che ci siano; e abbiamo fatto una partitina, anche se all'inizio ho quasi avuto paura di lui; eravamo cinque a quattro a sfavore mio, e, se non mi fosse venuto il colpo più preciso che si sia mai visto al mondo... ho centrato esattamente la sua palla... ma non riesco a farvi capire senza un tavolo; comunque, l'ho battuto. Proprio un bel tipo, ricco come un ebreo. Mi piacerebbe pranzare con lui; credo proprio che i suoi pranzi siano eccellenti. Ma di che cosa credete che abbiamo parlato? Di voi. Sì, santo cielo! e il generale vi ritiene la più bella ragazza di Bath."

"Oh! sciocchezze! Come potete dire una cosa simile?"

"E che cosa credete che abbia detto io?" (abbassando la voce) "Ben detto, generale, ho risposto, sono esattamente della vostra opinione."

A questo punto a Catherine, che gradiva molto meno la sua ammirazione, rispetto a quella del generale Tilney, non dispiacque sentirsi chiamare da Mr. Allen. Thorpe, comunque, volle vederla nella portantina, e, finché lei non si accomodò, proseguì con lo stesso genere di delicate lu-

---

<sup>1</sup> La Bedford Coffee House, vicino al teatro Covent Garden, era un locale aperto nei primi del Settecento; il suo periodo d'oro era stato intorno alla metà di quel secolo, ma all'epoca era ancora un luogo d'incontro molto popolare. È citata anche ne *I Watson*, quando Tom Musgrave va in visita dai Watson e dice di essere partito tardi perché era stato trattenuto là da un amico.

done.

That General Tilney, instead of disliking, should admire her, was very delightful; and she joyfully thought, that there was not one of the family whom she need now fear to meet. - The evening had done more, much more, for her, than could have been expected.

singhe, nonostante lei lo pregasse di finirla.

Che il generale Tilney, invece di averla in antipatia, l'ammirasse, era il massimo della delizia, e lei pensò con gioia che ormai non c'era nessuno della famiglia che dovesse temere di incontrare. La serata le aveva dato di più, molto di più, di quanto si fosse aspettata.

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday have now passed in review before the reader; the events of each day, its hopes and fears, mortifications and pleasures have been separately stated, and the pangs of Sunday only now remain to be described, and close the week. The Clifton scheme had been deferred, not relinquished, and on the afternoon's Crescent of this day, it was brought forward again. In a private consultation between Isabella and James, the former of whom had particularly set her heart upon going, and the latter no less anxiously placed his upon pleasing her, it was agreed that, provided the weather were fair, the party should take place on the following morning; and they were to set off very early, in order to be at home in good time. The affair thus determined, and Thorpe's approbation secured, Catherine only remained to be apprized of it. She had left them for a few minutes to speak to Miss Tilney. In that interval the plan was completed, and as soon as she came again, her agreement was demanded; but instead of the gay acquiescence expected by Isabella, Catherine looked grave, was very sorry, but could not go. The engagement which ought to have kept her from joining in the former attempt would make it impossible for her to accompany them now. She had that moment settled with Miss Tilney to take their promised walk to-morrow; it was quite determined, and she would not, upon any account, retract. But that she *must* and *should* retract, was instantly the eager cry of both the Thorpes; they must go to Clifton to-

Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì e sabato sono ormai passati in rivista davanti al lettore; gli eventi di ogni giorno, le speranze e i timori, le mortificazioni e i piaceri sono stati trattati uno ad uno, e ora rimangono da descrivere solo le pene della domenica, e così chiudere la settimana. Il progetto di Clifton era stato rimandato, non abbandonato, e quel giorno, durante il pomeriggio al Crescent, fu riproposto. In un colloquio a quattr'occhi tra Isabella e James, visto che la prima ci teneva particolarmente ad andare, e il secondo era non meno ansioso di far piacere a lei, fu deciso che, a patto che fosse bel tempo, la gita avrebbe avuto luogo l'indomani; sarebbero partiti molto presto, allo scopo di tornare a casa per tempo. Sistemata così la faccenda, e assicuratasi l'approvazione di Thorpe, restava solo da informare Catherine. Lei li aveva lasciati per qualche minuto per parlare con Miss Tilney. In quell'intervallo il piano era stato completato, e non appena tornata le fu chiesto se era d'accordo; ma invece del gioioso consenso atteso da Isabella, Catherine assunse un'aria seria, fu molto spiacente, ma non poteva andare. L'impegno che avrebbe dovuto impedirle di unirsi a loro nel precedente tentativo le rendeva ora impossibile accompagnarli. Aveva appena stabilito con Miss Tilney di fare l'indomani la prevista passeggiata; era assolutamente decisa, e non si sarebbe, per nessun motivo, tirata indietro. Ma che *avesse l'obbligo* e che *dovesse* tirarsi indietro fu all'istante l'accesa esclamazione di entrambi i Thorpe; dovevano andare a Clifton l'indomani, non sarebbero andati senza

morrow, they would not go without her, it would be nothing to put off a mere walk for one day longer, and they would not hear of a refusal. Catherine was distressed, but not subdued. "Do not urge me, Isabella. I am engaged to Miss Tilney. I cannot go." This availed nothing. The same arguments assailed her again; she must go, she should go, and they would not hear of a refusal. "It would be so easy to tell Miss Tilney that you had just been reminded of a prior engagement, and must only beg to put off the walk till Tuesday."

"No, it would not be easy. I could not do it. There has been no prior engagement." But Isabella became only more and more urgent; calling on her in the most affectionate manner; addressing her by the most endearing names. She was sure her dearest, sweetest Catherine would not seriously refuse such a trifling request to a friend who loved her so dearly. She knew her beloved Catherine to have so feeling a heart, so sweet a temper, to be so easily persuaded by those she loved. But all in vain; Catherine felt herself to be in the right, and though pained by such tender, such flattering supplication, could not allow it to influence her. Isabella then tried another method. She reproached her with having more affection for Miss Tilney, though she had known her so little a while, than for her best and oldest friends, with being grown cold and indifferent, in short, towards herself. "I cannot help being jealous, Catherine, when I see myself slighted for strangers, I, who love you so excessively! When once my affections are placed, it is not in the power of any thing to change them. But I believe my feelings are strong-

di lei, rimandare di un giorno una passeggiata non le sarebbe costato nulla, e non volevano sentir parlare di un rifiuto. Catherine era in pena, ma non si lasciò convincere. "Non insistere, Isabella. Sono impegnata con Miss Tilney. Non posso venire." Non servì a nulla. L'attaccarono di nuovo con gli stessi argomenti; era obbligata ad andare, doveva andare, e non volevano sentir parlare di un rifiuto. "Sarebbe così facile dire a Miss Tilney che ti sei appena ricordata di un impegno precedente, e devi solo pregarla di rinviare la passeggiata fino a martedì."

"No, non sarebbe affatto facile. Non posso farlo. Non c'era nessun impegno precedente." Ma Isabella divenne solo sempre più insistente; le si rivolse nella maniera più affettuosa; la chiamò con i nomi più teneri. Era sicura che la sua carissima, la sua dolcissima Catherine non avrebbe potuto rifiutare sul serio una proposta così banale da parte di un'amica che l'amava così tanto. Sapeva che la sua amata Catherine aveva un cuore così sensibile, un temperamento così dolce, da farsi facilmente convincere da coloro che amava. Ma fu tutto vano; Catherine si sentiva nel giusto, e sebbene commossa da tanta tenerezza, da quelle suppliche così lusinghiere, non si lasciò influenzare. Isabella allora provò un altro metodo. La rimproverò di provare più affetto per Miss Tilney, sebbene la conoscesse da così poco tempo, rispetto ai suoi migliori e ben più vecchi amici; in breve, di essere diventata fredda e indifferente verso di lei. "Non posso fare a meno di essere gelosa, Catherine, quando mi vedo trascurata per degli estranei, io, che ti amo alla follia! Una volta concesso il mio affetto, nulla può farlo cambiare. Ma

er than any body's; I am sure they are too strong for my own peace; and to see myself supplanted in your friendship by strangers, does cut me to the quick, I own. These Tilneys seem to swallow up every thing else."

Catherine thought this reproach equally strange and unkind. Was it the part of a friend thus to expose her feelings to the notice of others? Isabella appeared to her ungenerous and selfish, regardless of every thing but her own gratification. These painful ideas crossed her mind, though she said nothing. Isabella, in the meanwhile, had applied her handkerchief to her eyes; and Morland, miserable at such a sight, could not help saying, "Nay, Catherine. I think you cannot stand out any longer now. The sacrifice is not much; and to oblige such a friend - I shall think you quite unkind, if you still refuse."

This was the first time of her brother's openly siding against her, and anxious to avoid his displeasure, she proposed a compromise. If they would only put off their scheme till Tuesday, which they might easily do, as it depended only on themselves, she could go with them, and every body might then be satisfied. But "No, no, no!" was the immediate answer; "that could not be, for Thorpe did not know that he might not go to town on Tuesday." Catherine was sorry, but could do no more; and a short silence ensued, which was broken by Isabella; who in a voice of cold resentment said, "Very well, then there is an end of the party. If Catherine does not go, I cannot. I cannot be the only woman. I would not, upon any account in the world, do so improper a thing."

credo che i miei sentimenti siano più forti di quelli di chiunque altro; sono sicura che sono troppo forti per la mia stessa tranquillità; e vedermi soppiantata nella tua amicizia da estranei è come una ferita sulla carne viva, lo confesso. Questi Tilney sembrano assorbire qualsiasi altra cosa."

Catherine considerò quel rimprovero strano quanto scortese. Era da amica esporre così i propri sentimenti davanti a tutti? Isabella le sembrava ingenerosa ed egoista, incurante di qualsiasi cosa se non il proprio piacere. Queste idee penose le attraversarono la mente, anche se non disse nulla. Isabella, nel frattempo, si era portata il fazzoletto agli occhi, e Morland, desolato da una tale visione, non poté fare a meno di dire, "Su, Catherine. Non credo che a questo punto tu possa ostinarti ancora. Il sacrificio non è certo grande; e per far piacere a un'amica del genere... ti riterrò proprio scortese, se continui a rifiutarti."

Era la prima volta che il fratello si metteva apertamente contro di lei, e ansiosa di evitarli un dispiacere, lei propose un compromesso. Se avessero rimandato il progetto a martedì, il che poteva essere fatto facilmente, dato che dipendeva solo da loro, lei sarebbe andata, e sarebbero stati tutti soddisfatti. Ma "No, no, no!" fu l'immediata risposta; "non può essere", perché Thorpe non sapeva se martedì avrebbe potuto evitare di recarsi a Londra. A Catherine dispiaceva, ma non poteva fare di più; seguì un breve silenzio, rotto da Isabella, che, con un tono di freddo risentimento, disse, "Benissimo, allora questa è la fine della gita. Se Catherine non viene, io non posso. Non posso essere la sola donna. Non farei mai, per tutto l'oro del mondo, una cosa così sconveniente."

"Catherine, you must go," said James.

"But why cannot Mr. Thorpe drive one of his other sisters? I dare say either of them would like to go."

"Thank ye," cried Thorpe, "but I did not come to Bath to drive my sisters about, and look like a fool. No, if you do not go, d--- me if I do. I only go for the sake of driving you."

"That is a compliment which gives me no pleasure." But her words were lost on Thorpe, who had turned abruptly away.

The three others still continued together, walking in a most uncomfortable manner to poor Catherine; sometimes not a word was said, sometimes she was again attacked with supplications or reproaches, and her arm was still linked within Isabella's, though their hearts were at war. At one moment she was softened, at another irritated; always distressed, but always steady.

"I did not think you had been so obstinate, Catherine," said James; "you were not used to be so hard to persuade; you once were the kindest, best-tempered of my sisters."

"I hope I am not less so now," she replied, very feelingly; "but indeed I cannot go. If I am wrong, I am doing what I believe to be right."

"I suspect," said Isabella, in a low voice, "there is no great struggle."

Catherine's heart swelled; she drew away her arm, and Isabella made no opposition. Thus passed a long ten minutes, till they were again joined by Thorpe, who, coming to them with a gayer look, said, "Well, I have settled the matter, and now we may all go to-morrow with a safe con-

"Catherine, devi venire", disse James.

"Ma perché Mr. Thorpe non può portare una delle sue sorelle? Credo proprio che ciascuna di loro sarebbe felice di venire."

"Grazie tante", esclamò Thorpe, "ma non sono venuto a Bath per portare in giro le mie sorelle, e farmi passare per stupido. No, se voi non venite, acc... a me se vado io. Andavo solo allo scopo di portare voi."

"Questo è un complimento che non mi fa piacere." Ma le sue parole andarono perse per Thorpe, che si era voltato bruscamente e se n'era andato.

Gli altri tre continuarono a passeggiare insieme, e la povera Catherine era sempre più a disagio; a volte non dicevano una parola, a volte era di nuovo assalita da suppliche e rimproveri, e teneva il braccio stretto a quello di Isabella, anche se i loro cuori erano in guerra. Un momento si ammorbida, un altro si irritava; sempre in pena, ma sempre irremovibile.

"Non credevo che fossi così ostinata, Catherine", disse James; "non è mai stato così difficile convincerti; una volta eri la più gentile delle mie sorelle, quella con il carattere migliore."

"Spero di non essere da meno, ora", replicò lei, molto colpita; "ma davvero non posso venire. Se sto sbagliando, sto comunque facendo quello che mi sembra giusto."

"Ho il sospetto", disse Isabella a bassa voce, "che non sia una gran lotta."

Catherine sentì un tuffo al cuore; sfilò il braccio, e Isabella non si oppose. Così passarono dieci lunghi minuti, finché non furono di nuovo raggiunti da Thorpe, che, avvicinandosi con aria allegra, disse, "Be', ho sistemato la faccenda, e ora possiamo andare tutti domani con la coscienza a po-

science. I have been to Miss Tilney, and made your excuses."

"You have not!" cried Catherine.

"I have, upon my soul. Left her this moment. Told her you had sent me to say, that having just recollected a prior engagement of going to Clifton with us tomorrow, you could not have the pleasure of walking with her till Tuesday. She said very well, Tuesday was just as convenient to her; so there is an end of all our difficulties. - A pretty good thought of mine - hey?"

Isabella's countenance was once more all smiles and good-humour, and James too looked happy again.

"A most heavenly thought indeed! Now, my sweet Catherine, all our distresses are over; you are honourably acquitted, and we shall have a most delightful party."

"This will not do," said Catherine; "I cannot submit to this. I must run after Miss Tilney directly and set her right."

Isabella, however, caught hold of one hand; Thorpe of the other, and remonstrances poured in from all three. Even James was quite angry. When every thing was settled, when Miss Tilney herself said that Tuesday would suit her as well, it was quite ridiculous, quite absurd to make any further objection.

"I do not care. Mr. Thorpe had no business to invent any such message. If I had thought it right to put it off, I could have spoken to Miss Tilney myself. This is only doing it in a ruder way; and how do I know that Mr. Thorpe has - he may be mistaken again perhaps; he led me into one act of rudeness by his mistake on Friday. Let me go, Mr. Thorpe; Isabella, do not hold me."

Thorpe told her it would be in vain to

sto. Sono stato da Miss Tilney, e le ho fatto le vostre scuse."

"Non è vero!" esclamò Catherine.

"Invece sì, sul mio onore. L'ho lasciata in questo momento. Le ho detto che mi avevate mandato a dire che, essendovi appena ricordata di un impegno precedente per andare a Clifton con noi domani, non potevate avere il piacere di fare una passeggiata con lei fino a martedì. Ha detto che andava benissimo, per lei martedì era la stessa cosa; così sono finite tutte le nostre difficoltà. Una bella idea, no?"

L'espressione di Isabella era ridiventata tutta sorrisi e buon umore, e anche James sembrava di nuovo felice.

"Che idea divina, davvero! Ora, mia dolce Catherine, tutte le nostre pene sono finite; tu ti sei liberata con onore, e noi faremo una bellissima gita."

"Non è possibile", disse Catherine, "non posso accettarlo. Devo correre subito da Miss Tilney e rimettere le cose a posto."

Isabella, però, la trattenne per una mano, Thorpe per l'altra, e tutti e tre la sommersero con le loro rimostranze. Persino James era davvero in collera. Una volta sistemato tutto, una volta che la stessa Miss Tilney aveva detto che per lei martedì era la stessa cosa, era davvero ridicolo, davvero assurdo fare ulteriori obiezioni.

"Non m'importa. Mr. Thorpe non aveva nessun diritto di inventarsi un messaggio del genere. Se avessi ritenuto giusto farlo, avrei parlato io stessa con Miss Tilney. Così è solo farlo nella maniera più scortese; e come faccio a sapere che Mr. Thorpe ha... forse si sta sbagliando di nuovo; mi ha fatto compiere un atto di scortesia col suo sbaglio di venerdì. Lasciatemi andare, Mr. Thorpe, Isabella, non trattenetemi."

go after the Tilneys; they were turning the corner into Brock-street, when he had overtaken them, and were at home by this time.

"Then I will go after them," said Catherine; "wherever they are I will go after them. It does not signify talking. If I could not be persuaded into doing what I thought wrong, I never will be tricked into it." And with these words she broke away and hurried off. Thorpe would have darted after her, but Morland withheld him.

"Let her go, let her go, if she will go."

"She is as obstinate as ----"

Thorpe never finished the simile, for it could hardly have been a proper one.

Away walked Catherine in great agitation, as fast as the crowd would permit her, fearful of being pursued, yet determined to persevere. As she walked, she reflected on what had passed. It was painful to her to disappoint and displease them, particularly to displease her brother; but she could not repent her resistance. Setting her own inclination apart, to have failed a second time in her engagement to Miss Tilney, to have retracted a promise voluntarily made only five minutes before, and on a false pretence too, must have been wrong. She had not been withstanding them on selfish principles alone, she had not consulted merely her own gratification; *that* might have been ensured in some degree by the excursion itself, by seeing Blaize Castle; no, she had attended to what was due to others, and to her own character in their

Thorpe le disse che sarebbe stato inutile andare dai Tilney; stavano girando l'angolo di Brock Street, quando li aveva incontrati, e a quel punto sarebbero stati a casa.

"Allora li andrò a cercare là", disse Catherine; "dovunque siano li andrò a cercare. È inutile parlarne. Se non mi sono lasciata convincere a fare quello che ritenevo sbagliato, non lo farò certo con l'inganno." E con queste parole si liberò e corse via. Thorpe si stava lanciando dietro di lei, ma Morland lo trattenne.

"Lasciala andare, lasciala andare, se vuole."

"È ostinata come..."<sup>1</sup>

Thorpe non finì mai la similitudine, poiché difficilmente sarebbe stata appropriata.

Catherine si allontanò molto agitata, andando di fretta quanto le era permesso dalla folla, con il timore di essere inseguita, ma decisa a persistere. Mentre camminava, rifletteva su quanto era successo. Per lei era penoso deluderli e procurar loro un dispiacere, in particolare dare un dispiacere al fratello; ma non si pentì della propria resistenza. A parte le proprie inclinazioni, aver mancato una seconda volta al suo impegno con Miss Tilney, aver ritirato una promessa fatta volontariamente solo cinque minuti prima, e per giunta con un falso pretesto, non poteva che essere sbagliato. Non si era opposta solo per motivi egoistici, non aveva tenuto conto solo del proprio piacere; *quello* poteva essere in qualche modo assicurato dall'escursione in sé, dalla visita a Blaize Castle; no, si era attenuta a ciò che era dovuto agli altri, e all'opinione

---

<sup>1</sup> Nella prima edizione (vol. I, pag. 234) c'è un errore simile a quello del cap. 54 di *Pride and Prejudice*; le frasi pronunciate rispettivamente da Morland e da Thorpe sono riunite in un virgolettato unico.

opinion. Her conviction of being right however was not enough to restore her composure; till she had spoken to Miss Tilney she could not be at ease; and quickening her pace when she got clear of the Crescent, she almost ran over the remaining ground till she gained the top of Milsom-street. So rapid had been her movements, that in spite of the Tilneys' advantage in the outset, they were but just turning into their lodgings as she came within view of them; and the servant still remaining at the open door, she used only the ceremony of saying that she must speak with Miss Tilney that moment, and hurrying by him proceeded upstairs. Then, opening the first door before her, which happened to be the right, she immediately found herself in the drawing-room with General Tilney, his son and daughter. Her explanation, defective only in being - from her irritation of nerves and shortness of breath - no explanation at all, was instantly given. "I am come in a great hurry - It was all a mistake - I never promised to go - I told them from the first I could not go. - I ran away in a great hurry to explain it. - I did not care what you thought of me. - I would not stay for the servant."

The business however, though not perfectly elucidated by this speech, soon ceased to be a puzzle. Catherine found that John Thorpe *had* given the message; and Miss Tilney had no scruple in owning herself greatly surprised by it. But whether her brother had still exceeded her in resentment, Catherine, though she instinctively addressed herself as much to one as to the

che si sarebbero fatta del suo carattere. La sua convinzione di essere nel giusto, tuttavia, non bastava a ridarle la tranquillità; finché non avesse parlato con Miss Tilney non si sarebbe sentita a proprio agio; e affrettando il passo non appena fuori dal Crescent, fece quasi una corsa per la strada che restava da fare fino a quando non raggiunse la sommità di Milsom Street. Era stata talmente veloce che, nonostante il vantaggio iniziale dei Tilney, questi ultimi stavano giusto entrando in casa mentre lei arrivava a portata di sguardo; e dato che il domestico era ancora sulla porta rimasta aperta, lei si limitò alla sola formalità di dire che doveva parlare subito con Miss Tilney, e lo superò di corsa avviandosi verso le scale. Poi, aprendo la prima porta che si trovò davanti, che per caso era quella alla sua destra, si trovò immediatamente in salotto con il generale Tilney, il figlio e la figlia. La sua spiegazione, che aveva il solo difetto - a causa dell'agitazione e della mancanza di fiato - di non essere affatto una spiegazione, fu data all'istante. "Sono venuta di corsa... è stato tutto uno sbaglio.... non avevo affatto promesso di andare... gli ho detto subito che non potevo andare... sono venuta di corsa per spiegare... non m'importava quello che avreste pensato di me... non ho nemmeno aspettato il domestico."

La faccenda però, pur non perfettamente chiarita da questo discorso, cessò presto di essere un mistero. Catherine scoprì che John Thorpe *aveva* portato il messaggio, e Miss Tilney non ebbe scrupoli nel confessare che ne era rimasta molto sorpresa. Ma se il fratello l'avesse di nuovo superata in risentimento, Catherine, sebbene avesse istintivamente espresso le sue giustifica-

other in her vindication, had no means of knowing. Whatever might have been felt before her arrival, her eager declarations immediately made every look and sentence as friendly as she could desire.

The affair thus happily settled, she was introduced by Miss Tilney to her father, and received by him with such ready, such solicitous politeness as recalled Thorpe's information to her mind, and made her think with pleasure that he might be sometimes depended on. To such anxious attention was the general's civility carried, that not aware of her extraordinary swiftness in entering the house, he was quite angry with the servant whose neglect had reduced her to open the door of the apartment herself. "What did William mean by it? He should make a point of inquiring into the matter." And if Catherine had not most warmly asserted his innocence, it seemed likely that William would lose the favour of his master for ever, if not his place, by her rapidity.

After sitting with them a quarter of an hour, she rose to take leave, and was then most agreeably surprized by General Tilney's asking her if she would do his daughter the honour of dining and spending the rest of the day with her. Miss Tilney added her own wishes. Catherine was greatly obliged; but it was quite out of her power. Mr. and Mrs. Allen would expect her back every moment. The general declared he could say no more; the claims of Mr. and Mrs. Allen were not to be superseded; but on some other day he trusted, when longer notice could be given, they would not refuse to spare her to her friend.

zioni all'uno come all'altra, non ebbe modo di scoprirlo. Qualunque fossero stati i loro sentimenti prima del suo arrivo, le sue ansiose dichiarazioni resero tutti gli sguardi e le parole tanto amichevoli quanto lei aveva desiderato che fossero.

Sistemata felicemente la faccenda, fu presentata da Miss Tilney al padre, e fu accolta con una cortesia talmente immediata e premurosa da farle venire in mente le informazioni datele da Thorpe, il che le fece pensare con piacere che talvolta gli si poteva anche credere. La cortesia del generale arrivò a tal punto che, inconsapevole di quanto fosse stata straordinariamente veloce nell'entrare in casa, si dimostrò molto in collera con il domestico, la cui negligenza l'aveva costretta ad aprire da sola la porta della stanza. Ma cos'era venuto in mente a William? Avrebbe subito indagato sulla faccenda. E se Catherine non avesse sostenuto con molto calore la sua innocenza, sembrava probabile che, a causa della velocità di lei, William avrebbe perso per sempre il favore del suo padrone, se non addirittura il posto.

Dopo essersi seduta per un quarto d'ora, Catherine si alzò per prendere congedo, e rimase molto gradevolmente stupita dalle parole del generale Tilney, che le chiese se fosse disposta a fare alla figlia l'onore di pranzare e di passare il resto della giornata con lei. Miss Tilney unì i propri auspici a quelli del padre. Catherine si sentiva molto grata, ma non le era proprio possibile. Mr. e Mrs. Allen aspettavano il suo ritorno da un momento all'altro. Il generale dichiarò di non poter dire di più; i diritti di Mr. e Mrs. Allen non potevano essere ignorati; ma confidava che un altro giorno, quando sarebbe stato possibile informarli per tem-

"Oh, no; Catherine was sure they would not have the least objection, and she should have great pleasure in coming." The general attended her himself to the street-door, saying every thing gallant as they went down stairs, admiring the elasticity of her walk, which corresponded exactly with the spirit of her dancing, and making her one of the most graceful bows she had ever beheld, when they parted.

Catherine, delighted by all that had passed, proceeded gaily to Pulteney-street; walking, as she concluded, with great elasticity, though she had never thought of it before. She reached home without seeing any thing more of the offended party; and now that she had been triumphant throughout, had carried her point and was secure of her walk, she began (as the flutter of her spirits subsided) to doubt whether she had been perfectly right. A sacrifice was always noble; and if she had given way to their entreaties, she should have been spared the distressing idea of a friend displeased, a brother angry, and a scheme of great happiness to both destroyed, perhaps through her means. To ease her mind, and ascertain by the opinion of an unprejudiced person what her own conduct had really been, she took occasion to mention before Mr. Allen the half-settled scheme of her brother and the Thorpes for the following day. Mr. Allen caught at it directly. "Well," said he, "and do you think of going too?"

"No; I had just engaged myself to walk with Miss Tilney before they told me of it; and therefore you know I could not go with them, could I?"

po, non avrebbero rifiutato di fare a meno di lei a favore della sua amica. "Oh, no." Catherine era certa che non avrebbero sollevato la minima obiezione, e a lei avrebbe fatto molto piacere venire. Il generale l'accompagnò di persona alla porta, rivolgendole ogni galanteria mentre scendevano le scale, ammirando l'elasticità del suo passo, che corrispondeva esattamente allo spirito con cui ballava, e facendole, quando si separarono, uno dei più eleganti inchini che lei avesse mai visto.

Catherine, deliziata da tutto quello che era successo, si avviò allegramente verso Pulteney Street, camminando, si rese conto, con grande elasticità, anche se prima non ci aveva mai fatto caso. Arrivò a casa senza vedere nessuno del gruppo degli offesi; e ora che aveva trionfato su tutta la linea, che aveva tenuto il punto ed era sicura della sua passeggiata, cominciò (una volta calmata l'agitazione) a chiedersi se avesse fatto davvero la cosa giusta. Un sacrificio era sempre nobile, e forse le venne in mente che, se avesse ceduto alle loro suppliche, le sarebbe stata risparmiata l'idea penosa di un'amica scontenta, di un fratello in collera, e di un progetto di grande felicità per entrambi annientato. Per tranquillizzarsi, e per accertare attraverso l'opinione di persone imparziali come avrebbe dovuto in realtà comportarsi, colse l'occasione per menzionare di fronte a Mr. Allen il progetto mezzo abbozzato del fratello e dei Thorpe per il giorno successivo. Mr. Allen abboccò subito. "Be", disse, "e pensate di andare anche voi?"

"No; mi ero appena impegnata per una passeggiata con Miss Tilney prima che me lo dicessero; e quindi, come capirete, non potevo andare con loro, no?"

"No, certainly not; and I am glad you do not think of it. These schemes are not at all the thing. Young men and women driving about the country in open carriages! Now and then it is very well; but going to inns and public places together! It is not right; and I wonder Mrs. Thorpe should allow it. I am glad you do not think of going; I am sure Mrs. Morland would not be pleased. Mrs. Allen, are not you of my way of thinking? Do not you think these kind of projects objectionable?"

"Yes, very much so indeed. Open carriages are nasty things. A clean gown is not five minutes' wear in them. You are splashed getting in and getting out; and the wind takes your hair and your bonnet in every direction. I hate an open carriage myself."

"I know you do; but that is not the question. Do not you think it has an odd appearance, if young ladies are frequently driven about in them by young men, to whom they are not even related?"

"Yes, my dear, a very odd appearance indeed. I cannot bear to see it."

"Dear madam," cried Catherine, "then why did not you tell me so before? I am sure if I had known it to be improper, I would not have gone with Mr. Thorpe at all; but I always hoped you would tell me, if you thought I was doing wrong."

"And so I should, my dear, you may depend on it; for as I told Mrs. Morland at parting, I would always do the best for you in my power. But one must not be over particular. Young people *will* be young people, as your good mother says herself.

"No, sicuramente no; e sono lieto che la pensiate così. Queste gite non sono affatto da consigliare. Giovanotti e signorine in girò per la campagna con dei calessi! Di tanto in tanto va benissimo; ma andare insieme in locande e luoghi pubblici! Non è corretto; e mi meraviglio che Mrs. Thorpe lo permetta. Sono lieto che non abbiate intenzione di andarci; sono sicuro che a Mrs. Morland non piacerebbe. Mrs. Allen, non siete del mio stesso parere? Non pensate che questo genere di cose siano discutibili?"

"Sì, senza alcun dubbio. I calessi sono cose orribili. Non si riesce a mantenere pulito un vestito per più di cinque minuti. Ci si riempie di fango salendo e scendendo; e il vento manda capelli e cappelli da tutte le parti. Per quanto mi riguarda i calessi li detesto."

"Lo so, ma non è questo il punto. Non pensate che faccia una brutta impressione, vedere signorine che ci vanno così spesso con giovanotti, con i quali non sono nemmeno imparentate?"

"Sì, mio caro, davvero una brutta impressione. Cose del genere non le sopporto."

"Cara signora", esclamò Catherine, "allora perché non me l'avete detto prima? Sono certa che se avessi saputo che è sconveniente, non sarei mai andata con Mr. Thorpe; ma mi sono sempre aspettata che me l'avreste detto, se pensavate che stessi sbagliando."

"Ed è così, mia cara, puoi contarci; perché, come ho detto a Mrs. Morland quando siamo partiti, farò sempre del mio meglio con te. Ma non bisogna fare troppo i difficili. I giovani *sono* giovani, come dice anche la tua ottima madre. Lo sai che, quan-

You know I wanted you, when we first came, not to buy that sprigged muslin, but you would. Young people do not like to be always thwarted."

"But this was something of real consequence; and I do not think you would have found me hard to persuade."

"As far as it has gone hitherto, there is no harm done," said Mr. Allen; "and I would only advise you, my dear, not to go out with Mr. Thorpe any more."

"That is just what I was going to say," added his wife.

Catherine, relieved for herself, felt uneasy for Isabella; and after a moment's thought, asked Mr. Allen whether it would not be both proper and kind in her to write to Miss Thorpe, and explain the indecorum of which she must be as insensible as herself; for she considered that Isabella might otherwise perhaps be going to Clifton the next day, in spite of what had passed. Mr. Allen however, discouraged her from doing any such thing. "You had better leave her alone, my dear; she is old enough to know what she is about; and if not, has a mother to advise her. Mrs. Thorpe is too indulgent beyond a doubt; but however you had better not interfere. She and your brother chuse to go, and you will be only getting ill-will."

Catherine submitted; and though sorry to think that Isabella should be doing wrong, felt greatly relieved by Mr. Allen's approbation of her own conduct, and truly rejoiced to be preserved by his advice from the danger of falling into such an error herself. Her escape from being one of the party to Clifton was now an escape indeed; for

do siamo arrivati, non volevo che tu comprassi la mussolina fantasia, ma tu l'hai fatto. Ai giovani non piace sentirsi dire sempre di no."

"Ma questo era qualcosa di davvero importante; e non credo che per voi sarebbe stato difficile convincermi."

"Per come è andata fino adesso, non è successo nulla di male", disse Mr. Allen; "e vorrei solo consigliarvi, mia cara, di non uscire più con Mr. Thorpe."

"È proprio quello che stavo per dire io", aggiunse la moglie.

Catherine, pur sollevata per quanto la riguardava, si sentì a disagio per Isabella; e dopo averci riflettuto un istante, chiese a Mr. Allen se non sarebbe stato appropriato e cortese scrivere a Miss Thorpe, e spiegarle la mancanza di decoro della quale era sicuramente inconsapevole quanto lei, poiché pensava che Isabella sarebbe forse andata comunque a Clifton il giorno dopo, nonostante quello che era successo. Mr. Allen, tuttavia, le sconsigliò di fare una cosa del genere. "Sarà meglio che la lasciate decidere da sola, mia cara; è grande abbastanza per sapere quello che fa; e se non è così, ha una madre a consigliarla. Mrs. Thorpe è senza dubbio troppo indulgente, ma comunque fareste meglio a non intromettervi. Lei e vostro fratello hanno deciso di andare, e voi vi procurereste solo il loro rancore."

Catherine obbedì; e sebbene le dispiacesse pensare che Isabella stesse facendo qualcosa di sbagliato, si sentì molto sollevata dal fatto che Mr. Allen approvasse la sua condotta, e si rallegrò davvero che i suoi consigli avessero evitato il pericolo di fare lei stessa un errore del genere. Essere scampata dal partecipare alla gita a Clifton

what would the Tilneys have thought of her, if she had broken her promise to them in order to do what was wrong in itself? if she had been guilty of one breach of propriety, only to enable her to be guilty of another?

era adesso davvero uno scampato pericolo, poiché che cosa avrebbero pensato di lei i Tilney, se avesse rotto la sua promessa per fare una cosa sbagliata in sé? se si fosse resa colpevole di una sconvenienza solo per mettersi in condizione di commetterne un'altra?

The next morning was fair, and Catherine almost expected another attack from the assembled party. With Mr. Allen to support her, she felt no dread of the event: but she would gladly be spared a contest, where victory itself was painful; and was heartily rejoiced therefore at neither seeing nor hearing any thing of them. The Tilneys called for her at the appointed time; and no new difficulty arising, no sudden recollection, no unexpected summons, no impertinent intrusion to disconcert their measures, my heroine was most unnaturally able to fulfil her engagement, though it was made with the hero himself. They determined on walking round Beechen Cliff, that noble hill, whose beautiful verdure and hanging coppice render it so striking an object from almost every opening in Bath.

"I never look at it," said Catherine, as they walked along the side of the river, "without thinking of the south of France."

"You have been abroad then?" said Henry, a little surprized.

"Oh! no, I only mean what I have read about. It always puts me in mind of the country that Emily and her father travelled through, in the 'Mysteries of Udolpho.' But you never read novels, I dare say?"

"Why not?"

"Because they are not clever enough for you - gentlemen read better books."

"The person, be it gentleman or lady, who has not pleasure in a good novel, must be intolerably stupid. I have read all Mrs. Radcliffe's works, and most of them with

Il mattino successivo il tempo era bello, e Catherine quasi si aspettava un altro attacco una volta riunito il gruppo. Con Mr. Allen ad appoggiarla, non aveva nessuna paura di quell'eventualità; ma sarebbe stata contenta di risparmiarsi una disputa nella quale la vittoria sarebbe stata in sé penosa; e quindi si rallegro di cuore del fatto che non si fecero né vedere né sentire. I Tilney la passarono a prendere all'ora stabilita, e non essendo sorta nessuna difficoltà, nessuna reminiscenza improvvisa, nessuna convocazione inaspettata, nessuna intrusione impertinente a turbare i loro piani, la mia eroina fu molto stranamente in grado di mantenere il suo impegno, sebbene fosse con il suo eroe. Decisero di fare il giro di Beechen Cliff, quella nobile collina, il cui bel verde e i boschi che la ricoprono fanno così colpo da quasi ogni angolo di Bath.

"Non posso guardarla", disse Catherine, mentre camminavano lungo il fiume, "senza pensare al sud della Francia."

"Siete stata all'estero, allora?" disse Henry, un po' sorpreso.

"Oh! no, mi riferisco solo a quello che ne ho letto. Mi fa sempre venire in mente il luogo che Emily e il padre attraversano, nei «Misteri di Udolpho». Ma credo proprio che voi non leggiate romanzi."

"Perché no?"

"Perché non sono abbastanza intelligenti per voi... gli uomini leggono libri migliori."

"Una persona, sia essa uomo o donna, che non trae piacere da un buon romanzo non può che essere intollerabilmente stupida. Io ho letto tutte le opere di Mrs. Rad-

great pleasure. The Mysteries of Udolpho, when I had once begun it, I could not lay down again; - I remember finishing it in two days - my hair standing on end the whole time."

"Yes," added Miss Tilney, "and I remember that you undertook to read it aloud to me, and that when I was called away for only five minutes to answer a note, instead of waiting for me, you took the volume into the Hermitage-walk, and I was obliged to stay till you had finished it."

"Thank you, Eleanor; - a most honourable testimony. You see, Miss Morland, the injustice of your suspicions. Here was I, in my eagerness to get on, refusing to wait only five minutes for my sister, breaking the promise I had made of reading it aloud, and keeping her in suspense at a most interesting part, by running away with the volume, which, you are to observe, was her own, particularly her own. I am proud when I reflect on it, and I think it must establish me in your good opinion."

"I am very glad to hear it indeed, and now I shall never be ashamed of liking Udolpho myself. But I really thought before, young men despised novels amazingly."

"It is *amazingly*; it may well suggest *amazement* if they do - for they read nearly as many as women. I myself have read hundreds and hundreds. Do not imagine that you can cope with me in a knowledge of Julias and Louisas. If we proceed to par-

cliffe, la maggior parte con grande piacere. I misteri di Udolpho, una volta iniziato, non sono più riuscito a lasciarlo; mi ricordo di averlo finito in due giorni... con i capelli dritti per tutto il tempo."

"Sì", aggiunse Miss Tilney, "e mi ricordo che ti eri impegnato a leggermelo ad alta voce, e che quando mi sono dovuta allontanare solo per cinque minuti per rispondere a un biglietto, invece di aspettarmi, ti sei portato il volume nella passeggiata verso il tempietto, e sono stata costretta ad aspettare fino a quando non l'hai finito."

"Grazie, Eleanor; una testimonianza molto apprezzabile. Come vedete, Miss Morland, i vostri sospetti erano ingiusti. Eccomi, nella mia impazienza di andare avanti, rifiutare di aspettare mia sorella anche solo per cinque minuti, rompendo la promessa che avevo fatto di leggerglielo ad alta voce, e lasciandola nell'incertezza nel punto culminante, portandomi via il volume, che, dovete sapere, era suo, unicamente suo. Sono fiero quando ci rifletto su, e credo che ciò debba farmi guadagnare la vostra stima."

"Sono veramente molto lieta di sentirlo, e da adesso in poi non mi vergognerò più del fatto che mi piaccia Udolpho. Ma credevo davvero che i giovanotti disprezzassero incredibilmente i romanzi."

"Giusto, *incredibilmente*; deve davvero sembrare *incredibile* se lo fanno, visto che ne leggono tanti quanto le donne. Io stesso ne ho letti centinaia e centinaia. Non crediate di potermi sfidare nella conoscenza di Giulie e Luise.<sup>1</sup> Se ci addentriamo nei par-

---

<sup>1</sup> Julia e Louisa erano nomi molto popolari per le eroine di romanzi gotici e sentimentali. Nelle note dell'edizione Cambridge è riportato un elenco di titoli pubblicati nei vent'anni precedenti: *Julia, a Novel*; *Julia Benson*; *Julia de Gramont*; *Julia de Roubigné*; *Julia de Saint Pierre*; *Julia Stanley*;

ticulars, and engage in the never-ceasing inquiry of 'Have you read this?' and 'Have you read that?' I shall soon leave you as far behind me as - what shall I say? - I want an appropriate simile; - as far as your friend Emily herself left poor Valencourt when she went with her aunt into Italy. Consider how many years I have had the start of you. I had entered on my studies at Oxford, while you were a good little girl working your sampler at home!"

"Not very good I am afraid. But now really, do not you think Udolpho the nicest book in the world?"

"The nicest; - by which I suppose you mean the neatest. That must depend upon the binding."

"Henry," said Miss Tilney, "you are very impertinent. Miss Morland, he is treating you exactly as he does his sister. He is for ever finding fault with me, for some incorrectness of language, and now he is taking the same liberty with you. The word 'nicest,' as you used it, did not suit him; and you had better change it as soon as you can, or we shall be overpowered with Johnson and Blair all the rest of the way."

"I am sure," cried Catherine, "I did not mean to say any thing wrong; but it *is* a nice book, and why should not I call it so?"

ticolari, e cominciamo a fare quelle domande senza fine, come «Questo l'avete letto?» e «Quello l'avete letto?» vi lascerò presto indietro come... che posso dire?... mi serve un paragone appropriato... come la vostra amica Emily lascia il povero Valencourt quando se ne va in Italia con la zia. Pensate a quanti anni di vantaggio ho avuto su di voi. Ho cominciato i miei studi a Oxford quando voi eravate una brava bambina che imparava a ricamare a casa!"

"Non molto brava, temo. Ma sul serio, ora, non credete che Udolpho sia il libro più bello del mondo?"

"Il più bello... con questo suppongo vogliate dire il più ben fatto. Questo dipende molto dalla rilegatura."<sup>2</sup>

"Henry", disse Miss Tilney, "sei molto impertinente. Miss Morland, vi sta trattando esattamente come tratta sua sorella. Mi trova sempre dei difetti, per qualche scorrettezza di linguaggio, e ora si sta prendendo la stessa libertà con voi. La parola «più bello», per come l'avete usata, non gli aggrada; e fareste meglio a cambiarla il prima possibile, altrimenti saremo sommerse da Johnson e Blair<sup>3</sup> per tutto il resto della strada."

"Di certo", esclamò Catherine, "non intendevo dire nulla di sbagliato; ma è un bel libro, e perché mai non dovrei definirlo così?"

---

*Louisa, a Novel; Louisa, a Sentimental Novel; Louisa Forrester; Louisa Mathews; Louisa, or, the Cottage on the Moor; Louisa, or, the Reward of an Affectionate Daughter; Louisa Wharton.*

<sup>2</sup> Catherine usa l'aggettivo "nice" ("the nicest book in the world"), e Tilney la prende in giro per questo termine così comune ed estensivo.

<sup>3</sup> Samuel Johnson (1709-1784) era il letterato più famoso dell'epoca; qui il riferimento è alla sua opera più nota, il *Dictionary of English Language*, il primo del suo genere in Inghilterra, rimasto ineguagliato fino alla fine dell'Ottocento. Il rev. Hugh Blair (1718-1800) fu il primo professore di Retorica all'università di Edimburgo; Miss Tilney sta evidentemente pensando al suo *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*, pubblicato nel 1784.

"Very true," said Henry, "and this is a very nice day, and we are taking a very nice walk, and you are two very nice young ladies. Oh! It is a very nice word indeed! - it does for every thing. Originally perhaps it was applied only to express neatness, propriety, delicacy, or refinement; - people were nice in their dress, in their sentiments, or their choice. But now every commendation on every subject is comprised in that one word."

"While, in fact," cried his sister, "it ought only to be applied to you, without any commendation at all. You are more nice than wise. Come, Miss Morland, let us leave him to meditate over our faults in the utmost propriety of diction, while we praise Udolpho in whatever terms we like best. It is a most interesting work. You are fond of that kind of reading?"

"To say the truth, I do not much like any other."

"Indeed!"

"That is, I can read poetry and plays, and things of that sort, and do not dislike travels. But history, real solemn history, I cannot be interested in. Can you?"

"Yes, I am fond of history."

"I wish I were too. I read it a little as a duty, but it tells me nothing that does not either vex or weary me. The quarrels of popes and kings, with wars or pestilences, in every page; the men all so good for nothing, and hardly any women at all - it is very tiresome: and yet I often think it odd that it should be so dull, for a great deal of it must be invention. The speeches that are put into the heroes' mouths, their thoughts and designs - the chief of all this must be invention, and invention is what delights

"Verissimo", disse Henry, "e questa è una bella giornata, e noi stiamo facendo una bellissima passeggiata, e voi siete due bellissime fanciulle. Oh! È davvero una bellissima parola! va bene per tutto. Forse in origine era usata solo per definire ciò che è ben fatto, appropriato, delicato o raffinato; la gente era bella nel modo di vestirsi, nei sentimenti, nelle scelte. Ma adesso ogni elogio su qualsiasi argomento è ristretto a quell'unica parola."

"Mentre, in effetti", esclamò la sorella, "dovrebbe essere usata solo per te, senza altri elogi. Tu sei più bello che saggio. Venite, Miss Morland, lasciamolo a meditare sui nostri errori nelle più alte proprietà della lingua, mentre noi faremo le lodi di Udolpho nei termini che ci piacciono di più. È un lavoro molto interessante. Amate questo genere di libri?"

"A dire la verità, non me ne piacciono altri."

"Davvero!"

"Voglio dire, leggo poesie e commedie, e cose del genere, e non mi dispiacciono i libri di viaggio. Ma la storia, la storia vera e solenne, non riesce a interessarmi. A voi sì?"

"Sì, amo la storia."

"Vorrei amarla anch'io. Ne ho letta un po' come un dovere, ma non mi dice nulla che non mi stanchi o non mi annoi. Le liti tra papi e re, con guerre e pestilenze in ogni pagina; gli uomini tutti dei buoni a nulla, e praticamente nessuna donna... è molto barbosa, eppure penso spesso a com'è strano che sia così noiosa, perché in gran parte dev'essere frutto di invenzione. I discorsi che sono messi in bocca agli eroi, i loro pensieri e i loro piani, la maggior parte di tutto questo dev'essere frutto di inven-

me in other books."

"Historians, you think," said Miss Tilney, "are not happy in their flights of fancy. They display imagination without raising interest. I am fond of history - and am very well contented to take the false with the true. In the principal facts they have sources of intelligence in former histories and records, which may be as much depended on, I conclude, as any thing that does not actually pass under one's own observation; and as for the little embellishments you speak of, they are embellishments, and I like them as such. If a speech be well drawn up, I read it with pleasure, by whomsoever it may be made - and probably with much greater, if the production of Mr. Hume or Mr. Robertson, than if the genuine words of Caractacus, Agricola, or Alfred the Great."

"You are fond of history! - and so are Mr. Allen and my father; and I have two brothers who do not dislike it. So many instances within my small circle of friends is remarkable! At this rate, I shall not pity the writers of history any longer. If people like to read their books, it is all very well, but to be at so much trouble in filling great volumes, which, as I used to think, nobody would willingly ever look into, to be labouring only for the torment of little boys and girls, always struck me as a hard fate; and though I know it is all very right and necessary, I have often wondered at the person's courage that could sit down on

zione, e l'invenzione è quello che mi piace di più negli altri libri."

"Dunque pensate che gli storici", disse Miss Tilney, "non siano molto felici nei loro voli di fantasia. Dispiegano l'immaginazione senza sollevare interesse. Amo la storia, e sono ben felice di prendere il falso con il vero. Nei fatti principali gli storici hanno fonti di informazione da storie precedenti o da documenti, dei quali ci si può fidare, immagino, come di qualsiasi altra cosa che non accade davanti ai nostri occhi; e quanto ai piccoli abbellimenti di cui parlate, sono abbellimenti, e li accetto come tali. Se un discorso è ben congegnato, lo leggo con piacere, chiunque possa averlo pronunciato, e probabilmente molto di più, se frutto di uno Hume o di un Robertson,<sup>4</sup> delle parole dette veramente da Caractacus, Agricola o Alfredo il Grande."

"Amate la storia! e lo stesso è per Mr. Allen e per mio padre; e ho due fratelli ai quali non dispiace. È straordinario avere così tanti esempi nella mia piccola cerchia di amici! Di questo passo non compiangerò più gli storici. Se alla gente piace leggere i loro libri, va benissimo così, ma doversi dare così tanto da fare per riempire quei grossi volumi, che, come ho sempre pensato, nessuno avrebbe mai aperto di sua spontanea volontà, lavorare solo per tormentare ragazzini e ragazzine, mi ha sempre colpito come un ben triste destino; e anche se so che è giustissimo e necessario, mi sono spesso meravigliata davanti al co-

---

<sup>4</sup> David Hume (1711-1776), il famoso filosofo, aveva scritto *The History of England, from the Invasion of Julius Caesar to the Revolution in 1688* (in cinque volumi, 1754-1762); il rev. William Robertson (1721-1793) era autore di *The History of Scotland during the Reign of Queen Mary and of King James VI* (1759), *The History of the Reign of the Emperor Charles V* (1769) e *The History of America* (1777).

purpose to do it."

"That little boys and girls should be tormented," said Henry, "is what no one at all acquainted with human nature in a civilized state can deny; but in behalf of our most distinguished historians, I must observe, that they might well be offended at being supposed to have no higher aim; and that by their method and style, they are perfectly well qualified to torment readers of the most advanced reason and mature time of life. I use the verb 'to torment,' as I observed to be your own method, instead of 'to instruct,' supposing them to be now admitted as synonymous."

"You think me foolish to call instruction a torment, but if you had been as much used as myself to hear poor little children first learning their letters and then learning to spell, if you had ever seen how stupid they can be for a whole morning together, and how tired my poor mother is at the end of it, as I am in the habit of seeing almost every day of my life at home, you would allow that to *torment* and to *instruct* might sometimes be used as synonymous words."

"Very probably. But historians are not accountable for the difficulty of learning to read; and even you yourself, who do not altogether seem particularly friendly to very severe, very intense application, may perhaps be brought to acknowledge that it is very well worth while to be tormented for two or three years of one's life, for the sake of being able to read all the rest of it. Consider - if reading had not been taught, Mrs. Radcliffe would have written in vain - or perhaps might not have written at all."

raggio di persone che riescono a mettersi a tavolino per farlo."

"Che ragazzini e ragazzine ne siano tormentati", disse Henry, "è una cosa che chiunque sia a conoscenza della natura umana in uno stato civilizzato non potrebbe negare; ma in difesa dei nostri più illustri storici, devo osservare che potrebbero sentirsi giustamente offesi nell'essere giudicati privi di scopi più elevati; e che con il loro metodo e il loro stile sono perfettamente qualificati a tormentare lettori ben più maturi in anni e intelletto. Uso il verbo «tormentare» dato che l'avete usato voi, al posto di «istruire», poiché suppongo che ormai siano considerati sinonimi."

"Credete che io sia una sciocca a chiamare l'istruzione un tormento, ma se foste abituato quanto me a sentire dei poveri bambini prima imparare a distinguere le lettere e poi a leggerle, se aveste visto come si instupidiscono a passarci una mattinata intera, e come è stanca alla fine la mia povera madre, come capita a me quasi ogni giorno della mia vita a casa, accettereste il fatto che *tormento* e *istruzione* talvolta possano essere usati come sinonimi."

"È molto probabile. Ma gli storici non sono responsabili delle difficoltà di imparare a leggere; e persino voi, che tutto sommato non sembrate particolarmente favorevole a un'applicazione molto rigida, molto intensa, potreste forse essere portata a riconoscere che può essere molto proficuo essere tormentati per due o tre anni della propria vita, allo scopo di essere in grado di leggere per tutto il resto di essa. Tenete conto che se non si insegnasse a leggere, Mrs. Radcliffe avrebbe scritto invano, o forse potrebbe non aver scritto affatto."

Catherine assented - and a very warm panegyric from her on that lady's merits closed the subject. - The Tilneys were soon engaged in another on which she had nothing to say. They were viewing the country with the eyes of persons accustomed to drawing, and decided on its capability of being formed into pictures, with all the eagerness of real taste. Here Catherine was quite lost. She knew nothing of drawing - nothing of taste: - and she listened to them with an attention which brought her little profit, for they talked in phrases which conveyed scarcely any idea to her. The little which she could understand however appeared to contradict the very few notions she had entertained on the matter before. It seemed as if a good view were no longer to be taken from the top of an high hill, and that a clear blue sky was no longer a proof of a fine day. She was heartily ashamed of her ignorance. A misplaced shame. Where people wish to attach, they should always be ignorant. To come with a well-informed mind, is to come with an inability of administering to the vanity of others, which a sensible person would always wish to avoid. A woman especially, if she have the misfortune of knowing any thing, should conceal it as well as she can.

The advantages of natural folly in a beautiful girl have been already set forth by the capital pen of a sister author; - and to her treatment of the subject I will only add in justice to men, that though to the larger and more trifling part of the sex, imbecility in females is a great enhancement of their personal charms, there is a portion

Catherine assenti, e un panegirico molto caloroso da parte sua nei confronti dei meriti di quella signora chiuse l'argomento. I Tilney furono presto impegnati a trattarne un altro sul quale lei non aveva nulla da dire. Guardavano il luogo con gli occhi di persone avvezze a disegnare, e stavano decidendo se fosse adatto a essere trasformato in un quadro, con tutto l'entusiasmo di veri intenditori. Qui Catherine si sentiva persa. Di disegno non ne sapeva nulla, nulla di arte, e li ascoltava con un'attenzione che le apportava ben poco vantaggio, poiché usavano frasi del cui significato lei non aveva idea. Il poco che comunque riuscì a capire appariva in contraddizione con le pochissime nozioni che fino allora aveva avuto sull'argomento. Sembrava come se un bel panorama non fosse più da catturare dalla cima di un'alta collina, e che un cielo azzurro e limpido non fosse più la prova di una bella giornata. Si vergognava molto della propria ignoranza. Una vergogna fuori luogo. Chi desidera farsi degli amici, deve restare ignorante. Presentarsi con una mente ben istruita, è presentarsi come incapace di suscitare la vanità degli altri, cosa che una persona sensibile dovrebbe sempre evitare. Specialmente una donna, se ha la disgrazia di sapere qualcosa, dovrebbe nascondere più che può.

I vantaggi di una innata stupidità in una bella ragazza sono già stati descritti dall'eccellente penna di una collega;<sup>5</sup> e alla sua analisi dell'argomento aggiungerò solo, per rendere giustizia agli uomini, che sebbene per la maggioranza di quel sesso, la parte più superficiale, l'imbecillità nelle donne dia grande risalto al loro fascino

---

<sup>5</sup> Il riferimento è a Fanny Burney, e al personaggio di Indiana Lynmere, cugina bella e sciocca della protagonista nel romanzo *Camilla*.

of them too reasonable and too well informed themselves to desire any thing more in woman than ignorance. But Catherine did not know her own advantages - did not know that a good-looking girl, with an affectionate heart and a very ignorant mind, cannot fail of attracting a clever young man, unless circumstances are particularly untoward. In the present instance, she confessed and lamented her want of knowledge; declared that she would give any thing in the world to be able to draw; and a lecture on the picturesque immediately followed, in which his instructions were so clear that she soon began to see beauty in every thing admired by him, and her attention was so earnest, that he became perfectly satisfied of her having a great deal of natural taste. He talked of fore-grounds, distances, and second distances - side-screens and perspectives - lights and shades; - and Catherine was so hopeful a scholar, that when they gained the top of Beechen Cliff, she voluntarily rejected the whole city of Bath as unworthy to make part of a landscape. Delighted with her progress, and fearful of wearying her with too much wisdom at once, Henry suffered the subject to decline, and by an easy transition from a piece of rocky fragment and the withered oak which he had placed near its summit, to oaks in general, to forests, the enclosure of them, waste lands, crown lands and government, he shortly found himself arrived at politics; and from politics, it was an easy step to silence. The general pause which succeeded his short disquisition on the state of the nation, was put an end to by Catherine, who, in rather a solemn tone of voice, uttered these words, "I have heard that some-

personale, ce n'è qualcuno troppo ragionevole e troppo colto per desiderare in una donna nulla di più dell'ignoranza. Ma Catherine non conosceva i vantaggi che aveva, non sapeva che una bella ragazza, con un animo affettuoso e una mente molto ignorante, non poteva mancare di attrarre un giovanotto intelligente, a meno che le circostanze non fossero particolarmente sfavorevoli. Nel caso in questione, lei confessò e lamentò la sua mancanza di cultura; dichiarò che avrebbe dato qualsiasi cosa pur di essere capace di disegnare; ne seguì immediatamente una conferenza sul pittoresco, nella quale le spiegazioni di Mr. Tilney furono così chiare che lei iniziò subito a vedere la bellezza in tutto ciò che lui ammirava, e aveva un'attenzione così sincera che lui si mostrò perfettamente appagato dal notevole buongusto che dimostrava. Parlò di sfondi, di primi e secondi piani, vedute laterali e prospettive, luci e ombre; e Catherine era un'allieva così docile che, quando raggiunsero la cima della Beechen Cliff, dichiarò spontaneamente che il centro di Bath non era degno di far parte del paesaggio. Deliziato dai suoi progressi, e nel timore di stancarla con troppa erudizione tutta in una volta, Henry lasciò cadere l'argomento, e passando con disinvoltura da un ammasso di frammenti di roccia sul quale aveva sistemato una quercia disseccata, alle querce in generale, alle foreste, ai recinti che le circondavano, alle terre incolte, alle terre della Corona e al governo, si ritrovò presto alla politica; e dalla politica al silenzio il passo fu breve. Alla pausa generale che seguì la sua breve disquisizione sullo stato della nazione, pose fine Catherine, che, con un tono di voce piuttosto solenne, pronunciò queste parole,

thing very shocking indeed, will soon come out in London."

Miss Tilney, to whom this was chiefly addressed, was startled, and hastily replied, "Indeed! - and of what nature?"

"That I do not know, nor who is the author. I have only heard that it is to be more horrible than any thing we have met with yet."

"Good heaven! - Where could you hear of such a thing?"

"A particular friend of mine had an account of it in a letter from London yesterday. It is to be uncommonly dreadful. I shall expect murder and every thing of the kind."

"You speak with astonishing composure! But I hope your friend's accounts have been exaggerated; - and if such a design is known beforehand, proper measures will undoubtedly be taken by government to prevent its coming to effect."

"Government," said Henry, endeavouring not to smile, "neither desires nor dares to interfere in such matters. There must be murder; and government cares not how much."

The ladies stared. He laughed, and added, "Come, shall I make you understand each other, or leave you to puzzle out an explanation as you can? No - I will be noble. I will prove myself a man, no less by the generosity of my soul than the clearness of my head. I have no patience with such of my sex as disdain to let themselves sometimes down to the comprehension of yours. Perhaps the abilities of women are neither sound nor acute - neither vigorous, nor keen. Perhaps they may want observation, discernment, judgment, fire, genius,

"Ho sentito che presto a Londra verrà fuori qualcosa di veramente spaventoso."

Miss Tilney, alla quale erano rivolte principalmente quelle parole, rimase sbigottita, e replicò in fretta, "Davvero! e di che natura?"

"Questo non lo so, né conosco la fonte. Ho solo sentito dire che sarà più orribile di qualsiasi altra cosa mai vista prima."

"Santo cielo! E dove avete sentito una cosa del genere?"

"Una mia intima amica ne ha avuto notizia ieri in una lettera da Londra. Sarà una cosa terribile in modo straordinario. Mi aspetto assassini o altre cose di questo tipo."

"Ne parlate con una tranquillità sorprendente! Ma spero che le notizie della vostra amica siano esagerate; e se piani del genere sono già noti, senza dubbio il governo prenderà misure appropriate per impedirne l'attuazione."

"Il governo", disse Henry, sforzandosi di non sorridere, "non desidera né osa interferire in faccende del genere. Devono esserci degli assassini, e al governo non importa quanti."

Le signore lo fissarono sorprese. Lui rise, e aggiunse, "Andiamo, devo fare in modo che vi capiate a vicenda, o lasciarvi indovinare una spiegazione per quanto possiate? No, sarò nobile. Vi dimostrerò di essere un uomo non meno con la generosità del mio animo che con la chiarezza della mia mente. Non sopporto quelli del mio sesso che talvolta disdegnano di abbassarsi al livello di comprensione del vostro. Forse le donne non sono né equilibrate né acute, né energiche né perspicaci. Forse mancano di spirito di osservazione, discernimento,

and wit."

"Miss Morland, do not mind what he says; - but have the goodness to satisfy me as to this dreadful riot."

"Riot! - what riot?"

"My dear Eleanor, the riot is only in your own brain. The confusion there is scandalous. Miss Morland has been talking of nothing more dreadful than a new publication which is shortly to come out, in three duodecimo volumes, two hundred and seventy-six pages in each, with a frontispiece to the first, of two tombstones and a lantern - do you understand? - And you, Miss Morland - my stupid sister has mistaken all your clearest expressions. You talked of expected horrors in London - and instead of instantly conceiving, as any rational creature would have done, that such words could relate only to a circulating library, she immediately pictured to herself a mob of three thousand men assembling in St. George's Fields, the Bank attacked, the Tower threatened, the streets of London flowing with blood, a detachment of the 12th Light Dragoons, (the hopes of the nation,) called up from Northampton to quell the insurgents, and the gallant Capt Frederick Tilney, in the moment of charging at the head of his troop, knocked off his horse by a brickbat from an upper window. Forgive her stupidity. The fears of the sister have added to the weakness of the woman; but she is by no means a simpleton in general."

Catherine looked grave. "And now, Henry," said Miss Tilney, "that you have made us understand each other, you may as

giudizio, ardore, genio e spirito."

"Miss Morland, non fate caso a quello che dice; ma abbiate la bontà di soddisfare la mia curiosità circa questa terribile rivolta."

"Rivolta! che rivolta?"

"Mia cara Eleanor, la rivolta è solo nella tua mente. C'è una scandalosa confusione. Miss Morland parlava di nulla di più terribile di una nuova pubblicazione che uscirà a breve, in tre volumi in dodicesimo, duecentosettanta pagine ciascuno, e un frontespizio nel primo con due lapidi e una lanterna; capisci? E voi, Miss Morland... la mia sciocca sorella ha completamente equivocato tutte le vostre frasi altrimenti chiarissime. Avete parlato di orrori previsti a Londra, e invece di pensare subito, come avrebbe fatto qualsiasi creatura razionale, che quelle parole potevano riferirsi solo a una biblioteca circolante, si è immediatamente raffigurata una folla di tremila persone assiegate a St. George's Field,<sup>6</sup> la Banca d'Inghilterra assalita, la Torre minacciata, le strade di Londra con fiumi di sangue, un distaccamento del 12° Dragoni Leggeri (la speranza della nazione), richiamato da Northampton per domare gli insorti, e l'eroico capitano Frederick Tilney, nel momento della carica alla testa delle sue truppe, sbalzato da cavallo da un pezzo di mattone tirato da una finestra. Perdonate la sua stupidità. Le paure della sorella si sono aggiunte alla debolezza della donna; ma in genere non è così credulona."

Catherine si era fatta seria. "E adesso, Henry", disse Miss Tilney, "che ci hai fatto capire a vicenda, puoi allo stesso modo far-

---

<sup>6</sup> Nel 1780 c'erano stati dei gravi disordini a St. George's Field, nella parte sud di Londra, ricordati come i "Gordon Riots" da Lord George Gordon, che li aveva capitanati.

well make Miss Morland understand yourself - unless you mean to have her think you intolerably rude to your sister, and a great brute in your opinion of women in general. Miss Morland is not used to your odd ways."

"I shall be most happy to make her better acquainted with them."

"No doubt; - but that is no explanation of the present."

"What am I to do?"

"You know what you ought to do. Clear your character handsomely before her. Tell her that you think very highly of the understanding of women."

"Miss Morland, I think very highly of the understanding of all the women in the world - especially of those - whoever they may be--with whom I happen to be in company."

"That is not enough. Be more serious."

"Miss Morland, no one can think more highly of the understanding of women than I do. In my opinion, nature has given them so much, that they never find it necessary to use more than half."

"We shall get nothing more serious from him now, Miss Morland. He is not in a sober mood. But I do assure you that he must be entirely misunderstood, if he can ever appear to say an unjust thing of any woman at all, or an unkind one of me."

It was no effort to Catherine to believe that Henry Tilney could never be wrong. His manner might sometimes surprize, but his meaning must always be just: - and what she did not understand, she was almost as ready to admire, as what she did.

ti capire da Miss Morland, a meno che tu non abbia intenzione di farle pensare che sei insopportabilmente villano con tua sorella, e un vero brutto per l'opinione che hai sulle donne in generale. Miss Morland non è abituata alle tue stranezze."

"Sarò felicissimo di fargliele conoscere meglio."

"Senza dubbio, ma questa non è una spiegazione per quello che hai detto adesso."

"Che cosa devo fare?"

"Lo sai che cosa devi fare. Chiariscile bene il tuo carattere. Dille che hai un'alta opinione dell'intelligenza delle donne."

"Miss Morland, ho un'alta opinione dell'intelligenza di tutte le donne del mondo, specialmente di quelle, chiunque esse siano, con le quali mi capita di essere in compagnia."

"Non basta. Sii più serio."

"Miss Morland, nessuno può avere una più alta opinione dell'intelligenza delle donne di quanta ne abbia io. Secondo me, la natura gliene ha data così tanta, che non ritengono mai necessario usarne più della metà."

"Per adesso non riusciremo a cavare nulla di più serio da lui, Miss Morland. Non è in uno stato d'animo ragionevole. Ma vi assicuro che sarebbe un completo fraintendimento credere che possa dire qualcosa di ingiusto su qualsiasi donna, o di sgarbato su di me."

Per Catherine non fu uno sforzo credere che Henry Tilney non avesse mai torto. Talvolta i suoi modi potevano sorprenderla, ma le sue intenzioni erano sicuramente sempre giuste; e quello che non capiva era quasi altrettanto pronta ad ammirarlo di

The whole walk was delightful, and though it ended too soon, its conclusion was delightful too; - her friends attended her into the house, and Miss Tilney, before they parted, addressing herself with respectful form, as much to Mrs. Allen as to Catherine, petitioned for the pleasure of her company to dinner on the day after the next. No difficulty was made on Mrs. Allen's side - and the only difficulty on Catherine's was in concealing the excess of her pleasure.

The morning had passed away so charmingly as to banish all her friendship and natural affection, for no thought of Isabella or James had crossed her during their walk. When the Tilneys were gone, she became amiable again, but she was amiable for some time to little effect; Mrs. Allen had no intelligence to give that could relieve her anxiety, she had heard nothing of any of them. Towards the end of the morning however, Catherine, having occasion for some indispensable yard of ribbon which must be bought without a moment's delay, walked out into the town, and in Bond-street overtook the second Miss Thorpe, as she was loitering towards Edgar's Buildings between two of the sweetest girls in the world, who had been her dear friends all the morning. From her, she soon learned that the party to Clifton had taken place. "They set off at eight this morning," said Miss Anne, "and I am sure I do not envy them their drive. I think you and I are very well off to be out of the scrape. - It must be the dullest thing in the world, for there is not a soul at Clifton at this time of year. Belle went with your brother, and John drove Maria."

Catherine spoke the pleasure she really

quello che capiva. L'intera passeggiata fu deliziosa, e sebbene finita troppo presto, anche la conclusione fu deliziosa; i suoi amici l'accompagnarono a casa, e Miss Tilney, prima di separarsi, rivolgendosi in tono deferente tanto a Mrs. Allen che a Catherine, sollecitò il piacere di averla a pranzo due giorni dopo. Non ci fu nessuna difficoltà da parte di Mrs. Allen, e la sola difficoltà da parte di Catherine fu nascondere quanto ne fosse felice.

La mattinata era trascorsa in modo così incantevole da bandire tutte le sue amicizie e la sua innata affettuosità, dato che durante la passeggiata il pensiero di Isabella o di James non l'aveva nemmeno sfiorata. Una volta andati via i Tilney, ridivenne amabile, ma per un po' la sua amabilità ebbe ben poco effetto; Mrs. Allen non aveva informazioni che potessero alleviare la sua ansia; non aveva saputo nulla di nessuno di loro. Tuttavia, verso la fine della mattinata, Catherine, a causa di qualche indispensabile iarda di nastro da comprare senza un minuto di ritardo, uscì per recarsi in centro, e a Bond Street incontrò la seconda Miss Thorpe, mentre gironzolava verso gli Edgar's Buildings con due delle ragazze più dolci del mondo, che erano state sue care amiche per tutta la mattinata. Da lei, apprese presto che la gita a Clifton aveva avuto luogo. "Sono usciti stamattina alle otto", disse Miss Anne, "e di sicuro non li invidio. Credo che a voi e a me sia andata benissimo a restarne fuori. Dev'essere la cosa più noiosa del mondo, dato che a Clifton non c'è nessuno in questo periodo dell'anno. Belle è andata con vostro fratello, e John ha portato Maria."

Catherine espresse il piacere che pro-

felt on hearing this part of the arrangement.

"Oh! yes," rejoined the other, "Maria is gone. She was quite wild to go. She thought it would be something very fine. I cannot say I admire her taste; and for my part I was determined from the first not to go, if they pressed me ever so much."

Catherine, a little doubtful of this, could not help answering, "I wish you could have gone too. It is a pity you could not all go."

"Thank you; but it is quite a matter of indifference to me. Indeed, I would not have gone on any account. I was saying so to Emily and Sophia when you overtook us.

Catherine was still unconvinced; but glad that Anne should have the friendship of an Emily and a Sophia to console her, she bade her adieu without much uneasiness, and returned home, pleased that the party had not been prevented by her refusing to join it, and very heartily wishing that it might be too pleasant to allow either James or Isabella to resent her resistance any longer.

vava davvero nel sentire questa parte del programma.

"Oh! sì", aggiunse l'altra, "è andata Maria. Non vedeva l'ora di andarci. Pensava che sarebbe stata una cosa molto elegante. Non posso dire che mi piacciono i suoi gusti; e da parte mia ero decisa fin dall'inizio a non andare, anche se avessero insistito molto."

Catherine, con qualche dubbio su questo, non poté fare a meno di rispondere, "Mi sarebbe piaciuto se aveste potuto andare anche voi. È un peccato che non siate potuti andare tutti."

"Grazie, ma per me è del tutto indifferente. In realtà non sarei andata in nessun caso. Stavo dicendo proprio questo a Emily e a Sophia quando ci siamo incontrate."

Catherine non era ancora convinta, ma, lieta che Anne avesse l'amicizia di una Emily e di una Sophia a consolarla, la salutò senza sentirsi più a disagio, e tornò a casa, contenta che la gita non fosse andata a monte per il suo rifiuto di unirsi a loro, e con il desiderio molto sincero che fosse stata troppo piacevole per consentire a James e a Isabella di mostrarsi ancora risentiti per la sua resistenza.

Early the next day, a note from Isabella, speaking peace and tenderness in every line, and entreating the immediate presence of her friend on a matter of the utmost importance, hastened Catherine, in the happiest state of confidence and curiosity, to Edgar's Buildings. - The two youngest Miss Thorpes were by themselves in the parlour; and, on Anne's quitting it to call her sister, Catherine took the opportunity of asking the other for some particulars of their yesterday's party. Maria desired no greater pleasure than to speak of it; and Catherine immediately learnt that it had been altogether the most delightful scheme in the world; that nobody could imagine how charming it had been, and that it had been more delightful than any body could conceive. Such was the information of the first five minutes; the second unfolded thus much in detail, - that they had driven directly to the York Hotel, ate some soup, and bespoke an early dinner, walked down to the Pump-room, tasted the water, and laid out some shillings in purses and spars; thence adjoined to eat ice at a pastry-cook's, and hurrying back to the Hotel, swallowed their dinner in haste, to prevent being in the dark; and then had a delightful drive back, only the moon was not up, and it rained a little, and Mr. Morland's horse was so tired he could hardly get it along.

Catherine listened with heartfelt satisfaction. It appeared that Blaize Castle had never been thought of; and, as for all the rest, there was nothing to regret for half an

Nelle prime ore del giorno successivo, un biglietto di Isabella, che parlava di pace e tenerezza in ogni rigo, e implorava l'immediata presenza dell'amica per una faccenda della massima importanza, fece affrettare Catherine, con l'animo pieno di fiducia e curiosità, verso gli Edgar's Buildings. Le due signorine Thorpe minori erano da sole in salotto, e quando Anne uscì per chiamare la sorella, Catherine colse l'occasione per chiedere all'altra qualche particolare della gita del giorno prima. Maria non desiderava altro che parlarne, e Catherine apprese immediatamente che era stata in tutto e per tutto la gita più deliziosa del mondo; che nessuno avrebbe potuto immaginare quanto era stata incantevole, e che era stata più deliziosa di quanto chiunque potesse concepire. Queste furono le informazioni dei primi cinque minuti; nei secondi furono svelati maggiori dettagli, ovvero, che erano andati direttamente allo York Hotel, avevano mangiato un po' di zuppa e ordinato un pranzo anticipato, si erano recati alla Pump Room, assaggiato l'acqua e speso qualche scellino in gingilli vari; poi si erano riuniti per prendere il gelato in una pasticceria ed erano tornati di corsa all'hotel, avevano divorato in fretta il pranzo, affinché non si facesse buio; e poi il ritorno era stato delizioso, salvo che non c'era luna e che aveva piovuto un po', e il cavallo di Mr. Morland era così stanco che non ce la faceva quasi ad andare avanti.

Catherine ascoltò con sincera soddisfazione. A quanto pareva a Blaize Castle non si era più pensato, e, quanto al resto, non c'era nulla da rimpiangere nemmeno per un

instant. - Maria's intelligence concluded with a tender effusion of pity for her sister Anne, whom she represented as insupportably cross, from being excluded the party.

"She will never forgive me, I am sure; but, you know, how could I help it? John would have me go, for he vowed he would not drive her, because she had such thick ankles. I dare say she will not be in good humour again this month; but I am determined I will not be cross; it is not a little matter that puts me out of temper."

Isabella now entered the room with so eager a step, and a look of such happy importance, as engaged all her friend's notice. Maria was without ceremony sent away, and Isabella, embracing Catherine, thus began: - "Yes, my dear Catherine, it is so indeed; your penetration has not deceived you. - Oh! that arch eye of yours! - It sees through every thing."

Catherine replied only by a look of wondering ignorance.

"Nay, my beloved, sweetest friend," continued the other, "compose yourself. - I am amazingly agitated, as you perceive. Let us sit down and talk in comfort. Well, and so you guessed it the moment you had my note? - Sly creature! - Oh! my dear Catherine, you alone who know my heart can judge of my present happiness. Your brother is the most charming of men. I only wish I were more worthy of him. - But what will your excellent father and mother say? - Oh! heavens! when I think of them I am so agitated!"

Catherine's understanding began to awake: an idea of the truth suddenly darted into her mind; and, with the natural blush

istante. Il resoconto di Maria si concluse con una tenera effusione di compatimento per la sorella Anne, che fu descritta come insopportabilmente irritata per essere stata esclusa dalla gita.

"Non mi perdonerà mai, ne sono certa; ma, capirete, come potevo evitarlo? John voleva che andassi io, perché aveva giurato che lei non l'avrebbe portata, visto che ha le caviglie così grosse. Immagino che per tutto il mese non sarà di buon umore, ma io sono decisa a non farmi coinvolgere; non sono certo queste piccolezze a farmi perdere la calma."

In quel momento Isabella entrò nella stanza con passo impaziente, e con un'aria di tale felicità e importanza da catturare tutta l'attenzione dell'amica. Maria fu congedata senza tante cerimonie, e Isabella, abbracciando Catherine, cominciò così: "Sì, mia cara Catherine, è proprio così; il tuo acume non ti ha ingannata. Oh! che occhio acuto che hai! Non ti sfugge niente."

Catherine replicò solo con uno sguardo di meravigliata ignoranza.

"Ma sì, mia amata, dolcissima amica", proseguì l'altra, "tranquillizzati. Come vedi, sono terribilmente agitata. Sediamoci e chiacchieriamo con calma. Be', e così hai indovinato subito quando hai ricevuto il mio biglietto? Che furbacchiona! Oh! mia cara Catherine, solo tu, che conosci il mio cuore, puoi capire quanto sono felice. Tuo fratello è il più affascinante degli uomini. Vorrei solo essere degna di lui. Ma che diranno i tuoi eccellenti genitori? Oh! cielo! quando ci penso mi sento così agitata!"

Catherine cominciava a capire; un'idea della verità le balenò in mente all'improvviso, e, con il naturale rossore per un'emo-

of so new an emotion, she cried out, "Good heaven! - my dear Isabella, what do you mean? Can you - can you really be in love with James?"

This bold surmise, however, she soon learnt comprehended but half the fact. The anxious affection, which she was accused of having continually watched in Isabella's every look and action, had, in the course of their yesterday's party, received the delightful confession of an equal love. Her heart and faith were alike engaged to James. - Never had Catherine listened to any thing so full of interest, wonder, and joy. Her brother and her friend engaged! - New to such circumstances, the importance of it appeared unspeakably great, and she contemplated it as one of those grand events, of which the ordinary course of life can hardly afford a return. The strength of her feelings she could not express; the nature of them, however, contented her friend. The happiness of having such a sister was their first effusion, and the fair ladies mingled in embraces and tears of joy.

Delighting, however, as Catherine sincerely did in the prospect of the connection, it must be acknowledged that Isabella far surpassed her in tender anticipations. - "You will be so infinitely dearer to me, my Catherine, than either Anne or Maria: I feel that I shall be so much more attached to my dear Morland's family than to my own."

This was a pitch of friendship beyond Catherine.

"You are so like your dear brother," continued Isabella, "that I quite doated on you the first moment I saw you. But so it

zione così impreveduta, esclamò, "Buon Dio! mia cara Isabella, che cosa intendi dire? Puoi... puoi davvero essere innamorata di James?"

Apprese subito, tuttavia, che questa ardita congettura non comprendeva che la metà del fatto. L'ansioso affetto, che era stata accusata di aver continuamente notato in ogni sguardo e in ogni gesto di Isabella, aveva ricevuto la deliziosa confessione di un identico amore. Il suo cuore e la sua promessa erano in egual misura legati a James. Mai Catherine aveva sentito qualcosa che l'avesse colmata di una tale partecipazione, di una tale gioia e sorpresa. Suo fratello e la sua amica fidanzati! Nuova a un avvenimento del genere, l'importanza del quale le appariva indicibilmente grande, lo guardava come uno di quei grandi eventi che nel normale corso della vita difficilmente si ripresentano. Non riuscì a esprimere la forza dei suoi sentimenti, la natura dei quali, tuttavia, accontentò la sua amica. La felicità di avere una sorella come lei fu la sua prima reazione, e le belle signorine si unirono in abbracci e lacrime di gioia.

Per quanto Catherine fosse sinceramente felice al pensiero di quell'unione, bisogna riconoscere che Isabella la sorpassò di molto in tenere aspettative. "Mi sarai infinitamente più cara, Catherine mia, di Anne e di Maria; sento che sarò molto più attaccata alla cara famiglia Morland che alla mia."

Questa vetta di amicizia andava al di là delle possibilità di Catherine.

"Tu sei così simile al tuo caro fratello", proseguì Isabella, "che ti ho adorata dal primo momento che ti ho vista. Ma è sem-

always is with me; the first moment settles everything. The very first day that Morland came to us last Christmas - the very first moment I beheld him - my heart was irrecoverably gone. I remember I wore my yellow gown, with my hair done up in braids; and when I came into the drawing-room, and John introduced him, I thought I never saw any body so handsome before."

Here Catherine secretly acknowledged the power of love; for, though exceedingly fond of her brother, and partial to all his endowments, she had never in her life thought him handsome.

"I remember too, Miss Andrews drank tea with us that evening, and wore her puce-coloured sarsenet; and she looked so heavenly, that I thought your brother must certainly fall in love with her; I could not sleep a wink all night for thinking of it. Oh! Catherine, the many sleepless nights I have had on your brother's account! - I would not have you suffer half what I have done! I am grown wretchedly thin I know; but I will not pain you by describing my anxiety; you have seen enough of it. I feel that I have betrayed myself perpetually; - so unguarded in speaking of my partiality for the church! - But my secret I was always sure would be safe with you."

Catherine felt that nothing could have been safer; but ashamed of an ignorance little expected, she dared no longer contest the point, nor refuse to have been as full of arch penetration and affectionate sympathy as Isabella chose to consider her. Her brother she found was preparing to set off with all speed to Fullerton, to make known his situation and ask consent; and here was a source of some real agitation to the mind

pre così con me; il primo momento decide tutto. Il primo giorno che Morland è venuto da noi lo scorso Natale, fin dal primo momento che lo vidi, il mio cuore fu irrevocabilmente perduto. Mi ricordo che indossavo il vestito giallo, e avevo le trecce tirate su; e quando entrai in salotto, e John me lo presentò, pensai di non aver mai visto nessuno così bello in vita mia."

Qui Catherine riconobbe dentro di sé il potere dell'amore; poich , sebbene estremamente affezionata al fratello, e parziale nei confronti delle sue doti, in vita sua non lo aveva mai considerato bello.

"Ricordo anche che quella sera c'era con noi Miss Andrews per il t , e aveva un vestito di ermesino rosso scuro; e aveva un aspetto cos  divino che pensai che tuo fratello si sarebbe sicuramente innamorato di lei; non chiusi occhio tutta la notte, pensando. Oh! Catherine, quante notti insonni ho passato per tuo fratello! Non vorrei vederti soffrire la met  di quanto ho sofferto io. Sono certa di essere tremendamente dimagrita; ma non ti dar  la pena di descriverti la mia angoscia; ne hai vista abbastanza. Mi rendo conto di essermi tradita continuamente; cos  incauta nel parlare della mia predilezione per gli uomini di chiesa! Ma sono sempre stata certa che con te il mio segreto sarebbe stato al sicuro."

Catherine si rese conto che nulla avrebbe potuto essere pi  al sicuro; ma, vergognandosi di un'ignoranza cos  poco prevista, non os  pi  contestare il fatto, n  negare di essere stata cos  piena di quel malizioso intuito e di quell'affettuosa simpatia che Isabella preferiva attribuirle. Apprese che il fratello si stava preparando a partire in tutta fretta per Fullerton, per rendere nota la sua situazione e chiedere il consenso;

of Isabella. Catherine endeavoured to persuade her, as she was herself persuaded, that her father and mother would never oppose their son's wishes. - "It is impossible," said she, "for parents to be more kind, or more desirous of their children's happiness; I have no doubt of their consenting immediately."

"Morland says exactly the same," replied Isabella; "and yet I dare not expect it; my fortune will be so small; they never can consent to it. Your brother, who might marry any body!"

Here Catherine again discerned the force of love.

"Indeed, Isabella, you are too humble. - The difference of fortune can be nothing to signify."

"Oh! my sweet Catherine, in *your* generous heart I know it would signify nothing; but we must not expect such disinterestedness in many. As for myself, I am sure I only wish our situations were reversed. Had I the command of millions, were I mistress of the whole world, your brother would be my only choice."

This charming sentiment, recommended as much by sense as novelty, gave Catherine a most pleasing remembrance of all the heroines of her acquaintance; and she thought her friend never looked more lovely than in uttering the grand idea. - "I am sure they will consent," was her frequent declaration; "I am sure they will be delighted with you."

"For my own part," said Isabella, "my wishes are so moderate, that the smallest income in nature would be enough for me.

e questo era davvero fonte di agitazione per Isabella. Catherine cercò di convincerla, com'era convinta lei stessa, che il padre e la madre non si sarebbero mai opposti ai desideri del figlio. "È impossibile", disse, "per dei genitori essere più premurosi, o più desiderosi di fare la felicità dei figli. Non ho il minimo dubbio sul loro immediato consenso."

"Morland dice esattamente lo stesso", rispose Isabella; "eppure non oso aspettarmelo; la mia dote sarà così esigua; non potranno mai acconsentire. Tuo fratello, che potrebbe sposare chiunque voglia!"

Qui Catherine percepì nuovamente la forza dell'amore.

"Isabella, sei davvero troppo modesta. La differenza di mezzi non significa nulla."

"Oh! mia dolce Catherine, per il *tuo* cuore generoso so che non significherebbe nulla; ma non ci si può aspettare un disinteresse del genere da parte di molti altri. Per quanto mi riguarda, il mio maggiore desiderio sarebbe che le parti fossero invertite. Se fossi io ad avere milioni a disposizione, se fossi la padrona del mondo intero, tuo fratello sarebbe l'unico che sceglierei."

Questi incantevoli sentimenti, che si distinguevano tanto per il buonsenso che per la novità, fecero pensare con piacere a Catherine a tutte le eroine di sua conoscenza; e pensò che l'amica non fosse mai sembrata così bella come nell'enunciare quelle nobili idee. "Sono certa che acconsentiranno", fu la sua ripetuta affermazione; "sono certa che saranno felicissimi di te."

"Da parte mia", disse Isabella, "i miei desideri sono così moderati, che mi basterebbe la rendita più esigua che esiste.

Where people are really attached, poverty itself is wealth: grandeur I detest: I would not settle in London for the universe. A cottage in some retired village would be extasy. There are some charming little villas about Richmond."

"Richmond!" cried Catherine. "You must settle near Fullerton. You must be near us."

"I am sure I shall be miserable if we do not. If I can but be near *you*, I shall be satisfied. But this is idle talking! I will not allow myself to think of such things, till we have your father's answer. Morland says that by sending it to-night to Salisbury, we may have it to-morrow. - To-morrow? - I know I shall never have courage to open the letter. I know it will be the death of me."

A reverie succeeded this conviction - and when Isabella spoke again, it was to resolve on the quality of her wedding-gown.

Their conference was put an end to by the anxious young lover himself, who came to breathe his parting sigh before he set off for Wiltshire. Catherine wished to congratulate him, but knew not what to say, and her eloquence was only in her eyes. From them however the eight parts of speech shone out most expressively, and James could combine them with ease. Impatient for the realization of all that he hoped at home, his adieus were not long; and they would have been yet shorter, had he not been frequently detained by the urgent entreaties of his fair one that he would go. Twice was he called almost from the

Quando ci si vuole davvero bene, la povertà è essa stessa una ricchezza; detesto il lusso; non starei a Londra per tutto l'oro del mondo. Andrei in estasi per un cottage in un qualche villaggio sperduto. Ci sono delle villette così incantevoli intorno a Richmond."

"Richmond!" esclamò Catherine. "Dovete sistemarvi vicino a Fullerton. Dovete stare vicino a noi."

"Sarei sicuramente infelice se non fosse così. Se solo potrò stare vicino a *te*, sarò soddisfatta. Ma sono chiacchiere oziose. Non voglio pensare a queste cose, finché non avremo la risposta di tuo padre. Morland dice che mandandola stasera da Salisbury potremo averla domani. Domani? So che non avrò mai il coraggio di aprire la lettera. So che sarà la mia morte."

A questa certezza seguì un sogno a occhi aperti, e quando Isabella parlò di nuovo, fu per decidere la qualità del suo abito da sposa.

Il colloquio fu troncato proprio dal giovane e ansioso innamorato, che venne a esalare il suo sospiro di congedo prima di partire. Catherine voleva congratularsi con lui, ma non sapeva che cosa dire, e la sua eloquenza si limitò allo sguardo. Da quello, tuttavia, si sprigionarono tutte le otto parti del discorso in modo molto espressivo, e James fu in grado di metterle insieme con facilità.<sup>1</sup> Impaziente di veder realizzato tutto ciò che sperava dalla sua famiglia, i suoi addii non furono lunghi; e avrebbero potuto essere ancora più corti, se non fosse stato di frequente trattenuto dalle suppliche della sua bella, che lo sollecitava ad anda-

---

<sup>1</sup> Il riferimento è alle otto parti del discorso elencate nei libri di grammatica: verbo, avverbio, nome, pronome, aggettivo, preposizione, congiunzione e interiezione.

door by her eagerness to have him gone. "Indeed, Morland, I must drive you away. Consider how far you have to ride. I cannot bear to see you linger so. For Heaven's sake, waste no more time. There, go, go - I insist on it."

The two friends, with hearts now more united than ever, were inseparable for the day; and in schemes of sisterly happiness the hours flew along. Mrs. Thorpe and her son, who were acquainted with every thing, and who seemed only to want Mr. Morland's consent, to consider Isabella's engagement as the most fortunate circumstance imaginable for their family, were allowed to join their counsels, and add their quota of significant looks and mysterious expressions to fill up the measure of curiosity to be raised in the unprivileged younger sisters. To Catherine's simple feelings, this odd sort of reserve seemed neither kindly meant, nor consistently supported; and its unkindness she would hardly have forborn pointing out, had its inconsistency been less their friend; - but Anne and Maria soon set her heart at ease by the sagacity of their "I know what"; and the evening was spent in a sort of war of wit, a display of family ingenuity; on one side in the mystery of an affected secret, on the other of undefined discovery, all equally acute.

Catherine was with her friend again the next day, endeavouring to support her spirits, and while away the many tedious hours before the delivery of the letters; a needful exertion, for as the time of reasonable expectation drew near, Isabella became more and more desponding, and before the letter

re. Per due volte fu richiamato quasi sulla soglia dalla sua impazienza affinché andasse. "Morland, devo proprio mandarvi via. Pensate a quanto dovete viaggiare. Non sopporto di vedervi indugiare così. Per l'amor del cielo, non perdetevi altro tempo. Su, andate, andate, esigo che andiate."

Le due amiche, in quel momento con i cuori più uniti che mai, furono inseparabili per tutto il giorno; e le ore volarono in progetti di reciproca felicità tra sorelle. A Mrs. Thorpe e a suo figlio, che erano informati di tutto, e che sembravano solo aspettare il consenso di Mr. Morland per considerare il fidanzamento di Isabella come la circostanza più fortunata immaginabile per la loro famiglia, fu permesso di unire i loro suggerimenti, di aggiungere la loro quota di sguardi significativi e di frasi misteriose per far salire il grado di curiosità delle ignare sorelle minori. Per i semplici sentimenti di Catherine, questo strano riserbo non sembrava né cortese né sostenuto con coerenza; e non sarebbe riuscita a non mettere in evidenza quella scortesia, se non fosse stata accompagnata da quella mancanza di coerenza; ma Anne e Maria le misero ben presto il cuore in pace con la sagacia del loro "Ho capito tutto", e la serata trascorse in una sorta di guerra di arguzie, un'esibizione familiare di inventiva; da una parte il mistero di un finto segreto, dall'altra di una scoperta indefinita, il tutto acuto allo stesso modo.

Catherine tornò dall'amica il giorno successivo, per cercare di tenerla su di morale, e per far passare le molte ore noiose prima dell'arrivo della posta; uno sforzo necessario, poiché, mentre si avvicinava il momento tanto atteso, Isabella diventava man mano più abbattuta, e prima dell'arri-

arrived, had worked herself into a state of real distress. But when it did come, where could distress be found? "I have had no difficulty in gaining the consent of my kind parents, and am promised that every thing in their power shall be done to forward my happiness," were the first three lines, and in one moment all was joyful security. The brightest glow was instantly spread over Isabella's features, all care and anxiety seemed removed, her spirits became almost too high for controul, and she called herself without scruple the happiest of mortals.

Mrs. Thorpe, with tears of joy, embraced her daughter, her son, her visitor, and could have embraced half the inhabitants of Bath with satisfaction. Her heart was overflowing with tenderness. It was "dear John" and "dear Catherine" at every word; - "dear Anne and dear Maria" must immediately be made sharers in their felicity; and two "dears" at once before the name of Isabella were not more than that beloved child had now well earned. John himself was no skulker in joy. He not only bestowed on Mr. Morland the high commendation of being one of the finest fellows in the world, but swore off many sentences in his praise.

The letter, whence sprang all this felicity, was short, containing little more than this assurance of success; and every particular was deferred till James could write again. But for particulars Isabella could well afford to wait. The needful was comprised in Mr. Morland's promise; his honour was pledged to make every thing easy; and by what means their income was to be formed, whether landed property were to

vo della lettera, era arrivata a essere in uno stato di vera angoscia. Ma quando il momento arrivò, chi avrebbe mai potuto rintracciare quell'angoscia? "Non ho avuto nessuna difficoltà a ottenere il consenso dei miei cari genitori, che mi hanno promesso di voler fare tutto il possibile per la mia felicità", erano le prime tre righe, e in un attimo tutto divenne gioiosa certezza. Il volto di Isabella diventò immediatamente raggianti, tutte le preoccupazioni e le ansie sembravano sparite, il suo umore salì talmente da essere quasi difficile da controllare, e si definì senza esitare la più felice tra i mortali.

Mrs. Thorpe, con lacrime di gioia, abbracciò la figlia, il figlio, l'ospite, e avrebbe abbracciato volentieri la metà degli abitanti di Bath. Il suo cuore era sopraffatto dalla tenerezza. Era un "caro John" e una "cara Catherine" a ogni parola; "la cara Anne e la cara Maria" dovevano immediatamente essere rese partecipi della loro felicità; e i due "cara" in una volta prima del nome di Isabella non erano più di quanto la sua amata figlia avesse mai meritato. Lo stesso John non si sottrasse a quella gioia. Non solo concesse a Mr. Morland l'alto encomio di essere uno dei tipi più a posto del mondo, ma si profuse in imprecazioni in sua lode.

La lettera dalla quale era scaturita tutta quella felicità era breve, visto che conteneva poco più della conferma del successo; e ogni dettaglio era rimandato a quando James avesse scritto di nuovo. Ma per i dettagli Isabella poteva permettersi di aspettare. L'indispensabile era compreso nella promessa di Mr. Morland; il suo onore era coinvolto nel rendere tutto più facile; e con quali mezzi costituirsi una rendita, quali

be resigned, or funded money made over, was a matter in which her disinterested spirit took no concern. She knew enough to feel secure of an honourable and speedy establishment, and her imagination took a rapid flight over its attendant felicities. She saw herself at the end of a few weeks, the gaze and admiration of every new acquaintance at Fullerton, the envy of every valued old friend in Putney, with a carriage at her command, a new name on her tickets, and a brilliant exhibition of hoop rings on her finger.

When the contents of the letter were ascertained, John Thorpe, who had only waited its arrival to begin his journey to London, prepared to set off. "Well, Miss Morland," said he, on finding her alone in the parlour, "I am come to bid you good bye." Catherine wished him a good journey. Without appearing to hear her, he walked to the window, fidgetted about, hummed a tune, and seemed wholly self-occupied.

"Shall not you be late at Devizes?" said Catherine. He made no answer; but after a minute's silence burst out with, "A famous good thing this marrying scheme, upon my soul! A clever fancy of Morland's and Belle's. What do you think of it, Miss Morland? *I* say it is no bad notion."

"I am sure I think it a very good one."

"Do you? - that's honest, by heavens! I am glad you are no enemy to matrimony however. Did you ever hear the old song, 'Going to one wedding brings on another?' I say, you will come to Belle's wedding, I hope."

proprietà terriere sarebbero state cedute, o capitali investiti realizzati, era una materia che non riguardava il suo animo disinteressato. Aveva saputo abbastanza per sentirsi sicura di una veloce e onorevole sistemazione, e la sua immaginazione volò rapidamente verso la conseguente felicità. Si vedeva, nell'arco di qualche settimana, oggetto degli sguardi di ammirazione di tutte le nuove conoscenze a Fullerton, dell'invidia di tutti le distinte vecchie amiche di Putney, con una carrozza a sua disposizione, un nuovo nome sui biglietti da visita, e una scintillante esibizione di anelli alle dita.

Una volta accertato il contenuto della lettera, John Thorpe, che ne aveva aspettato l'arrivo prima di iniziare il suo viaggio a Londra, si preparò a partire. "Be', Miss Morland", disse, trovandola da sola in salotto, "vengo a dirvi arrivederci." Catherine gli augurò buon viaggio. Senza apparentemente averla sentita, si avvicinò alla finestra, gironzolò lì intorno, si mise a fischiettare, e sembrava completamente assorto in se stesso.

"Non farete tardi per Devizes?" disse Catherine. Lui non rispose; ma dopo un minuto di silenzio sbottò con, "Una gran bella cosa questo progetto di matrimonio, parola mia! Una trovata intelligente da parte di Mr. Morland e di Belle. Che cosa ne pensate, Miss Morland? *io* dico che non è male come idea."

"Sono certa che sia un'ottima cosa."

"Sì? questo è parlar chiaro, santo Dio! Comunque, sono contento che non siate nemica del matrimonio. Conoscete quella vecchia canzone, «Un matrimonio tira l'altro»? Voglio dire, spero che verrete alle nozze di Belle."

"Yes; I have promised your sister to be with her, if possible."

"And then you know" - twisting himself about and forcing a foolish laugh - "I say, then you know, we may try the truth of this same old song."

"May we? - but I never sing. Well, I wish you a good journey. I dine with Miss Tilney to-day, and must now be going home."

"Nay, but there is no such confounded hurry. - Who knows when we may be together again? - Not but that I shall be down again by the end of a fortnight, and a devilish long fortnight it will appear to me."

"Then why do you stay away so long?" replied Catherine - finding that he waited for an answer.

"That is kind of you, however - kind and good-natured. - I shall not forget it in a hurry. - But you have more good-nature and all that, than any body living, I believe. A monstrous deal of good-nature, and it is not only good-nature, but you have so much, so much of every thing; and then you have such - upon my soul, I do not know any body like you."

"Oh! dear, there are a great many people like me, I dare say, only a great deal better. Good morning to you."

"But I say, Miss Morland, I shall come and pay my respects at Fullerton before it is long, if not disagreeable."

"Pray do. - My father and mother will be very glad to see you."

"And I hope - I hope, Miss Morland, you will not be sorry to see me."

"Oh! dear, not at all. There are very few people I am sorry to see. Company is always cheerful."

"Sì; ho promesso a vostra sorella di esserci, se sarà possibile."

"E allora, vedete..." contorcendosi per simulare una risata sciocca, "voglio dire, allora, vedete, potremmo dimostrare che quella vecchia canzone dice il vero."

"Noi? ma io non la canto mai. Be', vi auguro buon viaggio. Oggi sono a pranzo da Miss Tilney, e ora devo proprio andare."

"Ma no, non c'è tutto questo accidente di fretta. Chissà quando potremo rivederci? Non potrò tornare se non tra due settimane, e mi sembrano già due settimane infernali."

"Allora perché starete via così tanto?" replicò Catherine, rendendosi conto che lui stava aspettando una risposta.

"Questo è proprio gentile da parte vostra... gentile e generoso. Non lo dimenticherò certo in fretta. Ma credo che voi siate più generosa e tutto il resto, di chiunque altro al mondo. Una generosità pazzesca, e non è solo generosità, ma voi avete così tanto... così tanto di tutto; e poi avete un tale... parola mia, non conosco nessuno che vi somigli."

"Oh, andiamo, credo proprio che ci sia tantissima gente che mi somiglia, solo che sono molto meglio di me. Vi auguro una buona giornata."

"Ma, volevo dire, Miss Morland, che a breve verrò a porgere i miei rispetti a Fullerton, se non vi è di disturbo."

"Fatelo pure. Mio padre e mia madre saranno molto lieti di conoscervi."

"E spero... spero, Miss Morland, che a voi non dispiacerà rivedermi."

"Oh! certo che no, affatto. Ci sono ben poche persone che mi dispiace incontrare. La compagnia è sempre una gioia."

"That is just my way of thinking. Give me but a little cheerful company, let me only have the company of the people I love, let me only be where I like and with whom I like, and the devil take the rest, say I. - And I am heartily glad to hear you say the same. But I have a notion, Miss Morland, you and I think pretty much alike upon most matters."

"Perhaps we may; but it is more than I ever thought of. And as to *most matters*, to say the truth, there are not many that I know my own mind about."

"By Jove, no more do I. It is not my way to bother my brains with what does not concern me. My notion of things is simple enough. Let me only have the girl I like, say I, with a comfortable house over my head, and what care I for all the rest? Fortune is nothing. I am sure of a good income of my own; and if she had not a penny, why, so much the better."

"Very true. I think like you there. If there is a good fortune on one side, there can be no occasion for any on the other. No matter which has it, so that there is enough. I hate the idea of one great fortune looking out for another. And to marry for money I think the wickedest thing in existence. - Good day. - We shall be very glad to see you at Fullerton, whenever it is convenient." And away she went. It was not in the power of all his gallantry to detain her longer. With such news to communicate, and such a visit to prepare for, her departure was not to be delayed by any thing in his nature to urge; and she hurried away, leaving him to the undivided consciousness of his own happy address, and her explicit

"Proprio quello che penso anch'io. Non datemi altro che una piccola compagnia allegra, fate che abbia solo la compagnia di gente che amo, fatemi solo stare dove mi piace e con chi mi piace, e al diavolo tutto il resto. E sono proprio contento di sapere che per voi è lo stesso. Ma ho l'impressione, Miss Morland, che voi e io la pensiamo allo stesso modo per la maggior parte delle cose."

"Forse sì; ma è più di quanto io abbia mai pensato. E quanto alla *maggior parte delle cose*, a dire la verità, non ce ne sono molte delle quali io sappia quello che penso."

"Per Giove, nemmeno io. Non sono abituato a lambiccarmi il cervello con quello che non mi riguarda. Le mie idee sono abbastanza semplici. Datemi solo una ragazza che mi piace, voglio dire, un buon tetto sulla testa, e che me ne importa di tutto il resto? I soldi non contano. Ho una buona rendita di mio, e se lei non ha un penny, be', tanto meglio."

"Verissimo. La penso come voi. Se c'è un buon patrimonio da una parte, non c'è nessun bisogno che ci sia dall'altra. Non importa chi ce l'abbia, a patto che sia sufficiente. Detesto l'idea di qualcuno ricco che ne cerca un altro. E lo sposarsi per denaro credo sia la cosa peggiore dell'esistenza. Buona giornata. Saremo lieti di vedervi a Fullerton, quando volete." E se ne andò. Nemmeno tutta la sua galanteria fu capace di trattenerla ancora. Con notizie del genere da comunicare, e una visita del genere per la quale prepararsi, la sua partenza non poteva essere rimandata da nulla che lui potesse escogitare; e lei uscì di corsa, lasciandolo con l'assoluta convinzione di essersi comportato benissimo, e di aver rice-

encouragement.

The agitation which she had herself experienced on first learning her brother's engagement, made her expect to raise no inconsiderable emotion in Mr. and Mrs. Allen, by the communication of the wonderful event. How great was her disappointment! The important affair, which many words of preparation ushered in, had been foreseen by them both ever since her brother's arrival; and all that they felt on the occasion was comprehended in a wish for the young people's happiness, with a remark, on the gentleman's side, in favour of Isabella's beauty, and on the lady's, of her great good luck. It was to Catherine the most surprising insensibility. The disclosure however of the great secret of James's going to Fullerton the day before, did raise some emotion in Mrs. Allen. She could not listen to that with perfect calmness; but repeatedly regretted the necessity of its concealment, wished she could have known his intention, wished she could have seen him before he went, as she should certainly have troubled him with her best regards to his father and mother, and her kind compliments to all the Skinners.

vuto un suo esplicito incoraggiamento.

L'agitazione che lei stessa aveva provato quando era venuta a sapere del fidanzamento del fratello, le faceva presumere di suscitare un'emozione non trascurabile in Mr. e Mrs. Allen, una volta informati del meraviglioso evento. Come fu grande la sua delusione! L'importante faccenda, che aveva richiesto molte parole di preparazione, era stata prevista da entrambi sin dall'arrivo del fratello; e tutto ciò che provarono in quella circostanza si limitò al desiderio di vedere i due giovani felici, con un commento, per il gentiluomo, in favore della bellezza di Isabella, e per la signorina, sulla sua gran fortuna. Per Catherine fu una sorprendente insensibilità. Tuttavia, la rivelazione del gran segreto della partenza di James per Fullerton il giorno precedente, suscitò una qualche emozione in Mrs. Allen. Non riuscì ad ascoltarla in tutta calma, ma si rammaricò ripetutamente della necessità di nasconderla, desiderò di aver potuto conoscere le sue intenzioni, desiderò di aver potuto vederlo prima di partire, dato che gli avrebbe certamente dato il disturbo di porgere i suoi rispetti al padre e alla madre, e i suoi gentili omaggi agli Skinner.

## Volume secondo

### 1 (16)

Catherine's expectations of pleasure from her visit in Milsom-street were so very high, that disappointment was inevitable; and accordingly, though she was most politely received by General Tilney, and kindly welcomed by his daughter, though Henry was at home, and no one else of the party, she found, on her return, without spending many hours in the examination of her feelings, that she had gone to her appointment preparing for happiness which it had not afforded. Instead of finding herself improved in acquaintance with Miss Tilney, from the intercourse of the day, she seemed hardly so intimate with her as before; instead of seeing Henry Tilney to greater advantage than ever, in the ease of a family party, he had never said so little, nor been so little agreeable; and, in spite of their father's great civilities to her - in spite of his thanks, invitations, and compliments - it had been a release to get away from him. It puzzled her to account for all this. It could not be General Tilney's fault. That he was perfectly agreeable and good-natured, and altogether a very charming man, did not admit of a doubt, for he was tall and handsome, and Henry's father. *He* could not be accountable for his children's want of spirits, or for her want of enjoyment in his company. The former she hoped at last might have been accidental, and the latter she could only attribute to her own stupidity. Isabella, on hearing the particulars of the visit, gave a different explanation: "It

Le piacevoli aspettative di Catherine per la sua visita a Milsom Street erano talmente alte che la delusione era inevitabile; e di conseguenza, sebbene fosse stata ricevuta con molta cortesia dal generale Tilney, e accolta gentilmente dalla figlia, sebbene Henry fosse in casa, e non ci fosse nessun altro ospite, si rese conto, al suo ritorno, senza passare molte ore a esaminare le proprie sensazioni, che era andata all'appuntamento preparata a una felicità che non le era stata accordata. Invece di ritrovarsi a conoscere meglio Miss Tilney, nel corso della giornata le era sembrato come se le fosse concessa a malapena la stessa intimità precedente; invece di vedere Henry Tilney in una luce più vantaggiosa, nella tranquillità dell'ambiente familiare, lui non aveva mai pronunciato così poche parole, né era mai stato così poco amabile; e, nonostante l'estrema cortesia del padre verso di lei, nonostante i suoi ringraziamenti, i suoi inviti, i suoi complimenti, era stato un sollievo lasciarlo. Era sconcertata nel farsi una ragione di tutto questo. Non poteva essere colpa del generale Tilney. Che fosse estremamente amabile e di buon carattere, e nel complesso un uomo molto affascinante, non c'era alcun dubbio, poiché era alto e bello, e padre di Henry. *Lui* non poteva essere responsabile per la scarsa vivacità dei figli, o per lo scarso piacere da lei provato in sua compagnia. La prima sperò alla fine che potesse essere dovuta al caso, e il secondo poté solo attribuirlo alla pro-

was all pride, pride, insufferable haughtiness and pride! She had long suspected the family to be very high, and this made it certain. Such insolence of behaviour as Miss Tilney's she had never heard of in her life! Not to do the honours of her house with common good-breeding! - To behave to her guest with such superciliousness! - Hardly even to speak to her!"

"But it was not so bad as that, Isabella; there was no superciliousness; she was very civil."

"Oh! don't defend her! And then the brother, he, who had appeared so attached to you! Good heavens! well, some people's feelings are incomprehensible. And so he hardly looked once at you the whole day?"

"I do not say so; but he did not seem in good spirits."

"How contemptible! Of all things in the world inconstancy is my aversion. Let me entreat you never to think of him again, my dear Catherine; indeed he is unworthy of you."

"Unworthy! I do not suppose he ever thinks of me."

"That is exactly what I say; he never thinks of you. - Such fickleness! Oh! how different to your brother and to mine! I really believe John has the most constant heart."

"But as for General Tilney, I assure you it would be impossible for any body to behave to me with greater civility and attention; it seemed to be his only care to entertain and make me happy."

pria stupidità. Isabella, una volta informata dei particolari della visita, diede una spiegazione diversa: "È stato tutto orgoglio, orgoglio, insopportabile arroganza e orgoglio!" Da tempo sospettava che fosse una famiglia altezzosa, e questo lo rendeva certo. In vita sua non aveva mai sentito parlare di un comportamento così insolente come quello di Miss Tilney! Non fare gli onori di casa almeno con la comune educazione! Comportarsi con tale alterigia con la sua ospite! Addirittura rivolgerle appena la parola!

"Ma non è stato così, Isabella; non c'era nessuna alterigia; è stata molto cortese."

"Oh! non difenderla! E poi il fratello, lui, che era sembrato così interessato a te! Santo cielo! be', i sentimenti di certa gente sono incomprensibili. E così ti ha a malapena rivolto un'occhiata in tutto il giorno?"

"Non ho detto questo; ma non sembrava di buon umore."

"Che essere spregevole! Di tutte le cose al mondo quella che detesto di più è l'inconstanza. Lascia che ti dica, mia cara Catherine, che non dovresti più pensare a lui; è davvero indegno di te."

"Indegno! Non credo che abbia mai pensato a me."

"È proprio quello che voglio dire; non pensa mai a te. Una tale volubilità! Oh! che differenza con tuo fratello e con il mio! Sono davvero convinta che John abbia il cuore più costante che ci sia."

"Ma quanto al generale Tilney, ti assicuro che sarebbe stato impossibile per chiunque comportarsi con maggiore cortesia e premura nei miei confronti; la sua unica preoccupazione sembrava essere intrattenermi e farmi contenta."

"Oh! I know no harm of him; I do not suspect him of pride. I believe he is a very gentleman-like man. John thinks very well of him, and John's judgment -"

"Well, I shall see how they behave to me this evening; we shall meet them at the rooms."

"And must I go?"

"Do not you intend it? I thought it was all settled."

"Nay, since you make such a point of it, I can refuse you nothing. But do not insist upon my being very agreeable, for my heart, you know, will be some forty miles off. And as for dancing, do not mention it, I beg; *that* is quite out of the question. Charles Hodges will plague me to death, I dare say; but I shall cut him very short. Ten to one but he guesses the reason, and that is exactly what I want to avoid, so I shall insist on his keeping his conjecture to himself."

Isabella's opinion of the Tilneys did not influence her friend; she was sure there had been no insolence in the manners either of brother or sister; and she did not credit there being any pride in their hearts. The evening rewarded her confidence; she was met by one with the same kindness, and by the other with the same attention as heretofore: Miss Tilney took pains to be near her, and Henry asked her to dance.

Having heard the day before in Mil-som-street, that their elder brother, Captain Tilney, was expected almost every hour, she was at no loss for the name of a very fashionable-looking, handsome young man, whom she had never seen before, and who now evidently belonged to their party. She looked at him with great admiration, and even supposed it possible, that some

"Oh! a lui non do nessuna colpa; non lo sospetto di essere orgoglioso. Credo che sia un uomo molto distinto. John lo stima moltissimo, e il giudizio di John..."

"Be', vedrò come si comportano stasera; li vedremo al ballo."

"E devo venire anch'io?"

"Non ne avevi intenzione? Pensavo che fosse tutto stabilito."

"Ma sì, dato che ci tieni tanto, non posso rifiutarti nulla. Ma non insistere a farmi essere molto amabile, perché il mio cuore, lo sai, sarà a una quarantina di miglia da qui. E quanto a ballare, non parlarne nemmeno, ti prego; *questo* è proprio fuori questione. Credo proprio che Charles Hodges mi tormenterà a morte; ma io taglierò corto. Dieci a uno se non ne indovina il motivo, ed è esattamente quello che voglio evitare, così insisterò affinché si tenga le sue ipotesi per sé."

L'opinione di Isabella sui Tilney non influenzò la sua amica; era certa che non ci fosse stata insolenza né nei modi del fratello né in quelli della sorella; e non dava credito all'accusa di essere pieni di orgoglio. La serata ripagò la sua fiducia; fu accolta dall'una con la stessa gentilezza, e dall'altro con la stessa premura di sempre; Miss Tilney si preoccupò di starle vicina, e Henry le chiese di ballare.

Avendo saputo il giorno prima a Mil-som Street che il fratello maggiore era atteso da un momento all'altro, non ebbe dubbi sull'identità di un giovanotto molto bello ed elegante, che non aveva mai visto prima, e che faceva evidentemente parte del loro gruppo. Lo guardò con grande ammirazione, e credette persino possibile che qualcuno potesse ritenerlo più bello del

people might think him handsomer than his brother, though, in her eyes, his air was more assuming, and his countenance less prepossessing. His taste and manners were beyond a doubt decidedly inferior; for, within her hearing, he not only protested against every thought of dancing himself, but even laughed openly at Henry for finding it possible. From the latter circumstance it may be presumed, that, whatever might be our heroine's opinion of him, his admiration of her was not of a very dangerous kind; not likely to produce animosities between the brothers, nor persecutions to the lady. *He* cannot be the instigator of the three villains in horsemen's great coats, by whom she will hereafter be forced into a traveling-chaise and four, which will drive off with incredible speed. Catherine, meanwhile, undisturbed by presentiments of such an evil, or of any evil at all, except that of having but a short set to dance down, enjoyed her usual happiness with Henry Tilney, listening with sparkling eyes to every thing he said; and, in finding him irresistible, becoming so herself.

At the end of the first dance, Captain Tilney came towards them again, and, much to Catherine's dissatisfaction, pulled his brother away. They retired whispering together; and, though her delicate sensibility did not take immediate alarm, and lay it down as fact, that Captain Tilney must have heard some malevolent misrepresentation of her, which he now hastened to communicate to his brother, in the hope of separating them for ever, she could not have her partner conveyed from her sight without very uneasy sensations. Her suspense was of full five minutes' duration;

fratello, anche se, ai suoi occhi, aveva un'aria più altezzosa, e un volto meno attraente. Il suo stile e i suoi modi erano, al di là di ogni dubbio, decisamente inferiori, poiché, a portata d'orecchio, non solo si dichiarò contrario al solo pensiero di ballare, ma addirittura rise apertamente di Henry per averlo creduto possibile. Da quest'ultima circostanza si può presumere che, quale che fosse l'opinione della nostra eroina nei suoi confronti, l'ammirazione per lei non poteva certo essere di un genere molto pericoloso, non avrebbe probabilmente prodotto alcuna animosità tra fratelli, né persecuzioni per la dama. *Lui* non poteva essere il mandante di tre malviventi dai grandi mantelli, dai quali sarebbe stata costretta a salire su un tiro a quattro, che l'avrebbe condotta via a incredibile velocità. Nel frattempo, Catherine, non toccata da presentimenti di tali malvagità, né da malvagità di altro tipo, salvo quella che rimanesse poco tempo per ballare, si godeva l'usuale felicità accanto a Henry Tilney, ascoltando con sguardo raggianti tutto ciò che diceva; e, mentre trovava lui irresistibile, lo diventava lei stessa.

Alla fine del primo ballo, il capitano Tilney si riavvicinò a loro, e, con gran disappunto di Catherine, si portò via il fratello. Si appartarono bisbigliando, e, sebbene la sua delicata sensibilità non la mettesse immediatamente in allarme, e non desse affatto per scontato che il capitano Tilney dovesse aver sentito qualche malevola calunnia su di lei, della quale si stava affrettando a informare il fratello, nella speranza di separarli per sempre, non poté vedersi privata del suo cavaliere senza sentirsi molto a disagio. La sua incertezza durò per cinque minuti interi, e stava cominciando a

and she was beginning to think it a very long quarter of an hour, when they both returned, and an explanation was given, by Henry's requesting to know, if she thought her friend, Miss Thorpe, would have any objection to dancing, as his brother would be most happy to be introduced to her. Catherine, without hesitation, replied, that she was very sure Miss Thorpe did not mean to dance at all. The cruel reply was passed on to the other, and he immediately walked away.

"Your brother will not mind it I know," said she, "because I heard him say before, that he hated dancing; but it was very good-natured in him to think of it. I suppose he saw Isabella sitting down, and fancied she might wish for a partner; but he is quite mistaken, for she would not dance upon any account in the world."

Henry smiled, and said, "How very little trouble it can give you to understand the motive of other people's actions."

"Why? - What do you mean?"

"With you, it is not, how is such a one likely to be influenced? What is the inducement most likely to act upon such a person's feelings, age, situation, and probable habits of life considered? - but, how should *I* be influenced, what would be *my* inducement in acting so and so?"

"I do not understand you."

"Then we are on very unequal terms, for I understand you perfectly well."

"Me? - yes; I cannot speak well enough to be unintelligible."

"Bravo! - an excellent satire on modern language."

"But pray tell me what you mean."

ritenerlo un quarto d'ora molto lungo, quando tornarono entrambi, e una spiegazione arrivò dalla richiesta di Henry di sapere se pensava che la sua amica, Miss Thorpe, avrebbe avuto qualche obiezione a ballare, dato che il fratello sarebbe stato molto felice di esserle presentato. Catherine, senza esitare, replicò di essere sicurissima che Miss Thorpe non intendesse affatto ballare. La crudele risposta fu riferita all'altro, che si allontanò immediatamente.

"So che a vostro fratello non importerà", disse lei, "perché prima l'ho sentito dire che odia ballare; ma è stato molto buono a pensarci. Presumo che abbia visto Isabella seduta, e abbia immaginato che potesse desiderare un cavaliere; ma si è sbagliato, perché lei non ballerebbe per tutto l'oro del mondo."

Henry sorrise, e disse, "Come fate presto a capire i motivi delle azioni degli altri."

"Perché? Che cosa intendete dire?"

"Per voi, non è: che cosa può aver spinto costui? Che cos'è che può indurre con maggiore probabilità ad agire una persona del genere, considerati i suoi sentimenti, l'età, la situazione, e i probabili stili di vita? No, è: che cosa potrebbe spingere *me*, che cosa potrebbe indurre *me* ad agire in un modo o nell'altro?"

"Non vi capisco."

"Allora siamo su piani diversi, perché io vi capisco perfettamente."

"A me? sì; non so parlare abbastanza bene da essere incomprensibile."

"Brava! una satira eccellente del linguaggio moderno."

"Ma vi prego, ditemi che cosa intendete."

"Shall I indeed? - Do you really desire it? - But you are not aware of the consequences; it will involve you in a very cruel embarrassment, and certainly bring on a disagreement between us.

"No, no; it shall not do either; I am not afraid."

"Well then, I only meant that your attributing my brother's wish of dancing with Miss Thorpe to good-nature alone, convinced me of your being superior in good-nature yourself to all the rest of the world."

Catherine blushed and disclaimed, and the gentleman's predictions were verified. There was a something, however, in his words which repaid her for the pain of confusion; and that something occupied her mind so much, that she drew back for some time, forgetting to speak or to listen, and almost forgetting where she was; till, roused by the voice of Isabella, she looked up and saw her with Captain Tilney preparing to give them hands across.

Isabella shrugged her shoulders and smiled, the only explanation of this extraordinary change which could at that time be given; but as it was not quite enough for Catherine's comprehension, she spoke her astonishment in very plain terms to her partner.

"I cannot think how it could happen! Isabella was so determined not to dance."

"And did Isabella never change her mind before?"

"Oh! but, because - and your brother! - After what you told him from me, how could he think of going to ask her?"

"I cannot take surprize to myself on that head. You bid me be surprized on your

"Devo proprio? Lo desiderate davvero? Ma non vi rendete conto delle conseguenze; vi metterà in un terribile imbarazzo, e di certo produrrà un disaccordo tra di noi."

"No, no; non succederà né l'una né l'altra cosa; non ho nessun timore."

"Va bene allora, intendevo solo dire che attribuire il desiderio di ballare di mio fratello con Miss Thorpe unicamente alla bontà, mi ha convinto che voi stessa siete superiore in bontà a tutto il resto del mondo."

Catherine arrossì e si schermì, e le supposizioni del gentiluomo trovarono conferma. C'era qualcosa nelle sue parole, tuttavia, che la ripagò delle pene della confusione, e quel qualcosa le occupò la mente talmente tanto, che per qualche tempo si appartò, dimenticandosi di parlare o di ascoltare, e quasi dimenticando dove fosse; finché, ridestata dalla voce di Isabella, alzò lo sguardo e la vide mentre si stava accingendo a ballare con il capitano Tilney.

Isabella scrollò le spalle e sorrise, la sola spiegazione che poteva essere data in quel momento per quello straordinario voltafaccia; ma poiché non era certo abbastanza per le facoltà di comprensione di Catherine, lei esprese il suo sbalordimento al suo cavaliere in termini molto spontanei.

"Non riesco a capire come possa essere successo! Isabella era così decisa a non ballare."

"E Isabella non ha mai cambiato idea prima d'ora?"

"Oh! ma, perché... e vostro fratello! Dopo quello che gli avete detto da parte mia, come ha potuto pensare di invitarla?"

"Su questo punto non posso certo restare sorpreso. Voi mi ordinate di essere sor-

friend's account, and therefore I am; but as for my brother, his conduct in the business, I must own, has been no more than I believed him perfectly equal to. The fairness of your friend was an open attraction; her firmness, you know, could only be understood by yourself."

"You are laughing; but, I assure you, Isabella is very firm in general."

"It is as much as should be said of any one. To be always firm must be to be often obstinate. When properly to relax is the trial of judgment; and, without reference to my brother, I really think Miss Thorpe has by no means chosen ill in fixing on the present hour."

The friends were not able to get together for any confidential discourse till all the dancing was over; but then, as they walked about the room arm in arm, Isabella thus explained herself: - "I do not wonder at your surprize; and I am really fatigued to death. He is such a rattle! - Amusing enough, if my mind had been disengaged; but I would have given the world to sit still."

"Then why did not you?"

"Oh! my dear! it would have looked so particular; and you know how I abhor doing that. I refused him as long as I possibly could, but he would take no denial. You have no idea how he pressed me. I begged him to excuse me, and get some other partner - but no, not he; after aspiring to my hand, there was nobody else in the room he could bear to think of; and it was not that he wanted merely to dance, he wanted to be with *me*. Oh! such nonsense! - I told him he had taken a very unlikely way to prevail upon me; for, of all things in the

preso per quanto riguarda la vostra amica, e quindi lo sono; ma quanto a mio fratello, la sua condotta nella faccenda, devo ammetterlo, è stata né più né meno di quanto mi aspettassi da lui. La bellezza della vostra amica era una palese attrazione; la sua fermezza, ovviamente, può essere compresa solo da voi."

"State ridendo; ma, ve l'assicuro, Isabella di solito è molto risoluta."

"È quanto si può dire di chiunque. Essere sempre risoluti spesso significa essere ostinati. Quando è appropriato cedere appartiene alle facoltà del giudizio; e, a parte mio fratello, credo davvero che Miss Thorpe non abbia certamente fatto male a scegliere di farlo adesso."

Le amiche non furono in grado di ritrovarsi per un colloquio riservato fino al termine delle danze; ma allora, mentre giravano per la stanza sottobraccio, Isabella si giustificò così: "Non mi meraviglio della tua sorpresa; e sono davvero stanca da morire. È un tale chiacchierone! Abbastanza divertente, se non avessi la mente impegnata; ma avrei dato tutto l'oro del mondo per restarmene seduta."

"E allora perché non l'hai fatto?"

"Oh! mia cara! sarebbe sembrato così strano; e sai quanto detesto comportarmi così. Ho rifiutato il più a lungo possibile, ma lui non ne voleva sapere. Non hai idea di quanto ha insistito. L'ho pregato di scusarmi, e di trovarsi un'altra dama, ma no, lui no; dopo aver scelto me, non c'era nessun'altra nella sala alla quale avrebbe potuto pensare; e non voleva semplicemente ballare, voleva farlo con *me*. Oh! che sciocchezze! Gli ho detto che aveva preso la strada sbagliata per convincermi, perché non c'è nulla al mondo che detesto di più

world, I hated fine speeches and compliments; - and so - and so then I found there would be no peace if I did not stand up. Besides, I thought Mrs. Hughes, who introduced him, might take it ill if I did not; and your dear brother, I am sure he would have been miserable if I had sat down the whole evening. I am so glad it is over! My spirits are quite jaded with listening to his nonsense: and then, - being such a smart young fellow, I saw every eye was upon us."

"He is very handsome indeed."

"Handsome! - Yes, I suppose he may. I dare say people would admire him in general; but he is not at all in my style of beauty. I hate a florid complexion and dark eyes in a man. However, he is very well. Amazingly conceited, I am sure. I took him down several times you know in my way."

When the young ladies next met, they had a far more interesting subject to discuss. James Morland's second letter was then received, and the kind intentions of his father fully explained. A living, of which Mr. Morland was himself patron and incumbent, of about four hundred pounds yearly value, was to be resigned to his son as soon as he should be old enough to take it; no trifling deduction from the family income, no niggardly assignment to one of ten children. An estate of at least equal value, moreover, was assured as his future inheritance.

James expressed himself on the occasion with becoming gratitude; and the necessity of waiting between two and three years before they could marry, being, how-

dei bei discorsi e dei complimenti; e così... e così poi ho capito che non avrei avuto pace se non avessi ballato. Inoltre, ho pensato che Mrs. Hughes, che me l'aveva presentato, avrebbe potuto prendersela a male; e il tuo caro fratello, sono sicura che sarebbe stato infelice se me ne fossi rimasta seduta per tutta la serata. Sono così contenta che sia finita! Mi sento completamente stremata dopo aver sentito le sue sciocchezze; e poi... dato che è un tipo così elegante, ho visto che avevamo tutti gli occhi addosso."

"È davvero molto bello."

"Bello! Sì, suppongo di sì. Credo proprio che in genere sia ammirato; ma non è affatto il mio ideale di bellezza. In un uomo detesto il colorito acceso e gli occhi scuri. Comunque, è molto a modo. Straordinariamente presuntuoso, ne sono certa. L'ho preso in giro diverse volte a modo mio, mi conosci."

Quando le signorine si incontrarono di nuovo, ebbero un argomento molto più interessante di cui discutere. Era arrivata la seconda lettera di James Morland, e le benevole intenzioni del padre erano espone nei dettagli. Un beneficio ecclesiastico, del quale Mr. Morland era patrono e titolare, del valore di circa quattrocento sterline l'anno, sarebbe stato assegnato al figlio non appena raggiunta l'età per prenderne possesso; una riduzione non irrisoria delle entrate della famiglia, un'assegnazione non certo misera per uno dei loro dieci figli. Inoltre, gli veniva assicurata una tenuta di almeno pari valore come futura eredità.

James si esprimeva sulla situazione con la dovuta gratitudine; e la necessità di aspettare fra i due e i tre anni prima di potersi sposare, per quanto sgradita, non era

ever unwelcome, no more than he had expected, was borne by him without discontent. Catherine, whose expectations had been as unfixed as her ideas of her father's income, and whose judgment was now entirely led by her brother, felt equally well satisfied, and heartily congratulated Isabella on having every thing so pleasantly settled.

"It is very charming indeed," said Isabella, with a grave face. "Mr. Morland has behaved vastly handsome indeed," said the gentle Mrs. Thorpe, looking anxiously at her daughter. "I only wish I could do as much. One could not expect more from him you know. If he finds he *can* do more by and bye, I dare say he will, for I am sure he must be an excellent good hearted man. Four hundred is but a small income to begin on indeed, but your wishes, my dear Isabella, are so moderate, you do not consider how little you ever want, my dear."

"It is not on my own account I wish for more; but I cannot bear to be the means of injuring my dear Morland, making him sit down upon an income hardly enough to find one in the common necessaries of life. For myself, it is nothing; I never think of myself."

"I know you never do, my dear; and you will always find your reward in the affection it makes every body feel for you. There never was a young woman so beloved as you are by every body that knows you; and I dare say when Mr. Morland sees you, my dear child - but do not let us distress our dear Catherine by talking of such things. Mr. Morland has behaved so very handsome you know. I always heard he was a most excellent man; and you know,

più di quanto si fosse aspettato, e quindi l'avrebbe sopportata senza lamentarsi. Catherine, le cui aspettative erano state incerte quanto le idee che aveva circa le entrate del padre, e il cui giudizio era adesso di completa fiducia nei confronti del fratello, si sentì ugualmente soddisfatta, e si congratulò di cuore con Isabella per come si era tutto sistemato in modo così positivo.

"È davvero una meraviglia", disse Isabella, con il volto serio. "Mr. Morland si è comportato davvero benissimo", disse con garbo Mrs. Thorpe, guardando con ansia la figlia. "Vorrei solo poter fare altrettanto. Non ci si poteva aspettare di più da lui, certo. Se in seguito scoprirà di *poter* fare di più, credo proprio che lo farà, perché sono certa che dev'essere un uomo eccellente e di buon cuore. Certo, quattrocento sterline sono un'entrata esigua per cominciare, ma i tuoi desideri, mia cara Isabella, sono così moderati, che non ti rendi conto di quanto chiedi sempre così poco, mia cara."

"Non è per me che vorrei di più; ma non mi va di essere io a danneggiare il mio caro Morland, costringendolo a una rendita a malapena sufficiente per le comuni necessità della vita. Per me, non importa; non ho mai pensato a me stessa."

"Lo so che non lo fai mai, mia cara; e avrai sempre la tua ricompensa nell'affetto che tutti provano per te. Non c'è mai stata una ragazza tanto amata come lo sei tu da parte di tutti quelli che ti conoscono; e credo proprio che quando Mr. Morland ti conoscerà, mia cara bambina... ma non rattristiamo la nostra cara Catherine parlando di queste cose. Mr. Morland si è certamente comportato molto bene. Ho sempre sentito dire che è un uomo eccellente; e di certo,

my dear, we are not to suppose but what, if you had had a suitable fortune, he would have come down with something more, for I am sure he must be a most liberal-minded man."

"Nobody can think better of Mr. Morland than I do, I am sure. But every body has their failing you know, and every body has a right to do what they like with their own money." Catherine was hurt by these insinuations. "I am very sure," said she, "that my father has promised to do as much as he can afford."

Isabella recollected herself. "As to that, my sweet Catherine, there cannot be a doubt, and you know me well enough to be sure that a much smaller income would satisfy me. It is not the want of more money that makes me just at present a little out of spirits; I hate money; and if our union could take place now upon only fifty pounds a year, I should not have a wish unsatisfied. Ah! my Catherine, you have found me out. There's the sting. The long, long, endless two years and half that are to pass before your brother can hold the living."

"Yes, yes, my darling Isabella," said Mrs. Thorpe, "we perfectly see into your heart. You have no disguise. We perfectly understand the present vexation; and every body must love you the better for such a noble honest affection."

Catherine's uncomfortable feelings began to lessen. She endeavoured to believe that the delay of the marriage was the only source of Isabella's regret; and when she saw her at their next interview as cheerful and amiable as ever, endeavoured to forget that she had for a minute thought other-

mia cara, non dobbiamo nemmeno supporre che, se tu avessi avuto una dote adeguata, avrebbe concesso qualcosa di più, perché sono sicura che dev'essere un uomo molto generoso."

"Nessuno può stimare Mr. Morland più di me, ne sono certa. Ma, si sa, ognuno ha i propri difetti, e ognuno ha il diritto di fare ciò che vuole del proprio denaro." Catherine rimase ferita da queste insinuazioni. "Sono sicurissima", disse, "che mio padre ha promesso di fare quanto poteva permettersi."

Isabella si riprese. "Su questo, mia dolce Catherine, non c'è alcun dubbio, e mi conosci abbastanza bene per essere certa che sarei rimasta soddisfatta anche di un'entrata molto più esigua. Non è la mancanza di denaro che al momento mi fa sentire giù di morale; detesto il denaro; e se la nostra unione potesse avere luogo adesso con solo cinquanta sterline l'anno, non un mio desiderio resterebbe insoddisfatto. Ah! mia Catherine, mi hai scoperta. È questa la spina nel fianco. Quei lunghi, lunghissimi, infiniti due anni e mezzo che devono passare prima che tuo fratello possa prendere possesso del beneficio."

"Sì, sì, mia carissima Isabella", disse Mrs. Thorpe, "leggiamo perfettamente nel tuo cuore. Non sei capace di fingere. Comprendiamo perfettamente il tuo cruccio attuale; e ognuno deve amarti di più per un affetto così nobile e onesto."

La sensazione di disagio di Catherine cominciò ad attenuarsi. Si sforzò di credere che il ritardo delle nozze fosse la sola fonte di rammarico di Isabella; e quando nei colloqui successivi la vide allegra e amabile come sempre, si sforzò di dimenticare che per un istante l'aveva pensata diversamen-

wise. James soon followed his letter, and was received with the most gratifying kindness.

te. James arrivò subito dopo la sua lettera, e fu accolto con la più soddisfacente delle cortesie.

The Allens had now entered on the sixth week of their stay in Bath; and whether it should be the last, was for some time a question, to which Catherine listened with a beating heart. To have her acquaintance with the Tilneys end so soon, was an evil which nothing could counterbalance. Her whole happiness seemed at stake, while the affair was in suspense, and everything secured when it was determined that the lodgings should be taken for another fortnight. What this additional fortnight was to produce to her beyond the pleasure of sometimes seeing Henry Tilney, made but a small part of Catherine's speculation. Once or twice indeed, since James's engagement had taught her what *could* be done, she had got so far as to indulge in a secret "perhaps," but in general the felicity of being with him for the present bounded her views: the present was now comprised in another three weeks, and her happiness being certain for that period, the rest of her life was at such a distance as to excite but little interest. In the course of the morning which saw this business arranged, she visited Miss Tilney, and poured forth her joyful feelings. It was doomed to be a day of trial. No sooner had she expressed her delight in Mr. Allen's lengthened stay, than Miss Tilney told her of her father's having just determined upon quitting Bath by the end of another week. Here was a blow! The past suspense of the morning had been ease and quiet to the present disappointment. Catherine's countenance fell, and in a voice of most sincere concern she echoed Miss Tilney's concluding words, "By the

Gli Allen erano ormai arrivati alla sesta settimana del loro soggiorno a Bath, e per qualche tempo fu in discussione se dovesse essere l'ultima, questione che a Catherine faceva venire il batticuore. Veder concludere così preso la sua conoscenza con i Tilney era una sciagura che nulla avrebbe potuto compensare. Sembrava che fosse in gioco tutta la sua felicità, mentre la questione era ancora incerta, ma tutto si aggiustò quando fu deciso che l'alloggio sarebbe stato affittato per altri quindici giorni. Che cosa potessero produrre questi ulteriori quindici giorni, al di là del piacere di vedere qualche volta Henry Tilney, costituiva solo una piccola parte delle speculazioni di Catherine. In effetti, una volta o due, da quando il fidanzamento di James le aveva insegnato che cosa *potesse* accadere, si era spinta talmente lontano da indulgere in un intimo "forse", ma in generale la gioia di essere al momento con lui delimitava i suoi orizzonti; il presente era adesso racchiuso in altre tre settimane, e dato che all'interno di quel periodo la felicità era assicurata, il resto della sua vita era a una distanza tale da non suscitare in lei che un interesse minimo. Nel corso della mattinata in cui la faccenda fu sistemata, fece visita a Miss Tilney, e rese manifesti i propri gioiosi sentimenti. Ma era destino che quella giornata l'avrebbe messa a dura prova. Subito dopo avere espresso la sua contentezza per il prolungamento del soggiorno di Mr. Allen, Miss Tilney le disse che il padre aveva appena deciso di lasciare Bath entro la fine della settimana successiva. Era davvero una batosta! L'incertezza della mattinata

end of another week!"

"Yes, my father can seldom be prevailed on to give the waters what I think a fair trial. He has been disappointed of some friends' arrival whom he expected to meet here, and as he is now pretty well, is in a hurry to get home."

"I am very sorry for it," said Catherine dejectedly; "if I had known this before -"

"Perhaps," said Miss Tilney in an embarrassed manner, "you would be so good - it would make me very happy if -"

The entrance of her father put a stop to the civility, which Catherine was beginning to hope might introduce a desire of their corresponding. After addressing her with his usual politeness, he turned to his daughter and said, "Well, Eleanor, may I congratulate you on being successful in your application to your fair friend?"

"I was just beginning to make the request, sir, as you came in."

"Well, proceed by all means. I know how much your heart is in it. My daughter, Miss Morland," he continued, without leaving his daughter time to speak, "has been forming a very bold wish. We leave Bath, as she has perhaps told you, on Saturday se'nnight. A letter from my steward tells me that my presence is wanted at home; and being disappointed in my hope of seeing the Marquis of Longtown and General Courteney here, some of my very old friends, there is nothing to detain me longer in Bath. And could we carry our selfish point with you, we should leave it

era stata rose e fiori rispetto alla delusione di quel momento. Catherine impallidì, e con un tono sinceramente ansioso fece eco alle parole conclusive di Miss Tilney, "Entro la fine della prossima settimana!"

"Sì, raramente si riesce a convincere mio padre a dare alle acque il tempo che meritano. È rimasto deluso dal mancato arrivo di alcuni amici che si aspettava di incontrare qui, e dato che ora si sente abbastanza bene, ha fretta di tornare a casa."

"Mi dispiace molto", disse Catherine avvilita; "se l'avessi saputo prima..."

"Forse", disse Miss Tilney con un tono imbarazzato, "potreste essere così buona da... sarei felicissima se..."

L'ingresso del padre mise fine a quella gentilezza, che Catherine stava cominciando a sperare potesse significare un desiderio di restare in corrispondenza. Dopo essersi rivolto a lei con la solita cortesia, lui si girò verso la figlia e disse, "Be', Eleanor, posso congratularmi con te per aver avuto successo nella richiesta alla tua bella amica?"

"Stavo cominciando a chiederglielo, signore, proprio quando siete entrato."

"Be', allora puoi senz'altro procedere. So quanto ci tieni. Mia figlia, Miss Morland", proseguì, senza lasciare alla figlia il tempo di parlare, "ha formulato un desiderio molto audace. Come forse vi ha detto, lasceremo Bath sabato, da qui a una settimana. Il mio amministratore mi dice in una lettera che c'è bisogno della mia presenza a casa e, dato che sono andate deluse le mie speranze di poter incontrare qui il marchese di Longtown e il generale Courteney, due dei miei più vecchi amici, non c'è nulla che mi trattenga ancora a Bath. E se potessimo soddisfare il nostro egoistico deside-

without a single regret. Can you, in short, be prevailed on to quit this scene of public triumph and oblige your friend Eleanor with your company in Gloucestershire? I am almost ashamed to make the request, though its presumption would certainly appear greater to every creature in Bath than yourself. Modesty such as yours - but not for the world would I pain it by open praise. If you can be induced to honour us with a visit, you will make us happy beyond expression. 'Tis true, we can offer you nothing like the gaieties of this lively place; we can tempt you neither by amusement nor splendour, for our mode of living, as you see, is plain and unpretending; yet no endeavours shall be wanting on our side to make Northanger Abbey not wholly disagreeable."

Northanger Abbey! - These were thrilling words, and wound up Catherine's feelings to the highest point of extasy. Her grateful and gratified heart could hardly restrain its expressions within the language

rio, partiremmo senza nessun rimpianto. Possiamo, in breve, convincervi ad abbandonare questa scena di pubblico trionfo e a favorire la vostra amica Eleanor con la vostra compagnia nel Gloucestershire? Quasi mi vergogno a fare questa richiesta, anche se apparirebbe di certo più presuntuosa a chiunque qui a Bath rispetto a voi. Una modestia come la vostra... ma non voglio per nulla al mondo mettervi in imbarazzo elogiandovi apertamente. Se poteste essere indotta a farci l'onore di una visita, ci fareste felicissimi. È vero, non possiamo offrirvi nulla che somigli alle attrazioni di questo posto così vivace; non possiamo tentarvi né con divertimenti, né con sfarzo, poiché il nostro tenore di vita, come vedete, è semplice e senza pretese; ma non ci risparmieremo nessuno sforzo per rendere l'abbazia di Northanger non del tutto sgradevole."<sup>1</sup>

L'abbazia di Northanger! Erano parole davvero eccitanti, e Catherine si sentì all'apice dell'estasi. Il suo cuore pieno di gioia e gratitudine riusciva a malapena a contenersi in un linguaggio di accettabile tran-

---

<sup>1</sup> Qui e in seguito, così come nel titolo, ho preferito tradurre letteralmente "Northanger Abbey", che in realtà è il nome di una dimora che ha mantenuto "Abbey" solo perché era una vecchia abbazia secolarizzata, per lasciare inalterato anche in italiano il fascino di antico e misterioso che il nome "abbazia" ha su Catherine.

Con il "First Suppression Act" del 1536 e il "Second Suppression Act" del 1539, emanati dopo la separazione della Chiesa d'Inghilterra da quella di Roma durante il regno di Enrico VIII, tutti gli istituti monastici vennero soppressi e le loro ricchezze accorpate dalla Corona; in seguito, molti edifici, in molti casi quello che ne restava dopo anni di abbandono, vennero via via venduti a ricchi proprietari terrieri. Nella parte dedicata a Enrico VIII della sua "History of England", JA, con lo stile parodico di questo esilarante excursus nella storia inglese, ne parla in questi termini "I Crimini e i Misfatti di questo Principe, sono stati troppo numerosi per essere menzionati (come questo testo credo abbia pienamente dimostrato); e nulla può dirsi in sua discolpa, se non che l'abolizione degli Edifici Religiosi e il loro abbandono al rovinoso saccheggio del tempo è stato qualcosa di infinitamente utile al paesaggio Inglese nel suo complesso, il che è stato probabilmente il motivo principale per cui lo fece, altrimenti perché un Uomo che non aveva Religione si sarebbe preso la briga di abolirne una che da Secoli era radicata nel Regno?"

of tolerable calmness. To receive so flattering an invitation! To have her company so warmly solicited! Every thing honourable and soothing, every present enjoyment, and every future hope was contained in it; and her acceptance, with only the saving clause of papa and mamma's approbation, was eagerly given. - "I will write home directly," said she, "and if they do not object, as I dare say they will not" -

General Tilney was not less sanguine, having already waited on her excellent friends in Pulteney-street, and obtained their sanction of his wishes. "Since they can consent to part with you," said he, "we may expect philosophy from all the world."

Miss Tilney was earnest, though gentle, in her secondary civilities, and the affair became in a few minutes as nearly settled, as this necessary reference to Fullerton would allow.

The circumstances of the morning had led Catherine's feelings through the varieties of suspense, security, and disappointment; but they were now safely lodged in perfect bliss; and with spirits elated to rapture, with Henry at her heart, and Northanger Abbey on her lips, she hurried home to write her letter. Mr. and Mrs. Morland, relying on the discretion of the friends to whom they had already entrusted their daughter, felt no doubt of the propriety of an acquaintance which had been formed under their eye, and sent therefore by return of post their ready consent to her visit in Gloucestershire. This indulgence, though not more than Catherine had hoped for, completed her conviction of being favoured beyond every other human crea-

quillità. Ricevere un invito così lusinghiero! La sua compagnia sollecitata con tanto calore! Era qualcosa che racchiudeva in sé tutto ciò che poteva essere considerato un onore e una consolazione, ogni gioia presente e ogni speranza futura; e il suo assenso, con la sola clausola dell'approvazione di papà e mamma, fu dato con ardore. "Scriverò subito a casa", disse, "e se non avranno obiezioni, come sono convinta che sarà..."

Il generale Tilney non era meno ottimista, dato che si era già recato dagli eccellenti amici di Pulteney Street, e aveva ottenuto il loro assenso ai suoi desideri. "Visto che loro possono sopportare di separarsi da voi", disse, "possiamo aspettarci una pari filosofia dal resto del mondo."

Miss Tilney fu calorosa, anche se con garbo, nei convenevoli che seguirono, e la faccenda fu quasi sistemata, per quanto poteva essere possibile data la necessità di rivolgersi a Fullerton.

Gli avvenimenti della mattinata avevano condotto i sentimenti di Catherine attraverso diverse fasi di incertezza, sicurezza e delusione; ma ora si sentiva saldamente attestata in una perfetta beatitudine; e con l'animo esaltato fino all'estasi, con Henry nel cuore, e l'abbazia di Northanger sulle labbra, corse a casa per scrivere la sua lettera. Mr. e Mrs. Morland, certi della saggezza di amici ai quali avevano già affidato la figlia, non ebbero nessun dubbio sull'appropriatezza di una conoscenza che si era formata davanti ai loro occhi, e mandarono quindi a stretto giro di posta il loro pronto assenso alla visita nel Gloucestershire. Questa indulgenza, sebbene non fosse nulla di diverso da quanto Catherine avesse sperato, la convinse ancora di più di essere

ture, in friends and fortune, circumstance and chance. Every thing seemed to cooperate for her advantage. By the kindness of her first friends the Allens, she had been introduced into scenes, where pleasures of every kind had met her. Her feelings, her preferences had each known the happiness of a return. Wherever she felt attachment, she had been able to create it. The affection of Isabella was to be secured to her in a sister. The Tilneys, they, by whom above all, she desired to be favourably thought of, outstripped even her wishes in the flattering measures by which their intimacy was to be continued. She was to be their chosen visitor, she was to be for weeks under the same roof with the person whose society she mostly prized - and, in addition to all the rest, this roof was to be the roof of an abbey! - Her passion for ancient edifices was next in degree to her passion for Henry Tilney - and castles and abbies made usually the charm of those reveries which his image did not fill. To see and explore either the ramparts and keep of the one, or the cloisters of the other, had been for many weeks a darling wish, though to be more than the visitor of an hour, had seemed too nearly impossible for desire. And yet, this was to happen. With all the chances against her of house, hall, place, park, court, and cottage, Northanger turned up an abbey, and she was to be its inhabitant. Its long, damp passages, its narrow cells and ruined chapel, were to be within her daily reach, and she could not entirely subdue the hope of some traditional legends, some awful memorials of an injured and ill-fated nun.

stata favorita più di qualsiasi altra creatura al mondo quanto agli amici e alla sorte, alle circostanze e al caso. Tutto sembrava andare a suo vantaggio. La gentilezza dei suoi primi amici, gli Allen, l'aveva introdotta in ambienti in cui aveva goduto di piaceri di ogni genere. I suoi sentimenti, le sue predilezioni avevano avuto la gioia di essere ricambiati. Ovunque avesse provato un'attrazione, era stata in grado di suscitarsela. L'affetto di Isabella se l'era ormai assicurato come cognata. I Tilney, loro, dai quali sopra tutti gli altri aveva desiderato di essere stimata, erano andati al di là dei suoi desideri nel modo lusinghiero con il quale avevano permesso di far continuare la loro intimità. Avevano scelto lei come ospite, sarebbe stata per settimane sotto lo stesso tetto con la persona la cui compagnia apprezzava di più, e, in aggiunta a tutto il resto, il tetto sarebbe stato quello di un'abbazia! La sua passione per gli edifici antichi era quella che veniva subito dopo la passione per Henry Tilney, e castelli e abbazie erano di solito l'incanto di quei sogni a occhi aperti non esauriti dall'immagine di lui. Vedere ed esplorare i bastioni e i torrioni degli uni, o i chiostrì delle altre, era stato per molte settimane il suo desiderio prediletto, anche se esserne più della visitatrice di un'ora era sembrato quasi impossibile da sperare. E invece, stava per accadere. Con tutte le possibilità contrarie che aveva avuto, che fosse una casa, un palazzo, una residenza, una villa di campagna, un maniero o un cottage, Northanger si era rivelata un'abbazia, e lei l'avrebbe abitata. I suoi lunghi e umidi corridoi, le celle strette e la cappella in rovina, sarebbero state quotidianamente a portata di mano, e lei non riusciva a frenare la speranza di una qual-

It was wonderful that her friends should seem so little elated by the possession of such a home, that the consciousness of it should be so meekly borne. The power of early habit only could account for it. A distinction to which they had been born gave no pride. Their superiority of abode was no more to them than their superiority of person.

Many were the inquiries she was eager to make of Miss Tilney; but so active were her thoughts, that when these inquiries were answered, she was hardly more assured than before, of Northanger Abbey having been a richly-endowed convent at the time of the Reformation, of its having fallen into the hands of an ancestor of the Tilneys on its dissolution, of a large portion of the ancient building still making a part of the present dwelling although the rest was decayed, or of its standing low in a valley, sheltered from the north and east by rising woods of oak.

che antica leggenda, di orribili cronache di una suora offesa e sventurata.

Era sorprendente come i suoi amici fossero così poco eccitati dal possesso di una casa del genere, che una tale consapevolezza dovesse essere riconosciuta con tanta modestia. Solo la forza dell'abitudine poteva giustificarlo. Un privilegio di cui si gode dalla nascita non produce orgoglio. La superiorità della dimora non era per loro nulla di più della loro stessa superiorità come persone.

Molte erano le domande che era ansiosa di fare a Miss Tilney; ma i suoi pensieri erano così agitati, che quando ebbe risposte a quelle domande, fu per nulla di più che essere informata che l'abbazia di Northanger era stato un convento molto prospero al tempo della Riforma, che una volta sconosciuta era finita nelle mani di un antenato dei Tilney, che una notevole porzione dell'edificio antico faceva ancora parte della dimora attuale, anche se il resto era andato distrutto, o che si trovava in fondo a una valle, riparata a nord e a est da pendici ricoperte di boschi di querce.

### 3 (18)

With a mind thus full of happiness, Catherine was hardly aware that two or three days had passed away, without her seeing Isabella for more than a few minutes together. She began first to be sensible of this, and to sigh for her conversation, as she walked along the Pump-room one morning, by Mrs. Allen's side, without any thing to say or to hear; and scarcely had she felt a five minutes' longing of friendship, before the object of it appeared, and inviting her to a secret conference, led the way to a seat. "This is my favourite place," said she, as they sat down on a bench between the doors, which commanded a tolerable view of every body entering at either; "it is so out of the way."

Catherine, observing that Isabella's eyes were continually bent towards one door or the other, as in eager expectation, and remembering how often she had been falsely accused of being arch, thought the present a fine opportunity for being really so; and therefore gaily said, "Do not be uneasy, Isabella, James will soon be here."

"Psha! my dear creature," she replied, "do not think me such a simpleton as to be always wanting to confine him to my elbow. It would be hideous to be always together; we should be the jest of the place. And so you are going to Northanger! - I am amazingly glad of it. It is one of the finest old places in England, I understand. I shall depend upon a most particular description of it."

"You shall certainly have the best in

Con la mente così piena di felicità, Catherine era a stento consapevole che fossero passati due o tre giorni senza aver visto Isabella per più di qualche minuto di fila. Cominciò a rendersene conto, e a sospirare per la sua conversazione, un mattino mentre passeggiava nella Pump Room, accanto a Mrs. Allen, senza nulla da dire o da ascoltare; e non erano nemmeno cinque minuti che sentiva dentro di sé questo forte desiderio di amicizia, quando ne apparve l'oggetto, che la invitò a un colloquio riservato, facendole strada verso un posto a sedere. "Questo è il mio posto preferito", disse quando si sedettero su una panca tra le porte, che permetteva di vedere agevolmente chiunque entrasse dall'una o dall'altra; "è così appartato."

Catherine, notando che lo sguardo di Isabella si dirigeva continuamente verso l'una o l'altra porta, come se fosse in ansiosa attesa, e ricordandosi di quanto spesso era stata falsamente accusata di essere maliziosa, colse l'occasione per esserlo davvero, e quindi disse allegramente, "Non preoccuparti, Isabella, James sarà presto qui."

"Ma dai! tesoro mio", replicò lei, "non mi crederai così stupida da volerlo costringere a starmi attaccato di continuo alle gonnelle. Sarebbe orrendo stare sempre insieme; diventeremmo lo zimbello di Bath. E così te ne vai a Northanger! Ne sono incredibilmente contenta. È uno dei posti più belli dell'Inghilterra, da quanto ne so. Mi aspetto una descrizione molto dettagliata."

"L'avrai certamente, al meglio delle

my power to give. But who are you looking for? Are your sisters coming?"

"I am not looking for any body. One's eyes must be somewhere, and you know what a foolish trick I have of fixing mine, when my thoughts are an hundred miles off. I am amazingly absent; I believe I am the most absent creature in the world. Tilney says it is always the case with minds of a certain stamp."

"But I thought, Isabella, you had something in particular to tell me?"

"Oh! yes, and so I have. But here is a proof of what I was saying. My poor head! I had quite forgot it. Well, the thing is this, I have just had a letter from John; - you can guess the contents."

"No, indeed, I cannot."

"My sweet love, do not be so abominably affected. What can he write about, but yourself? You know he is over head and ears in love with you."

"With *me*, dear Isabella!"

"Nay, my sweetest Catherine, this is being quite absurd! Modesty, and all that, is very well in its way, but really a little common honesty is sometimes quite as becoming. I have no idea of being so overstrained! It is fishing for compliments. His attentions were such as a child must have noticed. And it was but half an hour before he left Bath, that you gave him the most positive encouragement. He says so in this letter, says that he as good as made you an offer, and that you received his advances in the kindest way; and now he wants me to urge his suit, and say all manner of pretty things to you. So it is in vain to affect ignorance."

mie possibilità. Ma chi stai aspettando? Devono arrivare le tue sorelle?"

"Non sto aspettando nessuno. Gli occhi devono pur stare da qualche parte, e lo sai che ho lo stupido vizio di guardare fisso da qualche parte, quando i miei pensieri sono mille miglia lontano. Sono terribilmente distratta; credo di essere la creatura più distratta del mondo. Tilney dice che è sempre così con le persone di un certo stampo."

"Ma credevo, Isabella, che avessi qualcosa di particolare da dirmi."

"Oh! sì, è vero. Ma ecco una prova di quello che stavo dicendo. La mia povera testa! Me n'ero proprio scordata. Be', la faccenda è questa, ho appena ricevuto una lettera da John; puoi immaginarne il contenuto."

"No, davvero, non ne ho idea."

"Tesoro mio, non fingere in questo modo così abominevole. Di che cosa può scrivere, se non di te? Lo sai che è innamorato di te fino alla cima dei capelli."

"Di me? cara Isabella!"

"Su, mia dolcissima Catherine, non dire assurdità! La modestia, e tutto il resto, va bene in certi casi, ma qualche volta ci vuole anche un po' di semplice onestà. Non pensavo proprio che potessi andare tanto oltre! Vuol dire cercare complimenti. Le sue attenzioni sono state tali che anche un bambino le avrebbe notate. E proprio mezz'ora prima che lasciasse Bath, gli hai dato il massimo dell'incoraggiamento. Così dice nella lettera, dice che praticamente ti ha fatto una proposta di matrimonio, e che tu l'hai accolta in modo molto garbato; e ora vuole che io lo appoggi, e dice un'infinità di cose carine su di te. Perciò, è inutile fingere di non sapere nulla."

Catherine, with all the earnestness of truth, expressed her astonishment at such a charge, protesting her innocence of every thought of Mr. Thorpe's being in love with her, and the consequent impossibility of her having ever intended to encourage him. "As to any attentions on his side, I do declare, upon my honour, I never was sensible of them for a moment - except just his asking me to dance the first day of his coming. And as to making me an offer, or any thing like it, there must be some unaccountable mistake. I could not have misunderstood a thing of that kind, you know! - and, as I ever wish to be believed, I solemnly protest that no syllable of such a nature ever passed between us. The last half hour before he went away! - It must be all and completely a mistake - for I did not see him once that whole morning."

"But *that* you certainly did, for you spent the whole morning in Edgar's Buildings - it was the day your father's consent came - and I am pretty sure that you and John were alone in the parlour, some time before you left the house."

"Are you? - Well, if you say it, it was so, I dare say - but for the life of me, I cannot recollect it. - I *do* remember now being with you, and seeing him as well as the rest - but that we were ever alone for five minutes - However, it is not worth arguing about, for whatever might pass on his side, you must be convinced, by my having no recollection of it, that I never thought, nor expected, nor wished for any thing of the kind from him. I am excessively concerned that he should have any regard for me - but indeed it has been quite unintentional on

Catherine, con tutta la sincerità di chi dice il vero, esprime il suo stupore di fronte a un'accusa del genere, affermando di non aver mai pensato che Mr. Thorpe fosse innamorato di lei, e di conseguenza come fosse impossibile che lei avesse mai inteso incoraggiarlo. "Quanto alle attenzioni da parte sua, lo giuro sul mio onore, non me ne sono mai accorta nemmeno per un istante, salvo quando mi ha invitata a ballare il primo giorno in cui è arrivato. E quanto alla proposta di matrimonio, o qualsiasi cosa di simile, deve trattarsi di un errore inspiegabile. Non avrei mai frainteso una cosa del genere, lo sai! e, poiché desidero sempre di essere creduta, nego solennemente che tra noi sia mai stata pronunciata una parola su questo. L'ultima mezzora prima che se ne andasse! Dev'essere tutto un assoluto errore, perché in quella mattinata non l'ho mai visto nemmeno una volta."

"Ma *questo* è successo sicuramente, perché hai passato l'intera mattinata agli Edgar's Buildings, era il giorno in cui è arrivato il consenso di tuo padre, e sono quasi sicura che tu e John siete rimasti da soli in salotto, poco prima che te ne andassi."

"Davvero? Be', se lo dici tu, sarà vero, immagino; ma ti giuro che proprio non me ne ricordo. Mi ricordo, *invece*, di essere stata con te, e di averlo visto come ho visto gli altri, ma non di essere mai rimasta sola con lui per cinque minuti. Comunque, non vale la pena di accertarlo, perché qualsiasi cosa lui possa aver pensato, devi convincerti, per il fatto stesso che io non me ne ricordo, che non ho mai pensato, né sperato, né desiderato nulla del genere da parte sua. Sono molto turbata dal fatto che abbia un qualche interesse per me, ma è stato as-

my side, I never had the smallest idea of it. Pray undeceive him as soon as you can, and tell him I beg his pardon - that is - I do not know what I ought to say - but make him understand what I mean, in the properest way. I would not speak disrespectfully of a brother of your's, Isabella, I am sure; but you know very well that if I could think of one man more than another - *he is not the person.*" Isabella was silent. "My dear friend, you must not be angry with me. I cannot suppose your brother cares so very much about me. And, you know, we shall still be sisters."

"Yes, yes," (with a blush) "there are more ways than one of our being sisters. - But where am I wandering to? - Well, my dear Catherine, the case seems to be, that you are determined against poor John - is not it so?"

"I certainly cannot return his affection, and as certainly never meant to encourage it."

"Since that is the case, I am sure I shall not tease you any further. John desired me to speak to you on the subject, and therefore I have. But I confess, as soon as I read his letter, I thought it a very foolish, imprudent business, and not likely to promote the good of either; for what were you to live upon, supposing you came together? You have both of you something to be sure, but it is not a trifle that will support a family now-a-days; and after all that romancers may say, there is no doing without money. I only wonder John could think of it; he could not have received my last."

"You *do* acquit me then of any thing

solitamente involontario da parte mia, non ne avevo veramente la più pallida idea. Per favore, disingannalo non appena puoi, e digli che gli chiedo scusa, che è... non so che cosa dire... ma fagli capire ciò che intendo, nel modo più appropriato. Non mancherei mai di rispetto a tuo fratello, Isabella, te l'assicuro, ma sai benissimo che se dovessi pensare a un uomo più che a un altro, non sarebbe *lui* questa persona." Isabella taceva. "Mia cara amica, non devi essere in collera con me. Non potevo immaginare che tuo fratello ci tenesse tanto a me. E, lo sai, saremo sempre cognate."

"Sì, sì (arrossendo), c'è più di un modo per diventare cognate. Ma che sto fantasticando? Be, mia cara Catherine, le cose sembrano stare in questi termini: sei decisa a rifiutare il povero John, non è così?"

"Di certo non posso ricambiare il suo affetto, ed è altrettanto certo che non intendevo incoraggiarlo."

"Se le cose stanno così, puoi star certa che non ti infastidirò ulteriormente. John mi aveva incaricata di parlarti di questo argomento, e perciò l'ho fatto. Ma confesso che, non appena ho letto la lettera, ho pensato che fosse una faccenda sciocca e imprudente, e che probabilmente non sarebbe stato un bene per nessuno dei due, perché di che cosa avreste vissuto, ammettendo che vi foste sposati? Entrambi avete qualcosa, certo, ma non è con così poco che si mantiene una famiglia oggiogiorno; e nonostante tutto quello che dicono i romanzieri, senza soldi non si fa niente. Mi meraviglio solo che John ci abbia pensato; probabilmente non aveva ricevuto la mia ultima lettera."

"Dunque mi assolvi da ogni colpa? Ti

wrong? - You are convinced that I never meant to deceive your brother, never suspected him of liking me till this moment?"

"Oh! as to that," answered Isabella laughingly, "I do not pretend to determine what your thoughts and designs in time past may have been. All that is best known to yourself. A little harmless flirtation or so will occur, and one is often drawn on to give more encouragement than one wishes to stand by. But you may be assured that I am the last person in the world to judge you severely. All those things should be allowed for in youth and high spirits. What one means one day, you know, one may not mean the next. Circumstances change, opinions alter."

"But my opinion of your brother never did alter; it was always the same. You are describing what never happened."

"My dearest Catherine," continued the other without at all listening to her, "I would not for all the world be the means of hurrying you into an engagement before you knew what you were about. I do not think any thing would justify me in wishing you to sacrifice all your happiness merely to oblige my brother, because he is my brother, and who perhaps after all, you know, might be just as happy without you, for people seldom know what they would be at, young men especially, they are so amazingly changeable and inconstant. What I say is, why should a brother's happiness be dearer to me than a friend's? You know I carry my notions of friendship pretty high. But, above all things, my dear Catherine, do not be in a hurry. Take my word for it, that if you are in too great a

sei convinta che non ho mai avuto intenzione di ingannare tuo fratello, che non ho mai sospettato di piacergli fino a questo momento?"

"Oh! quanto a questo", rispose Isabella ridendo, "non pretendo di decidere quali possano essere stati in passato i tuoi pensieri e i tuoi progetti. Queste cose le sai benissimo tu. Ci sarà sempre qualche innocuo flirt, e capita spesso di dare un incoraggiamento maggiore di quello che si desiderava dare. Ma puoi star certa che sarei l'ultima persona al mondo a giudicarti severamente. Tutte queste cose sono permesse quando si è giovani e pieni di vita. Quello che si intende un giorno, lo sai, si può contraddire il giorno dopo. Le circostanze cambiano, le opinioni si modificano."

"Ma la mia opinione su tuo fratello non si è mai modificata; è stata sempre la stessa. Stai descrivendo una cosa che non è mai avvenuta."

"Mia carissima Catherine", proseguì l'altra senza nemmeno ascoltarla, "per nulla al mondo vorrei vederti andare di fretta in un fidanzamento prima di sapere che cosa stai facendo. Credo che non avrei nessuna giustificazione se desiderassi di vederti sacrificare tutta la tua felicità solo per fare un favore a mio fratello, solo perché è mio fratello; e poi forse, dopo tutto, lo sai, potrebbe essere felice ugualmente anche senza di te, perché la gente di rado sa quello che l'aspetta, specialmente i giovanotti, che sono così straordinariamente volubili e inconstanti. Voglio dire, perché la felicità di un fratello mi dovrebbe essere più cara di quella di un'amica? Le mie idee sull'importanza dell'amicizia le conosci bene. Ma, soprattutto, mia cara Catherine, non andare di fretta. Credi alle mie parole, quando ti

hurry, you will certainly live to repent it. Tilney says, there is nothing people are so often deceived in, as the state of their own affections, and I believe he is very right. Ah! here he comes; never mind, he will not see us, I am sure."

Catherine, looking up, perceived Captain Tilney; and Isabella, earnestly fixing her eye on him as she spoke, soon caught his notice. He approached immediately, and took the seat to which her movements invited him. His first address made Catherine start. Though spoken low, she could distinguish, "What! always to be watched, in person or by proxy!"

"Psha, nonsense!" was Isabella's answer in the same half whisper. "Why do you put such things into my head? If I could believe it - my spirit, you know, is pretty independent."

"I wish your heart were independent. That would be enough for me."

"My heart, indeed! What can you have to do with hearts? You men have none of you any hearts."

"If we have not hearts, we have eyes; and they give us torment enough."

"Do they? I am sorry for it; I am sorry they find any thing so disagreeable in me. I will look another way. I hope this pleases you (turning her back on him,) I hope your eyes are not tormented now."

"Never more so; for the edge of a blooming cheek is still in view - at once too much and too little."

Catherine heard all this, and quite out of countenance could listen no longer. Amazed that Isabella could endure it, and

dico che se hai troppa fretta, dopo te ne pentirai sicuramente. Tilney dice che nessuno si inganna mai così spesso, come sullo stato dei propri sentimenti, e io credo che abbia perfettamente ragione. Ah! arriva; non ti preoccupare, sicuramente non ci vedrà."

Catherine, alzando lo sguardo, vide il capitano Tilney; e Isabella tenne gli occhi fissi su di lui con tanta energia mentre parlava, da attirare subito la sua attenzione. Lui si avvicinò immediatamente, e si sedette dove lei gli indicava. Le sue prime parole lasciarono Catherine di stucco. Sebbene parlasse a bassa voce, riuscì a distinguere, "Ma come! sempre sorvegliata, di persona o per procura!"

"Ma no, sciocchezze!" fu la risposta di Isabella, sempre con un mezzo bisbiglio. "Perché mi mettete in testa cose del genere? Se ci credessi... come sapete, sono piuttosto indipendente."

"Vorrei che fosse il vostro cuore a essere indipendente. Per me, questo sarebbe abbastanza."

"Ma davvero, il mio cuore! Che cosa avete a che spartire voi con i cuori? Nessuno di voi uomini ha un cuore."

"Se non abbiamo un cuore, abbiamo occhi; e bastano a tormentarci."

"Davvero? Mi dispiace; mi dispiace che trovino qualcosa di così sgradevole in me. Guarderò da un'altra parte. Spero che così vi vada bene (volgendogli le spalle), spero che ora i vostri occhi non vi tormentino."

"Mai più di così; perché ancora vedo il profilo di una guancia in fiore... troppo e insieme troppo poco."

Catherine sentì tutto e, ormai fuori di sé, non poté ascoltare oltre. Sbalordita che Isabella potesse tollerarlo, e gelosa per il

jealous for her brother, she rose up, and saying she should join Mrs. Allen, proposed their walking. But for this Isabella showed no inclination. She was so amazingly tired, and it was so odious to parade about the Pump-room; and if she moved from her seat she should miss her sisters; she was expecting her sisters every moment; so that her dearest Catherine must excuse her, and must sit quietly down again. But Catherine could be stubborn too; and Mrs. Allen just then coming up to propose their returning home, she joined her and walked out of the Pump-room, leaving Isabella still sitting with Captain Tilney. With much uneasiness did she thus leave them. It seemed to her that Captain Tilney was falling in love with Isabella, and Isabella unconsciously encouraging him; unconsciously it must be, for Isabella's attachment to James was as certain and well acknowledged as her engagement. To doubt her truth or good intentions was impossible; and yet, during the whole of their conversation her manner had been odd. She wished Isabella had talked more like her usual self, and not so much about money; and had not looked so well pleased at the sight of Captain Tilney. How strange that she should not perceive his admiration! Catherine longed to give her a hint of it, to put her on her guard, and prevent all the pain which her too lively behaviour might otherwise create both for him and her brother.

The compliment of John Thorpe's affection did not make amends for this thoughtlessness in his sister. She was almost as far from believing as from wishing it to be sincere; for she had not forgotten that he could mistake, and his assertion of

fratello, si alzò, e dicendo che doveva raggiungere Mrs. Allen, propose di passeggiare. Ma Isabella non ne aveva affatto voglia. Era così eccezionalmente stanca, ed era così odioso mettersi in mostra per la Pump Room; e se si fosse mossa dal suo posto non avrebbe visto le sorelle; aspettava le sorelle da un momento all'altro; perciò la sua carissima Catherine doveva scusarla, e rimettersi tranquillamente seduta. Ma Catherine poteva anche essere testarda, e dato che proprio in quel momento arrivò Mrs. Allen proponendo di tornare a casa, si unì a lei e uscì dalla Pump Room, lasciando Isabella ancora seduta accanto al capitano Tilney. Li lasciò sentendosi molto a disagio. Le sembrava che il capitano Tilney si fosse innamorato di Isabella, e che Isabella involontariamente lo incoraggiasse; doveva essere involontariamente, poiché l'affetto di Isabella per James era certo e indiscutibile quanto il suo fidanzamento. Dubitare della sua lealtà e delle sue buone intenzioni era impossibile; eppure, nel corso di tutta la loro conversazione si era comportata in modo strano. Avrebbe voluto che Isabella avesse parlato più com'era solita fare, e non così tanto di denaro; e non fosse apparsa così contenta alla vista del capitano Tilney. Com'era strano che non si fosse accorta della sua ammirazione! Catherine non vedeva l'ora di avvertirla, di metterla in guardia, e di impedire tutte le pene che il suo comportamento troppo vivace avrebbe altrimenti procurato sia a lui che al fratello.

Il sentirsi lusingata per l'affetto di John Thorpe non compensava quella leggerezza da parte della sorella. Era quasi tanto lontana dal crederci come dal desiderare che fosse sincero, poiché non aveva dimenticato che lui era soggetto ai fraintendimenti, e

the offer and of her encouragement convinced her that his mistakes could sometimes be very egregious. In vanity therefore she gained but little, her chief profit was in wonder. That he should think it worth his while to fancy himself in love with her, was a matter of lively astonishment. Isabella talked of his attentions; *she* had never been sensible of any; but Isabella had said many things which she hoped had been spoken in haste, and would never be said again; and upon this she was glad to rest altogether for present ease and comfort.

le sue affermazioni circa la proposta di matrimonio e l'incoraggiamento ricevuto la convinsero che talvolta i suoi errori potessero essere madornali. Tuttavia la sua vanità ne risentì molto poco, l'effetto principale era la meraviglia. Che egli potesse pensare che valesse la pena immaginarsi innamorato di lei, era una fonte di intenso stupore. Isabella aveva parlato delle sue attenzioni; *lei* non se ne era mai accorta; ma Isabella aveva detto molte cose che lei sperava fossero state pronunciate in modo avventato, e che non avrebbe mai ripetuto; e su questo fu lieta di soffermarsi a beneficio della quiete e della serenità del presente.

A few days passed away, and Catherine, though not allowing herself to suspect her friend, could not help watching her closely. The result of her observations was not agreeable. Isabella seemed an altered creature. When she saw her indeed surrounded only by their immediate friends in Edgar's Buildings or Pulteney-street, her change of manners was so trifling that, had it gone no farther, it might have passed unnoticed. A something of languid indifference, or of that boasted absence of mind which Catherine had never heard of before, would occasionally come across her; but had nothing worse appeared, *that* might only have spread a new grace and inspired a warmer interest. But when Catherine saw her in public, admitting Captain Tilney's attentions as readily as they were offered, and allowing him almost an equal share with James in her notice and smiles, the alteration became too positive to be passed over. What could be meant by such unsteady conduct, what her friend could be at, was beyond her comprehension. Isabella could not be aware of the pain she was inflicting; but it was a degree of wilful thoughtlessness which Catherine could not but resent. James was the sufferer. She saw him grave and uneasy; and however careless of his present comfort the woman might be who had given him her heart, to *her* it was always an object. For poor Captain Tilney too she was greatly concerned. Though his looks did not please her, his name was a passport to her good will, and she thought with sincere compassion of his approaching disappointment; for, in spite of what

Passarono alcuni giorni, e Catherine, anche se non osava dubitare della sua amica, non poté fare a meno di osservarla da vicino. Il risultato di questo esame non fu gradevole. Isabella sembrava una persona diversa. In effetti, quando la vedeva circondata solo dagli amici più intimi agli Edgar's Buildings o a Pulteney Street, il cambiamento dei suoi modi era così insignificante che, se non fosse andato oltre, sarebbe potuto passare inosservato. Di tanto in tanto era affetta da una sorta di languida indifferenza, o da quella esibita distrazione che Catherine non aveva mai notato prima; ma se non ci fosse stato nulla di peggio, tutto *questo* le avrebbe solo donato una nuova grazia e l'avrebbe resa ancora più interessante. Ma quando Catherine la vedeva in pubblico, mentre accettava le premure del capitano Tilney con la stessa prontezza con la quale lui gliel'offriva, e gli concedeva quasi la stessa dose di attenzione e sorrisi concessa a James, il cambiamento diventava troppo evidente per ignorarlo. Quale significato potesse avere questa condotta così incostante, a che cosa mirasse la sua amica, andava al di là della sua comprensione. Isabella non poteva essere consapevole del dolore che stava infliggendo, ma c'era una qualche voluta leggerezza che Catherine non poteva non cogliere. Chi soffriva era James. Lo vedeva serio e turbato, e per quanto la donna che gli aveva donato il suo cuore fosse incurante della sua serenità, *lei* l'aveva sempre presente. Era anche molto preoccupata per il povero capitano Tilney. Sebbene non le piacesse, il suo nome era un passaporto per la bene-

she had believed herself to overhear in the Pump-room, his behaviour was so incompatible with a knowledge of Isabella's engagement that she could not, upon reflection, imagine him aware of it. He might be jealous of her brother as a rival, but if more bad seemed implied, the fault must have been in her misapprehension. She wished, by a gentle remonstrance, to remind Isabella of her situation, and make her aware of this double unkindness; but for remonstrance, either opportunity or comprehension was always against her. If able to suggest a hint, Isabella could never understand it. In this distress, the intended departure of the Tilney family became her chief consolation; their journey into Gloucestershire was to take place within a few days, and Captain Tilney's removal would at least restore peace to every heart but his own. But Captain Tilney had at present no intention of removing; he was not to be of the party to Northanger, he was to continue at Bath. When Catherine knew this, her resolution was directly made. She spoke to Henry Tilney on the subject, regretting his brother's evident partiality for Miss Thorpe, and entreating him to make known her prior engagement.

"My brother does know it," was Henry's answer.

"Does he? - then why does he stay here?"

He made no reply, and was beginning

volenza di lei, che pensava con sincera compassione alla delusione che avrebbe presto provato, poiché, nonostante quello che aveva creduto di sentire nella Pump Room, il suo comportamento era così incompatibile con la consapevolezza del fidanzamento di Isabella che lei, riflettendoci su, non poteva certo immaginare che ne fosse al corrente. Probabilmente era geloso del fratello come di un rivale, ma se le sembrava che ci fosse qualcosa di più, la causa era sicuramente un malinteso da parte sua. Avrebbe voluto, con modi gentili, rammentare a Isabella la sua situazione, e renderla consapevole di questa doppia crudeltà; ma per fare questa rimostranza trovava sempre ostacoli sia nel cogliere l'occasione che nel farsi capire. Se riusciva ad accennare qualcosa, Isabella non capiva mai. In questo stato di angoscia, la prevista partenza della famiglia Tilney divenne la sua principale consolazione; il viaggio nel Gloucestershire avrebbe avuto luogo di lì a qualche giorno, e la partenza del capitano Tilney avrebbe finalmente riportato la pace in ogni cuore, tranne in quello di lui. Ma il capitano Tilney non aveva al momento nessuna intenzione di muoversi; non si sarebbe unito al gruppo in partenza per Northanger, sarebbe rimasto a Bath. Quando Catherine lo seppe, la sua decisione fu subito presa. Ne parlò a Henry Tilney, rammaricandosi dell'evidente parzialità del fratello per Miss Thorpe, e pregandolo di metterlo al corrente del precedente fidanzamento.

"Mio fratello lo sa", fu la risposta di Henry.

"Lo sa? ma allora perché rimane qui?"

Lui non rispose, e stava cominciando a

to talk of something else; but she eagerly continued, "Why do not you persuade him to go away? The longer he stays, the worse it will be for him at last. Pray advise him for his own sake, and for every body's sake, to leave Bath directly. Absence will in time make him comfortable again; but he can have no hope here, and it is only staying to be miserable." Henry smiled and said, "I am sure my brother would not wish to do that."

"Then you will persuade him to go away?"

"Persuasion is not at command; but pardon me, if I cannot even endeavour to persuade him. I have myself told him that Miss Thorpe is engaged. He knows what he is about, and must be his own master."

"No, he does not know what he is about," cried Catherine; "he does not know the pain he is giving my brother. Not that James has ever told me so, but I am sure he is very uncomfortable."

"And are you sure it is my brother's doing?"

"Yes, very sure."

"Is it my brother's attentions to Miss Thorpe, or Miss Thorpe's admission of them, that gives the pain?"

"Is not it the same thing?"

"I think Mr. Morland would acknowledge a difference. No man is offended by another man's admiration of the woman he loves; it is the woman only who can make it a torment."

Catherine blushed for her friend, and said, "Isabella is wrong. But I am sure she cannot mean to torment, for she is very much attached to my brother. She has been in love with him ever since they first met,

parlare d'altro, ma lei proseguì con tono acceso, "Perché non lo convincete ad andarsene? Più a lungo resta, peggio sarà per lui alla fine. Vi prego, consigliategli, per il suo bene e per il bene di tutti, di lasciare subito Bath. Col tempo la lontananza gli ridarà la serenità; ma qui non può avere nessuna speranza, e resta solo per essere infelice." Henry sorrise e disse, "Sono certo che mio fratello non vuole una cosa del genere."

"Allora lo convincerete ad andarsene?"

"Non si convince qualcuno a comando; ma perdonatemi, se non ho nemmeno intenzione di convincerlo. Gli ho detto io stesso che Miss Thorpe è fidanzata. Sa che cosa sta facendo, ed è padrone delle sue azioni."

"No, non sa che cosa sta facendo", esclamò Catherine; "non sa la pena che sta infliggendo a mio fratello. Non che James me ne abbia mai parlato, ma sono certa che è molto infelice."

"E siete sicura che la causa sia mio fratello?"

"Sì, sicurissima."

"Sono le attenzioni di mio fratello verso Miss Thorpe, o il fatto che Miss Thorpe le accetti, a procurargli pena?"

"Non è la stessa cosa?"

"Credo che Mr. Morland coglierebbe la differenza. Nessun uomo si offende per l'ammirazione di un altro uomo verso la donna che ama; è solo la donna che può renderle un tormento."

Catherine arrossì per l'amica, e disse, "Isabella sta sbagliando. Ma sono certa che non è sua intenzione tormentarlo, perché è molto attaccata a mio fratello. Si è innamorata di lui fin dal primo incontro, e quando

and while my father's consent was uncertain, she fretted herself almost into a fever. You know she must be attached to him."

"I understand: she is in love with James, and flirts with Frederick."

"Oh! no, not flirts. A woman in love with one man cannot flirt with another."

"It is probable that she will neither love so well, nor flirt so well, as she might do either singly. The gentlemen must each give up a little."

After a short pause, Catherine resumed with "Then you do not believe Isabella so very much attached to my brother?"

"I can have no opinion on that subject."

"But what can your brother mean? If he knows her engagement, what can he mean by his behaviour?"

"You are a very close questioner."

"Am I? - I only ask what I want to be told."

"But do you only ask what I can be expected to tell?"

"Yes, I think so; for you must know your brother's heart."

"My brother's heart, as you term it, on the present occasion, I assure you I can only guess at."

"Well?"

"Well! - Nay, if it is to be guess-work, let us all guess for ourselves. To be guided by second-hand conjecture is pitiful. The premises are before you. My brother is a lively, and perhaps sometimes a thoughtless young man; he has had about a week's acquaintance with your friend, and he has

il consenso di mio padre era ancora incerto, era tanto angosciata da farsi quasi venire la febbre. Dovete riconoscere che è molto attaccata a lui."

"Capisco, è innamorata di James e fa la civetta con Frederick."

"Oh, no! non fa la civetta. Una donna innamorata di qualcuno non fa la civetta con un altro."

"È probabile che non farà l'innamorata così bene, o la civetta così bene, come potrebbe fare entrambe le cose una per volta. I gentiluomini dovranno rinunciare entrambi a qualcosa."

Dopo una breve pausa, Catherine riprese con, "Allora non credete che Isabella sia così tanto attaccata a mio fratello?"

"Non posso giudicare su un argomento del genere."

"Ma che intenzioni ha vostro fratello? Se sa che è fidanzata, a che cosa mira con il suo comportamento?"

"Siete un inquisitore molto stringente."

"Io? chiedo solo quello che vorrei sapere."

"Ma non chiedete solo quello che ci si aspetta che io dica?"

"Sì, credo di sì; perché voi conoscete sicuramente il cuore di vostro fratello."

"Posso assicurarvi che, in questa situazione, per quanto riguarda il cuore di mio fratello, come lo chiamate voi, posso solo tirare a indovinare."

"E allora?"

"Allora! Se proprio dobbiamo tirare a indovinare, facciamolo ognuno per conto proprio. È penoso lasciarsi guidare da ipotesi di seconda mano. Le premesse le avete davanti a voi. Mio fratello è un giovanotto vivace, e forse talvolta avventato; è da una settimana che conosce la vostra amica, e sa

known her engagement almost as long as he has known her."

"Well," said Catherine, after some moments' consideration, "*you* may be able to guess at your brother's intentions from all this; but I am sure I cannot. But is not your father uncomfortable about it? - Does not he want Captain Tilney to go away? - Sure, if your father were to speak to him, he would go."

"My dear Miss Morland," said Henry, "in this amiable solicitude for your brother's comfort, may you not be a little mistaken? Are you not carried a little too far? Would he thank you, either on his own account or Miss Thorpe's, for supposing that her affection, or at least her good-behaviour, is only to be secured by her seeing nothing of Captain Tilney? Is he safe only in solitude? - or, is her heart constant to him only when unsolicited by any one else? - He cannot think this - and you may be sure that he would not have you think it. I will not say, 'Do not be uneasy,' because I know that you are so, at this moment; but be as little uneasy as you can. You have no doubt of the mutual attachment of your brother and your friend; depend upon it therefore, that real jealousy never can exist between them; depend upon it that no disagreement between them can be of any duration. Their hearts are open to each other, as neither heart can be to you; they know exactly what is required and what can be borne; and you may be certain, that one will never tease the other beyond what is known to be pleasant."

del fidanzamento più o meno da quando l'ha conosciuta."

"Be", disse Catherine, dopo aver riflettuto per qualche istante, "da tutto ciò, *voi* dovrete essere in grado di fare delle ipotesi sulle intenzioni di vostro fratello; io certamente no. Ma vostro padre non si sente a disagio per questa situazione? Non vuole che il capitano Tilney se ne vada? Sicuramente, se vostro padre gli parlasse, lui se ne andrebbe."

"Mia cara Miss Morland", disse Henry, "in questa vostra gentile premura per la serenità di vostro fratello, non è che state prendendo qualche piccolo abbaglio? Non vi siete spinta troppo in là? Lui vi ringrazierebbe, per conto suo o di Miss Thorpe, per aver ipotizzato che l'affetto di lei, o almeno il suo comportamento corretto, possa essere assicurato solo dal non vedere il capitano Tilney? Lui è in salvo solo se ha il deserto intorno? oppure, il cuore di lei continua a essere suo solo se non è richiesto da nessun altro? Non può certo pensarla così... e potete star certa che non vorrebbe che voi lo pensaste. Non vi dirò «Non preoccupatevi», perché so che in questo momento lo siete; ma preoccupatevi il meno possibile. Voi non avete il minimo dubbio sull'affetto reciproco tra vostro fratello e la vostra amica; dovete quindi avere fiducia nel fatto che tra loro non può esserci nessuna reale gelosia; dovete avere fiducia nel fatto che nessuno screzio tra di loro possa durare a lungo. Conoscono il cuore l'uno dell'altra come nessuno dei due cuori può esserlo da voi; sanno esattamente quello che è giusto e quello che può essere tollerato; e potete star certa che nessuno dei due provocherà l'altro più di quanto possa essere accettabile."

Perceiving her still to look doubtful and grave, he added, "Though Frederick does not leave Bath with us, he will probably remain but a very short time, perhaps only a few days behind us. His leave of absence will soon expire, and he must return to his regiment. - And what will then be their acquaintance? - The mess-room will drink Isabella Thorpe for a fortnight, and she will laugh with your brother over poor Tilney's passion for a month."

Catherine would contend no longer against comfort. She had resisted its approaches during the whole length of a speech, but it now carried her captive. Henry Tilney must know best. She blamed herself for the extent of her fears, and resolved never to think so seriously on the subject again.

Her resolution was supported by Isabella's behaviour in their parting interview. The Thorpes spent the last evening of Catherine's stay in Pulteney-street, and nothing passed between the lovers to excite her uneasiness, or make her quit them in apprehension. James was in excellent spirits, and Isabella most engagingly placid. Her tenderness for her friend seemed rather the first feeling of her heart; but that at such a moment was allowable, and once she gave her lover a flat contradiction, and once she drew back her hand; but Catherine remembered Henry's instructions, and placed it all to judicious affection. The embraces, tears, and promises of the parting fair ones may be fancied.

Rendendosi conto che lei sembrava ancora triste e incerta, aggiunse, "Anche se Frederick non partirà da Bath con noi, probabilmente resterà per molto poco, forse solo per pochi giorni più di noi. La sua licenza scadrà presto, e dovrà tornare al reggimento. E che ne sarà allora della loro conoscenza? A mensa brinderanno a Isabella Thorpe per un paio di settimane, e lei riderà per un mese con vostro fratello della passione del povero Tilney."

Catherine non se la sentiva di combattere a lungo contro questa consolazione. Aveva resistito per l'intera durata del colloquio, ma ora si arrese. Henry Tilney ne sapeva più di lei. Si rimproverò per i suoi eccessivi timori, e decise di non pensare più con tanta serietà a quell'argomento.

La sua decisione fu confortata dal comportamento di Isabella durante il loro colloquio di congedo. I Thorpe passarono a Pulteney Street l'ultima sera prima della partenza di Catherine, e tra i due innamorati non successe nulla che potesse turbarla, o farglieli salutare con apprensione. James era di ottimo umore, e Isabella mostrò una incantevole serenità. È vero che il principale sentimento del suo cuore sembrava essere la tenerezza verso l'amica, ma in quel momento era una cosa comprensibile; e una volta contraddisse apertamente il suo innamorato, e un'altra ritirò la mano; ma Catherine rammentò gli insegnamenti di Henry, e considerò tutto come dovuto a un affetto pieno di buonsenso. Gli abbracci, le lacrime, e le promesse quando le due belle si separarono si possono facilmente immaginare.

Mr. and Mrs. Allen were sorry to lose their young friend, whose good-humour and cheerfulness had made her a valuable companion, and in the promotion of whose enjoyment their own had been gently increased. Her happiness in going with Miss Tilney, however, prevented their wishing it otherwise; and, as they were to remain only one more week in Bath themselves, her quitting them now would not long be felt. Mr. Allen attended her to Milsom-street, where she was to breakfast, and saw her seated with the kindest welcome among her new friends; but so great was her agitation in finding herself as one of the family, and so fearful was she of not doing exactly what was right, and of not being able to preserve their good opinion, that, in the embarrassment of the first five minutes, she could almost have wished to return with him to Pulteney-street.

Miss Tilney's manners and Henry's smile soon did away some of her unpleasant feelings; but still she was far from being at ease; nor could the incessant attentions of the General himself entirely reassure her. Nay, perverse as it seemed, she doubted whether she might not have felt less, had she been less attended to. His anxiety for her comfort - his continual solicitations that she would eat, and his often-expressed fears of her seeing nothing to her taste - though never in her life before had she beheld half such variety on a breakfast-table - made it impossible for her to forget for a moment that she was a visitor. She felt utterly unworthy of such respect, and knew not how to reply to it. Her

A Mr. e Mrs. Allen dispiaceva molto perdere la loro giovane amica, diventata, con il suo buon umore e la sua allegria, una compagnia preziosa, e alla quale, essendosi adoperati per farla divertire, dovevano non poco del loro stesso divertimento. La sua felicità nell'andare con Miss Tilney, tuttavia, impedì loro di desiderare altrimenti; e, dato che sarebbero rimasti a Bath solo per un'altra settimana, la sua mancanza non sarebbe stata avvertita troppo a lungo. Mr. Allen l'accompagnò a Milsom Street, dove era attesa per la colazione, e la vide sedersi tra i suoi nuovi amici, accolta con la massima cortesia; ma lei era talmente agitata nel trovarsi a essere come una della famiglia, e così timorosa di non comportarsi come si deve e di non essere capace di conservare la loro stima, che, nell'imbarazzo dei primi cinque minuti, avrebbe quasi voluto tornare con lui a Pulteney Street.

I modi di Miss Tilney e il sorriso di Henry scacciarono parte di quelle spiacevoli sensazioni, ma Catherine era ancora ben lungi dal sentirsi a proprio agio; nemmeno le assidue attenzioni del generale Tilney riuscivano a rassicurarla del tutto. Anzi, per quanto sembrasse illogico, si chiedeva se non si sarebbe sentita meno imbarazzata ricevendone di meno. L'ansia per il suo benessere, le continue sollecitazioni affinché mangiasse, e i frequenti timori sul fatto che non ci fosse nulla di suo gusto, sebbene lei non avesse mai visto in vista sua una tale varietà su un tavolo da colazione, le rendevano impossibile dimenticare di essere un'ospite. Non si sentiva affatto degna di omaggi del genere, e non

tranquillity was not improved by the General's impatience for the appearance of his eldest son, nor by the displeasure he expressed at his laziness when Captain Tilney at last came down. She was quite pained by the severity of his father's reproof, which seemed disproportionate to the offence; and much was her concern increased, when she found herself the principal cause of the lecture; and that his tardiness was chiefly resented from being disrespectful to her. This was placing her in a very uncomfortable situation, and she felt great compassion for Captain Tilney, without being able to hope for his good-will.

He listened to his father in silence, and attempted not any defence, which confirmed her in fearing, that the inquietude of his mind, on Isabella's account, might, by keeping him long sleepless, have been the real cause of his rising late. - It was the first time of her being decidedly in his company, and she had hoped to be now able to form her opinion of him; but she scarcely heard his voice while his father remained in the room; and even afterwards, so much were his spirits affected, she could distinguish nothing but these words, in a whisper to Eleanor, "How glad I shall be when you are all off."

The bustle of going was not pleasant. - The clock struck ten while the trunks were carrying down, and the General had fixed to be out of Milsom-street by that hour. His great coat, instead of being brought for him to put on directly, was spread out in the curriole in which he was to accompany his son. The middle seat of the chaise was not

sapeva come ricambiarli. La sua tranquillità non fu certo favorita dall'impazienza del generale per l'apparizione del figlio maggiore, né dal malcontento che espresse sulla sua pigrizia quando finalmente arrivò il capitano Tilney. Rimase molto male per la severità dei rimproveri del padre, che sembravano sproporzionati all'offesa; e la sua preoccupazione divenne molto maggiore, quando si rese conto di essere lei stessa la causa principale della ramanzina, e che il ritardo era biasimato soprattutto perché irrispettoso verso di lei. Questo la mise in una situazione molto spiacevole, e provò un forte compassione per il capitano Tilney, pur senza credere troppo alla sua buona volontà.

Lui ascoltò il padre in silenzio, e non tentò affatto di giustificarsi, il che confermò in Catherine il timore che la vera causa del suo ritardo nell'alzarsi fosse stata un'inquietudine nell'animo, dovuta a Isabella, che gli aveva procurato una notte insonne. Era praticamente la prima volta che si trovava in sua compagnia, e aveva sperato di potersi formare un'opinione su di lui; ma a malapena ne udì la voce fino a quando il padre restò nella stanza; e anche dopo, doveva essere rimasto talmente colpito che lei non riuscì a distinguere nulla se non queste parole, bisbigliate a Eleanor, "Come sarò contento quando ve ne sarete andati tutti."

Il trambusto della partenza non fu piacevole. L'orologio batteva le dieci quando furono portati giù i bauli, e il generale aveva stabilito di partire da Milsom Street proprio a quell'ora. Il suo mantello, invece di portarglielo per farglielo indossare subito, era stato messo nel calesse in cui doveva viaggiare con il figlio. Il sedile di mezzo

drawn out, though there were three people to go in it, and his daughter's maid had so crowded it with parcels, that Miss Morland would not have room to sit; and, so much was he influenced by this apprehension when he handed her in, that she had some difficulty in saving her own new writing-desk from being thrown out into the street. - At last, however, the door was closed upon the three females, and they set off at the sober pace in which the handsome, highly-fed four horses of a gentleman usually perform a journey of thirty miles: such was the distance of Northanger from Bath, to be now divided into two equal stages. Catherine's spirits revived as they drove from the door; for with Miss Tilney she felt no restraint; and, with the interest of a road entirely new to her, of an abbey before, and a curriole behind, she caught the last view of Bath without any regret, and met with every mile-stone before she expected it. The tediousness of a two hours' bait at Petty-France, in which there was nothing to be done but to eat without being hungry, and loiter about without any thing to see, next followed - and her admiration of the style in which they travelled, of the fashionable chaise-and-four - postilions handsomely liveried, rising so regularly in their stirrups, and numerous out-riders properly mounted, sunk a little under this consequent inconvenience. Had their party been perfectly agreeable, the delay would have been nothing; but General Tilney, though so charming a man, seemed always a check upon his children's spirits, and scarcely any thing was said but by himself; the observation of which, with his discontent at whatever the inn afforded, and his angry impatience at the waiters, made

della carrozza non era stato allungato, sebbene lì dovessero entrarci tre persone, e la cameriera della figlia era talmente sommersa dai pacchetti, che Miss Morland non aveva posto per sedersi; e il generale era talmente preso da questa preoccupazione quando l'aiutò a salire, che lei ebbe qualche difficoltà a impedire che il suo nuovo scrittoio portatile fosse scaraventato in mezzo alla strada. Alla fine, comunque, lo sportello si chiuse sulle tre donne, e partirono con la sobria andatura con la quale quattro cavalli belli e ben nutriti di un gentiluomo compiono di solito un viaggio di trenta miglia; tale era la distanza da Bath a Northanger, che sarebbe stata divisa in due tappe uguali. Catherine riacquistò il suo buon umore non appena cominciarono ad allontanarsi da casa, poiché con Miss Tilney non si sentiva affatto imbarazzata e, con l'interesse dovuto a una strada del tutto nuova per lei, a un'abbazia che l'aspettava e a un calesse che la seguiva, diede un'ultima occhiata a Bath senza nessun rimpianto, e superò ogni pietra miliare prima di quanto si fosse aspettata. Seguì poi la noia di una sosta di due ore a Petty-France per nutrire e far riposare cavalli ed equipaggio, durante la quale non ci fu nulla da fare se non mangiare senza avere fame, e gironzolare nei paraggi senza nulla da vedere; e la sua ammirazione per il lusso con il quale viaggiavano, per l'eleganza del tiro a quattro, per le belle livree dei cocchieri, che si sollevavano in modo così regolare sulle loro staffe, e per i numerosi uomini di scorta che cavalcavano così bene, diminuì leggermente a causa di questo inevitabile inconveniente. Se la compagnia fosse stata interamente piacevole, il ritardo non sarebbe stato nulla; ma il generale Tilney, pur

Catherine grow every moment more in awe of him, and appeared to lengthen the two hours into four. - At last, however, the order of release was given; and much was Catherine then surprized by the General's proposal of her taking his place in his son's curricule for the rest of the journey: - "the day was fine, and he was anxious for her seeing as much of the country as possible."

The remembrance of Mr. Allen's opinion, respecting young men's open carriages, made her blush at the mention of such a plan, and her first thought was to decline it; but her second was of greater deference for General Tilney's judgment; he could not propose any thing improper for her; and, in the course of a few minutes, she found herself with Henry in the curricule, as happy a being as ever existed. A very short trial convinced her that a curricule was the prettiest equipage in the world; the chaise-and-four wheeled off with some grandeur, to be sure, but it was a heavy and troublesome business, and she could not easily forget its having stopped two hours at Petty-France. Half the time would have been enough for the curricule, and so nimbly were the light horses disposed to move, that, had not the General chosen to have his own carriage lead the way, they could have passed it with ease in half a minute. But the merit of the curricule did not all belong to the horses; - Henry drove so well, - so quietly - without making any disturbance, without pa-

essendo un uomo così affascinante, sembrava sempre come un freno al buonumore dei figli, e quasi nessuno disse una parola tranne lui; nell'osservarne il comportamento, con il suo malcontento per qualsiasi cosa offrisse la locanda, la sua irosa impazienza verso i camerieri, Catherine si sentì sempre più in soggezione nei suoi confronti, e le sembrò che le due ore diventassero quattro. Alla fine, comunque, fu dato l'ordine di ripartire, e Catherine rimase molto sorpresa dalla proposta del generale di prendere il suo posto nel calesse del figlio per il resto del viaggio: "la giornata era bella, e lui era ansioso che lei vedesse il paesaggio il più possibile."

Nel sentire un progetto del genere, il ricordo dell'opinione di Mr. Allen nei confronti dei calessi aperti dei giovanotti la fece arrossire, e il suo primo pensiero fu di rifiutare; ma il secondo fu di grande deferenza per il giudizio del generale Tilney; non poteva proporle nulla di inappropriato; e, dopo pochi minuti, si ritrovò nel calesse con Henry Tilney, felice come mai lo era stata. In un tempo brevissimo si convinse che un calesse era il mezzo di trasporto più bello del mondo; certo, il tiro a quattro si muoveva con una certa grandiosità, ma era pesante e complicato, e lei non poteva dimenticare facilmente che aveva richiesto due ore di sosta a Petty-France. Per un calesse sarebbe stata sufficiente la metà del tempo, e i suoi cavalli così agili erano talmente disponibili a correre, che, se il generale non avesse preferito aprire la strada con la sua carrozza, avrebbero potuto superarla con facilità in mezzo minuto. Ma i meriti del calesse non erano tutti dovuti ai cavalli; Henry guidava così bene, in modo così tranquillo, senza provocare nessuno

rating to her, or swearing at them; so different from the only gentleman-coachman whom it was in her power to compare him with! - And then his hat sat so well, and the innumerable capes of his great coat looked so becomingly important! - To be driven by him, next to being dancing with him, was certainly the greatest happiness in the world. In addition to every other delight, she had now that of listening to her own praise; of being thanked at least, on his sister's account, for her kindness in thus becoming her visitor; of hearing it ranked as real friendship, and described as creating real gratitude. His sister, he said, was uncomfortablely circumstanced - she had no female companion - and, in the frequent absence of her father, was sometimes without any companion at all.

"But how can that be?" said Catherine, "are not you with her?"

"Northanger is not more than half my home; I have an establishment at my own house in Woodston, which is nearly twenty miles from my father's, and some of my time is necessarily spent there."

"How sorry you must be for that!"

"I am always sorry to leave Eleanor."

"Yes; but besides your affection for her, you must be so fond of the abbey! - After being used to such a home as the abbey, an ordinary parsonage-house must be very disagreeable."

He smiled, and said, "You have formed a very favourable idea of the abbey."

"To be sure I have. Is not it a fine old place, just like what one reads about?"

"And are you prepared to encounter all the horrors that a building such as 'what

scossone, senza pavoneggiarsi con lei o imprecare coi cavalli; era così diverso dall'unico gentiluomo-cocchiere che lei era in grado di confrontare con lui! E poi il cappello gli stava così bene, e le innumerevoli balze del suo mantello gli donavano un'aria così importante! Viaggiare con lui, dopo aver ballato con lui, era di certo la felicità più grande del mondo. In aggiunta a ogni altro piacere, ebbe ora quello di sentirsi elogiare da lui; di essere ringraziata, per conto della sorella, innanzitutto per la sua gentilezza nell'aver accettato di essere sua ospite; di sentire il suo comportamento considerato come una vera prova di amicizia, e descritto come fonte di concreta gratitudine. La sorella, disse, era in una situazione spiacevole, non aveva compagnia femminile e, durante le frequenti assenze del padre, restava talvolta senza nessuna compagnia.

"Ma come può essere?", disse Catherine, "non ci siete voi con lei?"

"Northanger è casa mia solo a metà; ho una sistemazione in una casa di mia proprietà a Woodston, a circa venti miglia da quella di mio padre, e parte del mio tempo lo passo inevitabilmente là."

"Quanto deve dispiacervi!"

"Mi dispiace sempre lasciare Eleanor."

"Sì; ma oltre all'affetto per lei, dovete amare così tanto l'abbazia! Dopo essersi abituato a una casa come l'abbazia, una normale canonica deve sembrare molto spiacevole."

Lui sorrise, e disse, "Vi siete fatta un'idea molto positiva dell'abbazia."

"Certo. Non è un bel posto antico, proprio come quelli di cui si legge?"

"E siete preparata ad affrontare tutti gli orrori che può produrre un edificio come

one reads about' may produce? - Have you a stout heart? - Nerves fit for sliding panels and tapestry?"

"Oh! yes - I do not think I should be easily frightened, because there would be so many people in the house - and besides, it has never been uninhabited and left deserted for years, and then the family come back to it unawares, without giving any notice, as generally happens."

"No, certainly. - We shall not have to explore our way into a hall dimly lighted by the expiring embers of a wood fire - nor be obliged to spread our beds on the floor of a room without windows, doors, or furniture. But you must be aware that when a young lady is (by whatever means) introduced into a dwelling of this kind, she is always lodged apart from the rest of the family. While they snugly repair to their own end of the house, she is formally conducted by Dorothy the ancient housekeeper up a different staircase, and along many gloomy passages, into an apartment never used since some cousin or kin died in it about twenty years before. Can you stand such a ceremony as this? Will not your mind misgive you, when you find yourself in this gloomy chamber - too lofty and extensive for you, with only the feeble rays of a single lamp to take in its size - its walls hung with tapestry exhibiting figures as large as life, and the bed, of dark green stuff or purple velvet, presenting even a funereal appearance? Will not your heart sink within you?"

"Oh! but this will not happen to me, I am sure."

"How fearfully will you examine the

«quelli di cui si legge»? Avete un cuore coraggioso? Nervi adatti a pannelli mobili e arazzi?"

"Oh! sì, non credo di essere facilmente impressionabile, perché ci sarà talmente tanta gente in casa; e poi, non è mai stata disabitata e lasciata in abbandono per anni, fino all'imprevisto ritorno della famiglia, senza avvertire nessuno, come succede di solito."

"No, certo. Non dovremo aprirci la strada in un atrio illuminato fiocamente dai tizzoni languenti di un caminetto, né saremo costretti a spargere i nostri giacigli sul pavimento di una stanza senza né finestre, né porte, né mobili. Ma certamente saprete che quando una giovinetta viene a trovarsi (per qualsiasi motivo) in una dimora del genere, è sempre alloggiata lontana dal resto della famiglia. Mentre gli altri trovano un comodo rifugio nella propria ala della casa, lei è solennemente condotta da Dorothy, la vecchia governante,<sup>1</sup> attraverso un'altra scala, e lungo corridoi molto bui, in una stanza mai usata da quando qualche cugino o parente vi morì all'incirca vent'anni prima. Potrete sopportare un cerimoniale del genere? Non vi sentirete intimorita, trovandovi in questa camera buia... troppo alta e larga per voi... con solo il flebile raggio di un'unica lampada a svelarne le dimensioni... con le pareti ricoperte di arazzi con figure a grandezza naturale, e il letto, con stoffe verde scuro o di velluto viola, che ha un aspetto ancora più funereo? Non sentirete un tuffo al cuore?"

"Oh! ma una cosa del genere non mi succederà, ne sono sicura."

"Con che paura esaminerete i mobili

---

<sup>1</sup> Dorothee (non "Dorothy") è una vecchia governante in *The Mysteries of Udolpho* di Ann Radcliffe.

furniture of your apartment! - And what will you discern? - Not tables, toilettes, wardrobes, or drawers, but on one side perhaps the remains of a broken lute, on the other a ponderous chest which no efforts can open, and over the fire-place the portrait of some handsome warrior, whose features will so incomprehensibly strike you, that you will not be able to withdraw your eyes from it. Dorothy, meanwhile, no less struck by your appearance, gazes on you in great agitation, and drops a few unintelligible hints. To raise your spirits, moreover, she gives you reason to suppose that the part of the abbey you inhabit is undoubtedly haunted, and informs you that you will not have a single domestic within call. With this parting cordial she curtsies off - you listen to the sound of her receding footsteps as long as the last echo can reach you - and when, with fainting spirits, you attempt to fasten your door, you discover, with increased alarm, that it has no lock."

"Oh! Mr. Tilney, how frightful! - This is just like a book! - But it cannot really happen to me. I am sure your housekeeper is not really Dorothy. - Well, what then?"

"Nothing further to alarm perhaps may occur the first night. After surmounting your *unconquerable* horror of the bed, you will retire to rest, and get a few hours' unquiet slumber. But on the second, or at farthest the *third* night after your arrival, you will probably have a violent storm. Peals of thunder so loud as to seem to shake the edifice to its foundation will roll round the neighbouring mountains - and during the frightful gusts of wind which accompany it, you will probably think you discern (for

della vostra stanza! E che cosa scorgerete? Non tavoli, toilette, armadi o cassettoni, ma in un angolo forse i resti di un liuto spezzato, o nell'altro una pesante cassapanca che nessuno sforzo riesce a far aprire, e sopra il camino il ritratto di un qualche bel guerriero, i cui lineamenti vi colpiranno in modo così incomprendibile che non riuscirete a distogliere lo sguardo. Dorothy, nel frattempo, non meno colpita dal vostro aspetto, vi guarda fissa in grande agitazione, e lascia cadere qualche allusione inintelligibile. Per tirarvi su di morale, inoltre, vi dà motivo di supporre che la parte dell'abbazia da voi abitata sia senza dubbio infestata dai fantasmi, e vi informa che non avrete nemmeno un domestico a portata di voce. Con questo confortante congedo si inchina e se ne va... voi ascoltate il suono dei suoi passi allontanarsi finché ve ne giunge l'eco... e quando, sentendovi mancare, tentate di chiudere a chiave la porta, scoprite, sempre più allarmata, che non ha serratura."

"Oh! Mr. Tilney, che spavento! È proprio come un libro! Ma non può succedermi davvero. Sono sicura che la vostra governante non è davvero Dorothy. Be', e poi?"

"Forse la prima notte non succederà nulla di più preoccupante. Dopo aver superato il vostro *invincibile* orrore per il letto, vi metterete a riposare, e per qualche ora farete un sonno inquieto. Ma la seconda, o al massimo la *terza* notte dopo il vostro arrivo, ci sarà probabilmente una violenta tempesta. Rombi di tuono così potenti da far sembrare che scuotano l'edificio dalle fondamenta echeggeranno nelle montagne vicine, e tra le spaventose raffiche di vento che li accompagnano, crederete probabil-

your lamp is not extinguished) one part of the hanging more violently agitated than the rest. Unable of course to repress your curiosity in so favourable a moment for indulging it, you will instantly arise, and throwing your dressing-gown around you, proceed to examine this mystery. After a very short search, you will discover a division in the tapestry so artfully constructed as to defy the minutest inspection, and on opening it, a door will immediately appear - which door being only secured by massy bars and a padlock, you will, after a few efforts, succeed in opening, - and, with your lamp in your hand, will pass through it into a small vaulted room."

"No, indeed; I should be too much frightened to do any such thing."

"What! Not when Dorothy has given you to understand that there is a secret subterraneous communication between your apartment and the chapel of St. Anthony, scarcely two miles off - Could you shrink from so simple an adventure? No, no, you will proceed into this small vaulted room, and through this into several others, without perceiving any thing very remarkable in either. In one perhaps there may be a dagger, in another a few drops of blood, and in a third the remains of some instrument of torture; but there being nothing in all this out of the common way, and your lamp being nearly exhausted, you will return towards your own apartment. In re-passing through the small vaulted room, however, your eyes will be attracted towards a large, old-fashioned cabinet of ebony and gold, which, though narrowly examining the furniture before, you had

mente di scorgere (poiché la vostra lampada non si è spenta) un punto in cui gli arazzi si agitano con più violenza degli altri. Incapace, ovviamente, di reprimere la curiosità in un momento così favorevole per indulgervi, vi alzerete immediatamente, e gettandovi una vestaglia sulle spalle, procederete all'esame di questo mistero. Dopo una brevissima ricerca, scoprirete nella tappezzeria un pannello realizzato con tale maestria da resistere alla più attenta ispezione, e aprendolo, apparirà immediatamente una porta... una porta che, chiusa solo da sbarre massicce e da un lucchetto, riuscirete ad aprire con poco sforzo e, con la lampada in mano, la oltrepasserete, trovandovi in una piccola stanza con il soffitto a volta."

"No, davvero; sarei troppo spaventata per fare una cosa del genere."

"Ma come! Anche se Dorothy vi avesse fatto capire che c'è un sotterraneo segreto che mette in comunicazione la vostra stanza con la cappella di Sant'Antonio, a meno di due miglia di distanza, potreste rinunciare a un'avventura così semplice? No, no, andrete avanti nella piccola stanza con il soffitto a volta, e ne attraverserete molte altre, senza notare nulla di particolare in nessuna di loro. In una forse potrebbe esserci un pugnale, in un'altra qualche goccia di sangue, e in una terza i resti di un qualche strumento di tortura; ma non essendoci in tutto questo nulla di insolito, e visto che la vostra lampada si sta spegnendo, tornerete nella vostra stanza. Ripassando nella piccola stanza con il soffitto a volta, però, il vostro sguardo verrà attratto da un ampio e antico armadietto di ebano e d'oro, che, pur avendo in precedenza esaminato attentamente il mobilio, non avevate notato.

passed unnoticed. Impelled by an irresistible presentiment, you will eagerly advance to it, unlock its folding doors, and search into every drawer; - but for some time without discovering any thing of importance - perhaps nothing but a considerable hoard of diamonds. At last, however, by touching a secret spring, an inner compartment will open - a roll of paper appears: - you seize it - it contains many sheets of manuscript - you hasten with the precious treasure into your own chamber, but scarcely have you been able to decipher 'Oh! Thou - whomsoever thou mayst be, into whose hands these memoirs of the wretched Matilda may fall' - when your lamp suddenly expires in the socket, and leaves you in total darkness."

"Oh! no, no - do not say so. Well, go on."

But Henry was too much amused by the interest he had raised, to be able to carry it farther; he could no longer command solemnity either of subject or voice, and was obliged to entreat her to use her own fancy in the perusal of Matilda's woes. Catherine, recollecting herself, grew ashamed of her eagerness, and began earnestly to assure him that her attention had been fixed without the smallest apprehension of really meeting with what he related. "Miss Tilney, she was sure, would never put her into such a chamber as he had described! - She was not at all afraid."

As they drew near the end of their journey, her impatience for a sight of the abbey - for some time suspended by his conversation on subjects very different - returned in

Spinta da un irresistibile presentimento, vi avvicinerete con fare ansioso, ne aprirete le ante, e cercherete in ogni cassetto; ma per un po' senza scoprire nulla di importante... forse nulla di più di un considerevole mucchio di diamanti. Alla fine, comunque, toccando una molla nascosta, si aprirà uno scomparto interno... apparirà un rotolo di carte; lo afferrate... ci sono molti fogli manoscritti... vi affrettate con il prezioso tesoro nella vostra camera, ma siete a malapena stata capace di decifrare «Oh! Tu, chiunque tu sia, nelle cui mani cadranno queste memorie della sventurata Matilda»...<sup>2</sup> quando la vostra lampada si spegne all'improvviso, e vi lascia nella più completa oscurità."

"Oh, no, no... non dite così. Be', andate avanti."

Ma Henry era troppo divertito dall'interesse che aveva suscitato per essere capace di andare oltre; non riusciva più a infondere solennità sia all'argomento che al tono di voce, e fu costretto a pregarla di usare la fantasia per addentrarsi nei dolori di Matilda. Catherine, riprendendosi, si vergognò della propria ansia, e si affrettò ad assicurargli che l'aveva seguito con attenzione, ma senza il minimo timore di potersi realmente imbattere in ciò che lui aveva raccontato. "Miss Tilney, ne era certa, non l'avrebbe mai messa in una stanza come quella che lui aveva descritto! Non si era affatto impaurita."

Mentre si avvicinavano alla fine del viaggio, la sua impazienza di vedere l'abbazia, che per un po' era stata messa da parte da quella conversazione su argomenti

---

<sup>2</sup> Qui è probabile il riferimento all'eroina di *The Castle of Wolfenbach* di Eliza Parsons, uno dei romanzi citati nel cap. 6 (vedi la nota 4 a quel capitolo).

full force, and every bend in the road was expected with solemn awe to afford a glimpse of its massy walls of grey stone, rising amidst a grove of ancient oaks, with the last beams of the sun playing in beautiful splendour on its high Gothic windows. But so low did the building stand, that she found herself passing through the great gates of the lodge into the very grounds of Northanger, without having discerned even an antique chimney.

She knew not that she had any right to be surprized, but there was a something in this mode of approach which she certainly had not expected. To pass between lodges of a modern appearance, to find herself with such ease in the very precincts of the abbey, and driven so rapidly along a smooth, level road of fine gravel, without obstacle, alarm or solemnity of any kind, struck her as odd and inconsistent. She was not long at leisure however for such considerations. A sudden scud of rain, driving full in her face, made it impossible for her to observe any thing further, and fixed all her thoughts on the welfare of her new straw bonnet: - and she was actually under the Abbey walls, was springing, with Henry's assistance, from the carriage, was beneath the shelter of the old porch, and had even passed on to the hall, where her friend and the General were waiting to welcome her, without feeling one awful foreboding of future misery to herself, or one moment's suspicion of any past scenes of horror being acted within the solemn edifice. The breeze had not seemed to waft the sighs of the murdered to her; it had wafted nothing worse than a thick mizzling rain; and having given a good shake to her habit,

molto diversi, si riaffacciò con tutta la sua forza, e a ogni curva della strada si aspettava con reverente timore di poter dare un'occhiata alle sue mura massicce di pietra grigia, che si elevavano in mezzo a boschi di antiche querce, con gli ultimi raggi di sole che giocavano in fascinoso splendore sulle alte finestre gotiche. Ma l'edificio era così in basso, che si ritrovò ad attraversare i grandi cancelli d'ingresso, e a giungere proprio a Northanger, senza aver visto nemmeno un antico comignolo.

Non sapeva se avesse il diritto di essere sorpresa, ma c'era qualcosa in questo modo di arrivare che non si era certo aspettata. Attraversare alloggi all'apparenza moderni, trovarsi con tale facilità proprio nel recinto dell'abbazia, e correre così rapidamente lungo un viale liscio e diritto di fine ghiaietto, senza ostacoli, timori o solennità di nessun genere, la colpì come qualcosa di strano e inverosimile. Non ebbe tuttavia il tempo per simili riflessioni. Un improvviso scroscio di pioggia, che la colpì in pieno volto, le rese impossibile osservare altro, e le fece rivolgere tutti i suoi pensieri alla salvaguardia del nuovo cappellino di paglia; e arrivò davvero sotto le mura dell'abbazia, balzò già dalla carrozza, con l'aiuto di Henry, si rifugiò sotto il vecchio portico, ed entrò persino nell'atrio, dove la sua amica e il generale la stavano aspettando per darle il benvenuto, senza avvertire nemmeno un funesto presagio di future sventure per se stessa, né un solo momentaneo sospetto di una qualche scena di orrore svoltasi un tempo nel solenne edificio. La brezza non sembrava avesse portato verso di lei i sospiri di un assassinato; non aveva sparso nulla di peggio di una fitta pioggerella; e dopo aver dato una un'ener-

she was ready to be shewn into the common drawing-room, and capable of considering where she was.

An abbey! - yes, it was delightful to be really in an abbey! - but she doubted, as she looked round the room, whether any thing within her observation, would have given her the consciousness. The furniture was in all the profusion and elegance of modern taste. The fire-place, where she had expected the ample width and ponderous carving of former times, was contracted to a Rumford, with slabs of plain though handsome marble, and ornaments over it of the prettiest English china. The windows, to which she looked with peculiar dependence, from having heard the General talk of his preserving them in their Gothic form with reverential care, were yet less what her fancy had portrayed. To be sure, the pointed arch was preserved - the form of them was Gothic - they might be even casements - but every pane was so large, so clear, so light! To an imagination which had hoped for the smallest divisions, and the heaviest stone-work, for painted glass, dirt, and cobwebs, the difference was very distressing.

The General, perceiving how her eye was employed, began to talk of the smallness of the room and simplicity of the furniture, where every thing being for daily use, pretended only to comfort, &c.; flattering himself however that there were some apartments in the Abbey not unworthy her notice - and was proceeding to mention the costly gilding of one in particular, when taking out his watch, he stopped

gica scossa all'abito, fu pronta a essere introdotto in un normale salotto, e in grado di riflettere su dove fosse.

Un'abbazia! sì, era bellissimo essere davvero in un'abbazia! ma ebbe qualche dubbio, mentre si guardava intorno nella stanza, sulla possibilità di rendersene conto da ciò che stava osservando. In tutto il mobilio c'era la profusione e l'eleganza del gusto moderno. Il camino, per il quale si era aspettata l'ampiezza e l'intaglio massiccio dei tempi passati, era ridotto a un Rumford,<sup>3</sup> con lastre di marmo semplici, anche se belle, e con sulla mensola oggetti della migliore porcellana inglese. Anche le finestre, alle quali guardò con particolare speranza, dato che aveva sentito dire dal generale che era stata preservata la loro forma gotica con cura reverenziale, avevano meno di quanto si fosse immaginata. Certo, gli archi ogivali erano stati preservati, la forma era quella gotica, potevano anche avere i battenti, ma i vetri erano così grandi, così trasparenti, così luminosi! Per un'immaginazione che aveva sperato riquadri molto piccoli, pietre pesantissime, vetri dipinti, polvere e ragnatele, la differenza era molto sconcertante.

Il generale, notando come fosse impegnato il suo sguardo, cominciò a parlare dell'esigua dimensione della stanza e della semplicità del mobilio, di come fosse tutto dedicato all'uso quotidiano, rivolto solo alla comodità, ecc.; si lusingava tuttavia che vi fossero nell'abbazia delle stanze non indegne della sua attenzione, e si stava addentrando a parlare della costosa doratura di una in particolare, quando, tirando fuori

---

<sup>3</sup> Un tipo di camino in voga alla fine del Settecento, molto meno elaborato dei precedenti e con un tiraggio migliore; prendeva il nome dall'inventore, Sir Benjamin Thompson, poi conte Rumford (1753-1814).

short to pronounce it with surprize within twenty minutes of five! This seemed the word of separation, and Catherine found herself hurried away by Miss Tilney in such a manner as convinced her that the strictest punctuality to the family hours would be expected at Northanger.

Returning through the large and lofty hall, they ascended a broad staircase of shining oak, which, after many flights and many landing-places, brought them upon a long wide gallery. On one side it had a range of doors, and it was lighted on the other by windows which Catherine had only time to discover looked into a quadrangle, before Miss Tilney led the way into a chamber, and scarcely staying to hope she would find it comfortable, left her with an anxious entreaty that she would make as little alteration as possible in her dress.

l'orologio, si fermò di colpo per dichiarare con sorpresa che mancavano meno di venti minuti alle cinque! Questo sembrò il segnale del commiato, e Catherine si ritrovò a essere condotta via in fretta da Miss Tilney, in un modo tale da farle capire che a Northanger per gli appuntamenti familiari ci si aspettava la più rigida puntualità.

Ripassando per il grande e alto atrio, salirono per un'ampia scala di lucida quercia, che, dopo molte rampe e molti pianerottoli, le portò in una galleria larga e lunga. Da un lato c'era una serie di porte, e dall'altro era illuminata da finestre delle quali Catherine ebbe solo il tempo di scoprire che guardavano su un cortile quadrato, prima che Miss Tilney le facesse strada in una stanza, e, fermandosi solo per dirle che sperava la trovasse comoda, la lasciasse con l'ansiosa preghiera di fare i minimi cambiamenti possibili nel suo abbigliamento.

A moment's glance was enough to satisfy Catherine that her apartment was very unlike the one which Henry had endeavoured to alarm her by the description of. - It was by no means unreasonably large, and contained neither tapestry nor velvet. - The walls were papered, the floor was carpeted; the windows were neither less perfect, nor more dim than those of the drawing-room below; the furniture, though not of the latest fashion, was handsome and comfortable, and the air of the room altogether far from uncheerful. Her heart instantaneously at ease on this point, she resolved to lose no time in particular examination of anything, as she greatly dreaded disobliging the General by any delay. Her habit therefore was thrown off with all possible haste, and she was preparing to unpin the linen package, which the chaise-seat had conveyed for her immediate accommodation, when her eye suddenly fell on a large high chest, standing back in a deep recess on one side of the fire-place. The sight of it made her start; and, forgetting every thing else, she stood gazing on it in motionless wonder, while these thoughts crossed her: -

"This is strange indeed! I did not expect such a sight as this! - An immense heavy chest! - What can it hold? - Why should it be placed here? - Pushed back too, as if meant to be out of sight! - I will look into it - cost me what it may, I will look into it - and directly too - by day-light. - If I stay till evening my candle may go out." She advanced and examined it closely: it was of cedar, curiously inlaid with some darker

A Catherine bastò una fuggevole occhiata per capire che la sua stanza era molto diversa da quella che Henry aveva descritto per cercare di impaurirla. Non era affatto eccessivamente grande, e non conteneva né arazzi né velluti. Le pareti erano rivestite di carta da parati, il pavimento ricoperto di tappeti; le finestre non erano né meno perfette, né più buie di quelle del salotto al piano di sotto; i mobili, anche se non all'ultima moda, erano belli e confortevoli, e l'atmosfera della stanza era tutt'altro che lugubre. Con l'animo rassicurato su quel punto, decise di non perdere tempo a esaminare tutto nei dettagli, dato che aveva molta paura di essere scortese con il generale facendo tardi. Si svestì quindi il più rapidamente possibile, e si stava preparando ad aprire la biancheria impacchettata, che aveva portato con sé in carrozza per potersene servire subito, quando improvvisamente lo sguardo le cadde su una grossa cassapanca, infilata in una profonda rientranza da un lato del caminetto. Quella vista la fece trasalire, e, dimenticandosi di tutto il resto, si fermò a fissarla meravigliata, mentre questi pensieri le attraversavano la mente:

"È davvero strano! Non mi aspettavo una cosa del genere! Una cassapanca così immensa e pesante! Che cosa può contenere? Perché è stata messa qui? In quella rientranza poi, come se si volesse nascondersela! Ci guarderò dentro, costi quel che costi, ci guarderò dentro... e subito anche... con la luce del giorno. Se aspetto fino a sera la candela potrebbe spegnersi." Si avvicinò e la osservò con attenzione: era di

wood, and raised, about a foot from the ground, on a carved stand of the same. The lock was silver, though tarnished from age; at each end were the imperfect remains of handles also of silver, broken perhaps prematurely by some strange violence; and, on the centre of the lid, was a mysterious cipher, in the same metal. Catherine bent over it intently, but without being able to distinguish any thing with certainty. She could not, in whatever direction she took it, believe the last letter to be a *T*; and yet that it should be any thing else in that house was a circumstance to raise no common degree of astonishment. If not originally theirs, by what strange events could it have fallen into the Tilney family?

Her fearful curiosity was every moment growing greater; and seizing, with trembling hands, the hasp of the lock, she resolved at all hazards to satisfy herself at least as to its contents. With difficulty, for something seemed to resist her efforts, she raised the lid a few inches; but at that moment a sudden knocking at the door of the room made her, starting, quit her hold, and the lid closed with alarming violence. This ill-timed intruder was Miss Tilney's maid, sent by her mistress to be of use to Miss Morland; and though Catherine immediately dismissed her, it recalled her to the sense of what she ought to be doing, and forced her, in spite of her anxious desire, to penetrate this mystery, to proceed in her dressing without further delay. Her progress was not quick, for her thoughts and her eyes were still bent on the object so well calcu-

cedo, abilmente intarsiata con un legno più scuro, e sollevata di circa un piede dal pavimento, sul quale poggiava un piedistallo ugualmente scolpito. La serratura era d'argento, anche se ossidata dal tempo; alle due estremità c'era qualche residuo di maniglie anch'esse d'argento, forse spezzate prematuramente da un oscuro atto di violenza; e, al centro del coperchio, c'era un misterioso monogramma, dello stesso metallo. Catherine si chinò a osservarlo, ma senza essere in grado di distinguere nulla di certo. Era impossibile credere, da qualsiasi direzione lo guardasse, che l'ultima lettera potesse essere un *T*; eppure che in quella casa potesse esserci qualcosa di diverso era una circostanza che suscitava un non comune grado di stupore. Se all'origine non era loro, quale strano caso poteva averla fatta cadere nelle mani della famiglia Tilney?

La sua timorosa curiosità diventava via via maggiore; e afferrando, con mani tremanti, la cerniera della serratura, decise che avrebbe dovuto a tutti i costi accertarne perlomeno il contenuto. Con difficoltà, poiché qualcosa sembrava resistere ai suoi sforzi, sollevò il coperchio di qualche pollice; ma in quel momento un improvviso bussare alla porta della stanza la fece trasalire, le fece mollare la presa, e il coperchio si chiuse con allarmante violenza. L'intempestiva intrusa era la cameriera di Miss Tilney, mandata dalla padrona ad aiutare Miss Morland; e anche se Catherine la congedò immediatamente, la cosa le riportò subito alla mente quello che doveva essere fatto, e la spinse, nonostante l'ansioso desiderio di svelare quel mistero, a continuare a vestirsi senza ulteriori indugi. I progressi non furono rapidi, poiché i suoi

lated to interest and alarm; and though she dared not waste a moment upon a second attempt, she could not remain many paces from the chest. At length, however, having slipped one arm into her gown, her toilette seemed so nearly finished, that the impatience of her curiosity might safely be indulged. One moment surely might be spared; and, so desperate should be the exertion of her strength, that, unless secured by supernatural means, the lid in one moment should be thrown back. With this spirit she sprang forward, and her confidence did not deceive her. Her resolute effort threw back the lid, and gave to her astonished eyes the view of a white cotton counterpane, properly folded, reposing at one end of the chest in undisputed possession!

She was gazing on it with the first blush of surprize, when Miss Tilney, anxious for her friend's being ready, entered the room, and to the rising shame of having harboured for some minutes an absurd expectation, was then added the shame of being caught in so idle a search. "That is a curious old chest, is not it?" said Miss Tilney, as Catherine hastily closed it and turned away to the glass. "It is impossible to say how many generations it has been here. How it came to be first put in this room I know not, but I have not had it moved, because I thought it might sometimes be of use in holding hats and bonnets. The worst of it is that its weight makes it difficult to open. In that corner, however, it is at least out of the way."

Catherine had no leisure for speech, be-

pensieri e i suoi occhi erano ancora rivolti a quell'oggetto che sembrava fatto apposta per suscitare interesse e timore; e sebbene non osasse perdere un istante in un secondo tentativo, non poteva non restare a pochi passi dalla cassapanca. Alla fine, tuttavia, avendo infilato un braccio in una manica, le sembrò di essere così vicina ad aver finito da poter indugiare senza danno nella sua impaziente curiosità. Sicuramente poteva concedersi un istante; e avrebbe messo talmente tanta forza nel tentativo, che, a meno di interventi soprannaturali, il coperchio si sarebbe aperto in un istante. Con questo stato d'animo si accinse all'impresa, e la sua fiducia non la tradì. Con uno sforzo deciso tirò indietro il coperchio, e al suo sguardo stupito apparve un copriletto bianco di cotone, accuratamente ripiegato, adagiato in un angolo della cassapanca in beata solitudine!

Lo stava ancora fissando con il primo rossore della sorpresa, quando Miss Tilney, ansiosa che l'amica fosse pronta, entrò nella stanza, e alla crescente vergogna di aver nutrito per qualche minuto un'assurda aspettativa, si aggiunse la vergogna di essersi fatta scoprire in quella sciocca ricerca. "È una vecchia cassapanca molto strana, non è vero?" disse Miss Tilney, mentre Catherine la chiudeva in fretta e si girava verso lo specchio. "È impossibile dire da quante generazioni sia qui. Per quale motivo sia stata messa in questa stanza non lo so, ma non l'ho fatta spostare, perché ho pensato che qualche volta avrebbe potuto rivelarsi utile per tenerci cappelli e cuffie. Il difetto che ha è di essere tanto pesante da rendere difficile aprirla. In quell'angolo, comunque, almeno non dà fastidio."

Catherine non ebbe modo di risponde-

ing at once blushing, tying her gown, and forming wise resolutions with the most violent dispatch. Miss Tilney gently hinted her fear of being late; and in half a minute they ran down stairs together, in an alarm not wholly unfounded, for General Tilney was pacing the drawing-room, his watch in his hand, and having, on the very instant of their entering, pulled the bell with violence, ordered "Dinner to be on table *directly!*"

Catherine trembled at the emphasis with which he spoke, and sat pale and breathless, in a most humble mood, concerned for his children, and detesting old chests; and the General recovering his politeness as he looked at her, spent the rest of his time in scolding his daughter, for so foolishly hurrying her fair friend, who was absolutely out of breath from haste, when there was not the least occasion for hurry in the world: but Catherine could not at all get over the double distress of having involved her friend in a lecture and been a great simpleton herself, till they were happily seated at the dinner-table, when the General's complacent smiles, and a good appetite of her own, restored her to peace. The dining-parlour was a noble room, suitable in its dimensions to a much larger drawing-room than the one in common use, and fitted up in a style of luxury and expense which was almost lost on the unpractised eye of Catherine, who saw little more than its spaciousness and the number of their attendants. Of the former, she spoke aloud her admiration; and the General, with a very gracious countenance, acknowledged that it was by no means an

re, dato che era impegnata contemporaneamente ad arrossire, ad allacciarsi il vestito e a sviluppare sagge risoluzioni, il tutto più in fretta possibile. Miss Tilney alluse gentilmente alla sua paura di fare tardi, e in mezzo minuto si precipitarono entrambe per le scale, con un timore non del tutto infondato, visto che il generale Tilney stava misurando a grandi passi il salotto, con l'orologio in mano, e, nello stesso istante in cui fecero il loro ingresso, suonò con violenza il campanello e ordinò "Il pranzo in tavola *subito!*"

Catherine tremò di fronte all'enfasi con cui aveva parlato, e si sedette pallida e senza fiato, con un atteggiamento estremamente umile, preoccupata per i figli, e odiando le vecchie cassapanche; e il generale, che vedendola aveva riacquistato la sua cortesia, passò il resto del tempo a sgridare la figlia, per essere stata così sciocca da mettere fretta alla sua bella amica, che per la corsa era rimasta senza fiato, quando non c'era nessun motivo al mondo per avere fretta; ma Catherine non riuscì a superare il duplice cruccio di aver coinvolto l'amica in una ramanzina e di essere stata una sciocca, fino a quando non si furono felicemente seduti al tavolo da pranzo, quando i sorrisi concilianti del generale, e il forte appetito da parte sua, le restituirono la tranquillità. La sala da pranzo era una stanza maestosa, adatta per le sue dimensioni a essere un salotto molto più spazioso di quelli usati tutti i giorni, e arredata con uno stile lussuoso e costoso che era quasi sprecato agli occhi inesperti di Catherine, che notò poco di più dell'ampiezza e del numero di servitori. Per la prima, espresse ad alta voce la propria ammirazione, e il generale, con un'espressione molto affabi-

ill-sized room; and further confessed, that, though as careless on such subjects as most people, he did look upon a tolerably large eating-room as one of the necessaries of life; he supposed, however, "that she must have been used to much better-sized apartments at Mr. Allen's?"

"No, indeed," was Catherine's honest assurance; "Mr. Allen's dining-parlour was not more than half as large:" and she had never seen so large a room as this in her life. The General's good humour increased. - Why, as he *had* such rooms, he thought it would be simple not to make use of them; but, upon his honour, he believed there might be more comfort in rooms of only half their size. Mr. Allen's house, he was sure, must be exactly of the true size for rational happiness.

The evening passed without any further disturbance, and, in the occasional absence of General Tilney, with much positive cheerfulness. It was only in his presence that Catherine felt the smallest fatigue from her journey; and even then, even in moments of languor or restraint, a sense of general happiness preponderated, and she could think of her friends in Bath without one wish of being with them.

The night was stormy; the wind had been rising at intervals the whole afternoon; and by the time the party broke up, it blew and rained violently. Catherine, as she crossed the hall, listened to the tempest with sensations of awe; and, when she heard it rage round a corner of the ancient building and close with sudden fury a distant door, felt for the first time that she was really in an Abbey. - Yes, these were char-

le, riconobbe che non era certo un ambiente di dimensioni modeste; e poi confessò che, sebbene come molti altri non facesse troppo caso a cose simili, considerava una sala da pranzo sufficientemente ampia come una delle necessità della vita; immaginava, comunque, "che lei dovesse essere abituata ad ambienti molto più spaziosi da Mr. Allen."

"No, davvero", fu la l'onesta rassicurazione di Catherine; "la sala da pranzo di Mr. Allen non era grande nemmeno la metà", e lei non aveva mai visto in vita sua una sala così grande. Il buon umore del generale aumentò. Infatti, dato che *aveva* sale del genere, riteneva che sarebbe stato stupido non usarle; ma, sul suo onore, era certo che sale grandi solo la metà sarebbero state più comode. La casa di Mr. Allen, ne era sicuro, doveva essere esattamente dimensionata per una ragionevole felicità.

La serata passò senza ulteriori fastidi, e, durante le occasionali assenze del generale Tilney, con molta più allegria. Solo in sua presenza Catherine avvertiva un po' di fatica per il viaggio; e anche allora, anche nei momenti di languore o tensione, prevaleva una complessiva felicità, e riusciva a pensare ai suoi amici a Bath senza nessun desiderio di essere con loro.

La notte fu tempestosa; il vento si era levato a intervalli per tutto il pomeriggio, e quando la compagnia si sciolse, era diventato violento e pioveva a dirotto. Catherine, mentre attraversava l'atrio, ascoltò la burrasca con una sensazione di sgomento, e, quando la sentì imperversare intorno all'antico edificio e far sbattere con improvvisa furia una porta lontana, provò per la prima volta la sensazione di essere davvero in

acteristic sounds; - they brought to her recollection a countless variety of dreadful situations and horrid scenes, which such buildings had witnessed, and such storms ushered in; and most heartily did she rejoice in the happier circumstances attending her entrance within walls so solemn! - *She* had nothing to dread from midnight assassins or drunken gallants. Henry had certainly been only in jest in what he had told her that morning. In a house so furnished, and so guarded, she could have nothing to explore or to suffer, and might go to her bedroom as securely as if it had been her own chamber at Fullerton. Thus wisely fortifying her mind, as she proceeded up stairs, she was enabled, especially on perceiving that Miss Tilney slept only two doors from her, to enter her room with a tolerably stout heart; and her spirits were immediately assisted by the cheerful blaze of a wood fire. "How much better is this," said she, as she walked to the fender - "how much better to find a fire ready lit, than to have to wait shivering in the cold till all the family are in bed, as so many poor girls have been obliged to do, and then to have a faithful old servant frightening one by coming in with a faggot! How glad I am that Northanger is what it is! If it had been like some other places, I do not know that, in such a night as this, I could have answered for my courage: - but now, to be sure, there is nothing to alarm one."

She looked round the room. The window curtains seemed in motion. It could be nothing but the violence of the wind pene-

un'abbazia. Sì, questi erano suoni caratteristici; le riportarono alla mente una innumerevole varietà di situazioni spaventose e di scene orribili, delle quali edifici del genere erano stati testimoni, e che tempeste del genere avevano annunciato; e si rallegrò di tutto cuore delle circostanze più felici che avevano accompagnato il suo ingresso entro mura così solenni! *Lei* non aveva nulla da temere da assassini notturni o da libertini ubriachi. Henry aveva sicuramente solo voluto scherzare in ciò che le aveva detto quella mattina. In una casa arredata in quel modo e così ben sorvegliata, non aveva nulla da esplorare o da patire, e poteva andare nella sua camera da letto sentendosi sicura come lo sarebbe stata nella sua stanza a Fullerton. Una tale saggezza le diede coraggio, e mentre saliva le scale fu in grado, specialmente quando seppe che Miss Tilney dormiva a sole tre porte di distanza da lei, di entrare nella sua stanza in uno stato d'animo discretamente risoluto; e si sentì immediatamente sollevata dalla fiamma allegra del caminetto. "Com'è più bello così", disse, mentre si avvicinava al parafuoco, "com'è più bello trovare il fuoco già acceso, che dover aspettare rabbrivendo dal freddo fino a che tutta la famiglia è a letto, come sono costrette a fare molte povere ragazze, per poi farsi spaventare da una vecchia e fedele domestica che arriva con un po' di legna! Come sono contenta che Northanger sia quello che è! Se fosse stata come certi altri posti, non so se, in una notte come questa, avrei potuto sentirmi così coraggiosa; ma qui non c'è sicuramente nulla di cui aver paura."

Si guardò intorno. Le tende alle finestre sembrava si muovessero. Non poteva essere altro che la violenza del vento che pene-

trating through the divisions of the shutters; and she stepped boldly forward, carelessly humming a tune, to assure herself of its being so, peeped courageously behind each curtain, saw nothing on either low window seat to scare her, and on placing a hand against the shutter, felt the strongest conviction of the wind's force. A glance at the old chest, as she turned away from this examination, was not without its use; she scorned the causeless fears of an idle fancy, and began with a most happy indifference to prepare herself for bed. "She should take her time; she should not hurry herself; she did not care if she were the last person up in the house. But she would not make up her fire; *that* would seem cowardly, as if she wished for the protection of light after she were in bed." The fire therefore died away, and Catherine, having spent the best part of an hour in her arrangements, was beginning to think of stepping into bed, when, on giving a parting glance round the room, she was struck by the appearance of a high, old-fashioned black cabinet, which, though in a situation conspicuous enough, had never caught her notice before. Henry's words, his description of the ebony cabinet which was to escape her observation at first, immediately rushed across her; and though there could be nothing really in it, there was something whimsical, it was certainly a very remarkable coincidence! She took her candle and looked closely at the cabinet. It was not absolutely ebony and gold; but it was Japan, black and yellow Japan of the handsomest kind; and as she held her candle, the yellow had very much the effect of gold. The key was in the door, and she had a strange fancy to look into it; not however

trava attraverso le fessure delle persiane; e lei si fece avanti, canticchiando con indifferenza un motivetto, per assicurarsi che fosse così, controllò coraggiosamente dietro a ogni tenda, non vide nulla che la spaventasse in entrambi i bassi sedili delle finestre, e appoggiando una mano alle persiane si convinse pienamente della forza del vento. Un'occhiata alla vecchia cassapanca, mentre tornava indietro dopo quell'esame, non fu inutile; dispregzò le immotivate paure di una oziosa fantasia, e cominciò a prepararsi con allegra indifferenza ad andare a dormire. "Se la sarebbe presa comoda; non doveva affrettarsi; non doveva preoccuparsi di essere l'ultima persona in casa ancora alzata. Non avrebbe attizzato il fuoco; *quella* sarebbe sembrata viltà, come se desiderasse la protezione della luce una volta a letto." Il fuoco perciò si estinse, e Catherine, dopo aver passato quasi un'ora nei preparativi, stava cominciando a pensare di mettersi a letto, quando, nel dare un'ultima occhiata intorno a sé, fu colpita dalla vista di un mobiletto alto e antiquato, che, sebbene fosse in una posizione abbastanza evidente, non aveva ancora attirato la sua attenzione. Le parole di Henry, la sua descrizione di un mobiletto di ebano che in un primo momento sarebbe sfuggito al suo esame, le vennero subito in mente; e sebbene in esse non ci fosse nulla di reale, c'era qualcosa di bizzarro, era sicuramente una coincidenza straordinaria! Prese la candela e guardò il mobiletto da vicino. Non era affatto di ebano e oro, ma di foggia giapponese, un mobiletto giapponese nero e giallo del tipo più fine; e avvicinando la candela, il giallo era molto simile all'oro. La chiave era nella serratura, e lei ebbe la strana tentazione di

with the smallest expectation of finding any thing, but it was so very odd, after what Henry had said. In short, she could not sleep till she had examined it. So, placing the candle with great caution on a chair, she seized the key with a very tremulous hand and tried to turn it; but it resisted her utmost strength. Alarmed, but not discouraged, she tried it another way; a bolt flew, and she believed herself successful; but how strangely mysterious! - the door was still immovable. She paused a moment in breathless wonder. The wind roared against the chimney, the rain beat in torrents against the windows, and every thing seemed to speak the awfulness of her situation. To retire to bed, however, unsatisfied on such a point, would be vain, since sleep must be impossible with the consciousness of a cabinet so mysteriously closed in her immediate vicinity. Again therefore she applied herself to the key, and after moving it in every possible way for some instants with the determined celerity of hope's last effort, the door suddenly yielded to her hand: her heart leaped with exultation at such a victory, and having thrown open each folding door, the second being secured only by bolts of less wonderful construction than the lock, though in that her eye could not discern any thing unusual, a double range of small drawers appeared in view, with some larger drawers above and below them; and in the centre, a small door, closed also with a lock and key, secured in all probability a cavity of importance.

Catherine's heart beat quick, but her courage did not fail her. With a cheek flushed by hope, and an eye straining with curiosity, her fingers grasped the handle of

guardarci dentro; non si aspettava certo di trovarci qualcosa, ma era così strano, dopo quello che aveva detto Henry. In breve, non sarebbe riuscita a dormire finché non l'avesse esaminato. Così, mise la candela su una sedia con grande cautela, strinse la chiave con mano tremante e cercò di girarla; ma la chiave resistette a tutti i suoi sforzi. Allarmata, ma non scoraggiata, la girò nell'altro verso; la serratura scattò, e lei credette di avercela fatta; ma che strano mistero! lo sportello era ancora bloccato. Si fermò un istante, senza fiato dallo stupore. Il vento ruggiva attraverso il camino, la pioggia torrenziale sbatteva contro le finestre, e ogni cosa sembrava proclamare l'orrore della sua situazione. Tuttavia, mettersi a letto senza aver soddisfatto la sua curiosità sarebbe stato inutile, dato che dormire sarebbe stato impossibile con la consapevolezza di un mobiletto così misteriosamente serrato nelle immediate vicinanze. Si dedicò dunque di nuovo alla chiave, e dopo averla spostata in ogni modo possibile per qualche istante con la risoluta rapidità degli ultimi, disperati tentativi, lo sportello cedette; il cuore le balzò esultante in petto per una tale vittoria, e dopo aver spalancato i due sportelli interni, dato che erano chiusi solo da chiavistelli di fabbricazione meno prodigiosa della serratura, sebbene i suoi occhi non notassero nulla di insolito, apparve una doppia serie di cassette, con sopra e sotto dei cassetti più grandi; e al centro, uno sportellino, anch'esso chiuso a chiave, che custodiva con tutta probabilità una cavità importante.

Il cuore di Catherine batteva forte, ma non le venne meno il coraggio. Con il volto acceso dalle aspettative, e gli occhi resi più acuti dalla curiosità, si aggrappò alla mani-

a drawer and drew it forth. It was entirely empty. With less alarm and greater eagerness she seized a second, a third, a fourth; each was equally empty. Not one was left unsearched, and in not one was any thing found. Well read in the art of concealing a treasure, the possibility of false linings to the drawers did not escape her, and she felt round each with anxious acuteness in vain. The place in the middle alone remained now unexplored; and though she had "never from the first had the smallest idea of finding any thing in any part of the cabinet, and was not in the least disappointed at her ill success thus far, it would be foolish not to examine it thoroughly while she was about it." It was some time however before she could unfasten the door, the same difficulty occurring in the management of this inner lock as of the outer; but at length it did open; and not vain, as hitherto, was her search; her quick eyes directly fell on a roll of paper pushed back into the further part of the cavity, apparently for concealment, and her feelings at that moment were indescribable. Her heart fluttered, her knees trembled, and her cheeks grew pale. She seized, with an unsteady hand, the precious manuscript, for half a glance sufficed to ascertain written characters; and while she acknowledged with awful sensations this striking exemplification of what Henry had foretold, resolved instantly to peruse every line before she attempted to rest.

The dimness of the light her candle emitted made her turn to it with alarm; but there was no danger of its sudden extinction; it had yet some hours to burn; and that she might not have any greater diffi-

glia di un cassetto e lo aprì. Era assolutamente vuoto. Con meno allarme e più impazienza ne afferrò un secondo, un terzo, un quarto, tutti ugualmente vuoti. Non ne trascurò nessuno, e in nessuno trovò alcunché. Ben conscia dell'arte di nascondere un tesoro, non le sfuggì la possibilità di un doppio fondo nei cassetti, e provò con ansiosa precisione a spingere in ogni angolo, ma invano. Ormai solo lo spazio centrale era rimasto inesplorato; e sebbene lei non avesse "mai avuto fin dal primo momento la minima idea di trovare qualcosa in tutto il mobiletto, e non fosse affatto delusa del suo insuccesso fin là, sarebbe stato sciocco non esaminarlo nella sua interezza, già che c'era." Per qualche tempo però non riuscì ad aprire lo sportello, incontrando con questa serratura interna le stesse difficoltà di quella esterna; ma alla fine si aprì; e la ricerca non fu infruttuosa come lo era stata fino a quel momento; lo sguardo attento le cadde subito su un rotolo di carte spinto nella parte più in fondo della cavità, apparentemente per nascondere, e in quel momento la sua emozione fu indescrivibile. Il cuore le batteva, le ginocchia tremavano, ed era impallidita. Afferrò con mano malferma il prezioso manoscritto, poiché una mezza occhiata era stata sufficiente ad accertare il fatto che fosse scritto a mano; e mentre riconosceva con una sensazione di sgomento la sconcertante esemplificazione di ciò che aveva detto Henry, decise all'istante di esaminarne ogni rigo prima di provare a riposare.

La fioca luce emessa dalla candela la fece voltare verso di essa con allarme; ma non c'era pericolo che si spegnesse all'improvviso; poteva ancora bruciare per qualche ora; e affinché non ci fossero ulteriori

culty in distinguishing the writing than what its ancient date might occasion, she hastily snuffed it. Alas! It was snuffed and extinguished in one. A lamp could not have expired with more awful effect. Catherine, for a few moments, was motionless with horror. It was done completely; not a remnant of light in the wick could give hope to the rekindling breath. Darkness impenetrable and immovable filled the room. A violent gust of wind, rising with sudden fury, added fresh horror to the moment. Catherine trembled from head to foot. In the pause which succeeded, a sound like receding footsteps and the closing of a distant door struck on her affrighted ear. Human nature could support no more. A cold sweat stood on her forehead, the manuscript fell from her hand, and groping her way to the bed, she jumped hastily in, and sought some suspension of agony by creeping far underneath the clothes. To close her eyes in sleep that night, she felt must be entirely out of the question. With a curiosity so justly awakened, and feelings in every way so agitated, repose must be absolutely impossible. The storm too abroad so dreadful! - She had not been used to feel alarm from wind, but now every blast seemed fraught with awful intelligence. The manuscript so wonderfully found, so wonderfully accomplishing the morning's prediction, how was it to be accounted for? - What could it contain? - to whom could it relate? - by what means could it have been so long concealed? - and how singularly strange that it should fall to her lot to discover it! Till she had made herself mistress of its contents, however, she could have neither repose nor comfort; and with the sun's first rays she

difficoltà nel decifrare una scrittura che doveva essere di antica data, si affrettò a smoccolarla. Ahimè! smoccolarla e spegnerla fu tutt'uno. Una lampada non avrebbe potuto estinguersi con effetti più terribili. Catherine, per alcuni istanti, fu gelata dall'orrore. Era irrimediabilmente spenta; nessun barlume di luce nello stoppino poteva far sperare di ravvivarla. Un'oscurità impenetrabile e inalterabile pervadeva la stanza. Una violenta raffica di vento, risvegliatosi con furia improvvisa, aggiunse ulteriore orrore a quell'istante. Catherine tremava dalla testa ai piedi. Nella pausa che seguì, un suono simile a passi che si allontanavano e lo sbattere di una porta in lontananza arrivarono alle sue orecchie terrorizzate. Un essere umano non poteva sopportare di più. Un sudore freddo le coprì la fronte, il manoscritto le cadde di mano, e cercando a tastoni il letto, vi si catapultò in un attimo, e cercò sollievo all'angoscia rannicchiandosi il più possibile sotto le coperte. Chiudere gli occhi per dormire le sembrò fuori questione per quella notte. Con una curiosità così giustamente risvegliata, e l'animo agitato fino a quel punto, il riposo sarebbe stato assolutamente impossibile. E poi lì fuori una tempesta così terribile! Non aveva mai avuto paura del vento, ma ora ogni folata sembrava carica di tremendi significati. Il manoscritto così prodigiosamente rispondente alla profezia del mattino, come poteva essere spiegato? Quale poteva esserne il contenuto? a chi si riferiva? come poteva essere rimasto nascosto così a lungo? e com'era curioso che proprio lei fosse destinata a scoprirlo! Finché non si fosse accertata del suo contenuto, comunque, non avrebbe potuto godere né di riposo né di calma; ed era decisa a

was determined to peruse it. But many were the tedious hours which must yet intervene. She shuddered, tossed about in her bed, and envied every quiet sleeper. The storm still raged, and various were the noises, more terrific even than the wind, which struck at intervals on her startled ear. The very curtains of her bed seemed at one moment in motion, and at another the lock of her door was agitated, as if by the attempt of somebody to enter. Hollow murmurs seemed to creep along the gallery, and more than once her blood was chilled by the sound of distant moans. Hour after hour passed away, and the wearied Catherine had heard three proclaimed by all the clocks in the house, before the tempest subsided, or she unknowingly fell fast asleep.

esaminarlo una volta apparsi i primi raggi di sole. Ma molte erano le ore tediose ancora da passare. Rabbrivida, si rigirava nel letto, e invidiava chiunque dormisse tranquillamente. La tempesta ancora infuriava, e molti erano i rumori, persino più terrificanti del vento, che raggiungevano le sue orecchie impaurite. A volte le sembrava che si muovessero le stesse cortine del letto, e altre volte sentiva andare su e giù la maniglia della porta, come se qualcuno cercasse di entrare. Mormorii sepolcrali sembravano strisciare lungo la galleria, e più di una volta le si gelò il sangue per il suono di un gemito lontano. Trascorsero ore e ore, e l'esaurita Catherine ne sentì tre annunciate da tutti gli orologi della casa, prima che si calmasse la tempesta, o lei cadesse addormentata senza accorgersene.

The housemaid's folding back her window-shutters at eight o'clock the next day, was the sound which first roused Catherine; and she opened her eyes, wondering that they could ever have been closed, on objects of cheerfulness; her fire was already burning, and a bright morning had succeeded the tempest of the night. Instantaneously, with the consciousness of existence, returned her recollection of the manuscript; and springing from the bed in the very moment of the maid's going away, she eagerly collected every scattered sheet which had burst from the roll on its falling to the ground, and flew back to enjoy the luxury of their perusal on her pillow. She now plainly saw that she must not expect a manuscript of equal length with the generality of what she had shuddered over in books, for the roll, seeming to consist entirely of small disjointed sheets, was altogether but of trifling size, and much less than she had supposed it to be at first.

Her greedy eye glanced rapidly over a page. She started at its import. Could it be possible, or did not her senses play her false? - An inventory of linen, in coarse and modern characters, seemed all that was before her! If the evidence of sight might be trusted, she held a washing-bill in her hand. She seized another sheet, and saw the same articles with little variation; a third, a fourth, and a fifth presented nothing new. Shirts, stockings, cravats, and waistcoats faced her in each. Two others, penned by the same hand, marked an expenditure scarcely more interesting, in letters, hair-powder, shoe-string and breech-

Il giorno dopo, la cameriera che apriva le persiane alle otto fu il primo rumore che svegliò Catherine; aprì gli occhi, meravigliandosi che fossero riusciti a chiudersi, su un allegro scenario; il fuoco già acceso, e una bella mattinata che faceva seguito alla bufera notturna. All'istante, con la consapevolezza del risveglio, le ritornò in mente il manoscritto, e balzando giù dal letto non appena uscita la cameriera, raccolse con impazienza tutti i fogli che si erano sparpagliati dal rotolo caduto sul pavimento, e tornò a letto per gustare il lusso di esaminarli adagiata sul cuscino. Vide subito chiaramente che non doveva aspettarsi un manoscritto di lunghezza pari a quelli che di solito l'avevano fatta fremere nei libri, poiché il rotolo, formato interamente da piccoli fogli slegati, era tutto sommato di dimensioni modeste, e molto più ridotto di quanto avesse immaginato all'inizio.

I suoi occhi avidi scorsero rapidamente una pagina. Il contenuto la fece trasalire. Poteva essere possibile, o i sensi le stavano giocando un brutto tiro? Un inventario di biancheria, con una calligrafia rozza e moderna, sembrava essere tutto ciò che le stava di fronte! Se si fidava dei propri occhi, stava tenendo in mano un conto della lavandaia. Afferrò un altro foglio, e lesse gli stessi articoli, con poche varianti; un terzo, un quarto, e un quinto non contenevano nulla di diverso. In ciascuno aveva davanti agli occhi camicie, calze, foulard e panciotti. Altri due, scritti dalla stessa mano, elencavano spese non certo più interessan-

es-ball. And the larger sheet, which had enclosed the rest, seemed by its first cramp line, "To poultice chestnut mare" - a farrier's bill! Such was the collection of papers (left perhaps, as she could then suppose, by the negligence of a servant in the place whence she had taken them,) which had filled her with expectation and alarm, and robbed her of half her night's rest! She felt humbled to the dust. Could not the adventure of the chest have taught her wisdom? A corner of it catching her eye as she lay, seemed to rise up in judgment against her. Nothing could now be clearer than the absurdity of her recent fancies. To suppose that a manuscript of many generations back could have remained undiscovered in a room such as that, so modern, so habitable! - or that she should be the first to possess the skill of unlocking a cabinet, the key of which was open to all!

How could she have so imposed on herself? - Heaven forbid that Henry Tilney should ever know her folly! And it was in a great measure his own doing, for had not the cabinet appeared so exactly to agree with his description of her adventures, she should never have felt the smallest curiosity about it. This was the only comfort that occurred. Impatient to get rid of those hateful evidences of her folly, those detestable papers then scattered over the bed, she rose directly, and folding them up as nearly as possible in the same shape as before, returned them to the same spot within the cabinet, with a very hearty wish that no untoward accident might ever bring them

ti: carta da lettere, cipria per capelli, stringhe da scarpe e pasta per smacchiare a secco. E nel foglio più grande, che aveva contenuto gli altri, una calligrafia grossolana, dove al primo rigo sembrava si leggesse, "Impiastro per la cavalla saura", il conto del maniscalco! Tale era quella raccolta di carte (forse lasciata, come si poteva supporre, da un servitore negligente lì dove lei l'aveva trovata), che l'aveva colmata di aspettative e timori, e le aveva rubato metà del suo riposo notturno. Si sentiva profondamente umiliata. L'avventura della cassapanca non avrebbe dovuto insegnarle a essere più saggia? Un angolo di quest'ultima, che riusciva a vedere dal letto, sembrava ergersi a giudice dal suo comportamento. Nulla poteva ormai essere più evidente dell'assurdità delle sue recenti fantasie. Immaginare che un manoscritto vecchio di generazioni potesse essere rimasto nascosto in una stanza come quella, così moderna, così abitabile! o che lei fosse stata la prima a essere capace di aprire un mobiletto, la cui chiave era a disposizione di tutti!

Come aveva potuto convincersi così? Pregò il cielo che Henry non venisse mai a conoscenza della sua stupidità! Ed era in gran parte opera sua, poiché se il mobiletto non le fosse sembrato così esattamente corrispondente alla descrizione che lui aveva fatto delle avventure che l'aspettavano, lei non avrebbe provato la benché minima curiosità al riguardo. Fu l'unica consolazione disponibile. Impaziente di liberarsi di quelle odiose evidenze della propria stupidità, si alzò immediatamente, e ripiegandole il più possibile come prima, le rimise nello stesso spazio del mobiletto, con il sincero desiderio che nulla glielne rimettesse davanti, per farla vergognare persino di fronte a

forward again, to disgrace her even with herself.

Why the locks should have been so difficult to open however, was still something remarkable, for she could now manage them with perfect ease. In this there was surely something mysterious, and she indulged in the flattering suggestion for half a minute, till the possibility of the door's having been at first unlocked, and of being herself its fastener, darted into her head, and cost her another blush.

She got away as soon as she could from a room in which her conduct produced such unpleasant reflections, and found her way with all speed to the breakfast-parlour, as it had been pointed out to her by Miss Tilney the evening before. Henry was alone in it; and his immediate hope of her having been undisturbed by the tempest, with an arch reference to the character of the building they inhabited, was rather distressing. For the world would she not have her weakness suspected; and yet, unequal to an absolute falsehood, was constrained to acknowledge that the wind had kept her awake a little. "But we have a charming morning after it," she added, desiring to get rid of the subject; "and storms and sleeplessness are nothing when they are over. What beautiful hyacinths! - I have just learnt to love a hyacinth."

"And how might you learn? - By accident or argument?"

"Your sister taught me; I cannot tell how. Mrs. Allen used to take pains, year after year, to make me like them; but I never could, till I saw them the other day in Milsom-street; I am naturally indifferent about flowers."

se stessa.

Il perché le serrature fossero state così difficili da aprire restava ancora qualcosa di strano, poiché ora poteva farle funzionare con la massima facilità. In questo c'era sicuramente qualcosa di misterioso, e lei indugiò per mezzo minuto in quell'allettante indizio, finché non le balenò alla mente la possibilità che lo sportello fosse stato già aperto, e che fosse stata proprio lei a chiuderlo, e questo la fece di nuovo arrossire.

Uscì il più presto possibile da una stanza nella quale la sua condotta aveva suscitato riflessioni così spiacevoli, e trovò in tutta fretta la strada per la sala della colazione, così come le era stata indicata da Miss Tilney la sera prima. Henry era da solo, e il suo immediato auspicio che non fosse stata disturbata dalla bufera, con un malizioso riferimento al tipo di edificio in cui si trovavano, la mise piuttosto a disagio. Per tutto l'oro del mondo non voleva che nascessero dei sospetti sulla sua debolezza; eppure, incapace di fingere completamente, fu costretta a riconoscere che il vento l'aveva tenuta sveglia per un po'. "Ma ora abbiamo una mattinata incantevole", aggiunse, desiderosa di sbarazzarsi di quell'argomento; "e bufere e insonnie non significano nulla una volta passate. Che bei giacinti! Ho appena imparato ad amare i giacinti."

"E come lo avete imparato? Per caso o col ragionamento?"

"Me l'ha insegnato vostra sorella; non so dirvi come. Mrs. Allen ha sempre cercato, anno dopo anno, di farmeli piacere, ma io non ci sono mai riuscita, finché non li ho visti l'altro giorno a Milsom Street; di natura i fiori mi sono indifferenti."

"But now you love a hyacinth. So much the better. You have gained a new source of enjoyment, and it is well to have as many holds upon happiness as possible. Besides, a taste for flowers is always desirable in your sex, as a means of getting you out of doors, and tempting you to more frequent exercise than you would otherwise take. And though the love of a hyacinth may be rather domestic, who can tell, the sentiment once raised, but you may in time come to love a rose?"

"But I do not want any such pursuit to get me out of doors. The pleasure of walking and breathing fresh air is enough for me, and in fine weather I am out more than half my time. - Mamma says I am never within."

"At any rate, however, I am pleased that you have learnt to love a hyacinth. The mere habit of learning to love is the thing; and a teachableness of disposition in a young lady is a great blessing. - Has my sister a pleasant mode of instruction?"

Catherine was saved the embarrassment of attempting an answer, by the entrance of the General, whose smiling compliments announced a happy state of mind, but whose gentle hint of sympathetic early rising did not advance her composure.

The elegance of the breakfast set forced itself on Catherine's notice when they were seated at table; and, luckily, it had been the General's choice. "He was enchanted by her approbation of his taste, confessed it to be neat and simple, thought it right to encourage the manufacture of his country; and for his part, to his uncritical palate, the tea was as well flavoured from the clay of

"Ma ora amate i giacinti. Tanto meglio. Avete guadagnato una nuova fonte di piacere, ed è bene avere il maggior numero possibile di supporti per la felicità. Inoltre, il gusto per i fiori è sempre desiderabile nel vostro sesso, se non altro per farvi uscire di casa, e invogliarvi a fare movimento più di quanto fareste altrimenti. E sebbene l'amore per i giacinti sia di natura piuttosto domestica, chi può dire che una volta destato questo sentimento non arrivate ad amare le rose?"

"Ma io non ho bisogno di nessuna scusa per uscire di casa. Il piacere di camminare e prendere aria per me è sufficiente, e col tempo buono esco per più di metà del mio tempo. Mamma dice che non sto mai in casa."

"A ogni modo, comunque, mi fa piacere che abbiate imparato ad amare i giacinti. Quello che conta è proprio l'abitudine a imparare ad amare; ed essere propensa ad apprendere è una grande benedizione per una signorina. Mia sorella ha un modo piacevole di insegnare?"

A Catherine fu risparmiato l'imbarazzo di cercare una risposta dall'ingresso del generale, i cui sorridenti complimenti indicavano uno stato d'animo incline al buonumore, anche se i suoi cortesi accenni alla comune predisposizione ad alzarsi presto non favorirono la sua serenità.

L'eleganza del servizio da colazione si impose all'attenzione di Catherine quando si sedettero a tavola, e, fortunatamente, l'aveva scelto il generale. "Era incantato dal fatto che lei approvasse il suo gusto, ammise che era ben fatto e semplice, che pensava fosse giusto incoraggiare i prodotti del proprio paese, e che da parte sua, per il suo palato poco esigente, il tè era insaporito

Staffordshire, as from that of Dresden or Sève. But this was quite an old set, purchased two years ago. The manufacture was much improved since that time; he had seen some beautiful specimens when last in town, and had he not been perfectly without vanity of that kind, might have been tempted to order a new set. He trusted, however, that an opportunity might ere long occur of selecting one - though not for himself." Catherine was probably the only one of the party who did not understand him.

Shortly after breakfast Henry left them for Woodston, where business required and would keep him two or three days. They all attended in the hall to see him mount his horse, and immediately on re-entering the breakfast-room, Catherine walked to a window in the hope of catching another glimpse of his figure. "This is a somewhat heavy call upon your brother's fortitude," observed the General to Eleanor. "Woodston will make but a sombre appearance to-day."

"Is it a pretty place?" asked Catherine.

"What say you, Eleanor? - speak your opinion, for ladies can best tell the taste of ladies in regard to places as well as men. I think it would be acknowledged by the most impartial eye to have many recommendations. The house stands among fine meadows facing the south-east, with an excellent kitchen-garden in the same aspect; the walls surrounding which I built and stocked myself about ten years ago, for the benefit of my son. It is a family living, Miss Morland; and the property in the place being chiefly my own, you may be-

to dalla porcellana dello Staffordshire quanto lo sarebbe stato da quella di Dresda o di Sèvres. Ma quel servizio era piuttosto vecchio, comprato due anni prima. La fabbricazione era molto migliorata da allora; aveva visto dei bei campioni quando era stato di recente a Londra, e se non fosse stato assolutamente privo di vanità di quel genere, sarebbe stato tentato di ordinare un servizio nuovo. Confidava, tuttavia, che entro non molto potesse esserci l'opportunità di sceglierne uno, anche se non per sé." Catherine fu probabilmente la sola a non capirlo.

Poco dopo colazione Henry li lasciò per Woodston, dove lo chiamava il lavoro, che l'avrebbe tenuto impegnato per due o tre giorni. Lo accompagnarono tutti nell'atrio, per vederlo montare a cavallo, e immediatamente dopo essere rientrati nella sala della colazione, Catherine si accostò a una finestra nella speranza di cogliere un'altra occhiata della sua figura. "Dev'essere una prova alquanto dura per lo stato d'animo di tuo fratello", osservò il generale rivolto a Eleanor. "Oggi Woodston avrà un aspetto piuttosto tetro."

"È un bel posto?" chiese Catherine.

"Che ne dici, Eleanor? di' la tua opinione, visto che sono le signore a poter esprimere meglio i gusti delle signore sui luoghi così come sugli uomini. Io credo che un occhio imparziale riconoscerebbe che ha molte attrattive. La casa sorge su un bel prato che dà a sud-est, con un eccellente orto con la stessa veduta; le mura che la circondano le ho fatte costruire io stesso circa dieci anni fa, a favore di mio figlio. È un beneficio ecclesiastico di famiglia, Miss Morland; e dato che le proprietà del posto appartengono quasi tutte a me, potete cre-

lieve I take care that it shall not be a bad one. Did Henry's income depend solely on this living, he would not be ill provided for. Perhaps it may seem odd, that with only two younger children, I should think any profession necessary for him; and certainly there are moments when we could all wish him disengaged from every tie of business. But though I may not exactly make converts of you young ladies, I am sure your father, Miss Morland, would agree with me in thinking it expedient to give every young man some employment. The money is nothing, it is not an object, but employment is the thing. Even Frederick, my eldest son, you see, who will perhaps inherit as considerable a landed property as any private man in the county, has his profession."

The imposing effect of this last argument was equal to his wishes. The silence of the lady proved it to be unanswerable.

Something had been said the evening before of her being shewn over the house, and he now offered himself as her conductor; and though Catherine had hoped to explore it accompanied only by his daughter, it was a proposal of too much happiness in itself, under any circumstances, not to be gladly accepted; for she had been already eighteen hours in the Abbey, and had seen only a few of its rooms. The netting-box, just leisurely drawn forth, was closed with joyful haste, and she was ready to attend him in a moment. "And when they had gone over the house, he promised himself moreover the pleasure of accompanying her into the shrubberies and garden." She curtsied her acquiescence. "But perhaps it

dermi se vi dico di aver fatto tutto il necessario perché non siano tenute male. Anche se le entrate di Henry dipendessero solo da quel beneficio, non sarebbe affatto messo male. Forse può sembrare strano, che con solo due figli minori io ritenga che per lui sia necessaria una professione; e sicuramente ci sono momenti in cui lo vorremmo tutti libero da impegni di lavoro. Ma sebbene io non possa far proseliti tra voi signorine, sono certo che vostro padre, Miss Morland, sarebbe d'accordo con me nel ritenere opportuno che ogni giovanotto abbia una qualche occupazione. Non si tratta di denaro, non è quello lo scopo, l'importante è avere degli impegni. Persino Frederick, il mio primogenito, come sapete, colui che forse erediterà una proprietà terriera considerevole come nessun'altra nella contea, ha la sua professione."

L'effetto provocato da quest'ultimo argomento fu pari alle sue aspettative. Il silenzio della signorina era la prova di come fosse incontestabile.

La sera prima si era parlato di mostrarle la casa, e ora lui si offrì di farle da guida; e sebbene Catherine avesse sperato di esplorarla accompagnata solo dalla figlia, era una proposta troppo allettante in sé, quali fossero le circostanze, per non essere accettata con piacere, visto che era ormai da diciotto ore all'abbazia, e aveva visto solo alcune delle sue sale. La scatola dei ricami, appena presa senza molta convinzione, fu chiusa con gioiosa fretta, e in un istante lei fu pronta a seguirlo. "E una volta finito con la casa, si era anche ripromesso di avere il piacere di accompagnarla nel parco e in giardino." Lei assentì con un inchino. "Ma forse le sarebbe piaciuto di più cominciare con questi ultimi. Il tempo al momento era

might be more agreeable to her to make those her first object. The weather was at present favourable, and at this time of year the uncertainty was very great of its continuing so. - Which would she prefer? He was equally at her service. - Which did his daughter think would most accord with her fair friend's wishes? - But he thought he could discern. - Yes, he certainly read in Miss Morland's eyes a judicious desire of making use of the present smiling weather. - But when did she judge amiss? - The Abbey would be always safe and dry. - He yielded implicitly, and would fetch his hat and attend them in a moment." He left the room, and Catherine, with a disappointed, anxious face, began to speak of her unwillingness that he should be taking them out of doors against his own inclination, under a mistaken idea of pleasing her; but she was stopped by Miss Tilney's saying, with a little confusion, "I believe it will be wisest to take the morning while it is so fine; and do not be uneasy on my father's account; he always walks out at this time of day."

Catherine did not exactly know how this was to be understood. Why was Miss Tilney embarrassed? Could there be any unwillingness on the General's side to shew her over the Abbey? The proposal was his own. And was not it odd that he should *always* take his walk so early? Neither her father nor Mr. Allen did so. It was certainly very provoking. She was all impatience to see the house, and had scarcely any curiosity about the grounds. If Henry had been with them indeed! - but now she should not know what was picturesque when she saw it. Such were her thoughts, but she kept them to herself, and put on her

favorevole, e in quel periodo dell'anno l'incertezza che continuasse così era molto grande. Che cosa preferiva? Lui era comunque al suo servizio. La figlia che cosa credeva si accordasse di più con i desideri della sua bella amica? Ma lui pensava di poterlo indovinare. Sì, sicuramente negli occhi di Miss Morland si leggeva il saggio desiderio di approfittare dell'attuale clemenza del tempo. Ma quando mai il giudizio di lei era sbagliato? L'abbazia sarebbe stata sempre disponibile e all'asciutto. Lui era a sua completa disposizione, e avrebbe preso il cappello e sarebbe stato da loro in un istante." Lasciò la stanza, e Catherine, con una faccia delusa e ansiosa, cominciò a esprimere la sua riluttanza a farlo uscire contro la sua volontà, con l'idea sbagliata di compiacere lei; ma fu bloccata da Miss Tilney, che disse, un po' imbarazzata, "Credo che sarebbe più saggio approfittare della mattinata, finché è così bella; e non sentitevi a disagio riguardo a mio padre; fa sempre una passeggiata a quest'ora."

Catherine non sapeva esattamente come interpretare quelle parole. Perché Miss Tilney era imbarazzata? C'era forse della riluttanza da parte del generale Tilney nel mostrarle l'abbazia? Era stato lui a proporlo. E non era strano che facesse *sempre* la sua passeggiata così di buon'ora? Né il padre né Mr. Allen lo facevano. Di certo era molto irritante. Non vedeva l'ora di vedere la casa, e non aveva nessuna curiosità nei confronti del parco. Se ci fosse stato Henry! ora non sarebbe riuscita a sapere se ciò che vedeva sarebbe stato pittoresco. Tali erano i suoi pensieri, ma li tenne per sé, e si mise il cappellino con rassegnata insof-

bonnet in patient discontent.

She was struck, however, beyond her expectation, by the grandeur of the Abbey, as she saw it for the first time from the lawn. The whole building enclosed a large court; and two sides of the quadrangle, rich in Gothic ornaments, stood forward for admiration. The remainder was shut off by knolls of old trees, or luxuriant plantations, and the steep woody hills rising behind, to give it shelter, were beautiful even in the leafless month of March. Catherine had seen nothing to compare with it; and her feelings of delight were so strong, that without waiting for any better authority, she boldly burst forth in wonder and praise. The General listened with assenting gratitude; and it seemed as if his own estimation of Northanger had waited unfix'd till that hour.

The kitchen-garden was to be next admired, and he led the way to it across a small portion of the park.

The number of acres contained in this garden was such as Catherine could not listen to without dismay, being more than double the extent of all Mr. Allen's, as well her father's, including church-yard and orchard. The walls seemed countless in number, endless in length; a village of hot-houses seemed to arise among them, and a whole parish to be at work within the inclosure. The General was flattered by her looks of surprize, which told him almost as plainly, as he soon forced her to tell him in words, that she had never seen any gardens at all equal to them before; - and he then modestly owned that, "without any ambition of that sort himself - without any solicitude about it, - he did believe them to be unrivalled in the kingdom. If he had a

ferenza.

Fu comunque colpita, al di là delle sue aspettative, dalla grandiosità dell'abbazia, quando la vide per la prima volta dal prato. L'intero edificio racchiudeva un grande cortile; e due lati del quadrilatero, ricchi di ornamenti gotici, si offrivano alla sua ammirazione. Il resto era nascosto da poggi con vecchi alberi, o da lussureggianti boschetti, e le ripide alture boschive che si ergevano dietro la casa, come un riparo, erano belle anche se prive di foglie, in quel mese marzo. Catherine non aveva mai visto nulla di simile, e provava un piacere così forte che, senza aspettare una voce più autorevole, espresse audacemente la sua meraviglia e i suoi elogi. Il generale ascoltò con grata approvazione, e sembrava che avesse aspettato fino a quel momento per formarsi un giudizio su Northanger.

Era arrivato il momento di ammirare l'orto, e lui fece strada attraverso una piccola porzione del parco.

Il numero di acri di quell'orto era tale che Catherine non poté non sentirsi sgomenta nel venirlo a sapere, dato che erano più del doppio dell'estensione di quello di Mr. Allen, come di quello del padre, incluso il cimitero della chiesa e il frutteto. Le mura sembravano innumerevoli, di una lunghezza infinita; all'interno sembrava esserci un villaggio di serre, con al lavoro l'intera comunità della parrocchia. Il generale era lusingato dai suoi sguardi sorpresi, che esprimevano con altrettanta chiarezza quello che lui subito riuscì a farle dire a parole, ovvero che lei non aveva mai visto orti comparabili a quello; e lui riconobbe con modestia che, "senza nessuna ambizione da quel punto di vista, senza tenerci più di tanto, riteneva che non avesse rivali

hobby-horse, it was *that*. He loved a garden. Though careless enough in most matters of eating, he loved good fruit - or if he did not, his friends and children did. There were great vexations however attending such a garden as his. The utmost care could not always secure the most valuable fruits. The pinery had yielded only one hundred in the last year. Mr. Allen, he supposed, must feel these inconveniences as well as himself."

"No, not at all. Mr. Allen did not care about the garden, and never went into it."

With a triumphant smile of self-satisfaction, the General wished he could do the same, for he never entered his, without being vexed in some way or other, by its falling short of his plan.

"How were Mr. Allen's succession-houses worked?" describing the nature of his own as they entered them.

"Mr. Allen had only one small hot-house, which Mrs. Allen had the use of for her plants in winter, and there was a fire in it now and then."

"He is a happy man!" said the General, with a look of very happy contempt.

Having taken her into every division, and led her under every wall, till she was heartily weary of seeing and wondering, he suffered the girls at last to seize the advantage of an outer door, and then expressing his wish to examine the effect of some recent alterations about the tea-house, proposed it as no unpleasant extension of their

nel regno. Se aveva un passatempo, era *quello*. Amava l'orto. Anche se abbastanza indifferente in materia di cibo, amava la frutta di qualità, o se non l'amava lui, l'amavano gli amici e i figli. Tuttavia, c'era molto da fare per occuparsi di un orto come il suo. Le cure più attente non riuscivano sempre ad assicurargli la frutta di migliore qualità. Le serre di ananas ne avevano prodotti solo un centinaio l'inverno precedente. Mr. Allen, immaginava, era soggetto come lui a quegli inconvenienti."

"No, affatto. A Mr. Allen non importava nulla dell'orto, e non ci andava mai."

Con un sorriso trionfante di soddisfazione, il generale si augurò di poter fare lo stesso, poiché non ci andava mai senza provare una qualche delusione per il parziale fallimento dei suoi progetti.

"Come funzionano le serre a temperatura progressiva<sup>1</sup> di Mr. Allen?" descrivendo le proprie mentre le visitavano.

"Mr. Allen ha solo una piccola serra, che Mrs. Allen usa in inverno per metterci le sue piante, e di tanto in tanto ci viene acceso un fuoco."

"È un uomo felice!" disse il generale, con uno sguardo di soddisfatto disprezzo.

Dopo averla portata dappertutto, e averla condotta sotto ogni parte delle mura, fino a farla stancare di guardare e ammirare, alla fine permise alle ragazze di approfittare di una porta che dava all'esterno, e poi, esprimendo il desiderio di esaminare l'effetto di qualche recente modifica nella casina del tè<sup>2</sup>, la propose come un non spia-

---

<sup>1</sup> Le "succession-houses" erano piccole serre che venivano mantenute a temperature diverse per abituare man mano le piante più delicate, che poi sarebbero state trapiantate all'esterno.

<sup>2</sup> La "tea-house" era un piccolo edificio, in genere ispirato a un tempio classico o orientaleggiante, costruito in qualche punto caratteristico della proprietà, utilizzato per il tè pomeridiano ma anche per piccoli rinfreschi.

walk, if Miss Morland were not tired. "But where are you going, Eleanor? - Why do you chuse that cold, damp path to it? Miss Morland will get wet. Our best way is across the park."

"This is so favourite a walk of mine," said Miss Tilney, "that I always think it the best and nearest way. But perhaps it may be damp."

It was a narrow winding path through a thick grove of old Scotch firs; and Catherine, struck by its gloomy aspect, and eager to enter it, could not, even by the General's disapprobation, be kept from stepping forward. He perceived her inclination, and having again urged the plea of health in vain, was too polite to make further opposition. He excused himself however from attending them: - "The rays of the sun were not too cheerful for him, and he would meet them by another course." He turned away; and Catherine was shocked to find how much her spirits were relieved by the separation. The shock however being less real than the relief, offered it no injury; and she began to talk with easy gaiety of the delightful melancholy which such a grove inspired.

"I am particularly fond of this spot," said her companion, with a sigh. "It was my mother's favourite walk."

Catherine had never heard Mrs. Tilney mentioned in the family before, and the interest excited by this tender remembrance, shewed itself directly in her altered countenance, and in the attentive pause with which she waited for something more.

cevole prolungamento della loro passeggiata, sempre se Miss Morland non si sentisse stanca. "Ma dove stai andando, Eleanor? Perché hai scelto quel sentiero freddo e umido? Miss Morland si bagnerà. La strada migliore è quella attraverso il parco."

"È la mia passeggiata preferita", disse Miss Tilney, "che ho sempre pensato fosse la strada migliore e più corta. Ma forse può esserci un po' di umidità."

Era un sentiero stretto e che si snodava attraverso un fitto boschetto di vecchi pini silvestri; e Catherine, colpita dal suo aspetto tenebroso, e impaziente di percorrerlo, non poté trattenersi, persino dopo la disapprovazione del generale, dall'andare avanti. Lui si rese conto del suo desiderio, e dopo aver ancora una volta fatto appello invano alla sua salute, si astenne per cortesia da ulteriori opposizioni. Comunque, si scusò per non accompagnarle, "I raggi del sole non erano troppo forti per lui, e le avrebbe raggiunte facendo un'altra strada." Si allontanò, e Catherine fu colpita nello scoprire come fosse sollevata da quella separazione. Il colpo, comunque, essendo meno concreto del sollievo, non le fece alcun male, e lei cominciò a chiacchierare con disinvoltà allegria della deliziosa malinconia ispirata da quel boschetto.

"Amo in modo particolare questo punto", disse la sua compagnia, con un sospiro. "Era la passeggiata preferita da mia madre."

Catherine non aveva mai sentito menzionare Mrs. Tilney dalla famiglia, e l'interesse suscitato da quel tenero ricordo, si palesò subito in un mutamento della sua espressione, e nella pausa attenta con la quale aspettò di saperne di più.

"I used to walk here so often with her!" added Eleanor; "though I never loved it then, as I have loved it since. At that time indeed I used to wonder at her choice. But her memory endears it now."

"And ought it not," reflected Catherine, "to endear it to her husband? Yet the General would not enter it." Miss Tilney continuing silent, she ventured to say, "Her death must have been a great affliction!"

"A great and increasing one," replied the other, in a low voice. "I was only thirteen when it happened; and though I felt my loss perhaps as strongly as one so young could feel it, I did not, I could not then know what a loss it was." She stopped for a moment, and then added, with great firmness, "I have no sister, you know - and though Henry - though my brothers are very affectionate, and Henry is a great deal here, which I am most thankful for, it is impossible for me not to be often solitary."

"To be sure you must miss him very much."

"A mother would have been always present. A mother would have been a constant friend; her influence would have been beyond all other."

"Was she a very charming woman? Was she handsome? Was there any picture of her in the Abbey? And why had she been so partial to that grove? Was it from dejection of spirits?" - were questions now eagerly poured forth; - the first three received a ready affirmative, the two others were passed by; and Catherine's interest in the deceased Mrs. Tilney augmented with every question, whether answered or not. Of her unhappiness in marriage, she felt

"Passeggiavo così spesso qui con lei!" aggiunse Eleanor; "anche se allora non l'amavo come l'ho amato dopo. A quel tempo, anzi, mi meravigliavo di questa predilezione. Ma ora il ricordo me lo rende caro."

"E non dovrebbe", pensò Catherine, "renderlo caro al marito? Eppure il generale non l'ha voluto percorrere." Dato che Miss Tilney restava in silenzio, si azzardò a dire, "La sua morte dev'essere stata un grande dolore!"

"Grande, ed è aumentato col tempo", rispose l'altra, a bassa voce. "Avevo solo tredici anni quando accadde; e anche se ho avvertito la mia perdita come può farlo una persona così giovane, non capii, allora non potevo capire che perdita fosse." Tacque per un istante, e poi aggiunse, con grande fermezza, "non ho sorelle, lo sapete, e sebbene Henry... sebbene i miei fratelli siano molto affettuosi, e Henry stia molto qui, e di questo gliene sono molto grata, è impossibile per me non sentirmi spesso sola."

"Sicuramente dovete sentire molto la mancanza di vostro fratello."

"Una madre sarebbe stata sempre presente. Una madre sarebbe stata un'amica costante; la sua influenza sarebbe stata maggiore di ogni altra."

"Era una donna molto affascinante? Era bella? Non c'è un suo ritratto nell'abbazia? E perché prediligeva questo boschetto? Era dovuto alla malinconia?" Erano domande che le sorsero spontanee; le prime tre riceverono subito una risposta affermativa, le altre due vennero lasciate cadere; e l'interesse di Catherine per la defunta Mrs. Tilney aumentò a ogni domanda, che avesse o no ricevuto risposta. Della sua infelicità nel matrimonio si sentiva certa. Il generale era

persuaded. The General certainly had been an unkind husband. He did not love her walk: - could he therefore have loved her? And besides, handsome as he was, there was a something in the turn of his features which spoke his not having behaved well to her.

"Her picture, I suppose," blushing at the consummate art of her own question, "hangs in your father's room?"

"No; - it was intended for the drawing-room; but my father was dissatisfied with the painting, and for some time it had no place. Soon after her death I obtained it for my own, and hung it in my bed-chamber - where I shall be happy to shew it you; - it is very like." - Here was another proof. A portrait - very like - of a departed wife, not valued by the husband! - He must have been dreadfully cruel to her!

Catherine attempted no longer to hide from herself the nature of the feelings which, in spite of all his attentions, he had previously excited; and what had been terror and dislike before, was now absolute aversion. Yes, aversion! His cruelty to such a charming woman made him odious to her. She had often read of such characters, characters which Mr. Allen had been used to call unnatural and overdrawn; but here was proof positive of the contrary.

She had just settled this point, when the end of the path brought them directly upon the General; and in spite of all her virtuous indignation, she found herself again obliged to walk with him, listen to him, and even to smile when he smiled. Being no longer able however to receive pleasure from the surrounding objects, she soon be-

sicuramente stato un marito insensibile. Non amava la sua passeggiata... poteva quindi amare lei? E inoltre, per quanto fosse un bell'uomo, c'era qualcosa nei suoi lineamenti che rivelava come non si fosse comportato bene con lei.

"Il suo ritratto, immagino", arrossendo dell'arte consumata con cui lo stava dicendo, "è nella stanza di vostro padre."

"No; era destinato al salotto, ma mio padre non era soddisfatto del quadro, e per qualche tempo non ebbe una sistemazione fissa. Subito dopo la sua morte l'ho ottenuto per me, e l'ho messo nella mia camera da letto, dove sarò felice di mostrarvelo; è molto somigliante." Ecco un'altra prova. Un ritratto, molto somigliante, di una moglie defunta, non apprezzato dal marito! Doveva essere stato tremendamente crudele con lei!

Catherine non tentò più di nascondere a se stessa la natura dei sentimenti che, nonostante tutte le sue premure, lui le aveva suscitato in precedenza; e quello che prima era stato terrore e antipatia, adesso era assoluta avversione. Sì, avversione! La sua crudeltà verso una donna così incantevole glielo rese odioso. Aveva spesso letto di personaggi del genere, personaggi che Mr. Allen era solito ritenere innaturali ed esagerati; ma qui c'era una prova concreta del contrario.

Aveva appena sistemato questo punto, quando la fine del sentiero le portò direttamente incontro al generale; e nonostante tutta la sua virtuosa indignazione, si trovò di nuovo obbligata a camminare insieme a lui, ad ascoltarlo, e persino a sorridere quando sorrideva lui. Tuttavia, non essendo più in grado di godere di ciò che la cir-

gan to walk with lassitude; the General perceived it, and with a concern for her health, which seemed to reproach her for her opinion of him, was most urgent for returning with his daughter to the house. He would follow them in a quarter of an hour. Again they parted - but Eleanor was called back in half a minute to receive a strict charge against taking her friend round the Abbey till his return. This second instance of his anxiety to delay what she so much wished for, struck Catherine as very remarkable.

condava, cominciò presto a camminare con fare svogliato; il generale se ne accorse, e, preoccupato per la sua salute, il che sembrava un rimprovero verso di lei per l'opinione che aveva di lui, insistette molto affinché tornasse a casa con la figlia. Lui le avrebbe seguite nel giro di un quarto d'ora. Si separarono di nuovo, ma Eleanor fu richiamata dopo mezzo minuto per ricevere l'ordine perentorio di non portare l'amica in giro per l'abbazia fino al suo ritorno. Questo secondo esempio da parte sua nel ritardare ciò che lei desiderava di più, colpì Catherine come qualcosa davvero degno di nota.

An hour passed away before the General came in, spent, on the part of his young guest, in no very favourable consideration of his character. - "This lengthened absence, these solitary rambles, did not speak a mind at ease, or a conscience void of reproach." - At length he appeared; and, whatever might have been the gloom of his meditations, he could still smile with *them*. Miss Tilney, understanding in part her friend's curiosity to see the house, soon revived the subject; and her father being, contrary to Catherine's expectations, unprovided with any pretence for further delay, beyond that of stopping five minutes to order refreshments to be in the room by their return, was at last ready to escort them.

They set forward; and, with a grandeur of air, a dignified step, which caught the eye, but could not shake the doubts of the well-read Catherine, he led the way across the hall, through the common drawing-room and one useless anti-chamber, into a room magnificent both in size and furniture - the real drawing-room, used only with company of consequence. - It was very noble - very grand - very charming! - was all that Catherine had to say, for her indiscriminating eye scarcely discerned the colour of the satin; and all minuteness of praise, all praise that had much meaning, was supplied by the General: the costliness or elegance of any room's fitting-up could be nothing to her; she cared for no furniture of a more modern date than the fifteenth century. When the General had satisfied his own curiosity, in a close exami-

Trascorse un'ora prima del ritorno del generale, impiegata, da parte della sua giovane ospite, in riflessioni non certo benevole sul suo carattere. "Quell'assenza prolungata, quelle passeggiate solitarie, non indicavano un animo tranquillo, o una coscienza irreprensibile." Alla fine egli apparve, e, quale che fosse stata la tetraggine delle sue meditazioni, con *loro* era ancora in grado di sorridere. Miss Tilney, che aveva in parte compreso la curiosità dell'amica di vedere la casa, riprese subito l'argomento; e il padre, contrariamente a quanto si aspettava Catherine, non accampò nessuna scusa per tardare ulteriormente, al di là di una sosta di cinque minuti per ordinare che al loro ritorno fossero pronti dei rinfreschi, e fu finalmente disponibile ad accompagnarle.

Si avviarono, e, con aria solenne e passo pieno di dignità, che attirarono lo sguardo ma non scossero i dubbi della Catherine grande lettrice, le condusse, attraverso l'atrio, il salotto di tutti i giorni e una superflua anticamera, in una sala sontuosa sia nelle dimensioni che nell'arredamento, il salotto vero e proprio, usato solo per ospiti importanti. Era molto nobile... grandiosa... affascinante! fu tutto quello che Catherine riuscì a dire, poiché il suo sguardo inesperto a malapena riuscì a distinguere il colore del raso; e tutti i dettagli degli elogi, tutti gli elogi più significativi, furono forniti dal generale: il valore o l'eleganza dell'arredamento di qualsiasi sala non significavano nulla per lei; non aveva nessun interesse per mobili di data posteriore al quindicesimo secolo. Quando il generale ebbe soddisfatto la propria curiosità, esaminando da

nation of every well-known ornament, they proceeded into the library, an apartment, in its way, of equal magnificence, exhibiting a collection of books, on which an humble man might have looked with pride. - Catherine heard, admired, and wondered with more genuine feeling than before - gathered all that she could from this storehouse of knowledge, by running over the titles of half a shelf, and was ready to proceed. But suites of apartments did not spring up with her wishes. - Large as was the building, she had already visited the greatest part; though, on being told that, with the addition of the kitchen, the six or seven rooms she had now seen surrounded three sides of the court, she could scarcely believe it, or overcome the suspicion of there being many chambers secreted. It was some relief, however, that they were to return to the rooms in common use, by passing through a few of less importance, looking into the court, which, with occasional passages, not wholly unintricate, connected the different sides; - and she was further soothed in her progress, by being told, that she was treading what had once been a cloister, having traces of cells pointed out, and observing several doors, that were neither opened nor explained to her; - by finding herself successively in a billiard-room, and in the General's private apartment, without comprehending their connection, or being able to turn aright when she left them; and lastly, by passing through a dark little room, owning Henry's authority, and strewed with his litter of books, guns, and great coats.

From the dining-room of which, though already seen, and always to be seen at five o'clock, the General could not forego the

vicino tutti gli ornamenti che conosceva bene, proseguirono nella biblioteca, una sala, a suo modo, di pari magnificenza, con una collezione di libri per la quale sarebbe andato orgoglioso anche l'uomo più modesto. Catherine ascoltò, ammirò e si stupì con sentimenti più genuini di prima; colse tutto ciò che poteva da quel deposito di conoscenza, scorrendo i titoli di mezzo scaffale, e fu pronta a proseguire. Ma il succedersi delle sale non fu pari ai suoi desideri. Per quanto fosse grande l'edificio, ne aveva già visitata la maggior parte; sebbene fosse stata informata che, con l'aggiunta delle cucine, le sei o sette sale che aveva già visto circondassero tre lati del cortile, non riusciva a crederlo, o a scacciare il sospetto che ci fossero molte stanze segrete. Tuttavia, una piccola consolazione venne dal fatto che tornarono nelle sale di uso giornaliero attraversandone alcune di minore importanza, affacciate sul cortile, che, unite da corridoi non proprio lineari, collegavano i diversi lati; e fu ulteriormente sollevata nella sua avanzata quando le dissero che stava percorrendo quello che una volta era stato un chiostro, quando le indicarono le tracce delle celle, e quando vide diverse porte che non le furono né aperte né spiegate; quando in seguito si ritrovò in una sala da biliardo, e nell'appartamento privato del generale, senza capire come fossero collegati o essere in grado di prendere la direzione giusta quando ne uscirono; e da ultimo, quando attraversò una piccola stanza buia, che con tutta evidenza apparteneva a Henry, dove erano sparsi in disordine libri, fucili e cappotti.

Dalla sala da pranzo, della quale, anche se l'avevano già vista, e l'avrebbero rivista ogni giorno alle cinque, il generale non po-

pleasure of pacing out the length, for the more certain information of Miss Morland, as to what she neither doubted nor cared for, they proceeded by quick communication to the kitchen - the ancient kitchen of the convent, rich in the massy walls and smoke of former days, and in the stoves and hot closets of the present. The General's improving hand had not loitered here: every modern invention to facilitate the labour of the cooks, had been adopted within this, their spacious theatre; and, when the genius of others had failed, his own had often produced the perfection wanted. His endowments of this spot alone might at any time have placed him high among the benefactors of the convent.

With the walls of the kitchen ended all the antiquity of the Abbey; the fourth side of the quadrangle having, on account of its decaying state, been removed by the General's father, and the present erected in its place. All that was venerable ceased here. The new building was not only new, but declared itself to be so; intended only for offices, and enclosed behind by stable-yards, no uniformity of architecture had been thought necessary. Catherine could have raved at the hand which had swept away what must have been beyond the value of all the rest, for the purposes of mere domestic economy; and would willingly have been spared the mortification of a walk through scenes so fallen, had the General allowed it; but if he had a vanity, it was in the arrangement of his offices; and as he was convinced, that, to a mind like Miss Morland's, a view of the accommodations and comforts, by which the labours of her inferiors were softened, must

té rinunciare a misurare la lunghezza a grandi passi, per renderla nota con certezza a Miss Morland, cosa della quale non dubitava né gliene importava, si inoltrarono in un breve passaggio verso la cucina, l'antica cucina del convento, ricca di mura massicce e di fumo di vecchia data, e di fornelli e scaldavivande del giorno d'oggi. Qui la voglia di miglioramenti del generale non era rimasta con le mani in mano: ogni invenzione moderna per facilitare il lavoro delle cuoche era stata adottata in questa che era l'ampia scena in cui si esibivano; e dove l'ingegno degli altri aveva fallito, il suo aveva spesso prodotto la perfezione voluta. Solo con i soldi spesi qui avrebbe potuto essere annoverato tra i maggiori benefattori del convento.

Con le mura della cucina finiva tutta l'antichità dell'abbazia, visto che l'ultima porzione del quadrilatero, a causa del suo stato di decadenza, era stata abbattuta dal padre del generale, e quella attuale eretta al suo posto. Tutto ciò che vi era di venerabile finiva qui. Il nuovo edificio non solo era nuovo, ma era visibilmente tale; progettato solo per i servizi, e delimitato alle spalle dalle scuderie, non era stata ritenuta necessaria nessuna uniformità nell'architettura. Catherine avrebbe inveito contro la mano che aveva spazzato via ciò che valeva più di tutto il resto, solo allo scopo di favorire l'economia domestica; e si sarebbe volentieri risparmiata la mortificazione di una passeggiata attraverso scene così decadenti, se il generale l'avesse permesso; ma se quest'ultimo aveva una vanità, era quella di ben organizzare i servizi, ed essendo convinto che, per una persona come Miss Morland, la vista degli accorgimenti e delle comodità con cui il lavoro di quelli a lei

always be gratifying, he should make no apology for leading her on. They took a slight survey of all; and Catherine was impressed, beyond her expectation, by their multiplicity and their convenience. The purposes for which a few shapeless pantries and a comfortless scullery were deemed sufficient at Fullerton, were here carried on in appropriate divisions, commodious and roomy. The number of servants continually appearing, did not strike her less than the number of their offices. Wherever they went, some pattered girl stopped to curtsey, or some footman in dishabille sneaked off. Yet this was an Abbey! - How inexpressibly different in these domestic arrangements from such as she had read about - from abbeys and castles, in which, though certainly larger than Northanger, all the dirty work of the house was to be done by two pair of female hands at the utmost. How they could get through it all, had often amazed Mrs. Allen; and, when Catherine saw what was necessary here, she began to be amazed herself.

They returned to the hall, that the chief stair-case might be ascended, and the beauty of its wood, and ornaments of rich carving might be pointed out: having gained the top, they turned in an opposite direction from the gallery in which her room lay, and shortly entered one on the same plan, but superior in length and breadth. She was here shewn successively into three large bed-chambers, with their dressing-rooms, most completely and handsomely fitted up; every thing that money and taste could do, to give comfort and elegance to apartments, had been bestowed on these; and, being furnished within the last five

inferiori era agevolato, sarebbe stata molto soddisfacente, non ritenne necessario scusarsi per averla condotta là. Diedero una breve occhiata a tutto, e Catherine fu impressionata, al di là di quanto si aspettasse, da tanta varietà e da tanta utilità. I compiti per i quali a Fullerton erano ritenute sufficienti poche rozze dispense e uno scomodo retrocucina, qui erano svolti in settori appropriati, comodi e spaziosi. L'abbondanza di servitù che appariva continuamente non la colpì meno dell'abbondanza degli spazi. Ovunque andasse, c'era qualche ragazza in abiti da lavoro che si fermava e faceva una riverenza, o qualche valletto senza livrea che cercava di eclissarsi. Eppure era un'abbazia! Che incredibile differenza tra queste comodità domestiche e quello che lei aveva letto su abbazie e castelli, dove, anche se certamente più grandi di Northanger, i lavori più umili erano svolti al massimo da un paio di donne. Mrs. Allen era rimasta spesso meravigliata da come potessero fare tutto, e, quando Catherine vide quante cose fossero necessarie lì, cominciò a meravigliarsene anche lei.

Tornarono nell'atrio, salendo dalla scala principale, della quale furono evidenziati la qualità del legno e i ricchi ornamenti intagliati; arrivati in cima, girarono in direzione opposta alla galleria in cui si trovava la sua stanza, e in breve entrarono in una nello stesso piano, ma più lunga e più larga. Qui le furono mostrate in successione tre grandi camere da letto, con i rispettivi spogliatoi, piene di bei mobili; tutto quello che potevano fare il denaro e il buongusto, per assicurare comodità ed eleganza alle stanze, qui era presente; ed essendo state arredate nel corso degli ultimi cinque anni, erano perfette in tutto ciò che generalmente

years, they were perfect in all that would be generally pleasing, and wanting in all that could give pleasure to Catherine. As they were surveying the last, the General, after slightly naming a few of the distinguished characters, by whom they had at times been honoured, turned with a smiling countenance to Catherine, and ventured to hope, that henceforward some of their earliest tenants might be "our friends from Fullerton." She felt the unexpected compliment, and deeply regretted the impossibility of thinking well of a man so kindly disposed towards herself, and so full of civility to all her family.

The gallery was terminated by folding doors, which Miss Tilney, advancing, had thrown open, and passed through, and seemed on the point of doing the same by the first door to the left, in another long reach of gallery, when the General, coming forwards, called her hastily, and, as Catherine thought, rather angrily back, demanding whether she were going? - And what was there more to be seen? - Had not Miss Morland already seen all that could be worth her notice? - And did she not suppose her friend might be glad of some refreshment after so much exercise? Miss Tilney drew back directly, and the heavy doors were closed upon the mortified Catherine, who, having seen, in a momentary glance beyond them, a narrower passage, more numerous openings, and symptoms of a winding stair-case, believed herself at last within the reach of something worth her notice; and felt, as she unwillingly paced back the gallery, that she would rather be allowed to examine that end of the house, than see all the finery of all the rest. - The General's evident desire

piace, e mancavano del tutto in ciò che poteva piacere a Catherine. Mentre stavano esaminando l'ultima, il generale, dopo aver nominato di sfuggita qualcuno degli illustri personaggi dai quali erano state onorate nel corso del tempo, si voltò con espressione sorridente verso Catherine, e si permise di sperare che tra i primi ospiti futuri potessero essere annoverati i "nostri amici di Fullerton". Lei fu colpita dall'inaspettato complimento, e si rammaricò profondamente dell'impossibilità di avere stima di un uomo così garbato con lei, e così pieno di gentilezze verso tutta la sua famiglia.

La galleria terminava con una porta scorrevole, aperta da Miss Tilney, che li precedeva e la oltrepassò, e sembrava sul punto di fare lo stesso con la prima porta a sinistra, in un'altra lunga galleria, quando il generale, andando avanti, la richiamò indietro in fretta e, così sembrò a Catherine, con una certa collera, chiedendole dove stesse andando. E che cosa c'era ancora da vedere? Miss Morland non aveva già visto tutto quello che era degno di nota? E non pensava che la sua amica avrebbe gradito qualche rinfresco dopo tanto esercizio? Miss Tilney tornò subito indietro, e le pesanti porte vennero chiuse davanti alla mortificata Catherine, che, avendo visto, in una fuggevole occhiata, uno stretto corridoio, altre numerose aperture, e la parvenza di una scala a chiocciola, credeva che alla fine fosse arrivata a qualcosa degno di nota; e pensò, mentre tornava indietro malvolentieri lungo la galleria, che sarebbe stato meglio se avesse potuto esaminare quell'estremità della casa, invece delle raffinatezze di tutto il resto. L'evidente desiderio del generale di impedire un esame

of preventing such an examination was an additional stimulant. Something was certainly to be concealed; her fancy, though it had trespassed lately once or twice, could not mislead her here; and what that something was, a short sentence of Miss Tilney's, as they followed the General at some distance down stairs, seemed to point out: - "I was going to take you into what was my mother's room - the room in which she died - " were all her words; but few as they were, they conveyed pages of intelligence to Catherine. It was no wonder that the General should shrink from the sight of such objects as that room must contain; a room in all probability never entered by him since the dreadful scene had passed, which released his suffering wife, and left him to the stings of conscience.

She ventured, when next alone with Eleanor, to express her wish of being permitted to see it, as well as all the rest of that side of the house; and Eleanor promised to attend her there, whenever they should have a convenient hour. Catherine understood her: - the General must be watched from home, before that room could be entered. "It remains as it was, I suppose?" said she, in a tone of feeling.

"Yes, entirely."

"And how long ago may it be that your mother died?"

"She has been dead these nine years." And nine years, Catherine knew was a trifle of time, compared with what generally elapsed after the death of an injured wife, before her room was put to rights.

"You were with her, I suppose, to the

del genere era uno stimolo ulteriore. C'era sicuramente qualcosa da tenere nascosto; la sua fantasia, sebbene recentemente avesse oltrepassato i limiti più di una volta, in quel caso non poteva ingannarsi; e la natura di quel qualcosa sembrò palesarsi da una breve frase di Miss Tilney, mentre stavano scendendo le scale a breve distanza dal generale: "Vi stavo conducendo in quella che era la stanza di mia madre, la stanza in cui è morta" furono le sue uniche parole; ma per quanto fossero poche, contenevano pagine intere di informazioni per Catherine. Non c'era da stupirsi che il generale si sottraesse alla vista del contenuto di quella stanza; una stanza in cui con tutta probabilità non era più entrato da quando si era svolta la terribile scena che aveva liberato la sua sventurata moglie, e aveva lasciato lui alle prese con i rimorsi della propria coscienza.

Si azzardò, una volta sola con Eleanor, a esprimere il desiderio di avere il permesso di vedere la stanza, come il resto di quel lato della casa; ed Eleanor le promise di accompagnarcela, non appena se ne fosse presentata l'occasione. Catherine la capì: ci si doveva accertare che il generale non fosse in casa, prima di entrare in quella stanza. "Immagino che sia rimasta com'era", disse, in tono commosso.

"Sì, in tutto e per tutto."

"E quanto tempo fa è morta vostra madre?"

"Sono nove anni che è morta." E Catherine sapeva che nove anni erano un periodo trascurabile, in confronto a quello che generalmente passava dopo la morte di una moglie maltrattata, prima che la sua stanza fosse risistemata.

"Immagino che siate stata con lei fino

last?"

"No," said Miss Tilney, sighing; "I was unfortunately from home. - Her illness was sudden and short; and, before I arrived it was all over."

Catherine's blood ran cold with the horrid suggestions which naturally sprang from these words. Could it be possible? - Could Henry's father? - And yet how many were the examples to justify even the blackest suspicions! - And, when she saw him in the evening, while she worked with her friend, slowly pacing the drawing-room for an hour together in silent thoughtfulness, with downcast eyes and contracted brow, she felt secure from all possibility of wronging him. It was the air and attitude of a Montoni! - What could more plainly speak the gloomy workings of a mind not wholly dead to every sense of humanity, in its fearful review of past scenes of guilt? Unhappy man! - And the anxiousness of her spirits directed her eyes towards his figure so repeatedly, as to catch Miss Tilney's notice. "My father," she whispered, "often walks about the room in this way; it is nothing unusual."

"So much the worse!" thought Catherine; such ill-timed exercise was of a piece with the strange unseasonableness of his morning walks, and boded nothing good.

After an evening, the little variety and seeming length of which made her peculiarly sensible of Henry's importance among them, she was heartily glad to be dismissed; though it was a look from the General not designed for her observation which sent his daughter to the bell. When

all'ultimo."

"No", disse Miss Tilney, con un sospiro; "sfortunatamente non ero a casa. La sua malattia è stata improvvisa e breve; e prima che arrivassi era tutto finito."

A Catherine si gelò il sangue al pensiero di quali orribili ipotesi derivassero da quelle parole. Era possibile? Era possibile che il padre di Henry...? Eppure erano tanti gli indizi che giustificavano i sospetti più atroci! E, quando lo vide in serata, mentre cuciva insieme all'amica, aggirarsi lentamente in salotto per un'ora di fila in silenziose riflessioni, con gli occhi bassi e la fronte aggrottata, si sentì al sicuro da ogni possibilità di essersi sbagliata su di lui. Era l'aria e l'atteggiamento di un Montoni!<sup>1</sup> Che cosa avrebbe potuto spiegare più chiaramente il tetro lavorio di una mente non totalmente persa a ogni senso di umanità, al tremendo ricordo del passato scenario delle proprie colpe? Uomo infelice! E l'ansia che provava nell'animo le fece dirigere lo sguardo su di lui talmente spesso, da attirare l'attenzione di Miss Tilney. "Mio padre", sussurrò, "spesso passeggia per la stanza in questo modo, non c'è nulla di insolito."

"Peggio ancora!" pensò Catherine; un tale inopportuno esercizio faceva il paio con le strane e intempestive passeggiate mattutine, e non faceva presagire nulla di buono.

Dopo una serata talmente monotona e interminabile da renderla particolarmente conscia dell'importanza della presenza di Henry, fu sinceramente lieta di essere congedata, anche se fu uno sguardo del generale, che sarebbe dovuto sfuggire alla sua osservazione, che fece suonare il campa-

---

<sup>1</sup> Il "cattivo" di *The Mysteries of Udolpho*.

the butler would have lit his master's candle, however, he was forbidden. The latter was not going to retire. "I have many pamphlets to finish," said he to Catherine, "before I can close my eyes; and perhaps may be poring over the affairs of the nation for hours after you are asleep. Can either of us be more meetly employed? *My eyes will be blinding for the good of others; and yours preparing by rest for future mischief.*"

But neither the business alleged, nor the magnificent compliment, could win Catherine from thinking, that some very different object must occasion so serious a delay of proper repose. To be kept up for hours, after the family were in bed, by stupid pamphlets was not very likely. There must be some deeper cause: something was to be done which could be done only while the household slept; and the probability that Mrs. Tilney yet lived, shut up for causes unknown, and receiving from the pitiless hands of her husband a nightly supply of coarse food, was the conclusion which necessarily followed. Shocking as was the idea, it was at least better than a death unfairly hastened, as, in the natural course of things, she must ere long be released. The suddenness of her reputed illness, the absence of her daughter, and probably of her other children, at the time - all favoured the supposition of her imprisonment. - Its origin - jealousy perhaps, or wanton cruelty - was yet to be unravelled.

In revolving these matters, while she undressed, it suddenly struck her as not unlikely, that she might that morning have

nello alla figlia. Quando il maggiordomo stava per accendere la candela del padrone, tuttavia, lui glielo impedì. Per ora non si sarebbe ritirato. "Devo ancora finire molti opuscoli", disse a Catherine, "prima di poter andare a dormire; e forse sarò impegnato a sgobbare sugli affari della nazione per molte ore dopo che sarete addormentate. Può ciascuno di noi essere impegnato in modo più opportuno? *I miei occhi si consumeranno per il bene degli altri, e i vostri per prepararsi con il riposo a future malizie.*"

Ma né i presunti affari, né il magnifico complimento, impedirono a Catherine di pensare che ci fosse un motivo molto diverso a provocare un ritardo del giusto riposo. Essere trattenuto per ore da stupidi opuscoli, dopo che la famiglia era a letto, non era una cosa molto probabile. Doveva esserci una causa più profonda; qualcosa da fare che potesse essere fatto solo quando la famiglia dormiva; e la probabilità che Mrs. Tilney fosse ancora viva, rinchiusa per motivi sconosciuti, e in attesa di ricevere dalla mano spietata del marito la razione notturna di cibo scadente, fu la conclusione che seguì in modo naturale. Per quanto sconvolgente fosse quell'ipotesi, era comunque meglio di una morte ingiustamente affrettata, dato che, nel corso naturale delle cose, lei sarebbe stata prima o poi liberata. La rapidità della presunta malattia, l'assenza della figlia, e probabilmente degli altri figli, proprio in quel momento, tutto era a favore dell'ipotesi di una sua reclusione. La causa, forse gelosia, o crudeltà gratuita, era ancora da chiarire.

Ripensandoci, mentre si svestiva, fu improvvisamente colpita dal fatto, molto probabile, che quella mattina fosse passata

passed near the very spot of this unfortunate woman's confinement - might have been within a few paces of the cell in which she languished out her days; for what part of the Abbey could be more fitted for the purpose than that which yet bore the traces of monastic division? In the high-arched passage, paved with stone, which already she had trodden with peculiar awe, she well remembered the doors of which the General had given no account. To what might not those doors lead? In support of the plausibility of this conjecture, it further occurred to her, that the forbidden gallery, in which lay the apartments of the unfortunate Mrs. Tilney, must be, as certainly as her memory could guide her, exactly over this suspected range of cells, and the staircase by the side of those apartments of which she had caught a transient glimpse, communicating by some secret means with those cells, might well have favoured the barbarous proceedings of her husband. Down that staircase she had perhaps been conveyed in a state of well-prepared insensibility!

Catherine sometimes started at the boldness of her own surmises, and sometimes hoped or feared that she had gone too far; but they were supported by such appearances as made their dismissal impossible.

The side of the quadrangle, in which she supposed the guilty scene to be acting, being, according to her belief, just opposite her own, it struck her that, if judiciously watched, some rays of light from the General's lamp might glimmer through the lower windows, as he passed to the prison of his wife; and, twice before she stepped into bed, she stole gently from her room to

molto vicina al luogo in cui era rinchiusa quella sventurata donna; si era magari trovata a pochi passi dalla cella in cui stava consumando i suoi giorni; infatti, quale parte dell'abbazia sarebbe stata più adatta a quello scopo, di quella che ancora recava le tracce delle strutture monastiche? Nel corridoio con l'alto soffitto ad arco, pavimentato in pietra, che aveva percorso con particolare soggezione, ricordava bene le porte delle quali il generale non aveva affatto parlato. Dove conducevano quelle porte? A supporto della plausibilità di quella ipotesi, si rammentò di un'altra cosa, che la galleria che le era stata proibita, nella quale c'erano le stanze della sventurata Mrs. Tilney, doveva essere, per quanto potesse guidarla la sua memoria, esattamente sopra quella fila di celle così sospette, e la scala a fianco delle stanze alle quali aveva potuto dare solo una fuggevole occhiata, comunicando per qualche passaggio segreto con quelle celle, poteva tranquillamente favorire i barbari comportamenti del marito. Forse era stata trascinata giù da quella scala dopo essere stata resa incosciente!

Talvolta Catherine si sorprendevo dell'audacia delle sue congetture, e talvolta sperava o temeva di essersi spinta troppo in là; ma quelle congetture erano sorrette da tali evidenze che respingerle sembrava impossibile.

Dato che il lato del quadrilatero, nel quale supponeva che si svolgesse la scena della colpa, era, secondo i suoi calcoli, esattamente di fronte a quello in cui si trovava lei, le venne in mente che, se l'avesse sorvegliato con discrezione, qualche raggio di luce della lampada del generale avrebbe potuto brillare attraverso le finestre più in basso, mentre lui si recava nella prigione

the corresponding window in the gallery, to see if it appeared; but all abroad was dark, and it must yet be too early. The various ascending noises convinced her that the servants must still be up. Till midnight, she supposed it would be in vain to watch; but then, when the clock had struck twelve, and all was quiet, she would, if not quite appalled by darkness, steal out and look once more. The clock struck twelve - and Catherine had been half an hour asleep.

della moglie; e due volte prima di andare a letto, si recò furtivamente dalla sua stanza alla finestra di fronte nella galleria, per vedere se fosse apparso quel bagliore; ma fuori era tutto buio, e ancora doveva essere troppo presto. I vari rumori provenienti dal piano di sotto le fecero capire che la servitù era ancora alzata. Fino a mezzanotte, immaginò che sarebbe stato inutile controllare; ma dopo, quando l'orologio avesse suonato le dodici, e tutto sarebbe stato in silenzio, aveva intenzione, se non troppo impaurita dal buio, di sgusciare fuori e guardare ancora una volta. L'orologio suonò le dodici... e Catherine dormiva da mezzora.

The next day afforded no opportunity for the proposed examination of the mysterious apartments. It was Sunday, and the whole time between morning and afternoon service was required by the General in exercise abroad or eating cold meat at home; and great as was Catherine's curiosity, her courage was not equal to a wish of exploring them after dinner, either by the fading light of the sky between six and seven o'clock, or by the yet more partial though stronger illumination of a treacherous lamp. The day was unmarked therefore by any thing to interest her imagination beyond the sight of a very elegant monument to the memory of Mrs. Tilney, which immediately fronted the family pew. By that her eye was instantly caught and long retained; and the perusal of the highly-strained epitaph, in which every virtue was ascribed to her by the inconsolable husband, who must have been in some way or other her destroyer, affected her even to tears.

That the General, having erected such a monument, should be able to face it, was not perhaps very strange, and yet that he could sit so boldly collected within its view, maintain so elevated an air, look so fearlessly around, nay, that he should even enter the church, seemed wonderful to Catherine. Not however that many instances of beings equally hardened in guilt might not be produced. She could remember dozens who had persevered in every possible vice, going on from crime to crime, murdering whomsoever they chose, without any feeling of humanity or re-

Il giorno dopo non si presentò nessuna occasione per il progettato esame delle stanze misteriose. Era domenica, e tutto il tempo tra la funzione mattutina e quella pomeridiana fu impiegato, per volere del generale, a passeggiare all'aperto e a mangiare carne fredda in casa; e per quanto fosse grande la curiosità di Catherine, il coraggio non era pari al desiderio di esplorarle dopo il pranzo, sia alla luce del sole calante tra le sei e le sette, sia con l'illuminazione ancor più limitata, anche se più solida, di una lampada insicura. La giornata non fu quindi contraddistinta da nulla che suscitasse interesse nella sua immaginazione, al di là della vista di un monumento molto elegante alla memoria di Mrs. Tilney, proprio di fronte al banco di famiglia nella chiesa. Il suo sguardo ne fu subito attratto e vi rimase a lungo; e l'attenta lettura del retorico epitaffio, nel quale le era attribuita ogni virtù dall'inconsolabile marito, che era stato in un modo o nell'altro il suo carnefice, la commosse fino alle lacrime.

Che il generale, dopo aver fatto erigere un monumento del genere, fosse capace di sopportarne la vista, non era poi molto strano, ma che vi si potesse sedere davanti con tanta sfrontatezza, con aria così solenne, guardandosi intorno senza alcun timore, e persino l'atto stesso di entrare in chiesa, Catherine lo riteneva sorprendente. Non che non potessero essere citati molti esempi di persone con pari sprezzo della colpa. Lei era in grado di rammentarne dozzine che avevano perseverato in ogni possibile vizio, passando da un crimine all'altro, assassinando chiunque avessero scelto, senza

morse; till a violent death or a religious retirement closed their black career. The erection of the monument itself could not in the smallest degree affect her doubts of Mrs. Tilney's actual decease. Were she even to descend into the family vault where her ashes were supposed to slumber, were she to behold the coffin in which they were said to be enclosed - what could it avail in such a case? Catherine had read too much not to be perfectly aware of the ease with which a waxen figure might be introduced, and a supposititious funeral carried on.

The succeeding morning promised something better. The General's early walk, ill-timed as it was in every other view, was favourable here; and when she knew him to be out of the house, she directly proposed to Miss Tilney the accomplishment of her promise. Eleanor was ready to oblige her; and Catherine reminding her as they went of another promise, their first visit in consequence was to the portrait in her bed-chamber. It represented a very lovely woman, with a mild and pensive countenance, justifying, so far, the expectations of its new observer; but they were not in every respect answered, for Catherine had depended upon meeting with features, air, complexion, that should be the very counterpart, the very image, if not of Henry's, of Eleanor's - the only portraits of which she had been in the habit of thinking, bearing always an equal resemblance of mother and child. A face once taken was taken for generations. But here she was obliged to look and consider and study for a likeness. She contemplated it, however,

sentimenti di umanità o rimorso; finché la loro fosca carriera non si era chiusa con una morte violenta o il ritiro in un monastero. Aver fatto erigere un monumento, di per sé, non intaccava minimamente i suoi dubbi sull'effettiva morte di Mrs. Tilney. Anche se avesse potuto scendere nella cripta di famiglia dove si pretendeva che giacessero le sue ceneri, anche se avesse visto la bara in cui si diceva che fossero state deposte, a che sarebbe servito in un caso del genere? Catherine aveva letto troppo per non essere perfettamente conscia della facilità con cui poteva essere usato un simulacro di cera, e inscenato un finto funerale.

Il mattino seguente prometteva un po' meglio. La passeggiata del generale di prima mattina, inopportuna com'era da ogni altro punto di vista, in questo caso era la benvenuta; e quando lei capì che era uscito, propose subito a Miss Tilney di mantenere la sua promessa. Eleanor era pronta ad accontentarla, e mentre si avviavano Catherine le rammentò l'altra promessa e, di conseguenza, la loro prima visita fu il ritratto nella sua camera da letto. Vi era raffigurata una donna molto bella, con un'espressione dolce e pensosa che corrispondeva, fin lì, alle aspettative della nuova osservatrice; ma quelle aspettative non erano soddisfatte in pieno, poiché Catherine era convinta di imbattersi in fattezze, aspetto, lineamenti, che dovevano essere l'esatto equivalente, l'esatta immagine, se non di Henry, di Eleanor, visto che i soli ritratti ai quali era abituata a pensare avevano sempre una forte somiglianza tra madre e figlia. Un viso, una volta formato, era formato per diverse generazioni. Ma in questo caso fu costretta a guardarlo, a ri-

in spite of this drawback, with much emotion; and, but for a yet stronger interest, would have left it unwillingly.

Her agitation as they entered the great gallery was too much for any endeavour at discourse; she could only look at her companion. Eleanor's countenance was dejected, yet sedate; and its composure spoke her enured to all the gloomy objects to which they were advancing. Again she passed through the folding-doors, again her hand was upon the important lock, and Catherine, hardly able to breathe, was turning to close the former with fearful caution, when the figure, the dreaded figure of the General himself at the further end of the gallery, stood before her! The name of "Eleanor" at the same moment, in his loudest tone, resounded through the building, giving to his daughter the first intimation of his presence, and to Catherine terror upon terror. An attempt at concealment had been her first instinctive movement on perceiving him, yet she could scarcely hope to have escaped his eye; and when her friend, who with an apologizing look darted hastily by her, had joined and disappeared with him, she ran for safety to her own room, and, locking herself in, believed that she should never have courage to go down again. She remained there at least an hour, in the greatest agitation, deeply commiserating the state of her poor friend, and expecting a summons herself from the angry General to attend him in his own apartment. No summons however arrived; and at last, on seeing a carriage drive up to the Abbey, she was emboldened to descend

fletterci su, a studiarlo per trovare una somiglianza. Lo contemplò, comunque, nonostante questo inconveniente, con molta emozione; e, se non ci fosse stato un interesse più forte, l'avrebbe lasciato malvolentieri.

La sua agitazione, quando entrarono nella grande galleria, era troppa per descriverla a parole; poteva solo osservare la sua compagna. Il volto di Eleanor era triste, anche se rilassato, e la padronanza che aveva di sé rivelava come fosse avvezza a tutte le cose malinconiche verso le quali si stavano dirigendo. Attraversò di nuovo la porta scorrevole, di nuovo la sua mano fu sopra quell'importante maniglia, e Catherine, a malapena capace di respirare, si girò a chiudere la prima con timorosa cautela, quando la figura, la tremenda figura del generale all'altra estremità della galleria, si stagliò di fronte a lei! Nello stesso istante il nome "Eleanor", da lui pronunciato con voce tonante, risuonò attraverso l'edificio, dando alla figlia il primo segno della sua presenza, e a Catherine terrore su terrore. Tentare di nascondersi era stato il suo primo e istintivo movimento, anche se non poteva certo sperare di essere sfuggita ai suoi occhi; e quando la sua amica, dopo averle lanciato un frettoloso sguardo di scuse, lo ebbe raggiunto e sparì insieme a lui, lei corse a rifugiarsi nella sua stanza, e, chiudendosi a chiave, pensò che non avrebbe mai più avuto il coraggio di scendere. Rimase lì almeno per un'ora, estremamente agitata, dolendosi profondamente per la situazione della sua povera amica, e aspettandosi lei stessa un'intimazione da parte dell'incollerito generale a raggiungerlo nella sua stanza. Tuttavia non arrivò nessuna intimazione; e alla fine, vedendo

and meet him under the protection of visitors. The breakfast-room was gay with company; and she was named to them by the General, as the friend of his daughter, in a complimentary style, which so well concealed his resentful ire, as to make her feel secure at least of life for the present. And Eleanor, with a command of countenance which did honour to her concern for his character, taking an early occasion of saying to her, "My father only wanted me to answer a note," she began to hope that she had either been unseen by the General, or that from some consideration of policy she should be allowed to suppose herself so. Upon this trust she dared still to remain in his presence, after the company left them, and nothing occurred to disturb it.

In the course of this morning's reflections, she came to a resolution of making her next attempt on the forbidden door alone. It would be much better in every respect that Eleanor should know nothing of the matter. To involve her in the danger of a second detection, to court her into an apartment which must wring her heart, could not be the office of a friend. The General's utmost anger could not be to herself what it might be to a daughter; and, besides, she thought the examination itself would be more satisfactory if made without any companion. It would be impossible to explain to Eleanor the suspicions, from which the other had, in all likelihood, been hitherto happily exempt; nor could she therefore, in *her* presence, search for those proofs of the General's cruelty, which

una carrozza arrivare all'abbazia, trovò il coraggio di scendere e di incontrarlo sotto la protezione degli ospiti. La sala della colazione era allietata dalla compagnia, e lei fu presentata dal generale, come un'amica della figlia, in un modo complimentoso, che nascondeva così bene il suo irato risentimento, da farla sentire sicura che, almeno per il momento, la sua vita non fosse in pericolo. E visto che Eleanor, con una padronanza di sé che faceva onore alla sua preoccupazione per la reputazione del padre, aveva colto la prima occasione per dirle, "Mio padre voleva solo che rispondessi a un biglietto", lei cominciò a sperare di non essere stata vista dal generale, o che per una qualche forma di educazione Miss Tilney le lasciasse credere che fosse così. Una volta convintasi di questo, osò restare in presenza del generale, anche dopo che la compagnia li ebbe lasciati, e non successe nulla di particolare.

Quella mattina, nel corso delle sue riflessioni, arrivò alla decisione di fare da sola il successivo tentativo verso la porta proibita. Sarebbe stato meglio da ogni punto di vista che Eleanor non sapesse nulla della faccenda. Farle rischiare di essere scoperta una seconda volta, portarla in una stanza che doveva stringerle il cuore, non sarebbe stato un comportamento da amica. La collera del generale non poteva essere rivolta verso di lei con la stessa forza che verso la figlia; e, inoltre, riteneva che le sue indagini sarebbero state più soddisfacenti se fatte senza nessuna compagnia. Sarebbe stato impossibile spiegare a Eleanor quei sospetti dei quali era fino a quel momento, con tutta probabilità, felicemente ignara; né, quindi, avrebbe potuto, in *sua* presenza, cercare quelle prove della crudel-

however they might yet have escaped discovery, she felt confident of somewhere drawing forth, in the shape of some fragmented journal, continued to the last gasp. Of the way to the apartment she was now perfectly mistress; and as she wished to get it over before Henry's return, who was expected on the morrow, there was no time to be lost, The day was bright, her courage high; at four o'clock, the sun was now two hours above the horizon, and it would be only her retiring to dress half an hour earlier than usual.

It was done; and Catherine found herself alone in the gallery before the clocks had ceased to strike. It was no time for thought; she hurried on, slipped with the least possible noise through the folding doors, and without stopping to look or breathe, rushed forward to the one in question. The lock yielded to her hand, and, luckily, with no sullen sound that could alarm a human being. On tiptoe she entered; the room was before her; but it was some minutes before she could advance another step. She beheld what fixed her to the spot and agitated every feature. - She saw a large, well-proportioned apartment, an handsome dimity bed, arranged as unoccupied with an housemaid's care, a bright Bath stove, mahogany wardrobes and neatly-painted chairs, on which the warm beams of a western sun gaily poured through two sash windows! Catherine had expected to have her feelings worked, and worked they were. Astonishment and doubt first seized them; and a shortly succeeding ray of common sense added some

tà del generale che, sebbene fino allora fossero sfuggite a tutti, si sentiva fiduciosa di far emergere da qualche parte, nella forma di un qualche frammento di diario, tenuto fino all'ultimo respiro. Della strada per quella stanza era ormai perfettamente padrona; e dato che voleva che fosse tutto finito prima del ritorno di Henry, atteso per l'indomani, non c'era tempo da perdere. La giornata era luminosa, il suo coraggio alle stelle; alle quattro, il sole sarebbe stato ancora per due ore alto sull'orizzonte, e doveva solo ritirarsi per vestirsi un'ora prima del solito.

Era fatta; Catherine si ritrovò da sola nella galleria prima che l'orologio avesse cessato di battere. Non era il momento di pensare; si affrettò, scivolò col minimo rumore possibile attraverso la porta scorrevole, e senza fermarsi a guardare o a riprendere fiato, corse verso la porta in questione. La maniglia cedette alla sua mano, e, per fortuna, senza nessun suono sinistro che potesse mettere in allarme qualcuno. Entrò in punta di piedi; la stanza era di fronte a lei, ma ci volle qualche minuto prima di riuscire a fare un altro passo. Vide qualcosa che la immobilizzò e la sconvolse in ogni fibra. Vide una stanza grande e ben proporzionata, un bel letto damascato, sistemato con cura come fanno le cameriere quando è inutilizzato, un vivace camino moderno,<sup>1</sup> armadi di mogano e sedie elegantemente dipinte, sulle quali da due finestre si posavano gioiosamente i caldi raggi di un sole pomeridiano! Catherine si era aspettata emozioni, ed emozioni ebbe. Dapprima stupore e dubbi si erano impadroniti di lei; e un immediato raggio di

---

<sup>1</sup> L'originale "Bath stove" era un camino con una grata molto fitta, e un'apertura in alto che convogliava il fumo, ma anche quasi tutto il calore, verso il comignolo.

bitter emotions of shame. She could not be mistaken as to the room; but how grossly mistaken in every thing else! - in Miss Tilney's meaning, in her own calculation! This apartment, to which she had given a date so ancient, a position so awful, proved to be one end of what the General's father had built. There were two other doors in the chamber, leading probably into dressing-closets; but she had no inclination to open either. Would the veil in which Mrs. Tilney had last walked, or the volume in which she had last read, remain to tell what nothing else was allowed to whisper? No: whatever might have been the General's crimes, he had certainly too much wit to let them sue for detection. She was sick of exploring, and desired but to be safe in her own room, with her own heart only privy to its folly; and she was on the point of retreating as softly as she had entered, when the sound of footsteps, she could hardly tell where, made her pause and tremble. To be found there, even by a servant, would be unpleasant; but by the General (and he seemed always at hand when least wanted), much worse! - She listened - the sound had ceased; and resolving not to lose a moment, she passed through and closed the door. At that instant a door underneath was hastily opened; some one seemed with swift steps to ascend the stairs, by the head of which she had yet to pass before she could gain the gallery. She had no power to move. With a feeling of terror not very definable, she fixed her eyes on the staircase, and in a few moments it gave Henry to her view. "Mr. Tilney!" she exclaimed in a voice of more than common astonishment. He looked astonished too. "Good God!" she continued, not attending to his address,

buonsenso aggiunse qualche amara sensazione di vergogna. Non poteva aver sbagliato stanza; ma che sbagli grossolani su tutto il resto! sulle osservazioni di Miss Tilney, sui propri calcoli! Quella camera, che lei aveva considerato così antica, in una posizione così angosciante, si rivelava una di quelle costruite dal padre del generale. Nella stanza c'erano altre due porte, che probabilmente conducevano a degli spogliatoi; ma non aveva nessun desiderio di aprirle. Poteva forse essere rimasta la vestaglia con la quale aveva camminato per l'ultima volta Mrs. Tilney, o il volume che aveva letto per ultimo, per rivelare a piena voce ciò che a null'altro era permesso nemmeno di bisbigliare? No; quali fossero stati i crimini del generale, lui era sicuramente troppo intelligente per lasciarli a disposizione di chi volesse scoprirli. Era stanca di esplorare, e non desiderava altro che essere al sicuro in camera sua, con solo se stessa al corrente della sua follia; ed era sul punto di andarsene in silenzio come era entrata, quando un suono di passi, non riusciva a capire da dove, la bloccò e la fece tremare. Essere trovata lì, anche da qualcuno della servitù, sarebbe stato spiacevole; ma dal generale (che sembrava sempre a portata di mano quando meno ce lo si aspettava), sarebbe stato molto peggio! Si mise in ascolto, il suono era cessato; e decisa a non perdere nemmeno un attimo, uscì e chiuse la porta. In quell'istante una porta al piano di sotto fu aperta frettolosamente; qualcuno sembrava salire a passi veloci lungo la scala, in cima alla quale lei era obbligata a passare per raggiungere la galleria. Non era in grado di muoversi. Con un senso di terrore non ben definibile, fissò lo sguardo sulle scale, e in pochi istanti ap-

"how came you here? - how came you up that staircase?"

"How came I up that staircase!" he replied, greatly surprised. "Because it is my nearest way from the stable-yard to my own chamber; and why should I not come up it?"

Catherine recollected herself, blushed deeply, and could say no more. He seemed to be looking in her countenance for that explanation which her lips did not afford. She moved on towards the gallery. "And may I not, in my turn," said he, as he pushed back the folding doors, "ask how *you* came here? - This passage is at least as extraordinary a road from the breakfast-parlour to your apartment, as that staircase can be from the stables to mine."

"I have been," said Catherine, looking down, "to see your mother's room."

"My mother's room! - Is there any thing extraordinary to be seen there?"

"No, nothing at all. - I thought you did not mean to come back till to-morrow."

"I did not expect to be able to return sooner, when I went away; but three hours ago I had the pleasure of finding nothing to detain me. - You look pale. - I am afraid I alarmed you by running so fast up those stairs. Perhaps you did not know - you were not aware of their leading from the offices in common use?"

"No, I was not. - You have had a very fine day for your ride."

"Very; - and does Eleanor leave you to find your way into all the rooms in the

parve Henry. "Mr. Tilney!" esclamò con un tono ben oltre un comune stupore. Anche lui la guardò stupito. "Buon Dio!" proseguì lei, senza aspettare che lui le rivolgesse la parola, "come mai siete qui? come mai siete salito per questa scala?"

"Come mai sono salito per questa scala!" replicò lui, molto sorpreso. "Perché è la strada più breve dal cortile delle scuderie alla mia stanza; e perché mai non avrei dovuto salirci?"

Catherine si ricompose, arrossì violentemente, e non riuscì a dire altro. Lui sembrò osservarla in volto per spiegare quello che le labbra di lei non dicevano. Lei si spostò verso la galleria. "E posso, a mia volta", disse lui, chiudendo la porta scorrevole, "chiedere come mai *voi* siete qui? Questo passaggio è un percorso inusuale dalla sala della colazione alla vostra stanza, perlomeno quanto la scala lo è dalle scuderie alla mia."

"Sono stata", disse Catherine, abbassando lo sguardo, "a vedere la stanza di vostra madre."

"La stanza di mia madre! C'è qualcosa di straordinario da vedere lì?"

"No, affatto. Credevo che non sareste tornato fino a domani."

"Non mi aspettavo di poter tornare prima, quando sono partito; ma tre ore fa ho avuto il piacere di scoprire che non c'era nulla a trattenermi. Sembrate pallida. Temo di avervi fatto paura venendo così di corsa su per la scala. Forse non sapevate... non immaginate che conducesse qui dalla zona dei servizi?"

"No, non lo immaginavo. Avete avuto una bella giornata per la vostra cavalcata."

"Molto bella; ed Eleanor vi ha lasciata da sola a scoprire la strada per tutte le stan-

house by yourself?"

"Oh! No; she shewed me over the greatest part on Saturday - and we were coming here to these rooms - but only - (dropping her voice) - your father was with us."

"And that prevented you;" said Henry, earnestly regarding her. "Have you looked into all the rooms in that passage?"

"No, I only wanted to see - Is not it very late? I must go and dress."

"It is only a quarter past four (shewing his watch) and you are not now in Bath. No theatre, no rooms to prepare for. Half an hour at Northanger must be enough."

She could not contradict it, and therefore suffered herself to be detained, though her dread of further questions made her, for the first time in their acquaintance, wish to leave him. They walked slowly up the gallery. "Have you had any letter from Bath since I saw you?"

"No, and I am very much surprized. Isabella promised so faithfully to write directly."

"Promised so faithfully! - A faithful promise! - That puzzles me. - I have heard of a faithful performance. But a faithful promise - the fidelity of promising! It is a power little worth knowing however, since it can deceive and pain you. My mother's room is very commodious, is it not? Large and cheerful-looking, and the dressing closets so well disposed! It always strikes me as the most comfortable apartment in the house, and I rather wonder that Eleanor should not take it for her own. She sent you to look at it, I suppose?"

ze della casa?"

"Oh! no; me ne ha mostrate la maggior parte sabato, e stavamo venendo in questa stanza, solo che... (la voce le mancava) con noi c'era vostro padre."

"E questo ve lo ha impedito", disse Henry, guardandola con attenzione. "Avete guardato in tutte le stanze di questo corridoio?"

"No, volevo vedere solo... Non è molto tardi? Devo andare a vestirmi."

"Sono solo le quattro e un quarto (mostrandole il suo orologio), e qui non siete a Bath. Nessun teatro, niente sale per le quali prepararsi. A Northanger mezzora è più che sufficiente."

Lei non poteva certo contraddirlo, e quindi fu costretta a rimanere, anche se il timore di ulteriori domande le fece provare, per la prima volta da quando si erano conosciuti, il desiderio di lasciarlo. Camminarono lentamente lungo la galleria. "Avete ricevuto qualche lettera da Bath da quando sono partito?"

"No, e ne sono molto sorpresa. Isabella mi aveva promesso così fedelmente di scrivermi subito."

"Promesso così fedelmente! Una promessa fedele! La cosa mi rende perplesso. Ho sentito parlare di interpretazioni fedeli. Ma una promessa fedele... la fedeltà del promettere! Comunque una capacità poco degna di essere conosciuta, dato che può ingannarvi e addolorarvi. La stanza di mia madre è molto spaziosa, non è vero? Grande e con un aspetto allegro, e gli spogliatoi così ben messi! Mi colpisce sempre come la stanza più confortevole della casa, e mi meraviglia non poco che Eleanor non la prenda per sé. Immagino che vi abbia

"No."

"It has been your own doing entirely?" - Catherine said nothing - After a short silence, during which he had closely observed her, he added, "As there is nothing in the room in itself to raise curiosity, this must have proceeded from a sentiment of respect for my mother's character, as described by Eleanor, which does honour to her memory. The world, I believe, never saw a better woman. But it is not often that virtue can boast an interest such as this. The domestic, unpretending merits of a person never known, do not often create that kind of fervent, venerating tenderness which would prompt a visit like yours. Eleanor, I suppose, has talked of her a great deal?"

"Yes, a great deal. That is - no, not much, but what she did say, was very interesting. Her dying so suddenly, (slowly, and with hesitation it was spoken), and you - none of you being at home - and your father, I thought - perhaps had not been very fond of her."

"And from these circumstances," he replied (his quick eye fixed on her's), "you infer perhaps the probability of some negligence - some - (involuntarily she shook her head) - or it may be - of something still less pardonable." She raised her eyes towards him more fully than she had ever done before. "My mother's illness," he continued, "the seizure which ended in her death *was* sudden. The malady itself, one from which she had often suffered, a bilious fever - its cause therefore constitutional. On the third day, in short as soon as she could be prevailed on, a physician attended

mandato lei a vederla."

"No."

"Avete fatto tutto voi?" Catherine non disse nulla. Dopo un breve silenzio, durante il quale l'aveva osservata attentamente, aggiunse, "Dato che non c'è nulla nella stanza in sé che susciti curiosità, dev'essere qualcosa nato da un sentimento di rispetto per la figura di mia madre, così come è stata descritta da Eleanor, cosa che rende onore alla sua memoria. Il mondo, ne sono convinto, non ha mai visto donna migliore. Ma non succede spesso che la virtù possa vantare un interesse come questo. Le qualità domestiche e senza pretese di una persona mai conosciuta, non suscitano spesso quel genere di affetto fervente e rispettoso che emerge da una visita come la vostra. Eleanor, immagino, vi ha parlato un bel po' di lei."

"Sì, un bel po'. Ecco... no, non molto, ma quello che ha detto, è stato molto interessante. La sua morte così improvvisa (parlava lentamente, esitante), e voi... nessuno di voi a casa... e vostro padre, penso... forse non le era molto affezionato."

"E da queste circostanze", replicò lui (col suo sguardo acuto fisso su di lei), "forse arguite che possa esserci stata qualche negligenza... qualche (lei scosse involontariamente la testa)... o forse... qualcosa di ancora meno scusabile." Lei alzò gli occhi verso di lui come non aveva mai fatto prima. "La malattia di mia madre", proseguì lui, "la crisi che finì con la sua morte *fu* improvvisa. Il male in sé era una febbre biliare, della quale aveva spesso sofferto, e quindi di natura costituzionale. Il terzo giorno, in breve quando si riuscì a convincerla, fu assistita da un medico, un uomo

her, a very respectable man, and one in whom she had always placed great confidence. Upon his opinion of her danger, two others were called in the next day, and remained in almost constant attendance for four-and-twenty hours. On the fifth day she died. During the progress of her disorder, Frederick and I (*we* were both at home) saw her repeatedly; and from our own observation can bear witness to her having received every possible attention which could spring from the affection of those about her, or which her situation in life could command. Poor Eleanor *was* absent, and at such a distance as to return only to see her mother in her coffin."

"But your father," said Catherine, "was *he* afflicted?"

"For a time, greatly so. You have erred in supposing him not attached to her. He loved her, I am persuaded, as well as it was possible for him to - We have not all, you know, the same tenderness of disposition - and I will not pretend to say that while she lived, she might not often have had much to bear, but though his temper injured her, his judgment never did. His value of her was sincere; and, if not permanently, he was truly afflicted by her death."

"I am very glad of it," said Catherine; "it would have been very shocking!" -

"If I understand you rightly, you had formed a surmise of such horror as I have hardly words to - Dear Miss Morland, consider the dreadful nature of the suspicions you have entertained. What have you been judging from? Remember the country and the age in which we live. Remember that we are English, that we are Christians.

molto rispettabile, e nel quale lei aveva sempre riposto la massima fiducia. Dopo il suo parere sui rischi che correva, il giorno successivo ne furono chiamati altri due, e godette di una quasi continua assistenza per ventiquattr'ore. Il quinto giorno morì. Durante il progredire del suo disturbo, Frederick e io (*noi* eravamo entrambi a casa) la vedemmo di frequente; e da quello che abbiamo osservato noi stessi possiamo testimoniare che ebbe ogni possibile attenzione che potesse scaturire dall'affetto di coloro che le erano vicini, o che fosse permessa dalla sua condizione sociale. La povera Eleanor *era* assente, e a distanza tale da poter tornare solo per vedere la madre nella bara."

"Ma vostro padre", disse Catherine, "*lui*, era addolorato?"

"Per diverso tempo, molto addolorato. Avete sbagliato a supporre che non provasse affetto per lei. L'amava, ne sono convinto, per quanto gli fosse possibile amare. Non abbiamo tutti, come sapete, lo stesso tipo di temperamento affettuoso, e non pretendo di affermare che in vita sua lei non abbia avuto spesso molto da sopportare, ma era il suo carattere a ferirla, mai il suo comportamento intenzionale. L'apprezzava sinceramente; e, se non a tempo indefinito, lui fu davvero afflitto dalla sua morte."

"Ne sono molto lieta", disse Catherine: "sarebbe stato così sconvolgente!"

"Se vi ho capita bene, avete elaborato un'ipotesi talmente orribile che non ho parole per definirla. Cara Miss Morland, riflettete sulla tremenda natura dei sospetti che avete nutrito. Da che cosa avete tratto il vostro giudizio? Ricordatevi il paese e i tempi in cui viviamo. Ricordatevi che siamo inglesi, che siamo cristiani. Fate appel-

Consult your own understanding, your own sense of the probable, your own observation of what is passing around you. - Does our education prepare us for such atrocities? Do our laws connive at them? Could they be perpetrated without being known, in a country like this, where social and literary intercourse is on such a footing; where every man is surrounded by a neighbourhood of voluntary spies, and where roads and newspapers lay everything open? Dearest Miss Morland, what ideas have you been admitting?"

They had reached the end of the gallery, and with tears of shame she ran off to her own room.

Io al vostro discernimento, al vostro senso del probabile, alla vostra osservazione di ciò che accade intorno a voi. La nostra educazione ci prepara forse ad atrocità del genere? Le nostre leggi possono farsene complici? Potrebbero essere attuate senza che se ne sappia nulla, in un paese come questo, dove le relazioni sociali e culturali sono così fortemente radicate; dove chiunque è circondato da un vicinato di spontanei delatori, e dove vie di comunicazione e giornali mostrano tutto alla luce del sole? Carissima Miss Morland, che idee vi siete messa in testa?"

Erano arrivati alla fine della galleria, e con lacrime di vergogna lei corse nella sua stanza.

The visions of romance were over. Catherine was completely awakened. Henry's address, short as it had been, had more thoroughly opened her eyes to the extravagance of her late fancies than all their several disappointments had done. Most grievously was she humbled. Most bitterly did she cry. It was not only with herself that she was sunk - but with Henry. Her folly, which now seemed even criminal, was all exposed to him, and he must despise her for ever. The liberty which her imagination had dared to take with the character of his father, could he ever forgive it? The absurdity of her curiosity and her fears, could they ever be forgotten? She hated herself more than she could express. He had - she thought he had, once or twice before this fatal morning, shewn something like affection for her. - But now - in short, she made herself as miserable as possible for about half an hour, went down when the clock struck five, with a broken heart, and could scarcely give an intelligible answer to Eleanor's inquiry, if she was well. The formidable Henry soon followed her into the room, and the only difference in his behaviour to her, was that he paid her rather more attention than usual. Catherine had never wanted comfort more, and he looked as if he was aware of it.

The evening wore away with no abatement of this soothing politeness; and her spirits were gradually raised to a modest tranquillity. She did not learn either to for-

Le visioni romanzesche erano terminate. Catherine si era ormai svegliata del tutto. Il discorso di Henry, per quanto breve, le aveva completamente aperto gli occhi sulla stravaganza delle sue recenti fantasie più di tutte le delusioni che aveva subito. Si sentiva dolorosamente umiliata. Piangeva con profonda amarezza. Si sentiva sprofondare non solo di fronte a se stessa, ma di fronte a Henry. La propria follia, che ora sembrava persino criminale, gli era stata esibita totalmente, e lui l'avrebbe disprezzata per sempre. La libertà che aveva osato prendersi nel dare sfogo alla propria immaginazione nei confronti del carattere del padre, avrebbe mai potuto essere perdonata? L'assurdità delle sue curiosità e dei suoi timori, avrebbe mai potuto essere dimenticata? Odiava se stessa più di quanto potesse esprimere. Lui aveva... le sembrava che avesse mostrato, una o due volte prima di quel giorno fatale, qualcosa come affetto verso di lei. Ma ormai... in breve, si sentì infelice come non mai per circa mezzora, scese quando l'orologio batteva le cinque, con il cuore spezzato, e riuscì a malapena a dare una risposta comprensibile a Eleanor, che le chiedeva se si sentisse bene. Il temibile Henry la seguì subito dopo, e la sola differenza nel comportamento verso di lei, fu che le rivolse attenzioni maggiori del solito. Catherine non aveva mai avuto più bisogno di consolazione, e lui sembrò come se ne fosse consapevole.

La serata trascorse senza che quella rassicurante cortesia diminuisse; e l'animo di lei raggiunse gradualmente una discreta tranquillità. Non arrivò a dimenticare o a

get or defend the past; but she learned to hope that it would never transpire farther, and that it might not cost her Henry's entire regard. Her thoughts being still chiefly fixed on what she had with such causeless terror felt and done, nothing could shortly be clearer, than that it had been all a voluntary, self-created delusion, each trifling circumstance receiving importance from an imagination resolved on alarm, and every thing forced to bend to one purpose by a mind which, before she entered the Abbey, had been craving to be frightened. She remembered with what feelings she had prepared for a knowledge of Northanger. She saw that the infatuation had been created, the mischief settled long before her quitting Bath, and it seemed as if the whole might be traced to the influence of that sort of reading which she had there indulged.

Charming as were all Mrs. Radcliffe's works, and charming even as were the works of all her imitators, it was not in them perhaps that human nature, at least in the midland counties of England, was to be looked for. Of the Alps and Pyrenees, with their pine forests and their vices, they might give a faithful delineation; and Italy, Switzerland, and the South of France, might be as fruitful in horrors as they were there represented. Catherine dared not doubt beyond her own country, and even of that, if hard pressed, would have yielded the northern and western extremities. But in the central part of England there was surely some security for the existence even of a wife not beloved, in the laws of the land, and the manners of the age. Murder

difendere il passato, ma arrivò a sperare che nulla di più sarebbe mai trapelato, e che forse non avrebbe perso del tutto la stima di Henry. Dato che i suoi pensieri erano ancora fissi su ciò che aveva provato e fatto a causa di quel terrore immotivato, in breve tempo nulla poté essere più chiaro del fatto che fosse stata tutta un'illusione volontaria e creata da lei stessa, dopo che qualsiasi banale circostanza era stata ingigantita da un'immaginazione decisa a sentirsi in allarme, e tutto era stato costretto a indirizzarsi a un unico fine da una mente che, prima ancora di mettere piede nell'abbazia, desiderava ardentemente di essere spaventata. Rammentò con quali sentimenti si era preparata a conoscere Northanger. Si rese conto che l'infatuazione era nata, che il danno era già fatto ben prima che lasciasse Bath, e sembrava come se il tutto potesse essere fatto risalire all'influenza di quel tipo di letture alle quali si era dedicata là.

Per quanto le opere di Mrs. Radcliffe fossero affascinanti, e per quanto fossero affascinanti anche le opere di tutti i suoi imitatori, forse non era in esse che bisognava cercare la natura umana, almeno nelle contee dell'Inghilterra centrale. Delle Alpi e dei Pirenei, con le loro foreste di pini e i loro vizi, forse fornivano una descrizione fedele; e l'Italia, la Svizzera e il sud della Francia, forse erano terreno fertile per gli orrori che in esse venivano rappresentati. I dubbi di Catherine non osavano estendersi oltre il proprio paese, e persino là, a pensarci bene, avrebbe fatto un distinguo per le estremità settentrionali e occidentali. Ma nella parte centrale dell'Inghilterra c'era sicuramente una certa sicurezza per la sopravvivenza persino di una

was not tolerated, servants were not slaves, and neither poison nor sleeping potions to be procured, like rhubarb, from every druggist. Among the Alps and Pyrenees, perhaps, there were no mixed characters. There, such as were not as spotless as an angel, might have the dispositions of a fiend. But in England it was not so; among the English, she believed, in their hearts and habits, there was a general though unequal mixture of good and bad. Upon this conviction, she would not be surprized if even in Henry and Eleanor Tilney, some slight imperfection might hereafter appear; and upon this conviction she need not fear to acknowledge some actual specks in the character of their father, who, though cleared from the grossly injurious suspicions which she must ever blush to have entertained, she did believe, upon serious consideration, to be not perfectly amiable.

Her mind made up on these several points, and her resolution formed, of always judging and acting in future with the greatest good sense, she had nothing to do but to forgive herself and be happier than ever; and the lenient hand of time did much for her by insensible gradations in

moglie non amata, nelle leggi del luogo, e nei costumi dell'epoca. L'assassinio non era tollerato, i servi non erano schiavi, e né veleno né pozioni per far dormire erano disponibili, come il rabarbaro, in qualsiasi farmacia. Nelle Alpi e nei Pirenei, forse, non c'erano caratteri sfumati. Lì, chi non era puro come un angelo, forse aveva un'indole diabolica. Ma in Inghilterra non era così; tra gli inglesi, ne era convinta, nei loro cuori e nelle loro usanze, c'era una generale, anche se non uniforme, mistura di buono e cattivo.<sup>1</sup> Sulla base di questa convinzione, non si sarebbe sorpresa se in seguito fosse apparsa qualche lieve imperfezione persino in Henry ed Eleanor Tilney; e sulla base di questa convinzione non era il caso di aver timore di riconoscere qualche effettiva pecca nel carattere del padre, che, sebbene assolto dai grossolani e offensivi sospetti che si sarebbe sempre vergognata di aver nutrito, poteva ritenere, dopo una seria riflessione, una persona non del tutto piacevole.

Una volta che ebbe chiarito questi punti, e formulata la decisione di giudicare e agire in futuro sempre con il massimo del buonsenso, non ebbe altro da fare che perdonarsi ed essere più felice che mai; e l'indulgente mano del tempo, agendo con impercettibile gradazione, fece molto per lei

---

<sup>1</sup> In questa tirata ironicamente nazionalista, che riprende un po' le parole, ugualmente ironiche, pronunciate da Henry nel capitolo precedente, si ritrova il dibattito, che all'epoca era molto vivo, sull'opportunità di far agire nei romanzi personaggi che rappresentassero in toto il bene o il male, oppure che racchiudessero in sé entrambe le cose, ovviamente con la prevalenza dell'una o dell'altra. I due autori che rappresentavano sinteticamente queste tendenze erano rispettivamente Richardson, con le sue eroine senza macchia, e Fielding, che invece preferiva personaggi più sfumati. Uno dei più influenti letterati dell'epoca, Samuel Johnson, si schierò con il primo, scrivendo, in un articolo sul *Rambler* del 31 marzo 1750: "Nei romanzi, dove non ha posto la verità storica, non riesco a capire perché non dovrebbe essere esibita l'idea di una virtù assolutamente perfetta; una virtù non angelica, non al di fuori della plausibilità, poiché non potremmo dar credito a ciò che non possiamo imitare, ma la più elevata e pura che un essere umano possa raggiungere."

the course of another day. Henry's astonishing generosity and nobleness of conduct, in never alluding in the slightest way to what had passed, was of the greatest assistance to her; and sooner than she could have supposed it possible in the beginning of her distress, her spirits became absolutely comfortable, and capable, as heretofore, of continual improvement by any thing he said. There were still some subjects indeed, under which she believed they must always tremble; - the mention of a chest or a cabinet, for instance - and she did not love the sight of japan in any shape: but even *she* could allow, that an occasional memento of past folly, however painful, might not be without use.

The anxieties of common life began soon to succeed to the alarms of romance. Her desire of hearing from Isabella grew every day greater. She was quite impatient to know how the Bath world went on, and how the Rooms were attended; and especially was she anxious to be assured of Isabella's having matched some fine netting-cotton, on which she had left her intent; and of her continuing on the best terms with James. Her only dependence for information of any kind was on Isabella. James had protested against writing to her till his return to Oxford; and Mrs. Allen had given her no hopes of a letter till she had got back to Fullerton. - But Isabella had promised and promised again; and when she promised a thing, she was so scrupulous in performing it! this made it so particularly strange!

For nine successive mornings, Cathe-

nel corso del giorno che seguì. La sbalorditiva generosità di Henry e la nobiltà della sua condotta, nel non alludere mai nemmeno minimamente a ciò che era successo, fu di enorme aiuto per lei; e prima di quanto avesse ritenuto possibile all'inizio delle sue pene, il suo animo divenne perfettamente sereno, e capace, come prima, di fare continui progressi a seguito di qualsiasi cosa dicesse lui. In verità, c'erano ancora delle questioni per le quali sentiva di dover sempre provare un brivido; sentir menzionare una cassapanca, per esempio; e non sopportare la vista di qualcosa di giapponese, quale che ne fosse l'aspetto; ma persino *lei* doveva riconoscere che un occasionale ricordo della follia passata, per quanto doloroso, le sarebbe stato utile.

Le ansie della vita di tutti i giorni cominciarono presto a sostituire gli allarmi romanzeschi. Il suo desiderio di avere notizie di Isabella divenne ogni giorno maggiore. Era molto impaziente di sapere come procedesse il mondo di Bath, e chi ne frequentasse le sale; e in particolare era ansiosa di sapere da Isabella se avesse poi trovato una certa stoffa di cotone molto fine, sulla quale aveva messo gli occhi prima che lei partisse; e anche del fatto che con James continuasse tutto nel migliore nei modi. Per ogni genere di informazioni dipendeva unicamente da Isabella. James aveva affermato che non le avrebbe scritto fino al suo ritorno a Oxford; e Mrs. Allen non le aveva dato speranze per una lettera finché non fosse tornata a Fullerton. Ma Isabella aveva promesso e ripromesso; e quando prometteva una cosa era così scrupolosa nel mantenerla! e questo rendeva la cosa particolarmente strana!

Per nove mattine di seguito, Catherine

rine wondered over the repetition of a disappointment, which each morning became more severe: but, on the tenth, when she entered the breakfast-room, her first object was a letter, held out by Henry's willing hand. She thanked him as heartily as if he had written it himself. "'Tis only from James, however," as she looked at the direction. She opened it; it was from Oxford; and to this purpose: -

"Dear Catherine,

"Though, God knows, with little inclination for writing, I think it my duty to tell you that every thing is at an end between Miss Thorpe and me. - I left her and Bath yesterday, never to see either again. I shall not enter into particulars; they would only pain you more. You will soon hear enough from another quarter to know where lies the blame; and I hope will acquit your brother of every thing but the folly of too easily thinking his affection returned. Thank God! I am undeceived in time! But it is a heavy blow! - After my father's consent had been so kindly given - but no more of this. She has made me miserable for ever! Let me soon hear from you, dear Catherine; you are my only friend; *your* love I do build upon. I wish your visit at Northanger may be over before Captain Tilney makes his engagement known, or you will be uncomfortably circumstanced. - Poor Thorpe is in town: I dread the sight of him; his honest heart would feel so much. I have written to him and my father. Her duplicity hurts me more than all; till the very last, if I reasoned with her, she declared herself as much attached to me as ever, and laughed at my fears. I am ashamed to think how long I bore with it;

si meravigliò del ripetersi di una delusione che ogni mattina diventava più acuta; ma, alla decima, quando entrò nella sala della colazione, la prima cosa che vide fu una lettera, offertale dalla benevola mano di Henry. Lo ringraziò con molto calore, come se l'avesse scritta lui stesso. "È solo di James, però", disse mentre guardava il mittente. L'aprì; era da Oxford; e di questo tenore:

Cara Catherine,

Anche se solo Dio sa quanta poca voglia ho di scrivere, credo sia mio dovere informarti che tra me e Miss Thorpe è finito tutto. Ieri ho lasciato lei e Bath, per non rivedere mai più tutte e due. Non entrerò in particolari; per te sarebbero solo più dolorosi. Ne saprai presto abbastanza da qualche altra fonte per capire dov'è la colpa; e spero che assolverai tuo fratello da tutto a parte la follia di aver creduto troppo facilmente che il suo affetto fosse corrisposto. Grazie a Dio, sono stato disingannato in tempo! Ma è un duro colpo! Dopo il consenso che mio padre aveva concesso con tanta bontà... ma non parliamone più. Mi ha reso infelice per sempre! Fatti sentire presto, cara Catherine; sei la mia sola amica; sul *tuo* affetto posso contarci. Mi auguro che la tua visita a Northanger possa finire prima che il capitano Tilney renda noto il suo fidanzamento, altrimenti ti troveresti in una situazione imbarazzante. Il povero Thorpe è a Londra; ho paura di incontrarlo; il suo cuore onesto ne soffrirebbe molto. Ho scritto a lui e a mio padre. Quello che mi ferisce di più è la doppiezza di Isabella; fino all'ultimo, a sentir lei, affermava di amarmi come sempre, e rideva delle mie paure. Mi vergogno al pensiero di quanto

but if ever man had reason to believe himself loved, I was that man. I cannot understand even now what she would be at, for there could be no need of my being played off to make her secure of Tilney. We parted at last by mutual consent - happy for me had we never met! I can never expect to know such another woman! Dearest Catherine, beware how you give your heart.

"Believe me," &c.

Catherine had not read three lines before her sudden change of countenance, and short exclamations of sorrowing wonder, declared her to be receiving unpleasant news; and Henry, earnestly watching her through the whole letter, saw plainly that it ended no better than it began. He was prevented, however, from even looking his surprize by his father's entrance. They went to breakfast directly; but Catherine could hardly eat any thing. Tears filled her eyes, and even ran down her cheeks as she sat. The letter was one moment in her hand, then in her lap, and then in her pocket; and she looked as if she knew not what she did. The General, between his cocoa and his newspaper, had luckily no leisure for noticing her; but to the other two her distress was equally visible. As soon as she dared leave the table she hurried away to her own room; but the housemaids were busy in it, and she was obliged to come down again. She turned into the drawing-room for privacy, but Henry and Eleanor had likewise retreated thither, and were at that moment deep in consultation about her. She drew back, trying to beg their par-

tempo ho sopportato; ma se c'era un uomo che aveva motivo di credere di sentirsi amato, quello ero io. Ancora adesso non riesco a capire a che cosa mirasse, perché non c'era nessun bisogno di prendere in giro me per essere sicura di Tilney. Ci siamo lasciati di comune accordo; meglio per me sarebbe stato non averla mai incontrata! Non potrò mai sperare di conoscere un'altra donna del genere! Carissima Catherine, stai attenta a chi concedi il tuo cuore.

Credimi, ecc.

Catherine non aveva letto nemmeno tre righe quando il cambio improvviso di espressione, e brevi esclamazioni di dolente meraviglia, indicarono che stava leggendo notizie spiacevoli; e Henry, scrutandola con attenzione mentre scorreva la lettera, vide chiaramente che la parte finale non era migliore dell'inizio. Non poté, tuttavia, esternare la propria sorpresa a causa dell'ingresso del padre. Andarono subito a fare colazione, ma Catherine non riuscì a mangiare nulla. Aveva gli occhi pieni di lacrime, che le scendevano fino alle guance. La lettera le rimase prima in mano, poi se la mise in grembo, e poi in tasca; e sembrava non sapere che cosa stesse facendo. Il generale, diviso tra il cioccolato e il giornale, non ebbe per fortuna modo di notarla; ma agli altri due la sua angoscia era ugualmente evidente. Non appena osò alzarsi da tavola corse in camera sua; ma le cameriere la stavano pulendo, e fu costretta a scendere di nuovo. Si diresse in salotto per stare da sola, ma anche Henry ed Eleanor si erano ritirati lì, e in quel momento era proprio di lei che stavano parlando. Lei si tirò indietro, cercando di scusarsi, ma,

don, but was, with gentle violence, forced to return; and the others withdrew, after Eleanor had affectionately expressed a wish of being of use or comfort to her.

After half an hour's free indulgence of grief and reflection, Catherine felt equal to encountering her friends; but whether she should make her distress known to them was another consideration. Perhaps, if particularly questioned, she might just give an idea - just distantly hint at it - but not more. To expose a friend, such a friend as Isabella had been to her - and then their own brother so closely concerned in it! - She believed she must wave the subject altogether. Henry and Eleanor were by themselves in the breakfast-room; and each, as she entered it, looked at her anxiously. Catherine took her place at the table, and, after a short silence, Eleanor said, "No bad news from Fullerton, I hope? Mr. and Mrs. Morland - your brothers and sisters - I hope they are none of them ill?"

"No, I thank you," (sighing as she spoke,) "they are all very well. My letter was from my brother at Oxford."

Nothing further was said for a few minutes; and then speaking through her tears, she added, "I do not think I shall ever wish for a letter again!"

"I am sorry," said Henry, closing the book he had just opened; "if I had suspected the letter of containing any thing unwelcome, I should have given it with very different feelings."

"It contained something worse than any body could suppose! - Poor James is so unhappy! - You will soon know why."

"To have so kind-hearted, so affectionate a sister," replied Henry warmly, "must

con gentile insistenza, fu costretta a entrare; e gli altri si ritirarono, dopo che Eleanor ebbe affettuosamente espresso l'augurio che le potesse essere d'aiuto o di conforto.

Dopo aver dato libero corso per mezz'ora al dolore e alla riflessione, Catherine si sentì in grado di affrontare i suoi amici; ma era in dubbio se portarli a conoscenza delle proprie pene. Forse, se le fosse stata rivolta qualche domanda precisa, avrebbe potuto dar loro un'idea... accennarvi alla lontana... ma non di più. Esporre un'amica, un'amica come era stata Isabella per lei... e poi, col loro fratello così strettamente coinvolto! Si convinse che fosse meglio non parlarne affatto. Henry ed Eleanor erano da soli nella sala della colazione; e quando entrò, la guardarono entrambi con ansia. Catherine si sedette, e, dopo un breve silenzio, Eleanor disse, "Spero non siano brutte notizie da Fullerton. Mr. e Mrs. Morland... i vostri fratelli e le vostre sorelle... spero che nessuno di loro sia malato."

"No, grazie (sospirando, mentre parlava), stanno tutti bene. La lettera era di mio fratello, da Oxford."

Per qualche minuto nessuno disse nulla; e poi, parlando attraverso le lacrime, lei disse, "non credo che proverò mai più il desiderio di ricevere una lettera!"

"Mi dispiace", disse Henry, chiudendo il libro che aveva appena aperto; "se avessi immaginato che la lettera contenesse qualcosa di spiacevole, ve l'avrei data con sentimenti molto diversi."

"Conteneva qualcosa di peggio di quanto chiunque potesse immaginare! Il povero James è così infelice! Saprete presto perché."

"Avere una sorella così buona, così affezionata", replicò Henry con calore,

be a comfort to him under any distress."

"I have one favour to beg," said Catherine, shortly afterwards, in an agitated manner, "that, if your brother should be coming here, you will give me notice of it, that I may go away."

"Our brother! - Frederick!"

"Yes; I am sure I should be very sorry to leave you so soon, but something has happened that would make it very dreadful for me to be in the same house with Captain Tilney."

Eleanor's work was suspended while she gazed with increasing astonishment; but Henry began to suspect the truth, and something, in which Miss Thorpe's name was included, passed his lips.

"How quick you are!" cried Catherine: "you have guessed it, I declare! - And yet, when we talked about it in Bath, you little thought of its ending so. Isabella - no wonder *now* I have not heard from her - Isabella has deserted my brother, and is to marry yours! Could you have believed there had been such inconstancy and fickleness, and every thing that is bad in the world?"

"I hope, so far as concerns my brother, you are misinformed. I hope he has not had any material share in bringing on Mr. Morland's disappointment. His marrying Miss Thorpe is not probable. I think you must be deceived so far. I am very sorry for Mr. Morland - sorry that any one you love should be unhappy; but my surprize would be greater at Frederick's marrying her, than at any other part of the story."

"It is very true, however; you shall read James's letter yourself. - Stay - there is one

"dev'essere per lui un conforto, quali che siano le sue pene."

"Ho un favore da chiedervi", disse Catherine, subito dopo, con aria agitata, "che, se vostro fratello dovesse essere in procinto di venire qui, me lo facciate sapere, affinché possa andarmene."

"Nostro fratello! Frederick!"

"Sì; posso assicurarvi che mi dispiacerebbe molto lasciarvi così presto, ma è successo qualcosa che renderebbe spaventoso per me essere nella stessa casa con il capitano Tilney."

Eleanor mise da parte il lavoro, fissandola con crescente stupore; ma a Henry, che cominciava a sospettare la verità, sfuggì dalle labbra qualcosa che comprendeva anche il nome di Miss Thorpe.

"Come siete acuto!" esclamò Catherine; "avete indovinato, potrei giurarci! Eppure, quando ne abbiamo parlato a Bath, non pensavate che sarebbe finita così. Isabella... *ora* non mi stupisco più di non aver avuto sue notizie... Isabella ha lasciato mio fratello, e sta per sposare il vostro! Avreste mai potuto credere che esistesse tanta inconstanza e volubilità, e tutto ciò che vi è di peggio al mondo?"

"Spero, almeno per quanto riguarda mio fratello, che ci sia un malinteso. Spero che non sia stato concretamente coinvolto nella delusione di Mr. Morland. È improbabile che sposi Miss Thorpe. Credo che in questo vi inganniate. Mi dispiace molto per Mr. Morland, mi dispiace che qualcuno che amate possa essere infelice; ma se Frederick la sposasse, sarebbe un fatto che mi sorprenderebbe molto di più di qualsiasi altra cosa."

"E invece è proprio vero; potete leggere voi stesso la lettera di James. Aspettate..."

part -" recollecting with a blush the last line.

"Will you take the trouble of reading to us the passages which concern my brother?"

"No, read it yourself," cried Catherine, whose second thoughts were clearer. "I do not know what I was thinking of," (blushing again that she had blushed before,) - "James only means to give me good advice."

He gladly received the letter; and, having read it through, with close attention, returned it saying, "Well, if it is to be so, I can only say that I am sorry for it. Frederick will not be the first man who has chosen a wife with less sense than his family expected. I do not envy his situation, either as a lover or a son."

Miss Tilney, at Catherine's invitation, now read the letter likewise; and, having expressed also her concern and surprise, began to inquire into Miss Thorpe's connections and fortune.

"Her mother is a very good sort of woman," was Catherine's answer.

"What was her father?"

"A lawyer, I believe. - They live at Putney."

"Are they a wealthy family?"

"No, not very. I do not believe Isabella has any fortune at all: but that will not signify in your family. - Your father is so very liberal! He told me the other day, that he only valued money as it allowed him to promote the happiness of his children." The brother and sister looked at each other. "But," said Eleanor, after a short pause, "would it be to promote his happiness, to enable him to marry such a girl? - She must be an unprincipled one, or she could

c'è una parte..." arrossendo al pensiero dell'ultimo rigo.

"Volete essere così gentile da leggerci il passaggio che riguarda mio fratello?"

"No, leggete voi stesso", esclamò Catherine, che ripensandoci aveva la mente più sgombra. "Non so a che cosa stavo pensando (arrossendo di nuovo per essere arrossita prima). James intende solo darmi dei buoni consigli."

Lui prese di buon grado la lettera; e, dopo averla letta con estrema attenzione, la restituì dicendo, "Be', se è così, posso solo dire che mi dispiace. Frederick non sarà il primo uomo a scegliere una moglie meno intelligente di quanto si aspetti la sua famiglia. Non invidio la sua situazione, né come innamorato, né come figlio."

Miss Tilney, su invito di Catherine, lesse a sua volta la lettera; e, dopo aver espresso anche lei dispiacere e sorpresa, iniziò a informarsi circa le parentele e i mezzi di Miss Thorpe.

"La madre è una donna molto perbene", fu la risposta di Catherine.

"Chi era il padre?"

"Un avvocato, credo. Vivono a Putney."

"È una famiglia ricca?"

"No, non molto. Credo che Isabella non abbia nessuna dote; ma questo non significa nulla per la vostra famiglia. Vostro padre è così generoso! L'altro giorno mi ha detto che per lui il denaro ha valore solo quando gli permette di promuovere la felicità dei suoi figli." Fratello e sorella si guardarono. "Ma", disse Eleanor, dopo una breve pausa, "promuoverebbe la sua felicità, se gli consentisse di sposare una ragazza del genere? Dev'essere una ragazza pri-

not have used your brother so. - And how strange an infatuation on Frederick's side! A girl who, before his eyes, is violating an engagement voluntarily entered into with another man! Is not it inconceivable, Henry? Frederick too, who always wore his heart so proudly! who found no woman good enough to be loved!"

"That is the most unpromising circumstance, the strongest presumption against him. When I think of his past declarations, I give him up. - Moreover, I have too good an opinion of Miss Thorpe's prudence, to suppose that she would part with one gentleman before the other was secured. It is all over with Frederick indeed! He is a deceased man - defunct in understanding. Prepare for your sister-in-law, Eleanor, and such a sister-in-law as you must delight in! - Open, candid, artless, guileless, with affections strong but simple, forming no pretensions, and knowing no disguise."

"Such a sister-in-law, Henry, I should delight in," said Eleanor with a smile.

"But perhaps," observed Catherine, "though she has behaved so ill by our family, she may behave better by your's. Now she has really got the man she likes, she may be constant."

"Indeed I am afraid she will," replied Henry; "I am afraid she will be very constant, unless a baronet should come in her way; that is Frederick's only chance. - I will get the Bath paper, and look over the arrivals."

"You think it is all for ambition, then? - And, upon my word, there are some things that seem very like it. I cannot forget, that, when she first knew what my father would

va di scrupoli, altrimenti non avrebbe trattato così vostro fratello. E com'è strana un'infatuazione da parte di Frederick! Per una ragazza che, davanti ai suoi occhi, infrange una promessa fatta liberamente a un altro uomo! Non è inconcepibile, Henry? Frederick, poi, che è sempre stato così orgoglioso dei propri sentimenti! che non ha mai trovato una donna degna di essere amata!"

"Questa è la circostanza meno promettente, l'elemento più forte contro di lui. Quando penso alle sue dichiarazioni passate, lo do per spacciato. Inoltre, ho un'opinione troppo buona della prudenza di Miss Thorpe, per supporre che si separi da un gentiluomo prima di essersi assicurata l'altro. Per Frederick ormai è tutto perduto! È un uomo morto, defunto quanto a intelligenza. Preparati per tua cognata, Eleanor, e una cognata che sarà certo una delizia! Aperta, sincera, spontanea, ingenua, con un affetto forte ma semplice, senza nessuna pretesa e ignara di sotterfugi."

"Una cognata del genere, Henry, sarà la mia delizia", disse Eleanor con un sorriso.

"Ma forse", osservò Catherine, "anche se si è comportata così male con la nostra famiglia, potrebbe comportarsi meglio con la vostra. Una volta ottenuto l'uomo che le piace, forse gli rimarrà fedele."

"Temo davvero che lo sarà", replicò Henry; "temo che sarà fedelissima, a meno che non si metta in mezzo un baronetto; è l'unica possibilità per Frederick. Prenderò il giornale di Bath, e controllerò gli arrivi."

"Allora pensate che sia tutto dovuto all'ambizione? E, parola mia, ci sono alcune cose che me lo fanno pensare. Non posso dimenticare che, quando ha saputo quel-

do for them, she seemed quite disappointed that it was not more. I never was so deceived in any one's character in my life before."

"Among all the great variety that you have known and studied."

"My own disappointment and loss in her is very great; but, as for poor James, I suppose he will hardly ever recover it."

"Your brother is certainly very much to be pitied at present; but we must not, in our concern for his sufferings, undervalue yours. You feel, I suppose, that, in losing Isabella, you lose half yourself: you feel a void in your heart which nothing else can occupy. Society is becoming irksome; and as for the amusements in which you were wont to share at Bath, the very idea of them without her is abhorrent. You would not, for instance, now go to a ball for the world. You feel that you have no longer any friend to whom you can speak with unreserve; on whose regard you can place dependence; or whose counsel, in any difficulty, you could rely on. You feel all this?"

"No," said Catherine, after a few moments' reflection, "I do not - ought I? To say the truth, though I am hurt and grieved, that I cannot still love her, that I am never to hear from her, perhaps never to see her again, I do not feel so very, very much afflicted as one would have thought."

"You feel, as you always do, what is most to the credit of human nature. - Such feelings ought to be investigated, that they may know themselves."

Catherine, by some chance or other,

lo che mio padre avrebbe fatto per loro, sembrava proprio delusa che non avesse fatto di più. In vita mia non mi sono mai ingannata tanto sul carattere di qualcuno."

"Tra la gran varietà di quelli che avete conosciuto e studiato."

"La mia delusione e la perdita di un'amica le avverto moltissimo; ma, quanto al povero James, immagino che non si riprenderà mai."

"Al momento vostro fratello è certamente molto da compiangere; ma non dobbiamo, nella nostra preoccupazione per le sue sofferenze, sottovalutare le vostre. Immagino che, nel perdere Isabella, sentiate come di aver perso metà di voi stessa; sentiate un vuoto nel vostro cuore che nulla potrà riempire. La vita di società diventa noiosa; e quanto ai divertimenti che eravate avvezza a condividere a Bath, la sola idea di goderli senza di lei è disgustosa. Ormai, per esempio, non avrete più voglia di andare a un ballo per nulla al mondo. Vi sembra di non avere più un'amica con la quale poter parlare senza riserve; o sulla quale poter contare; o sui cui consigli, in ogni momento di difficoltà, poter fare affidamento. Vi sentite così?"

"No", disse Catherine, dopo un istante di riflessione, "non mi sento così... dovrei? A dire la verità, pur essendo ferita e addolorata, per il fatto di non poter più provare affetto per lei, non avere più sue notizie, forse non vederla mai più, non mi sento così afflitta, così tanto afflitta come si potrebbe pensare."

"Provate, come fate sempre, quello che va più a credito della natura umana. Sentimenti del genere dovrebbero essere analizzati, affinché siano riconosciuti."

Catherine, per un motivo o per l'altro, si

found her spirits so very much relieved by this conversation, that she could not regret her being led on, though so unaccountably, to mention the circumstance which had produced it.

sentì così tanto sollevata da questa conversazione, che non rimpianse di essere stata indotta, anche se in modo inspiegabile, a parlare della circostanza che l'aveva provocata.

From this time, the subject was frequently canvassed by the three young people; and Catherine found, with some surprise, that her two young friends were perfectly agreed in considering Isabella's want of consequence and fortune as likely to throw great difficulties in the way of her marrying their brother. Their persuasion that the General would, upon this ground alone, independent of the objection that might be raised against her character, oppose the connection, turned her feelings moreover with some alarm towards herself. She was as insignificant, and perhaps as portionless, as Isabella; and if the heir of the Tilney property had not grandeur and wealth enough in himself, at what point of interest were the demands of his younger brother to rest? The very painful reflections to which this thought led could only be dispersed by a dependence on the effect of that particular partiality, which, as she was given to understand by his words as well as his actions, she had from the first been so fortunate as to excite in the General; and by a recollection of some most generous and disinterested sentiments on the subject of money, which she had more than once heard him utter, and which tempted her to think his disposition in such matters misunderstood by his children.

They were so fully convinced, however, that their brother would not have the courage to apply in person for his father's consent, and so repeatedly assured her that he had never in his life been less likely to

Da quel momento, l'argomento fu spesso ripreso dai tre giovani; e Catherine scoprì, con una certa sorpresa, che i suoi due giovani amici erano totalmente d'accordo nel ritenere che la mancanza di rango sociale e di mezzi finanziari di Isabella avrebbe comportato notevoli difficoltà nel progetto di matrimonio con il fratello. Erano convinti che il generale, solo per questo, e indipendentemente dalle obiezioni che potevano essere sollevate circa il carattere di lei, si sarebbe opposto a quell'unione, facendole pensare con un po' di preoccupazione alla sua stessa situazione. Lei era insignificante come Isabella, e forse altrettanto priva di dote; e se l'erede delle proprietà dei Tilney non era altolocato e ricco a sufficienza di per sé, a che punto sarebbero arrivate le pretese finanziarie del fratello minore? Le riflessioni molto dolorose derivanti da questo pensiero potevano essere dissipate solo dalla fiducia nell'effetto di quella particolare predilezione che, a quanto aveva potuto capire dalle sue parole così come dal suo modo di comportarsi, lei aveva avuto la fortuna di suscitare nel generale fin dal primo incontro; e dal ricordo di sentimenti estremamente generosi e disinteressati sull'argomento del denaro, che più di una volta gli aveva sentito esprimere, e che la inducevano a pensare che le sue inclinazioni in proposito fossero state fraintese dai figli.

Loro, comunque, erano così pienamente convinti che il fratello non avrebbe avuto il coraggio di chiedere di persona il consenso del padre, e le avevano assicurato con tale insistenza che mai in vita sua sa-

come to Northanger than at the present time, that she suffered her mind to be at ease as to the necessity of any sudden removal of her own. But as it was not to be supposed that Captain Tilney, whenever he made his application, would give his father any just idea of Isabella's conduct, it occurred to her as highly expedient that Henry should lay the whole business before him as it really was, enabling the General by that means to form a cool and impartial opinion, and prepare his objections on a fairer ground than inequality of situations. She proposed it to him accordingly; but he did not catch at the measure so eagerly as she had expected. "No," said he, "my father's hands need not be strengthened, and Frederick's confession of folly need not be forestalled. He must tell his own story."

"But he will tell only half of it."

"A quarter would be enough."

A day or two passed away and brought no tidings of Captain Tilney. His brother and sister knew not what to think. Sometimes it appeared to them as if his silence would be the natural result of the suspected engagement, and at others that it was wholly incompatible with it. The General, meanwhile, though offended every morning by Frederick's remissness in writing, was free from any real anxiety about him; and had no more pressing solicitude than that of making Miss Morland's time at Northanger pass pleasantly. "He often expressed his uneasiness on this head, feared the sameness of every day's society and employments would disgust her with the place, wished the Lady Frasers had been in

rebbe stato meno probabile per lui venire a Northanger come in quel momento, che lei riuscì a tranquillizzarsi circa la necessità di un'improvvisa partenza da parte sua. Ma dato che non si poteva pensare che il capitano Tilney, comunque avesse formulato la sua richiesta, avrebbe fornito al padre un'idea esatta del comportamento di Isabella, le venne in mente che sarebbe stato quanto mai opportuno che Henry gli esponesse l'intera faccenda come realmente era, mettendo in grado il generale, in questo modo, di formarsi un'opinione fredda e imparziale, e di preparare le sue obiezioni su un terreno più favorevole di quello della diversità di condizione sociale. Di conseguenza glielo propose; ma lui non l'accolse con l'entusiasmo che si era aspettata. "No", disse, "non c'è bisogno di forzare la mano a mio padre, e non c'è bisogno di prevenire la confessione di Frederick. Dev'essere lui stesso a raccontare la sua storia."

"Ma ne racconterò solo la metà."

"Un quarto sarebbe già sufficiente."

Passarono un paio di giorni senza che giungessero notizie del capitano Tilney. Il fratello e la sorella non sapevano che cosa pensare. Talvolta sembrava loro come se il suo silenzio fosse il naturale risultato del presunto fidanzamento, e altre volte che fosse totalmente incompatibile con esso. Il generale, nel frattempo, sebbene ogni mattina mostrasse di ritenersi offeso dalla negligenza di Frederick nello scrivere, non era realmente in ansia per lui; e non aveva nessuna preoccupazione più pressante di quella di rendere piacevole il tempo passato da Miss Morland a Northanger. "Esprimeva spesso la sua inquietudine su questo punto, temeva che la monotonia della compagnia e delle occupazioni di tutti i

the country, talked every now and then of having a large party to dinner, and once or twice began even to calculate the number of young dancing people in the neighbourhood. But then it was such a dead time of year, no wild-fowl, no game, and the Lady Frasers were not in the country." And it all ended, at last, in his telling Henry one morning, that when he next went to Woodston, they would take him by surprize there some day or other, and eat their mutton with him. Henry was greatly honoured and very happy, and Catherine was quite delighted with the scheme. "And when do you think, sir, I may look forward to this pleasure? - I must be at Woodston on Monday to attend the parish meeting, and shall probably be obliged to stay two or three days."

"Well, well, we will take our chance some one of those days. There is no need to fix. You are not to put yourself at all out of your way. Whatever you may happen to have in the house will be enough. I think I can answer for the young ladies making allowance for a bachelor's table. Let me see; Monday will be a busy day with you, we will not come on Monday; and Tuesday will be a busy one with me. I expect my surveyor from Brockham with his report in the morning; and afterwards I cannot in decency fail attending the club. I really could not face my acquaintance if I stayed away now; for, as I am known to be in the country, it would be taken exceedingly amiss; and it is a rule with me, Miss Morland, never to give offence to any of my neighbours, if a small sacrifice of time and attention can prevent it. They are a set of

giorni le rendessero sgradito il luogo, avrebbe voluto che le Fraser fossero in campagna, parlava di tanto in tanto di invitare un bel po' di ospiti a pranzo, e un paio di volte cominciò perfino a calcolare il numero di giovani ballerini del vicinato. Ma era un periodo dell'anno talmente morto, niente uccelli o altra selvaggina da cacciare, e le Fraser non erano in campagna." E tutto questo lo portò, alla fine, a dire un mattino a Henry che quando sarebbe andato di nuovo a Woodston, un giorno o l'altro gli avrebbero fatto una sorpresa, e avrebbero mangiato un boccone con lui. Henry ne fu felicissimo ed estremamente onorato, e a Catherine il progetto piacque tantissimo. "E quando pensate, signore, che io possa aspettarvi un tale piacere? Devo essere a Woodston lunedì per partecipare alla riunione della parrocchia, e sarò probabilmente costretto a restare per due o tre giorni."

"Bene, bene, coglieremo l'occasione in uno di quei giorni. Non c'è bisogno di fissare una data. Non devi affatto preoccuparti per noi. Qualsiasi cosa ci sia in casa andrà bene. Credo di poter chiedere alle signorine di tenere conto che si tratta della tavola di uno scapolo. Vediamo; lunedì sarà una giornata piena per te, non verremo lunedì; e martedì sarà piena per me. Aspetto in mattinata l'intendente di Brockham con il suo resoconto; e dopo non posso proprio permettermi di non essere presente al club. Non potrei più guardare in faccia i miei amici se non ci andassi, poiché, dato che si sa che sono in campagna, la prenderebbero molto male; e per me è una regola, Miss Morland, non offendere mai i miei vicini, se un piccolo sacrificio di tempo e di attenzioni può evitarlo. Sono persone molto degne. Hanno un mezzo cervo da

very worthy men. They have half a buck from Northanger twice a year; and I dine with them whenever I can. Tuesday, therefore, we may say is out of the question. But on Wednesday, I think, Henry, you may expect us; and we shall be with you early, that we may have time to look about us. Two hours and three quarters will carry us to Woodston, I suppose; we shall be in the carriage by ten; so, about a quarter before one on Wednesday, you may look for us."

A ball itself could not have been more welcome to Catherine than this little excursion, so strong was her desire to be acquainted with Woodston; and her heart was still bounding with joy, when Henry, about an hour afterwards, came booted and great coated into the room where she and Eleanor were sitting, and said, "I am come, young ladies, in a very moralizing strain, to observe that our pleasures in this world are always to be paid for, and that we often purchase them at a great disadvantage, giving ready-moned actual happiness for a draft on the future, that may not be honoured. Witness myself, at this present hour. Because I am to hope for the satisfaction of seeing you at Woodston on Wednesday, which bad weather, or twenty other causes may prevent, I must go away directly, two days before I intended it."

"Go away!" said Catherine, with a very long face; "and why?"

"Why! - How can you ask the question? - Because no time is to be lost in frightening my old housekeeper out of her wits, - because I must go and prepare a dinner for you to be sure."

"Oh! not seriously!"

"Aye, and sadly too - for I had much

Northanger due volte l'anno; e pranzo con loro ogni volta che posso. Martedì, quindi, possiamo dire che sia fuori questione. Ma credo, Henry, che tu possa aspettarci mercoledì; e saremo da te sul presto, così potremo guardarci intorno. In due ore e tre quarti saremo a Woodston, immagino; saremo in carrozza alle dieci, così, all'incirca all'una meno un quarto di mercoledì puoi aspettarti di vederci arrivare."

Per Catherine perfino un ballo sarebbe stato meno benvenuto di quella piccola escursione, talmente forte era il desiderio di vedere Woodston; e il suo cuore era ancora colmo di gioia, quando Henry, circa un'ora dopo, entrò con stivali e cappotto nella stanza in cui si trovavano lei ed Eleanor, e disse, "Sono venuto, signorine, con intento moraleggiante, a osservare che i piaceri di questo mondo si pagano sempre, e che spesso li compriamo a caro prezzo, cedendo in contanti una concreta felicità per un futuro incerto, che potrebbe non essere onorato. Guardate me, in questo momento. Poiché spero di avere la soddisfazione di vedervi a Woodston mercoledì, cosa che il cattivo tempo, o venti altri motivi, potrebbero impedire, sono costretto ad andar via subito, due giorni prima di quanto avessi previsto."

"Andar via!" disse Catherine, facendo il viso lungo; "e perché?"

"Perché! Come potete farmi una domanda del genere? Perché non c'è tempo da perdere nello spaventare a morte la mia vecchia governante; perché devo andare a fare preparativi per il pranzo con voi, ovviamente."

"Oh! non direte sul serio!"

"Certo, e anche con dispiacere, perché

rather stay."

"But how can you think of such a thing, after what the General said? when he so particularly desired you not to give yourself any trouble, because *any thing* would do."

Henry only smiled. "I am sure it is quite unnecessary upon your sister's account and mine. You must know it to be so; and the General made such a point of your providing nothing extraordinary: - besides, if he had not said half so much as he did, he has always such an excellent dinner at home, that sitting down to a mid-dling one for one day could not signify."

"I wish I could reason like you, for his sake and my own. Good-bye. As tomorrow is Sunday, Eleanor, I shall not return."

He went; and, it being at any time a much simpler operation to Catherine to doubt her own judgment than Henry's, she was very soon obliged to give him credit for being right, however disagreeable to her his going. But the inexplicability of the General's conduct dwelt much on her thoughts. That he was very particular in his eating, she had, by her own unassisted observation, already discovered; but why he should say one thing so positively, and mean another all the while, was most unaccountable! How were people, at that rate, to be understood? Who but Henry could have been aware of what his father was at?

From Saturday to Wednesday, however, they were now to be without Henry. This was the sad finale of every reflection: - and Captain Tilney's letter would certainly come in his absence; and Wednesday she was very sure would be wet. The past,

avrei preferito di gran lunga restare."

"Ma come potete pensare una cosa del genere, dopo quello che ha detto il generale? quando vi ha espressamente pregato di non preoccuparvi, che *qualsiasi* cosa sarebbe andata bene."

Henry si limitò a sorridere. "Sono certa che per me e vostra sorella non ce n'è nessuna necessità. Lo sapete che è così; e il generale si è tanto raccomandato di non predisporre nulla di straordinario; inoltre, anche se avesse detto solo la metà di quello che ha detto, pranza sempre in modo così eccellente in casa sua, che sedersi per una volta a una tavola mediocre non significherebbe nulla."

"Vorrei poterla pensare come voi, per il suo bene e per il mio. Arrivederci. Dato che domani è domenica, Eleanor, non tornerò."

Se ne andò; e, essendo comunque per Catherine più semplice dubitare del proprio giudizio che di quello di Henry, si trovò molto presto costretta a pensare che avesse ragione lui, per quanto fosse dispiaciuta della sua partenza. Ma la condotta incomprensibile del generale la fece pensare parecchio. Che fosse molto esigente nel mangiare lo aveva già scoperto da sola; ma il perché dovesse dire una cosa intendendone una opposta, era davvero inspiegabile! Come si faceva, in quel modo, a capire la gente? Chi se non Henry poteva essere consapevole di ciò che il padre voleva dire?

Comunque, dal sabato al mercoledì dovevano restare senza Henry. Questa era la triste conclusione di qualsiasi riflessione; e in sua assenza sarebbe certamente arrivata una lettera del capitano Tilney; e mercoledì sicuramente avrebbe piovuto. Il passato, il

present, and future, were all equally in gloom. Her brother so unhappy, and her loss in Isabella so great; and Eleanor's spirits always affected by Henry's absence! What was there to interest or amuse her? She was tired of the woods and the shrubberies - always so smooth and so dry; and the Abbey in itself was no more to her now than any other house. The painful remembrance of the folly it had helped to nourish and perfect, was the only emotion which could spring from a consideration of the building. What a revolution in her ideas! she, who had so longed to be in an abbey! Now, there was nothing so charming to her imagination as the unpretending comfort of a well-connected Parsonage, something like Fullerton, but better: Fullerton had its faults, but Woodston probably had none. - If Wednesday should ever come!

It did come, and exactly when it might be reasonably looked for. It came - it was fine - and Catherine trod on air. By ten o'clock, the chaise-and-four conveyed the two from the Abbey; and, after an agreeable drive of almost twenty miles, they entered Woodston, a large and populous village, in a situation not unpleasant. Catherine was ashamed to say how pretty she thought it, as the General seemed to think an apology necessary for the flatness of the country, and the size of the village; but in her heart she preferred it to any place she had ever been at, and looked with great admiration at every neat house above the rank of a cottage, and at all the little chan-

presente, e il futuro, erano tutti ugualmente bui. Il fratello così infelice, e la perdita di Isabella così grande per lei; e l'umore di Eleanor, sempre influenzato dall'assenza di Henry! Che cosa c'era lì di interessante o divertente per lei? Era stanca di boschi e boschetti, sempre così lindi e aridi; e la stessa abbazia ormai non significava nulla di più di qualsiasi altra casa. Il penoso ricordo delle follie che aveva prodotto e alimentato, era la sola emozione che poteva sgorgare pensando a quell'edificio. Che capovolgimento nelle sue idee! lei, che aveva tanto desiderato stare in un'abbazia! Ormai nella sua immaginazione non c'era nulla di così incantevole come la comodità senza pretese di una canonica ben tenuta, qualcosa come Fullerton, ma ancora meglio. Fullerton aveva i suoi difetti, ma probabilmente Woodston non ne aveva nessuno. Se mercoledì fosse finalmente arrivato!

Arrivò, ed esattamente nel momento in cui era ragionevole aspettarselo. Era arrivato, era una bella giornata, e Catherine era al settimo cielo. Alle dieci, partirono dall'abbazia con il tiro a quattro;<sup>1</sup> e, dopo un piacevole viaggio di quasi venti miglia, arrivarono a Woodston, un villaggio grande e popoloso, in una posizione abbastanza buona. Catherine si vergognava di dire quanto lo trovasse grazioso, dato che il generale sembrava ritenere necessario scusarsi per la piatezza della campagna, e per le dimensioni del villaggio; ma in cuor suo lo preferiva a qualsiasi altro luogo avesse mai visto, e guardava con grande ammirazione a ogni casa ben fatta che fosse qualcosa di

---

<sup>1</sup> Nella prima edizione la frase è: "By ten o'clock, the chaise-and-four conveyed the two from the Abbey;". Visto che i passeggeri della carrozza sono tre: Catherine, Eleanor e il generale "the two" è probabilmente un'errata lettura da parte del tipografo di "the trio"; quest'ultimo termine è infatti usato in diverse edizioni.

bler's shops which they passed. At the further end of the village, and tolerably disengaged from the rest of it, stood the Parsonage, a new-built substantial stone house, with its semi-circular sweep and green gates; and, as they drove up to the door, Henry, with the friends of his solitude, a large Newfoundland puppy and two or three terriers, was ready to receive and make much of them.

Catherine's mind was too full, as she entered the house, for her either to observe or to say a great deal; and, till called on by the General for her opinion of it, she had very little idea of the room in which she was sitting. Upon looking round it then, she perceived in a moment that it was the most comfortable room in the world; but she was too guarded to say so, and the coldness of her praise disappointed him.

"We are not calling it a good house," said he. - "We are not comparing it with Fullerton and Northanger - We are considering it as a mere Parsonage, small and confined, we allow, but decent perhaps, and habitable; and altogether not inferior to the generality; - or, in other words, I believe there are few country parsonages in England half so good. It may admit of improvement, however. Far be it from me to say otherwise; and any thing in reason - a bow thrown out, perhaps - though, between ourselves, if there is one thing more than another my aversion, it is a patched-on bow."

Catherine did not hear enough of this speech to understand or be pained by it; and other subjects being studiously brought

più di un semplice cottage, e a tutti i piccoli empori che oltrepassavano. All'altro capo del villaggio, e piacevolmente staccata dal resto, c'era la canonica, un moderno e solido edificio di pietra, con un viale d'ingresso semicircolare e cancelli verdi;<sup>2</sup> e, mentre si avvicinavano alla porta, Henry, con i compagni della sua solitudine, un grosso cucciolo di terranova e due o tre terrier, pronto a riceverli nel migliore dei modi.

Quando entrarono in casa, la mente di Catherine era troppo piena di cose per notare o dire un granché; e, fino a quando non fu chiamata dal generale a esprimere la sua opinione, non aveva quasi idea della stanza in cui si trovava. Guardandosi intorno, si rese conto in un istante di come fosse la stanza più confortevole del mondo; ma era troppo intimidita per dirlo, e la freddezza dei suoi elogi lo deluse.

"Non possiamo certo chiamarla una bella casa", disse. "Non è paragonabile a Fullerton o a Northanger. Dobbiamo tenere conto che è una semplice canonica, piccola e limitata, certo, ma forse discreta, e abitabile; e tutto sommato non inferiore alle altre; o, in altre parole, credo che in Inghilterra ci siano poche canoniche di campagna belle la metà di questa. Forse potrebbe esserci bisogno di qualche miglioramento. Lungi da me dire il contrario; e qualsiasi cosa di ragionevole... come un bovindo, forse... anche se, detto tra noi, se c'è una cosa che detesto è un bovindo aggiunto alla meglio."

Catherine non aveva sentito a sufficienza questo discorso per capirlo o per esserne colpita negativamente; e dato che

---

<sup>2</sup> Dato che risultava difficile far girare una carrozza in uno spazio ristretto, nelle case di campagna si usava un viale d'ingresso semicircolare, con un cancello a ciascuna estremità, che permetteva alla carrozza di girare senza fare manovre particolari.

forward and supported by Henry, at the same time that a tray full of refreshments was introduced by his servant, the General was shortly restored to his complacency, and Catherine to all her usual ease of spirits.

The room in question was of a commodious, well-proportioned size, and handsomely fitted up as a dining-parlour; and on their quitting it to walk round the grounds, she was shewn, first into a smaller apartment, belonging peculiarly to the master of the house, and made unusually tidy on the occasion; and afterwards into what was to be the drawing-room, with the appearance of which, though unfurnished, Catherine was delighted enough even to satisfy the General. It was a prettily-shaped room, the windows reaching to the ground, and the view from them pleasant, though only over green meadows; and she expressed her admiration at the moment with all the honest simplicity with which she felt it. "Oh! why do not you fit up this room, Mr. Tilney? What a pity not to have it fitted up! It is the prettiest room I ever saw; - it is the prettiest room in the world!"

"I trust," said the General, with a most satisfied smile, "that it will very speedily be furnished: it waits only for a lady's taste!"

"Well, if it was my house, I should never sit any where else. Oh! what a sweet little cottage there is among the trees - apple trees too! It is the prettiest cottage!" -

"You like it - you approve it as an object - it is enough. Henry, remember that Robinson is spoken to about it. The cottage remains."

Such a compliment recalled all Catherine's consciousness, and silenced her di-

Henry aveva introdotto e sostenuto ad arte altri argomenti, nello stesso momento in cui un domestico aveva portato un vassoio carico di rinfreschi, il generale riacquistò subito il suo buonumore, e Catherine la sua serenità.

La stanza in questione era spaziosa, ben proporzionata, e arredata con gusto per essere utilizzata come soggiorno e sala da pranzo; e quando la lasciarono per fare un giro in giardino, fu condotta prima in una camera più piccola, a uso personale del padrone di casa, e resa insolitamente ordinata per l'occasione, e subito dopo in quello che doveva diventare il salotto, alla cui vista, sebbene non arredato, Catherine si mostrò deliziata a sufficienza da soddisfare perfino il generale. Era una stanza graziosa, con portefinestre dotate di una bella vista, anche se davano solo su un prato verde; e in quel momento lei espresse la sua ammirazione con l'onesta semplicità con cui la sentiva. "Oh! perché non arredate questa stanza, Mr. Tilney? Che peccato che non sia arredata! È la stanza più graziosa che abbia mai visto; è la stanza più graziosa del mondo!"

"Credo proprio", disse il generale, con un sorriso molto soddisfatto, "che sarà ammobbiliata molto presto; aspetta solo i gusti di una signora!"

"Be', se fosse casa mia, non starei mai da nessun'altra parte. Oh! che bello, quel piccolo cottage tra gli alberi... ma sono belli! È un cottage proprio grazioso!"

"Vi piace... lo approvate in toto... è sufficiente. Henry, ricordati di parlarne a Robinson. Il cottage resta."

Un tale complimento fece tornare in sé Catherine, e la zittì immediatamente; e,

rectly; and, though pointedly applied to by the General for her choice of the prevailing colour of the paper and hangings, nothing like an opinion on the subject could be drawn from her. The influence of fresh objects and fresh air, however, was of great use in dissipating these embarrassing associations; and, having reached the ornamental part of the premises, consisting of a walk round two sides of a meadow, on which Henry's genius had begun to act about half a year ago, she was sufficiently recovered to think it prettier than any pleasure-ground she had ever been in before, though there was not a shrub in it higher than the green bench in the corner.

A saunter into other meadows, and through part of the village, with a visit to the stables to examine some improvements, and a charming game of play with a litter of puppies just able to roll about, brought them to four o'clock, when Catherine scarcely thought it could be three. At four they were to dine, and at six to set off on their return. Never had any day passed so quickly!

She could not but observe that the abundance of the dinner did not seem to create the smallest astonishment in the General; nay, that he was even looking at the side-table for cold meat which was not there. His son and daughter's observations were of a different kind. They had seldom seen him eat so heartily at any table but his own; and never before known him so little disconcerted by the melted butter's being oiled.

At six o'clock, the General having taken his coffee, the carriage again received them; and so gratifying had been the tenor of his conduct throughout the whole visit,

sebbene fosse interrogata con insistenza dal generale sulla scelta migliore per il colore della carta da parati e delle tende, dalla sua bocca non uscì nessuna parola su quell'argomento. L'influenza di cose nuove e aria aperta, tuttavia, fu molto utile per dissipare quelle imbarazzanti associazioni; e, una volta raggiunta la parte ornamentale della proprietà, consistente in una passeggiata intorno ai due lati del prato, sulla quale l'abilità di Henry aveva cominciato ad agire da circa sei mesi, si era ripresa a sufficienza da ritenerlo il giardino più piacevole che avesse mai visto, anche se non c'erano piante che superassero in altezza la panchina verde in un angolo.

Dopo un giretto nella parte restante del prato, e attraverso parte del villaggio, con una visita alle stalle per esaminare alcune miglorie, e una sosta per giocare piacevolmente con una cucciolata capace solo di ruzzolare, si accorsero che erano le quattro, quando Catherine credeva che fossero a malapena le tre. Alle quattro pranzarono, e alle sei si accinsero a partire. Mai una giornata era passata così rapidamente!

Catherine non poté non notare che l'abbondanza del pranzo non sembrò minimamente stupire il generale; anzi, aveva persino dato un'occhiata al tavolo di servizio, per cercare della carne fredda che non c'era. I figli notarono invece altre cose. Raramente lo avevano visto mangiare con così buon appetito a una tavola diversa dalla sua; e mai prima di allora era rimasto così poco sconcertato dal fatto che la salsa al burro fuso fosse troppo unta.

Alle sei, avendo il generale preso il suo caffè, salirono di nuovo in carrozza; e il suo modo di comportarsi durante l'intera visita era stato talmente soddisfacente,

so well assured was her mind on the subject of his expectations, that, could she have felt equally confident of the wishes of his son, Catherine would have quitted Woodston with little anxiety as to the How or the When she might return to it.

talmente sicura era Catherine in cuor suo delle proprie speranze, che, se avesse potuto allo stesso modo essere certa dei desideri del figlio, avrebbe lasciato Woodston con ben pochi dubbi sul come e il quando ci sarebbe tornata.

## 12 (27)

The next morning brought the following very unexpected letter from Isabella: -

*Bath, April ----*

My dearest Catherine,

I received your two kind letters with the greatest delight, and have a thousand apologies to make for not answering them sooner. I really am quite ashamed of my idleness; but in this horrid place one can find time for nothing. I have had my pen in my hand to begin a letter to you almost every day since you left Bath, but have always been prevented by some silly trifler or other. Pray write to me soon, and direct to my own home. Thank God! we leave this vile place to-morrow. Since you went away, I have had no pleasure in it - the dust is beyond any thing; and every body one cares for is gone. I believe if I could see you I should not mind the rest, for you are dearer to me than any body can conceive. I am quite uneasy about your dear brother, not having heard from him since he went to Oxford; and am fearful of some misunderstanding. Your kind offices will set all right: - he is the only man I ever did or could love, and I trust you will convince him of it. The spring fashions are partly down; and the hats the most frightful you can imagine. I hope you spend your time pleasantly, but am afraid you never think of me. I will not say all that I could of the family you are with, because I would not be ungenerous, or set you against those you esteem; but it is very difficult to know whom to trust, and young men never know their minds two days together. I rejoice to

Il giorno dopo arrivò, del tutto inaspettata, la seguente lettera di Isabella:

*Bath, ---- aprile*

Mia carissima Catherine,

Ho ricevuto le tue due gentili lettere con grandissima gioia, e devo porgerti un migliaio di scuse per non aver risposto prima. Mi vergogno proprio della mia pigrizia; ma in questo posto così orribile non si trova mai tempo per niente. Da quando hai lasciato Bath ho preso quasi ogni giorno la penna in mano per cominciare una lettera per te, ma c'è stata sempre una qualche sciocchezza a impedirmelo. Ti prego di scrivermi presto, indirizzando la lettera a casa mia. Grazie a Dio, domani lasciamo questo luogo così ignobile. Da quando te ne sei andata, non mi sono più divertita, non c'è altro che polvere; e tutti quelli che erano degni di nota se ne sono andati. Sono convinta che se ci fossi tu non m'importerebbe del resto, perché mi sei più cara di chiunque altro si possa immaginare. Sono molto preoccupata per il tuo caro fratello, non avendo avuto sue notizie da quando è andato a Oxford; e temo che ci sia stato qualche malinteso. I tuoi buoni uffici sistemeranno tutto; è il solo uomo che abbia mai amato o potuto amare, e confido che tu lo possa convincere di questo. Comincia ad arrivare la moda di primavera, e i cappelli sono più spaventosi di quanto tu possa immaginare. Spero che tu stia trascorrendo il tempo piacevolmente, ma temo che non mi pensi mai. Non dirò tutto quello che potrei sulla famiglia con la quale stai ora, perché non voglio essere meschina, o met-

say, that the young man whom, of all others, I particularly abhor, has left Bath. You will know, from this description, I must mean Captain Tilney, who, as you may remember, was amazingly disposed to follow and tease me, before you went away. Afterwards he got worse, and became quite my shadow. Many girls might have been taken in, for never were such attentions; but I knew the fickle sex too well. He went away to his regiment two days ago, and I trust I shall never be plagued with him again. He is the greatest coxcomb I ever saw, and amazingly disagreeable. The last two days he was always by the side of Charlotte Davis: I pitied his taste, but took no notice of him. The last time we met was in Bath-street, and I turned directly into a shop that he might not speak to me; - I would not even look at him. He went into the Pump-room afterwards; but I would not have followed him for all the world. Such a contrast between him and your brother! - pray send me some news of the latter - I am quite unhappy about him, he seemed so uncomfortable when he went away, with a cold, or something that affected his spirits. I would write to him myself, but have mislaid his direction; and, as I hinted above, am afraid he took something in my conduct amiss. Pray explain every thing to his satisfaction; or, if he still harbours any doubt, a line from himself to me, or a call at Putney when next in town, might set all to rights. I have not been to the Rooms this age, nor to the Play, except going in last night with the Hodges's, for a frolic, at half price: they teased me into it; and I was determined they should not say I shut myself up because Tilney was gone. We happened to sit by the Mitchells, and they pretended to be

terti contro quelli che stimi; ma è molto difficile capire di chi fidarsi, e i giovanotti non sanno mai quello che vogliono per due giorni di seguito. Sono felice di dirti che il giovanotto che, fra tutti gli altri, detesto in modo particolare, ha lasciato Bath. Avrai capito, da questa descrizione, che sto parlando del capitano Tilney, che, come ricorderai, era incredibilmente ansioso di venirmi dietro e di tormentarmi, prima che tu partissi. In seguito è peggiorato, e praticamente era diventato la mia ombra. Molte ragazze ci sarebbero cascate, perché non si sono mai viste simili attenzioni; ma io conosco troppo bene l'incostanza del suo sesso. È partito due giorni fa per il suo reggimento, e spero di non essere mai più infastidita da lui. Negli ultimi due giorni era sempre con Charlotte Davis; i suoi gusti mi facevano pena, ma non gli ho concesso la minima attenzione. L'ultima volta che ci siamo incontrati è stato a Bath Street, e io mi sono subito infilata in un negozio per non sentirmi rivolgere la parola da lui; non l'ho degnato nemmeno di uno sguardo. Subito dopo è entrato nella Pump Room; ma non l'avrei seguito per tutto l'oro del mondo. Che contrasto tra lui e tuo fratello! Ti prego, mandami qualche notizia di quest'ultimo, sono davvero preoccupata per lui, sembrava così infelice quando se n'è andato, con un raffreddore, o comunque qualcosa che lo rendeva depresso. Gli scriverei io stessa, ma ho smarrito il suo indirizzo; e, come ho accennato prima, temo che se la sia presa a male per qualcosa nel mio comportamento. Ti prego di spiegargli tutto per rasserenarlo; altrimenti, se ancora nutre qualche dubbio, un rigo da lui, o una visita a Putney quando capiterà la prossima volta a Londra, potrà sistemare tutto. È un

quite surprized to see me out. I knew their spite: - at one time they could not be civil to me, but now they are all friendship; but I am not such a fool as to be taken in by them. You know I have a pretty good spirit of my own. Anne Mitchell had tried to put on a turban like mine, as I wore it the week before at the Concert, but made wretched work of it - it happened to become my odd face, I believe, at least Tilney told me so at the time, and said every eye was upon me; but he is the last man whose word I would take. I wear nothing but purple now: I know I look hideous in it, but no matter - it is your dear brother's favourite colour. Lose no time, my dearest, sweetest Catherine, in writing to him and to me,

Who ever am, &c.

Such a strain of shallow artifice could not impose even upon Catherine. Its inconsistencies, contradictions, and falsehood, struck her from the very first. She was ashamed of Isabella, and ashamed of having ever loved her. Her professions of attachment were now as disgusting as her excuses were empty, and her demands impudent. "Write to James on her behalf! - No, James should never hear Isabella's name mentioned by her again."

On Henry's arrival from Woodston, she

secolo che non frequento le sale, né il teatro, salvo ieri sera, quando ci sono andata con gli Hodges, per una commediola, a metà prezzo;<sup>1</sup> mi hanno tormentata per andarci, e ho deciso di non fargli pensare che mi ero rinchiusa a causa della partenza di Tilney. Siamo capitati vicino ai Mitchell, che hanno fatto finta di essere molto sorpresi che io fossi uscita. Conoscevo la loro perfidia; un tempo non erano affatto cortesi con me, ma ora sono tutta amicizia; ma non sono così sciocca da cascarci con loro. Sai che ho un bel carattere di mio. Anne Mitchell ha cercato di mettersi un turbante come il mio, come quello che portavo la settimana prima al concerto, ma il risultato è stato orribile... era adatto alla mia faccia strana, credo, o almeno così mi aveva detto Tilney in quell'occasione, e aveva aggiunto che avevo tutti gli occhi addosso; ma è l'ultimo uomo del quale crederei una sola parola. Ora mi vesto solo di viola... so che ci sto malissimo, ma non importa... è il colore preferito dal tuo caro fratello. Non perdere tempo, mia carissima, dolcissima, Catherine, a scrivere a lui e a me,

Che sono, ecc.

A una tale tirata di palesi artifici non poteva credere nemmeno Catherine. L'inconsistenza, le contraddizioni, le falsità, la colpirono fin dall'inizio. Si vergognava per Isabella, e si vergognava di averle voluto bene. Le sue dichiarazioni di affetto erano ormai disgustose come vuote erano le sue giustificazioni e impudenti le sue richieste. "Scrivere a James da parte sua! No, James non l'avrebbe mai più sentita menzionare il nome di Isabella."

Quanto Henry tornò da Woodston, Ca-

---

<sup>1</sup> Nei teatri si usava far entrare gli spettatori a metà prezzo per la seconda parte dello spettacolo.

made known to him and Eleanor their brother's safety, congratulating them with sincerity on it, and reading aloud the most material passages of her letter with strong indignation. When she had finished it, - "So much for Isabella," she cried, "and for all our intimacy! She must think me an idiot, or she could not have written so; but perhaps this has served to make her character better known to me than mine is to her. I see what she has been about. She is a vain coquette, and her tricks have not answered. I do not believe she had ever any regard either for James or for me, and I wish I had never known her."

"It will soon be as if you never had," said Henry.

"There is but one thing that I cannot understand. I see that she has had designs on Captain Tilney, which have not succeeded; but I do not understand what Captain Tilney has been about all this time. Why should he pay her such attentions as to make her quarrel with my brother, and then fly off himself?"

"I have very little to say for Frederick's motives, such as I believe them to have been. He has his vanities as well as Miss Thorpe, and the chief difference is, that, having a stronger head, they have not yet injured himself. If the *effect* of his behaviour does not justify him with you, we had better not seek after the cause."

"Then you do not suppose he ever really cared about her?"

"I am persuaded that he never did."

"And only made believe to do so for mischief's sake?"

Henry bowed his assent.

"Well, then, I must say that I do not

therine li mise al corrente che il loro fratello era in salvo, congratolandosi con loro con sincerità, e leggendo ad alta voce i passaggi più significativi della lettera con profonda indignazione. Una volta che l'ebbe finita, "Questo è quanto, per quanto riguarda Isabella", disse, "e tutta la nostra intimità! Deve credermi un'idiota, altrimenti non avrebbe scritto così; ma forse è servito a farmi conoscere il suo carattere meglio di quanto lei conosca il mio. Capisco quello che intendeva fare. È solo una civetta, e i suoi trucchi non hanno funzionato. Non credo che abbia mai provato affetto né per James né per me, e vorrei non averla mai conosciuta."

"Presto sarà come se non l'aveste mai conosciuta", disse Henry.

"C'è solo una cosa che non riesco a capire. Mi rendo conto che aveva delle mire sul capitano Tilney, che non hanno avuto successo; ma non capisco il ruolo del capitano Tilney per tutto questo tempo. Perché avrebbe dovuto tributarle attenzioni tali da farla litigare con mio fratello, e poi dileguarsi così?"

"Ho molto poco da dire sui motivi di Frederick, su quali credo siano stati. Ha anche lui la sua vanità, come Miss Thorpe, e la differenza principale è che, avendo più cervello, ha saputo controllarla meglio. Se l'*effetto* del suo comportamento non lo giustifica ai vostri occhi, faremmo meglio a non cercarne la causa."

"Allora ritenete che non gli sia mai importato nulla di lei?"

"Ne sono convinto."

"E l'ha fatto credere solo per divertirsi?"

Henry fece un cenno di assenso.

"Be', allora, devo dire che non mi piace

like him at all. Though it has turned out so well for us, I do not like him at all. As it happens, there is no great harm done, because I do not think Isabella has any heart to lose. But, suppose he had made her very much in love with him?"

"But we must first suppose Isabella to have had a heart to lose, - consequently to have been a very different creature; and, in that case, she would have met with very different treatment."

"It is very right that you should stand by your brother."

"And if you would stand by *your's*, you would not be much distressed by the disappointment of Miss Thorpe. But your mind is warped by an innate principle of general integrity, and therefore not accessible to the cool reasonings of family partiality, or a desire of revenge."

Catherine was complimented out of further bitterness. Frederick could not be unpardonably guilty, while Henry made himself so agreeable. She resolved on not answering Isabella's letter, and tried to think no more of it.

affatto. Sebbene sia finita così bene per noi, non mi piace affatto. Per come è andata, non è stato fatto un gran danno, poiché non credo che Isabella abbia un cuore che possa essere spezzato. Ma, supponendo che l'avesse fatta seriamente innamorare di lui?"

"Ma dovremmo prima supporre che Isabella abbia un cuore che possa essere spezzato... di conseguenza, sarebbe stata una persona molto diversa; e, in tal caso, sarebbe stata trattata in modo molto diverso."

"È giustissimo che voi stiate dalla parte di vostro fratello."

"E se voi volete stare dalla parte del *voastro*, non dovrete preoccuparvi troppo della delusione di Miss Thorpe. Ma la vostra mente è viziata da un principio innato di integrità generale, e quindi non è accessibile a un freddo ragionamento di parzialità familiare, o a un desiderio di vendetta."

Quegli elogi avevano liberato Catherine da ulteriori amarezze. Frederick non poteva avere colpe imperdonabili, se Henry si rendeva così caro. Decise di non rispondere alla lettera di Isabella, e cercò di non pensarci più.

Soon after this, the General found himself obliged to go to London for a week; and he left Northanger earnestly regretting that any necessity should rob him even for an hour of Miss Morland's company, and anxiously recommending the study of her comfort and amusement to his children as their chief object in his absence. His departure gave Catherine the first experimental conviction that a loss may be sometimes a gain. The happiness with which their time now passed, every employment voluntary, every laugh indulged, every meal a scene of ease and good-humour, walking where they liked and when they liked, their hours, pleasures and fatigues at their own command, made her thoroughly sensible of the restraint which the General's presence had imposed, and most thankfully feel their present release from it. Such ease and such delights made her love the place and the people more and more every day; and had it not been for a dread of its soon becoming expedient to leave the one, and an apprehension of not being equally beloved by the other, she would at each moment of each day have been perfectly happy; but she was now in the fourth week of her visit; before the General came home, the fourth week would be turned, and perhaps it might seem an intrusion if she stayed much longer. This was a painful consideration whenever it occurred; and eager to get rid of such a weight on her mind, she very soon resolved to speak to Eleanor about it at once, propose going away, and be guided in her conduct by the manner in which her proposal might be taken.

Poco tempo dopo, il generale si trovò costretto ad andare a Londra per una settimana, e lasciò Northanger rammaricandosi molto che un qualsiasi dovere lo privasse anche di una sola ora della compagnia di Miss Morland, e raccomandò con fervore ai figli di avere come scopo principale, durante la sua assenza, quello di prendersi cura di lei e farla divertire. La sua partenza fornì a Catherine la prima prova concreta di come una perdita possa talvolta essere un guadagno. L'allegria con la quale passavano ora il tempo, ogni occupazione scelta volontariamente, ogni risata a cui abbandonarsi, ogni pasto, erano fonte di serenità e buonumore; passeggiare dove e quando volevano, avere tempo, piaceri e fatiche a loro completa disposizione, la rese pienamente consapevole delle restrizioni imposte dalla presenza del generale, e si sentì estremamente grata di esserne ora sollevata. Una tale spensieratezza e una tale gioia le facevano amare il luogo e le persone ogni giorno di più; e se non ci fosse stato il timore che si stesse avvicinando la necessità di lasciare il primo, e l'ansia di non essere ugualmente ricambiata dalle seconde, sarebbe stata completamente felice in ogni momento di ogni giornata; ma ormai la sua visita era nella quarta settimana; prima del ritorno del generale, la quarta settimana sarebbe terminata, e forse restare più a lungo poteva sembrare un'intrusione. Era in ogni caso una riflessione penosa, e impaziente di liberare la sua mente da quel peso, decise in breve tempo di parlarne immediatamente a Eleanor, proponendole di andarsene, e lasciandosi guidare nella

Aware that if she gave herself much time, she might feel it difficult to bring forward so unpleasant a subject, she took the first opportunity of being suddenly alone with Eleanor, and of Eleanor's being in the middle of a speech about something very different, to start forth her obligation of going away very soon. Eleanor looked and declared herself much concerned. She had "hoped for the pleasure of her company for a much longer time - had been misled (perhaps by her wishes) to suppose that a much longer visit had been promised - and could not but think that if Mr. and Mrs. Morland were aware of the pleasure it was to her to have her there, they would be too generous to hasten her return." - Catherine explained. - "Oh! As to *that*, papa and mamma were in no hurry at all. As long as she was happy, they would always be satisfied."

"Then why, might she ask, in such a hurry herself to leave them?"

"Oh! because she had been there so long."

"Nay, if you can use such a word, I can urge you no farther. If you think it long -"

"Oh! no, I do not indeed. For my own pleasure, I could stay with you as long again." - And it was directly settled that, till she had, her leaving them was not even to be thought of. In having this cause of uneasiness so pleasantly removed, the force of the other was likewise weakened. The kindness, the earnestness of Eleanor's manner in pressing her to stay, and Henry's gratified look on being told that her stay was determined, were such sweet proofs of

propria condotta dal modo in cui fosse stata accolta la sua proposta.

Consapevole che se si fosse concessa troppo tempo sarebbe stato difficile introdurre un argomento così spiacevole, colse la prima occasione in cui si trovò sola con Eleanor, e un momento in cui Eleanor era nel mezzo di un discorso riguardante tutt'altro, per parlare del suo dovere di andarsene molto presto. Eleanor sembrò, e affermò di essere, molto turbata. Aveva "sperato di godere del piacere della sua compagnia molto più a lungo; si era ingannata nell'immaginare (forse a causa dei suoi desideri) che fosse stata promessa una visita molto più lunga, e non poteva non ritenere che se Mr. e Mrs. Morland fossero stati consapevoli del piacere che provava nell'averla lì, sarebbero stati troppo generosi per affrettarne il ritorno." Catherine spiegò, "Oh! Quanto a *quello*, papà e mamma non avevano affatto fretta. Fin quando lei fosse stata felice, loro sarebbero stati soddisfatti."

"Allora perché, si permetteva di chiedere, lei aveva tanta fretta di lasciarli?"

"Oh! perché era rimasta così tanto."

"Be', se vi esprimete così, non posso insistere oltre. Se vi sembra così tanto..."

"Oh! no, per niente. Se fosse per me, resterei con voi almeno altrettanto." E fu subito deciso che, fino a quel momento, la sua partenza non doveva nemmeno essere presa in considerazione. Dopo aver così felicemente risolto questa causa di disagio, la forza dell'altra fu altrettanto indebolita. La gentilezza, la sincerità dei modi di Eleanor nell'insistere affinché restasse, e il gratificante sguardo di Henry quando fu messo al corrente della decisione che lei

her importance with them, as left her only just so much solicitude as the human mind can never do comfortably without. She did - almost always - believe that Henry loved her, and quite always that his father and sister loved and even wished her to belong to them; and believing so far, her doubts and anxieties were merely sportive irritations.

Henry was not able to obey his father's injunction of remaining wholly at Northanger in attendance on the ladies, during his absence in London; the engagements of his curate at Woodston obliging him to leave them on Saturday for a couple of nights. His loss was not now what it had been while the General was at home; it lessened their gaiety, but did not ruin their comfort; and the two girls agreeing in occupation, and improving in intimacy, found themselves so well-sufficient for the time to themselves, that it was eleven o'clock, rather a late hour at the Abbey, before they quitted the supper-room on the day of Henry's departure. They had just reached the head of the stairs, when it seemed, as far as the thickness of the walls would allow them to judge, that a carriage was driving up to the door, and the next moment confirmed the idea by the loud noise of the house-bell. After the first perturbation of surprize had passed away, in a "Good heaven! what can be the matter?" it was quickly decided by Eleanor to be her eldest brother, whose arrival was often as sudden, if not quite so unseasonable, and accordingly she hurried down to welcome him.

Catherine walked on to her chamber,

sarebbe restata, furono prove talmente dolci della sua importanza per loro, da lasciarle solo quelle ansie delle quali la mente umana non può ragionevolmente fare a meno. Lei riteneva, quasi sempre, che Henry l'amasse, e sempre che il padre e la sorella l'amassero e desiderassero vederla entrare nella loro famiglia; e visto che le sue convinzioni arrivavano fin là, i dubbi e le incertezze erano solo turbamenti passeggeri.

Henry non fu in grado di obbedire all'intimazione del padre di restare sempre a Northanger per far compagnia alle signore, durante la sua permanenza a Londra; gli impegni del suo curato a Woodston lo costrinsero a lasciarle il sabato per un paio di notti. La perdita non era adesso come era stata quando il generale era in casa; attenuò la loro allegria, ma non compromise la loro serenità; e le due ragazze, condividendo le occupazioni e approfondendo l'intimità, scoprirono di essere talmente autosufficienti che si fecero le undici, un'ora piuttosto tarda per l'abbazia, prima che lasciasse la sala da pranzo il giorno della partenza di Henry. Erano appena arrivate in cima alle scale, quando sembrò, per quanto permettesse di giudicare lo spessore delle mura, che stesse arrivando una carrozza, e un istante dopo l'ipotesi venne confermata da una rumorosa scampanellata alla porta. Una volta superata l'agitazione iniziale dovuta alla sorpresa, con un "Santo cielo! che cosa può essere successo?" Eleanor si convinse rapidamente che doveva essere il fratello maggiore, il cui arrivo era spesso improvviso, anche se non in orari simili, e di conseguenza corse di sotto ad accoglierlo.

Catherine andò in camera sua, cercò,

making up her mind as well as she could, to a further acquaintance with Captain Tilney, and comforting herself under the unpleasant impression his conduct had given her, and the persuasion of his being by far too fine a gentleman to approve of her, that at least they should not meet under such circumstances as would make their meeting materially painful. She trusted he would never speak of Miss Thorpe; and indeed, as he must by this time be ashamed of the part he had acted, there could be no danger of it; and as long as all mention of Bath scenes were avoided, she thought she could behave to him very civilly. In such considerations time passed away, and it was certainly in his favour that Eleanor should be so glad to see him, and have so much to say, for half an hour was almost gone since his arrival, and Eleanor did not come up.

At that moment Catherine thought she heard her step in the gallery, and listened for its continuance; but all was silent. Scarcely, however, had she convicted her fancy of error, when the noise of something moving close to her door made her start; it seemed as if some one was touching the very doorway - and in another moment a slight motion of the lock proved that some hand must be on it. She trembled a little at the idea of any one's approaching so cautiously; but resolving not to be again overcome by trivial appearances of alarm, or misled by a raised imagination, she stepped quietly forward, and opened the door. Eleanor, and only Eleanor, stood there. Catherine's spirits, however were tranquillized but for an instant, for Elea-

per quanto le fu possibile, di abituarsi all'idea di conoscere meglio il capitano Tilney, e per quanto riguarda la spiacevole impressione suscitata in lei dalla sua condotta, e la convinzione che fosse un gentiluomo di gran lunga troppo raffinato per approvare quella di lei, si rasserenò pensando che almeno non si sarebbero incontrati in circostanze tali da rendere quell'incontro davvero penoso. Confidava che non avrebbe mai parlato di Miss Thorpe; e in effetti, dato che ormai si sarebbe certo vergognato del ruolo che aveva ricoperto, non poteva esserci nessun pericolo in quel senso; e fino a quando si fosse evitato di parlare degli avvenimenti di Bath, riteneva di potersi comportare molto civilmente con lui. Nel corso di queste riflessioni il tempo passava, e deponeva certamente a suo favore il fatto che Eleanor fosse lieta di rivederlo, e avesse così tante cose da dirgli, poiché era passata quasi mezzora dal suo arrivo, ed Eleanor ancora non saliva.

In quel momento Catherine credette di aver sentito i suoi passi nella galleria, e si mise in ascolto per sentire se continuasse; ma tutto era silenzio. Si era tuttavia quasi convinta di essersi ingannata, quando trasalì al rumore di qualcosa che si muoveva vicino alla porta; le sembrava come se qualcuno stesse armeggiando lì dietro, e subito dopo un lieve movimento della maniglia confermò che sopra doveva esserci una mano. Tremò un poco all'idea che qualcuno si stesse avvicinando con tale cautela, ma decisa a non farsi sopraffare nuovamente da sciocche impressioni di paura, né a farsi ingannare da troppa immaginazione, si avvicinò tranquillamente alla porta, e l'aprì. C'era Eleanor, e solo Eleanor. L'animo di Catherine, però, si

nor's cheeks were pale, and her manner greatly agitated. Though evidently intending to come in, it seemed an effort to enter the room, and a still greater to speak when there. Catherine, supposing some uneasiness on Captain Tilney's account, could only express her concern by silent attention; obliged her to be seated, rubbed her temples with lavender-water, and hung over her with affectionate solicitude. "My dear Catherine, you must not - you must not indeed -" were Eleanor's first connected words. "I am quite well. This kindness distracts me - I cannot bear it - I come to you on such an errand!"

"Errand! - to me!"

"How shall I tell you! - Oh! how shall I tell you!"

A new idea now darted into Catherine's mind, and turning as pale as her friend, she exclaimed, "'Tis a messenger from Woodston!"

"You are mistaken, indeed," returned Eleanor, looking at her most compassionately - "it is no one from Woodston. It is my father himself." Her voice faltered, and her eyes were turned to the ground as she mentioned his name. His unlooked-for return was enough in itself to make Catherine's heart sink, and for a few moments she hardly supposed there were any thing worse to be told. She said nothing; and Eleanor endeavouring to collect herself and speak with firmness, but with eyes still cast down, soon went on. "You are too good, I am sure, to think the worse of me for the part I am obliged to perform. I am indeed a most unwilling messenger. After what has

tranquillizzò solo per un istante, poiché Eleanor era pallida in volto, e sembrava molto agitata. Anche se era evidentemente intenzionata a farsi avanti, sembrava che facesse uno sforzo a entrare nella stanza, e uno sforzo ancora più grande a parlare una volta entrata. Catherine, immaginando qualche problema riguardante il capitano Tilney, riuscì a esprimere la propria ansia solo con un premuroso silenzio; la costrinse a sedersi, le massaggiò le tempie con acqua di lavanda, e le rimase accanto con affettuosa sollecitudine. "Mia cara Catherine, non devi... davvero, non devi..." furono le prime parole comprensibili di Eleanor. "Io sto benissimo. Questa gentilezza mi confonde... non riesco a tollerarla... sono venuta da te con un tale messaggio!"

"Messaggio! a me!"

"Come farò a dirtelo! Oh! come farò a dirtelo!"

Una nuova idea balenò nella mente di Catherine, e, diventando pallida come la sua amica, esclamò, "È un messaggio da Woodston!"

"Ti sbagli, davvero", rispose Eleanor, guardandola con estrema compassione, "non viene da Woodston. È da mio padre in persona." La voce le mancò, e abbassò gli occhi mentre menzionava quel nome. Quel ritorno inaspettato era sufficiente per provocare a Catherine un tuffo al cuore, e per qualche istante non riuscì a immaginare che potesse esserci nulla di peggio. Non disse nulla, ed Eleanor, cercando di riprendersi e di parlare con voce ferma, ma con gli occhi ancora abbassati, proseguì subito. "Sei troppo buona, ne sono certa, per pensare male di me per questa parte che sono costretta a recitare. Sono davvero una messaggera molto riluttante. Dopo quello che

so lately passed, so lately been settled between us - how joyfully, how thankfully on my side! - as to your continuing here as I hoped for many, many weeks longer, how can I tell you that your kindness is not to be accepted - and that the happiness your company has hitherto given us is to be repaid by - but I must not trust myself with words. My dear Catherine, we are to part. My father has recollected an engagement that takes our whole family away on Monday. We are going to Lord Longtown's, near Hereford, for a fortnight. Explanation and apology are equally impossible. I cannot attempt either."

"My dear Eleanor," cried Catherine, suppressing her feelings as well as she could, "do not be so distressed. A second engagement must give way to a first. I am very, very sorry we are to part - so soon, and so suddenly too; but I am not offended, indeed I am not. I can finish my visit here you know at any time; or I hope you will come to me. Can you, when you return from this lord's, come to Fullerton?"

"It will not be in my power, Catherine."

"Come when you can, then."

Eleanor made no answer; and Catherine's thoughts recurring to something more directly interesting, she added, thinking aloud, "Monday - so soon as Monday; - and you *all* go. Well, I am certain of - I shall be able to take leave however. I need not go till just before you do, you know. Do not be distressed, Eleanor, I can go on Monday very well. My father and

ci siamo dette così di recente, che è stato sistemato tra di noi così di recente - con una tale gioia, un tale sollievo da parte mia! - sulla tua permanenza qui come avevo sperato, per molte, molte settimane ancora, come posso dirti che la tua gentilezza non sarà accettata, e che la felicità donataci fin qui dalla tua compagnia sarà ripagata con... ma non devo baloccarmi con le parole. Mia cara Catherine, dobbiamo separarci. Mio padre si è rammentato di un impegno che porterà via da qui tutta la nostra famiglia lunedì. Andremo da Lord Longtown, vicino a Hereford, per un paio di settimane. Giustificazioni e scuse sono ugualmente impossibili. Non posso neppure provarci."

"Mia cara Eleanor", esclamò Catherine, celando i propri sentimenti il più possibile, "non essere così turbata. Un secondo impegno deve fare spazio al precedente. Sono molto, molto dispiaciuta di dovermi separare da voi, così presto, e così improvvisamente, anche; ma non sono offesa, non lo sono affatto. Sai che posso concludere la mia visita qui in qualsiasi momento; oppure sperare che tu venga da me. Potrai, al ritorno dalla casa di questo lord, venire a Fullerton?"

"Non è in mio potere deciderlo, Catherine."

"Vieni quando potrai, allora."

Eleanor non rispose; e Catherine, i cui pensieri si erano diretti a qualcosa che la interessava più direttamente, aggiunse, pensando a voce alta, "Lunedì... è così vicino lunedì; e andrete *tutti*. Be', sono certa che... potrò comunque salutarvi. Non è necessario che io parta fino a poco prima che lo facciate voi, è ovvio. Non angustiarti, Eleanor, posso benissimo partire lunedì.

mother's having no notice of it is of very little consequence. The General will send a servant with me, I dare say, half the way - and then I shall soon be at Salisbury, and then I am only nine miles from home."

"Ah, Catherine! were it settled so, it would be somewhat less intolerable, though in such common attentions you would have received but half what you ought. But - how can I tell you? - Tomorrow morning is fixed for your leaving us, and not even the hour is left to your choice; the very carriage is ordered, and will be here at seven o'clock, and no servant will be offered you."

Catherine sat down, breathless and speechless. "I could hardly believe my senses, when I heard it; - and no displeasure, no resentment that you can feel at this moment, however justly great, can be more than I myself - but I must not talk of what I felt. Oh! that I could suggest any thing in extenuation! Good God! what will your father and mother say! After courting you from the protection of real friends to this - almost double distance from your home, to have you driven out of the house, without the considerations even of decent civility! Dear, dear Catherine, in being the bearer of such a message, I seem guilty myself of all its insult; yet, I trust you will acquit me, for you must have been long enough in this house to see that I am but a nominal mistress of it, that my real power is nothing."

"Have I offended the General?" said Catherine in a faltering voice.

"Alas! for my feelings as a daughter, all that I know, all that I answer for is, that

Che mio padre e mia madre non ne abbiano notizia è molto poco importante. Il generale manderà un domestico con me fino a metà strada, immagino, e poi sarò presto a Salisbury, e allora sarò a sole nove miglia da casa."

"Ah, Catherine! se fosse così, sarebbe qualcosa di meno intollerabile, anche se con premure così ovvie non avresti avuto nemmeno la metà di quello che ti sarebbe dovuto. Ma come farò a dirtelo? È stabilito che tu parta domani mattina, e non ti è permesso nemmeno di scegliere l'ora; sono state date disposizioni per la carrozza, che sarà qui alle sette, e non ti sarà offerto nessun domestico."

Catherine sedette, senza fiato e senza parole. "Non riuscivo a credere alle mie orecchie, quando l'ho sentito; e nessun dispiacere, nessun risentimento da parte tua in questo momento, per quanto possa essere giustamente grande, può essere maggiore del mio; ma non devo parlare di quello che provo io. Oh! se solo potessi indicare qualche attenuante! Buon Dio! che cosa diranno tuo padre e tua madre! Dopo averti sottratta alla protezione di amici fidati per portarti qui, a una distanza quasi doppia da casa tua, vederti cacciata da casa, senza nemmeno la più elementare cortesia! Cara, carissima Catherine, nel portarti un messaggio del genere, sembro io stessa colpevole di questo oltraggio; eppure, confido che tu voglia assolvermi, perché sei stata abbastanza a lungo in questa casa per vedere che ne sono solo nominalmente la padrona, che il mio potere in realtà è nullo."

"Ho offeso il generale?" disse Catherine con voce esitante.

"Ahimè! per quali che siano i miei sentimenti filiali, tutto quello che so, tutto

you can have given him no just cause of offence. He certainly is greatly, very greatly discomposed; I have seldom seen him more so. His temper is not happy, and something has now occurred to ruffle it in an uncommon degree; some disappointment, some vexation, which just at this moment seems important; but which I can hardly suppose you to have any concern in, for how is it possible?"

It was with pain that Catherine could speak at all; and it was only for Eleanor's sake that she attempted it. "I am sure," said she, "I am very sorry if I have offended him. It was the last thing I would willingly have done. But do not be unhappy, Eleanor. An engagement you know must be kept. I am only sorry it was not recollected sooner, that I might have written home. But it is of very little consequence."

"I hope, I earnestly hope that to your real safety it will be of none; but to every thing else it is of the greatest consequence; to comfort, appearance, propriety, to your family, to the world. Were your friends, the Allens, still in Bath, you might go to them with comparative ease; a few hours would take you there; but a journey of seventy miles, to be taken post by you, at your age, alone, unattended!"

"Oh, the journey is nothing. Do not think about that. And if we are to part, a few hours sooner or later, you know, makes no difference. I can be ready by seven. Let me be called in time." Eleanor saw that she wished to be alone; and believing it better for each that they should avoid any further conversation, now left her with, "I shall see you in the morning."

Catherine's swelling heart needed relief. In Eleanor's presence friendship and

quello di cui posso rispondere, è che non puoi avergli dato nessun motivo di offendersi. Lui è molto, è estremamente sconvolto. Raramente l'ho visto così. Non ha un bel carattere, e qualcosa lo ha turbato in modo inconsueto; un qualche disappunto, una qualche contrarietà, che adesso sembra importante, ma con la quale non posso certo credere che tu abbia qualcosa a che fare; come potrebbe mai essere possibile?"

Catherine poteva parlare solo con estrema sofferenza, e fu solo per riguardo a Eleanor che ci provò. "Certo", disse, "mi dispiace molto se l'ho offeso. Era l'ultima cosa che avrei fatto di mia spontanea volontà. Ma non essere triste, Eleanor. Lo sai che un impegno dev'essere mantenuto. Mi dispiace solo che non se ne sia ricordato prima, affinché potessi scrivere a casa. Ma è ben poco importante."

"Spero, spero sinceramente che non lo sia affatto per la tua incolumità; ma per tutto il resto è di grandissima importanza; per la tranquillità, le apparenze, il decoro, per la tua famiglia, per il mondo. Se i tuoi amici, gli Allen, fossero ancora a Bath, potresti andare da loro con relativa facilità; in qualche ora saresti lì; ma un viaggio di settanta miglia, prendere la diligenza, alla tua età, da sola, non accompagnata!"

"Oh, il viaggio non è nulla. Non pensarci. E se dobbiamo separarci, qualche ora prima o dopo non fa certo differenza. Sarò pronta per le sette. Fammi chiamare in tempo." Eleanor capì che desiderava essere lasciata da sola; e ritenendo fosse meglio per entrambe evitare ogni ulteriore discorso, la lasciò con un, "ci vediamo domattina."

Il cuore gonfio di Catherine aveva bisogno di sfogarsi. In presenza di Eleanor

pride had equally restrained her tears, but no sooner was she gone than they burst forth in torrents. Turned from the house, and in such a way! - Without any reason that could justify, any apology that could atone for the abruptness, the rudeness, nay, the insolence of it. Henry at a distance - not able even to bid him farewell. Every hope, every expectation from him suspended, at least, and who could say how long? - Who could say when they might meet again? - And all this by such a man as General Tilney, so polite, so well-bred, and heretofore so particularly fond of her! It was as incomprehensible as it was mortifying and grievous. From what it could arise, and where it would end, were considerations of equal perplexity and alarm. The manner in which it was done so grossly uncivil; hurrying her away without any reference to her own convenience, or allowing her even the appearance of choice as to the time or mode of her travelling; of two days, the earliest fixed on, and of that almost the earliest hour, as if resolved to have her gone before he was stirring in the morning, that he might not be obliged even to see her. What could all this mean but an intentional affront? By some means or other she must have had the misfortune to offend him. Eleanor had wished to spare her from so painful a notion, but Catherine could not believe it possible that any injury or any misfortune could provoke such ill-will against a person not connected, or, at least, not supposed to be connected with it.

Heavily passed the night. Sleep, or re-

l'amicizia e l'orgoglio avevano frenato le lacrime, ma non appena se ne fu andata sgorgarono a torrenti. Cacciata di casa, e in che modo! Senza nessun motivo che potesse giustificarlo, nessuna scusa che potesse essere addotta per la precipitazione, la maleducazione, anzi, l'insolenza di tutto questo. Henry lontano... impossibile perfino dirgli addio. Ogni speranza, ogni aspettativa su di lui rimasta perlomeno in sospeso, e chi avrebbe potuto dire per quanto? Chi poteva dire quando avrebbero potuto incontrarsi di nuovo? E tutto questo da parte di un uomo come il generale Tilney, così cortese, così educato, e fino allora così particolarmente affettuoso con lei! Era tanto incomprensibile quanto umiliante e doloroso. A che cosa fosse dovuto, e a quali fini, erano riflessioni che la rendevano perplessa e timorosa in ugual misura. Il modo in cui era stata condotta la cosa, così grossolanamente incivile; sbrigarsi a cacciarla via senza nessun riguardo per le sue esigenze, senza consentirle nemmeno una parvenza di scelta sui tempi e sulle modalità del viaggio; dei due giorni disponibili, fissare il primo, e di quello quasi l'ora più mattutina, come se avesse deciso di farla partire prima che si fosse svegliato, per non essere costretto nemmeno a vederla. Che cosa poteva significare se non un affronto deliberato? In un modo o nell'altro doveva aver avuto la sfortuna di offenderlo. Eleanor aveva voluto risparmiarle una notizia così penosa, ma a Catherine riusciva impossibile credere che una qualsiasi offesa o un qualsiasi infortunio potesse provocare un tale rancore verso una persona che non ne era coinvolta, o almeno che si presumeva non.

La nottata fu pesante. Sonno, o riposo

pose that deserved the name of sleep, was out of the question. That room, in which her disturbed imagination had tormented her on her first arrival, was again the scene of agitated spirits and unquiet slumbers. Yet how different now the source of her inquietude from what it had been then - how mournfully superior in reality and substance! Her anxiety had foundation in fact, her fears in probability; and with a mind so occupied in the contemplation of actual and natural evil, the solitude of her situation, the darkness of her chamber, the antiquity of the building, were felt and considered without the smallest emotion; and though the wind was high, and often produced strange and sudden noises throughout the house, she heard it all as she lay awake, hour after hour, without curiosity or terror.

Soon after six Eleanor entered her room, eager to show attention or give assistance where it was possible; but very little remained to be done. Catherine had not loitered; she was almost dressed, and her packing almost finished. The possibility of some conciliatory message from the General occurred to her as his daughter appeared. What so natural, as that anger should pass away and repentance succeed it? and she only wanted to know how far, after what had passed, an apology might properly be received by her. But the knowledge would have been useless here, it was not called for; neither clemency nor dignity was put to the trial - Eleanor brought no message. Very little passed between them on meeting; each found her greatest safety in silence, and few and trivial were the sentences exchanged while they remained up stairs, Catherine in busy

che meritasse il nome di sonno, erano fuori discussione. Quella stanza, nella quale la sua inquieta immaginazione l'aveva tormentata appena arrivata, era di nuovo lo scenario di un animo agitato e di un sonno inquieto. Ma com'era diversa la fonte della sua inquietudine rispetto a quella di allora; com'era dolorosamente maggiore in realtà e concretezza! La sua ansia era fondata nei fatti, le sue paure nella probabilità; e con una mente così occupata nella contemplazione di mali reali e concreti, la solitudine della sua situazione, l'oscurità della stanza, l'antichità dell'edificio, erano avvertiti e considerati senza la minima emozione; e sebbene ci fosse molto vento, e spesso producesse strani e improvvisi rumori attraverso la casa, lei udì tutto questo restando sveglia, ora dopo ora, senza né curiosità né terrore.

Poco dopo le sei Eleanor entrò nella stanza, ansiosa di dimostrarle premura e di aiutarla per quanto possibile; ma restava molto poco da fare. Catherine non aveva perso tempo; era quasi vestita, e i bagagli erano quasi finiti. La possibilità di un qualche messaggio conciliante del generale le venne in mente quando vide entrare la figlia. Cosa ci sarebbe stato di più naturale di una collera svanita e sostituita dal pentimento? e lei avrebbe voluto solo sapere fino a che punto, dopo quello che era successo, sarebbe stato giusto accettare delle scuse. Ma sarebbe stata una consapevolezza inutile, visto che non fu richiesta; né la clemenza né la dignità furono messe alla prova. Eleanor non portò nessun messaggio. Incontrandosi, si dissero pochissimo; ognuna di loro si sentiva molto più al sicuro tacendo, e poche e banali furono le frasi che si scambiarono mentre erano ancora di

agitation completing her dress, and Eleanor with more good-will than experience intent upon filling the trunk. When every thing was done they left the room, Catherine lingering only half a minute behind her friend to throw a parting glance on every well-known cherished object, and went down to the breakfast-parlour, where breakfast was prepared. She tried to eat, as well to save herself from the pain of being urged, as to make her friend comfortable; but she had no appetite, and could not swallow many mouthfuls. The contrast between this and her last breakfast in that room gave her fresh misery, and strengthened her distaste for every thing before her. It was not four-and-twenty hours ago since they had met there to the same repast, but in circumstances how different! With what cheerful ease, what happy, though false security, had she then looked around her, enjoying every thing present, and fearing little in future, beyond Henry's going to Woodston for a day! Happy, happy breakfast! for Henry had been there; Henry had sat by her and helped her. These reflections were long indulged undisturbed by any address from her companion, who sat as deep in thought as herself; and the appearance of the carriage was the first thing to startle and recall them to the present moment. Catherine's colour rose at the sight of it; and the indignity with which she was treated striking at that instant on her mind with peculiar force, made her for a short time sensible only of resentment. Eleanor seemed now impelled into resolution and speech.

"You *must* write to me, Catherine," she cried; "you *must* let me hear from you as soon as possible. Till I know you to be safe

sopra. Catherine indaffarata a finire di vestirsi, ed Eleanor, con più buona volontà che esperienza, intenta a riempire il baule. Una volta finito lasciarono la stanza. Catherine indugiò solo qualche istante dietro l'amica per dare un'ultima occhiata di addio a tutti quegli oggetti così noti e così cari, e quindi scesero nella sala della colazione, dove era tutto pronto. Lei cercò di mangiare, sia per evitarsi la pena di essere sollecitata, sia per far sentire a proprio agio la sua amica; ma non aveva appetito, e non riuscì a mandar giù che pochi bocconi. Il contrasto tra quella e l'ultima colazione in quella stanza riacutizzò la sua infelicità, e rafforzò il suo disgusto per tutto ciò che aveva di fronte. Non erano passate nemmeno ventiquattr'ore da quando si erano riuniti lì per lo stesso pasto, ma com'era diversa la situazione! Con quale spontanea allegria, con quale gioiosa, anche se falsa, sicurezza, si era guardata intorno allora, godendosi tutto quello che la circondava, e con ben pochi timori per il futuro, al di là del fatto che Henry sarebbe andato a Woodston per un giorno! Felice, felice colazione! perché c'era Henry; Henry era seduto vicino a lei e l'aveva aiutata a servirsi. In quelle riflessioni indugiò a lungo senza essere disturbata dalla sua compagna, che sedeva assorta nei suoi pensieri quanto lei; e l'arrivo della carrozza fu la prima cosa che le scosse e le riportò al presente. Catherine arrossì a quella vista; e il modo indegno con cui era stata trattata la colpì in quell'istante con una tale forza, da renderla per breve tempo sensibile solo al risentimento. Eleanor sembrò allora spinta a decidersi a parlare.

"*Devi* scrivermi, Catherine", esclamò; "*devi* farmi avere tue notizie il più presto possibile. Finché non saprò che sei sana e

at home, I shall not have an hour's comfort. For *one* letter, at all risks, all hazards, I must entreat. Let me have the satisfaction of knowing that you are safe at Fullerton, and have found your family well, and then, till I can ask for your correspondence as I ought to do, I will not expect more. Direct to me at Lord Longtown's, and, I must ask it, under cover to Alice."

"No, Eleanor, if you are not allowed to receive a letter from me, I am sure I had better not write. There can be no doubt of my getting home safe."

Eleanor only replied, "I cannot wonder at your feelings. I will not importune you. I will trust to your own kindness of heart when I am at a distance from you." But this, with the look of sorrow accompanying it, was enough to melt Catherine's pride in a moment, and she instantly said, "Oh, Eleanor, I *will* write to you indeed."

There was yet another point which Miss Tilney was anxious to settle, though somewhat embarrassed in speaking of. It had occurred to her, that after so long an absence from home, Catherine might not be provided with money enough for the expenses of her journey, and, upon suggesting it to her with most affectionate offers of accommodation, it proved to be exactly the case. Catherine had never thought on the subject till that moment; but, upon examining her purse, was convinced that but for this kindness of her friend, she might have been turned from the house without even the means of getting home; and the distress in which she must have been thereby involved filling the minds of

salva a casa, non avrò un momento di pace. Devo chiederti almeno *una* lettera, a ogni costo, in ogni modo. Fammi avere la soddisfazione di sapere che sei sana e salva a Fullerton, e che hai trovato tutti bene in famiglia, e allora, finché non potrò chiederti di avere una corrispondenza come dico io, non mi aspetterò altro. Indirizzala a me a casa di Lord Longtown, e, devo chiedertelo, inserendola in foglio diretto ad Alice."

"No, Eleanor, se non ti è permesso ricevere lettere da me, sono certa che farò meglio a non scrivere. Non c'è alcun dubbio sul mio arrivo sana e salva a casa."

Eleanor replicò soltanto, "Non posso certo meravigliarmi dei tuoi sentimenti. Non ti importunerò. Confido nella dolcezza del tuo cuore quando sarò lontana da te." Ma questo, con lo sguardo affranto che l'accompagnava, bastò per far svanire in un istante l'orgoglio di Catherine, che disse immediatamente, "Oh, Eleanor, ti *scriverò* sicuramente."

C'era ancora un punto che Miss Tilney era ansiosa di sistemare, anche se l'imbarazzava un po' parlarne. Le era venuto in mente che, dopo un'assenza da casa così lunga, Catherine potesse essere sprovvista del denaro sufficiente per le spese del viaggio, e, alludendo alla cosa, con un'offerta di provvedere fatta nel modo più affettuoso, si rese conto di quanto fosse esatta la sua ipotesi. Catherine non ci aveva mai pensato fino a quel momento; ma, esaminando la sua borsa, si rese conto che se non fosse stato per quella gentilezza da parte della sua amica, sarebbe stata cacciata da quella casa senza nemmeno i mezzi per tornare alla propria; e le difficoltà in cui si sarebbe trovata coinvolta in quel ca-

both, scarcely another word was said by either during the time of their remaining together. Short, however, was that time. The carriage was soon announced to be ready; and Catherine, instantly rising, a long and affectionate embrace supplied the place of language in bidding each other adieu; and, as they entered the hall, unable to leave the house without some mention of one whose name had not yet been spoken by either, she paused a moment, and with quivering lips just made it intelligible that she left "her kind remembrance for her absent friend." But with this approach to his name ended all possibility of restraining her feelings; and, hiding her face as well as she could with her handkerchief, she darted across the hall, jumped into the chaise, and in a moment was driven from the door.

so riempirono talmente la mente di entrambe, che non pronunciarono quasi una parola durante il tempo in cui rimasero insieme. In breve, comunque, arrivò il momento. Fu presto annunciato che la carrozza era pronta; Catherine si alzò immediatamente, e un lungo e affettuoso abbraccio prese il posto delle parole nel dirsi addio; e, mentre entravano nell'atrio, incapace di lasciare la casa senza un qualche accenno a qualcuno il cui nome non era ancora mai stato pronunciato da nessuna delle due, Catherine si fermò un istante, e con le labbra tremanti rese appena comprensibile che "salutava con affetto il suo amico assente." Ma con questo accenno al suo nome si esaurirono tutte le possibilità di trattenere le sue emozioni; e, nascondendosi il volto con il fazzoletto come meglio poteva, si slanciò attraverso l'atrio, balzò nella carrozza, e in un istante fu condotta via.

Catherine was too wretched to be fearful. The journey in itself had no terrors for her; and she began it without either dreading its length or feeling its solitariness. Leaning back in one corner of the carriage, in a violent burst of tears, she was conveyed some miles beyond the walls of the Abbey before she raised her head; and the highest point of ground within the park was almost closed from her view before she was capable of turning her eyes towards it. Unfortunately, the road she now travelled was the same which only ten days ago she had so happily passed along in going to and from Woodston; and, for fourteen miles, every bitter feeling was rendered more severe by the review of objects on which she had first looked under impressions so different. Every mile, as it brought her nearer Woodston, added to her sufferings, and when within the distance of five, she passed the turning which led to it, and thought of Henry, so near, yet so unconscious, her grief and agitation were excessive.

The day which she had spent at that place had been one of the happiest of her life. It was there, it was on that day, that the General had made use of such expressions with regard to Henry and herself, had so spoken and so looked as to give her the most positive conviction of his actually wishing their marriage. Yes, only ten days ago had he elated her by his pointed regard - had he even confused her by his too significant reference! And now - what had she done, or what had she omitted to do, to merit such a change?

Catherine era troppo affranta per avere paura. Il viaggio in sé non la sgomentava affatto, e lo cominciò senza temerne la lunghezza o avvertirne la solitudine. Rannicchiata in un angolo della carrozza, scossa da un violento accesso di pianto, fu trasportata ad alcune miglia dalle mura dell'abbazia prima di alzare la testa; e il punto più alto all'interno del parco stava quasi scomparendo alla vista quando fu in grado di girarsi a guardarlo. Sfortunatamente, la strada che stava percorrendo era la stessa in cui era passata solo dieci giorni prima andando e tornando da Woodston; e, per quattordici miglia, ogni sentimento doloroso fu reso più severo nel rivedere luoghi che aveva guardato la prima volta con emozioni così diverse. Ogni miglio che la conduceva più vicina a Woodston aggiungeva qualcosa alla sua sofferenza, e quando, a cinque miglia di distanza, oltrepassò la svolta che conduceva al villaggio, e pensò a Henry, così vicino, così ignaro, il dolore e l'agitazione raggiunsero l'apice.

La giornata trascorsa in quel luogo era stata una delle più felici della sua vita. Era stato lì, era stato quel giorno, che il generale aveva usato quelle espressioni riguardo a Henry e a lei, aveva parlato e si era comportato in modo tale da farle nutrire la concreta convinzione del suo effettivo desiderio di vederli sposati. Sì, solo dieci giorni prima l'aveva fatta sentire al settimo cielo con la sua stima così evidente, l'aveva persino messa in imbarazzo con allusioni fin troppo significative! E ora... che cosa aveva fatto lei, o che cosa aveva ommesso di fare, per meritarsi un tale cambiamento?

The only offence against him of which she could accuse herself, had been such as was scarcely possible to reach his knowledge. Henry and her own heart only were privy to the shocking suspicions which she had so idly entertained; and equally safe did she believe her secret with each. Designedly, at least, Henry could not have betrayed her. If, indeed, by any strange mischance his father should have gained intelligence of what she had dared to think and look for, of her causeless fancies and injurious examinations, she could not wonder at any degree of his indignation. If aware of her having viewed him as a murderer, she could not wonder at his even turning her from his house. But a justification so full of torture to herself, she trusted, would not be in his power.

Anxious as were all her conjectures on this point, it was not, however, the one on which she dwelt most. There was a thought yet nearer, a more prevailing, more impetuous concern. How Henry would think, and feel, and look, when he returned on the morrow to Northanger and heard of her being gone, was a question of force and interest to rise over every other, to be never ceasing, alternately irritating and soothing; it sometimes suggested the dread of his calm acquiescence, and at others was answered by the sweetest confidence in his regret and resentment. To the General, of course, he would not dare to speak; but to Eleanor - what might he not say to Eleanor about her?

In this unceasing recurrence of doubts and inquiries, on any one article of which her mind was incapable of more than mo-

La sola offesa verso di lui della quale poteva accusarsi era stata tale da rendere impossibile che ne fosse venuto a conoscenza. Solo Henry e lei erano al corrente del tremendo sospetto che aveva nutrito in modo così sciocco; e lei riteneva che da entrambe le parti quel segreto fosse al sicuro. Henry, almeno in modo deliberato, non poteva averla tradita. Se, in effetti, per qualche strana fatalità, il padre avesse avuto notizia di ciò che lei aveva osato pensare e verificare, delle sue immotivate fantasie e delle sue offensive indagini, non avrebbe potuto meravigliarsi di essere stata addirittura cacciata di casa. Ma confidava che una giustificazione che l'avrebbe così duramente tormentata non era quella che lui avrebbe potuto esibire.

Per quanto la mettersero in ansia le ipotesi su questo punto, non era, comunque, quello sul quale si soffermava di più. C'era un pensiero ancora più vicino, una preoccupazione più incalzante, più impetuosa. Che cosa avrebbe pensato e provato Henry, come avrebbe reagito una volta tornato l'indomani a Northanger e saputo della sua partenza, era una domanda la cui forza e il cui interesse prevaleva su qualsiasi altra, che non le dava requie e di volta in volta la esacerbava e la calmava; talvolta le suggeriva il timore di una sua calma acquiescenza, e talaltra le faceva nutrire la fiducia più tenera nel suo rimpianto e nel suo risentimento. Al generale, ovviamente, non avrebbe osato dire nulla; ma a Eleanor... che cosa non avrebbe potuto dire a Eleanor su di lei?

In questo incessante rincorrersi di dubbi e interrogativi, da ciascuno dei quali la sua mente era incapace di concedersi un

mentary repose, the hours passed away, and her journey advanced much faster than she looked for. The pressing anxieties of thought, which prevented her from noticing any thing before her, when once beyond the neighbourhood of Woodston, saved her at the same time from watching her progress; and though no object on the road could engage a moment's attention, she found no stage of it tedious. From this, she was preserved too by another cause, by feeling no eagerness for her journey's conclusion; for to return in such a manner to Fullerton was almost to destroy the pleasure of a meeting with those she loved best, even after an absence such as her's - an eleven weeks' absence. What had she to say that would not humble herself and pain her family: that would not increase her own grief by the confession of it, extend an useless resentment, and perhaps involve the innocent with the guilty in undistinguishing ill-will? She could never do justice to Henry and Eleanor's merit; she felt it too strongly for expression; and should a dislike be taken against them, should they be thought of unfavourably, on their father's account, it would cut her to the heart.

With these feelings, she rather dreaded than sought for the first view of that well-known spire which would announce her within twenty miles of home. Salisbury she had known to be her point on leaving Northanger; but after the first stage she had

momentaneo riposo, trascorsero le ore, e il viaggio proseguì più rapidamente di quanto si fosse aspettata. I pensieri erano talmente incalzanti, che le impedivano di notare qualsiasi cosa avesse davanti, e una volta oltrepassati i dintorni di Woodston, le risparmiarono allo stesso tempo di far caso ai progressi del viaggio; e sebbene nulla sulla strada potesse attirare la sua attenzione nemmeno per un istante, in nessuna tappa provò noia. Dalla noia fu preservata anche per un altro motivo, il fatto che non provasse nessuna impazienza per la conclusione del viaggio, poiché tornare in quel modo a Fullerton significava quasi annullare il piacere di rivedere coloro che amava di più, perfino dopo un'assenza come la sua, un'assenza di undici settimane. Che cosa avrebbe potuto dire che non umiliasse lei e addolorasse la famiglia, che non accrescesse la sua angoscia confessandola, che non ampliasse un inutile risentimento, e che forse avrebbe coinvolto nella colpa degli innocenti in un indistinto rancore? Non avrebbe mai potuto rendere giustizia ai meriti di Henry ed Eleanor; lo sentiva con troppa forza per poterlo esprimere; e se fosse sorta un'antipatia verso di loro, se fossero stati giudicati in una luce sfavorevole, per colpa del padre, le si sarebbe spezzato il cuore.

Con questi sentimenti, aveva più paura che desiderio di vedere quella ben nota guglia che le avrebbe annunciato di essere a circa venti miglia da casa.<sup>1</sup> Lasciando Northanger, sapeva che la direzione sarebbe stata Salisbury, ma dopo la prima tappa si

---

<sup>1</sup> La "ben nota guglia" è quella della cattedrale di Salisbury, famosa per la sua altezza (oltre 123 metri); nel capitolo precedente si legge: "e poi sarò presto a Salisbury, e allora sarò a sole nove miglia da casa.", mentre qui le miglia diventano "circa venti" ("within twenty miles"). Evidentemente si sapeva che la guglia era visibile da circa dieci miglia di distanza.

been indebted to the post-masters for the names of the places which were then to conduct her to it; so great had been her ignorance of her route. She met with nothing, however, to distress or frighten her. Her youth, civil manners and liberal pay, procured her all the attention that a traveller like herself could require; and stopping only to change horses, she travelled on for about eleven hours without accident or alarm, and between six and seven o'clock in the evening found herself entering Fullerton.

A heroine returning, at the close of her career, to her native village, in all the triumph of recovered reputation, and all the dignity of a countess, with a long train of noble relations in their several phaetons, and three waiting-maids in a travelling chaise-and-four, behind her, is an event on which the pen of the contriver may well delight to dwell; it gives credit to every conclusion, and the author must share in the glory she so liberally bestows. - But my affair is widely different; I bring back my heroine to her home in solitude and disgrace; and no sweet elation of spirits can lead me into minuteness. A heroine in a hack post-chaise, is such a blow upon sentiment, as no attempt at grandeur or pathos can withstand. Swiftly therefore shall her post-boy drive through the village, amid the gaze of Sunday groups, and speedy shall be her descent from it.

But, whatever might be the distress of Catherine's mind, as she thus advanced towards the Parsonage, and whatever the humiliation of her biographer in relating it, she was preparing enjoyment of no every-

era dovuta affidare ai mastri di posta per i nomi dei luoghi dove si sarebbe dovuta dirigersi per arrivarci, talmente grande era la sua ignoranza delle strade. Tuttavia, non le capitò nulla di fastidioso o che la facesse spaventare. La sua giovane età, i modi educati e le mance generose, le procurarono tutte le attenzioni che una viaggiatrice come lei poteva aspettarsi; e fermandosi solo per cambiare i cavalli, viaggiò per circa undici ore senza incidenti o timori, e tra le sei e le sette di sera si ritrovò alle porte di Fullerton.

Il ritorno di un'eroina al suo paese natio, a conclusione della sua carriera, in tutto il trionfo di una riconquistata reputazione, e in tutta la dignità di una contessa, con un lungo corteo di nobili parenti nelle loro carrozze, e tre cameriere personali che la seguono in un tiro a quattro di servizio, è un avvenimento nel quale la penna di un creatore di storie può piacevolmente indulgiare; dà credito a ogni conclusione, e l'autore non può che essere partecipe della gloria che lei dispensa con tanta liberalità. Ma il mio caso è considerevolmente diverso; riporto a casa la mia eroina in solitudine e in disgrazia; e nessun tenero entusiasmo può condurmi a descrizioni dettagliate. Un'eroina in una vettura di posta è un tale colpo al sentimentalismo, che nessun tentativo di grandezza o di pathos può contrastarlo. Il postiglione le farà quindi attraversare velocemente il villaggio, tra gli sguardi curiosi dei gruppi domenicali, e la discesa dalla carrozza sarà molto rapida.

Ma, quali che fossero le angosce nell'animo di Catherine, mentre avanzava in quel modo verso la canonica, e quale che sia l'umiliazione del suo biografo nel riportarle, era in vista una gioia di natura non

day nature for those to whom she went; first, in the appearance of her carriage - and secondly, in herself. The chaise of a traveller being a rare sight in Fullerton, the whole family were immediately at the window; and to have it stop at the sweep-gate was a pleasure to brighten every eye and occupy every fancy - a pleasure quite unlooked for by all but the two youngest children, a boy and girl of six and four years old, who expected a brother or sister in every carriage. Happy the glance that first distinguished Catherine! - Happy the voice that proclaimed the discovery! - But whether such happiness were the lawful property of George or Harriet could never be exactly understood.

Her father, mother, Sarah, George, and Harriet, all assembled at the door, to welcome her with affectionate eagerness, was a sight to awaken the best feelings of Catherine's heart; and in the embrace of each, as she stepped from the carriage, she found herself soothed beyond any thing that she had believed possible. So surrounded, so caressed, she was even happy! In the joyfulness of family love every thing for a short time was subdued, and the pleasure of seeing her, leaving them at first little leisure for calm curiosity, they were all seated round the tea-table, which Mrs. Morland had hurried for the comfort of the poor traveller, whose pale and jaded looks soon caught her notice, before any inquiry so direct as to demand a positive answer was addressed to her.

Reluctantly, and with much hesitation, did she then begin what might perhaps, at

usuale per quelli verso i quali stava andando; dapprima, all'apparizione della carrozza, e poi di lei in persona. Dato che a Fullerton la vista di una carrozza da viaggio era rara, l'intera famiglia fu immediatamente alla finestra; e il fatto che si fermasse sul viale d'ingresso fu un piacere che illuminò tutti gli sguardi e mise in moto ogni fantasia, un piacere del tutto inaspettato per tutti meno che per i due figli più piccoli, un maschio e una femmina di sei e quattro anni, che in ogni carrozza si aspettavano di vedere un fratello o una sorella. Felice lo sguardo che riuscì a distinguere per primo Catherine! Felice la voce che proclamò la scoperta! Ma se tale felicità fosse di legittima proprietà di George o di Harriet non poté mai essere stabilito con esattezza.

Il padre, la madre, Sarah, George e Harriet, tutti assiepati alla porta, per darle il benvenuto con sincero affetto, furono una vista tale da risvegliare i migliori sentimenti nel cuore di Catherine; e nell'abbraccio di ognuno di loro, non appena scesa dalla carrozza, si ritrovò consolata al di là di quanto aveva creduto possibile. Così circondata, così accarezzata, fu addirittura felice! Nella gioia dell'amore familiare tutto fu per un breve periodo accantonato, e dato che il piacere di vederla lasciò dapprima poco spazio in loro per una pacata curiosità, si sedettero tutti intorno al tavolo da tè, che Mrs. Morland aveva fatto preparare in fretta per rifocillare la povera viaggiatrice, il cui aspetto pallido e stremato aveva subito attirato la sua attenzione, prima di farle domande così dirette da richiedere una risposta precisa.

Con riluttanza, e con molte esitazioni, lei cominciò allora ciò che forse, dopo una

the end of half an hour, be termed by the courtesy of her hearers, an explanation; but scarcely, within that time, could they at all discover the cause, or collect the particulars of her sudden return. They were far from being an irritable race; far from any quickness in catching, or bitterness in resenting, affronts: - but here, when the whole was unfolded, was an insult not to be overlooked, nor, for the first half hour, to be easily pardoned. Without suffering any romantic alarm, in the consideration of their daughter's long and lonely journey, Mr. and Mrs. Morland could not but feel that it might have been productive of much unpleasantry to her; that it was what they could never have voluntarily suffered; and that, in forcing her on such a measure, General Tilney had acted neither honourably nor feelingly - neither as a gentleman nor as a parent. Why he had done it, what could have provoked him to such a breach of hospitality, and so suddenly turned all his partial regard for their daughter into actual ill-will, was a matter which they were at least as far from divining as Catherine herself; but it did not oppress them by any means so long; and, after a due course of useless conjecture, that, "it was a strange business, and that he must be a very strange man," grew enough for all their indignation and wonder; though Sarah indeed still indulged in the sweets of incomprehensibility, exclaiming and conjecturing with youthful ardour. - "My dear, you give yourself a great deal of needless trouble," said her mother at last; "depend upon it, it is something not at all worth understanding."

mezzora, la benevolenza dei suoi ascoltatori avrebbe potuto definire una spiegazione; ma difficilmente, in quel lasso di tempo, gli altri avrebbero potuto scoprire la causa, o mettere insieme i particolari, del suo improvviso ritorno. Erano ben lungi dall'essere persone suscettibili; ben lungi dal vedere subito in tutto delle offese, o dal provare forti risentimenti, ma in questo caso, una volta svelata l'intera faccenda, l'insulto non poteva essere minimizzato, né, per la prima mezzora, perdonato con leggerezza. Senza essere preda di nessun timore romantico, per il lungo e solitario viaggio della figlia, Mr. e Mrs. Morland non potevano non ritenere che avrebbe potuto essere fonte di molte cose spiacevoli per lei; che era qualcosa che non avrebbero mai permesso; e che, nel costringerla ad affrontare una situazione del genere, il generale Tilney non aveva agito né onorevolmente né da uomo sensibile; né da gentiluomo né da padre. Perché l'avesse fatto, che cosa l'avesse indotto a una simile violazione dei doveri dell'ospitalità, e così improvvisamente trasformato tutta la sua stima per la figlia in un evidente rancore, era qualcosa che erano incapaci di ipotizzare almeno quanto lo era la stessa Catherine; ma la cosa non li angustiò altrettanto a lungo; e, dopo aver dato corso a inutili congetture, il fatto che fosse "una strana faccenda, e lui doveva essere un uomo molto strano", fu abbastanza per placare tutta la loro indignazione e la loro sorpresa; sebbene, a dire il vero, Sarah ancora indulgesse nelle dolcezze dell'incomprensibilità, esclamando e ipotizzando con ardore giovanile. "Mia cara, ti stai preoccupando troppo e inutilmente", disse alla fine la madre; "stai tranquilla, è qualcosa che non vale assolutamente la pe-

"I can allow for his wishing Catherine away, when he recollected this engagement," said Sarah, "but why not do it civilly?"

"I am sorry for the young people," returned Mrs. Morland; "they must have a sad time of it; but as for any thing else, it is no matter now; Catherine is safe at home, and our comfort does not depend upon General Tilney." Catherine sighed. "Well," continued her philosophic mother, "I am glad I did not know of your journey at the time; but now it is all over perhaps there is no great harm done. It is always good for young people to be put upon exerting themselves; and you know, my dear Catherine, you always were a sad little shatter-brained creature; but now you must have been forced to have your wits about you, with so much changing of chaises and so forth; and I hope it will appear that you have not left any thing behind you in any of the pockets."

Catherine hoped so too, and tried to feel an interest in her own amendment, but her spirits were quite worn down; and, to be silent and alone becoming soon her only wish, she readily agreed to her mother's next counsel of going early to bed. Her parents seeing nothing in her ill-looks and agitation but the natural consequence of mortified feelings, and of the unusual exertion and fatigue of such a journey, parted from her without any doubt of their being soon slept away; and though, when they all met the next morning, her recovery was not equal to their hopes, they were still perfectly unsuspecting of there being any deeper evil. They never once thought of her heart, which, for the parents of a young

na di capire."

"Posso giustificare il suo desiderio di mandar via Catherine, una volta ricordatosi di quell'impegno", disse Sarah, "ma perché non farlo civilmente?"

"Mi dispiace per i figli", le fece eco Mrs. Morland; "devono passare un brutto momento; ma tutto il resto ormai non ha più importanza; Catherine è sana e salva a casa, e la nostra serenità non dipende dal generale Tilney." Catherine sospirò. "Be", proseguì la sua filosofica madre, "sono contenta di non aver saputo prima del tuo viaggio; ma ora che è tutto finito forse il danno non è stato granché. A una persona giovane fa sempre bene essere costretta a cavarsela da sola; e come sai bene, mia cara Catherine, tu purtroppo sei sempre stata una ragazzina con la testa tra le nuvole; ma ora sei stata costretta a usare la tua intelligenza, con così tanti cambi di carrozza e tutto il resto; e spero che non uscirà fuori che ti sei dimenticata qualcosa."

Anche Catherine lo sperò, e cercò di provare interesse per i propri progressi, ma il suo animo era profondamente abbattuto, e dato che presto il suo unico desiderio fu quello di restare da sola e in silenzio, fu subito d'accordo con il consiglio della madre di andarsene a letto presto. I genitori, non vedendo nulla nel suo aspetto stanco e nella sua inquietudine se non la naturale conseguenza di un animo mortificato, e delle insolite fatiche di un viaggio del genere, si separarono da lei senza alcun dubbio che il sonno le avrebbe presto spazzate via; e sebbene, quando si rividero il mattino dopo per la colazione, lei non si fosse ripresa quanto avevano sperato, erano completamente ignari dell'esistenza di

lady of seventeen, just returned from her first excursion from home, was odd enough!

As soon as breakfast was over, she sat down to fulfil her promise to Miss Tilney, whose trust in the effect of time and distance on her friend's disposition was already justified, for already did Catherine reproach herself with having parted from Eleanor coldly; with having never enough valued her merits or kindness; and never enough commiserated her for what she had been yesterday left to endure. The strength of these feelings, however, was far from assisting her pen; and never had it been harder for her to write than in addressing Eleanor Tilney. To compose a letter which might at once do justice to her sentiments and her situation, convey gratitude without servile regret, be guarded without coldness, and honest without resentment - a letter which Eleanor might not be pained by the perusal of - and, above all, which she might not blush herself, if Henry should chance to see, was an undertaking to frighten away all her powers of performance; and, after long thought and much perplexity, to be very brief was all that she could determine on with any confidence of safety. The money therefore which Eleanor had advanced was enclosed with little more than grateful thanks, and the thousand good wishes of a most affectionate heart.

"This has been a strange acquaintance," observed Mrs. Morland, as the letter was finished; "soon made and soon ended. - I

preoccupazioni ben più profonde. Non avevano pensato nemmeno una volta al suo cuore, il che, per i genitori di una signorina di diciassette anni, appena tornata dalla sua prima uscita da casa, era abbastanza strano!

Non appena finita la colazione, lei si sedette per adempiere alla promessa fatta a Miss Tilney, la cui fiducia negli effetti del tempo e della distanza sull'animo della sua amica si dimostrava già giustificata, dato che Catherine già si biasimava per essersi separata freddamente da Eleanor, per non averne mai apprezzato sufficientemente i meriti e la gentilezza, e non averla mai sufficientemente compatita per quello che era stata costretta a subire il giorno precedente. La forza di questi sentimenti, tuttavia, era ben lungi dall'assistere la sua penna; e per lei non era mai stato così difficile scrivere che nel rivolgersi a Eleanor Tilney. Comporre una lettera che potesse allo stesso tempo rendere giustizia ai suoi sentimenti e alla sua situazione, esprimere gratitudine senza rimpianto servile, essere cauta senza essere fredda, e onesta senza mostrare risentimento, una lettera che Eleanor potesse leggere senza affliggersi, e, soprattutto, che non facesse arrossire lei stessa, se fosse capitato a Henry di leggerla, era un'impresa da far impallidire tutte le sue capacità di portarla a termine; e, dopo lunghe riflessioni e molte perplessità, essere molto breve fu tutto quello che riuscì a decidere allo scopo di non sbagliare. Il denaro che Eleanor aveva anticipato fu quindi accluso con poco più di sinceri ringraziamenti, e molti auguri affettuosi.

"È stata una strana conoscenza", osservò Mrs. Morland, una volta che la lettera fu terminata; "presto fatta e presto finita.

am sorry it happens so, for Mrs. Allen thought them very pretty kind of young people; and you were sadly out of luck too in your Isabella. Ah! poor James! Well, we must live and learn; and the next new friends you make I hope will be better worth keeping."

Catherine coloured as she warmly answered, "No friend can be better worth keeping than Eleanor."

"If so, my dear, I dare say you will meet again some time or other; do not be uneasy. It is ten to one but you are thrown together again in the course of a few years; and then what a pleasure it will be!"

Mrs. Morland was not happy in her attempt at consolation. The hope of meeting again in the course of a few years could only put into Catherine's head what might happen within that time to make a meeting dreadful to her. She could never forget Henry Tilney, or think of him with less tenderness than she did at that moment; but he might forget her; and in that case, to meet! - Her eyes filled with tears as she pictured her acquaintance so renewed; and her mother, perceiving her comfortable suggestions to have had no good effect, proposed, as another expedient for restoring her spirits, that they should call on Mrs. Allen.

The two houses were only a quarter of a mile apart; and, as they walked, Mrs. Morland quickly dispatched all that she felt on the score of James's disappointment. "We are sorry for him," said she; "but otherwise there is no harm done in the match going off; for it could not be a desirable thing to have him engaged to a girl whom we had not the smallest acquaintance with,

Mi dispiace che sia andata così, perché Mrs. Allen li riteneva giovani molto a modo; e purtroppo sei stata sfortunata anche con la tua Isabella. Ah! povero James! Be', la vita continua e c'è sempre da imparare, e spero che i vostri prossimi amici saranno più degni di restare tali."

Catherine arrossì e rispose con calore, "Nessuna amica potrà essere più degna di restare tale quanto Eleanor."

"Se è così, mia cara, credo proprio che una volta o l'altra vi rivedrete; non essere triste. Dieci a uno che vi ritroverete insieme nel giro di qualche anno; e che gioia sarà allora!"

Il tentativo di Mrs. Morland di consolarla non fu felice. La speranza di rivedersi nel giro di qualche anno poteva solo far venire in mente a Catherine quello che poteva accadere in quel periodo per renderle doloroso quell'incontro. Non avrebbe mai potuto dimenticare Henry Tilney, o pensare a lui con meno tenerezza di quanto faceva in quel momento; ma lui poteva dimenticarla; e in quel caso, che incontro! Gli occhi le si riempirono di lacrime mentre immaginava quel rinnovarsi della loro conoscenza; e la madre, rendendosi conto che i suoi confortanti suggerimenti non avevano avuto un effetto positivo, propose, come ulteriore expediente per risollevarle il morale, di far visita a Mrs. Allen.

Le due case erano a solo un quarto di miglio di distanza, e, lungo la strada, Mrs. Morland esternò rapidamente tutto ciò che provava riguardo alla delusione di James. "Ci dispiace per lui", disse; "ma per il resto la rottura del fidanzamento non ha prodotto alcun male; non era certo desiderabile saperlo impegnato con una ragazza che non conoscevamo affatto, e che era completa-

and who was so entirely without fortune; and now, after such behaviour, we cannot think at all well of her. Just at present it comes hard to poor James; but that will not last for ever; and I dare say he will be a discreeter man all his life, for the foolishness of his first choice."

This was just such a summary view of the affair as Catherine could listen to; another sentence might have endangered her complaisance, and made her reply less rational; for soon were all her thinking powers swallowed up in the reflection of her own change of feelings and spirits since last she had trodden that well-known road. It was not three months ago since, wild with joyful expectation, she had there run backwards and forwards some ten times a-day, with an heart light, gay, and independent; looking forward to pleasures untasted and unalloyed, and free from the apprehension of evil as from the knowledge of it. Three months ago had seen her all this; and now, how altered a being did she return!

She was received by the Allens with all the kindness which her unlooked-for appearance, acting on a steady affection, would naturally call forth; and great was their surprize, and warm their displeasure, on hearing how she had been treated, - though Mrs. Morland's account of it was no inflated representation, no studied appeal to their passions. "Catherine took us quite by surprize yesterday evening," said she. "She travelled all the way post by herself, and knew nothing of coming till Saturday night; for General Tilney, from some odd fancy or other, all of a sudden grew

mente priva di dote; e ora, dopo un comportamento del genere, non possiamo certo pensar bene di lei. Per James è dura solo al momento, ma non durerà per sempre; e credo proprio che per il resto della sua vita sarà un uomo più cauto, vista l'insensatezza della prima scelta che ha fatto."

Era un punto di vista sulla faccenda abbastanza sommario da far sì che Catherine riuscisse ad ascoltarlo; un'altra frase avrebbe potuto mettere a repentaglio la propria condiscendenza e portarla a rispondere in modo meno razionale, poiché presto tutta la sua capacità di pensare fu assorbita dalla riflessione sulla diversità dei suoi sentimenti e del suo stato d'animo da quando aveva per l'ultima volta percorso quella strada ben nota. Erano passati meno di tre mesi da quando, eccitata da gioiose aspettative, era corsa avanti e indietro almeno dieci volte al giorno, con il cuore leggero, allegro e libero; pregustando piaceri intatti e mai provati, e libera dalle inquietudini del male così come dalla conoscenza di esso. Tre mesi prima lei si sentiva così; e ora, che essere diverso si sentiva, appena tornata!

Fu accolta dagli Allen con tutta la gentilezza che la sua inaspettata apparizione, agendo su un solido affetto, sarebbe stato naturale aspettarsi; e grande fu la loro sorpresa, e vivo il loro dispiacere, nel sentire come era stata trattata, anche se il resoconto che ne fece Mrs. Morland non fu né gonfiato, né studiato per suscitare la loro indignazione. "Catherine ci ha colto proprio di sorpresa ieri sera", disse. "Ha viaggiato per tutto il percorso in diligenza da sola, e senza sapere che sarebbe tornata fino a sabato sera, perché il generale Tilney, per qualche strano capriccio, si è im-

tired of having her there, and almost turned her out of the house. Very unfriendly, certainly; and he must be a very odd man; - but we are so glad to have her amongst us again! And it is a great comfort to find that she is not a poor helpless creature, but can shift very well for herself."

Mr. Allen expressed himself on the occasion with the reasonable resentment of a sensible friend; and Mrs. Allen thought his expressions quite good enough to be immediately made use of again by herself. His wonder, his conjectures, and his explanations, became in succession her's, with the addition of this single remark - "I really have not patience with the General" - to fill up every accidental pause. And, "I really have not patience with the General," was uttered twice after Mr. Allen left the room, without any relaxation of anger, or any material digression of thought. A more considerable degree of wandering attended the third repetition; and, after completing the fourth, she immediately added, "Only think, my dear, of my having got that frightful great rent in my best Mechlin so charmingly mended, before I left Bath, that one can hardly see where it was. I must shew it you some day or other. Bath is a nice place, Catherine, after all. I assure you I did not above half like coming away. Mrs. Thorpe's being there was such a comfort to us, was not it? You know you and I were quite forlorn at first."

"Yes, but *that* did not last long," said Catherine, her eyes brightening at the rec-

provvissamente stancato di averla lì, e l'ha quasi cacciata di casa. Certo, è stato molto scortese; e dev'essere un uomo molto strano; ma siamo così contenti di averla di nuovo con noi! Ed è una grande consolazione aver scoperto che non è una povera creatura indifesa, ma è in grado di cavarsela benissimo da sola."

Mr. Allen si espresse in quell'occasione con il ragionevole risentimento di un amico sensibile; e Mrs. Allen ritenne le sue espressioni esaurienti abbastanza da ripeterle immediatamente lei stessa. La meraviglia di lui, le sue ipotesi, e le sue spiegazioni, divennero via via quelle della moglie, con l'aggiunta di questo unico commento: "In realtà il generale non lo sopporto", a riempire ogni pausa fortuita. E "in realtà il generale non lo sopporto", fu esclamato per due volte dopo che Mr. Allen fu uscito dalla stanza, senza nessuna attenuazione della collera, né altre concrete divagazioni di pensiero. Un grado più considerevole di meraviglia accompagnò la terza ripetizione; e, dopo aver completato la quarta, aggiunse immediatamente, "Pensa solo, mia cara, che prima di lasciare Bath mi sono fatta riparare così bene quel tremendo strappo al più bello dei miei vestiti di pizzo,<sup>2</sup> che non si vede più dove fosse. Un giorno o l'altro te lo devo mostrare. Bath è un posto delizioso, Catherine, dopo tutto. Ti assicuro che non volevo affatto venire via. Il fatto che ci fosse Mrs. Thorpe è stata una tale consolazione per noi, non è vero? Lo sai bene come ci sentivamo disperate all'inizio."

"Sì, ma *quella* sensazione non è durata a lungo", disse Catherine, che s'illuminò in

---

<sup>2</sup> L'originale, "Mechlin", è il nome inglese di "Mechelen", o "Malines" in francese, la città del Belgio famosa per i suoi merletti pregiati.

ollection of what had first given spirit to her existence there.

"Very true: we soon met with Mrs. Thorpe, and then we wanted for nothing. My dear, do not you think these silk gloves wear very well? I put them on new the first time of our going to the Lower Rooms, you know, and I have worn them a great deal since. Do you remember that evening?"

"Do I! Oh! perfectly."

"It was very agreeable, was not it? Mr. Tilney drank tea with us, and I always thought him a great addition, he is so very agreeable. I have a notion you danced with him, but am not quite sure. I remember I had my favourite gown on."

Catherine could not answer; and, after a short trial of other subjects, Mrs. Allen again returned to - "I really have not patience with the General! Such an agreeable, worthy man as he seemed to be! I do not suppose, Mrs. Morland, you ever saw a better-bred man in your life. His lodgings were taken the very day after he left them, Catherine. But no wonder; Milsom-street you know."

As they walked home again, Mrs. Morland endeavoured to impress on her daughter's mind the happiness of having such steady well-wishers as Mr. and Mrs. Allen, and the very little consideration which the neglect or unkindness of slight acquaintance like the Tilneys ought to have with her, while she could preserve the good opinion and affection of her earliest friends. There was a great deal of good sense in all this; but there are some situa-

volto nel rammentare la prima cosa che aveva ravvivato la sua esistenza lì.

"Verissimo; abbiamo subito incontrato Mrs. Thorpe, e allora non abbiamo più avuto bisogno di nulla. Mia cara, non trovi che questi guanti di seta siano proprio resistenti? Come sai, li ho messi la prima volta che siamo andate nelle Lower Rooms, e da allora li ho portati un bel po'. Ti ricordi quella serata?"

"Certo che me la ricordo! Oh! perfettamente."

"Siamo state proprio bene, non è vero? Mr. Tilney ha preso il tè con noi, e ho sempre pensato che si è rivelato un'ottima aggiunta, è così simpatico. Mi sembra che tu abbia ballato con lui, ma non ne sono del tutto certa. Ricordo che mi ero messa il mio vestito preferito."

Catherine non fu in grado di rispondere; e, dopo un breve tentativo su altri argomenti, Mrs. Allen tornò al suo "in realtà il generale non lo sopporto! Un uomo così simpatico, che sembrava così degno! Non credo, Mrs. Morland, che in vita vostra abbiate mai conosciuto un uomo più beneducato. Il suo alloggio è stato affittato lo stesso giorno in cui è partito, Catherine. Ma non c'è da stupirsi; sai com'è a Milsom Street."

Mentre tornavano a casa, Mrs. Morland si sforzò di imprimere nella mente della figlia la fortuna di avere amici fedeli come Mr. e Mrs. Allen, e la poca importanza che l'indifferenza o la scortesia di conoscenze occasionali come i Tilney avrebbero dovuto avere per lei, quando poteva contare sulla stima e l'affetto di amici di più vecchia data. C'era molto buonsenso in tutto questo; ma ci sono delle situazioni in cui il buonsenso ha ben poco potere sulla mente

tions of the human mind in which good sense has very little power; and Catherine's feelings contradicted almost every position her mother advanced. It was upon the behaviour of these very slight acquaintance that all her present happiness depended; and while Mrs. Morland was successfully confirming her own opinions by the justice of her own representations, Catherine was silently reflecting that *now* Henry must have arrived at Northanger; *now* he must have heard of her departure; and *now*, perhaps, they were all setting off for Hereford.

umana; e i sentimenti di Catherine erano opposti a quasi tutto quello che la madre stava dicendo. Era sul comportamento di quelle occasionali conoscenze che dipendeva al momento tutta la sua felicità; e mentre Mrs. Morland confermava con successo le proprie opinioni con la giustezza delle sue interpretazioni, Catherine rifletteva in silenzio sul fatto che *ormai* Henry doveva essere arrivato a Northanger; che *ormai* doveva aver saputo della sua partenza; e che *ormai*, forse, stavano tutti partendo per Hereford.

Catherine's disposition was not naturally sedentary, nor had her habits been ever very industrious; but whatever might hitherto have been her defects of that sort, her mother could not but perceive them now to be greatly increased. She could neither sit still, nor employ herself for ten minutes together, walking round the garden and orchard again and again, as if nothing but motion was voluntary; and it seemed as if she could even walk about the house rather than remain fixed for any time in the parlour. Her loss of spirits was a yet greater alteration. In her rambling and her idleness she might only be a caricature of herself; but in her silence and sadness she was the very reverse of all that she had been before.

For two days Mrs. Morland allowed it to pass even without a hint; but when a third night's rest had neither restored her cheerfulness, improved her in useful activity, nor given her a greater inclination for needle-work, she could no longer refrain from the gentle reproof of, "My dear Catherine, I am afraid you are growing quite a fine lady. I do not know when poor Richard's cravats would be done, if he had no friend but you. Your head runs too much upon Bath; but there is a time for every thing - a time for balls and plays, and a time for work. You have had a long run of amusement, and now you must try to be useful."

Catherine took up her work directly saying, in a dejected voice, that "her head

L'indole di Catherine non era per natura sedentaria, né le sue abitudini erano mai state molto dedite al lavoro; ma quali che fossero stati fino allora i suoi difetti in quel senso, la madre non poteva non accorgersi di quanto si fossero notevolmente aggravati. Non riusciva a star ferma, né a dedicarsi a qualcosa per dieci minuti di seguito; si aggirava continuamente in giardino e nel frutteto, come se non volesse nulla se non il movimento, e sembrava come se preferisse perfino passeggiare in casa piuttosto che restare in salotto anche per un breve lasso di tempo. La perdita del suo buonumore era un cambiamento ancora maggiore. Nei suoi vagabondaggi e nella sua pigrizia era solo una caricatura di se stessa, ma il silenzio e la tristezza la rendevano esattamente l'opposto di tutto quello che era stata prima.

Per due giorni Mrs. Morland lasciò correre senza fare commenti, ma quando una terza notte di riposo non le ridonò né l'allegrìa, né la voglia di dedicarsi alle sue solite occupazioni, né un maggiore interesse per i lavori di cucito, la madre non poté trattenersi più a lungo da un gentile rimprovero come, "Mia cara Catherine, temo che tu stia proprio diventando un gran signora. Non so quando saranno pronte le cravatte di Richard, se non potesse contare che su di te. Hai la testa troppo piena di Bath; ma ogni cosa ha il suo tempo; c'è un tempo per i balli e i divertimenti, e un tempo per il lavoro. Hai avuto un lungo periodo di svago, e ora devi cercare di renderti utile."

Catherine prese subito il suo lavoro, dicendo, con voce avvilita, che "non aveva la

did not run upon Bath - much."

"Then you are fretting about General Tilney, and that is very simple of you; for ten to one whether you ever see him again. You should never fret about trifles." After a short silence - "I hope, my Catherine, you are not getting out of humour with home because it is not so grand as Northanger. That would be turning your visit into an evil indeed. Wherever you are you should always be contented, but especially at home, because there you must spend the most of your time. I did not quite like, at breakfast, to hear you talk so much about the French-bread at Northanger."

"I am sure I do not care about the bread. It is all the same to me what I eat."

"There is a very clever Essay in one of the books up stairs upon much such a subject, about young girls that have been spoiled for home by great acquaintance - 'The Mirror', I think. I will look it out for you some day or other, because I am sure it will do you good."

Catherine said no more and with an endeavour to do right, applied to her work; but, after a few minutes, sunk again, without knowing it herself, into languor and listlessness, moving herself in her chair, from the irritation of weariness, much oftener than she moved her needle. - Mrs.

testa piena di Bath... non molto."

"Allora stai rimuginando sul generale Tilney, e questo è proprio sciocco da parte tua, perché dieci a uno che non lo rivedrai mai più. Non devi mai rimuginare sulle sciocchezze." Dopo un breve silenzio, "Spero, Catherine mia, che non ti stia diventando antipatica casa tua perché non è grandiosa come Northanger. Così la tua visita da un bene diventerebbe un male. Dovunque tu sia, dovresti sempre accontentarti, ma specialmente a casa, perché è qui che devi passare la maggior parte del tuo tempo. Non mi ha fatto certo piacere, a colazione, sentirti parlare così tanto del pane francese di Northanger."

"Puoi star certa che non m'importa nulla del pane. Qualunque cosa mangi per me è lo stesso."

"C'è un articolo molto intelligente su un argomento molto simile a questo, in uno dei volumi di sopra, sulle ragazze che hanno cominciato a disprezzare casa loro a causa di conoscenze altolocate... «The Mirror», mi pare.<sup>1</sup> Un giorno di questi te lo cerco, perché sono sicura che ti farà bene."

Catherine non disse altro, e con uno sforzo per comportarsi bene, si dedicò al lavoro; ma, dopo pochi minuti, ricadde nuovamente, senza accorgersene, nel languore e nell'apatia, agitandosi sulla sedia, insofferente per la noia, più spesso di quanto agitatesse l'ago. Mrs. Morland osser-

---

<sup>1</sup> "The Mirror" ("Lo specchio") era una rivista fondata nel 1779 da Henry Mackenzie (1745-1831), che uscì fino all'anno successivo. I numeri della rivista furono poi pubblicati in due volumi. Nelle note alla Cambridge Edition del romanzo (2006) le curatrici, Barbara M. Benedict e Deirdre Le Faye, citano un articolo uscito nel n. 12 del 6 marzo 1779: "Conseguenze sulla gente comune dell'intimità con i grandi, in una lettera di John Homespun", in cui l'autore deplora il fatto che le figlie abbiano acquisito un comportamento alla moda, incluso il fatto di fare tardi, di pranzare alle sei, di usare espressioni francesi e di discutere i principi della religione, dopo una visita di una settimana a una ricca signora.

Morland watched the progress of this relapse; and seeing, in her daughter's absent and dissatisfied look, the full proof of that repining spirit to which she had now begun to attribute her want of cheerfulness, hastily left the room to fetch the book in question, anxious to lose no time in attacking so dreadful a malady. It was some time before she could find what she looked for; and other family matters occurring to detain her, a quarter of an hour had elapsed ere she returned down stairs with the volume from which so much was hoped. Her avocations above having shut out all noise but what she created herself, she knew not that a visitor had arrived within the last few minutes, till, on entering the room, the first object she beheld was a young man whom she had never seen before. With a look of much respect, he immediately rose, and being introduced to her by her conscious daughter as "Mr. Henry Tilney," with the embarrassment of real sensibility began to apologise for his appearance there, acknowledging that after what had passed he had little right to expect a welcome at Fullerton, and stating his impatience to be assured of Miss Morland's having reached her home in safety, as the cause of his intrusion. He did not address himself to an uncandid judge or a resentful heart. Far from comprehending him or his sister in their father's misconduct, Mrs. Morland had been always kindly disposed towards each, and instantly, pleased by his appearance, received him with the simple professions of unaffected benevolence; thanking him for such an attention to her daughter, assuring him that the friends of her children were always welcome there, and intrusting him to say not another word of the

vò il progredire di questa ricaduta, e vedendo, nell'aspetto assente e scontento della figlia, la prova definitiva di quello spirito depresso al quale aveva cominciato ora ad attribuire la sua mancanza di allegria, lasciò in fretta la stanza per andare a prendere il libro in questione, ansiosa di non perdere tempo nel contrapporsi a una malattia così terribile. Ci volle del tempo prima che riuscisse a trovare quello che cercava, e dato che fu trattenuta da altre faccende domestiche, era passato un quarto d'ora quando tornò di sotto con il volume dal quale aveva sperato tanto. Le sue occupazioni al piano di sopra avevano tenuto lontano qualsiasi rumore che non fosse quello creato da lei stessa, e quindi non sapeva che da qualche minuto era arrivato un visitatore, fino a quando, entrando nella stanza, la prima cosa che notò fu un giovanotto che non aveva mai visto prima. Con modi molto rispettosi, lui si alzò immediatamente e, dopo esserle stato presentato con un po' di titubanza dalla figlia come "Mr. Henry Tilney", iniziò a scusarsi, con l'imbarazzo di una persona autenticamente sensibile, per essere là, riconoscendo che dopo quello che era successo aveva ben poco diritto di aspettarsi di essere il benvenuto a Fullerton, e affermando che la causa di quell'intrusione era la sua impazienza di accertarsi che Miss Morland fosse arrivata a casa sana e salva. Non si rivolgeva a un giudice prevenuto o a un cuore pieno di risentimento. Ben lungi dal coinvolgere lui e la sorella nella cattiva condotta del padre, Mrs. Morland era stata sempre bendisposta verso entrambi, e immediatamente, contenta del suo arrivo, lo accolse con sobrie espressioni di sincera benevolenza, ringraziandolo per l'attenzione verso la figlia,

past.

He was not ill inclined to obey this request, for, though his heart was greatly relieved by such unlooked-for mildness, it was not just at that moment in his power to say any thing to the purpose. Returning in silence to his seat, therefore, he remained for some minutes most civilly answering all Mrs. Morland's common remarks about the weather and roads. Catherine meanwhile - the anxious, agitated, happy, feverish Catherine - said not a word; but her glowing cheek and brightened eye made her mother trust that this good-natured visit would at least set her heart at ease for a time, and gladly therefore did she lay aside the first volume of the *Mirror* for a future hour.

Desirous of Mr. Morland's assistance, as well in giving encouragement, as in finding conversation for her guest, whose embarrassment on his father's account she earnestly pitied, Mrs. Morland had very early dispatched one of the children to summon him; but Mr. Morland was from home - and being thus without any support, at the end of a quarter of an hour she had nothing to say. After a couple of minutes unbroken silence, Henry, turning to Catherine for the first time since her mother's entrance, asked her, with sudden alacrity, if Mr. and Mrs. Allen were now at Fullerton? and on developing, from amidst all her perplexity of words in reply, the meaning, which one short syllable would have given, immediately expressed his intention of paying his respects to them, and, with a rising colour, asked her if she would have

assicurandogli che gli amici della figlia erano sempre i benvenuti in casa sua, e pregandolo di non dire nemmeno una parola sul passato.

Lui non era affatto restio a obbedire a quella richiesta, poiché, sebbene il suo cuore fosse molto sollevato da quell'inaspettata mitezza, in quel momento non era proprio in grado di dire alcunché in proposito. Tornando a sedersi in silenzio, quindi, per qualche minuto rispose molto educatamente a tutti gli usuali commenti di Mrs. Morland sul tempo e sulle strade. Nel frattempo Catherine - l'ansiosa, agitata, felice, eccitata Catherine - non aveva detto una parola; ma le guance ardenti e lo sguardo luminoso fecero capire alla madre che quella cortese visita l'avrebbe perlomeno tranquillizzata per qualche tempo, e quindi mise volentieri da parte il primo volume del *Mirror* per un'occasione futura.

Desiderando l'assistenza di Mr. Morland, sia per incoraggiare l'ospite, che per trovare argomenti di conversazione con lui, del quale compativa sinceramente l'imbarazzo riguardo al padre, Mrs. Morland aveva subito mandato uno dei figli a chiamarlo; ma Mr. Morland non era in casa, ed essendo così rimasta senza alcun supporto, dopo un quarto d'ora non ebbe più nulla da dire. Dopo un paio di minuti di ininterrotto silenzio, Henry, rivolgendosi a Catherine per la prima volta da quando era entrata la madre, le chiese, con improvvisa sollecitudine, se Mr. e Mrs. Allen fossero a Fullerton, e mettendo insieme, tra le parole confuse che lei aveva pronunciato in risposta, un significato per il quale sarebbe bastata un'unica e breve sillaba, espresse immediatamente l'intenzione di porgere loro i suoi omaggi, e, arrossendo un po', le chiese se

the goodness to show him the way. "You may see the house from this window, sir," was information on Sarah's side, which produced only a bow of acknowledgment from the gentleman, and a silencing nod from her mother; for Mrs. Morland, thinking it probable, as a secondary consideration in his wish of waiting on their worthy neighbours, that he might have some explanation to give of his father's behaviour, which it must be more pleasant for him to communicate only to Catherine, would not on any account prevent her accompanying him. They began their walk, and Mrs. Morland was not entirely mistaken in his object in wishing it. Some explanation on his father's account he had to give; but his first purpose was to explain himself, and before they reached Mr. Allen's grounds he had done it so well, that Catherine did not think it could ever be repeated too often. She was assured of his affection; and that heart in return was solicited, which, perhaps, they pretty equally knew was already entirely his own; for, though Henry was now sincerely attached to her, though he felt and delighted in all the excellencies of her character and truly loved her society, I must confess that his affection originated in nothing better than gratitude, or, in other words, that a persuasion of her partiality for him had been the only cause of giving her a serious thought. It is a new circumstance in romance, I acknowledge, and dreadfully derogatory of an heroine's dignity; but if it be as new in common life, the credit of a wild imagination will at least be all my own.

avrebbe avuto la bontà di mostrargli la strada. "Potete vedere la casa da questa finestra, signore", fu l'informazione fornita da Sarah, che produsse solo un inchino di assenso da parte del gentiluomo, e un cenno del capo da parte della madre per farla tacere, poiché Mrs. Morland, ritenendo probabile, come scopo secondario rispetto al desiderio di far visita ai loro degni vicini, che potesse avere qualche spiegazione da fornire circa il comportamento del padre, e che per lui sarebbe stato preferibile comunicarla solo a Catherine, non voleva assolutamente impedirle di accompagnarlo. Cominciarono la loro passeggiata, e Mrs. Morland non si era completamente sbagliata sugli scopi di lui nel volerla fare. Qualche spiegazione riguardo al padre ce l'aveva da fornire; ma il suo primo intento era di spiegarsi lui stesso, e prima di essere arrivati nel giardino di Mr. Allen l'aveva fatto così bene, che Catherine si era convinta che ripetere quella spiegazione non sarebbe mai stato troppo. Le assicurò il suo affetto; e in cambio fu chiesto un cuore che, forse, sapevano bene entrambi come fosse già interamente suo; poiché, sebbene Henry ormai l'amasse sinceramente, sebbene fosse consapevole e felice di tutte le qualità del suo carattere e amasse veramente la sua compagnia, devo confessare che quell'affetto era stato originato da nient'altro che la gratitudine, o, in altre parole, che la certezza della sua predilezione per lui era stata la sola causa a farlo pensare seriamente a lei. È una circostanza nuova in un romanzo, lo riconosco, e terribilmente degradante per la dignità di un'eroina; ma se è altrettanto nuova nella vita reale, il merito di una sfrenata immaginazione sarà quanto meno tutto mio.

A very short visit to Mrs. Allen, in which Henry talked at random, without sense or connection, and Catherine, wrapt in the contemplation of her own unutterable happiness, scarcely opened her lips, dismissed them to the extasies of another tête-à-tête; and before it was suffered to close, she was enabled to judge how far he was sanctioned by parental authority in his present application. On his return from Woodston, two days before, he had been met near the Abbey by his impatient father, hastily informed in angry terms of Miss Morland's departure, and ordered to think of her no more.

Such was the permission upon which he had now offered her his hand. The affrighted Catherine, amidst all the terrors of expectation, as she listened to this account, could not but rejoice in the kind caution with which Henry had saved her from the necessity of a conscientious rejection, by engaging her faith before he mentioned the subject; and as he proceeded to give the particulars, and explain the motives of his father's conduct, her feelings soon hardened into even a triumphant delight. The General had had nothing to accuse her of, nothing to lay to her charge, but her being the involuntary, unconscious object of a deception which his pride could not pardon, and which a better pride would have been ashamed to own. She was guilty only of being less rich than he had supposed her to be. Under a mistaken persuasion of her possessions and claims, he had courted her acquaintance in Bath, solicited her company at Northanger, and designed her for his daughter in law. On discovering his error, to turn her from the house seemed the best,

Una brevissima visita a Mrs. Allen, durante la quale Henry parlò a casaccio, senza senso compiuto o coerenza, e Catherine, rapita in contemplazione della propria indicibile felicità, a malapena aprì bocca, li lasciò poi all'estasi di un altro tête-à-tête; e prima di subirne la conclusione, lei fu in grado di giudicare quanto lui fosse lontano dall'essere sorretto dall'autorità paterna nella dichiarazione che aveva appena fatto. Al suo ritorno da Woodston, due giorni prima, il padre, impaziente, gli era andato incontro nei pressi dell'abbazia, informandolo in fretta e con collera della partenza di Miss Morland, e ordinandogli di non pensare più a lei.

Questo era il permesso in base al quale lui aveva chiesto la sua mano. La spaventata Catherine, fra tutti i terrori dell'attesa, mentre ascoltava questo resoconto, non poté non rallegrarsi della gentile prudenza con cui Henry le aveva risparmiato la necessità di un coscienzioso rifiuto, facendola impegnare prima di menzionare l'argomento; e mentre lui proseguiva a descrivere i particolari, e a spiegare i motivi della condotta del padre, i sentimenti di lei si rafforzarono fino a una trionfante felicità. Il generale non aveva nulla di cui accusarla, nulla da esibire a suo carico, se non il fatto che era stata l'involontario e inconsapevole oggetto di un inganno che l'orgoglio di lui non poteva perdonare, e che un orgoglio migliore si sarebbe vergognato di ammettere. Lei era colpevole solo di essere meno ricca di quanto lui avesse immaginato. Sulla base di una convinzione sbagliata sulle sue proprietà presenti e future, aveva cercato di conoscerla a Bath, aveva sollecitato la sua compagnia a Northanger, e l'aveva designata a diventare sua nuora. Una

though to his feelings an inadequate proof of his resentment towards herself, and his contempt of her family.

John Thorpe had first misled him. The General, perceiving his son one night at the theatre to be paying considerable attention to Miss Morland, had accidentally inquired of Thorpe, if he knew more of her than her name. Thorpe, most happy to be on speaking terms with a man of General Tilney's importance, had been joyfully and proudly communicative; - and being at that time not only in daily expectation of Morland's engaging Isabella, but likewise pretty well resolved upon marrying Catherine himself, his vanity induced him to represent the family as yet more wealthy than his vanity and avarice had made him believe them. With whomsoever he was, or was likely to be connected, his own consequence always required that theirs should be great, and as his intimacy with any acquaintance grew, so regularly grew their fortune. The expectations of his friend Morland, therefore, from the first over-rated, had ever since his introduction to Isabella, been gradually increasing; and by merely adding twice as much for the grandeur of the moment, by doubling what he chose to think the amount of Mr. Morland's preferment, trebling his private fortune, bestowing a rich aunt, and sinking half the children, he was able to represent the whole family to the General in a most respectable light. For Catherine, however, the peculiar object of the General's curiosity, and his own speculations, he had yet something more in reserve, and the ten or fifteen thousand pounds which her father could give her,

volta scoperto l'errore, cacciarla di casa gli era sembrata la cosa migliore, anche se la riteneva comunque inadeguata rispetto al risentimento che provava verso di lei, e al disprezzo per la sua famiglia.

Era stato John Thorpe a trarlo in inganno all'inizio. Il generale, notando una sera a teatro che il figlio dimostrava un notevole interesse per Miss Morland, aveva chiesto per caso a Thorpe se sapesse qualcosa di più del suo nome. Thorpe, felicissimo di poter essere in buoni rapporti con un uomo dell'importanza del generale Tilney, era stato gioiosamente e orgogliosamente loquace; e dato che in quel periodo non solo si aspettava giorno per giorno l'annuncio del fidanzamento di Morland con Isabella, ma era ben deciso a sposare lui stesso Catherine, la sua vanità lo aveva indotto a descrivere la famiglia come ancora più ricca di quanto gli avessero fatto credere la sua vanità e la sua avidità. Con chiunque entrasse in relazione, o fosse probabile farlo, la sua importanza dipendeva sempre dal fatto che fossero importanti gli altri, e più cresceva l'intimità con le sue conoscenze, più crescevano i loro patrimoni. Le aspettative circa il suo amico Morland, perciò, già sopravvalutate all'inizio, erano via via aumentate dopo che era stato presentato a Isabella; e semplicemente facendole diventare due volte tanto a causa della grandiosità di quell'occasione, raddoppiando quello che voleva credere fosse l'ammontare dei beni futuri di Mr. Morland, triplicando il suo patrimonio attuale, attribuendogli una ricca zia, ed eliminando metà dei figli, fu in grado di presentare la famiglia al generale in una luce molto rispettabile. Per quanto riguarda Catherine, poi, ovvero l'obiettivo particolare della curiosità del gene-

would be a pretty addition to Mr. Allen's estate. Her intimacy there had made him seriously determine on her being handsomely legacied hereafter; and to speak of her therefore as the almost acknowledged future heiress of Fullerton naturally followed. Upon such intelligence the General had proceeded; for never had it occurred to him to doubt its authority. Thorpe's interest in the family, by his sister's approaching connection with one of its members, and his own views on another, (circumstances of which he boasted with almost equal openness,) seemed sufficient vouchers for his truth; and to these were added the absolute facts of the Allens being wealthy and childless, of Miss Morland's being under their care, and - as soon as his acquaintance allowed him to judge - of their treating her with parental kindness. His resolution was soon formed. Already had he discerned a liking towards Miss Morland in the countenance of his son; and thankful for Mr. Thorpe's communication, he almost instantly determined to spare no pains in weakening his boasted interest and ruining his dearest hopes. Catherine herself could not be more ignorant at the time of all this, than his own children. Henry and Eleanor, perceiving nothing in her situation likely to engage their father's particular respect, had seen with astonishment the suddenness, continuance and extent of his attention; and though latterly, from some hints which had accompanied an almost positive command to his son of doing every thing in his power to attach her, Henry was convinced of his father's believing it to be an advantageous connection, it was not till the late explanation at Northanger that they had the smallest idea of the false cal-

rale, e delle sue stesse mire, aveva in serbo ancora di più, e le dieci o quindicimila sterline che le avrebbe dato il padre, sarebbero state una notevole aggiunta alle proprietà di Mr. Allen. L'intimità che aveva con loro lo aveva convinto che ci sarebbe stata una generosa eredità; e parlare quindi di lei come la quasi riconosciuta erede di Fullerton seguì in modo naturale. Il generale era partito da queste informazioni, poiché non aveva mai pensato di dubitare della loro autorevolezza. L'interesse di Thorpe per quella famiglia, a causa della prossima unione con uno dei suoi membri, e le sue stesse mire su un altro (circostanze delle quali lui si vantava con quasi uguale franchezza), sembravano garanzie sufficienti per accordargli fiducia; e a questo c'era da aggiungere il fatto indiscutibile che gli Allen fossero ricchi e senza figli, che Miss Morland era affidata a loro, e, per quanto gli permettesse di giudicare quello che vedeva, che la trattavano come se fosse una figlia. La sua decisione fu subito presa. Aveva già notato nel volto del figlio una simpatia verso Miss Morland, e grato a Mr. Thorpe per quanto gli aveva comunicato, decise quasi all'istante di non risparmiarsi nulla per indebolire il suo vantato interesse e rovinare le sue più rosee speranze. La stessa Catherine non poteva, in quel periodo, essere più ignara di tutto questo di quanto lo fossero i suoi figli. Henry ed Eleanor, non vedendo nulla nella posizione di Catherine che potesse suscitare un particolare interesse da parte del padre, avevano guardato con stupore alla rapidità, alla persistenza e all'estensione delle sue attenzioni; e sebbene in seguito, da qualche accenno che aveva accompagnato un ordine quasi esplicito al figlio di fare tutto quello che

culations which had hurried him on. That they were false, the General had learnt from the very person who had suggested them, from Thorpe himself, whom he had chanced to meet again in town, and who, under the influence of exactly opposite feelings, irritated by Catherine's refusal, and yet more by the failure of a very recent endeavour to accomplish a reconciliation between Morland and Isabella, convinced that they were separated for ever, and spurning a friendship which could be no longer serviceable, hastened to contradict all that he had said before to the advantage of the Morlands; - confessed himself to have been totally mistaken in his opinion of their circumstances and character, misled by the rhodomontade of his friend to believe his father a man of substance and credit, whereas the transactions of the two or three last weeks proved him to be neither; for after coming eagerly forward on the first overture of a marriage between the families, with the most liberal proposals, he had, on being brought to the point by the shrewdness of the relator, been constrained to acknowledge himself incapable of giving the young people even a decent support. They were, in fact, a necessitous family; numerous too almost beyond example; by no means respected in their own neighbourhood, as he had lately had particular opportunities of discovering; aiming at a style of life which their fortune could not warrant; seeking to better themselves by wealthy connexions; a forward, bragging, scheming race.

era in suo potere per attrarla, Henry si fosse convinto che il padre lo ritenesse un legame vantaggioso, fino alla recente spiegazione a Northanger non avevano avuto la più pallida idea dei calcoli sbagliati che l'avevano spinto. Che fossero sbagliati, il generale l'aveva saputo dalla stessa persona che li aveva suggeriti, dallo stesso Thorpe, che gli era capitato di incontrare di nuovo a Londra, e che, influenzato da sentimenti completamente opposti, irritato dal rifiuto di Catherine, e ancora di più dal fallimento di un recentissimo tentativo di riconciliazione tra Morland e Isabella, convinto che ormai si fossero separati per sempre, e disprezzando un'amicizia che non aveva più nessuna utilità, si era affrettato a smentire tutto ciò che aveva detto in precedenza dei Morland; aveva ammesso di essersi totalmente sbagliato nei suoi giudizi sulla loro condizione e sulla loro reputazione, fuorviato dalle rodomontate del suo amico nel far credere il padre un uomo ricco e rispettato, mentre gli avvenimenti delle ultime due o tre settimane avevano dimostrato come non fosse né l'uno né l'altro, visto che, dopo essersi fatto subito avanti alle prime avvisaglie di un matrimonio tra le due famiglie, con proposte più che generose, era stato costretto, dopo essere stato messo alle strette dall'abilità di chi parlava, a riconoscere di non essere in grado di fornire ai giovani nemmeno un supporto decente. Era, in realtà, una famiglia indigente; e anche numerosa al di là di ogni immaginazione; in nessun modo rispettata dal vicinato, come lui aveva recentemente avuto occasione di verificare; con l'aspirazione a uno stile di vita che le loro condizioni finanziarie non potevano garantire; ansiosi di migliorare ap-

The terrified General pronounced the name of Allen with an inquiring look; and here too Thorpe had learnt his error. The Allens, he believed, had lived near them too long, and he knew the young man on whom the Fullerton estate must devolve. The General needed no more. Enraged with almost every body in the world but himself, he set out the next day for the Abbey, where his performances have been seen.

I leave it to my reader's sagacity to determine how much of all this it was possible for Henry to communicate at this time to Catherine, how much of it he could have learnt from his father, in what points his own conjectures might assist him, and what portion must yet remain to be told in a letter from James. I have united for their ease what they must divide for mine. Catherine, at any rate, heard enough to feel, that in suspecting General Tilney of either murdering or shutting up his wife, she had scarcely sinned against his character, or magnified his cruelty.

Henry, in having such things to relate of his father, was almost as piteable as in their first avowal to himself. He blushed for the narrow-minded counsel which he was obliged to expose. The conversation between them at Northanger had been of the most unfriendly kind. Henry's indignation on hearing how Catherine had been treated, on comprehending his father's views, and being ordered to acquiesce in them, had been open and bold. The General, accustomed on every ordinary occasion to give the law in his family, prepared

parentandosi con gente ricca; persone sfrontate, spaccone e intriganti.

Il generale, atterrito, aveva pronunciato il nome degli Allen con uno sguardo interrogativo; e anche qui Thorpe aveva riconosciuto il suo errore. Gli Allen, riteneva, erano vissuti fin troppo vicino a loro, e lui conosceva il giovanotto al quale doveva passare la tenuta di Fullerton. Il generale non aveva bisogno d'altro. In collera con quasi tutto il mondo eccetto se stesso, era partito il giorno dopo per l'abbazia, dove abbiamo visto le sue imprese.

Lascio alla sagacità del mio lettore decidere quanto di tutto questo fosse possibile per Henry comunicare in quel momento a Catherine, quanto poteva aver appreso dal padre, in quali punti poteva essere stato aiutato dalle proprie ipotesi, e quale parte doveva ancora essere detta in una lettera di James. Ho unito per facilitare i lettori ciò che essi devono dividere per facilitare me. Catherine, a ogni modo, aveva saputo abbastanza per rendersi conto che, nel sospettare il generale Tilney di aver assassinato o segregato la moglie, non aveva certamente sbagliato sul suo carattere, o esagerato la sua crudeltà.

Henry, dovendo riferire cose del genere sul conto di suo padre, era quasi da compatire come quando le aveva ammesse con se stesso. Si vergognava della grettezza che era costretto a rivelare. La conversazione tra di loro a Northanger era stata estremamente ostile. L'indignazione di Henry nel sentire come era stata trattata Catherine, nell'apprendere i punti di vista del padre, e nel sentirsi ordinare di sottomettersi a essi, era stata aperta e audace. Il generale, abituato in ogni occasione a dettar legge in famiglia, impreparato ad affrontare rifiuti

for no reluctance but of feeling, no opposing desire that should dare to clothe itself in words, could ill brook the opposition of his son, steady as the sanction of reason and the dictate of conscience could make it. But, in such a cause, his anger, though it must shock, could not intimidate Henry, who was sustained in his purpose by a conviction of its justice. He felt himself bound as much in honour as in affection to Miss Morland, and believing that heart to be his own which he had been directed to gain, no unworthy retraction of a tacit consent, no reversing decree of unjustifiable anger, could shake his fidelity, or influence the resolutions it prompted.

He steadily refused to accompany his father into Herefordshire, an engagement formed almost at the moment to promote the dismissal of Catherine, and as steadily declared his intention of offering her his hand. The General was furious in his anger, and they parted in dreadful disagreement. Henry, in an agitation of mind which many solitary hours were required to compose, had returned almost instantly to Woodston; and, on the afternoon of the following day, had begun his journey to Fullerton.

che non si limitassero ai sentimenti, a desideri opposti che osassero esprimersi a parole, non poteva tollerare l'opposizione del figlio, salda come poteva renderla la conferma della ragione e i dettati della coscienza. Ma, in questo caso, la sua collera, sebbene lo colpisse, non poteva intimidire Henry, che era sostenuto nel suo proposito dalla convinzione di essere nel giusto. Si sentiva legato a Miss Morland sia dall'onore che dall'affetto, e convinto com'era che quel cuore che era stato indotto a conquistare fosse suo, nessuna indegna ritrattazione di un tacito consenso, né un ordine contrario dettato da una collera ingiustificabile, avrebbero potuto scuotere la sua lealtà, o influenzare le decisioni da essa suggerite.

Aveva rifiutato fermamente di accompagnare il padre nell'Herefordshire, un impegno preso quasi al momento per agevolare la cacciata di Catherine, e altrettanto fermamente aveva dichiarato la sua intenzione di chiedere la sua mano. Il generale era una furia nella sua collera, e si erano separati in rabbioso disaccordo. Henry, con un fermento nell'animo che aveva richiesto molte ore di solitudine per essere calmato, era tornato immediatamente a Woodston; e, nel pomeriggio del giorno seguente, aveva iniziato il suo viaggio verso Fullerton.

Mr. and Mrs. Morland's surprize on being applied to by Mr. Tilney, for their consent to his marrying their daughter, was, for a few minutes, considerable; it having never entered their heads to suspect an attachment on either side; but as nothing, after all, could be more natural than Catherine's being beloved, they soon learnt to consider it with only the happy agitation of gratified pride, and, as far as they alone were concerned, had not a single objection to start. His pleasing manners and good sense were self-evident recommendations; and having never heard evil of him, it was not their way to suppose any evil could be told. Goodwill supplying the place of experience, his character needed no attestation. "Catherine would make a sad heedless young housekeeper to be sure," was her mother's foreboding remark; but quick was the consolation of there being nothing like practice.

There was but one obstacle, in short, to be mentioned; but till that one was removed, it must be impossible for them to sanction the engagement. Their tempers were mild, but their principles were steady, and while his parent so expressly forbade the connection, they could not allow themselves to encourage it. That the General should come forward to solicit the alliance, or that he should even very heartily approve it, they were not refined enough to make any parading stipulation; but the decent appearance of consent must be yield-

La sorpresa di Mr. e Mrs. Morland nel sentirsi interpellati da Mr. Tilney per il consenso al matrimonio con la figlia, fu, per alcuni minuti, considerevole; non avevano mai avuto il minimo sospetto che ci fosse dell'affetto da parte dell'uno o dell'altra; ma dato che nulla, dopo tutto, poteva essere più naturale del fatto che Catherine fosse amata, impararono presto a considerare la cosa solo con la felice agitazione di un orgoglio gratificato, e, fin dove fossero coinvolti solo loro, non avevano nessuna obiezione da avanzare. I suoi modi piacevoli e il suo buonsenso erano una raccomandazione di per sé; e non avendo mai sentito nulla di male su di lui, non era da loro supporre che ci fosse qualcosa di male da dire. Poiché la buona volontà suppliva alla mancanza di esperienza, il suo carattere non aveva bisogno di attestazioni. "Di sicuro Catherine sarebbe stata una giovane donna di casa molto sbadata", fu la previsione della madre; ma subito ci fu il consolante pensiero che nulla valeva di più della pratica.

In breve, c'era solo un ostacolo da menzionare; ma fino a quando non fosse stato rimosso, sarebbe stato impossibile per loro sanzionare il fidanzamento. Erano di indole mite, ma avevano solidi principi, e se il padre proibiva così esplicitamente l'unione, loro non potevano permettersi di incoraggiarla. Che il generale dovesse farsi avanti per sollecitare quel matrimonio, o che dovesse approvarlo con tutto il cuore, non erano così ricercati da farne una clausola di cui fare sfoggio; ma una decente apparenza di consenso doveva essere forn-

ed, and that once obtained - and their own hearts made them trust that it could not be very long denied - their willing approbation was instantly to follow. His *consent* was all that they wished for. They were no more inclined than entitled to demand his *money*. Of a very considerable fortune, his son was, by marriage settlements, eventually secure; his present income was an income of independence and comfort, and under every pecuniary view, it was a match beyond the claims of their daughter.

The young people could not be surprised at a decision like this. They felt and they deplored - but they could not resent it; and they parted, endeavouring to hope that such a change in the General, as each believed almost impossible, might speedily take place, to unite them again in the fullness of privileged affection. Henry returned to what was now his only home, to watch over his young plantations, and extend his improvements for her sake, to whose share in them he looked anxiously forward; and Catherine remained at Fullerton to cry. Whether the torments of absence were softened by a clandestine correspondence, let us not inquire. Mr. and Mrs. Morland never did - they had been too kind to exact any promise; and whenever Catherine received a letter, as, at that time, happened pretty often, they always looked another way.

ta, e una volta ottenuta quella, e in cuor loro si ritenevano certi che non sarebbe stata negata a lungo, sarebbe seguita all'istante la loro sincera approvazione. Il suo *consenso* era tutto ciò che desideravano. Non erano intenzionati, né si sentivano in diritto, di chiedere il suo *denaro*. In definitiva il figlio aveva già, per il matrimonio, una considerevole fortuna a sua disposizione; le sue entrate attuali lo rendevano indipendente e agiato, e, dal punto di vista finanziario, era comunque un'unione che andava al di là delle pretese della figlia.

I due giovani non potevano meravigliarsi di una decisione come quella. Ne furono colpiti e la deplorarono, ma non potevano risentirsene; e si separarono, sforzandosi di sperare che un tale cambiamento da parte del generale, da entrambi considerato quasi impossibile, potesse aver luogo rapidamente, per unirli di nuovo nella pienezza di un affetto ratificato. Henry ritornò a quella che era ormai la sua sola casa, per controllare le sue giovani piante, e per estendere le miglierie per amore di colei che aspettava con ansia le potesse condividere; e Catherine rimase a piangere a Fullerton. Se i tormenti della separazione fossero attenuati da una corrispondenza clandestina, non chiediamocelo. Mr. e Mrs. Morland non lo fecero mai; erano stati troppo buoni per esigere una qualsiasi promessa; e ogni volta che Catherine riceveva una lettera, cosa che, in quel periodo, successe piuttosto spesso, guardavano sempre da un'altra parte.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> La regola che vietava alle ragazze di intrattenere una corrispondenza con uomini che non fossero loro parenti, o con i quali non fossero fidanzate, era molto rigida, anche se, come tutte le regole molto rigide, ammetteva probabilmente molte eccezioni, come quella descritta qui. Un esempio di questa regola è nel cap. 15 di *Ragione e sentimento*, quando Elinor, parlando con la madre delle incertezze circa il fidanzamento di Marianne con Willoughby, le dice: "Se scopriremo che si scrivono,

The anxiety, which in this state of their attachment must be the portion of Henry and Catherine, and of all who loved either, as to its final event, can hardly extend, I fear, to the bosom of my readers, who will see in the tell-tale compression of the pages before them, that we are all hastening together to perfect felicity. The means by which their early marriage was effected can be the only doubt: what probable circumstance could work upon a temper like the General's? The circumstance which chiefly availed, was the marriage of his daughter with a man of fortune and consequence, which took place in the course of the summer - an accession of dignity that threw him into a fit of good humour, from which he did not recover till after Eleanor had obtained his forgiveness of Henry, and his permission for him "to be a fool if he liked it!"

The marriage of Eleanor Tilney, her removal from all the evils of such a home as Northanger had been made by Henry's banishment, to the home of her choice and the man of her choice, is an event which I expect to give general satisfaction among all her acquaintance. My own joy on the occasion is very sincere. I know no one more entitled, by unpretending merit, or better prepared by habitual suffering, to receive and enjoy felicity. Her partiality for this gentleman was not of recent origin; and he had been long withheld only by inferiority of situation from addressing her. His unexpected accession to title and fortune had removed all his difficulties; and

L'ansia per lo scioglimento finale, che in questo stadio del loro amore dev'essere di pertinenza di Henry e Catherine, e di tutti quelli che amavano entrambi, temo che possa difficilmente estendersi all'animo dei miei lettori, che nell'eloquente compressione delle pagine di fronte a loro, vedranno che stiamo velocemente arrivando tutti insieme alla perfetta felicità. L'unico dubbio può essere il modo in cui si realizzerà l'imminente matrimonio; quali circostanze potranno mai influire su un temperamento come quello del generale? La circostanza che giovò di più fu il matrimonio della figlia con un uomo ricco e importante, che ebbe luogo durante l'estate; un aumento di dignità che lo portò a un attacco di buonumore, dal quale non si riprese fino a quando Eleanor non ebbe ottenuto da lui il perdono per Henry, e il suo permesso di farlo "essere uno sciocco se gli piaceva così."

Il matrimonio di Eleanor Tilney, il suo allontanamento da tutti i mali di una casa come era diventata Northanger a causa della cacciata di Henry, in una casa scelta da lei e con l'uomo scelto da lei, è un avvenimento che mi aspetto provochi la generale soddisfazione di tutti quelli che la conoscono. La mia gioia in questa occasione è molto sincera. Non conosco nessuno che abbia più diritto, per meriti non ostentati, o sia meglio preparata dalle sofferenze quotidiane, a godere e a gioire della felicità. La sua predilezione per questo gentiluomo non era di origine recente; e lui si era a lungo astenuto dal dichiararsi a causa dell'inferiorità della sua condizione sociale.

---

ogni mio timore verrà a cadere.", e in seguito, nel cap. 26, quando scopre che Marianne sta scrivendo a Willoughby: "ne seguì quasi istantaneamente una conclusione, ovvero che per quanto misteriosamente avessero deciso di condurre la faccenda, dovevano essere fidanzati."

never had the General loved his daughter so well in all her hours of companionship, utility, and patient endurance, as when he first hailed her "Your Ladyship!" Her husband was really deserving of her; independent of his peerage, his wealth, and his attachment, being to a precision the most charming young man in the world. Any further definition of his merits must be unnecessary; the most charming young man in the world is instantly before the imagination of us all. Concerning the one in question therefore I have only to add - (aware that the rules of composition forbid the introduction of a character not connected with my fable) - that this was the very gentleman whose negligent servant left behind him that collection of washing-bills, resulting from a long visit at Northanger, by which my heroine was involved in one of her most alarming adventures.

The influence of the Viscount and Viscountess in their brother's behalf was assisted by that right understanding of Mr. Morland's circumstances which, as soon as the General would allow himself to be informed, they were qualified to give. It taught him that he had been scarcely more misled by Thorpe's first boast of the family wealth, than by his subsequent malicious overthrow of it; that in no sense of the word were they necessitous or poor, and that Catherine would have three thousand pounds. This was so material an amendment of his late expectations, that it greatly contributed to smooth the descent of his pride; and by no means without its effect

L'inaspettata ascesa a un titolo e a un patrimonio aveva rimosso tutte le difficoltà; e mai il generale aveva amato così tanto la figlia in tutte le ore di compagnia, di assistenza e di paziente sopportazione, come quando la salutò per la prima volta con un "Vostra Signoria!". Il marito era veramente degno di lei; indipendentemente dal suo titolo di pari, dalla sua ricchezza e dal suo amore, era a tutti gli effetti il giovanotto più affascinante del mondo. Ogni ulteriore definizione delle sue qualità è assolutamente superflua; il giovanotto più affascinante del mondo è istantaneamente presente all'immaginazione di tutti noi. Su quello in questione, quindi, ho solo da aggiungere (consapevole che le regole della narrazione proibiscono l'introduzione di un personaggio non connesso con la trama) che costui era lo stesso gentiluomo il cui negligente domestico aveva lasciato quella raccolta di conti della lavandaia, derivanti da una lunga visita a Northanger, per mezzo della quale la mia eroina era stata coinvolta in una delle sue avventure più allarmanti.

L'influenza del visconte e della viscontessa in favore del fratello fu agevolata dall'esatta conoscenza della condizione finanziaria di Mr. Morland, che, non appena il generale si concesse di farsene informare, essi erano in grado di fornire. Apprese così di essere stato ingannato dalle prime vanterie di Thorpe sulla ricchezza della famiglia, non più di quanto lo fosse stato dal suo successivo e maligno rovesciamento della stessa; che in nessun senso della parola erano bisognosi o poveri, e che Catherine avrebbe avuto tremila sterline. Era un miglioramento così concreto rispetto alle sue ultime aspettative, che contribuì moltissimo ad agevolare l'attenuazione del

was the private intelligence, which he was at some pains to procure, that the Fullerton estate, being entirely at the disposal of its present proprietor, was consequently open to every greedy speculation.

On the strength of this, the General, soon after Eleanor's marriage, permitted his son to return to Northanger, and thence made him the bearer of his consent, very courteously worded in a page full of empty professions to Mr. Morland. The event which it authorized soon followed: Henry and Catherine were married, the bells rang and every body smiled; and, as this took place within a twelvemonth from the first day of their meeting, it will not appear, after all the dreadful delays occasioned by the General's cruelty, that they were essentially hurt by it. To begin perfect happiness at the respective ages of twenty-six and eighteen, is to do pretty well; and professing myself moreover convinced, that the General's unjust interference, so far from being really injurious to their felicity, was perhaps rather conducive to it, by improving their knowledge of each other, and adding strength to their attachment, I leave it to be settled by whomsoever it may concern, whether the tendency of this work be altogether to recommend parental tyranny, or reward filial disobedience.

suo orgoglio; e non furono certo prive di effetto le informazioni riservate, che si era procurato con qualche difficoltà, sul fatto che la tenuta di Fullerton, essendo interamente a disposizione dell'attuale proprietario, era di conseguenza aperta a ogni avida ipotesi.

Grazie a tutto questo, il generale, subito dopo il matrimonio di Eleanor, permise al figlio di tornare a Northanger, e da lì ne fece il portatore del suo consenso, espresso con molta cortesia in una pagina piena di vuote dichiarazioni per Mr. Morland. L'evento autorizzato dal messaggio seguì presto: Henry e Catherine si sposarono, le campane suonarono e tutti sorrisero; e, dato che ciò ebbe luogo meno di dodici mesi dopo il loro primo incontro, non si può certo dire che, dopo tutti i terribili ritardi provocati dalla crudeltà del generale, i due ne fossero stati particolarmente feriti. Iniziare una perfetta felicità alle rispettive età di ventisei e diciotto anni, vuol dire farlo piuttosto agevolmente; e professandomi per di più convinta che l'ingiusta interferenza del generale, ben lungi dall'essere stata realmente nociva per la loro felicità, l'abbia invece piuttosto favorita, facendoli conoscere meglio l'uno con l'altra, e rafforzando il loro amore, lascio decidere a chiunque ne fosse interessato, se quest'opera sia nel complesso tesa a raccomandare la tirannia dei padri, o a premiare la disobbedienza dei figli.

## Personaggi

- Alice**, probabilmente la domestica personale di Eleanor Tilney (II-13/28: Indirizzala a me a casa di Lord Longtown, e, devo chiedertelo, inserendola in foglio diretto ad Alice.).
- Mr. Allen**, agiato possidente di Fullerton (I-1/1: A Mr. Allen, che possedeva la maggior parte delle proprietà vicino a Fullerton, il villaggio del Wiltshire dove vivevano i Morland, fu prescritto un soggiorno a Bath).
- Mrs. Allen**, moglie di Mr. Allen (I-1/1: e la sua signora, una donna di ottimo carattere, affezionata a Miss Morland).
- Miss Andrews**, amica di Isabella Thorpe (I-6/6: Sì, sicurissima, perché una mia cara amica, una certa Miss Andrews, una ragazza così dolce, una delle più dolci creature al mondo).
- Gen. Courteney**, vecchio amico del gen. Tilney (II-2/17: dato che sono andate deluse le mie speranze di poter incontrare qui il marchese di Longtown e il generale Courteney, due dei miei più vecchi amici).
- Charlotte Davis**, vista a Bath insieme al cap. Frederick Tilney (II-12/27: Negli ultimi due giorni era sempre con Charlotte Davis).
- Dorothy**, "Dorothee", personaggio del romanzo *The Mysteries of Udolpho*, dove è una vecchia governante (II-5/20: Mentre gli altri trovano un comodo rifugio nella propria ala della casa, lei è solennemente condotta da Dorothy, la vecchia governante).
- Emily**, l'eroina del romanzo *The Mysteries of Udolpho* (I-14/14: Mi fa sempre venire in mente il luogo che Emily e il padre attraversano).
- Emily**, amica di Anne Thorpe (I-14/14: Stavo dicendo proprio questo a Emily e a Sophia quando ci siamo incontrate).
- Sam Fletcher**, amico di John Thorpe (I-10/10: C'è un mio amico, Sam Fletcher).
- Le Lady Fraser**, vicine del gen. Tilney (II-11/26: e le Fraser non erano in campagna).
- Freeman**, del Christ Church College, amico di John Thorpe (I-7/7: e il povero Freeman aveva bisogno di contanti).
- Charles Hodges**, presunto spasimante di Isabella Thorpe (II-1/16: Credo proprio che Charles Hodges mi tormenterà a morte).
- Mrs. Hughes**, conoscente di Mrs. Thorpe (I-8/8: chiese a Mrs. Allen di spostarsi un po' per far posto a Mrs. Hughes).
- Cap. Hunt**, conoscente di Isabella Thorpe (I-6/6: In una delle feste di quest'inverno, ho detto al cap. Hunt).
- Jackson**, dell'Oriel College, amico di John Thorpe (I-7/7: Jackson, dell'Oriel, me ne aveva subito offerte sessanta).
- Mr. King** (realmente esistito), maestro di cerimonie delle Lower Rooms (I-3/3: Ho ballato con un giovanotto molto simpatico, presentatomi da Mr. King).
- Lord Longtown**, vecchio amico e vicino del gen. Tilney (II-2/17: sono andate deluse le mie speranze di poter incontrare qui il marchese di Longtown).

- Matilda**, eroina di *The Castle of Wolfenbach* di Eliza Parsons (II-5/20: Tu, chiunque tu sia, nelle cui mani cadranno queste memorie della sventurata Matilda).
- I Mitchell**, conoscenti di Isabella Thorpe (I-11/11: So che i Mitchell non ci saranno).
- Anne Mitchell**, conoscente di Isabella Thorpe (II-12/27: Anne Mitchell ha cercato di mettersi un turbante come il mio).
- Rev. Richard Morland**, di Fullerton, nel Wiltshire; padre di Catherine.
- Mrs. Morland**, moglie del rev. Richard Morland.
- Catherine Morland**, l'eroina;  
17 anni (I-1/1: Ma dai quindici ai diciassette anni si addestrò a essere un'eroina);  
3000 sterline di dote (II-16/31: e che Catherine avrebbe avuto tremila sterline);  
sposa Henry Tilney.
- George Morland**, fratello di Catherine (II-14/29: Ma se tale felicità fosse di legittima proprietà di George o di Harriet non poté mai essere stabilito con esattezza);  
6 anni (II-14/29: i due figli più piccoli, un maschio e una femmina di sei e quattro anni)
- Harriet Morland**, sorella di Catherine (II-14/29: Ma se tale felicità fosse di legittima proprietà di George o di Harriet non poté mai essere stabilito con esattezza);  
4 anni (II-14/29: i due figli più piccoli, un maschio e una femmina di sei e quattro anni)
- James Morland**, fratello maggiore di Catherine e innamorato di Isabella Thorpe.
- Richard Morland**, fratello di Catherine (II-15/30: Non so quando saranno pronte le cravatte di Richard).
- Sarah Morland (Sally)**, sorella di Catherine;  
16 anni (I-2/2: La situazione richiedeva che Sally, o piuttosto Sarah [...] sedici anni)
- Altri quattro figli dei Morland** (I-1/1: Una famiglia con dieci figli sarà sempre chiamata una bella famiglia).
- I Parry**, conoscenti degli Allen (I-2/2: oppure, se fossero venuti i Parry).
- George Parry** (I-2/2: avrebbe potuto ballare con George Parry).
- Robinson** probabilmente la persona che si stava occupando dei lavori nella canonica destinata a Henry Tilney (II-11/26: Henry, ricordati di parlarne a Robinson. Il cottage resta).
- Gli Skinner**, conoscenti degli Allen (I-2/2: Gli Skinner erano qui l'anno scorso).
- Miss Smith** una conoscente di Mrs. Hughes (I-10/10: La signorina con la quale ha ballato lunedì non era una certa Miss Smith?).
- Sophia**, amica di Anne Thorpe (I-14/14: Stavo dicendo proprio questo a Emily e a Sophia quando ci siamo incontrate).
- Mrs. Thorpe**, vedova; compagna di scuola di Mrs. Allen (I-4/4: disse di chiamarsi Thorpe, e Mrs. Allen riconobbe immediatamente le fattezze di una vecchia compagna di scuola e amica intima).
- Anne Thorpe**, (I-14/14: "Sono usciti stamattina alle otto", disse Miss Anne).
- Edward Thorpe**, (I-4/4: Edward alla Merchant-Taylors).

**Isabella Thorpe**, 21 anni (I-4/4: Miss Thorpe, tuttavia, essendo di quattro anni maggiore di Miss Morland).

**John Thorpe**, (I-4/4: John era a Oxford).

**Maria Thorpe**, (I-14/14: Belle è andata con vostro fratello, e John ha portato Maria).

**William Thorpe**, (I-4/4: William in mare).

**Gen. Tilney**, di Northanger Abbey, Gloucestershire.

**Mrs. [Drummond] Tilney**, moglie defunta del gen. Tilney; compagna di scuola di Mrs. Hughes (I-9/9: Mrs. Tilney era una Miss Drummond, e lei e Mrs. Hughes erano compagne di scuola);  
morta nove anni prima (II-8/23: Sono nove anni che è morta);  
20000 sterline di dote (I-9/9: quando si è sposata, il padre le ha dato ventimila sterline).

**Frederick Tilney**, capitano dei Dragoni (I-14/14: un distaccamento del 12° Dragoni Leggeri (la speranza della nazione), richiamato da Northampton per domare gli insorti, e l'eroico capitano Frederick Tilney).

**Henry Tilney**, titolare della parrocchia di Woodston; 24/25 anni (I-3/3: Sembrava sui ventiquattro, venticinque anni);  
sposa Catherine Morland.

**Eleanor Tilney** (I-8/8: Miss Tilney aveva un bel personale, un viso grazioso e un aspetto simpatico);  
sposa il visconte di ----.

**Valancourt**, personaggio del romanzo *The Mysteries of Udolpho* (I-14/14: come la vostra amica Emily lascia il povero Valancourt quando se ne va in Italia con la zia).

**Visconte di ----**, nobile di nomina recente; da tempo corteggiatore riamato di Eleanor Tilney (II-16/31: La sua predilezione per questo gentiluomo non era di origine recente);  
sposa Eleanor Tilney.

**William**, domestico dei Tilney (II-13/13: Ma cos'era venuto in mente a William?).

## Cronologia del romanzo

La cronologia è basata su quella ricostruita nell'edizione Chapman. Il numero tra parentesi è quello del capitolo, nella numerazione continua.

Per quanto riguarda la durata dell'azione principale (dall'arrivo a Bath al ritorno di Catherine a Fullerton e alla successiva proposta di matrimonio di Henry Tilney), abbiamo un'indicazione nel cap. 29, quando Catherine è in viaggio per tornare a casa: "tornare in quel modo a Fullerton significava quasi annullare il piacere di rivedere coloro che amava di più, perfino dopo un'assenza come la sua, un'assenza di undici settimane." Le undici settimane sono nei mesi di febbraio, marzo e aprile di un anno imprecisato. Chapman ha assunto come riferimento un anno non bisestile in cui la prima domenica a Bath coincide con il 1° febbraio.

Per lo scioglimento finale, l'indicazione è nell'ultimo capitolo, dove si legge che il matrimonio di Henry e Catherine "ebbe luogo meno di dodici mesi dopo il loro primo incontro".

### **Da 17 anni prima all'inizio della vicenda**

Nel primo capitolo viene descritta l'infanzia di Catherine Morland (1).

### **Inizio della vicenda**

*Fine gen.* Gli Allen e Catherine arrivano a Bath e trascorrono tre o quattro giorni a fare spese per procurarsi gli abiti più alla moda (2).

*Lun. 2 feb.* Le Upper Rooms: Mr. Allen va nella sala da gioco e le due donne si aggirano per le sale senza conoscere nessuno (2).

*Mar. 3 feb.* Serata a teatro (3).

*Mer. 4 feb.* Serata al concerto (3).

*Ven. 6 feb.* Alle Lower Rooms Catherine viene presentata a Henry Tilney (3).

*Sab. 7 feb.* Alla Pump Room incontro con Mrs. Thorpe e le figlie (4); Henry lascia Bath per una settimana (8).

*Dom. 8 feb.* Visita alla Pump Room e poi passeggiata al Crescent (5).

*Lun. 16 feb.* Arrivo a Bath di James Morland e John Thorpe (7); Catherine rivede Henry nella Pump Room insieme alla sorella (8).

*Mar. 17 feb.* Catherine e John Thorpe, e James e Isabella, vanno a fare una gita in calesse nei dintorni di Bath (9).

*Mer. 18 feb.* Catherine incontra Miss Tilney nella Pump Room (10).

*Gio. 19 feb.* Serata di ballo; Catherine vede per la prima volta il gen. Tilney; Catherine e Tilney si accordano per una passeggiata il giorno dopo (10).

- Ven. 20 feb.* Catherine si lascia convincere ad andare in gita con John, James e Isabella, invece di andare a passeggio con i Tilney (11).
- Sab. 21 feb.* Catherine va a casa dei Tilney per scusarsi, le viene riferito che Miss Tilney non è in casa, ma poi la vede uscire con il padre; la sera incontra i Tilney a teatro e riesce alla fine a scusarsi per la mancata passeggiata del giorno precedente (12).
- Dom. 22 feb.* Nel pomeriggio, al Crescent, Catherine si mette d'accordo con Miss Tilney per fare l'indomani la passeggiata saltata precedentemente, e poi deve correre a casa dei Tilney, dove John Thorpe era andato a disdire l'appuntamento per costringerla ad andare in gita con lui; il gen. Thorpe la invita a restare a pranzo da loro, ma Catherine rifiuta perché deve tornare dagli Allen (13).
- Lun. 23 feb.* Catherine e i Tilney fanno la loro passeggiata, mentre John Thorpe e la sorella minore vanno a fare la loro gita con James e Isabella; al ritorno, Catherine è invitata a pranzo dai Tilney per due giorni dopo (14).
- Mar. 24 feb.* Isabella informa Catherine del suo fidanzamento con James, che parte subito dopo per Fullerton (15).
- Mer. 25 feb.* Catherine pranza con i Tilney (16).
- Gio. 26 feb.* La sera, al ballo, appare il cap. Frederick Tilney, il fratello maggiore di Henry, che balla con Isabella (16).
- Ven. 27 feb.* Arriva la seconda lettera di James a Isabella (16).
- Ven. 13 mar.* Sono trascorse sei settimane dall'arrivo a Bath di Catherine, e gli Allen decidono di restare per altre due settimane; Catherine va dai Tilney e viene invitata ad andare con loro a Northanger Abbey la settimana successiva (17).
- Durante la settimana* Isabella informa Catherine di una lettera di John, in cui il fratello si dichiara innamorato di lei e certo di essere corrisposto (18); Catherine si accorge dell'attrazione tra Isabella e il cap. Tilney, e cerca senza successo di far intervenire Henry (19).
- Ven. 20 mar.* I Tilney e Catherine partono per Northanger, e all'arrivo lei rimane un po' delusa dall'abbazia (20); nella sua stanza Catherine scopre una cassapanca misteriosa, ma rimane delusa quando scopre che contiene un semplice copriletto; dopo cena, sempre nella sua stanza scopre un altro misterioso mobiletto con un fascio di carte che non riesce a leggere perché si spegne la candela (21).
- Sab. 21 mar.* Il fascio di carte si rivela un semplice conto della lavandaia, e Catherine si vergogna di se stessa; Henry parte per Woodston per due o tre giorni (22); Catherine viene accompagnata a visitare l'abbazia dal gen. Tilney e dalla figlia, e immagina che la moglie del generale non sia morta ma venga tenuta prigioniera dal marito (23).
- Dom. 22 mar.* Catherine va in chiesa con il generale e la figlia (24).
- Lun. 23 mar.* Catherine va da sola nella camera di Mrs. Tilney e viene sorpresa da Henry, tornato in anticipo da Woodston (24).
- Lun. 30 marzo* Catherine riceve una lettera del fratello, che le annuncia la rottura del fidanzamento con Isabella e il prossimo matrimonio di quest'ultima con il cap. Tilney (25).

*Cronologia del romanzo*

- Sab. 4 apr.* Il generale propone a Henry di andargli a far visita a Woodston il mercoledì successivo; Henry, che sarebbe dovuto partire il lunedì, parte lo stesso giorno per organizzare i preparativi per il pranzo (26).
- Mer. 8 apr.* Catherine, il generale e Miss Tilney vanno a Woodston e tornano in serata (26).
- Gio. 9 apr.* Lettera di Isabella, che attribuisce a un equivoco la rottura con James (27).
- Qualche giorno dopo* Il generale Tilney va a Londra per affari (28); incontra John Thorpe, e viene a sapere che Catherine non è ricca come aveva creduto (30).
- Sab. 18 apr.* Henry va a Woodston per due giorni; la sera tardi il generale torna inaspettatamente ed Eleanor Tilney comunica a Catherine che il padre vuole che parta il giorno successivo da Northanger (28).
- Dom. 19 apr.* Catherine parte il mattino presto da Northanger e arriva a Fullerton in serata (28-29).
- Lun. 20 apr.* Henry torna a Northanger e, messo al corrente della cacciata di Catherine, torna immediatamente a Woodston; Catherine fa visita agli Allen (30).
- Mar. 21 apr.* Henry parte per Fullerton (30).
- Gio. 22 apr.* Henry arriva a Fullerton e chiede a Catherine di sposarlo (30); i genitori di Catherine danno il loro consenso, subordinato però a quello del generale (31).
- Fine gen/inizio feb. dell'anno successivo* Dopo il matrimonio della figlia, il generale si lascia convincere a dare il proprio consenso e Henry e Catherine si sposano (31).

# Indice

Introduzione	3
<i>L'abbazia di Northanger</i>	
Nota dell'autrice	5
Volume I	6
Volume II	153
Personaggi	310
Cronologia del romanzo	313